

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Genèse 1.1 (#1)

« Au commencement »

Les structures de la langue hébraïque utilisées tout au long du chapitre indiquent que le premier chapitre de la Genèse est un véritable récit historique, et le verset 1 est le premier événement de cette histoire. Le contexte plus général des Écritures le confirme, car elles nous enseignent que Dieu, au début du monde, a tout créé à partir de rien (Ps 33.6, 9 ; Hé 11.3). Au verset 1, il vaut mieux utiliser un verbe (« commença ») plutôt qu'un nom abstrait (**commencement**) dans certaines langues. Faites au mieux en fonction de votre langue. Traduction alternative : « Au commencement des temps »

Voir : Les noms abstraits

Genèse 1.1 (#2)

« Dieu »

Traduisez le titre **Dieu** afin de désigner l'Être Suprême qui a tout créé, qui a un pouvoir absolu, qui sait tout et qui est présent partout. Il est le seul vrai Dieu et a toujours existé.

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.1 (#3)

« créa »

Dans la Bible hébraïque, le verbe « créer » désigne une activité que seul Dieu accomplit, et il veut dire souvent (comme c'est le cas ici) qu'il a fait quelque chose à partir de rien. De plus, les temps verbaux dans le texte hébreu (ainsi que les conjonctions) montrent que le chapitre 1 est un récit qui raconte une véritable histoire et les événements dans l'ordre où ils se sont réellement produits. Assurez-vous que votre traduction fasse la même chose. Traduction alternative : « fit »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.1 (#4)

« les cieux »

Ce terme désigne ici l'endroit où toutes les étoiles et les planètes se trouveront plus tard. Prenez en compte cette information en traduisant ce terme. Traduction alternative : « le ciel »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.1 (#5)

« et la terre »

Ce terme désigne la planète Terre.

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.2 (#1)

« La terre »

L'auteur fait une pause ici pour décrire à quoi ressemblaient la terre et les cieux après que Dieu les a créés (verset 1). Certaines langues utilisent une conjonction comme **Maintenant** pour introduire cette information et d'autres n'en utilisent pas. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Soyez également cohérent ici avec la façon dont vous avez traduit **la terre** au verset 1. Traduction alternative : « Maintenant la terre »

Genèse 1.2 (#2)

« était informe et vide »

On ne sait pas à quoi ressemblait la terre à cette époque, mais elle n'avait pas sa forme et son apparence actuelles. De plus, le texte hébreu est ambigu. Cette proposition peut indiquer que la terre : (1) « était informe et vide », ou « n'avait pas sa forme actuelle, et qu'aucun être vivant ne s'y trouvait » ; ou (2) « complètement vide/désolé », ce qui signifie que le texte fait usage de l'hendiadys comme figure de style. Cependant, il vaut mieux garder les deux termes séparés dans votre traduction (comme dans le texte hébreu).

Genèse 1.2 (#3)

« des ténèbres à la surface de l'abîme »

Dans certaines langues, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Il faisait complètement noir, l'eau était profonde partout » ou « L'eau était partout profonde et entourée d'une obscurité totale »

Genèse 1.2 (#4)

« et l'esprit de Dieu se mouvait »

Le texte hébreu est ambigu. Il peut indiquer : (1) « et l'Esprit de Dieu se mouvait » ; (2) « et un vent de Dieu soufflait » ; ou (3) « et un vent puissant soufflait ». La première interprétation est la plus probable, car le verbe hébreu **se mouvoir** ne se rapporte pas au vent.

Genèse 1.2 (#5)

« au-dessus des eaux »

Tout au long de ce chapitre, le mot **eaux** est au pluriel dans le texte hébreu. Dans certaines langues, il sera plus naturel d'utiliser le singulier « eau ». Faites au mieux selon votre langue dans chaque contexte. Traduction alternative : « à la surface de l'eau » ou « au-dessus des eaux »

Genèse 1.3 (#1)

« Dieu dit »

Ce que Dieu dit au verset 3 est un commandement. Introduisez cette citation en indiquant clairement ce fait dans votre langue. Traduction alternative : « Alors Dieu ordonna »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.3 (#2)

« Que la lumière soit »

Ceci est un ordre, pas une permission ou une suggestion. C'est une citation directe de ce que Dieu a réellement dit, et elle est généralement mise entre guillemets dans une traduction. Si vous utilisez un point d'exclamation avec cet ordre dans

vosre traduction, assurez-vous qu'il ne signifie que Dieu était en colère. De plus, la façon dont vous traduisez **lumière** doit évoquer ce qui brille d'une source de lumière ; il ne s'agit pas ici de la source elle-même. Traduction alternative : « Que la lumière existe » ou « J'ordonne qu'il y ait de la lumière »

Genèse 1.3 (#3)

« Et la lumière fut »

La lumière a commencé à briller immédiatement à la suite du commandement de Dieu. Traduction alternative : « Alors immédiatement, il y eut de la lumière » ou « Et ainsi la lumière commença à briller »

Genèse 1.4 (#1)

« Dieu vit »

L'hébreu utilise fréquemment une conjonction telle que **Et** ou **Ensuite** au début d'une phrase. Certaines langues n'utilisent pas les conjonctions aussi fréquemment que l'hébreu. Faites ce qui convient dans votre langue. Traduction alternative : « Et il vit » ou « Il vit »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 1.4 (#2)

« la lumière était bonne »

Dans la Bible, la **bonne** action est un thème important. Tout au long du chapitre 1, ça signifie surtout que les créations de Dieu étaient de haute qualité, complètes et sans défaut ; en d'autres termes, elles avaient toutes les caractéristiques et fonctions que Dieu voulait. Ça signifie aussi que ses créations n'étaient pas entachées par le péché et reflétaient son bon caractère (Ps 19.1; Rm 1.20). L'accent ici n'est pas mis sur la satisfaction ou le contentement de Dieu. Traduction alternative : « que la lumière était bonne »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.4 (#3)

« et Dieu sépara »

Pour une traduction précise et naturelle, il est important dans chaque contexte de s'assurer que les noms (comme **Dieu**) et les pronoms (comme « il ») sont utilisés correctement dans votre langue. Dans le texte hébreu, **Dieu** est répété fréquemment dans le chapitre 1 pour montrer qu'il est au centre de l'attention. Dans certaines langues, il est plus naturel de dire **Dieu** seulement une fois au début de chaque paragraphe ou section, et d'utiliser des pronoms pour le désigner par la suite (la plupart du temps). Tout au long du chapitre 1, faites au mieux selon votre langue à chaque mention de Dieu.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 1.4 (#4)

« et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres »

Traduction alternative : « Puis il sépara la lumière des ténèbres afin que chacune eût son propre temps », « Puis il fit en sorte que la lumière et les ténèbres aient leur propre temps » ou « Puis il sépara la lumière des ténèbres afin qu'il fasse jour pendant un certain nombre d'heures, puis nuit pendant un certain nombre d'heures »

Genèse 1.5 (#1)

"Dieu appela"

Certaines langues omettent le mot de liaison **Et** ou **Ensuite** ici. Réfléchissez à la meilleure façon dans votre langue de relier cette phrase à la précédente. Traduction alternative : « Ensuite Dieu appela » ou « Puis Dieu appela »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 1.5 (#2)

« la lumière jour »

Dans ce contexte, le mot **jour** désigne uniquement le moment où le soleil brille, et non la période de 24 heures qui constitue une journée complète. Cette information doit être clairement indiquée dans votre traduction. Tout au long du Chapitre 1, certaines traductions utilisent des guillemets autour des noms que Dieu donne aux différentes choses qu'il a créées. Faites au mieux selon votre langue.

Genèse 1.5 (#3)

« appela les ténèbres nuit »

Dans le texte hébreu, le terme **ténèbres** est d'abord dans cette proposition pour souligner le contraste entre la lumière et l'obscurité. Employez la meilleure façon de traduire cette proposition dans votre langue. Traduction alternative : « et l'obscurité il l'appela nuit » ou « et il nomma l'obscurité nuit »

Genèse 1.5 (#4)

« Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin »

Le soir et le matin font partie d'une journée de 24 heures qui séparent les heures du jour (lumière) des heures de la nuit (obscurité) : le soir venait à la fin de chaque journée après l'achèvement de la création de Dieu. Puis, après environ 12 heures de nuit, le matin arrivait, ce qui commençait les 12 heures suivantes du jour lorsque Dieu faisait plus de travail. Votre traduction ne doit pas donner l'impression que le matin est venu immédiatement après le soir. Certaines langues ont une conjonction d'un mot qui signifie « et puis » ou « et plus tard » qui peut convenir ici. Traduction alternative : « Puis le soir est venu, et puis le matin est venu »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Genèse 1.5 (#5)

« premier jour »

Ici, le terme **jour** désigne une journée complète de 24 heures. De plus, le texte hébreu utilise un nombre cardinal (**un**) ici, mais utilise ensuite des nombres ordinaux (« deuxième », « troisième », etc.) pour le reste des jours de la semaine de la création. Certaines langues doivent également utiliser un nombre ordinal (« premier »). D'autres langues utiliseront des nombres cardinaux tout au long (« jour un », « jour deux », etc.). Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « et ce fut le jour un »

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 1.6 (#1)**« Dieu dit »**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 3. Traduction alternative : « Puis Dieu ordonna »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.6 (#2)**« Qu'il y ait une étendue »**

Le mot hébreu pour **étendue** décrit un grand espace qui est « étendu ». Ce n'était pas solide, mais plutôt ouvert et vide, et on pouvait voir et passer à travers. (verset 20). C'était aussi un possible espace creux, suivant la forme sphérique de la terre. Reprenez votre traduction de **Qu'il y ait** au verset 3. Traduction alternative : « Qu'il y ait un vaste espace » ou « Je commande qu'il y ait un vaste espace » ou « Je commande à un vaste espace de se former »

Genèse 1.6 (#3)**« entre les eaux »**

Reprenez votre traduction de la proposition **les eaux** au verset 2.

Genèse 1.6 (#4)**« et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux »**

Traduction alternative : « et qu'elle sépare l'eau au-dessus de l'eau en dessous » ou « et qu'elle sépare les eaux en deux endroits différents »

Genèse 1.7 (#1)**« Et Dieu fit »**

Le verset 7 illustre les effets du commandement de Dieu dans le verset 6, et il en répète certains mots et propositions. Votre traduction de ces versets ne doit pas donner l'impression que Dieu a créé l'étendue deux fois. Traduction alternative : « Ainsi, Dieu fit » ou « C'est ainsi qu'il fit »

Genèse 1.7 (#2)**« l'étendue »**

Traduction alternative : « un vaste espace »

Genèse 1.7 (#3)**« et il sépara »**

Traduction alternative : « et il divisa » ou « et il utilisa pour séparer »

Genèse 1.7 (#4)**« les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue »**

Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser un pronom (**elle**) ici pour désigner l'étendue, puisqu'elle a été mentionnée plus tôt dans le verset. Chaque langue a son propre système pour utiliser des noms ou des pronoms pour désigner des personnes, des lieux et des choses. Employez-les naturellement en fonction du contexte dans votre langue. Traduction alternative : « l'eau qui était au-dessous de l'étendue de l'eau qui était au-dessus d'elle » ou « l'eau qui était au-dessous d'elle de l'eau qui était au-dessus d'elle »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 1.7 (#5)**« Et cela fut ainsi »**

Traduction alternative : « Ce fut ainsi que cela se passa » ou « Tout fut exactement comme il l'avait ordonné »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 1.8 (#1)**« Dieu appela »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici (avec ou sans conjonction) ou continuer la phrase qui a commencé à la fin du verset 7. Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 5. Traduction alternative : « Il appela » ou « et il appela »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 1.8 (#2)

« l'étendue »

Reprenez votre traduction de ce terme aux versets 6 et 7. Traduction alternative : « le vaste espace »

Genèse 1.8 (#3)

« Ciel »

Ce mot désigne l'atmosphère au-dessus de la surface de la terre où se trouvent les nuages et où volent les oiseaux, ainsi que l'endroit où se trouvent le soleil, la lune et les étoiles. Inspirez-vous de votre traduction de ce terme au verset 1.

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.8 (#4)

« Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 5, et voyez la note à ce sujet là-bas. Traduction alternative : « Puis le soir vint, et puis le matin vint »

Genèse 1.8 (#5)

« le second jour »

Traduisez ici par un nombre ordinal (**deuxième**) ou un nombre cardinal (« deux ») selon les usages de votre langue. Traduction alternative : « et le deuxième jour s'acheva » ou « et ce fut la fin du jour deux »

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 1.9 (#1)

« Dieu dit »

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 3 et 6. Traduction alternative : « Puis Dieu ordonna »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.9 (#2)

« Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent »

Vous pouvez utiliser ici la voix passive (**être rassemblé**) ou la voix active (« rassembler » ou « venir »). Traduction alternative : « Que les eaux au-dessous du ciel soient rassemblées » ou « Je commande aux eaux qui sont sous les cieux de se rassembler »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 1.9 (#3)

« en un seul lieu »

Traduction alternative : « dans un domaine » ou « dans un secteur »

Genèse 1.9 (#4)

« que le sec paraisse »

L'eau avait recouvert la terre, donc lorsque l'eau s'est retirée, la terre a été exposée et s'est asséchée. Votre traduction de **le sec** ne doit pas donner l'impression que la terre était sèche alors qu'elle était sous l'eau. Traduction alternative : « afin qu'il y ait de la terre ferme » ; « afin que la terre ferme puisse être vue » ou « afin que la terre soit découverte et s'assèche »

Genèse 1.9 (#5)

« Et cela fut ainsi »

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 7. Il faudra peut-être la traduire de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : « Et ce fut exactement comme Dieu l'avait ordonné »

Genèse 1.10 (#1)

« Dieu appela »

Traduction alternative : « Il nomma »

Genèse 1.10 (#2)**« le sec terre »**

Traduction alternative : « la zone sèche terre » ou « la partie asséchée terre »

Genèse 1.10 (#3)**« terre »**

C'est le même mot hébreu qui est traduit par « terre » au verset 1, mais ici il désigne la terre sèche ou le sol (par opposition à l'eau), et non la planète entière. Traduction alternative : « sol »

Genèse 1.10 (#4)**« et il appela l'amas des eaux »**

Consultez votre traduction de la proposition dont la structure est similaire au verset 5. Traduction alternative : « et les eaux qu'il avait rassemblées, il les nomma » ou « et il appela les eaux rassemblées » ou « et il appela les eaux qui s'étaient réunies »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 1.10 (#5)**« mers »**

À cette époque, il y avait probablement une seule étendue d'eau considérable et une seule masse terrestre immense sur la planète (comme l'indique le verset 9). Ainsi, vous pouvez traduire par un nom au singulier pour désigner la plus grande étendue d'eau, comme « océan » ou « mer ». Traduction alternative : « océans »

Genèse 1.10 (#6)**« Dieu vit »**

Vous pouvez traduire ici par un nom (**Dieu**) ou un pronom (**il**) selon les usages de votre langue. Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 4. Traduction alternative : « Et il vit » ou « Il vit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 1.10 (#7)**« que cela était bon »**

Certaines langues peuvent ne pas utiliser un pronom (**il**) ici, mais doivent spécifier ce qui était bon. Faites au mieux selon votre langue. Consultez aussi votre traduction du terme **bon** au verset 4 et la note correspondante. Traduction alternative : « que ce qu'il avait fait était bon » ou « que la terre et les mers étaient bonnes »

Genèse 1.11 (#1)**« Puis Dieu dit »**

Traduction alternative : « Puis Dieu commanda »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.11 (#2)**« Que la terre produise de la verdure »**

Le mot hébreu pour **verdure** désigne généralement tout type de plante verte et inclut les plantes et les arbres mentionnés ensuite dans ce verset. Consultez également votre traduction de « terre » dans le verset 10. Traduction alternative : « J'ordonne à la terre de faire pousser des plantes vertes » ou « La terre doit maintenant être couverte de plantes vertes »

Genèse 1.11 (#3)**« de l'herbe portant de la semence »**

Cette proposition désigne de nombreux et divers types de plantes, pas seulement une plante ou une graine. Votre traduction doit l'indiquer clairement. De plus, ces types de plantes ont des tiges molles et comprennent des plantes potagères, des herbes et d'autres plantes qui produisent des graines comestibles, comme le riz, le maïs et le blé. Traduction alternative : « y compris chaque type de plante qui a des graines » ou « y compris tous les types de plantes qui ont des graines »

Genèse 1.11 (#4)

« des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce »

La proposition **selon leur espèce** veut dire que chaque type d'arbre produit son propre type de fruits et de graines, qui poussent et deviennent uniquement ce type d'arbre. Par exemple, les pommiers produisent toujours des pommes avec des pépins de pomme, jamais des pêches ou des cerises, ou tout autre type de fruit ou de graines. Traduction alternative : « et des arbres fruitiers qui portent des fruits, chacun selon son espèce », « et chaque type d'arbre fruitier qui porte son propre type de fruit » ou « et toutes sortes d'arbres fruitiers qui portent leur propre type de fruit »

Genèse 1.11 (#5)

« ayant en eux leur semence »

Traduction alternative : « qui ont des graines à l'intérieur » ou « avec leur propre type de graines à l'intérieur »

Genèse 1.11 (#6)

« sur la terre »

Dans certaines langues, il est plus clair et plus naturel de mettre cette proposition plus tôt dans ce verset et de dire : « Que la terre produise de la végétation sur la terre... ». Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « sur toute la terre »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 1.11 (#7)

« Et cela fut ainsi »

Vous pouvez utiliser comme ponctuation ici le point ou les deux-points, mais les deux-points montrent plus clairement que le verset 12 donne les détails de ce qui s'est passé. C'est différent du verset 7, où les détails de ce qui s'est passé viennent avant **Et cela fut ainsi**, et du verset 9, où aucun détail supplémentaire n'est donné. Traduction alternative : « Et cela s'est passé exactement comme Dieu l'a ordonné : »

Genèse 1.12 (#1)

« La terre produisit de la verdure »

Le verset 12 illustre les effets du commandement de Dieu au verset 11 a provoqué, et il en répète certains mots et propositions. Votre traduction de ces versets ne doit pas donner l'impression que Dieu a créé les plantes deux fois. Traduction alternative : « La terre a fait germer des plantes » ou « La terre a commencé à faire pousser des plantes vertes »

Genèse 1.12 (#2)

« de l'herbe portant de la semence selon son espèce »

Traduction alternative : « y compris les plantes qui ont des graines, chacune selon son espèce », « y compris chaque espèce de plante dont les graines qui poussent dans le même type de plante » ou « y compris toutes les espèces de plantes qui ont leur propre type de graines »

Genèse 1.12 (#3)

« et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce »

Traduction alternative : « et des arbres qui portent des fruits avec des graines à l'intérieur, chacun selon son espèce », « et chaque espèce d'arbre avec des fruits à graines qui poussent sur le même type d'arbre » ou « et toutes sortes d'arbres qui ont leur propre type de fruits à graines »

Genèse 1.12 (#4)

« Dieu vit »

Vous pouvez envisager de commencer cette proposition par une conjonction dans votre langue. Traduction alternative : « Et il vit » ou « Il vit »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 1.12 (#5)

« que cela était bon »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 10. Certaines langues doivent indiquer ce

qui était bon. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « que ce qu'il avait fait était bon » ou « que toutes les plantes et les arbres étaient bons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 1.13 (#1)

« Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin »

Reprenez votre traduction de cette proposition dans les versets 5 et 8. Traduction alternative : « Puis le soir vint, et puis le matin vint »

Genèse 1.13 (#2)

« le troisième jour »

Traduction alternative : « et le troisième jour s'acheva » ou « et ce fut la fin du troisième jour »

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 1.14 (#1)

« Dieu dit »

Traduction alternative : « Dieu commanda »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.14 (#2)

« Qu'il y ait des luminaires »

Ces luminaires désignent le soleil, la lune et les étoiles qui émettent de la lumière. Il faut garder un ton général dans votre traduction (comme le fait le texte hébreu) et ne pas spécifier les noms de ces luminaires. Traduction alternative : « Que des lampes existent » ou « Qu'il y ait des objets qui donnent de la lumière »

Genèse 1.14 (#3)

« dans l'étendue du ciel »

L'étendue veut dire la même chose que les cieux (verset 8), donc certaines traductions laissent le terme **étendue** sous-entendue ici. Faites au mieux

selon votre langue. Traduction alternative : « dans l'espace du ciel », « dans l'espace ouvert du ciel » ou « dans les cieux »

Genèse 1.14 (#4)

« séparer »

Traduction alternative : « diviser » ou « qui sépare »

Genèse 1.14 (#5)

« le jour d'avec la nuit »

Reprenez votre traduction de « jour » et « nuit » au verset 5.

Genèse 1.14 (#6)

« que ce soient des signes »

Traduction alternative : « que ces luminaires soient aussi », « ils serviront aussi de » ou « J'ordonne également que ces luminaires servent de »

Genèse 1.14 (#7)

« que ce soient des signes »

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire : (1) « des signes d'événements importants pour marquer » ou « Ils marqueront également quand des choses importantes se produisent » ; (2) « des marqueurs qui montrent ». Le mot **signes** signifie que les luminaires doivent marquer certains moments de l'année. En suivant la première interprétation, ils doivent également marquer des événements spéciaux (comme l'étoile qui a signalé la naissance de Jésus et l'éclipse solaire à la mort de Jésus).

Genèse 1.14 (#8)

« pour marquer les époques, les jours et les années »

Le soleil et la lune montrent le passage du temps. Par exemple, le mois de 30 jours est déterminé par les phases de la lune, et l'année de 365 jours par le temps que met la terre à tourner autour du soleil.

Les saisons sont des périodes régulières de l'année, comme les périodes de plantation et de récolte, et les saisons du printemps, de l'été, de l'automne et de l'hiver (Gn 8.22), ainsi que les festivals particuliers que Dieu a désignés pour que son peuple le rencontre. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page.

Genèse 1.15 (#1)

« et qu'ils servent de luminaires »

Traduction alternative : « Et ils seront des sources de lumière », « Ils serviront de lumières » ou « Leur but est de servir de sources de lumière »

Genèse 1.15 (#2)

« dans l'étendue du ciel »

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 14. Traduction alternative : « dans l'espace appelé le ciel », « dans l'espace ouvert du ciel » ou « dans les cieux »

Genèse 1.15 (#3)

« pour éclairer la terre »

Reprenez votre traduction de **la terre** aux versets 1-2. Traduction alternative : « pour illuminer la terre » ou « afin qu'ils éclairent la terre »

Genèse 1.15 (#4)

« Et cela fut ainsi »

Traduction alternative : « Et il en fut exactement comme il l'avait ordonné »

Genèse 1.16 (#1)

« Dieu fit »

Les versets 16-18 montrent les effets des commandements de Dieu dans les versets 14-15. Votre traduction de ces versets ne doit pas donner l'impression qu'il a créé les luminaires deux fois. Reprenez votre traduction de **Dieu fit** au verset 7. Traduction alternative : « Ainsi, Dieu fit » ou « Ce fut ainsi qu'il fit »

Genèse 1.16 (#2)

« les deux grands luminaires »

Ce groupe nominal désigne le soleil et la lune, qui sont les deux objets les plus brillants dans le ciel. Cependant, l'auteur n'utilise pas intentionnellement leurs noms, donc vous ne devez pas inclure leurs noms dans votre traduction non plus. Traduction alternative : « les deux grandes sources de lumière »

Genèse 1.16 (#3)

« le plus grand luminaire »

L'accent est mis sur la luminosité ou la puissance des lumières, pas sur leur taille. Traduction alternative : « la lumière la plus forte »

Genèse 1.16 (#4)

« pour présider au jour »

Le verbe **présider** est une figure de style qui signifie que chaque lumière a le plus grand effet pendant une période de temps particulière parce qu'elle brille le plus à ce moment-là. Dans certaines langues, les objets inanimés comme le soleil et la lune ne peuvent pas **présider** car seuls les gens peuvent le faire. Traduisez selon les usages de votre langue. Traduction alternative : « gouverner le jour »

Voir : Personnification

Genèse 1.16 (#5)

« et le plus petit luminaire »

Traduction alternative : « et la lumière plus faible »

Genèse 1.16 (#6)

« présider à la nuit »

Consultez votre traduction de **présider** précédemment dans ce verset. Traduction alternative : « gouverner la nuit »

Genèse 1.16 (#7)**« aussi les étoiles »**

Le verbe **faire** utilisé plus tôt dans le verset est implicite ici. Traduisez-le clairement et naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « et il fit aussi les étoiles » ou « À ce même moment, il créa les étoiles »

Voir : Ellipse

Genèse 1.17 (#1)**« Dieu les plaça »**

Mentionnez Dieu et les luminaires ici selon les usages de votre langue. Traduction alternative : « Dieu les mit » ou « Dieu plaça les luminaires »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 1.17 (#2)**« dans l'étendue du ciel »**

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 14 et 15. Traduction alternative : « dans l'espace appelé le ciel », « dans l'espace ouvert du ciel » ou « dans les cieux »

Genèse 1.17 (#3)**« éclairer la terre »**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 15. Traduction alternative : « pour donner de la lumière à la terre »

Genèse 1.18 (#1)**« pour présider au jour et à la nuit »**

Votre traduction du mot **jour** doit désigner ici les heures de la journée, et non une journée entière de 24 heures. Reprenez ici votre traduction de **présider** au verset 1.16. Traduction alternative : « pour dominer le jour ou la nuit » ou « pour briller pendant le jour et pendant la nuit »

Voir : Personnification

Genèse 1.18 (#2)**« et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres »**

Reprenez votre traduction de **séparer** aux versets 4, 6-7, 14 et 18. Traduction alternative : « et pour distinguer la lumière des ténèbres » ou « et pour séparer le temps de lumière du temps de ténèbres »

Genèse 1.18 (#3)**« Dieu vit »**

Traduction alternative : « Et il vit » ou « Il vit »

Genèse 1.18 (#4)**« que cela était bon »**

Dans certaines langues, il faudra préciser ce qui était bon. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « que ce qu'il avait fait était bon » ou « que les lumières dans le ciel étaient bonnes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 1.19 (#1)**« Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin »**

Traduction alternative : « Puis le soir vint, et ensuite le matin vint »

Genèse 1.19 (#2)**« le quatrième jour »**

Traduction alternative : « le quatrième jour s'acheva » ou « ce fut la fin du quatrième jour »

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 1.20 (#1)**« Dieu dit »**

Traduction alternative : « Puis Dieu ordonna »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.20 (#2)

« Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants »

Traduction alternative : « J'ordonne que l'eau soit remplie de grands groupes d'êtres vivants » ou « J'ordonne qu'il y ait un grand nombre d'animaux aquatiques qui vivent partout dans l'eau »

Genèse 1.20 (#3)

« et que des oiseaux volent »

Le mot hébreu pour **oiseaux** peut également être plus général et désigner des « créatures ailées/volantes », ce qui inclut les oiseaux, les chauves-souris, les insectes volants et même les reptiles volants, maintenant disparus. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « et qu'il y ait des animaux qui volent » ou « Qu'il y ait aussi des créatures ailées qui volent »

Genèse 1.20 (#4)

« sur la terre vers l'étendue du ciel »

Traduction alternative : « au-dessus de la terre, à travers l'air » ou « à travers le ciel au-dessus de la terre »

Genèse 1.21 (#1)

« Dieu créa »

Reprenez votre traduction du verbe **créer** au verset 1. Traduction alternative : « Ce fut ainsi qu'il fit » ou « Ainsi il fit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 1.21 (#2)

« les grands poissons »

Il s'agit notamment des baleines, des requins, des calmars géants, des crocodiles et des léviathans (Ps 74.13-14, Es 27.1), ces derniers étant probablement des reptiles nageurs aujourd'hui

éteints. Traduction alternative : « les énormes animaux marins »

Genèse 1.21 (#3)

« tous les animaux vivants qui se meuvent »

Traduction alternative : « et chaque type de poisson et chaque autre animal qui vit » ou « et tous les poissons et autres types d'animaux qui vivent »

Genèse 1.21 (#4)

« que les eaux produisirent en »

Traduction alternative : « à travers l'océan en grands groupes », « dans l'eau et la remplissent » ou « partout dans l'océan »

Genèse 1.21 (#5)

« selon leur espèce »

Cette proposition signifie que chaque type de créature donne naissance à sa propre progéniture. Par exemple, les baleines donnent toujours naissance à des baleines, et ne donnent jamais naissance à des chats ou des vaches ou tout autre type de créature. Traduction alternative : « chacun selon son espèce » ou « chacun avec sa progéniture »

Genèse 1.21 (#6)

« et »

Dans certaines langues, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase, afin que la précédente ne soit pas trop longue. Faites au mieux votre langue. Traduction alternative : « et il fit aussi » ou « Ce fut aussi ainsi qu'il créa »

Genèse 1.21 (#7)

« tout oiseau ailé »

Reprenez votre traduction du terme « oiseaux » au verset 20. Traduction alternative : « chaque type d'oiseau », « tous les différents types d'oiseaux » ou « chaque type de créature ailée »

Genèse 1.21 (#8)**« selon son espèce »**

Reprenez votre traduction de cette proposition plus tôt dans ce verset. Traduction alternative : « chacun selon son espèce » ou « chacun avec sa propre progéniture »

Genèse 1.21 (#9)**« Dieu vit »**

Traduction alternative : « Et Il vit » ou « Il vit »

Genèse 1.21 (#10)**« que cela était bon »**

Dans certaines langues, il faudra préciser ce qui était bon. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « que ce qu'il avait fait était bon » ou « que les animaux aquatiques et les oiseaux étaient bons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 1.22 (#1)**« Dieu les bénit »**

Dans certaines langues, il faudra préciser ce que désigne le pronom **les**. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Puis Dieu les fit tous prospérer » ou « Puis Dieu bénit les créatures aquatiques et les oiseaux »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 1.22 (#2)**« en disant »**

Dieu bénit d'abord les animaux aquatiques. Pour plus de clarté, vous pouvez l'indiquer clairement dans l'introduction de la citation ou au début de ce que Dieu dit. Traduction alternative : « et dit d'abord aux animaux aquatiques »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 1.22 (#3)**« Soyez féconds »**

Dieu parle directement aux animaux aquatiques en utilisant la deuxième personne du pluriel, puis s'adresse ensuite dans le verset aux oiseaux avec la troisième personne (**les oiseaux**). Dans certaines langues, il faudra d'utiliser soit la deuxième personne, soit la troisième personne pour désigner les deux afin d'éviter toute confusion. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Reproduisez-vous » ou « Vous, animaux aquatiques, produirez beaucoup de jeunes »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 1.22 (#4)**« multipliez »**

Traduction alternative : « afin que vous et votre descendance vous multipliez en grand nombre » ou « afin que vous et votre descendance deveniez très nombreux »

Voir : Connecteur : expression du but

Genèse 1.22 (#5)**« et remplissez »**

Traduction alternative : « et vivez tout au long de »

Genèse 1.22 (#6)**« les eaux des mers »**

Dans certaines langues, « les eaux des mers » est trop répétitif, vous pouvez donc simplement traduire par « mers », « océans » ou « eau ». Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « l'eau des océans »

Genèse 1.22 (#7)**« et que les oiseaux se multiplient »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction du verbe **multiplier** plus tôt dans

ce verset. Traduction alternative : « Les oiseaux seront également considérablement plus nombreux » ou « Vous, les oiseaux, deviendrez également très nombreux »

Genèse 1.22 (#8)

« sur la terre »

Traduction alternative : « à travers la terre » ou « et vivez partout sur la terre »

Genèse 1.23 (#1)

« Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin »

Traduction alternative : « Puis le soir vint, et puis le matin vint »

Genèse 1.23 (#2)

« le cinquième jour »

Traduction alternative : « et le cinquième jour s'acheva » ou « et ce fut la fin du cinquième jour »

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 1.24 (#1)

« Dieu dit »

Traduction alternative : « Puis Dieu ordonna »

Genèse 1.24 (#2)

« Que la terre produise »

Reprenez votre traduction de l'expression similaire dans le verset 11. Traduction alternative : « J'ordonne à la terre de produire » ou « La terre doit maintenant produire »

Genèse 1.24 (#3)

« des animaux vivants »

C'est un terme général qui désigne tous les différents types d'animaux qui respirent, y compris les trois grandes catégories d'animaux mentionnées ci-dessous dans ce verset. Traduction

alternative : « tous les genres d'animaux vivants » ou « toutes sortes d'animaux »

Genèse 1.24 (#4)

« selon leur espèce »

Cette proposition signifie que chaque type d'animal créé par Dieu aura toujours une progéniture à l'image de leurs parents. Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 21, et consultez la note correspondante. Traduction alternative : « chacun ayant sa propre progéniture » ou « chacun donnant naissance à sa propre progéniture »

Genèse 1.24 (#5)

« bétail »

Ce terme inclut probablement des animaux tels que des chevaux, des chameaux, du bétail, des moutons et des chèvres que les gens élèvent pour la nourriture ou utilisent pour l'agriculture ou d'autres travaux. Cela contraste avec les animaux qui vivent normalement à l'état sauvage. Traduction alternative : « y compris les animaux de ferme »

Genèse 1.24 (#6)

« des reptiles »

Traduction alternative : « chaque sorte d'animal qui rampe » ou « toutes sortes d'animaux qui rampent »

Genèse 1.24 (#7)

« et des animaux terrestres »

Cette proposition désigne généralement des animaux qui ne sont normalement pas élevés par les hommes, mais qui vivent à l'état sauvage. Traduction alternative : « et toute sorte d'animal sauvage qui vit sur la terre » ou « et tous les autres sortes d'animaux sauvages qui vivent sur la terre »

Genèse 1.24 (#8)

« selon leur espèce »

Reprenez votre traduction de cette proposition plus tôt dans ce verset. Traduction alternative : « chacun ayant sa propre progéniture » ou « chacun ayant sa propre descendance »

Genèse 1.24 (#9)

« Et cela fut ainsi »

Traduction alternative : « Il en fut exactement comme il l'avait ordonné »

Genèse 1.25 (#1)

« Dieu fit »

Traduction alternative : « Ce fut ainsi que Dieu créa » ou « Ainsi, Dieu fit »

Genèse 1.25 (#2)

« les animaux de la terre »

Reprenez votre traduction de **les animaux de la terre** dans le verset 24. Traduction alternative : « chaque sorte d'animal sauvage » ou « toutes les différentes sortes d'animaux sauvages »

Genèse 1.25 (#3)

« selon leur espèce »

Traduction alternative : « chacun avec sa propre descendance » ou « chaque espèce ayant sa propre descendance »

Genèse 1.25 (#4)

« le bétail »

Reprenez votre traduction de **le bétail** au verset 24. Traduction alternative : « et chaque sorte d'animal de ferme » ou « et tous les animaux de la ferme »

Genèse 1.25 (#5)

« selon leur espèce »

Traduction alternative : « chaque individu ayant sa propre descendance » ou « chacun possédant sa propre descendance »

Genèse 1.25 (#6)

« et tous les reptiles de la terre »

Reprenez votre traduction de **reptiles de la terre** au verset 24. Traduction alternative : « et chaque genre de créature qui rampe sur le sol » ou « et toutes sortes d'animaux qui rampent sur le sol »

Genèse 1.25 (#7)

« selon leur espèce »

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 11, 12, 21, 24 et 25. Il faudra peut-être traduire cette proposition différemment selon le contexte. Traduction alternative : « chacun avec sa descendance » ou « chacun avec sa progéniture »

Genèse 1.25 (#8)

« Dieu vit »

Traduction alternative : « Et il vit » ou « Il vit »

Genèse 1.25 (#9)

« que cela était bon »

Dans certaines langues, il faudra préciser ce qui était bon. Réfléchissez encore à la façon dont vous avez traduit « Et Dieu vit que... bon » aux versets 10, 12, 18, 21, 25. Traduction alternative : « que ce qu'il avait fait était bon » ou « que tous les animaux qu'il avait faits étaient bons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 1.26 (#1)

« Puis Dieu dit »

Ici, Dieu ne donne pas d'ordre particulier, mais se prépare à créer personnellement l'humanité (les détails sont donnés aux versets Gn 2.7, 21-22).

Certaines langues doivent indiquer à qui l'on s'adresse. Faites au mieux selon votre langue.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.26 (#2)

"Faisons"

La plupart des spécialistes de la Bible pensent que, dans ce verset, les pronoms **nous** et **notre** désignent Dieu et reflètent le fait qu'il est trois personnes en un seul Dieu. Il est donc préférable de garder ces pronoms à la première personne du pluriel. De plus, de nombreuses traductions mettent en majuscule la première lettre de tous les pronoms qui désignent Dieu afin de lui témoigner honneur et respect. C'est à votre équipe de traduction de décider si vous souhaitez faire de même. Soyez cohérent avec votre décision en traduisant la Bible. Traduction alternative : "Maintenant nous ferons"

Genèse 1.26 (#3)

« homme »

Le mot hébreu pour **homme** est utilisé ici (et au verset 27) comme un nom collectif qui renvoie aux êtres humains en général, comprenant à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « humanité »

Genèse 1.26 (#4)

« à notre image, selon notre ressemblance »

Ces deux propositions ont des significations similaires et veulent dire que Dieu a créé l'humanité pour être comme lui de nombreuses manières. Traduction alternative : « pour être comme nous, afin qu'ils nous ressemblent en de nombreux points »

Voir : Doublet

Genèse 1.26 (#5)

« et qu'il domine »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction

alternative : « et laissons-le prendre le contrôle de » ou « Nous lui donnerons l'autorité de gouverner »

Genèse 1.26 (#6)

« les poissons de la mer »

Traduction alternative : « le poisson dans la mer »

Genèse 1.26 (#7)

« sur les oiseaux du ciel »

Certaines traductions omettent l'expression **du ciel** car elle est fortement implicite et peut ne pas sembler naturelle. Cependant, si c'est naturel dans votre langue, vous pouvez l'inclure, car l'auteur met en contraste à plusieurs reprises trois grandes catégories d'animaux dans cette section : les créatures qui vivent sur le sol, celles qui nagent dans l'eau et celles qui volent dans le ciel. Traduction alternative : « les oiseaux qui volent dans le ciel »

Genèse 1.26 (#8)

« sur le bétail »

Reprenez votre traduction de **le bétail** aux versets 24–26. Traduction alternative : « les animaux de la ferme »

Genèse 1.26 (#9)

« sur toute la terre »

Cette proposition renvoie à la planète Terre et à tout ce qui s'y trouve, y compris l'eau, le sol, les métaux, les minéraux et autres ressources, ainsi que toutes les plantes et les animaux.

Genèse 1.26 (#10)

« et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre »

Dans certaines langues, il n'est pas naturel de répéter **et** ou **sur** avec chaque élément de cette liste. Traduisez cette liste en fonction des usages de votre langue. Traduction alternative : « y compris

chaque créature qui se déplace sur la terre » ou « et tous les animaux qui vivent sur la terre »

Genèse 1.27 (#1)

« Dieu créa »

Dans ce verset, Dieu fait ce qu'il a dit qu'il allait faire (verset 26). Votre traduction ne doit pas donner l'impression que Dieu a créé l'humanité deux fois. Reprenez aussi votre traduction du verbe **créer** aux versets 1 et 21. Traduction alternative : « Alors Dieu fit »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 1.27 (#2)

« homme »

Reprenez votre traduction de ce terme au verset 26. Traduction alternative : « l'humanité »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.27 (#3)

« à son image »

Dieu a créé l'humanité pour lui ressembler de certaines manières (pas toutes) et pour le représenter dans le monde et montrer aux gens ce qu'il est. Par exemple, Dieu a donné aux êtres humains un esprit éternel et la capacité d'avoir une relation avec lui. Il nous a aussi donné des émotions, une compréhension du bien et du mal, et la capacité de raisonner et de faire des choix, de créer de nouvelles choses et d'avoir autorité sur le reste de la création. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : « à son image » ou « pour être semblable à lui de nombreuses manières »

Genèse 1.27 (#4)

« À l'image de Dieu, il le créa »

Le pronom **le** désigne le nom collectif **homme**, qui dans ce cas désigne les êtres humains en général, pas seulement une personne. De plus, cette proposition est la deuxième partie d'un chiasme (un parallélisme inversé) qui répète la première partie du verset 27 dans l'ordre inverse, pour

souligner que c'est à l'image de Dieu que les êtres humains ont été créés. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Oui, il les fit à son image » ou « En effet, il les créa pour être comme lui » ou « Oui, Dieu les fit pour être semblables à lui de plusieurs façons »

Voir : Parallélisme

Genèse 1.27 (#5)

« il créa l'homme et la femme »

L'expression **l'homme et la femme** vient en premier dans le texte hébreu pour l'accentuer. Faites au mieux selon votre langue. Votre traduction de ce verset ne doit pas donner l'impression que Dieu est à la fois homme et femme. Traduction alternative : « Il les a également créés pour être homme ou femme »

Genèse 1.28 (#1)

« Dieu les bénit »

Reprenez votre traduction du verbe **bénir** au verset 22. Traduction alternative : « Alors Dieu leur montra sa faveur » ou « Alors Dieu les fit prospérer »

Genèse 1.28 (#2)

« Dieu leur dit »

Votre traduction de cette citation doit indiquer clairement que ce que Dieu dit ensuite est la manière dont il a béni l'humanité, et non quelque chose qu'il a dit séparément. Traduction alternative : « et dit » ou « Il a dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.28 (#3)

« Soyez féconds »

Reprenez votre traduction de **Soyez féconds et multipliez** au verset 22. Il faudra peut-être traduire la proposition différemment selon le contexte. Traduction alternative : « Ayez beaucoup d'enfants » ou « Vous aurez beaucoup d'enfants »

Genèse 1.28 (#4)**« multipliez »**

Traduction alternative : « afin que vous et vos descendants vous multipliez considérablement en nombre » ou « afin que vous et vos descendants deveniez très nombreux »

Voir : Connecteur : expression du but

Genèse 1.28 (#5)**« remplissez la terre »**

Dans certaines langues, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « et habitez toute la terre » ou « allez remplir la terre »

Genèse 1.28 (#6)**« et l'assujettissez »**

Traduction alternative : « et prenez-en soin » ou « et mettez-la sous votre contrôle »

Genèse 1.28 (#7)**« et dominez »**

Reprenez votre traduction du verbe **dominer** au verset 26. Traduction alternative : « Vous devez régner sur » ou « Je vous donne l'autorité de régner »

Genèse 1.28 (#8)**« sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel »**

Reprenez votre traduction de ces propositions au verset 26. Traduction alternative : « les poissons dans l'océan, les oiseaux qui volent dans le ciel »

Genèse 1.28 (#9)**« et sur tout animal qui se meut sur la terre. »**

Cette proposition désigne chaque type de créature qui vit sur terre. Traduction alternative : « et

chaque animal qui se déplace sur la terre » ou « et tous les animaux qui se déplacent sur la terre »

Genèse 1.29 (#1)**« Et Dieu dit »**

Dieu parle encore aux êtres humains, donc il faudra peut-être ajouter « aussi » à cette introduction de citation. Dans certaines langues, il faut indiquer à qui l'on parle. Dans d'autres, cette introduction de citation peut rester implicite, puisque le même sujet (Dieu) parle aux mêmes personnes. Cependant, l'introduction de citation répétée dans le texte hébreu peut montrer que Dieu a marqué une pause avant de continuer ou qu'il change de sujet, ou permettre de souligner ce qu'il dit ensuite. Conservez-la donc ici si elle convient mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Puis Dieu leur dit aussi » ou « Puis il ajouta »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 1.29 (#2)**« Voici »**

Ce mot signifie que ce que Dieu dit ensuite est important et mérite une attention particulière. Traduisez-le naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « Regardez », « Écoutez ceci » ou « Je veux que vous sachiez que »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 1.29 (#3)**« Je vous donne »**

Traduction alternative : « Je vous donne maintenant comme nourriture », « J'ai fourni comme nourriture pour vous » ou « Je fournis maintenant comme nourriture pour vous »

Genèse 1.29 (#4)**« toute herbe portant de la semence et qui est »**

Consultez votre traduction de l'expression similaire aux versets 11 et 12. Traduction alternative : « toutes sortes de plantes à graines qui poussent », « toutes sortes de plantes avec des graines qui poussent » ou « toutes les différentes

sortes de plantes qui produisent des graines et poussent »

Genèse 1.29 (#5)

« à la surface de toute la terre »

Traduction alternative : « à travers toute la surface de la terre »

Genèse 1.29 (#6)

« et tout arbre ayant en lui »

Traduction alternative : « et chaque arbre possédant en lui » ou « et tout arbre qui possède en lui »

Genèse 1.29 (#7)

« fruit d'arbre et portant de la semence »

Reprenez votre traduction de l'expression similaire aux versets 11 et 12. Traduction alternative : « fruit portant des semences »

Genèse 1.29 (#8)

« ce sera votre nourriture »

Traduction alternative : « Vous pouvez manger de n'importe quelle plante »

Genèse 1.30 (#1)

« Et à tout animal de la terre »

Consultez votre traduction de l'expression similaire aux versets 24 et 25. Traduction alternative : « De la même façon, à chaque espèce sauvage qui habite la terre », « De la même manière, à toutes les espèces sauvages qui habitent la terre » ou « De la même façon, à toutes les créatures sauvages »

Genèse 1.30 (#2)

« à tout oiseau du ciel »

Traduction alternative : « et à toutes les espèces d'oiseaux volant dans le ciel »

Genèse 1.30 (#3)

« et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie »

Reprenez votre traduction de « qui se meut sur la terre » au verset 28. Traduction alternative : « et à toutes les choses qui se déplacent sur la terre et sont vivantes » ou « ainsi que toutes les autres formes de vie qui se meuvent sur la terre et qui respirent pour subsister »

Genèse 1.30 (#4)

« je donne toute herbe verte pour nourriture »

Dans certaines langues, il est préférable de placer cette proposition au début du verset et de dire : « De la même manière, je donne toute herbe verte comme nourriture à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie ». Faites au mieux selon votre langue. Reprenez ici votre traduction de **herbe** aux versets 11, 12, 29. Traduction alternative : « Je donne toute plante verte comme nourriture » ou « J'ai donné toutes les plantes vertes comme nourriture »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 1.30 (#5)

« Et cela fut ainsi »

Reprenez votre traduction de cette phrase aux versets 7, 9, 11, 15, 24 et 30. Il faudra peut-être la traduire différemment selon le contexte. Par exemple, ici au verset 30, cette phrase suit une déclaration de Dieu, ce qui diffère des autres contextes où elle suit un ordre. Traduction alternative : « Et ce fut précisément selon les paroles de Dieu »

Genèse 1.31 (#1)

« Dieu vit »

Reprenez votre traduction de « Dieu vit... » au verset 4. Traduction alternative : « Alors, Dieu observa »

Genèse 1.31 (#2)

« tout ce qu'il avait fait »

Cette proposition désigne tout ce que Dieu a fait pendant toute la semaine de la Création, pas seulement le sixième jour. Consultez votre traduction du verbe **faire** aux versets 7, 16, 25, 26 et 31, et comparez-la à votre traduction d'un verbe ayant un sens similaire (« créer ») aux versets 1, 21 et 27. Traduction alternative : « tout ce qu'il avait créé »

Genèse 1.31 (#3)

« et voici »

Ce mot attire l'attention sur ce que Dieu regarde et aide à montrer que ce qu'il a vu était très bon. Traduction alternative : « et en effet » ou « et il vit que »

Genèse 1.31 (#4)

« cela était très bon »

Reprenez encore votre traduction de « bon » aux versets 4, 10, 12, 18, 21, 25 et 31. Traduction alternative : « c'était très bon »

Genèse 1.31 (#5)

« Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin »

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 5, 8, 13, 19, 23 et 31, et consultez la note correspondante au verset 5. Traduction alternative : « Puis le soir vint, et puis le matin vint »

Genèse 1.31 (#6)

« le sixième jour »

Traduction alternative : « et le sixième jour s'acheva » ou « et ce fut la fin du jour six »

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 2.1 (#1)

"Ainsi furent achevés les cieux et la terre"

Le verset 1 est une affirmation récapitulative qui résume ce que Dieu a accompli dans le chapitre 1. Assurez-vous que cela soit clair dans votre langue. Évaluez également si l'emploi de la voix active ou de la voix passive est plus adapté dans votre langue à cet endroit, et reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "les cieux et la terre" dans Gn 1.1. Traduction alternative : "Ainsi, les cieux et la terre furent achevés par Dieu" ou "C'est ainsi que Dieu acheva de créer les cieux et la terre"

Voir : L'actif et le passif

Genèse 2.1 (#2)

"et toute leur armée"

Cette expression renvoie à tout ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre et que Dieu a créé, comme décrit dans le chapitre 1. Traduction alternative : "ainsi que tout ce qu'ils contiennent"

Genèse 2.2 (#1)

"au septième jour"

Veillez à ce qu'il soit bien évident dans votre traduction que Dieu avait achevé son œuvre le septième jour et qu'il n'a pas travaillé ce jour-là. Pensez également à la manière dont vous avez traduit les nombres ordinaux dans Gn 1.5, 8, 13, 19, 23, 31 ; 2.2. Traduction alternative : "le jour sept"

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 2.2 (#2)

"Dieu acheva"

Décidez s'il est préférable dans votre langue de renvoyer à Dieu par un titre (**Dieu**) ou par un pronom (**il**) dans ce contexte. Traduction alternative : "il acheva" ou "Dieu termina de"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.2 (#3)**"son oeuvre, qu'il avait faite"**

Traduction alternative : "son travail, qu'il avait fait"

Genèse 2.2 (#4)**"et il se reposa au septième jour de toute son oeuvre"**

Dieu **se reposa** dans le sens où il stoppa son travail et ne travailla pas ce jour-là. Cela ne signifie pas qu'il était fatigué ou qu'il avait perdu sa force. Le repos est un thème important dans la Bible, vous devriez donc essayer d'être cohérent dans la façon dont vous traduisez ce terme ici et dans d'autres passages tels que Exode 23.12, 31.17 et Hébreux 4.4, 10. Une partie de ce thème inclut le mot hébreu pour "Sabbat" qui partage la même racine que le verbe "se reposer" et est souvent traduit par "jour de repos". Traduction alternative : "donc il cessa ce jour-là toute activité" ou "donc le septième jour, il ne travailla pas"

Genèse 2.2 (#5)**"son oeuvre, qu'il avait faite"**

Traduction alternative : "le travail, qu'il avait fait"

Genèse 2.3 (#1)**"Dieu bénit le septième jour"**

Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer le verset 3 sans conjonction. D'autres langues utilisent ici une conjonction, comme le fait l'hébreu. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : "Puis il désigna le septième jour comme un jour dédié à bénir les gens" ou "Il honora le septième jour"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 2.3 (#2)**"et il le sanctifia"**

Traduction alternative : "et en fit un jour saint", ou "et le mit à part comme un jour spécialement consacré à lui", ou "en le mettant à part comme un

jour spécial pour que les gens se reposent et l'adorent",

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 2.3 (#3)**"parce qu'en ce jour"**

Évaluez s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "parce que pendant ce jour-là" ou "Il a fait cela parce que pendant cette journée-là"

Genèse 2.3 (#4)**"il se reposa de toute son oeuvre"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une construction similaire au verset 2. Traduction alternative : "il cessa tout le travail" ou "il ne fit plus aucun travail"

Genèse 2.3 (#5)**"qu'il avait créée en la faisant"**

Traduction alternative : "qu'il avait créée lorsqu'il l'avait faite"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.4 (#1)**"Voici les originaux"**

Cette construction renvoie à Gn 2.5–24 et ouvre une nouvelle section. Le premier chapitre de la Genèse présente ce que Dieu fait chaque jour de la semaine de la création, y compris la création des êtres humains le sixième jour. Le deuxième chapitre donne plus de détails sur la façon dont Dieu crée Adam et Ève, qui sont ses créations les plus importantes. Chaque chapitre met en évidence différentes parties de la même histoire ; ce ne sont pas deux histoires différentes. Assurez-vous que cela est clair dans votre traduction. Traduction alternative : "Ce sont de plus amples informations sur" ou "Ceci concerne davantage" ou "Ce qui suit donne plus de détails sur"

Genèse 2.4 (#2)

"Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés"

Le texte hébreu utilise une construction passive ici pour mettre en valeur les cieux et la terre. Déterminez quelle est la meilleure façon de faire dans votre langue. Traduction alternative : "l'histoire des cieux et de la terre lorsqu'ils ont été créés par Dieu", ou "ce qui s'est passé lorsque Dieu a créé les cieux et la terre"

Voir : L'actif et le passif

Genèse 2.4 (#3)

"quand"

Déterminez s'il est plus clair ou plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici, qui s'enchaîne avec le verset 5. Traduction alternative : "pendant les jours où" ou "Pendant les jours où"

Genèse 2.4 (#4)

"l'Éternel Dieu"

En hébreu, cette expression est une combinaison du nom personnel de Dieu, **Yahvé**, avec son titre "Dieu". Les deux sont utilisés ensemble lorsque Dieu est particulièrement mis en avant. Ce mode d'utilisation d'un nom propre accompagné d'un titre est également présent dans l'Ancien Testament pour désigner des personnes mises en avant, par exemple, "Achab roi d'Israël" et "Ruth la Moabite". De nombreuses traductions disent "SEIGNEUR Dieu" à la place de **Yahvé Dieu** tout au long de l'Ancien Testament. Cela est conforme à la coutume juive qui consiste à substituer le titre hébreu "Adonai" (qui signifie "mon Seigneur") à **Yahvé** (qui signifie "il est") lorsque les Écritures sont lues à haute voix. Plus récemment, les équipes de traduction réintègrent **Yahvé** dans le texte biblique (surtout dans l'Ancien Testament, mais aussi dans le Nouveau Testament), et elles incluent une note de bas de page pour expliquer le terme (certaines équipes de traduction envisagent d'utiliser "Jéhovah" au lieu de "Yahvé". Cependant, ce n'est pas un nom tiré de la Bible. Il est formé en prenant les consonnes de **Yahvé** et en les combinant avec les voyelles de "Adonai"). Traduction alternative : "Dieu dont le nom est Yahvé"

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 2.4 (#5)

"fit une terre et des cieux"

Cette proposition forme un chiasme avec "les cieux et la terre ... créés" dans la première partie de ce verset. Essayez de garder le même ordre des propositions dans votre traduction. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **les cieux et la terre** dans Gn 1.1 et 2.1. Traduction alternative : "créa la terre et des cieux"

Voir :

Genèse 2.5 (#1)

"aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre"

Déterminez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Les versets 5–6 fournissent des informations contextuelles sur la situation avant que Dieu ne crée l'humanité (verset 7). Certaines langues utilisent une conjonction comme "Or" pour introduire des informations contextuelles, tandis que d'autres langues n'utilisent pas de conjonction à cet endroit. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Or, pendant un certain temps, il n'y eut pas encore d'arbustes dans les champs sur la terre" ou "Pendant un certain temps, aucun arbuste sauvage n'avait encore commencé à pousser sur la terre"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 2.5 (#2)

"et aucune herbe des champs ne germait encore"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "herbes" dans Gn 1.11–12, 29–30. Traduction alternative : "aucune autre plante n'avait encore commencé à pousser"

Genèse 2.5 (#3)

"car l'Éternel Dieu"

Le texte hébreu répète fréquemment **l'Éternel Dieu** dans le chapitre 2 (à partir du verset 4) pour mettre l'accent sur Dieu. Dans certaines langues, il n'est pas naturel de répéter **l'Éternel Dieu** aussi souvent dans le même paragraphe, et cela pourrait même induire en erreur en suggérant qu'il y a plus d'un **Éternel Dieu**. Dans le cas de ces langues, il peut être préférable d'utiliser **l'Éternel Dieu** uniquement au début d'une section ou d'un paragraphe, puis d'employer **l'Éternel, Dieu** ou **il** dans le reste de la section, selon le contexte. Réfléchissez à la manière la plus pertinente et la plus naturelle de désigner l'Éternel Dieu à chaque occurrence dans votre traduction. Traduction alternative : "parce qu'il"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.5 (#4)

"n'avait pas fait pleuvoir sur la terre"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **terre** dans Gn 1.1 et 2.1. Traduction alternative : "n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre", ou "n'avait pas encore fait pleuvoir pour arroser la terre"

Genèse 2.5 (#5)

"et il n'y avait point d'homme"

Traduction alternative : "et il n'y avait pas encore d'êtres humains" ou "et l'humanité n'existait pas encore"

Genèse 2.5 (#6)

"pour cultiver le sol"

Cultiver le sol comprend des tâches telles que défricher le sol, préparer la terre, planter des graines et arroser les plantes. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **sol** dans Gn 1.25. Il peut être nécessaire de traduire ce terme de différentes manières en fonction du contexte. Traduction alternative : "pour travailler la terre"

Genèse 2.6 (#1)

"Mais une vapeur"

Le mot hébreu pour désigner la **vapeur** est étroitement lié à l'eau sous toutes ses manifestations, que ce soit de la vapeur d'eau, des sources ou des ruisseaux. De plus, certaines traductions commencent le verset 6 sans utiliser le mot **Mais**. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "Mais à ce moment-là la vapeur" ou "À ce moment-là, la vapeur"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 2.6 (#2)

"s'éleva"

Ce verbe décrit une action répétée ou continue. Traduction alternative : "se distillait" ou "montait sans cesse"

Genèse 2.6 (#3)

"du sol"

Traduction alternative : "de la terre" ou "du sous-sol"

Genèse 2.6 (#4)

"et arrosa"

Traduction alternative : "et irrigua" ou "et mis de l'eau"

Genèse 2.6 (#5)

"toute la surface du sol"

Traduction alternative : "toute la surface de la terre" ou "le sol, partout"

Genèse 2.7 (#1)

"L'Éternel Dieu forma"

Le mot **forma** évoque le travail d'un maître artisan, et suppose des compétences artistiques et un sens du design. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **L'Éternel Dieu** dans Gn 2.4–5. Traduction alternative : "Alors l'Éternel, qui est Dieu, façonna"

Genèse 2.7 (#2)**"l'homme"**

L'article défini **le** est utilisé ici car il désigne un homme spécifique, le premier humain mâle. Pour de nombreuses langues, il est plus naturel d'utiliser un article indéfini (**un**) pour le présenter ici, ou de ne pas utiliser d'article du tout. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "le premier homme"

Genèse 2.7 (#3)**"de la poussière"**

Le mot utilisé ici dans le texte hébreu est généralement traduit par **poussière** (comme dans Gn 13.16, 28.14), mais il peut aussi être traduit par "terre" (comme dans Gn 26.15) ou par "mortier/boue/argile" (comme dans Lévitique 14.42). La terre était suffisamment humide pour être travaillée ou façonnée. Traduction alternative : "à partir de boue"

Genèse 2.7 (#4)**"de la terre"**

Pour certaines langues, il peut être préférable de changer l'ordre des mots dans la première moitié de ce verset et de dire : "Puis l'Éternel Dieu prit de la terre/argile du sol/terre et forma/façonna un homme à partir de cela." Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit **terre** dans Gn 1.25 et 2.5-6. Ce terme peut être traduit de différentes manières selon le contexte. Traduction alternative : "du sol"

Genèse 2.7 (#5)**"et il souffla"**

Pour certaines langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et il souffla" ou "Puis il souffla"

Genèse 2.7 (#6)**"il souffla dans ses narines un souffle de vie"**

Il s'agit du souffle de Dieu. En traduisant les pronoms **il** et l'adjectif **ses** dans ce verset, veillez à ce qu'on comprenne clairement dans votre langue de qui il s'agit.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.7 (#7)**"et l'homme devint un être vivant"**

Pensez à la manière la plus naturelle dans votre langue de renvoyer à un homme tout au long du verset 7. Traduction alternative : "afin qu'il devienne une personne vivante." ou "et puis l'homme est devenu vivant" ou "et il a pris vie" ou "afin qu'il commence à vivre"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.8 (#1)**"Puis l'Éternel Dieu planta"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Il pourrait signifier : (1) "L'Éternel Dieu avait précédemment/déjà planté" ou "Avant cela, l'Éternel Dieu avait planté." Cette interprétation correspond au contexte du chapitre un, où on lit que Dieu a créé tous les arbres et les plantes le troisième jour (Gn 1.11-12), trois jours avant de créer l'homme (Gn 1.26-27 ; 2.7). Selon ce point de vue, les versets 8 à 14 donnent des éléments de contexte pour comprendre ce qui se passe dans les versets 15 à 24. (2) "Puis l'Éternel Dieu planta." Selon cette interprétation, Dieu a créé le jardin d'Éden le sixième jour après avoir créé l'homme.

Voir : Éléments de contexte

Genèse 2.8 (#2)**"un jardin"**

L'homme vivait dans ce jardin, où il y avait aussi des animaux, beaucoup d'arbres et d'autres sortes de plantes. Le jardin était donc assez grand. Veillez à ce que votre traduction ne renvoie pas à une étendue trop petite. Traduction alternative : "un très grand parc"

Genèse 2.8 (#3)**"en Éden, du côté de l'orient"**

Dans ce contexte, l'expression **du côté de l'orient** peut renvoyer à : (1) la partie orientale de la région d'Éden ; ou (2) une région à l'est de l'endroit où Moïse vivait lorsqu'il a écrit cela. Il est préférable, si possible, de conserver une traduction générale de ce terme (comme le texte hébreu). Traduction alternative : "dans la région appelée Éden, qui était à l'est" ou "dans la partie orientale de la terre d'Éden"

Genèse 2.8 (#4)**"et il y mit l'homme"**

Déterminez s'il est pertinent ou non de débiter une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "et dans ce jardin, il mit l'homme" ou "C'est là qu'il mit l'homme"

Genèse 2.8 (#5)**"qu'il avait formé"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **formé** dans le verset 7. Traduction alternative : "qu'il avait façonné" ou "qu'il avait créé"

Genèse 2.9 (#1)**"L'Éternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute espèce, agréables"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **l'Éternel Dieu** au verset 5, et **des arbres de toute espèce** dans Gn 1.29. Traduction alternative : "Là, il fit pousser du sol des arbres de toute espèce, agréables" ou "Il avait fait pousser des arbres de toute espèce, agréables"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.9 (#2)**"à voir"**

Traduction alternative : "au yeux" ou "à la vue"

Genèse 2.9 (#3)**"et bons"**

Traduction alternative : "et qui ont des fruits qui sont bons" ou "et dont les fruits sont bons"

Genèse 2.9 (#4)**"à manger"**

Traduction alternative : "pour la nourriture"

Genèse 2.9 (#5)**"et l'arbre de vie au milieu du jardin"**

Déterminez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "y compris l'arbre dont le fruit donne aux gens la vie éternelle, qui se trouvait au milieu du jardin"

Genèse 2.9 (#6)**"et l'arbre de la connaissance du bien et du mal"**

Le mot **bien** renvoie ici à tout ce qui est moralement juste et agréable à Dieu. Le **mal** renvoie à ce qui est moralement mauvais et contre la volonté de Dieu. Gardez cela à l'esprit en traduisant ces termes. Traduction alternative : "ainsi que l'arbre dont le fruit permet aux gens de discerner ce qui est juste et ce qui est faux"

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 2.10 (#1)**"Un fleuve sortait d'Éden"**

Le verset 10 complète les éléments de contexte donnés au verset 8. De nombreuses traductions omettent la conjonction **Et** ou "maintenant" à cet endroit. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Maintenant, une rivière coulait" ou "Une rivière coulait"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 2.10 (#2)**"d'Éden"**

Le jardin était à l'intérieur du pays d'Éden. Lorsque la rivière traversait Éden, elle arrosait donc le jardin. Traduction alternative : "du pays d'Éden"

Genèse 2:10 (#3)**"arroser"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "arroser" au verset 6. Traduction alternative : "irriguer" ou "fournir de l'eau pour" ou "qui a arrosé"

Genèse 2.10 (#4)**"le jardin"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce mot au verset 8. Traduction alternative : "le parc"

Genèse 2.10 (#5)**"et de là"**

Pour certaines langues, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et du jardin" ou "D'Éden"

Genèse 2.10 (#6)**"il se divisait en quatre bras"**

Le verset 10 est ambigu dans le texte hébreu. Il pourrait signifier que : (1) "le/ce fleuve se divisait en quatre plus petits cours d'eau/fleuves." Cette interprétation signifie que le fleuve dans l'Éden était la source qui alimentait le jardin et se divisait par la suite en quatre petits fleuves en aval. (2) "il y avait quatre plus petits fleuves sources qui se rejoignaient pour former le plus grand fleuve." Cette interprétation signifie que les quatre fleuves étaient des sources en amont qui s'écoulaient vers le bas et se rejoignaient pour former le grand fleuve de l'Éden. Si possible, gardez une certaine ambiguïté dans votre traduction à cet endroit (comme le fait le texte hébreu), afin que l'une ou l'autre interprétation soit possible.

Genèse 2.11 (#1)**"Le nom du premier est"**

La majorité des traductions emploient le passé au verset 10, mais passent au présent dans les versets 11 à 14. Il peut être judicieux d'utiliser le passé pour l'ensemble des versets 10 à 14, d'autant plus que les rivières et les lieux mentionnés dans ces versets n'existaient plus lorsque la Genèse a été écrite, en raison des changements complets apportés à la surface de la terre par le Déluge. Après le Déluge, certains des noms de ces rivières et de ces lieux ont été attribués à de nouvelles rivières et à de nouveaux lieux. Traduction alternative : "Le nom du premier fleuve est" ou "Le premier fleuve est nommé" ou "Le premier fleuve est"

Genèse 2.11 (#2)**"Pischon"**

Voyez s'il est naturel dans votre langue d'utiliser un article (**le/la**) devant le nom d'une rivière.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 2.11 (#3)**"c'est celui qui entoure tout le pays"**

Le mot **entourer** ou "faire des méandres" signifie que la rivière changeait de direction de temps en temps. Déterminez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction ou de poursuivre la phrase précédente. Traduction alternative : "Il serpente à travers" ou "qui coule autour de"

Genèse 2.11 (#4)**"tout le pays de Havila"**

Soyez cohérent dans la manière dont vous traduisez **tout le pays de** tout au long de cette section. Traduction alternative : "toute la région appelée Havila"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 2.11 (#5)**"où se trouve l'or"**

Traduction alternative : "un endroit où il y a beaucoup d'or" ou "qui a beaucoup d'or"

Genèse 2.12 (#1)**"L'or de ce pays"**

Cette phrase souligne la déclaration précédente concernant l'or et apporte des informations supplémentaires à ce sujet. Traduction alternative : "En fait, l'or de ce pays" ou "En effet, l'or qui se trouve dans ce pays"

Genèse 2.12 (#2)**"est pur"**

Traduction alternative : "est très pur" ou "est de très grande qualité"

Genèse 2.12 (#3)**"bdellium"**

La signification de ce mot hébreu n'est pas certaine. Dans de nombreuses traductions, il est translittéré, c'est-à-dire écrit de la manière dont le mot hébreu est prononcé. Il peut désigner : (1) une résine d'arbre parfumée/douce utilisée pour fabriquer du parfum ; ou (2) un type de pierre ou de cristal, ou peut-être une perle. Traduction alternative : "une sorte de résine odorante appelée bdellium" ou "une sorte de parfum aromatique"

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 2.12 (#4)**"et la pierre d'onyx"**

On ne sait pas de quel type de pierre il s'agissait, mais la majorité des spécialistes de la Bible pensent qu'il s'agissait d'onyx, un type de quartz généralement noir, mais pouvant également se présenter sous diverses autres couleurs, avec des stries ou des bandes blanches (ou d'autres teintes) traversant la pierre. Traduction alternative : "et des pierres précieuses appelées onyx" ou "et des pierres précieuses"

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 2.12 (#5)**"on y trouve"**

Assurez-vous que le temps du verbe que vous choisissez ici correspond à la manière dont vous avez traduit le verset 11. Traduction alternative : "se trouvent également à cet endroit" ou "sont également présents dans ce pays"

Genèse 2.13 (#1)**"Le nom du second fleuve est"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire au verset 11. Traduction alternative : "Le nom du deuxième fleuve est" ou "Le deuxième fleuve s'appelle" ou "Le deuxième fleuve est"

Genèse 2.13 (#2)**"qui entoure tout le pays"**

Déterminez s'il est pertinent de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction ou de poursuivre la phrase précédente. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression au verset 11. Traduction alternative : "qui serpente à travers" ou "qui coule autour à travers"

Genèse 2.13 (#3)**"tout le pays de Cush"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la construction similaire au verset 11. Traduction alternative : "toute la région de Cush"

Genèse 2.14 (#1)**"Le nom du troisième est"**

Traduction alternative : "Le nom du troisième fleuve est" ou "Le troisième fleuve s'appelle" ou "Le troisième fleuve est"

Genèse 2.14 (#2)**"coule à l'orient"**

Le mot **orient** désigne l'endroit où se trouvait la rivière, et non pas la direction dans laquelle elle coulait. Traduction alternative : "Il coule dans une zone à l'orient de" ou "qui coule dans une zone à l'orient de" ou "qui se trouvait à l'est de"

Genèse 2.14 (#3)**"Assyrie"**

Ce nom hébreu se prononce *ash-shur* et s'écrit "Asshur" "Ashur" ou "Assyrie" en français, selon le contexte. C'était une région couverte de terres, car à cette époque il n'y avait pas de villes. La plupart des traductions utilisent ici le terme Assyrie. Souvenez-vous de la façon dont vous avez traduit "le pays de" dans les versets 11 et 13. Traduction alternative : "le pays de l'Assyrie"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 2.14 (#4)**"Et le quatrième fleuve, c'est"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire dans les versets 11, et 13 à 14. Déterminez également à nouveau s'il est préférable dans votre langue d'utiliser le présent ou le passé dans les versets 10 à 14. Traduction alternative : "Le nom du quatrième fleuve est" ou "Le quatrième fleuve s'appelle" ou "et le quatrième fleuve est"

Genèse 2.14 (#5)**"l'Euphrate"**

Reportez-vous à nouveau à la manière dont vous avez traduit les noms des rivières dans les versets 11, et 13 à 14.

Genèse 2.15 (#1)**"L'Éternel Dieu prit l'homme, et le plaça"**

Au verset 8, il est mentionné que Dieu place l'homme dans le jardin, donc la traduction du verset 15 ne doit pas laisser entendre qu'il le fait à

nouveau. Cette information est répétée ici pour faire avancer l'histoire commencée au verset 8. Traduction alternative : "Désormais, l'Éternel Dieu avait déjà mis l'homme"

Voir : Éléments de contexte

Genèse 2.15 (#2)**"dans le jardin d'Éden"**

Dans certaines langues, **jardin** porte une majuscule lorsqu'il fait partie d'un nom. Traduction alternative : "dans le jardin situé dans le pays appelé Éden"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 2.15 (#3)**"le cultiver"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **cultiver** dans le verset 5. Traduction alternative : "le travailler" ou "afin qu'il le cultive"

Genèse 2.15 (#4)**"et pour le garder"**

Traduction alternative : "et pour l'entretenir".

Genèse 2.16 (#1)**"L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme"**

La façon dont vous commencez le verset 16 dépend de la manière dont vous avez commencé le verset 15. Réfléchissez à la meilleure manière de désigner ici **l'Éternel Dieu** et **l'homme**. Traduction alternative : "Puis il a commandé à l'homme"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.16 (#2)**"Tu pourras manger de tous les arbres du jardin"**

Traduction alternative : "Tu pourras manger autant de fruits que tu le souhaites de tous les

arbres du jardin", ou "Tu es autorisé à manger tous les fruits que tu veux de tous les arbres du jardin"

Genèse 2.17 (#1)

" mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance"

Veillez à ce que votre traduction indique clairement que Dieu ne se contredit pas ici, mais qu'il fait plutôt une exception à ce qu'il a affirmé au verset 16. Pour rendre cela clair, vous pouvez dire (en commençant par le début des paroles de Dieu au verset 16), "De tous les arbres du jardin, il n'y a qu'un seul arbre dont tu ne dois/peux pas manger : l'arbre de la connaissance du bien et du mal. Si tu manges du fruit de cet arbre, tu mourras le jour-même à coup sûr". Traduction alternative : "sauf que tu ne peux pas manger de fruits de l'arbre" ou "sauf un : tu ne peux pas manger le fruit qui pousse sur l'arbre"

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 2.17 (#2)

"la connaissance du bien et du mal"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression au verset 9. Traduction alternative : "dont le fruit permet aux gens de discerner ce qui est bien et ce qui est mal"

Genèse 2.17 (#3)

"car le jour où tu en mangeras"

Déterminez s'il est pertinent de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : "car le même jour où vous mangez du fruit de cet arbre" ou "Si vous mangez un fruit de cet arbre, ce même jour" ou "parce que dès que vous mangez du fruit de cet arbre"

Genèse 2.17 (#4)

"tu mourras"

Traduction alternative : "tu mourras certainement"

Genèse 2.18 (#1)

"L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon "

Traduction alternative : "Ensuite, l'Éternel qui est Dieu déclara : ce n'est pas bon"

Genèse 2.18 (#2)

"que l'homme soit seul"

Traduction alternative : "que l'homme reste seul"

Genèse 2.18 (#3)

"je lui ferai"

Traduction alternative : "alors je lui ferai"

Genèse 2.18 (#4)

"une aide semblable à lui"

Traduction alternative : "une aide qui est parfaite pour lui" ou "quelqu'un qui est parfait pour lui et qui l'aidera"

Genèse 2.19 (#1)

"L'Éternel Dieu forma de la terre"

La première phrase du verset 19 revient sur des événements qui se sont déroulés avant ceux décrits dans les versets 15 à 18, événements initialement mentionnés dans Gn 1.20–21 et 24–25. Traduisez ce groupe de mots de façon à ce qu'il soit évident qu'il s'agit d'événements antérieurs qui servent à donner des éléments de contexte. Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit **forma** dans les versets 7 et 8 et "de la terre" dans le verset 7. Traduction alternative : "Or avant cela, l'Éternel Dieu avait façonné à partir de la terre" ou "Or auparavant, il avait utilisé de la poussière du sol pour former"

Voir : Éléments de contexte

Genèse 2.19 (#2)

"tous les animaux des champs"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire ("chaque créature vivante de la terre") dans Gn 1.24, 30. Traduction alternative : "chaque type de créature qui vit dans les champs" ou "tous les différents types d'animaux qui vivent dans les champs" ou "tous les différents types d'animaux sauvages"

Genèse 2.19 (#3)

"et tous les oiseaux du ciel"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression dans Gn 1.30. Traduction alternative : "et chaque type d'oiseau qui vole dans le ciel" ou "et tous les différents types d'oiseaux qui volent dans le ciel"

Genèse 2.19 (#4)

"et il les fit venir"

Cette phrase poursuit le déroulement de l'histoire. Réfléchissez à la manière dont votre langage permet de poursuivre un récit après avoir donné des informations de contexte. Déterminez également s'il est plus pertinent dans votre langue d'utiliser le verbe "prendre" plutôt que **faire venir**. Traduction alternative : "Alors il les a tous pris"

Voir : Aller et venir

Genèse 2.19 (#5)

"vers l'homme"

Chaque équipe de traduction doit décider quand introduire pour la première fois le nom d'Adam dans le livre de la Genèse. En hébreu, le mot "adam" signifie homme, mais c'est aussi le nom d'Adam. Si vous ne faites pas ce choix dans votre traduction, vous pouvez l'expliquer dans une note de bas de page. Certaines traductions emploient le nom Adam dès le verset 19, lorsqu'il nomme les animaux. D'autres préfèrent attendre la fin du verset 20. Certaines attendent jusqu'à 3.20, lorsqu'il nomme Ève, tandis que d'autres commencent à 3.9, 17 ou 21. Traduction alternative : "à Adam"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 2.19 (#6)

"voir"

Traduction alternative : "regarder" ou "découvrir"

Genèse 2.19 (#7)

"comment il les appellerait"

Ces noms désignaient les espèces animales, comme "chien" ou "cheval", et non pas des noms personnels comme "David" ou "Marie". Traduction alternative : "comment il nommerait chacun" ou "quels noms il leur donnerait"

Genèse 2.19 (#8)

"et afin que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme"

Déterminez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "et tout ce qu'Adam nommait" ou "Quel que soit le nom que l'homme attribuait à"

Genèse 2.19 (#9)

"tout être vivant"

Traduction alternative : "chaque type de créature vivante" ou "chaque type d'animal"

Genèse 2.19 (#10)

"portât le nom"

Traduction alternative : "qui est devenu son nom" ou "qui est devenu le nom de ce type d'animal"

Genèse 2.20 (#1)

"Et l'homme donna des noms à tout le bétail"

Pour la note concernant la première fois où on introduit le nom d'Adam dans la Genèse, voir le verset 19. Reportez-vous par ailleurs à la manière dont vous avez traduit **bétail** dans Gn 1.24–26. Traduction alternative : "L'homme attribua des noms à tous les types de bétail" ou "Adam nomma les différents types d'animaux domestiques"

Genèse 2.20 (#2)**"aux oiseaux du ciel"**

Traduction alternative : "à tous les différents types d'oiseaux qui volent dans le ciel"

Genèse 2.20 (#3)**"et à tous les animaux des champs"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire au verset 19. Traduction alternative : "et à tous les autres différents types de créatures qui vivent dans la nature" ou "et à tous les animaux sauvages"

Genèse 2.21 (#1)**"Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme"**

De nombreuses langues ont une expression idiomatique semblable à **faire tomber un profond sommeil** qui fonctionne bien ici. Réfléchissez à ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme" ou "Alors l'Éternel Dieu fit dormir l'homme très profondément"

Voir : Idiome

Genèse 2.21 (#2)**"qui s'endormit"**

Déterminez s'il est préférable dans votre langue d'utiliser un pronom relatif ou un nom pour désigner l'homme. Traduction alternative : "Puis pendant que l'homme dormait"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.21 (#3)**"il prit"**

Déterminez s'il faut utiliser un pronom ou un nom pour désigner Dieu ici. Assurez-vous que votre traduction indique clairement tout au long du

verset de quelle personne il est question. Traduction alternative : "l'Éternel Dieu prit"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.21 (#4)**"une de ses côtes"**

Cette expression est ambiguë dans le texte hébreu. Elle peut signifier : (1) "une des côtes de l'homme tirée de son corps/flanc" ou "une côte du corps/flanc de l'homme" ou (2) "une partie du flanc de l'homme"

Genèse 2.21 (#5)**"et referma la chair à sa place"**

Dans ce contexte, le terme **chair** inclut probablement les muscles et la peau. Traduction alternative : "et remplit le trou avec de la chair et le guérit" ou "et le remplaça par de la chair et le guérit"

Genèse 2.22 (#1)**"L'Éternel Dieu forma"**

Dans de nombreuses langues, il est plus naturel ici d'utiliser un pronom pour désigner l'Éternel Dieu. Choisissez l'option qui convient le mieux à votre langue. Après avoir terminé la traduction d'un chapitre ou d'une section, il est utile de lire ce passage à haute voix et de réfléchir à la meilleure façon de désigner Dieu et les autres à différents endroits du texte. Traduction alternative : "Il forma" ou "Ensuite, il forma"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 2.22 (#2)**"forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **côte** au verset 21 et à la note concernant ce sujet. Traduction alternative : "utilisa une côte prise dans le corps de l'homme pour façonner une femme"

Genèse 2.22 (#3)**"et il l'amena vers l'homme"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **amena** au verset 19. Traduction alternative : "Puis il la conduisit vers l'homme"

Voir : Aller et venir

Genèse 2.23 (#1)**"Et l'homme dit"**

Veillez n'expliciter les informations implicites dans votre traduction que si cela facilite la compréhension du texte ou si c'est nécessaire pour éviter de faux sens ou des erreurs grammaticales dans votre langue. Traduction alternative : "Puis l'homme dit" ou "Quand l'homme la vit, il dit" ou "Quand l'homme s'est réveillé et a vu la femme, il a dit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 2.23 (#2)**"Voici cette fois"**

Traduction alternative : "Maintenant, il y a une personne qui" ou "Enfin, voici une personne comme moi qui" ou "Ahh ! Voici quelqu'un comme moi qui"

Genèse 2.23 (#3)**"est os de mes os et chair de ma chair"**

Traduction alternative : "a été faite à partir de mes propres os et de ma propre chair !"

Genèse 2.23 (#4)**"On l'appellera femme"**

Il y a un jeu de mots ici parce que le mot hébreu pour femme (*ishsha*) ressemble au mot hébreu pour homme (*ish*). Vous pouvez indiquer cette information en note de bas de page.

Genèse 2.23 (#5)**"parce qu'elle a été prise de l'homme"**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire dans votre langue cette construction à la voix passive. Traduction alternative : "parce qu'elle a été prise par Dieu du corps d'un homme"

Voir : L'actif et le passif

Genèse 2.24 (#1)**"C'est pourquoi"**

Traduction alternative : "C'est pour cette raison"

Genèse 2.24 (#2)**"l'homme quittera"**

Traduction alternative : "un homme qui se marie doit quitter" ou "quand un homme se marie, il doit s'éloigner de"

Genèse 2.24 (#3)**"et s'attachera à sa femme"**

Cette expression signifie que l'homme est engagé envers sa femme et a également une relation physique étroite avec elle. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cela dans votre langue. Traduction alternative : "et il doit s'unir à sa femme" ou "et il doit vivre en relation étroite avec sa femme"

Voir : Idiome

Genèse 2.24 (#4)**"et ils ne feront qu'une seule chair"**

Certaines langues utilisent un pronom duel spécifique pour **ils** qui convient bien ici.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 2.24 (#5)**"une seule chair"**

Le groupe de mots **une seule chair** est une expression idiomatique qui souligne l'unité physique et spirituelle étroite existant entre un mari et une femme. D'autres langues peuvent avoir une expression idiomatique similaire. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "complètement un" ou "unis dans le corps et l'esprit" ou "unis comme une seule personne"

Voir : Idioms

Genèse 2.25 (#1)

"L'homme et sa femme étaient tous deux nus"

Traduction alternative : "À ce moment-là, l'homme et sa femme étaient tous deux nus" ou "À ce moment-là, l'homme et sa femme ne portaient pas de vêtements"

Genèse 2.25 (#2)

"et ils n'en avaient point honte"

Certaines langues possèdent une expression idiomatique pour cette proposition qui convient bien ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "mais ils n'en étaient pas embarrassés" ou "et pourtant ils ne se sentaient pas embarrassés d'être nus"

Genèse 3.1 (#1)

« - »

Dans le texte hébreu, un mot introductif qui sert à introduire des informations d'arrière-plan à propos du serpent est utilisé en début de verset. Ce mot peut être traduit de différentes manières selon les contextes et les phrases, par exemple par une conjonction comme « or » ou par un adverbe comme « maintenant ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui sert à montrer cela.

Vous pouvez aussi vérifier si vous avez utilisé un mot de ce genre dans Genèse 2.5 (#1) et si oui, lequel. Ce mot est aussi utilisé dans 2.8 et 2.19.

Si votre langue n'en a pas besoin, vous pouvez choisir de ne pas le traduire, comme dans la LSG.

Voir : Connecter — informations d'arrière-plan

Genèse 3.1 (#2)

"Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs"

Assurez-vous que votre traduction de **rusé** signifie que le serpent avait de mauvaises intentions et que son intelligence était malveillante. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **animaux des champs** dans Gn 2.19–20. Traduction alternative : "était plus trompeur et intelligent que toutes les autres créatures qui vivent dans la nature"

Genèse 3.1 (#3)

"que l'Éternel Dieu avait faits"

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition renvoie aux animaux que Dieu a créés, et non aux champs. Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit **l'Éternel Dieu** dans le chapitre 2, à partir du verset 4. Traduction alternative : "que l'Éternel qui est Dieu avait créés" ou "que Dieu dont le nom est l'Éternel avait créés"

Genèse 3.1 (#4)

"Il dit à la femme:"

Si vous utilisez un pronom (**il**) ici dans votre traduction, assurez-vous qu'il renvoie bien au serpent, et non pas à Dieu. De plus, puisque le serpent pose une question, certaines langues doivent être plus spécifiques et traduire par "demanda" avant d'introduire la citation. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Un jour, le serpent alla voir la femme et lui demanda"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.1 (#5)

"Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas"

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : "Dieu vous a-t-il vraiment ordonné de ne pas manger" ou "Est-il vrai que Dieu vous a ordonné de ne pas manger"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 3.1 (#6)

"de tous les arbres du jardin"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **jardin** dans la Genèse 2, à partir du verset 8. Traduction alternative : "du fruit de n'importe quel arbre qui est dans le jardin" ou "n'importe quel fruit des arbres dans le jardin"

Genèse 3.2 (#1)

"La femme répondit au serpent"

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette citation dans votre langue. Traduction alternative : "La femme lui répondit" ou "La femme répliqua"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 3.2 (#2)

"Nous mangeons"

La femme n'inclut pas le serpent lorsqu'elle emploie ici le pronom "nous". Traduction alternative : "Non, nous avons la permission de Dieu de manger" ou "Non, Dieu nous a donné la permission de manger"

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 3.2 (#3)

"du fruit des"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **fruit** dans Gn 1.11-12, 29. Traduction alternative : "le fruit de"

Genèse 3.2 (#4)

"des arbres du jardin"

Traduction alternative : "tous les arbres qui sont dans le jardin" ou "n'importe quel arbre dans le jardin"

Genèse 3.3 (#1)

"Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez"

Dans certaines langues, il est nécessaire de placer en premier la proposition qui indique l'exception et de dire : "C'est seulement l'arbre au milieu du jardin dont Dieu a dit que nous ne devons/pouvons pas manger les fruits, mais le fruit de tous les autres arbres du jardin, nous pouvons le manger". Remarquez que si vous optez pour cette construction, vous devez relier les versets 2 et 3 et mettre les numéros de verset "2-3" devant la combinaison. Traduction alternative : "sauf le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin" ou "sauf qu'il y a un arbre dont nous ne pouvons pas manger le fruit, qui est au centre du jardin"

Voir : Relier deux versets

Genèse 3.3 (#2)

"Dieu a dit: Vous n'en mangerez point "

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : "Dieu nous a dit de ne pas manger de ce fruit"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 3.3 (#3)

"et vous n'y toucherez point"

Traduction alternative : "et vous n'y toucherez même pas"

Genèse 3.3 (#4)

"de peur que vous ne mouriez"

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette proposition correspond à la manière dont vous avez traduit la première partie de la phrase, à savoir une citation directe (**vous**) ou indirecte ("nous"). Traduction alternative : "parce que si vous en mangez ou si vous le touchez, vous mourrez !" ou "parce que si nous en mangeons ou le touchons, nous mourrons !"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 3.4 (#1)

"Alors le serpent dit à la femme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **serpent** dans les versets 1 et 2. Traduction alternative : "Mais le serpent lui répondit" ou "Mais le serpent répondit"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 3.5 (#1)

"Mais Dieu sait"

Le mot de liaison **Mais** introduit ici une explication. Réfléchissez à la meilleure façon de le faire dans votre langue. Traduction alternative : "En fait, il sait" ou "La raison pour laquelle Dieu a dit cela est parce qu'il sait"

Genèse 3.5 (#2)

"le jour où"

Traduction alternative : "si"

Genèse 3.5 (#3)

"vous en mangerez" - "vos yeux" - "vous serez"

Les pronoms **vous** et l'adjectif **vos** sont au pluriel dans ce verset et renvoient à l'homme et à la femme. Certaines langues possèdent un pronom duel spécifique pour cela. Revoyez comment vous avez traduit **vous** et **votre** dans les versets 1 à 5. Traduction alternative : "vous mangerez de ce fruit"

Genèse 3.5 (#4)

"vos yeux s'ouvriront"

Demandez-vous s'il existe dans votre langue une expression idiomatique telle que **vos yeux s'ouvriront** qui conviendrait bien ici. Traduction alternative : "votre esprit sera ouvert" ou "vous acquerez une nouvelle compréhension" ou "vous connaîtrez de nouvelles choses"

Voir : Idiome

Genèse 3.5 (#5)

"et que vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal"

Le mot hébreu pour dieux (*Élohim*) est ambigu dans ce contexte. Il pourrait signifier : (1) **Dieu** ; il s'agit de son sens partout ailleurs dans les 30 premiers chapitres de la Genèse ; ou (2) "dieux" ou "êtres divins" ou (3) "anges". Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **le bien et le mal** dans Gn 2.9, 17. Traduction alternative : "et par conséquent, vous serez comme Dieu parce que vous saurez ce qui est bien et ce qui est mal" ou "afin que vous sachiez ce qui est bien et ce qui est mal tout comme Dieu le sait".

Genèse 3.6 (#1)

"La femme vit que"

Traduction alternative : "La femme observa que"

Genèse 3.6 (#2)

"l'arbre"

Le mot **arbre** désigne ici le fruit produit par cet arbre. Assurez-vous que c'est clair dans votre traduction. Traduction alternative : "l'arbre a produit des fruits qui" ou "le fruit de cet arbre"

Voir : Métonymie

Genèse 3.6 (#3)

"était bon à manger"

Traduction alternative : "était de la bonne nourriture"

Genèse 3.6 (#4)

"et agréable à la vue"

Traduction alternative : "et que l'arbre lui-même avait l'air très beau"

Genèse 3.6 (#5)

"et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence"

Déterminez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "et elle pensait que le fruit de l'arbre la rendrait sage" ou "Elle désirait aussi manger le fruit pour qu'il la rende sage"

Genèse 3.6 (#6)

"elle prit de son fruit, et en mangea"

Traduction alternative : "Alors elle prit un peu du fruit de l'arbre et en mangea"

Genèse 3.6 (#7)

"et il en mangea"

Traduction alternative : "et il en mangea aussi" ou "et il le mangea aussi"

Genèse 3.7 (#1)

"Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent"

Le résultat immédiat de leur péché est qu'ils réalisent qu'ils sont nus, ce dont ils n'étaient pas conscients auparavant. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'idiome "yeux ... s'ouvrirent" au verset 5. Traduction alternative : "Immédiatement, c'était comme si leur esprit s'était ouvert" ou "Immédiatement, ils avaient tous deux une nouvelle compréhension" ou "Immédiatement, ils comprirent tous deux de nouvelles choses"

Voir : Idiome

Genèse 3.7 (#2)

"ils connurent"

Traduction alternative : "ils réalisèrent" ou "ils prirent conscience"

Genèse 3.7 (#3)

"qu'ils étaient nus"

Traduction alternative : "que leurs corps étaient nus et ils se sentirent honteux"

Genèse 3.7 (#4)

" et ayant cousu des feuilles de figuier"

Le mot **cousu** sous-entend qu'ils ont utilisé une sorte d'aiguille et de fil. Ils ont peut-être utilisé par exemple un bâton fin et aiguisé en guise d'aiguille et des fibres végétales en guise de fil. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un terme plus général que **coudre** tel que "attacher/assembler" ou "mettre ensemble". De plus, certaines langues possèdent des pronoms duels qui peuvent être utilisés dans les versets 7 et 8 pour traduire **ils** et **eux-mêmes**. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "Alors ils assemblèrent des feuilles de figuier"

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 3.7 (#5)

"feuilles de figuier"

Les faits historiques ne doivent pas être modifiés dans une traduction, y compris le fait historique qu'Adam et Ève ont utilisé des feuilles de figuier pour se confectionner des tabliers. Si les figuiers sont inconnus dans votre région linguistique, vous pouvez dire "de grandes feuilles d'un arbre appelé figuier". Traduction alternative : "quelques grandes feuilles d'un figuier"

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 3.7 (#6)

"et se firent des ceintures"

Ces tabliers/pagnes les couvraient probablement de la taille jusqu'à la région des genoux. Traduction alternative : "et les utilisaient comme un pagne pour couvrir leurs corps" ou "et les portaient autour de leurs tailles pour couvrir leurs corps" et les utilisaient pour se faire des vêtements"

Genèse 3.8 (#1)**"Puis ils entendirent"**

Dans certaines langues, il peut être plus clair et plus naturel d'utiliser ici le syntagme nominal **l'homme et sa femme**, puis d'avoir recours à un pronom (**ils**) plus tard dans la phrase. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Puis l'homme et sa femme entendirent"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.8 (#2)**"la voix de l'Éternel Dieu, qui parcourait le jardin"**

Cette expression peut désigner soit le son des pas de Dieu, soit celui de sa voix. Les deux interprétations s'adaptent bien au contexte et sont retenues par de nombreuses traductions.

Genèse 3.8 (#3)**"dans le jardin"**

Traduction alternative : "autour dans le jardin" ou "à travers le jardin"

Genèse 3.8 (#4)**"vers le soir"**

Cette expression idiomatique désigne la fin de l'après-midi ou le début de soirée lorsqu'il y a une brise et qu'il fait plus frais. Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette expression temporelle au début de la phrase. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "tard dans l'après-midi, au moment où la brise se lève" ou "tard ce jour-là, lorsqu'il y avait une brise fraîche"

Voir : Idioms

Genèse 3.8 (#5)**"l'homme et sa femme se cachèrent"**

Si dans votre traduction, vous utilisez **l'homme et sa femme** plus tôt dans le verset, demandez-vous s'il est pertinent d'utiliser ou non un pronom ici.

Traduction alternative : "alors ils se cachèrent" ou "alors ils essayèrent de se cacher"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.8 (#6)**"loin de la face de l'Éternel Dieu"**

Examinez quelle est la meilleure façon de renvoyer à l'Éternel à ce stade du paragraphe dans votre langue. Traduction alternative : "loin de l'Éternel Dieu" ou "loin de sa vue"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.8 (#7)**"au milieu des arbres du jardin"**

Comme le jardin est déjà mentionné plus tôt au verset 8, il est peut-être plus naturel dans certaines langues de rester général et d'employer l'expression "là-bas". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "au milieu des arbres dans le jardin" ou "derrière quelques arbres là-bas"

Genèse 3.9 (#1)**"Mais l'Éternel Dieu appela"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le nom de Dieu dans les versets 1 et 8. Traduction alternative : "Puis l'Éternel Dieu appela"

Genèse 3.9 (#2)**"l'homme, et lui dit"**

Voir la note sur Gn 2.19 concernant le moment où commencer à employer le nom d'Adam. Demandez-vous également quelle est la meilleure façon de traduire cette citation dans votre langue. Traduction alternative : "l'homme et lui demanda" ou "Adam et lui demanda"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 3.9 (#3)**"Où es-tu"**

Remarquez que le mot **tu** est ici au singulier parce que Dieu ne s'adresse qu'à l'homme.

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 3.10 (#1)

"Il répondit"

Traduction alternative : "Il lui répondit"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 3.10 (#2)

"J'ai entendu ta voix"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **voix** au verset 8. Traduction alternative : "J'ai entendu le son de ta voix en marchant"

Genèse 3.10 (#3)

"dans le jardin"

Traduction alternative : "à travers le jardin"

Genèse 3.10 (#4)

"et j'ai eu peur, parce que je suis nu"

Traduction alternative : "mais j'étais nu, alors j'ai eu peur et je me suis caché de toi" ou "mais j'étais nu et j'avais peur que tu me voies, alors je me suis caché"

Genèse 3.11 (#1)

"Et l'Éternel Dieu dit"

Il est possible d'utiliser ici le pronom **il**, à condition de vous assurer qu'il renvoie bien à **l'Éternel Dieu** dans votre traduction. Traduction alternative : "Alors il lui demanda"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.11 (#2)

"Qui t'a appris que tu es nu?"

Le pronom **tu** est encore au singulier ici. Traduction alternative : "Qu'est-ce qui t'a fait réaliser que tu es nu ?" ou "Comment as-tu découvert que tu es nu ?"

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 3.11 (#3)

"Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?"

Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une citation indirecte pour rapporter les paroles de l'Éternel. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 3.12 (#1)

"L'homme répondit"

Traduction alternative : "Mais l'homme lui répondit" ou "L'homme lui répondit"

Genèse 3.12 (#2)

"La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de l'arbre,"

Dans le texte hébreu, le pronom **elle** est utilisé dans la deuxième partie de la phrase pour insister ("la femme que tu as mise auprès de moi, elle m'a donné de l'arbre"). Cela, ainsi que la position de **La femme** au début de la phrase, montre que l'homme insiste fortement sur la culpabilité de la femme. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cette insistance dans votre langue. Traduction alternative : "La femme que tu as mise ici pour vivre avec moi, c'est elle qui" ou "C'est la femme que tu m'as donnée qui"

Genèse 3.12 (#3)

"m'a donné de l'arbre"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **arbre** dans les versets 1 à 6. Traduction alternative : "m'a donné du fruit de cet arbre" ou "m'a donné un peu du fruit de cet arbre"

Genèse 3.12 (#4)**"et j'en ai mangé"**

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "C'est pourquoi j'en ai mangé".

Genèse 3.13 (#1)**"Et l'Éternel Dieu dit à la femme"**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette introduction à la citation dans votre langue. Traduction alternative : "Alors l'Éternel Dieu demanda à la femme"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 3.13 (#2)**"Pourquoi as-tu fait cela?"**

Dieu connaît déjà la réponse à cette question, mais il offre à la femme l'occasion de reconnaître et d'expliquer ses actions. La question de Dieu suggère probablement également son mécontentement face à ce qui s'est passé. Traduction alternative : "Qu'as-tu fait ?" ou "Raconte-moi ce que tu as fait".

Genèse 3.13 (#3)**"La femme répondit"**

Traduction alternative : "Mais la femme lui dit", ou "La femme dit" ou "Elle répondit"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 3.13 (#4)**"Le serpent"**

L'accent est mis sur ce mot dans le texte hébreu. Traduction alternative : "C'est le serpent qui"

Genèse 3.13 (#5)**"m'a séduite"**

Traduction alternative : "m'a menti"

Genèse 3.13 (#6)**"et j'en ai mangé"**

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "alors j'ai mangé de ce fruit" ou "C'est pourquoi j'en ai mangé"

Genèse 3.14 (#1)**"Puisque tu as fait cela"**

Traduction alternative : "Puisque tu as fait ça" ou "Puisque tu as trompé la femme"

Genèse 3.14 (#2)**"tu seras maudit"**

Dans ce contexte, **maudit** signifie que Dieu inflige une punition au serpent et à ses descendants, les condamnant à ramper sur le sol et à entretenir une relation hostile avec les humains. Assurez-vous que votre traduction de ce terme n'évoque pas l'idée de magie. Traduction alternative : "tu es maudit par moi" ou "je te ferai souffrir" ou "je te punirai"

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 3.14 (#3)**"entre tout le bétail"**

Lorsque Adam et Ève ont péché et que Dieu les a jugés, la malédiction ainsi que la punition de la mort et de la décomposition ont également touché tout ce qui était sous leur autorité, y compris les animaux. Dans Gn 3.14, Dieu impose au serpent (et à ses descendants) une malédiction plus sévère que celle infligée aux autres animaux. Reportez-vous à votre traduction de **bétail** dans Gn 1.24–26 et 2.20. Traduction alternative : "plus sévèrement que tous les animaux domestiques"

Genèse 3.14 (#4)**"et entre tous les animaux des champs"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **tous les animaux des champs** dans le verset 1. Traduction alternative : "et plus sévèrement que toutes les créatures des champs" ou "et plus sévèrement que tous les animaux sauvages"

Genèse 3.14 (#5)

"Tu marcheras sur ton ventre"

Traduction alternative : "En conséquence, tu te déplaceras sur le sol sur ton ventre"

Genèse 3.14 (#6)

"et tu mangeras de la poussière"

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition ne suggère pas que la poussière ou la saleté est la seule chose que le serpent mangera désormais. Cela signifie plutôt en effet que de la saleté entrera dans la bouche du serpent lorsqu'il mange. Il peut aussi s'agir d'une expression idiomatique indiquant que, en rampant, la bouche du serpent sera toujours proche de la terre (une position d'humilité). Voir aussi comment vous avez traduit **poussière** dans Gn 2.7. Traduction alternative : "et tu mangeras de la saleté avec ta nourriture"

Genèse 3.14 (#7)

"tous les jours de ta vie"

Traduction alternative : "toute votre vie"

Genèse 3.15 (#1)

"Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité"

Traduction alternative : "Je ferai aussi de toi et de la femme des ennemis l'un pour l'autre, et ta descendance et sa descendance seront également des ennemis"

Genèse 3.15 (#2)

"celle-ci"

Le pronom **celle-ci** est ambigu ici. Il pourrait renvoyer : (1) au descendant de la femme (Jésus) qui viendra un jour sur terre en tant que Messie/Christ ; ou (2) aux descendants de la femme qui seront constamment ennemis des descendants du serpent. Si vous suivez la première interprétation, il s'agit alors de la première prophétie dans la Bible concernant le Messie/Christ ("l'Oint" ou "le Roi Sauveur Promis") qui viendra sur terre et détruira le pouvoir de Satan (Hébreux 2.14). Vous pouvez ajouter cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "sa progéniture" ou "l'un de ses descendants"

Genèse 3.15 (#3)

"celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon"

Il s'agit d'un langage figuré signifiant que Satan causera du tort au Messie, mais que celui-ci finira par le vaincre. Dans certaines langues, il est préférable d'inverser l'ordre de ces propositions et de dire : "En fait, tu frapperas/mordras/contusionneras le talon de l'un de ses descendants, mais il te frappera/écrasera la tête". Choisissez l'ordre qui est le plus pertinent dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 3.16 (#1)

"Il dit à la femme"

Dans le texte hébreu, à **la femme** apparaît en premier dans cette phrase, mettant ainsi l'accent sur elle. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Examinez également quelle est la meilleure façon de désigner Dieu ici dans votre langue. Traduction alternative : "Puis il dit à la femme" ou "Puis l'Éternel Dieu se tourna vers la femme et lui dit"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.16 (#2)

"J'augmenterai la souffrance de tes grossesses"

Traduction alternative : "Je vais te faire beaucoup souffrir" ou "Je vais rendre cela très douloureux"

Genèse 3.16 (#3)

"tu enfanteras avec douleur"

Cette proposition est la deuxième partie d'un parallélisme, qui souligne la douleur et la souffrance que les femmes éprouveront lorsqu'elles auront des enfants. Si possible, il est préférable de conserver les deux parties du parallélisme dans votre traduction. Traduction alternative : "oui, vous souffrirez beaucoup lorsque vous accoucherez" ou "oui, avoir des enfants sera très douloureux pour vous"

Voir : Parallélisme

Genèse 3.16 (#4)

"et tes désirs se porteront vers ton mari"

Le texte hébreu présente ici une ambiguïté, notamment à cause des conjonctions et de l'expression idiomatique **tes désirs se porteront vers ton mari**. Cette proposition peut être interprétée de deux manières : (1) "pourtant/mais tu continueras à désirer ton mari, et il...", une interprétation proche du sens de "désir" dans le Cantique des Cantiques 7.10 ; ou (2) "de plus, tu chercheras à dominer ton mari, mais il...", une interprétation semblable à celle du terme "désir" dans Gn 4.7. Vous pouvez mentionner en note de bas de page l'interprétation alternative que vous n'aurez pas retenue dans votre traduction.

Genèse 3.16 (#5)

"mais il dominera sur toi"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **dominer** dans Gn 1.18. Il peut être nécessaire de traduire ce terme différemment dans ce passage, car il est marqué ici par une malédiction et les conséquences du péché, ce qui lui confère un sens plus négatif. Traduction alternative : "et il te contrôlera" ou "et il te dominera"

Genèse 3.17 (#1)

"Il dit à l'homme:"

Dans le texte hébreu, le groupe de mots **à l'homme** est souligné. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une construction similaire ("à la femme") au verset 16. Voir également la note

concernant l'introduction du nom d'Adam dans votre traduction dans Gn 2.19. Traduction alternative : "Ensuite, Dieu dit à l'homme" ou "Ensuite, l'Éternel Dieu se tourna vers Adam et lui dit"

Genèse 3.17 (#2)

"Puisque tu as écouté la voix de ta femme"

Cette proposition signifie qu'Adam a entendu les paroles de sa femme et a agi en conséquence. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Puisque tu m'as désobéi et que tu as fait ce que ta femme a dit" ou "Puisque tu as fait ce que ta femme t'a dit de faire"

Voir : Métonymie

Genèse 3.17 (#3)

"au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point"

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit ce commandement au verset 3. Traduction alternative : "au sujet duquel je t'avais donné l'ordre de ne pas en manger"

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 3.17 (#4)

"le sol sera maudit à cause de toi"

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de couper cette longue phrase et de dire : "Tu as fait ce que ta femme a dit et tu as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger. À cause de ce que tu as fait, j'ai maudit le sol." Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit **maudit** au verset 14. Traduction alternative : "le sol est maudit par moi à cause de ce que tu as fait" ou "J'ai maudit le sol parce que tu as péché"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 3.7 (#5)

"C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture"

Traduction alternative : "En conséquence, ce n'est qu'à force de travail pénible que tu mangeras ta nourriture" ou "En conséquence, tu devras travailler très dur et souffrir pour obtenir suffisamment de quoi manger"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 3.17 (#6)

"tous les jours de ta vie"

Dans certaines langues, il est préférable de placer ce groupe de mots avant la proposition précédente et de dire : "En conséquence, tant que vous vivrez, vous devrez travailler très dur et souffrir pour cultiver/obtenir suffisamment de nourriture pour manger". Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "chaque jour de votre vie" ou "pendant toute la durée de votre vie"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 3.18 (#1)

"il te produira des épines et des ronces"

Les plantes épineuses et les chardons symbolisent toutes sortes de mauvaises herbes, des végétaux inutiles et parfois nuisibles. Traduction alternative : "le sol produira en effet des plantes épineuses et des chardons et d'autres mauvaises herbes" ou "des buissons épineux et des chardons et d'autres mauvaises herbes pousseront en effet sur le sol"

Voir : Synecdoque

Genèse 3.18 (#2)

"il te produira"

Le texte hébreu peut être interprété ici de deux manières : (1) "il te sera rendu difficile de cultiver suffisamment de nourriture dans les/tes champs" ou "afin que tu doives travailler très dur dans tes champs pour cultiver/produire suffisamment de récoltes/nourriture" ; (2) "afin que vos récoltes ne poussent pas bien et que vous deviez manger pour survivre des plantes sauvages qui poussent dans

les champs non cultivés". Cette différence d'interprétation provient du fait que le mot hébreu **champs** désigne aussi bien les terres que les gens cultivent que les terres non cultivées où poussent des plantes sauvages.

Genèse 3.19 (#1)

"C'est à la sueur de ton visage"

L'expression "à la sueur de ton visage/front" est une expression idiomatique qui désigne un travail physique ardu. Voyez si votre langue possède ou non une expression idiomatique similaire. De plus, le pain était l'un des principaux aliments de base à cette époque et dans cette culture, de sorte que le mot hébreu pour pain est utilisé ici comme une expression idiomatique qui renvoie à tous les aliments, et non pas seulement au pain. Demandez-vous si votre langue a recours au même procédé, en utilisant un type d'aliment (comme le pain, le riz ou les pommes de terre) pour désigner tous les aliments en général. Ou vous pouvez utiliser un terme général comme "nourriture", surtout si le pain est rare ou cher dans votre région linguistique. Traduction alternative : "Ce n'est qu'à la sueur de ton visage que tu pourras avoir assez de nourriture pour t'alimenter" ou "Tu devras travailler dur et beaucoup transpirer pour avoir assez de nourriture".

Voir : Idioms

Genèse 3.19 (#2)

"jusqu'à ce que tu retournes dans la terre"

Traduction alternative : "jusqu'à ce que tu meures et redeviennes poussière"

Genèse 3.19 (#3)

"d'où tu as été pris"

Traduction alternative : "dont tu as été fait par moi" ou "d'où je t'ai pris" ou "dont je t'ai fait"

Genèse 3.19 (#4)

"car"

Cette phrase reformule et souligne ce que Dieu vient de dire. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 3.19 (#5)

"tu es poussière"

Traduction alternative : "ton corps a été façonné par moi à partir de poussière" ou "je t'ai fait à partir de poussière"

Genèse 3.19 (#6)

"et tu retourneras dans la poussière"

Traduction alternative : "donc la poussière est ce que tu redeviendras après ta mort"

Genèse 3.20 (#1)

"Adam donna à sa femme le nom d'Ève"

Certaines traductions utilisent le nom d'Adam ici parce qu'il nomme Ève. Reportez-vous à votre choix au verset 17. Traduction alternative : "Puis Adam a nommé sa femme" ou "Puis l'homme a donné un nom à sa femme"

Genèse 3.20 (#2)

"Ève"

Si vous intégrez la signification du nom d'Ève dans votre traduction ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle corresponde au terme de la proposition suivante ayant le même sens (**vivant**), afin que la raison pour laquelle Ève a été nommée ainsi soit bien compréhensible. La signification des noms est importante dans la langue hébraïque, et ce problème de traduction se produit fréquemment dans le livre de la Genèse.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 3.20 (#3)

"car"

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre

traduction. Traduction alternative : "Il a fait cela parce que"

Genèse 3.20 (#4)

"elle a été la mère de"

Traduction alternative : "elle sera l'ancêtre de"

Genèse 3.20 (#5)

"de tous les vivants"

Traduction alternative : "de toutes les personnes qui vivront"

Genèse 3.21 (#1)

"L'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des habits de peau"

Traduction alternative : "Puis l'Éternel Dieu fabriqua des vêtements en peaux d'animaux" ou "Puis l'Éternel Dieu utilisa des peaux d'animaux pour fabriquer des vêtements"

Genèse 3.21 (#2)

"à Adam et à sa femme"

Traduction alternative : "pour Adam et sa femme Ève" ou "pour l'homme et sa femme"

Genèse 3.21 (#3)

"et il les en revêtit"

Traduction alternative : "et il les habilla" ou "et il leur mit les vêtements"

Genèse 3.22 (#1)

"L'Éternel Dieu dit"

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner l'Éternel Dieu dans votre langue à ce stade du paragraphe. De plus, reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la citation similaire dans Gn 1.26, où **dit** a le même sens. Traduction alternative : "Puis il dit" ou "Puis il se dit à lui-même"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 3.22 (#2)

"Voici"

Ce mot exprime l'émotion et attire l'attention sur ce que Dieu dit ensuite. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Gn 1.29. Traduction alternative : "Écoutez"

Genèse 3.22 (#3)

"l'homme"

Tout au long des versets 22 à 24, **l'homme** représente l'humanité, qui comprend à la fois l'homme et la femme à ce stade. Assurez-vous que votre traduction le fait clairement savoir dans ces versets et qu'elle ne renvoie pas seulement à Adam. Traduction alternative : "l'homme et sa femme" ou "l'humanité" ou "les êtres humains"

Genèse 3.22 (#4)

"est devenu comme l'un de nous"

Le pronom **nous** est inclusif parce que Dieu se parle à lui-même. Traduction alternative : "sont devenus comme nous"

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 3.22 (#5)

"pour la connaissance du bien et du mal"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression au verset 5 et une expression similaire dans Gn 2.9.

Genèse 3.22 (#6)

"Empêchons-le maintenant d'avancer sa main, de prendre"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "pris ... fruit" dans le verset 6. Traduction alternative : "Alors maintenant, ils ne doivent pas être autorisés par nous à choisir aussi" ou "Alors nous ne devons pas leur permettre de choisir aussi"

ou "Alors maintenant, nous devons faire quelque chose pour qu'ils ne puissent pas aussi choisir"

Genèse 3.22 (#7)

"de prendre de l'arbre de vie, d'en manger"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **l'arbre de vie** dans Gn 2.9. Traduction alternative : "de prendre du fruit de l'arbre de la vie éternelle et en manger"

Genèse 3.22 (#8)

"et vivre éternellement"

Traduction alternative : "et ainsi vivre pour toujours !" ou "ce qui les ferait vivre pour toujours !"

Genèse 3.23 (#1)

"Et l'Éternel Dieu le chassa"

Veillez noter que dans les versets 22 à 24, **l'homme**, **lui**, et **il** désignent l'humanité, c'est-à-dire, l'homme et la femme. Veillez à ce que votre traduction indique clairement ici que tous deux ont été chassés du jardin, et non pas seulement l'homme. Examinez à nouveau la manière dont vous avez traduit **l'Éternel Dieu** dans Genèse 2 et 3, et consultez la note à ce sujet dans Gn 2.4. Certaines langues possèdent des pronoms duels qui sont utilisés pour "ils" et "eux" dans les versets 22 à 24. Traduction alternative : "Alors l'Éternel Dieu bannit l'homme et sa femme" ou "Alors l'Éternel Dieu les força à partir".

Genèse 3.23 (#2)

"du Jardin d'Éden"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la même expression dans Gn 2.15. Traduction alternative : "le jardin dans le pays d'Éden"

Genèse 3.23 (#3)

"pour qu'il cultivât la terre"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **cultiver la terre** dans Gn 2.5 et "cultiver le sol" dans 2.15. Traduction alternative : "pour qu'il travaillât la terre"

Genèse 3.23 (#4)

"d'où il avait été pris"

Il ne s'agit pas de la même terre exactement que celle dont il est issu. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **pris de** au verset 19. Traduction alternative : "d'où ils avaient été pris par lui" ou "d'où il les avait pris".

Genèse 3.24 (#1)

"C'est ainsi qu'il chassa Adam"

Traduction alternative : "Après que Dieu a chassé l'homme et sa femme du jardin" ou "Après que Dieu les a bannis du jardin"

Genèse 3.24 (#2)

"et il mit"

Traduction alternative : "et il posta"

Genèse 3.24 (#3)

"à l'orient du jardin d'Éden"

Il est sous-entendu que l'entrée du jardin est l'endroit où les chérubins ont été placés pour empêcher quiconque d'y entrer à nouveau. Réfléchissez encore à la façon dont vous avez traduit "jardin" dans Gn 2.8-10, 15-16 ; 3.1-3, 8, 10, 23-24. Traduction alternative : "du côté est du jardin, à son entrée" ou "à l'entrée du jardin, qui était du côté est".

Genèse 3.24 (#4)

"les chérubins"

La plupart des traductions translittèrent ou empruntent ce terme de l'hébreu tout au long de la Bible. Les chérubins sont une catégorie spécifique d'anges très puissants. Ils ont chacun quatre visages : un visage humain, un visage de lion, un

visage de taureau et un visage d'aigle (Ézéchiél 1.10; 10.14). Ils ont également plusieurs ailes. Vous pouvez inclure certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : "des êtres puissants appelés chérubins"

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 3.24 (#5)

"une épée flamboyante"

Une épée est une arme dotée d'une lame tranchante très longue (souvent à double tranchant), plus longue qu'un couteau, une machette ou un poignard, et qui est fixée à un manche ou à une poignée. Cette épée peut avoir projeté des flammes ou il peut s'agir de feu en forme d'épée. Traduction alternative : "et une épée enflammée" ou "une épée faite de flammes"

Genèse 3.24 (#6)

"qui agitent une épée"

Dans certaines versions, on ne précise pas si l'épée était tenue par quelqu'un. Il semble alors qu'elle se balance toute seule. Traduction alternative : "une épée qui tournait dans toutes les directions" ou "une épée qui étincelait"

Genèse 3.24 (#7)

"pour garder le chemin de"

Traduction alternative : "pour éloigner tout le monde du chemin qui mène à" ou "pour que personne ne puisse s'approcher de"

Genèse 3.24 (#8)

"l'arbre de vie"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression dans Gn 2.9 et 3.22. Traduction alternative : "l'arbre de la vie éternelle" ou "l'arbre dont le fruit donne aux gens la vie éternelle"

Genèse 4.1 (#1)

"Adam"

Pour en savoir plus sur le moment où il faut désigner l'homme comme Adam, voir Gn 2.19.
Traduction alternative : "Puis l'homme, Adam".

Genèse 4.1 (#2)

"connut Ève, sa femme"

Cette expression hébraïque est une façon de dire qu'Adam a eu des relations sexuelles avec Ève. Plusieurs langues ont des expressions similaires. Assurez-vous de traduire cette phrase d'une façon qui n'embarrassera pas vos lecteurs/auditeurs. Traduction alternative : "Adam coucha avec Ève".

Voir : Euphémisme

Genèse 4.1 (#3)

"elle conçut, et enfanta"

Traduisez cette phrase de manière qu'elle ne soit pas embarrassante et gênante pour vos lecteurs, en particulier lorsqu'elle est prononcée à haute voix. Traduction alternative : "elle tomba enceinte et donna naissance à".

Genèse 4.1 (#4)

"Caïn"

Si cela vous semble pertinent, vous pouvez inclure la signification du nom Caïn dans votre traduction ou dans une note de bas de page. Se référer à la manière dont vous avez procédé, dans le cas similaire, en Gn 3.20.

Genèse 4.1 (#5)

"et elle dit"

La phrase qui suit détaille l'origine du nom de Caïn. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Si c'est préférable dans votre langue, il est aussi possible de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "parce qu'elle s'est exclamée" ou "Ils l'ont appelé ainsi parce qu'Ève avait dit".

Genèse 4.1 (#6)

"J'ai formé"

Pour cette proposition, le texte hébreu est peu clair. Il peut vouloir dire : (1) "J'ai obtenu/acquis" ou (2) "J'ai produit/créé". Si vous avez décidé d'inclure la signification du nom de Caïn plus tôt dans votre traduction, ou dans une note de bas de page, assurez-vous que cela corresponde au choix que vous faites ici, pour que la raison pour laquelle il a reçu ce nom soit plus claire.

Genèse 4.1 (#7)

"un homme"

Dans certaines langues, il peut être étrange de faire allusion à un nouveau-né comme à un homme. Si c'est le cas dans votre langue et votre culture, vous pouvez exprimer la même chose d'une manière qui est plus naturelle. Traduction alternative : "un enfant mâle" ou "un garçon" ou "un bébé de sexe masculin".

Genèse 4.1 (#8)

"J'ai formé un homme avec l'aide de l'Éternel"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique sur quoi se fonde la première. Traduction alternative : "Avec l'aide de l'Éternel, j'ai formé un homme" ou "L'Éternel m'a permis de former un fils".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 4.2 (#1)

"Elle enfanta encore"

Dans cette proposition, le texte hébreu est ambigu et difficile. Caïn et Abel ont peut-être été des frères jumeaux. Il est aussi possible qu'Abel soit né quelque temps plus tard, après qu'Ève est de nouveau tombée enceinte. De préférence, traduisez ce verset de manière que les deux interprétations soient possibles. En outre, demandez-vous s'il est préférable d'utiliser un nom ou un pronom pour désigner Ève dans ce verset. Traduction alternative : "Puis elle a aussi donné naissance à" ou "Après cela, Ève donna naissance à".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 4.2 (#2)

"son frère"

Certaines langues utilisent un terme spécifique pour désigner un plus jeune frère. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez vous en servir ici l'utiliser ici. Traduction alternative : "son frère cadet" ou "son plus jeune frère".

Voir : Parenté

Genèse 4.2 (#3)

"Abel"

Traduction alternative : "dont le nom était Abel".

Genèse 4.2 (#4)

"Abel fut berger"

Cette phrase donne des éléments de contexte pour comprendre ce qui se passe ensuite. Réfléchissez à la meilleure façon de commencer cette phrase dans votre langue. Implicitement, on comprend de ce qui est dit que les garçons sont devenus des adultes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Une fois que les garçons étaient devenus des adultes, Abel fut berger".

Voir : Connecter : éléments de contexte

Genèse 4.2 (#5)

"Abel fut berger"

Un berger est une personne qui garde un troupeau de moutons ou de chèvres, ou un mélange des deux. Traduction alternative : "Abel fut gardien de moutons" ou "Abel éleva des moutons et des chèvres".

Genèse 4.2 (#6)

"et Caïn"

Pensez à la manière la plus appropriée, dans votre langue, d'opposer Caïn et son travail à Abel et son travail. Traduction alternative : "alors que Caïn".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 4.2 (#7)

"fut laboureur"

Caïn était un cultivateur (produits de la terre), et non pas un éleveur (animaux). Se référer à la manière dont vous avez traduit la phrase similaire ("cultiver le sol") dans Genèse 2.5. Traduction alternative : "fut un cultivateur de la terre" ou "fut un agriculteur".

Genèse 4.3 (#1)

"Au bout de quelque temps"

Cette proposition sert à introduire un nouvel événement important. Réfléchissez à la meilleure façon de faire cela dans votre langue. Traduction alternative : "Puis un jour, il arriva que" ou "Quelque temps plus tard, il arriva que".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 4.3 (#2)

"Caïn fit à"

Traduction alternative : "Caïn offrit à"

Genèse 4.3 (#3)

"des fruits de la terre"

Le mot **fruit** est un terme d'ordre général, et se réfère à toute plante ou culture comestible. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : "de cultures qu'il avait cultivées dans les champs" ou "de certaines plantes comestibles qu'il avait cultivées dans les champs".

Genèse 4.3 (#4)

"fit à l'Éternel une offrande"

Le terme **offrande** désigne quelque chose qui est donné. Traduction alternative : "fit un don à l'Éternel en offrant quelque chose pour l'adorer".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 4.4 (#1)

"et Abel, de son côté, en fit une"

Le texte établit une distinction entre Abel et Caïn, ainsi qu'entre leurs offrandes. Traduction alternative : "et Abel a aussi fait une offrande à l'Éternel, mais ce qu'il a donné faisait partie" ou "et Abel a aussi donné à l'Éternel".

Genèse 4.4 (#2)

"une des premiers-nés de son troupeau"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **troupeau** au verset 2. Traduction alternative : "de certains des premiers-nés de ses bêtes" ou "de certains des premiers-nés de son troupeau".

Genèse 4.4 (#3)

"et de leur graisse"

La graisse était considérée, dans cette culture, comme une des meilleures parties d'un animal. Si cela diffère de la façon dont la graisse est perçue dans votre région, il pourrait être utile de donner cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "et des portions grasses de la viande" ou "et des meilleures parties de celui-ci" ou "et des meilleures parties de la viande".

Genèse 4.4 (#4)

"L'Éternel porta un regard favorable"

Traduction alternative : "L'Éternel approuva" ou "L'Éternel accepta"

Genèse 4.4 (#5)

"Abel et sur son offrande"

Traduction alternative : "Abel et sur son sacrifice" ou "Abel et ce qu'il lui a donné".

Genèse 4.5 (#1)

"mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "regard favorable" au verset 4. Traduction alternative : "mais l'Éternel n'était pas bien disposé envers Caïn" ou "cependant, il n'accepta pas Caïn".

Genèse 4.5 (#2)

"et sur son offrande"

Traduction alternative : "et sur son don" ou "et sur ce qu'il lui a donné".

Genèse 4.5 (#3)

"Caïn fut très irrité"

La plupart des langues possèdent une expression idiomatique similaire pour retranscrire l'idée d'une intense colère. Si tel est le cas dans votre langue, vous pouvez vous en servir ici. Traduction alternative : "Alors Caïn fut extrêmement en colère".

Voir : Idiome

Genèse 4.5 (#4)

"et son visage fut abattu"

Traduction alternative : "et son visage montrait qu'il était en colère" ou "et il fronça les sourcils" ou "et son visage le montrait".

Voir : Idiome

Genèse 4.6 (#1)

"Et l'Éternel dit à Caïn"

La manière dont vous traduisez cette proposition doit être en adéquation avec la manière dont vous avez traduit les trois questions rhétoriques

suivantes. Traduction alternative : "Puis l'Éternel demanda à Caïn".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 4.6 (#2)

"Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?"

Dieu se sert de ces questions rhétoriques pour corriger Caïn. Réfléchissez à la manière la plus appropriée d'exprimer cela dans votre langue. Se référer aussi à la manière dont vous avez traduit les expressions idiomatiques "très irrité" et "fut abattu" au verset 5. Traduction alternative : "Pourquoi es-tu si en colère? Et pourquoi fais-tu la grimace?" ou "Il n'y a aucune raison pour que tu sois en colère et que tu fasses une telle tête".

Voir : Question rhétorique

Genèse 4.7 (#1)

"tu relèveras ton visage"

Dieu dit à Caïn quelque chose qu'il savait déjà. Réfléchissez à la meilleure façon de dire cela dans votre langue. Traduction alternative : "tu sais que tu seras accepté par moi" ou "tu sais que je serai satisfait de toi, et aussi de ton offrande" ou "je t'accepterai, toi et ton offrande avec toi".

Genèse 4.7 (#2)

"et si tu agis mal"

Traduction alternative : "Mais si tu fais ce qui est mal".

Genèse 4.7 (#3)

"le péché se couche"

Le péché est personnifié, c'est-à-dire qu'il est décrit comme s'il était vivant, comme un lion ou un autre animal féroce qui voudrait attaquer Caïn. Des figures de style similaires existent dans certaines langues, mais si ce n'est pas le cas dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose d'une autre manière. Traduction alternative : "alors le péché est semblable à un animal dangereux qui t'attend" ou "alors le péché t'attendra comme un

animal sauvage" ou "alors tu es en grand danger d'être tenté de pécher, et il se couche".

Voir : Personnification

Genèse 4.7 (#4)

"à la porte"

Traduction alternative : "devant de la porte de ton cœur pour te tenter".

Genèse 4.7 (#5)

"et ses désirs se portent vers toi"

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et il veut te détruire" ou "et il veut te faire du mal" ou "et il veut te faire chuter".

Genèse 4.7 (#6)

"mais toi, domine sur lui"

Traduction alternative : "mais tu dois le maîtriser pour ne pas pécher" ou "mais tu dois l'empêcher de te détruire" ou "mais tu dois l'empêcher d'accomplir ses projets".

Genèse 4.8 (#1)

"Caïn adressa la parole"

Après que Dieu a parlé à Caïn, nous ne savons pas combien de temps Caïn a attendu avant de parler à Abel ; cela peut avoir été quelques heures ou quelques jours. Traduction alternative : "Plus tard, Caïn parla".

Genèse 4.8 (#2)

"à son frère Abel"

Cette proposition est celle qu'on retrouve dans le texte hébreu. Certains manuscrits anciens (comme le Pentateuque samaritain, la Septante, la Vulgate latine et la Peshitta syriaque) et beaucoup de traductions modernes ont un texte différent, dans lequel Caïn invite son frère Abel à travailler avec lui

("à son frère Abel et dit : 'allons dans le champ et travaillons ensemble"). Certaines équipes de traduction choisissent de suivre la manière dont ce verset est traduit dans des versions établies de la Bible dans leur langue nationale ou dans une langue voisine. Choisissez l'option qui vous paraît le plus pertinente pour votre traduction, et vous pouvez retranscrire la version textuelle que vous ne suivez pas en note de bas de page si vous le souhaitez. Traduction alternative : "à Abel, son frère".

Voir : Variantes textuelles

Genèse 4.8 (#3)

"comme ils étaient dans les champs"

Dans certaines langues, il est nécessaire de préciser que Caïn et Abel sont effectivement allés dans les champs. Choisissez l'option qui vous paraît plus adéquate dans votre langue. Traduction alternative : "et ils sont allés dans les champs pour travailler ensemble. Mais alors qu'ils étaient dans les champs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 4.8 (#4)

"son frère Abel"

Le texte hébreu répète sans cesse la phrase **son frère Abel** afin de souligner la gravité du crime de Caïn. Réfléchissez à la meilleure manière de faire cela dans votre langue. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **frère** au verset 2. Traduction alternative : "sur Abel, son propre frère" ou "son frère".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 4.9 (#1)

"Alors l'Éternel dit à Caïn"

Traduction alternative : "Alors l'Éternel demanda à Caïn".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 4.9 (#2)

"Où est ton frère Abel?"

Se référer à la manière dont vous avez traduit "son frère Abel" au verset 8.

Genèse 4.9 (#3)

"Il répondit"

Caïn répond à l'Éternel de manière impolie et déplacée. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette proposition dans votre langue. Traduction alternative : "Celui-ci lui dit" ou "Il lui répondit" ou "Il rétorqua".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 4.9 (#4)

"Je ne sais pas"

Traduction alternative : "Comment pourrais-je savoir cela?".

Genèse 4.9 (#5)

"suis-je le gardien de mon frère?"

Caïn utilise cette question rhétorique pour justifier le mensonge qu'il vient de dire. Sa réponse faite à l'Éternel est inappropriée et irrespectueuse. Réfléchissez à la manière dont une question rhétorique peut communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "suis-je responsable de mon frère ?" ou "est-ce ma responsabilité de prendre soin de mon frère ?".

Voir : Question rhétorique

Genèse 4.10 (#1)

« Et Dieu dit »

Dans le texte hébreu, le mot « Dieu » n'apparaît pas. Il y a seulement le pronom « il ». Dans certaines langues, comme le français, il est nécessaire de clarifier que ce pronom désigne **Dieu** et non Caïn pour éviter toute confusion.

Selon ce qui est plus naturel dans votre langue, choisissez d'utiliser un pronom, ou de clarifier

comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et il dit ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Genèse 4.10 (#2)

"Qu'as-tu fait?"

Dieu utilise cette question rhétorique afin de condamner ce qu'a fait Caïn. Il est important de réfléchir à l'efficacité des questions rhétoriques dans votre langue. Traduction alternative : "Ce que tu as fait est terrible" ou "Tu as fait une chose horrible!".

Voir : Question rhétorique

Genèse 4.10 (#3)

"La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi"

Dans le texte hébreu, le sang est personnifié, comme s'il avait une voix et était capable de crier. Si un tel procédé n'existe pas dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase sans utiliser de personnification.

Voir : Personnification

Genèse 4.11 (#1)

"Maintenant"

Traduction alternative : "Par conséquent, à partir de maintenant" ou "Maintenant, compte tenu de ce que tu as fait".

Genèse 4.11 (#2)

"tu seras maudit"

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette proposition, qui est au passif. Vous pouvez ainsi vous référer à la manière dont vous avez traduit cette même proposition dans Gn 3.14. Traduction alternative : "Puisque je te maudis, tu seras donc maudit".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 4.11 (#3)

"de la terre"

Traduction alternative : "afin que tu ne puisses plus cultiver les produits poussant dans la terre" ou "afin que vous ne puisses plus bénéficier du produit du travail de la terre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 4.11 (#4)

"qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère"

Dans le texte hébreu, **la terre** est personnifiée comme si elle avait une bouche qu'elle pouvait ouvrir. Si un tel procédé n'existe pas dans votre langue, faites ce qui vous semble le plus pertinent pour vos lecteurs. Traduction alternative : "qui est couverte du sang de ton frère".

Voir : Personnification

Genèse 4.11 (#5)

"de ta main"

Traduction alternative : "au moment où tu l'as tué".

Genèse 4.12 (#1)

"Quand"

Traduction alternative : "Par conséquent, lorsque".

Genèse 4.12 (#2)

"tu cultiveras le sol"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "cultiver le sol" dans Gn 2.5 et 3.23 (vous pouvez aussi vous appuyer sur les propositions similaires dans 4.2,11). Traduction alternative : "tu essaieras de cultiver la terre".

Genèse 4.12 (#3)

"il ne te donnera plus sa richesse"

Traduction alternative : "il ne produira plus de bonnes récoltes pour toi" ou "il ne produira plus assez de nourriture pour toi".

Genèse 4.12 (#4)

"Tu seras"

Il vous faut déterminer si dans votre langue, il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et tu seras".

Genèse 4.12 (#5)

"Tu seras errant et vagabond sur la terre"

La proposition **errant et vagabond** forme un hendiadys. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette proposition dans votre langue. Traduction alternative : "tu seras un fugitif qui erre sur la terre, sans domicile fixe" ou "tu seras un paria sans abri sur la terre" ou "tu seras rejeté par les gens de sorte que tu n'auras pas de domicile fixe, devant te déplacer d'un endroit à un autre".

Voir : Hendiadys

Genèse 4.13 (#1)

"Caïn dit à l'Éternel"

Traduction alternative : "Mais Caïn répondit à l'Éternel".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 4.13 (#2)

"Mon châtement est trop grand"

Traduction alternative : "ton châtement à mon égard me causera des souffrances trop grandes" ou "ton châtement est des plus sévères, et il est trop grand".

Voir : Les noms abstraits

Genèse 4.13 (#3)

"trop grand pour être supporté"

Traduction alternative : "au-dessus de ce que je peux endurer".

Genèse 4.14 (#1)

"Voici"

Ce terme met en lumière ce que Caïn dit ensuite. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Genèse 1.29 et 3.22. Il peut être nécessaire de le traduire de diverses manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : "Écoute".

Genèse 4.14 (#2)

"tu me chasses aujourd'hui de"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le verbe "chasser" dans Gn 3.24. Traduction alternative : "Aujourd'hui, tu me forces à partir de" ou "Tu m'empêches maintenant de vivre sur".

Genèse 4.14 (#3)

"de cette terre"

Traduction alternative : "et m'empêche de pouvoir travailler la terre".

Genèse 4.14 (#4)

"je serai caché loin de ta face"

Cette expression signifie que Caïn sera maudit et ne sera plus béni par Dieu. Traduction alternative : "je serai séparé de toi" ou "tu ne me béniras plus".

Voir : Idiome

Genèse 4.14 (#5)

"je serai errant et vagabond sur la terre"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 12. Traduction alternative : "Je serai un fugitif errant sur la terre, sans domicile fixe" ou "Je serai un paria errant sur la terre".

Voir : Hendiadys

Genèse 4.14 (#6)**"quiconque me trouvera me tuera"**

Caïn utilise une hyperbole pour souligner son fort tourment intérieur. De préférence, conserver cette hyperbole dans votre traduction car elle permet de comprendre et de communiquer à quel point Caïn avait peur. Traduction alternative : "quiconque me rencontrera me tuera !".

Voir : Hyperbole

Genèse 4.15 (#1)**"L'Éternel lui dit"**

Traduction alternative : "Alors l'Éternel lui dit" ou "l'Éternel dit à Caïn".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 4.15 (#2)

« - »

Le texte hébreu inclut un mot qui signifie « c'est pourquoi » (voir par exemple Darby, Lausanne et Bible Annotée). D'autres versions anciennes (comme la Septante) et certaines traductions modernes utilisent une variante textuelle qui pourrait plutôt être traduite : « non, » (voir par exemple Parole de Vie et Français Courant). La LSG n'inclut ni l'une, ni l'autre de ces options.

Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez choisir de ne rien inclure comme dans la LSG. Sinon, vous pouvez choisir de traduire selon une des deux variantes textuelles (c'est pourquoi/non). Vous pouvez aussi inclure la variante textuelle que vous n'utilisez pas dans votre traduction en note de bas de page. Traduction alternative : « Dans ce cas, » ou « C'est pourquoi » ou « Non, » ou « Cela n'arrivera pas parce que ».

Voir : Variantes textuelles

Genèse 4.15 (#3)**"Si quelqu'un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois"**

Dieu dit ici qu'il fera quelque chose pour empêcher les hommes de tuer Caïn : il ne parle pas seulement de les punir s'ils le tuent. Si c'est utile dans votre

langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Je vais avertir tout le monde que si quelqu'un te tue, je te vengerai" ou "Je vais faire comprendre à tout le monde que si quelqu'un te tue, je te vengerai".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 4.15 (#4)**"Et l'Éternel mit un signe sur Caïn"**

Nous ne savons pas exactement comment l'Éternel a marqué Caïn, et à quoi pouvait ressembler ce **signe** dont parle le texte. Restez évasifs dans votre traduction de cette proposition (comme dans le texte hébreu). Traduction alternative : "Puis il a mis une marque spéciale sur Caïn" ou "Puis il a marqué Caïn avec un signe spécial".

Genèse 4.15 (#5)**"pour que quiconque le trouverait ne le tuât point"**

Traduction alternative : " afin que quiconque croisant son chemin ne le tue pas" ou "pour avertir quiconque le verrait de ne pas le tuer".

Voir : Idioms

Genèse 4.16 (#1)**"Puis, Caïn s'éloigna"**

Traduction alternative : "Après cela, Caïn s'en alla, loin"

Genèse 4.16 (#2)**"de la face de l'Éternel"**

L'Éternel est présent partout. Cela veut donc probablement dire que Caïn a quitté cet endroit après avoir parlé à l'Éternel. Traduction alternative : "de l'Éternel" ou "de l'endroit où l'Éternel lui a parlé".

Voir : Métonymie

Genèse 4.16 (#3)**"et habita"**

Traduction alternative : "et s'installa" ou "et commença à vivre".

Genèse 4.16 (#4)**"dans la terre de Nod "**

Les lecteurs originaux du texte hébreu savaient que le nom **Nod** signifie "errance". Généralement, les traducteurs translittèrent (copient ou empruntent) le nom du texte hébreu. Ils peuvent également inclure la signification du nom dans le texte ou dans une note de bas de page. Si c'est le choix que vous faites, assurez-vous que la signification soit similaire à la manière dont vous avez traduit le terme "errant" dans les versets 12 et 14.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 4.16 (#5)**"à l'orient d'Éden"**

Se référer de nouveau à la manière dont vous avez traduit les termes "Éden" et "jardin d'Éden" dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 2.8, 10, 15 ; 3.23-24 ; 4.16. Traduction alternative : "qui se trouvait l'orient de la terre appelé Éden " ou "qui était à l'orient du pays d'Éden".

Genèse 4.17 (#1)**"Caïn connut sa femme"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase dans Genèse 4.1. Traduction alternative : "Caïn coucha avec sa femme".

Voir : Euphémisme

Genèse 4.17 (#2)**"elle conçut, et enfanta"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Genèse 4.1. Traduction alternative : "de sorte qu'elle devint enceinte et donna naissance à".

Genèse 4.17 (#3)**"Hénoc"**

Traduction alternative : "un fils nommé Hénoc" ou "un fils dont le nom était Hénoc".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 4.17 (#4)**"Il bâtit ensuite une ville"**

Assurez-vous de rendre clair dans votre traduction que le pronom **il** désigne Caïn, et non pas Hénoc. Traduction alternative : "En ce temps-là, Caïn construisait une ville".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 4.17 (#5)**"et il donna à cette ville le nom de"**

Traduction alternative : "alors il appela la ville du nom de".

Genèse 4.17 (#6)**"le nom de son fils Hénoc"**

Traduction alternative : "le nom d'Hénoc, comme son fils" ou "le nom d'Hénoc, le même nom que celui de son fils".

Genèse 4.18 (#1)**"Hénoc engendra"**

Dans ce récit concernant la descendance de Caïn, on suppose que des années se sont écoulées entre chaque descendant, puisqu'ils ont dû grandir, se marier et avoir leurs propres enfants. Veuillez déterminer la manière la plus appropriée de traduire et de retranscrire cette généalogie dans votre langue. Traduction alternative : "Plus tard, Hénoc eu comme fils " ou "Quand Hénoc grandit, il engendra" ou "Hénoc fut le père de".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 4.18 (#2)**"Irada"**

Traduction alternative : "un fils nommé Irada"

Genèse 4.18 (#3)**"Irada engendra"**

Dans votre langue, il est peut-être préférable de commencer une nouvelle phrase pour chaque génération mentionnée dans ce verset. Prenez le temps de déterminer ce qui est le plus pertinent. Traduction alternative : "Puis Irada engendra" ou "Quand Irada grandit, il eut" ou "Irada fut le père de".

Genèse 4.18 (#4)**"Mehujaël"**

Traduction alternative : "un fils dont le nom fut Mehujaël".

Genèse 4.18 (#5)**"Mehujaël engendra"**

Traduction alternative : "Puis Mehujaël engendra" ou "Quand Mehujaël grandit, il eut" ou "Mehujaël fut le père de".

Genèse 4.18 (#6)**"Metuschaël"**

Traduction alternative : "un fils dont le nom fut Metuschaël".

Genèse 4.18 (#7)**"et Metuschaël engendra"**

Traduction alternative : "Puis Metuschaël engendra" ou "Quand Metuschaël grandit, il eut" ou "Methuschaël fut le père de".

Genèse 4.18 (#8)**"Lémec"**

Traduction alternative : "un fils dont le nom fut Lémec".

Genèse 4.19 (#1)**"Lémec prit deux femmes"**

Dans ce contexte, l'expression "**prit** une femme" désigne le fait de se marier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique similaire pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Puis Lémec grandit, et il choisit deux femmes pour être ses épouses" ou "Quand Lémec grandit, il épousa deux femmes".

Voir : Idiome

Genèse 4.19 (#2)**"le nom de l'une était Ada"**

Traduction alternative : "Sa première femme s'appelait Ada".

Genèse 4.19 (#3)**"et le nom de l'autre Tsilla"**

Traduction alternative : "et sa deuxième femme s'appelait Tsilla".

Genèse 4.20 (#1)**"Ada enfanta"**

Traduction alternative : "Ada eut un fils du nom de".

Genèse 4.20 (#2)**"Jabal"**

Traduction alternative : "un fils nommé Jabal".

Genèse 4.20 (#3)**"Il fut"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ici commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "qui fut" ou "il grandit et devint".

Genèse 4.20 (#4)

"le père de ceux qui habitent sous"

La proposition "**père de**" est une expression désignant le fait que Jabal fut le premier à faire cela. Il a été à l'origine de ce mode de vie et beaucoup de personnes ont suivi son exemple à sa suite. Traduction alternative : "le premier de tous ceux qui"

Voir : Idiome

Genèse 4.20 (#5)

"ceux qui habitent sous des tentes"

Une tente est un abri mobile dont les murs sont faits avec des tissus ou des peaux d'animaux, et sont supportés par des poteaux. Ceux qui vivent dans des tentes sont des personnes qui doivent emporter avec eux leur maison lorsqu'ils se déplacent, souvent pour aller se ravitailler en nourriture et en eau (pour eux-mêmes et pour leur bétail). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter certaines des informations ci-dessus dans une note de bas de page pour expliquer le sens du mot "tentes".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 4.20 (#6)

"et près des troupeaux"

Le terme **troupeaux** inclut toutes sortes d'animaux qu'on pouvait trouver parmi des éleveurs, tels que des vaches, des moutons, des chèvres, des chameaux et des ânes. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **troupeaux** dans Gn 1.24-26 ; 2.20, 3.14. Traduction alternative : "et vivent de l'élevage d'animaux".

Genèse 4.21 (#1)

"Le nom de son frère était Jubal"

Jubal était probablement plus jeune que Jabal. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme

frère au verset 2. Traduction alternative : "Jabal avait un frère nommé Jubal".

Voir : Parenté

Genèse 4.21 (#2)

"il fut"

Traduction alternative : "qui fut" ou "Il a grandi et est devenu".

Genèse 4.21 (#3)

"le père de tous ceux"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 20. Traduction alternative : "l'ancêtre de toutes les personnes qui".

Genèse 4.21 (#4)

"qui jouent de la harpe et du chalumeau"

Traduction alternative : "qui jouent des instruments de musique appelés lyres et flûtes" ou "qui jouent des instruments à cordes et des instruments à vent".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 4.22 (#1)

"de son côté, enfanta"

Traduction alternative : "a également donné naissance à un fils, qu'ils ont appelé".

Genèse 4.22 (#2)

"Tubal-Caïn"

Ce nom apparaît deux fois au verset 22. Tâchez d'être cohérent en utilisant la même orthographe à chaque fois. Traduction alternative : "Tubal Caïn" ou "Tubalcaïn".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 4.22 (#3)**"qui forgeait"**

Il est probablement sous-entendu dans les versets 20–21 que Tubal-Caïn, comme ses frères, était le père/l'ancêtre (ou le premier) de tous ceux qui avaient des aptitudes pour forger. Traduction alternative : "Il fut la première personne à forger" ou "Il fut le premier forgeron" ou "Il fut le premier de tous ceux qui forgent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 4.22 (#4)**"tous les instruments d'airain et de fer"**

Le terme **"instruments"** est un terme général qui peut inclure des outils agricoles, des armes et d'autres objets en métal. Traduction alternative : "toutes sortes d'instruments et d'objets en bronze et en fer" ou "toutes sortes d'objets en bronze et en fer".

Genèse 4.22 (#5)**"La sœur de Tubal-Caïn était Naama"**

Traduction alternative : "Tubal-Caïn avait une sœur nommée Naama".

Genèse 4.23 (#1)**"Lémec dit"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui permet d'introduire plus clairement ce nouvel événement. Traduction alternative : "Un jour, Lémec dit fièrement" ou "Un jour, Lémec se vanta et dit".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 4.23 (#2)**"à ses femmes: Ada et Tsilla"**

Se référer à la manière dont vous avez orthographié ces noms dans les versets 19–20, 22–23.

Genèse 4.23 (#3)**"écoutez ma voix"**

L'expression **ma voix** désigne les mots que Lémec est sur le point de prononcer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "écoutez ce que je vais vous dire".

Voir : Métonymie

Genèse 4.23 (#4)**"Femmes de Lémec, écoutez ma parole"**

Cette proposition forme un parallélisme avec la proposition précédente et met en évidence ce que Lémec est sur le point de dire. Traduction alternative : "Mes femmes, écoutez-moi attentivement."

Voir : Parallélisme

Genèse 4.23 (#5)**"J'ai tué un homme pour ma blessure"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire : (1) "J'ai tué un homme pour m'avoir blessé ; c'est un jeune homme qui m'a frappé/blessé !" ou "J'ai tué un jeune homme pour m'avoir blessé ! En fait, j'ai tué cet homme juste parce qu'il m'a frappé/blessé !" ou (2) "J'ai tué un homme pour m'avoir blessé, et aussi un jeune homme pour m'avoir frappé/blessé" ou "Un homme m'a blessé, alors je l'ai tué. Un jeune homme m'a frappé, alors je l'ai tué aussi !". Selon la première interprétation, Lémec désigne un homme qu'il a tué. Selon la seconde interprétation, il désigne deux hommes qu'il a tués.

Genèse 4.24 (#1)**"Caïn sera vengé sept fois"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Puisque Dieu a promis de venger Caïn sept fois" ou "Caïn sera vengé par Dieu sept fois".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 4.24 (#2)**"Lémec soixante-dix-sept fois"**

Dans les versets 23 et 24, Lémec se vante de la sévérité avec laquelle il se venge. Il ne dit pas que Dieu le vengera plus qu'il ne vengera Caïn. De plus, chaque équipe de traduction doit décider de la manière dont elle va retranscrire les chiffres du texte hébreu, afin que les lecteurs ne confondent pas ces chiffres avec les numéros de verset. Par exemple, il peut être plus approprié d'écrire en toutes lettres les nombres constitués d'un ou deux chiffres dans le texte. Se référer à la manière dont vous avez orthographié le nom **Lémec** dans les versets 18-19, 23-24. Traduction alternative : "Moi, Lémec, je me venge soixante-dix-sept fois !" ou " Je me venge soixante-dix-sept fois fois !".

Genèse 4.25 (#1)**"Adam connut encore sa femme"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **connut** en 4.1, 17. Traduction alternative : "Adam coucha de nouveau avec sa femme Ève" ou "Encore une fois, Adam eut des relations conjugales avec sa femme Ève".

Voir : Euphémisme

Genèse 4.25 (#2)**"elle enfanta un fils"**

Traduction alternative : "de sorte qu'elle conçut et eut un fils", ou "elle tomba alors enceinte et donna naissance à un fils".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 4.25 (#3)**"et l'appela du nom de"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase dans Genèse 3.20. Traduction alternative : "et elle lui donna le nom de".

Genèse 4.25 (#4)**"car, dit-elle"**

Ce qui suit est une citation d'Ève, qui parle de son fils Seth. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire pour exprimer la même chose plus clairement. De même, si c'est utile dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Elle l'a nommé ainsi parce qu'à sa naissance, elle s'était exclamée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 4.25 (#5)**"Dieu m'a donné"**

Si vous décidez d'inclure le sens du nom de Seth dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'il corresponde à la façon dont vous avez traduit le terme **donné** dans ce verset, afin qu'on comprenne pourquoi il a reçu ce nom. Traduction alternative : "Dieu m'a prévu".

Genèse 4.25 (#6)**"à la place d'Abel"**

Traduction alternative : "en remplacement d'Abel".

Genèse 4.25 (#7)**"que Caïn a tué"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique la première : "Puisque Caïn a tué Abel, Dieu m'a accordé un autre fils pour le remplacer". Traduction alternative : "que Caïn a assassiné".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 4.26 (#1)**"Seth eut aussi un fils"**

L'ordre des mots dans le texte hébreu met l'accent sur Seth. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : "Plus tard, Seth eut également un fils".

Genèse 4.26 (#2)

"et il l'appela du nom d'Énosch"

Traduction alternative : "qu'il appela Énosch".

Genèse 4.26 (#3)

"C'est alors"

Traduction alternative : "À ce moment-là" ou "C'est à partir de ce moment-là".

Genèse 4.26 (#4)

"que l'on commença à invoquer le nom de l'Éternel"

L'expression **invoquer le nom de l'Éternel** est un idiomme qui évoque les prières, le culte et la louange que les gens s'adressaient directement à Dieu par son nom personnel, **l'Éternel**. Cela signifie aussi qu'ils lui faisaient confiance pour les aider et les orienter. Traduction alternative : "que les gens ont commencé à s'adresser à Dieu par son nom Éternel, en le vénérant" ou "que les gens ont commencé à louer l'Éternel en utilisant son nom" ou "que les gens ont pour la première fois appelé l'Éternel par son nom, dans leurs prières et leur culte".

Voir : Idiomme

Genèse 5.1 (#1)

"Voici"

Traduction alternative : "Ce qui suit est"

Genèse 5.1 (#2)

"le livre de"

Traduction alternative : "le registre familial de"

Genèse 5.1 (#3)

"la postérité d'Adam"

Traduction alternative : "à propos d'Adam et de ses descendants"

Genèse 5.1 (#4)

"Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **créa** dans Gn 1.1, 27 ; 2.4, et "homme" dans Gn 1.26–27. Traduction alternative : "Le jour où Dieu a fait les êtres humains, il les a faits"

Genèse 5.1 (#5)

"à la ressemblance de Dieu"

Dieu a créé l'homme pour qu'il lui ressemble par certains aspects, mais pas pour qu'il lui ressemble en tout point (Gn 1.26–27). Traduction alternative : "à son image".

Genèse 5.2 (#1)

"Il créa l'homme et la femme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Gn 1.27.

Genèse 5.2 (#2)

"et il les bénit"

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit **bénit** dans Gn 1.22, 28. Il peut être nécessaire de traduire ce terme de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : "Il les a bénis" ou "Il dit qu'il les ferait prospérer"

Genèse 5.2 (#3)

"et il les appela du nom d'homme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition "donna son nom" ou "l'appela du nom de" dans Gn 4.17, 25, 26. Traduction alternative : "et les nomma"

Genèse 5.2 (#4)**"du nom d'homme"**

Soyez cohérent ici avec la manière dont vous avez traduit ce terme dans le verset 1.

Genèse 5.2 (#5)**"lorsqu'ils furent créés"**

Examinez quelle est la meilleure façon de traduire cette construction à la voix passive dans votre langue. Dans certaines langues, il est plus clair ou plus naturel de placer cette proposition plus tôt dans le verset et de dire, "et le même jour où il les a créés, il les a bénis et les a appelés/nommés hommes". Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "le même jour où ils ont été créés par lui"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 5.3 (#1)**"Adam, âgé de cent trente ans, engendra un fils"**

Chaque équipe de traduction doit déterminer comment elle va représenter les grands nombres dans la Bible. De nombreuses équipes optent pour des chiffres, comme 130 au verset 3, surtout si la langue cible possède un système de numération complexe. D'autres équipes préfèrent utiliser des mots et des lettres, comme "cent trente" dans ce cas. Assurez-vous d'être cohérent dans votre approche tout au long de votre traduction. Traduction alternative : "Lorsque Adam eut vécu 130 ans, il eut un fils" ou "Quand Adam avait 130 ans, il engendra un fils"

Voir : Les nombres

Genèse 5.3 (#2)**"à sa ressemblance, selon son image"**

Ces deux expressions ont un sens très proche et elles soulignent que Seth ressemblait à Adam à bien des égards. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit les mêmes expressions dans Gn 1.26. Traduction alternative : "qui était un être humain comme lui et lui ressemblait"

Voir : Doublet

Genèse 5.3 (#3)**"et il lui donna le nom de Seth"**

Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "et Adam l'appela Seth" ou "Adam appela son fils Seth"

Genèse 5.4 (#1)**"Les jours d'Adam, après la naissance de Seth, furent de"**

Traduction alternative : "Après avoir eu Seth, il vécut" ou "Après la naissance de Seth, Adam vécut"

Genèse 5.4 (#2)**"huit cent ans"**

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de changer l'ordre des propositions de cette phrase et de dire : "Adam vécut encore 800 ans après la naissance de Seth ..." Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue tout au long de ce chapitre. Traduction alternative : "encore huit cents ans"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 5.4 (#3)**"et il engendra"**

Cette proposition évoque probablement tous les autres enfants d'Adam, y compris ceux qui sont nés avant et après Seth. Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Adam eut aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Genèse 5.5 (#1)**"Tous les jours qu'Adam vécut furent de neuf cent trente ans"**

Veillez à ce que le nom **Adam** soit orthographié de manière cohérente dans votre traduction des

versets 1 et 3 à 5. Traduction alternative : "Ainsi, il vécut un total de neuf cent trente ans" ou "En tout, Adam vécut neuf cent trente ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.5 (#2)

"puis il mourut"

Notez que si vous choisissez la deuxième alternative ("avant qu'il ne meure"), il n'est pas utile de conserver la virgule avant cette proposition. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.6 (#1)

"Seth, âgé de cent cinq ans"

Les événements du verset 6 se sont produits avant la mort d'Adam (verset 5). Si vous utilisez une conjonction à cet endroit, assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que les événements du verset 6 se sont produits après la mort d'Adam. Traduction alternative : "Après que Seth eut vécu cent cinq ans", ou "Après que Seth eut cent cinq ans"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 5.6 (#2)

"engendra Énosch"

Vous pouvez préciser dans votre traduction ou dans une note de bas de page qu'Énosch était un garçon. Il en est de même pour tous les autres enfants dont les naissances sont mentionnées dans ce chapitre (c'étaient tous des garçons). Traduction alternative : "engendra un fils nommé Énosch" ou "il eut un fils qu'ils nommèrent Énosch" ou "il eut un fils dont le nom était Énosch"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.7 (#1)

"Seth vécut, après la naissance d'Énosch, huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles"

Dans le chapitre 5, veillez à ce que votre traduction indique clairement à qui chaque pronom renvoie. Traduction alternative : "Après qu'il eut Énosch, il vécut" ou "Après la naissance d'Énosch, Seth vécut"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.7 (#2)

"huit cent sept ans"

Traduction alternative : "huit cent sept ans de plus"

Genèse 5.7 (#3)

« et il engendra »

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette proposition et la suivante au verset 4. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Seth eut aussi" ou "Il fut le père de"

Genèse 5.8 (#1)

"Tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans"

Veillez à rester cohérent dans l'orthographe du nom **Seth** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 4.25–26 ; 5.3–4, 6–8. Traduction alternative : "Ainsi, il vécut un total de neuf cent douze ans", ou "En tout, il vécut neuf cent douze ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.8 (#2)

"puis il mourut"

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.9 (#1)

"Énosch, âgé de quatre-vingt-dix ans"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le début du paragraphe similaire dans cette généalogie au verset 6. Traduction alternative : "Après qu'Énosch a vécu quatre-vingt-dix ans", ou "Après les quatre-vingt-dix ans d'Énosch"

Voir : Éléments de contexte

Genèse 5.9 (#2)

"engendra Kénan"

Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Kénan" ou "il eut un fils dont le nom était Kénan"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.10 (#1)

"Énosch vécut, après la naissance de Kénan"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire au verset 7, et consultez les notes à ce sujet ci-dessus. Traduction alternative : "Après avoir eu Kénan, il vécut" ou "Après la naissance de Kénan, Énosch vécut"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.10 (#2)

"huit cent quinze ans ans"

Traduction alternative : "huit cent quinze ans de plus"

Genèse 5.10 (#3)

"et il engendra"

Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Énosch eut aussi" ou "il fut aussi le père de"

Genèse 5.11 (#1)

"Tous les jours d'Énosch furent de neuf cent cinq ans"

Veillez à ce que le nom **Énosch** soit orthographié de manière cohérente dans votre traduction des versets 6 à 7 et 9 à 11. Traduction alternative : "Il vécut donc un total de neuf cent cinq ans" ou "En tout, il vécut neuf cent cinq ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.11 (#2)

"et il mourut"

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.12 (#1)

"Kénan, âgé de soixante-dix ans"

Veillez à rester cohérent tout au long de ce chapitre dans la façon dont vous décidez de traiter les nombres dans la Bible. Par exemple, de nombreuses équipes de traduction écrivent les nombres à un ou à deux chiffres en toutes lettres et les nombres plus élevés en chiffres. Cette approche permet d'éviter toute confusion avec les numéros de verset. Cela est particulièrement vrai dans les traductions qui utilisent une taille de police de grande taille pour les numéros de verset, afin de permettre aux personnes qui font des études bibliques en groupe de trouver rapidement le verset indiqué. Traduction alternative : "Après que Kénan a vécu soixante-dix ans" ou "Après que Kénan a atteint l'âge de soixante-dix ans"

Voir : Les nombres

Genèse 5.12 (#2)

"engendra Mahalaleel"

Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Mahalaleel" ou "il engendra un fils dont le nom était Mahalaleel"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.13 (#1)

"Kénan vécut, après la naissance de Mahalaleel"

Traduction alternative : "Après que Kénan eut Mahalaleel, il vécut" ou "Après la naissance de Mahalaleel, Kénan vécut"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.13 (#2)

"huit cent quarante ans"

Traduction alternative : "huit cent quarante ans de plus"

Genèse 5.13 (#3)

"et il engendra"

Demandez-vous quelle est la meilleure façon dans votre langue de renvoyer à Kénan à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Kénan eut aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.14 (#1)

"Tous les jours de Kénan furent de neuf cent dix ans"

Veillez à orthographier le nom de **Kénan** de manière cohérente dans votre traduction des versets 9 à 10 et 12 à 14. Traduction alternative : "Ainsi, il vécut un total de neuf cent dix ans" ou "En tout, il vécut neuf cent dix ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.14 (#2)

"puis il mourut"

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.15 (#1)

"Mahalaleel, âgé de soixante-cinq ans"

Traduction alternative : "Après que Mahalaleel a vécu soixante-cinq ans" ou "Après ses soixante-cinq ans, Mahalaleel"

Genèse 5.15 (#2)

"engendra Jéréed"

Traduction alternative : "engendra un fils nommé Jéréed" ou "engendra un fils dont le nom était Jéréed"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.16 (#1)

"Mahalaleel vécut, après la naissance de Jéréed"

Traduction alternative : "Après avoir eu Jéréed, il a vécu" ou "Après la naissance de Jéréed, Mahalaleel vécut"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.16 (#2)

"huit cent trente ans"

Traduction alternative : "huit cent trente ans de plus"

Genèse 5.16 (#3)

"et il engendra"

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre traduction. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Il engendra aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Genèse 5.17 (#1)

"Tous les jours de Mahalaleel furent de huit cent quatre-vingt-quinze ans"

Veillez à orthographier le nom de **Mahalaleel** de manière cohérente dans votre traduction des versets 12 à 13 et 15 à 17. Traduction alternative : "Ainsi, il vécut un total de huit cent quatre-vingt-quinze ans" ou "Il vécut huit cent quatre-vingt-quinze ans en tout"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.17 (#2)

"puis il mourut"

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.18 (#1)

"Jéréed, âgé de cent soixante-deux ans"

Traduction alternative : "Après que Jéréed a vécu cent soixante-deux ans" ou "Après que Jared eut cent soixante-deux ans"

Genèse 5.18 (#2)**"engendra Hénoc"**

Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Hénoc" ou "il engendra un fils dont le nom était Hénoc"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.19 (#1)**"Jéred vécut, après la naissance d'Hénoc"**

Traduction alternative : "Après que Jéred eut Hénoc, il vécut" ou "Après la naissance de Hénoc, Jéred vécut"

Genèse 5.19 (#2)**"huit cents ans"**

Traduction alternative : "huit cents ans de plus"

Genèse 5.19 (#3)**"et il engendra"**

Réfléchissez à la meilleure façon de renvoyer à Jéred dans votre langue à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Jéred eut aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.20 (#1)**"Tous les jours de Jéred furent de neuf cent soixante-deux ans"**

Veillez à ce que le nom de **Jéred** soit orthographié de manière cohérente dans votre traduction des versets 15 à 16 et 18 à 20. Traduction alternative : "Ainsi, il vécut un total de neuf cent soixante-deux ans" ou "Il vécut en tout neuf cent soixante-deux ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.20 (#2)**"puis il mourut"**

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.21 (#1)**"Hénoc, âgé de soixante-cinq ans"**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit les nombres à deux chiffres dans les versets 9, 12, 15, 21. Traduction alternative : "Après que Hénoc eut vécu 65 ans" ou "Après que Hénoc eut 65 ans"

Genèse 5.21 (#2)**"engendra Metuschélah"**

Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Metuschélah" ou "il eut un fils dont le nom était Metuschélah"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.22 (#1)**"Hénoc, après la naissance de Metuschélah"**

Traduction alternative : "Après avoir eu Metuschélah" ou "Après la naissance de Metuschélah"

Genèse 5.22 (#2)**"marcha avec Dieu"**

L'expression **marcher avec** est utilisée ici comme une expression idiomatique signifiant "vivre en étroite relation avec". Demandez-vous si votre langue possède une expression similaire. Traduction alternative : "Hénoc vivait fidèlement avec Dieu" ou "Hénoc vivait dans une relation fidèle avec Dieu"

Voir : Idiome

Genèse 5.22 (#3)**"trois cents ans"**

Traduction alternative : "pendant trois cents ans de plus"

Genèse 5.22 (#4)

"il engendra"

Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Hénoc eut aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Genèse 5.23 (#1)

"Tous les jours d'Hénoc furent de trois cent soixante-cinq ans"

Veillez à orthographier le nom de **Hénoc** de manière cohérente dans votre traduction des versets 18 à 19 et 21 à 24. Traduction alternative : "Il vécut donc un total de trois cent soixante-cinq ans" ou "En tout, il vécut trois cent soixante-cinq ans"

Genèse 5.24 (#1)

"Hénoc marcha avec Dieu"

Traduction alternative : "Toute sa vie, Hénoc vécut dans une relation fidèle avec Dieu"

Genèse 5.24 (#2)

"puis il ne fut plus"

Traduction alternative : "soudain, il n'était plus sur terre" ou "il disparut soudainement de la terre"

Genèse 5.24 (#3)

"parce que Dieu le prit"

Il peut être plus naturel de placer cette proposition avant la précédente et de dire : "Dieu le prit avec lui, il ne fut donc soudainement plus sur terre". Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 5.25 (#1)

"Metuschélah, âgé de cent quatre-vingt-sept ans"

Examinez à nouveau comment vous avez traduit les versets de ce chapitre qui sont construits de manière similaire à ce verset ; voir les versets 6, 9, 12, 15, 18, 21, 25, et une partie des versets 3 et 28, et voir la note à ce sujet au verset 6. Traduction alternative : "Après que Metuschélah eut vécu cent quatre-vingt-sept ans" ou "Après que Metuschélah eut cent quatre-vingt-sept ans"

Genèse 5.25 (#2)

"engendra Lémec"

Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Lémec" ou "il eut un fils dont le nom était Lémec"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.26 (#1)

"Metuschélah vécut, après la naissance de Lémec"

Traduction alternative : "Après avoir eu Lémec, il vécut" ou "Après la naissance de Lémec, Metuschélah vécut"

Genèse 5.26 (#2)

"sept cent quatre-vingt deux ans"

Traduction alternative : "sept cent quatre-vingt-deux ans de plus"

Genèse 5.26 (#3)

"il engendra"

Examinez quelle est la meilleure façon dans votre langue de renvoyer à Metuschélah à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Il eut aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 5.27 (#1)

"Tous les jours de Metuschélah furent de neuf cent soixante-neuf ans"

Veillez à orthographier le nom de **Metuschélah** de manière cohérente dans votre traduction des versets 21 à 22 et 25 à 27. Traduction alternative : "Ainsi, il vécut un total de cent soixante-neuf ans" ou "Ainsi, en tout, il vécut cent soixante-neuf ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.27 (#2)

"puis il mourut"

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.28 (#1)

"Lémec, âgé de cent quatre-vingt-deux ans"

Traduction alternative : "Après que Lémec eut vécu cent quatre-vingt-deux ans" ou "Après que Lémec eut cent quatre-vingt-deux ans"

Genèse 5.29 (#1)

"Il lui donna le nom de"

Traduction alternative : "Il le nomma"

Genèse 5.29 (#2)

"Noé "

Si vous mentionnez la signification du nom de Noé dans votre traduction ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle corresponde à ce que Lémec dit à son sujet dans la citation suivante, afin que l'on comprenne bien pourquoi il a reçu ce nom.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.29 (#3)

"en disant"

Lémec formule ensuite la raison pour laquelle il a nommé son fils Noé. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : "Il l'a nommé ainsi parce qu'il avait dit à son sujet"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 5.29 (#4)

"Celui-ci nous consolera"

Traduction alternative : "Ce fils nous soulagera" ou "Ce fils nous apportera du soulagement"

Genèse 5.29 (#5)

"de nos fatigues et du travail pénible de nos mains"

Ces deux expressions ont un sens semblable ce qui permet de souligner à quel point le travail était difficile. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "du travail difficile et du labeur que nous devons faire de nos mains" ou "du travail exténuant que nous devons faire"

Voir : Doublet

Genèse 5.29 (#6)

"provenant de cette terre que l'Éternel a maudite"

Traduction alternative : "tandis que nous cultivons le sol que l'Éternel a maudit"

Genèse 5.30 (#1)

"Lémec vécut, après la naissance de Noé"

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit les versets de ce chapitre qui présentent une construction semblable à celle de ce verset ; voir les versets 7, 10, 13, 16, 19, 26, 30, et une partie des versets 4 et 22. Traduction alternative : "Après avoir engendré Noé, il vécut" ou "Après la naissance de Noé, Lémec vécut"

Genèse 5.30 (#2)

"cinq cent quatre-vingt-quinze ans"

Traduction alternative : "cinq cent quatre-vingt-quinze années de plus"

Genèse 5.30 (#3)**"et il engendra"**

Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Lémec eut aussi" ou "Il fut aussi le père de"

Genèse 5.31 (#1)**"Tous les jours de Lémec furent de sept cent soixante-dix sept ans"**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit les versets de ce chapitre semblables au verset 31 ; voir les versets 8, 11, 14, 17, 20, 27, 31, et la première moitié des versets 5 et 23. Veillez à orthographier le nom de **Lémec** de manière cohérente dans votre traduction des versets 25–26, 28–31, ainsi que dans 4.18–19, 23–24 pour une autre personne portant le même nom. Traduction alternative : "Il a donc vécu un total de sept cent soixante-dix sept ans", ou "En tout, il a vécu sept cent soixante-dix sept ans"

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 5.31 (#2)**"puis il mourut"**

Traduction alternative : "avant qu'il ne meure"

Genèse 5.32 (#1)**"Noé, âgé de cinq cents ans"**

Les fils de Noé ne sont pas des triplés. Ils sont nés à des dates différentes après que Noé a eu 500 ans. Veuillez traduire ce verset de façon à ce qu'on le comprenne ainsi.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 5.32 (#2)**"engendra"**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **engendra** dans ce chapitre ; voir les versets 4, 6–7, 9–10, 12–13, 15–16, 18–19, 25–26, 28, 30, 32. Traduction alternative : "il engendra"

Genèse 5.32 (#3)**"Sem, Cham et Japhet"**

Traduction alternative : "des fils nommés Sem, Cham et Japhet" ou "des fils qu'il appela Sem, Cham et Japhet"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 6.1 (#2)**« Lorsque »**

Traduction alternative : « comme »

Voir : Éléments de contexte

Genèse 6.1 (#3)**« hommes »**

Reprenez votre traduction de ce terme aux versets Gn 5.1–2. Traduction alternative : « les êtres humains »

Genèse 6.1 (#4)**« eurent commencé à se multiplier »**

Traduction alternative : « eurent commencé à augmenter en nombre » ou « eurent commencé à être plus nombreux »

Genèse 6.1 (#5)**« sur la face de la terre »**

Traduction alternative : « dans le monde entier »

Genèse 6.1 (#6)**« et que des filles leur furent nées »**

Traduction alternative : « et eurent beaucoup de filles »

Genèse 6.2 (#1)

« Lorsque » — « virent »

Les versets 1 et 2 forment une longue phrase dans le texte hébreu. Dans de nombreuses langues, il faudra la diviser en deux ou plusieurs phrases plus courtes. Par exemple, selon la façon dont vous avez commencé le verset 1, vous pouvez commencer le verset 2 par une nouvelle phrase. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Puis, lorsque ces filles grandirent » ou « Quand ces filles grandirent »

Genèse 6.2 (#2)

« les fils de Dieu »

Le sens du verset Gn 6.2 n'est pas certain et est fortement débattu ; il serait donc préférable de le traduire de manière assez littérale et d'ajouter éventuellement une note de bas de page sur la signification. S'il n'est pas traduit littéralement, la traduction littérale doit apparaître en note de bas de page. Il existe trois principales interprétations sur l'identité **des fils de Dieu** et **des filles des hommes** : (1) des êtres non humains, semblables à des dieux (surnaturels), tels que des démons ou des anges (comme aux versets Jb 1.6, 38.7) qui ont pris forme humaine et ont épousé les filles des êtres humains (ce à quoi renvoient peut-être les versets 1P 3.19–20 ; 2P 2.4, et Jd 6) ; (2) des descendants de sexe masculin de Seth (la juste lignée élue) qui ont épousé des descendantes de Caïn (la lignée injuste) ; (3) des fils d'hommes puissants, tels que des juges ou des dirigeants (comme aux versets Ex 22.8, Ps 82.1, 6) qui ont épousé les filles de gens ordinaires et pauvres. Traduction alternative : « certains anges » ou « certains êtres surnaturels »

Genèse 6.2 (#3)

« virent que les filles des hommes étaient belles »

Traduction alternative : « virent que les filles des êtres humains étaient belles », « virent que ces jeunes femmes étaient belles » ou « virent qu'elles étaient très belles »

Genèse 6.2 (#4)

« et ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction du verbe « prendre » au verset Gn 4.19. Traduction alternative : « alors, ils épousèrent toutes celles qu'ils voulaient » ou « alors, ils choisirent toutes celles qu'ils voulaient et les épousèrent »

Genèse 6.3 (#1)

« Alors l'Éternel dit »

Ne rendez explicite une information sous-entendue dans votre traduction que si elle permet d'éviter les contresens ou si la grammaire de votre langue l'exige, afin que votre traduction soit plus facile à lire et à comprendre. Traduction alternative : « Alors L'Éternel se dit à lui-même »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 6.3 (#2)

« Mon Esprit »

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut signifier : (1) **Mon Esprit** ou « Je », ce qui est une manière pour Dieu de se désigner lui-même (le verset Gn 1.2 est similaire) ; (2) « Mon esprit », qui peut renvoyer au souffle de Dieu qui donne la vie (comme au verset Gn 2.7). Si le texte n'est pas traduit littéralement, la traduction littérale doit apparaître en note de bas de page.

Genèse 6.3 (#3)

« ne restera pas à toujours dans l'homme »

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut signifier : (1) « ne sera pas en conflit avec les êtres humains pour toujours » ou « ne supportera pas les êtres humains pour toujours » ; (2) « ne vivra pas dans les êtres humains pour toujours ». Vous pouvez ajouter l'interprétation que vous n'utiliserez pas dans votre traduction en note de bas de page.

Genèse 6.3 (#4)**« car l'homme n'est que chair »**

Le mot **chair** est utilisé ici comme un idiomme pour indiquer que les êtres humains sont « mortels » (c'est-à-dire que leurs corps mourront) et qu'ils sont « pécheurs/corrompus ». Les deux significations sont liées, puisque c'est à cause du péché que leurs corps meurent. Dans ce contexte, l'accent est mis sur leur comportement corrompu, qui est la raison pour laquelle Dieu enverra un déluge. Traduction alternative : « parce qu'ils sont de grands pécheurs » ou « parce qu'ils ne sont que des mortels pécheurs »

Voir : Idiomme

Genèse 6.3 (#5)**« et ses jours seront de cent vingt ans »**

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut signifier : (1) « Ils auront donc 120 ans pour se repentir » ou « Je leur donnerai 120 ans pour se repentir » ; (2) « Désormais, ils/les gens ne vivront pas plus de 120 ans ». La première interprétation semble mieux correspondre au fait que Dieu annonce son plan de juger l'humanité pour son péché (verset 7). Cela signifie que Noé avait 480 ans lorsque Dieu s'est exprimé (environ 20 ans avant qu'il ne commence à avoir des fils ; Gn 5.32), puisque le déluge est survenu lorsqu'il avait 600 ans (Gn 7.6) ; vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. La deuxième interprétation n'est pas compatible avec le fait qu'après que Dieu a dit cela, de nombreuses personnes ont vécu au-delà de 120 ans, il ne semble donc pas probable qu'il évoque la durée de vie ici.

Genèse 6.4 (#2)**« étaient sur la terre »**

Traduction alternative : « vivaient sur la terre »

Genèse 6.4 (#3)**« en ces temps-là, après que »**

Il est peut-être plus naturel de placer cette expression de temps en premier dans le verset 4 et de dire : « En ces temps-là, il y avait des géants qui

vivaient sur la terre, lorsque... ». Faites au mieux selon votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 6.4 (#4)**« après que »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « C'était à ce moment-là »

Genèse 6.4 (#5)**« les fils de Dieu »**

Soyez cohérent avec la traduction de ce syntagme au verset 2, et consultez la note correspondante à ce sujet. Traduction alternative : « anges » ou « êtres surnaturels »

Genèse 6.4 (#6)**« furent venus vers »**

Traduisez cet idiomme de manière polie afin de ne pas gêner ou embarrasser les gens lorsque ce verset sera lu à haute voix en public. Inspirez-vous de votre traduction d'une expression idiomatique similaire (« connurent ») aux versets Gn 4,1, 17, 25. Traduction alternative : « couchèrent avec » ou « eurent des relations sexuelles avec »

Voir : Euphémisme

Genèse 6.4 (#7)**« les filles des hommes »**

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 2. Traduction alternative : « femmes humaines »

Genèse 6.4 (#8)**« leur eurent donné des enfants »**

Traduction alternative : « et elles eurent des enfants »

Genèse 6.4 (#9)**« ce sont »**

Votre traduction doit indiquer clairement de qui on parle ici. Traduction alternative : « Ces enfants grandirent et furent les héros, qui »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 6.4 (#10)**« ces héros »**

Traduction alternative : « ces hommes puissants »

Genèse 6.4 (#11)**« dans l'antiquité »**

Traduction alternative : « qui vécurent il y a longtemps » ou « qui vécurent il y a de nombreuses années »

Genèse 6.4 (#12)**« fameux »**

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de placer ce terme plus tôt dans cette phrase et de dire : « Ils furent autrefois de célèbres héros » ou « Ils furent de célèbres héros qui vécurent il y a longtemps ». Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « qui furent des hommes connus »

Genèse 6.5 (#1)**« L'Éternel vit »**

Le verbe **voir** est utilisé ici comme un idiome. Vous pouvez utiliser dans votre langue un idiome similaire qui conviendrait bien ici. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « L'Éternel sut » ou « L'Éternel fut conscient »

Voir : Idioms

Genèse 6.5 (#2)**« que la méchanceté des hommes était grande sur la terre »**

Traduction alternative : « à quel point l'humanité était devenue mauvaise sur la terre » ou « que les gens sur la terre étaient devenus très méchants »

Genèse 6.5 (#3)**« et que toutes les pensées de leur cœur »**

Dans la culture hébraïque, le cœur est considéré comme le siège des pensées et des désirs. Vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue. Traduction alternative : « et que chaque désir qu'ils avaient dans leur esprit » ou « et que tout ce à quoi ils pensaient et qu'ils voulaient »

Voir : Idioms

Genèse 6.5 (#4)**« chaque jour »**

Traduction alternative : « constamment »

Genèse 6.6 (#1)**« L'Éternel se repentit »**

Traduction alternative : « Par conséquent, l'Éternel regretta » ou « L'Éternel regretta »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 6.6 (#2)**« d'avoir fait l'homme sur la terre »**

Reprenez votre traduction de **l'homme** aux versets 1, 3 et 5, et réfléchissez à la pertinence d'utiliser un pronom (« les ») ici dans votre langue. Traduction alternative : « de les avoir créés » ou « d'avoir créé des êtres humains »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 6.6 (#3)**« et il fut affligé dans son cœur »**

Vous pouvez utiliser dans votre langue une expression idiomatique similaire qui conviendrait bien ici. Traduction alternative : « et son cœur fut rempli de douleur » ou « et il fut très triste »

Voir : Idiome

Genèse 6.7 (#1)

« Et l'Éternel dit »

Reprenez votre traduction de ce syntagme au verset 3. Veillez aussi à ce que votre façon de commencer le verset 7 s'accorde bien avec le début du verset 6. Traduction alternative : « Et il se dit à lui-même »

Genèse 6.7 (#2)

« J'exterminerai »

Envisagez la possibilité d'utiliser une expression similaire dans votre langue qui conviendrait bien ici. Traduction alternative : « J'enlèverai » ou « J'effacerai » ou « Je supprimerai complètement »

Voir : Idiome

Genèse 6.7 (#3)

« de la face de la terre l'homme que j'ai créé »

Traduction alternative : « tous les êtres humains que j'ai créés, de la surface de la terre »

Genèse 6.7 (#4)

« depuis l'homme jusqu'au bétail »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « En fait, je détruirai non seulement tous les êtres humains, mais aussi tous les animaux »

Genèse 6.7 (#5)

« aux reptiles »

Traduction alternative : « et les créatures qui se déplacent sur le sol »

Genèse 6.7 (#6)

« et aux oiseaux du ciel »

Traduction alternative : « et aux oiseaux qui volent dans le ciel » ou « à tous les oiseaux »

Genèse 6.7 (#7)

« car je me repens »

Reprenez votre traduction du verbe « se repentir » ou « regretter » au verset 6. Traduction alternative : « car je suis triste »

Genèse 6.7 (#8)

« de les avoir faits »

Traduction alternative : « de les avoir créés »

Genèse 6.8 (#1)

« Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel »

L'expression « trouver grâce » signifie plaire à quelqu'un. Et l'expression **aux yeux de** renvoie à l'opinion de quelqu'un sur quelque chose ou quelqu'un. Vous pouvez utiliser une expression idiomatique similaire qui fonctionne bien ici ou traduire cette phrase sans expression idiomatique. Traduction alternative : « Mais Noé plut à Dieu » ou « Cependant, l'Éternel fut satisfait de Noé »

Voir : Idiome

Genèse 6.9 (#1)

« Voici la postérité de Noé »

Une partie de l'histoire de Noé a déjà été décrite au verset Gn 5.29, 32, et 6.8. Ce qui suit en dit plus sur lui. Traduction alternative : « Voici la suite de l'histoire de Noé et de sa famille » ou « Ce qui suit en dit plus sur Noé et sa famille »

Genèse 6.9 (#3)

« un homme juste »

Traduction alternative : « un homme bon »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 6.9 (#4)

« juste et intègre dans son temps »

Le texte original hébreu est ambigu ici. Il peut signifier : (1) « lui seul était juste et intègre aux yeux de Dieu parmi ses contemporains » ou « Parmi tous les gens vivant à cette époque, Noé était le seul que Dieu considérait comme juste et intègre » ; (2) « Il était réputé pour son intégrité parmi ses contemporains » ou « Ses contemporains le considéraient comme un homme juste et intègre ». Le mot **intègre** est souvent utilisé dans la Bible pour décrire des animaux qui n'ont pas de défauts. Ici, il signifie que Noé était « irréprochable/sans défaut » dans un sens éthique ou moral, mais cela ne signifie pas qu'il était sans péché. Demandez-vous si votre langue a une expression similaire qui conviendrait bien ici. De plus, le mot **temps** renvoie ici aux personnes qui vivaient à la même époque.

Voir : Idioms

Genèse 6.9 (#5)

« Noé marchait avec Dieu »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction de cet idiom au verset Gn 5.22, 24. Traduction alternative : « et il marchait étroitement avec Dieu » ou « et il vivait dans une relation fidèle avec Dieu »

Voir : Idioms

Genèse 6.10 (#1)

« Noé engendra »

Le détail de l'engendrement de ces trois fils par Noé est déjà mentionné au verset Gn 5.32. Votre façon de commencer ce verset dans votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'il a engendré ces fils une seconde fois. Traduction alternative : « Finalement, il eut » ou « Et comme mentionné précédemment, il eut »

Genèse 6.10 (#2)

« trois fils : Sem, Cham et Japhet »

Traduction alternative : « trois fils dont les noms sont Sem, Cham, and Japhet »

Genèse 6.11 (#1)

« La terre était corrompue »

La terre est souvent utilisée dans la Bible pour désigner tous les habitants de la terre. Vous pouvez envisager de faire la même chose dans votre langue ou d'expliquer cette information sous-entendue. Traduction alternative : « les habitants de la terre étaient corrompus »

Voir : Métonymie

Genèse 6.11 (#2)

« la terre était pleine de violence »

Cette proposition forme un parallélisme avec la proposition précédente afin de souligner à quel point les habitants de la terre étaient devenus mauvais. Les deux propositions sont suffisamment différentes l'une de l'autre pour que, dans la mesure du possible, vous conserviez les deux parties du parallélisme dans votre traduction. Soyez également cohérent avec la façon dont vous avez traduit **la terre** plus tôt dans ce verset. Traduction alternative : « et ils avaient rempli la terre de leur iniquité » ou « et sur toute la terre, ils faisaient des choses iniques »

Voir : Parallélisme

Genèse 6.12 (#1)

« Dieu regarda »

Vous pouvez envisager de commencer cette phrase par une conjonction dans votre langue.

Genèse 6.12 (#2)

« la terre, et voici, elle était corrompue »

Reprenez votre traduction du verbe « corrompre » et de **la terre** au verset 11. Traduction alternative : « que tout le monde sur la terre était très méchant » ou « à quel point tout le monde sur la terre était corrompu »

Voir : Métonymie

Genèse 6.12 (#3)

« car toute chair sur la terre »

Le terme **toute chair** désigne ici toutes les personnes et sous-entend probablement que les gens sont mortels (verset 3). Traduction alternative : « car tous ceux qui vivent sur la terre »

Voir : Synecdoque

Genèse 6.12 (#4)

« avait corrompu sa voie »

Traduction alternative : « vivait méchamment », « faisait continuellement des choses méchantes » ou « agissait continuellement de façon mauvaise »

Genèse 6.13 (#1)

« Alors Dieu dit à Noé »

Traduction alternative : « Puis Dieu dit à Noé »

Genèse 6.13 (#2)

« La fin de toute chair est arrêtée par devers moi »

Reprenez votre traduction de **chair** au verset 12. Traduction alternative : « J'ai décidé de faire disparaître tous les êtres humains » ou « Je vais détruire toute chair »

Voir : Synecdoque

Genèse 6.13 (#3)

« car ils ont rempli la terre de violence »

Reprenez votre traduction du mot **violence** au verset 11. Traduction alternative : « parce qu'ils ont rempli la terre de leur violence » ou « parce que partout sur la terre, ils commettent des actes illégaux »

Genèse 6.13 (#4)

« voici, je »

Cette expression attire particulièrement l'attention sur ce que Dieu dit ensuite. Réfléchissez à la

meilleure façon de le faire dans votre langue. Traduction alternative : « Maintenant, écoutez »

Genèse 6.13 (#5)

« je vais les détruire »

Traduction alternative : « je prévois de les détruire »

Genèse 6.13 (#6)

« avec la terre »

Ce syntagme englobe tout ce qui se trouve sur la terre, et pas seulement les gens. Traduction alternative : « ainsi que tout ce qui se trouve sur la terre »

Voir : Métonymie

Genèse 6.14 (#1)

« Fais-toi »

Traduction alternative : « Par conséquent, tu dois faire »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 6.14 (#2)

« une arche »

Le terme **arche** est général et désigne un coffre ou une boîte fermée de tous les côtés, y compris le dessus. Dans ce cas, l'arche était un très grand bateau dans lequel des personnes et de nombreux animaux ont vécu pendant un an. Elle n'avait ni moteur, ni rames, ni voile, ni gouvernail. Comme il s'agissait d'un bateau unique en son genre qui était peut-être déjà connu sous le nom d'**arche** dans la région d'accueil de la langue, certaines traductions translittèrent (copient ou empruntent) le mot **arche** tout au long de la Genèse. Décidez ce qui convient le mieux pour votre traduction. Traduction alternative : « un très grand bateau habitable »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Genèse 6.14 (#3)**« Fais-toi »**

Traduction alternative : « Fais-toi, ainsi qu'à ta famille »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 6.14 (#4)**« de bois de gopher »**

On ne sait pas exactement de quel type de bois il s'agissait, c'est pourquoi de nombreuses traductions translittèrent (copient ou empruntent) le mot hébreu **gopher**. Certains érudits de la Bible pensent qu'il s'agissait de bois de cyprès. Traduction alternative : « de bois de cyprès qui est adéquat pour la construction des bateaux »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 6.14 (#5)**« tu disposeras cette arche en cellules »**

Traduction alternative : « Construis l'arche avec des salles à l'intérieur » ou « Fais des pièces à l'intérieur de l'arche »

Genèse 6.14 (#6)**« et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors »**

Traduction alternative : « et recouvre-le complètement de poix à l'intérieur et à l'extérieur »

Genèse 6.15 (#1)**« Voici comment tu la feras »**

Traduction alternative : « Construis l'arche avec ces dimensions » ou « Tu dois construire l'arche comme ceci »

Genèse 6.15 (#2)**« l'arche aura trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur »**

Une coudée mesurait environ un demi-mètre (18 pouces) de long, ce qui correspondait à la distance entre le coude d'un homme et le bout de son majeur. Vous pouvez : (1) traduire les coudées en mètres ou en pieds, et mettre la traduction littérale en note de bas de page ; (2) garder **les coudées** dans le texte principal (afin de conserver les nombres 300, 50 et 30) et mettre l'équivalent en mètres ou en pieds en note de bas de page. Traduction alternative : « Il mesurera 140 mètres de long, 23 mètres de large et 14 mètres de haut » ou « Il mesurera 450 pieds de long, 75 pieds de large et 45 pieds de haut »

Voir : Les distances dans la Bible

Genèse 6.16 (#1)**« Tu feras à l'arche une fenêtre, que tu réduiras à une coudée en haut »**

Le sens du texte hébreu n'est pas tout à fait certain ici, mais Dieu disait probablement à Noé de faire une fenêtre ou une ouverture d'une coudée de haut au sommet des parois extérieures de l'arche, juste en dessous du toit, tout autour de l'arche, pour laisser entrer la lumière et l'air dans l'arche. Voir la note concernant la **coudée** au verset 15. Traduction alternative : « Construis une lucarne pour le bateau en terminant les côtés de l'arche jusqu'à une coudée au-dessous du sommet de l'arche » ou « Construis une fenêtre d'un demi-mètre de haut entre le sommet des côtés de l'arche et son toit, tout autour, pour laisser entrer la lumière et l'air »

Voir : Les distances dans la Bible

Genèse 6.16 (#3)**« et tu construiras un étage inférieur, un second et un troisième »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « tu construiras un étage inférieur, un étage intermédiaire et un étage supérieur à l'intérieur » ou « et tu construiras un niveau

inférieur, intermédiaire et supérieur à l'intérieur »
ou « et tu feras trois étages complets à l'intérieur »

Genèse 6.17 (#1)

"Et moi, je "

Dans le texte hébreu, le pronom **je** est utilisé avec emphase, à la fois par sa forme et par sa position au début de la phrase. Réfléchissez à la meilleure façon de formuler cette insistance dans votre langue. Traduction alternative : « Et moi-même »

Voir : Pronoms

Genèse 6.17 (#2)

« **vais faire venir le déluge d'eaux sur la terre** »

Traduction alternative : « vais envoyer un déluge sur toute la terre » ou « vais inonder toute la terre avec de l'eau »

Genèse 6.17 (#3)

« **détruire** »

Reprenez votre traduction de **détruire** au verset 13. Traduction alternative : « afin d'exterminer »

Genèse 6.17 (#4)

« **toute chair** »

Ce terme est général ici et englobe les personnes et les animaux, vous devez donc peut-être le traduire différemment de ce que vous avez fait plus tôt aux versets 12–13 (où l'accent semble être mis sur les personnes). Traduction alternative : « tous les êtres » ou « toute créature »

Genèse 6.17 (#5)

« **ayant souffle de vie** »

Reprenez votre traduction de cette expression au verset Gn 1.30. Traduction alternative : « qui respire de l'air »

Genèse 6.17 (#6)

« **sous le ciel** »

Dans certaines langues, il faudra peut-être placer cette expression plus tôt dans cette phrase et dire : « détruire tout être vivant sous le ciel qui a le souffle de vie en lui ». Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « sur la terre »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 6.17 (#7)

« **Tout ce qui est sur la terre** »

Traduction alternative : « En conséquence, tous les êtres vivants qui vivent sur terre »

Genèse 6.18 (#1)

« **Mais j'établis** »

Le verbe **établir** signifie mettre délibérément et formellement quelque chose en vigueur. Traduction alternative : « Cependant, je vais faire » ou « Cependant, je vais mettre en place »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 6.18 (#2)

« **mon alliance avec toi** »

Cette alliance est constituée des promesses inconditionnelles et inébranlables que Dieu a faites à Noé (et à toute l'humanité et à tous les autres êtres vivants) en Gn 8.2–9.17. Le mot « testament » est un autre mot pour « alliance », donc la façon dont vous traduisez **alliance** ici peut être similaire à la façon dont vous traduisez les titres « Ancien Testament » et « Nouveau Testament ». Traduction alternative : « une alliance entre toi et moi » ou « un accord de paix entre toi et moi »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 6.18 (#3)

« **tu entreras dans l'arche** »

Traduction alternative : « tu monteras à bord de l'arche »

Genèse 6.18 (#4)

« toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi »

Traduction alternative : « et prends avec toi ta femme, tes fils et leurs femmes »

Genèse 6.19 (#1)

« De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce »

Traduction alternative : « De plus, de toute chair, oui, de toute espèce d'animal, tu prendras des paires de chaque espèce dans l'arche » ou « Tu apporteras également dans l'arche une paire de toute espèce de créature vivante, y compris toute espèce d'animal »

Genèse 6.19 (#2)

« pour les conserver en vie avec toi »

Traduction alternative : « afin de les garder en vie avec toi »

Genèse 6.19 (#3)

« il y aura un mâle et une femelle »

Traduction alternative : « il doit s'agir de paires composées chacune d'un mâle et d'une femelle » ou « Chaque paire comportera un mâle et une femelle » ou « Assure-toi que chaque paire comporte un mâle et une femelle »

Genèse 6.20 (#1)

« Des oiseaux selon leur espèce »

Traduction alternative : « Des mâles et des femelles de tous les types d'oiseaux »

Genèse 6.20 (#2)

« du bétail selon son espèce »

Traduction alternative : « et de toute espèce d'animal de ferme »

Genèse 6.20 (#3)

« de tous les reptiles de la terre selon leur espèce »

Ce syntagme souligne que les oiseaux et les animaux mentionnés dans la première moitié de ce verset vivaient sur terre. Traduction alternative : « y compris toutes les espèces de créatures qui vivent sur la terre »

Genèse 6.20 (#4)

« deux de chaque espèce viendront vers toi »

Dans certaines langues, il est plus naturel de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : « Deux de chaque espèce d'oiseau et de chaque espèce d'animal, y compris chaque espèce de reptile, viendront vers toi... ». Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « deux de chaque espèce d'animal viendront vers toi » ou « deux de chaque type d'animal viendront vers toi »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 6.20 (#5)

« pour que tu leur conserves la vie »

Traduction alternative : « pour que tu les gardes en vie sur l'arche », « sur l'arche afin de rester en vie » ou « pour que tu les gardes en vie dans l'arche »

Genèse 6.21 (#1)

« Et toi »

Bien que le pronom **tu** soit employé dans le texte hébreu au verset 21, vous pouvez traduire par « vous », puisque les instructions de Dieu s'appliquent à Noé et à sa famille, pas seulement à Noé. Vous pouvez aussi mentionner clairement sa famille. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Ta famille et toi » ou « Vous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Genèse 6.21 (#2)**« prends »**

Traduction alternative : « rassemble et prends aussi »

Genèse 6.21 (#3)**« de tous les aliments »**

Traduction alternative : « de tous les types d'aliments »

Genèse 6.21 (#4)**« que l'on mange »**

Traduction alternative : « que les hommes et les animaux mangent » ou « dont vous et tous les animaux aurez besoin »

Genèse 6.21 (#5)**« et fais-en une provision auprès de toi »**

Traduction alternative : « et mets-les dans l'arche près de toi »

Genèse 6.21 (#6)**« afin qu'ils te servent de nourriture »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : afin qu'ils te servent d'approvisionnement en nourriture"

Genèse 6.21 (#7)**« auprès de toi »**Reprenez à nouveau votre traduction du pronom **toi** dans ce verset.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Genèse 6.22 (#2)**« il exécuta tout ce que Dieu lui avait ordonné »**

Traduction alternative : « il fit tout ce que Dieu lui avait dit de faire »

Genèse 7.1 (#1)**« L'Éternel dit à Noé »**

Dans certaines langues, il faudra peut-être préciser que le bateau a été construit avant que l'Éternel dise à Noé d'y entrer. Traduisez en fonction de votre langue. Traduction alternative : « Puis, après qu'ils eurent fini de construire l'arche, l'Éternel dit à Noé » ou « Après que l'arche fut terminée, l'Éternel dit à Noé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 7.1 (#2)**« Entre dans l'arche, toi et toute ta maison »**

Inspirez-vous de votre traduction de « arche/bateau » au verset Gn 6.14-16. Traduction alternative : « Monte à bord de l'arche avec toute ta famille » ou « Toi et toute ta famille devez entrer dans l'arche »

Genèse 7.1 (#3)**« car que je t'ai vu »**

Traduction alternative : « parce que je t'ai trouvé » ou « parce que je te vois »

Genèse 7.1 (#4)**« car je t'ai vu juste »**Dans le texte hébreu, le pronom **te** est souligné pour montrer que Noé était le seul homme juste. Inspirez-vous de votre traduction de **juste** au verset Gn 6.9. Traduction alternative : « car toi seul es droit » ou « car tu es le seul à mener une vie convenable » ou « car je t'ai vu vivant une vie convenable »**Genèse 7.1 (#5)****« devant moi »**

Traduction alternative : « à mes yeux » ou « selon ma volonté »

Genèse 7.1 (#6)

« parmi cette génération »

Dans certaines langues, il faudra peut-être placer ce complément plus tôt dans le verset et dire : « ... tu es le seul par cette génération qui soit juste à mes yeux ». Traduisez en fonction de votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.2 (#1)

« de tous les animaux purs »

Il peut être nécessaire d'ajouter une note de bas de page qui explique le concept d'animaux purs et impurs : dans la Bible, un **animal pur** était un animal qu'on pouvait sacrifier à Dieu ou consommer, tandis qu'un « animal impur » ne pouvait être ni sacrifié ni mangé. Ce n'est pas lié à la propriété physique de l'animal. Plus loin dans la Bible, Moïse a rédigé les lois concernant les animaux purs et impurs dans le livre du Lévitique. Traduction alternative : « de chaque espèce d'animal pur » ou « de chaque espèce d'animal pouvant faire l'objet d'un sacrifice »

Genèse 7.2 (#2)

« Tu prendras auprès de toi »

Le pronom **Tu** est au singulier dans le texte hébreu, mais il peut être traduit au pluriel pour inclure la famille de Noé. Traduction alternative : « Vous prendrez auprès de vous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Genèse 7.2 (#3)

« sept couples de tous les animaux purs, le mâle et sa femelle »

Inspirez-vous de votre traduction de « le mâle et sa femelle » au verset Gn 6.19.

Genèse 7.2 (#4)

« une paire des animaux qui ne sont pas purs »

Traduction alternative : « une paire de chaque espèce d'animal impur » ou « de chaque espèce d'animal qui ne peut être sacrifié »

Genèse 7.2 (#5)

« une paire des animaux qui ne sont pas purs, le mâle et sa femelle »

Dans certaines langues, il faudra peut-être changer l'ordre des propositions de ce verset et dire : « Tu prendras avec toi sept paires constituées d'un mâle et d'une femelle de chaque espèce d'animal pur, et une paire de chaque espèce d'animal impur ». Traduisez en fonction de votre langue. Traduction alternative : « Tu prendras un couple constitué d'un mâle et d'une femelle »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.3 (#1)

« aussi »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Et aussi » ou « Par ailleurs »

Genèse 7.3 (#2)

« des oiseaux du ciel »

Traduction alternative : « de chaque type d'oiseau qui vole dans le ciel » ou « de chaque type d'oiseau »

Genèse 7.3 (#3)

« sept couples aussi des oiseaux du ciel, mâle et femelle »

Inspirez-vous de votre traduction de la proposition similaire au verset 2. Dans certaines langues, il faudra peut-être placer cette proposition plus tôt dans le verset et dire : « Prenez également sept couples d'un mâle et d'une femelle de chaque espèce d'oiseau qui vole dans le ciel... ». Traduisez en fonction de votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.3 (#4)**« afin de conserver leur race en vie »**

Traduction alternative : « afin qu'ils aient plus tard une descendance »

Genèse 7.3 (#5)**« sur la face de toute la terre »**

Traduction alternative : « et qu'elle se répande sur toute la terre » ou « pour repeupler toute la terre »

Genèse 7.4 (#1)**« Car »**

Dans de nombreuses langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites en fonction de votre langue. Traduction alternative : « La raison pour laquelle vous devez faire cela est »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 7.4 (#2)**« encore sept jours »**La proposition **encore sept jours** peut être traduite ici et au verset 11 par « encore une semaine ». Cependant, il peut être préférable de conserver le nombre sept dans le texte aux deux endroits, d'autant que ce nombre est souvent le symbole de la perfection ou de l'achèvement dans la Bible, ce qui est peut-être le cas ici. Traduction alternative : « dans sept jours »**Genèse 7.4 (#3)****« je ferai pleuvoir »**

Traduction alternative : « j'enverrai de la pluie »

Genèse 7.4 (#4)**« sur la terre »**

Traduction alternative : « partout dans le monde »

Genèse 7.4 (#5)**« quarante jours et quarante nuits »**

Cette expression désigne quarante jours complets de vingt-quatre heures.

Genèse 7.4 (#6)**« et j'exterminerai »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Inspirez-vous de votre traduction de cette expression idiomatique au verset Gn 6.7. Traduction alternative : « afin de supprimer » ou « Cela effacera »

Voir : Idioms

Genèse 7.4 (#7)**« tous les êtres que j'ai faits »**

Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire (« être vivant ») au verset Gn 6.19. Traduction alternative : « toutes les créatures vivantes que j'ai faites »

Genèse 7.4 (#8)**« de la face de la terre »**

Il faudra peut-être placer ce complément plus tôt dans la phrase et dire : « afin de détruire complètement de la surface de la terre chaque créature vivante que j'ai créée ». Traduisez en fonction de votre langue. Inspirez-vous de votre traduction de ce complément au verset Gn 6.7. Traduction alternative : « de la surface de la terre » ou « de la terre »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.5 (#1)**« Noé exécuta tout ce que »**

Traduction alternative : « Noé fit tout ce que » ou « Ainsi, Noé fit tout exactement comme »

Genèse 7.5 (#2)**« l'Éternel lui avait ordonné »**

Inspirez-vous de votre traduction au verset Gn 6.22, similaire au verset 7.5. Traduction alternative : « l'Éternel lui avait dit de faire »

Genèse 7.6 (#1)**« Noé avait six cents ans »**

Inspirez-vous de votre traduction des grands nombres aux versets Gn 5 et Gn 6.3, et consultez la note à ce sujet au verset Gn 5.3. Consulter aussi votre traduction de l'expression « âgé de ... ans » au verset Gn 5.32. Traduction alternative : « Il était âgé de six cents ans »

Voir : Les nombres

Genèse 7.6 (#2)**« lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre »**

Dans certaines langues, il faudra peut-être placer cette proposition en premier dans le verset et dire : « Quand le déluge d'eaux survint sur la terre, Noé avait six cents ans ». Traduisez en fonction de votre langue. Inspirez-vous aussi de votre traduction de **déluge d'eaux** au verset Gn 6.17. Traduction alternative : « quand la terre fut couverte d'eau profonde »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.7 (#1)**« Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils »**

Noé et sa famille sont montés dans l'arche le jour où le déluge a commencé (voir versets 11 à 13). Inspirez-vous de votre traduction de cette même énumération de personnes au verset Gn 6.18. Traduction alternative : « Ce fut alors que Noé et sa femme, ainsi que ses fils et leurs femmes, entrèrent ensemble dans l'arche »

Genèse 7.7 (#2)**« pour échapper aux eaux du déluge »**

Traduction alternative : « à cause des eaux du déluge » ou « pour échapper aux eaux du déluge » ou « pour se protéger des eaux du déluge »

Genèse 7.7 (#3)**« aux eaux du déluge »**

Traduction alternative : « aux inondations »

Genèse 7.8 (#1)**« D'entre les animaux purs et les animaux qui ne sont pas purs »**

Inspirez-vous de votre traduction des animaux **purs** et « impurs » au verset 2. Traduction alternative : « Chaque espèce d'animal pur et d'animal impur »

Genèse 7.8 (#2)**« tout ce qui se meut sur la terre »**

L'expression **tout ce qui se meut sur la terre** est ambiguë dans le texte hébreu. Elle peut vouloir dire : (1) « y compris tout type de créature/animal qui se déplace/vit sur terre », ou « inclut tout type de créature/animal qui se déplace/vit sur terre ». Selon cette interprétation, le reste du verset 8 souligne que les animaux purs, impurs et les oiseaux (mentionnés dans les versets 2-3, 8) font partie des créatures terrestres affectées par le déluge. Cela peut également vouloir dire : (2) « ainsi que tout type de créature/animal qui rampe sur le sol ». Cette interprétation introduit une quatrième catégorie en plus des animaux purs, impurs et des oiseaux.

Genèse 7.9 (#1)**« il entra dans l'arche auprès de Noé, deux à deux »**

Traduction alternative : « vinrent à Noé par paires et entrèrent dans l'arche » ou « vinrent par paires et entrèrent dans l'arche avec Noé »

Genèse 7.9 (#2)**« un mâle et une femelle »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Chaque paire était constituée d'un mâle et d'une femelle »

Genèse 7.9 (#3)

« comme Dieu l'avait ordonné à Noé »

Traduction alternative : « c'est-à-dire exactement ce que Dieu avait dit à Noé d'emmener »

Genèse 7.10 (#1)

« - »

Ce verset commence par une expression qui attire l'attention sur un événement important (le début du déluge). Cette expression crée du suspense pour que les lecteurs et auditeurs se demandent ce qui va se passer ensuite. Réfléchissez à la meilleure façon de le faire dans votre langue, ou s'il est préférable de ne pas traduire l'expression comme dans la LSG. Traduction alternative : « Ensuite, » ou « Et il arriva que ».

Genèse 7.10 (#2)

« Sept jours après »

Cette expression renvoie aux sept jours dont Dieu a parlé au verset 4 et non pas à une période de sept jours après l'entrée de Noé et des animaux dans l'arche (versets 7-9). En réalité, ils sont entrés dans l'arche le jour même où le déluge a commencé (verset 13). Veuillez traduire le début de cette phrase de façon à ce que ce soit clair. Traduction alternative : « après sept jours »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 7.10 (#3)

« les eaux du déluge furent sur la terre »

Traduction alternative : « les eaux du déluge commencèrent à arriver » ou « l'eau commença à recouvrir la terre »

Genèse 7.10 (#4)

« la terre »

Traduction alternative : « la terre entière »

Genèse 7.11 (#1)

« L'an six cent de la vie de Noé »

Comparez avec votre traduction de l'âge de Noé au verset 6.

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 7.11 (#2)

« le second mois, le dix-septième jour du mois »

Dans certaines langues, il est plus naturel d'inverser l'ordre de ces compléments et d'indiquer le jour avant le mois. Traduisez en fonction de votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.11 (#3)

« en ce jour-là »

Traduction alternative : « ce même jour » ou « c'est le jour où »

Genèse 7.11 (#4)

« toutes les sources du grand abîme »

Traduction alternative : « toutes les sources d'eau souterraine »

Genèse 7.11 (#5)

« jaillirent »

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer ce verbe plus tôt et de dire : « l'eau commença à jaillir/couler de toutes les fontaines/sources des profondeurs de l'océan ». Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « s'ouvrirent », ou « commencèrent à jaillir »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.11 (#6)**« et les écluses des cieux s'ouvrirent »**

Cette métaphore illustre le début d'une pluie torrentielle et ne renvoie pas à de véritables écluses. Traduction alternative : « et toutes les fenêtres du ciel furent ouvertes par Dieu », ou « Dieu fit également en sorte que l'eau des cieux se déversât, comme s'il avait ouvert d'énormes robinets dans le ciel »

Voir : Métaphore

Genèse 7.12 (#1)**« La pluie tomba »**

Traduction alternative : « Une pluie abondante tomba continuellement »

Genèse 7.12 (#2)**« sur la terre »**

Traduction alternative : « partout dans le monde »

Genèse 7.12 (#3)**« quarante jours et quarante nuits »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset 4.

Genèse 7.13 (#1)**« Ce même jour »**

Il s'agit du même jour que celui mentionné au verset 11, lorsque le déluge a commencé. Les versets 13 à 16 répètent ces événements pour en souligner l'importance. Assurez-vous que la traduction ne puisse pas laisser penser que Noé, sa famille et les animaux entrent dans l'arche pour la deuxième ou la troisième fois. Traduction alternative : « C'est ainsi que, le même jour où la pluie a commencé »

Genèse 7.13 (#2)**« Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux »**

Inspirez-vous de votre traduction de la proposition similaire au verset 7. Traduction alternative : « Noé, sa femme, leurs fils Sem, Cham et Japhet, et leurs trois femmes »

Genèse 7.13 (#3)**« entrèrent dans l'arche »**

Traduction alternative : « montèrent dans l'arche »

Genèse 7.14 (#1)**« eux, et tous »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre traduction. Traduction alternative : « Ils emportèrent avec eux tous »

Genèse 7.14 (#2)**« tous les animaux selon leur espèce »**

Le texte hébreu présente une ambiguïté dans cette partie de la phrase. Il peut signifier : (1) « toutes sortes d'êtres vivants/créatures, y compris tous les » ou (2) « toutes sortes d'animaux sauvages, et tous les ». Les groupes d'animaux énumérés au verset 14 montrent que toutes sortes d'animaux devaient être amenées sur l'arche. Votre langue regroupe peut-être les animaux de manière différente. Veillez à ce que votre traduction de ce verset rende clairement compte de la diversité des oiseaux et des animaux terrestres inclus.

Genèse 7.14 (#3)**« tout le bétail selon son espèce »**

Traduction alternative : « tout type d'animal domestique »

Genèse 7.14 (#4)

« tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce »

Dans le texte hébreu, cette partie du verset est ambiguë. Elle peut signifier : (1) « tout autre type de créature/animal qui se déplace/vit sur la terre », ce qui semble le mieux convenir à ce contexte ; ou (2) « tout type de créature/animal qui rampe sur le sol »

Genèse 7.14 (#5)

« tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes »

Cette partie du verset renvoie probablement non seulement aux oiseaux, mais aussi à d'autres créatures qui ont des ailes et volent, comme les chauves-souris et les insectes. Traduction alternative : « toutes sortes d'oiseaux et tout animal ayant des ailes » ou « toutes sortes d'oiseaux et toutes sortes d'autres créatures volantes »

Genèse 7.15 (#1)

« Ils entrèrent dans l'arche auprès de Noé »

Inspirez-vous de votre traduction de la proposition similaire au verset 9. Traduction alternative : « Ils vinrent à Noé et entrèrent dans l'arche », ou « Ils entrèrent dans l'arche avec Noé »

Genèse 7.15 (#2)

« deux à deux, de toute chair »

Le mot **chair** désigne ici tout type de créature ou d'animal. Traduction alternative : « des couples de chaque espèce d'animal » ou « des couples de chaque espèce d'être vivant »

Voir : Synecdoque

Genèse 7.15 (#3)

« ayant souffle de vie »

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset Gn 6.17. Dans certaines langues, il faudra peut-être changer l'ordre des propositions dans ce verset et dire : « Des couples

de chaque espèce d'êtres vivants qui respirent de l'air vinrent à Noé et entrèrent dans l'arche ». Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.16 (#1)

« Il en entra »

Vous pouvez envisager l'emploi du verbe **venir** au lieu du verbe entrer dans votre langue. Inspirez-vous aussi de votre traduction du verbe **entra** aux versets 7, 9, 13 et 15. Traduction alternative : « Les couples qui vinrent dans l'arche » ou « Les animaux qui vinrent dans l'arche »

Voir : Aller et venir

Genèse 7.16 (#2)

« de toute chair »

Inspirez-vous de votre traduction de **toute chair** au verset 15. Traduction alternative : « de chaque espèce de créature » ou « de chaque espèce d'être vivant »

Voir : Synecdoque

Genèse 7.16 (#3)

« comme Dieu l'avait ordonné à Noé »

Inspirez-vous de votre traduction de **comme Dieu l'avait ordonné à Noé** au verset 9. Traduction alternative : « ce qui correspond exactement à ce que Dieu lui avait ordonné d'emporter avec lui »

Genèse 7.16 (#4)

« Puis l'Éternel ferma la porte sur lui »

Traduction alternative : « Après cela, l'Éternel les enferma dans l'arche » ou « Ensuite, après qu'ils furent tous à l'intérieur, l'Éternel ferma la porte de l'arche derrière lui »

Genèse 7.17 (#1)

« Le déluge fut »

Certaines traductions commencent cette phrase sans utiliser la conjonction « Ensuite ». Faites ce qui est naturel dans votre langue. Notez également que les versets 17 à 20 évoquent les quarante jours et quarante nuits durant lesquels le niveau des eaux du déluge ne cessa de s'élever. Traduction alternative : « Après cela, les eaux du déluge continuèrent de monter » ou « L'eau ne cessait de monter »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Genèse 7.17 (#2)

« quarante jours »

Dans certaines langues, il faudra peut-être placer cette indication de temps en premier dans la phrase et dire : « Pendant quarante jours, le déluge continua de s'intensifier sur toute la terre ». Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Inspirez-vous aussi de votre traduction de cette expression au verset 12. Traduction alternative : « pendant quarante jours et quarante nuits »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 7.17 (#3)

« Les eaux crurent »

Traduction alternative : « Et à mesure que le niveau de l'eau montait », ou « à mesure que l'eau devenait de plus en plus profonde »

Genèse 7.17 (#4)

« et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre »

Traduction alternative : « elle souleva l'arche de sorte qu'elle flottait sur l'eau bien au-dessus de la terre » ou « elle fit monter l'arche depuis le sol et la fit flotter »

Genèse 7.18 (#1)

« Les eaux grossirent »

Le verset 18 répète une partie du verset 17 pour souligner l'importance des événements qui y sont relatés. Réfléchissez à la meilleure façon de

commencer ce verset dans votre langue. Traduction alternative : « Ainsi, les eaux du déluge continuèrent de monter et de devenir beaucoup plus hautes » ou « Oui, l'eau continua... » ou « L'eau continua... »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 7.18 (#2)

« sur la terre »

Traduction alternative : « partout dans le monde »

Genèse 7.18 (#3)

« et l'arche flotta »

Traduction alternative : « mais l'arche flotta en toute sécurité » ou « de sorte que l'arche se déplaça »

Genèse 7.18 (#4)

« sur la surface des eaux »

Traduction alternative : « à la surface de l'eau » ou « au-dessus de l'eau »

Genèse 7.19 (#1)

« Les eaux grossirent de plus en plus »

Traduction alternative : « Enfin, les eaux devinrent très profondes, de sorte que » ou « Finalement, l'eau devint si profonde que »

Genèse 7.19 (#2)

« et toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel entier furent couvertes »

Dans certaines langues, il est préférable ici d'utiliser le verbe couvrir à la voix active et de dire : « Finalement, l'eau devint si profonde sur la terre qu'elle recouvrit même les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel ». Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « furent recouvertes par l'eau » ou « furent submergées par l'eau »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 7.20 (#1)

« **Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes** »

Inspirez-vous de votre traduction de **coudées** au verset Gn 6.15–16. Traduction alternative : « Les sommets des montagnes les plus élevés furent recouverts par au moins sept mètres d'eau »

Voir : Les distances dans la Bible

Genèse 7.20 (#2)

« **qui furent couvertes** »

Inspirez-vous de votre traduction de **furent couvertes** au verset 19. Traduction alternative : « afin qu'elles fussent complètement recouvertes d'eau » ou « ... complètement submergées dans l'eau » ou « ... complètement sous l'eau »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 7.21 (#1)

« **Tout ce qui se mouvait sur la terre** »

Cette proposition renvoie à tout ce qui est mentionné au verset 21, y compris les personnes. Inspirez-vous de votre traduction de cette proposition au verset Gn 6.17. Traduction alternative : « Tous les êtres » ou « Chaque créature » ou « Chaque être vivant »

Genèse 7.21 (#2)

« **ce qui se mouvait sur la terre** »

Traduction alternative : « ce qui se déplaçait sur le sol »

Genèse 7.21 (#3)

« **périt** »

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression idiomatique au verset Gn 6.17. Traduction alternative : « rendit son dernier souffle » ou « mourut »

Voir : Idioms

Genèse 7.21 (#4)

« **tant les oiseaux que le bétail** »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « y compris tous les oiseaux et les animaux domestiques »

Genèse 7.21 (#5)

« **et les animaux** »

L'expression **et les animaux** est ambiguë ici dans le texte hébreu. Elle peut signifier : (1) « tous les êtres vivants/créatures » ou (2) « tous les animaux sauvages »

Genèse 7.21 (#6)

« **tout ce qui rampait sur la terre** »

Traduction alternative : « y compris toutes sortes d'animaux qui vivaient en grand nombre sur la terre »

Genèse 7.21 (#7)

« **et tous les hommes** »

Traduction alternative : « en plus de tous les êtres humains »

Genèse 7.22 (#1)

« **Tout ce qui avait respiration, souffle de vie dans ses narines** »

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset 15. Traduction alternative : « Tout être vivant qui respirait de l'air »

Genèse 7.22 (#2)

« **et qui était sur la terre sèche, mourut** »

Traduction alternative : « et qui était sur la terre ferme, mourut »

Genèse 7.23 (#1)**« furent exterminés »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset 4. Traduction alternative : « C'est ainsi que l'Éternel supprima » ou « Ainsi, l'Éternel effaça » ou « ... détruisit complètement »

Genèse 7.23 (#2)**« Tous les êtres »**

Inspirez-vous de votre traduction de ce groupe nominal au verset 4. Traduction alternative : « toute créature vivante » ou « tous les êtres vivants »

Genèse 7.23 (#3)**« qui étaient sur la surface de la terre »**

Inspirez-vous de votre traduction de **la surface de la terre** au verset 4. Traduction alternative : « qui se trouvaient sur la surface de la terre » ou « qui étaient sur la terre »

Genèse 7.23 (#4)**« depuis l'homme »**

Inspirez-vous de votre traduction de **l'homme** au verset 21. Traduction alternative : « y compris toute l'humanité »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 7.23 (#5)**« jusqu'au bétail, aux reptiles »**

Traduction alternative : « et tout le bétail et tous les autres animaux qui se déplacent sur le sol » ou « tous les animaux, y compris les petits animaux qui rampent sur le sol »

Genèse 7.23 (#6)**« et aux oiseaux du ciel »**

Certaines langues ne mentionnent pas **du ciel**, car cela ne correspond pas à leur usage naturel. Choisissez ce qui est le plus approprié dans votre langue.

Genèse 7.23 (#7)**« ils furent exterminés de la terre »**

Inspirez-vous de votre traduction de « exterminés de » au verset 4. Traduction alternative : « Ils furent tous complètement effacés de la terre par Dieu », « il les éradiqua tous totalement de la terre », ou « Oui, Dieu détruisit complètement tout ce qui vivait sur la terre »

Voir : Idiome

Genèse 7.23 (#8)**« Il ne resta que Noé »**

Certaines traductions commencent une nouvelle phrase ici, tandis que d'autres poursuivent la précédente en ajoutant une conjonction (par exemple « et »). Faites en fonction de votre langue. Traduction alternative : « de sorte que seul Noé resta en vie, avec », « de sorte que les seuls qui restèrent en vie furent Noé et » ou « Seul Noé survécut, avec »

Genèse 7.23 (#9)**« et ce qui était avec lui dans l'arche »**

Traduction alternative : « et sa famille et les animaux qui étaient avec lui dans l'arche » ou « avec sa famille... »

Genèse 7.24 (#1)**« Les eaux furent grosses »**

Traduction alternative : « Les eaux profondes continuèrent d'inonder » ou « Les eaux de l'inondation restèrent bien au-dessus de »

Genèse 7.24 (#2)**« la terre pendant cent cinquante jours »**

Inspirez-vous de votre traduction des grands nombres au verset 6. Traduction alternative : « la terre entière durant cent cinquante jours »

Voir : Les nombres

Genèse 8.1 (#1)

"Dieu se souvint"

L'expression **Dieu se souvint** est un idiomme dans la Bible qui signifie généralement que Dieu prêtait une attention particulière à certaines personnes et était sur le point d'agir. Assurez-vous que votre traduction de cette expression ne sous-entende pas que Dieu avait oublié Noé. Traduction alternative : "Dieu garda à l'esprit" ou "Mais Dieu n'oublia pas".

Voir : Idiomme

Genèse 8.1 (#2)

"Noé"

Noé est la personne sur laquelle l'auteur se concentre ici, mais la famille de Noé est également incluse. Réfléchissez à la nécessité d'indiquer ce fait clairement dans votre traduction.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 8.1 (#3)

"de tous les animaux et"

Dans le texte hébreu, cette phrase est ambiguë. Elle peut signifier soit "de toutes les créatures vivantes, y compris", soit "de tous les animaux sauvages et". Inspirez-vous de votre traduction de "être vivant" au verset Gn 7.14.

Genèse 8.1 (#4)

"de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche"

Certaines traductions relient cette partie du verset avec la précédente et écrivent : "de tous les animaux, sauvages et domestiques, qui étaient avec lui dans l'arche". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 8.1 (#5)

"et Dieu fit passer un vent"

Vous pouvez envisager ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et il fit passer un vent sur" ou "Alors Dieu fit passer un vent pour souffler sur".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 8.1 (#6)

"la terre"

Traduction alternative : "sur l'eau qui était sur la terre".

Voir : Métonymie

Genèse 8.1 (#7)

"et les eaux s'apaisèrent"

Notez que les eaux du déluge ne sont pas descendues complètement jusqu'au verset 14, donc la façon dont vous traduisez cette proposition doit en tenir compte. Traduction alternative : "et les eaux commencèrent à se retirer" ou "et le niveau de l'eau commença à baisser".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 8.2 (#1)

"Les sources de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées".

Reprenez votre traduction de ces quelques mots et expressions au verset Gn 7.11. Traduction alternative : "Il ordonna également à l'eau de cesser de jaillir des sources de l'abîme, et à la pluie de tomber du ciel" ou "Dieu fit également cesser l'eau de jaillir des sources de l'abîme, et la pluie de tomber du ciel".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 8.2 (#2)**"et la pluie ne tomba plus du ciel"**

Vous pouvez utiliser un verbe à la voix active ou passive ici et dans la proposition précédente, selon les convenances dans votre langue. Traduction alternative : "afin que la pluie cessât de tomber du ciel".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 8.3 (#1)**Les eaux se retirèrent"**

Traduction alternative : "Les eaux du déluge baissèrent peu à peu".

Genèse 8.3 (#2)**"de dessus la terre"**

Traduction alternative : "de la surface de la terre".

Genèse 8.3 (#3)**"au bout de cent cinquante jours"**

Vous pouvez décider de commencer ou non une nouvelle phrase ici dans votre langue. Assurez-vous également que votre traduction indique clairement que les cent cinquante jours mentionnés ici au verset Gn 8.3 sont les mêmes que ceux mentionnés au verset Gn 7.24, et non deux périodes de temps différentes. Traduction alternative : "de sorte qu'une fois les cent cinquante jours écoulés".

Genèse 8.3 (#4)**"les eaux"**

Assurez-vous que votre traduction de ce terme correspond à celle du début du verset. Traduction alternative : "le niveau de l'eau" ou "celles-ci".

Genèse 8.3 (#5)**"et" - "diminuèrent"**

Traduction alternative : "se calmèrent".

Genèse 8.4 (#1)**"" - "s'arrêta"**

Traduction alternative : "si bien que ... l'arche s'arrêta".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 8.4 (#2)**"Le septième mois, le dix-septième jour du mois"**

Inspirez-vous de votre traduction de la proposition temporelle similaire au verset Gn 7.11.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 8.4 (#3)**"l'arche s'arrêta"**

Traduction alternative : "l'arche se posa" ou "l'arche atterrit".

Genèse 8.4 (#4)**"sur les montagnes"**

L'arche a atterri sur l'une des montagnes d'une chaîne. Traduction alternative : "sur une montagne".

Voir : Synecdoque

Genèse 8.4 (#5)**"d'Ararat"**

Traduction alternative : "sur la terre d'Ararat".

Genèse 8.5 (#1)**"Les eaux"**

Traduction alternative : "Puis les eaux" ou "L'eau".

Genèse 8.5 (#2)**"allèrent en diminuant"**

Inspirez-vous de votre traduction du verbe "diminuer" au verset 3. Traduction alternative : "continuèrent de baisser" ou "continuèrent de se calmer".

Genèse 8.5 (#3)**"jusqu'au dixième mois. Le dixième mois, le premier du mois"**

Inspirez-vous de votre traduction de la proposition temporelle similaire au verset 4. Traduction alternative : "jusqu'au dixième mois de l'année. Le premier jour de ce mois".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 8.5 (#4)**"les sommets des montagnes"**

Traduction alternative : "le sommet des montagnes".

Genèse 8.5 (#5)**"apparurent"**

Traduction alternative : "apparurent au-dessus des eaux" ou "apparurent au-dessus de la surface de l'eau".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 8.6 (#1)**"Au bout de quarante jours"**

L'expression **Au bout de** attire l'attention sur ce qui se passe ensuite, et crée du suspense pour que les lecteurs et les auditeurs s'interrogent sur le dénouement. Certaines traductions omettent cette partie, mais cela entraîne une diminution du suspense. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 8.6 (#2)**"Noé ouvrit la fenêtre"**

Nous ne savons pas quand Noé a fait cette fenêtre. Cela peut désigner une ouverture autour du sommet des murs de l'arche (Gn 6.16) ou une fenêtre différente construite plus tard.

Genèse 8.6 (#3)**"qu'il avait faite à l'arche"**

Traduction alternative : "qu'il avait faite dans l'arche".

Genèse 8.7 (#1)**"il lâcha"**

Traduction alternative : "il libéra".

Genèse 8.7 (#2)**"le corbeau"**

Un corbeau est un grand oiseau noir charognard qui mange tout ce qu'il trouve, y compris des animaux morts. Si les corbeaux ne sont pas courants dans votre région linguistique, vous pouvez les comparer à un oiseau similaire qu'ils connaissent et dire : "un grand oiseau noir comme un ...", ou inclure une note de bas de page qui explique ce qu'est un corbeau. Traduction alternative : "le corbeau, un grand oiseau noir".

Voir :

Genèse 8.7 (#3)**"qui sortit, partant et revenant"**

Traduction alternative : "qui continua à voler de long en large à l'extérieur du bateau" ou "mais il continua à voler autour du bateau".

Genèse 8.7 (#4)**"jusqu'à ce que les eaux"**

Traduction alternative : "jusqu'à ce que les eaux du déluge".

Genèse 8.7 (#5)**"eussent séché sur la terre"**

Ce verbe s'applique au sol (comme le confirme le verset 8), pas à la planète entière. Traduction alternative : "les eaux eussent séché le sol".

Genèse 8.8 (#1)**"Il lâcha aussi"**

Les événements du verset 8 se produisent pendant que le corbeau volait encore, partant et revenant (verset 7). Utilisez la conjonction qui exprime le mieux cette simultanéité dans votre langue. Traduction alternative : "Il envoya aussi" ou "Il relâcha aussi".

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Genèse 8.8 (#2)**"la colombe"**

Une colombe est un petit oiseau blanc ou gris qui roucoule. Si les colombes ne sont pas courantes dans votre région linguistique, vous pouvez les comparer à un oiseau similaire connu et écrire "un petit oiseau blanc ou gris comme un ...", ou vous pouvez inclure une note de bas de page qui explique ce qu'est une colombe. Traduction alternative : "une colombe de l'arche" ou "un petit oiseau appelé colombe".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 8.8 (#3)**"pour voir si les eaux avaient diminué"**

Traduction alternative : "pour savoir si les eaux du déluge avaient diminué".

Genèse 8.8 (#4)**"à la surface de la terre"**

Traduction alternative : "sur la terre" ou "sur le sol".

Genèse 8.9 (#1)**"Mais la colombe ne trouva"**

Utilisez la meilleure façon de parler de la colombe à ce stade du paragraphe dans votre langue. Traduction alternative : "Mais la colombe ne put trouver" ou "Mais elle ne put trouver".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 8.9 (#2)**"aucun lieu pour poser la plante de son pied"**

En hébreu, le mot **colombe** est grammaticalement féminin (pour les colombes mâles et femelles), donc certaines traductions utilisent le féminin ici. Adaptez votre traduction au genre grammatical de 'colombe' dans votre langue. Traduction alternative : "aucun lieu où se percher et se reposer".

Genèse 8.9 (#3)**"et elle revint"**

Vous pouvez envisager ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Alors, elle revint" ou "Alors, la colombe retourna".

Genèse 8.9 (#4)**"à lui dans l'arche"**

Traduction alternative : "revint vers lui dans l'arche".

Genèse 8.9 (#5)**"car il y avait des eaux à la surface de toute la terre"**

Certaines langues peuvent demander l'inversion de l'ordre des propositions dans ce verset et écrire : "Mais l'eau couvrait encore toute la terre, et la colombe ne trouva aucun endroit où se reposer. Alors elle retourna vers Noé dans l'arche, et il tendit la main...". Faites au mieux dans votre

langue. Traduction alternative : "parce que l'eau couvrait encore toute la terre".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 8.9 (#6)

"Et il tendit la main"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Alors il tendit la main" ou "Alors il avança la main".

Genèse 8.9 (#7)

"de lui dans l'arche"

Traduction alternative : "et rentra avec elle dans l'arche" ou "et ils rentrèrent ensemble dans l'arche".

Genèse 8.10 (#1)

"Il attendit"

Vous pouvez envisager de commencer cette phrase avec ou sans conjonction dans votre langue. Traduction alternative : "Puis il attendit".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 8.10 (#2)

"et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche"

Traduction alternative : "puis il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche" ou "puis il relâcha de nouveau la colombe hors de l'arche".

Genèse 8.11 (#1)

"La colombe revint à lui sur le soir"

Traduction alternative : "Ce soir-là, la colombe revint à Noé" ou "Quand le soir fut venu, la colombe revint à lui".

Genèse 8.11 (#2)

"et voici"

Traduction alternative : "et Noé fut surpris de voir que" ou "et Noé vit que".

Genèse 8.11 (#3)

"une feuille d'olivier arrachée était dans son bec"

Un olivier produit de petits fruits ovales et verts avec un noyau dur. Les olives sont utilisées comme nourriture et source d'huile de cuisson. Si les oliviers sont inconnus dans votre région linguistique, vous pouvez inclure une note de bas de page à leur sujet. Traduction alternative : "elle tenait dans son bec la feuille verte arrachée d'un olivier" ou "la colombe avait dans son bec une feuille verte qu'elle venait d'arracher d'un olivier".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 8.11 (#4)

"Noé connut ainsi"

Traduction alternative : "Alors Noé réalisa" ou "C'est ainsi qu'il sut".

Genèse 8.11 (#5)

"que les eaux"

Traduction alternative : "que les eaux du déluge".

Genèse 8.11 (#6)

"avaient diminué"

Inspirez-vous de votre traduction du verbe **diminuer** au verset 8, et de votre traduction des trois synonymes hébreux aux versets 1, 3 et 5. Traduction alternative : "avaient baissé" ou "avaient encore diminué".

Genèse 8.11 (#7)

"sur la terre"

Inspirez-vous de votre traduction de cette formule au verset 7. Traduction alternative : "sur la surface de la terre".

Genèse 8.12 (#1)

"Il attendit encore sept autres jours ; et il lâcha la colombe"

Reprenez votre traduction du verbe **lâcher** dans les versets 7, 8 et 10. Traduction alternative : "Il attendit encore sept autres jours, puis il lâcha la colombe de nouveau" ou "Après avoir attendu encore sept jours, il lâcha la colombe de nouveau".

Genèse 8.12 (#2)

"Mais elle ne revint plus à lui"

Il est nécessaire d'exprimer clairement les idées soutenues par une information implicite dans une traduction si cela permet une meilleure compréhension des lecteurs ou si c'est nécessaire pour éviter un sens erroné ou une grammaire incorrecte. Traduction alternative : "Mais cette fois, elle ne revint pas à lui car elle avait trouvé un endroit sec où se poser".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 8.13 (#2)

"L'an six cent un"

Inspirez-vous de votre traduction de l'indication temporelle similaire au verset Gn 7.11.

Genèse 8.13 (#3)

"le premier mois, le premier jour du mois"

Traduction alternative : "au premier mois de l'année, le premier jour du mois".

Voir : Les nombres ordinaux

Genèse 8.13 (#4)

"les eaux avaient séché"

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition montre le fait que le sol n'était pas encore assez sec pour sortir de l'arche. Cela n'arriva qu'à la fin du deuxième mois (verset 14). Traduction alternative : "les eaux se retiraient".

Genèse 8.13 (#5)

"sur la terre"

Traduction alternative : "sur le sol".

Genèse 8.13 (#6)

"Noé ôta"

Traduction alternative : "Alors Noé enleva" ou "il fit une ouverture dans".

Genèse 8.13 (#7)

"la couverture de l'arche"

Traduction alternative : "le toit qui couvrait l'arche" ou "le toit de l'arche".

Genèse 8.13 (#8)

"il regarda"

Traduction alternative : "et il regarda dehors".

Genèse 8.13 (#9)

"et voici"

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 11. Traduction alternative : "et en effet".

Genèse 8.13 (#10)

"avait séché"

Traduction alternative : "s'était asséchée".

Genèse 8.14 (#1)

"Le second mois, le vingt-septième jour du mois"

Inspirez-vous de votre traduction des expressions temporelles similaires dans les versets 4, 5 et 13.

Genèse 8.14 (#2)

"la terre"

C'est le sol à cet endroit qui était sèche, pas toute la terre. Inspirez-vous de votre traduction de ce terme aux versets 3, 7, 11, 13-14. Traduction alternative : "le sol".

Genèse 8.14 (#3)

"fut sèche"

Dans ce contexte, l'adjectif **sèche** signifie que la terre était suffisamment sèche pour marcher et vivre dessus sans s'enliser dans la boue. Assurez-vous que votre traduction ne sous-entende pas qu'elle était si sèche qu'on ne pouvait rien cultiver dessus (comme dans un désert).

Genèse 8.15 (#1)

"Alors Dieu parla à Noé, en disant"

Reprenez votre traduction de la formule **parler à Noé** au verset Gn 7.1. Traduction alternative : "Alors Dieu dit à Noé".

Voir : Citations comment les introduire

Genèse 8.16 (#1)

"Sors de l'arche"

Vous pouvez envisager l'emploi des verbes "venir" ou "aller" si c'est plus naturel ici dans votre langue. De plus, certaines langues ont un verbe spécifique pour parler de descendre d'un bateau, ce qui convient bien ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Descends de l'arche" ou "Va-t-en de l'arche".

Voir : Aller et venir

Genèse 8.16 (#2)

"et les femmes de tes fils avec toi"

Traduction alternative : "et leurs épouses".

Genèse 8.17 (#1)

"Fais sortir avec toi"

Vous pouvez envisager l'emploi du verbe "emmener" si c'est plus naturel ici dans votre langue. Traduction alternative : "Emmène avec toi" ou "Sors avec".

Voir : Aller et venir

Genèse 8.17 (#2)

"tous les animaux"

Traduction alternative : "tous les êtres vivants".

Genèse 8.17 (#3)

"avec toi"

Traduction alternative : "avec toi dans l'arche" ou "dans l'arche".

Genèse 8.17 (#4)

"toute chair"

Reprenez votre traduction de **chair** aux versets Gn 7.15-16.

Voir : Synecdoque

Genèse 8.17 (#5)

"tant les oiseaux que le bétail"

Traduction alternative : "y compris les oiseaux et les animaux domestiques".

Genèse 8.17 (#6)

"et tous les reptiles"

Dans le texte hébreu, cette proposition est ambiguë. Elle peut désigner "toute autre créature qui bouge", ce qui semble le mieux convenir à ce contexte puisqu'il est général et inclut tous les animaux terrestres qui n'étaient pas des oiseaux ou du bétail ; ou désigner "tout animal qui rampe", ce qui est plus spécifique et renvoie à des animaux

comme les lézards, les serpents, les souris et d'autres animaux dont le corps rampe au sol.

Genèse 8.17 (#7)

"sur la terre"

Traduction alternative : "au sol".

Genèse 8.17 (#8)

"qu'ils se répandent sur la terre"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Ils pourront se répandre sur la terre".

Genèse 8.17 (#9)

"qu'ils soient féconds"

Le reste du verset 17 forme un parallélisme avec **se répandre sur la terre** qui souligne le fait de remplir à nouveau la terre avec des animaux. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression qu'il s'agit d'événements séparés. Traduction alternative : "et qu'ils aient beaucoup de descendants".

Voir : Parallélisme

Genèse 8.17 (#10)

"et multiplient"

Inspirez-vous de votre traduction portant sur la **fécondité** et la **multiplication** aux versets Gn 1.22, 28. Traduction alternative : "et qu'ils soient très nombreux".

Genèse 8.17 (#11)

"sur la terre"

Traduction alternative : "partout sur la terre" ou "à travers le monde".

Genèse 8.18 (#1)

"Et Noé sortit"

Traduction alternative : "Alors Noé sortit de l'arche", "Alors Noé débarqua de l'arche" ou "Alors Noé descendit de l'arche".

Voir : Aller et venir

Genèse 8.18 (#2)

"avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils"

Inspirez-vous de votre traduction de cette liste des membres de la famille de Noé (et des listes similaires) aux versets Gn 6.18 ; 7.7, 13 ; 8.16. Remarquez que l'ordre des personnes dans cette liste varie dans le texte hébreu, ce qui est dû en partie aux personnes mises en avant dans chaque contexte. Traduction alternative : "avec sa femme, ses fils et leurs épouses".

Genèse 8.19 (#1)

"Tous les animaux"

Traduction alternative : "Tous les êtres vivants".

Genèse 8.19 (#2)

"tous les reptiles"

Traduction alternative : "y compris tout animal rampant" ou "y compris tous les êtres rampants".

Genèse 8.19 (#3)

"tout"

Traduction alternative : "toute créature".

Genèse 8.19 (#4)

"ce qui se meut sur la terre"

Cette proposition renvoie à la terre à cet endroit, pas à la terre entière. Inspirez-vous de votre traduction de cette proposition au verset 17. Traduction alternative : "ce qui se déplace sur la terre".

Genèse 8.19 (#5)**"sortirent de l'arche"**

Reprenez votre traduction du verbe "sortir" aux versets 16–19. Prenez en compte que vos choix sont influencés par votre perspective : que le point de vue vienne de l'intérieur ou de l'extérieur de l'arche. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : "sortirent également de l'arche".

Voir : Aller ou venir

Genèse 8.19 (#6)**"selon leurs espèces"**

Traduction alternative : "regroupés selon leurs espèces" ou "une famille après l'autre".

Genèse 8.20 (#1)**"Noé bâtit un autel"**

Un autel était une structure surélevée, souvent une table en pierres sur laquelle certains animaux et cultures étaient brûlés en sacrifices à Dieu. Traduction alternative : "Noé construisit un autel en pierres" ou "Noé bâtit une table de sacrifice avec de grandes pierres".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 8.20 (#2)**"à l'Éternel"**

Traduction alternative : "dédié à l'Éternel" ou "pour adorer l'Éternel".

Genèse 8.20 (#3)**"il prit"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Puis il choisit".

Genèse 8.20 (#4)**"de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs"**

Dans la Bible, un animal ou un oiseau **pur** est un animal qui peut faire l'objet d'un sacrifice en l'honneur de Dieu ou pour être mangé ; la pureté ne porte pas sur la propreté physique de l'animal ou de l'oiseau. Reportez-vous à votre traduction de ce terme aux versets Gn 7.2, 8. Traduction alternative : "de chaque espèce d'animal pur et d'oiseau pur" ou "de chaque espèce d'animal et d'oiseau qui peut faire l'objet d'un sacrifice".

Genèse 8.20 (#5)**"et il offrit des holocaustes sur l'autel"**

Lorsque des animaux étaient sacrifiés, ils étaient d'abord tués, et non pas brûlés vifs. Vous pouvez indiquer ce fait clairement dans votre traduction. Traduction alternative : "et il les tua et les offrit en holocauste à l'Éternel sur l'autel" ou "et il les tua et brûla leurs corps sur l'autel comme offrandes à l'Éternel pour l'honorer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 8.21 (#1)**"L'Éternel sentit une odeur agréable"**

Traduction alternative : "L'Éternel sentit une odeur agréable provenant des sacrifices" ou "Quand L'Éternel sentit l'odeur des sacrifices, il fut satisfait".

Genèse 8.21 (#2)**"et l'Éternel dit en son cœur"**

Vous pouvez utiliser cette expression telle quelle si elle existe dans votre langue, une expression similaire qui conviendrait ici. Traduction alternative : "alors il se dit à lui-même".

Voir : Idioms

Genèse 8.21 (#3)**"Je ne maudirai plus jamais la terre"**

Assurez-vous que votre traduction de l'idée de **malédiction** n'implique pas l'utilisation de la magie. Traduction alternative : "Je ne maudirai plus jamais le sol".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 8.21 (#4)

"à cause de l'homme"

Traduction alternative : "pour punir l'humanité à cause de ses péchés".

Genèse 8.21 (#5)

"parce que les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises"

Reprenez votre traduction de **pensées** dans une phrase similaire au verset Gn 6.5. Traduction alternative : "parce que les pensées de leurs cœurs sont mauvaises" ou "parce que tout ce que l'homme désire est mauvais".

Voir : Idiome

Genèse 8.21 (#6)

"dès sa jeunesse"

Traduction alternative : "depuis sa jeunesse" ou "dès qu'ils sont jeunes".

Genèse 8.21 (#7)

"et je ne frapperai plus"

Traduction alternative : "Je ne frapperai plus jamais" ou "Je ne ferai plus jamais cela non plus".

Genèse 8.21 (#8)

"frapperai"

Vous pouvez utiliser ce verbe comme cela si c'est possible dans votre langue ou un verbe à la signification similaire qui conviendrait ici. Traduction alternative : "tuerai".

Voir : Idiome

Genèse 8.21 (#9)

"tout ce qui est vivant"

Traduction alternative : "tout être vivant" ou "tous les êtres vivants".

Genèse 8.21 (#10)

"comme je l'ai fait"

Traduction alternative : "comme je viens de le faire".

Genèse 8.22 (#1)

"Tant que la terre subsistera"

Traduction alternative : "Tant que la terre survivra".

Genèse 8.22 (#2)

"les semailles"

Traduction alternative : "le temps des semailles" ou "le moment de planter les graines".

Genèse 8.22 (#3)

"et la moisson"

Traduction alternative : "et le temps de la récolte" ou "le temps de la moisson".

Genèse 8.22 (#4)

"le froid et la chaleur"

Ces termes forment un parallélisme avec **l'été et l'hiver**. Si possible, il est préférable de conserver les deux parties du parallélisme dans votre traduction puisque chaque partie met l'accent sur une idée particulière. Traduction alternative : "la saison froide et la saison chaude".

Voir : Parallélisme

Genèse 8.22 (#5)

"l'été et l'hiver"

Les saisons d'été et d'hiver peuvent être décrites différemment selon la région du monde où vous vous trouvez. Par exemple, certaines traductions peuvent utiliser les termes "saison sèche" et "saison des pluies", selon ce qui correspond le mieux à l'été et à l'hiver dans cette région.

Genèse 8.22 (#6)

"ne cesseront pas"

Il peut être plus naturel de changer l'ordre des propositions et d'écrire : "Tant que la terre existera, chaque année il y aura toujours une saison pour planter des graines et une pour récolter les cultures, ainsi qu'une période froide et une période chaude, l'hiver et l'été, et le jour et la nuit". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "ne s'arrêteront jamais" ou "continueront toujours à se produire chaque année".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 9.1 (#1)

"Dieu bénit Noé et ses fils"

Reprenez votre traduction du verbe **bénir** aux versets Gn 1.22, 28. Traduction alternative : "Alors Dieu montra sa faveur à Noé et à ses fils" ou "Alors Dieu fit prospérer Noé et ses fils".

Genèse 9.1 (#2)

"et leur dit"

L'expression "bénit ... dit" est une expression hébraïque qui renvoie à un seul événement et l'accentue. Elle ne désigne pas deux événements distincts. Les termes employés dans la bénédiction se trouvent dans les versets 1–7. Inspirez-vous de votre traduction de cette expression dans Gn 1.28. Traduction alternative : "Il dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 9.1 (#3)

"Soyez féconds"

Traduction alternative : "Ayez beaucoup d'enfants" ou "Vous aurez beaucoup d'enfants".

Voir : Idioms

Genèse 9.1 (#4)

"multipliez"

Reprenez votre traduction de "Soyez féconds, multipliez, et remplissez la terre" au verset Gn 1.28. Traduction alternative : "afin que vous et vos descendants augmentiez considérablement en nombre" ou "afin que vous et vos descendants soyez de plus en plus nombreux".

Voir : Connecteur : expression du but

Genèse 9.1 (#5)

"et remplissez la terre"

Traduction alternative : "et remplissez la terre de gens", "et habitez toute la terre" ou "et vivez partout dans le monde".

Genèse 9.2 (#1)

"Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tout animal de la terre"

L'expression "de crainte et d'effroi" répète la même idée de deux manières différentes pour souligner à quel point les créatures auront peur. Dans certaines langues, il peut être préférable de réunir les deux termes et de dire "terreur". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Tout être vivant sur la terre aura peur et sera terrifié par vous" ou "Tous les animaux sur terre auront très peur de vous".

Voir : Doublet

Genèse 9.2 (#2)

"pour tout oiseau du ciel"

Les oiseaux, les animaux rampants et les poissons sont tous inclus dans la catégorie générale des êtres vivants. Inspirez-vous de votre traduction de "oiseaux du ciel" dans le livre de la Genèse ; voir Gn 1.26, 28, 30 ; 2.19–20 ; 6.7 ; 7.3, 23 ; 9.2. Traduction alternative : "pour tout oiseau qui vole dans le ciel" ou "pour tous les oiseaux qui volent dans le ciel".

Genèse 9.2 (#3)**"pour tout ce qui se meut"**

Traduction alternative : "pour tous les animaux qui vivent sur terre" ou "pour tous les animaux qui rampent sur la terre".

Genèse 9.2 (#4)**"et pour tous les poissons de la mer"**

Traduction alternative : "et tous les poissons de la mer".

Genèse 9.2 (#5)**"ils sont livrés entre vos mains"**

L'expression "entre vos mains" signifie que Dieu donnait à nouveau à l'homme la responsabilité de gérer et de contrôler tout ce que Dieu avait créé. Utilisez une expression idiomatique similaire qui conviendrait ici si votre langue en possède une. Traduction alternative : "Je vous mets en charge de tout cela".

Voir : Idiome

Genèse 9.3 (#1)**"Tout ce qui se meut"**

Reprenez votre traduction de "tout ce qui se meut" au verset Gn 1.26, et consultez la note à ce sujet là-bas. Vous devrez peut-être traduire cette expression de différentes manières selon les contextes. Traduction alternative : "Désormais chaque être vivant qui se meut" ou "Désormais chaque animal vivant qui bouge".

Genèse 9.3 (#2)**"vous servira de nourriture"**

Dans certaines langues, il est plus naturel de changer l'ordre des propositions et d'écrire : "Vous pouvez maintenant manger tout type d'être vivant qui bouge" ou "Je vous permets maintenant de manger tout être vivant qui bouge". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "est à votre entière disposition comme nourriture".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 9.3 (#3)**"tout cela comme l'herbe verte"**

Reprenez votre traduction d'**herbe verte** au verset Gn 1.30, et d'**herbe** aux versets Gn 1.11-12, 29 ; 2.5 ; 3.18 ; 9.3. Traduction alternative : "herbes à manger".

Genèse 9.3 (#4)**"je vous donne tout"**

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition signifie que Dieu permet maintenant aux gens de manger à la fois des plantes et des animaux. Traduction alternative : "maintenant je vous donne tout pour nourriture" ou "alors maintenant je vous permets de manger de tout" ou "alors maintenant je vous permets de manger à la fois des plantes et des animaux".

Genèse 9.4 (#1)**"Seulement"**

Dieu impose une limite à la manière de consommer de la viande.

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 9.4 (#2)**"vous ne mangerez point de chair"**

Traduction alternative : "vous ne devez jamais manger de chair".

Genèse 9.4 (#3)**"avec son âme, avec son sang"**

Comme la vie se trouve dans le sang, Dieu ne voulait pas que les gens mangent de la viande qui contenait encore du sang. Il voulait plutôt qu'ils la drainent d'abord avant de la faire cuire (voir aussi Dt 12.16, 23). Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "qui contient encore son âme, qui est dans son sang" ou "avec son sang en elle, ce qui lui était vital" ou "qui contient encore son sang vital".

Genèse 9.5 (#1)

"Sachez-le aussi, je redemanderai le sang de vos âmes"

Traduction alternative : "De plus, je redemanderai certainement des comptes à votre sang".

Genèse 9.5 (#2)

"de vos âmes"

Dans ce verset, l'expression **de vos âmes** désigne l'animal ou la personne responsable de la mort d'une personne. Traduction alternative : "à tout être qui tue une personne".

Voir : Synecdoque

Genèse 9.5 (#3)

"je le redemanderai"

Traduction alternative : "je réclamerai son sang", "j'exigerai son exécution" ou "j'exigerai qu'il meure".

Genèse 9.5 (#4)

"de l'homme à l'homme"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et cela s'applique aussi aux hommes".

Genèse 9.5 (#5)

"l'âme de l'homme"

Traduction alternative : "Si un homme tue, je redemanderai son âme" ou "Si quelqu'un tue, je redemanderai son âme".

Genèse 9.5 (#6)

"son frère"

Ce terme est utilisé ici comme une référence générale à tout être humain, pas seulement aux

frères biologiques. Traduction alternative : "son semblable".

Voir : Synecdoque

Genèse 9.5 (#7)

"je redemanderai l'âme de l'homme"

Traduction alternative : "j'exigerai l'exécution de l'homme" ou "je demanderai qu'il soit exécuté".

Genèse 9.6 (#1)

"Si quelqu'un verse"

La première moitié du verset 6 répète et résume le verset 5. Traduction alternative : "C'est-à-dire que si quelqu'un verse".

Genèse 9.6 (#2)

"Si quelqu'un verse le sang"

La première moitié du verset 6 répète et résume le verset 5. L'expression "verser le sang" est une expression qui signifie tuer délibérément quelqu'un. Le sang est un concept important dans ce passage et tout au long de la Bible, donc, si possible, conservez ce terme dans une traduction. Si ce n'est pas possible, vous devrez ajouter l'explication littérale en note de bas de page. Traduction alternative : "En effet, si quelqu'un tue" ou "Quiconque prend la vie".

Voir : Idiomme

Genèse 9.6 (#3)

"l'homme"

Traduction alternative : "d'une personne" ou "d'un autre être humain" ou "de quelqu'un".

Genèse 9.6 (#4)

"par l'homme son sang sera versé"

Dans certaines langues, il est plus naturel de mettre cette proposition en premier dans ce verset et d'écrire : "En effet, vous devez mettre à mort toute personne qui tue un être humain, car moi, Dieu, j'ai

créé les êtres humains à mon image". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "les hommes doivent l'exécuter", "les hommes doivent le mettre à mort" ou "il doit être exécuté".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 9.6 (#5)

"car Dieu a fait l'homme à son image"

Assurez-vous que votre traduction indique que Dieu se désigne lui-même dans cette proposition. Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset Gn 1.27. Traduction alternative : "car moi, Dieu, j'ai fait l'homme à mon image" ou "car j'ai fait l'homme pour qu'il me ressemble".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 9.7 (#1)

"Et vous"

Dans le texte hébreu, le pronom **vous** est emphatique et occupe une position emphatique dans la phrase (avant le verbe) pour introduire un nouveau sujet. Utilisez la meilleure façon dans votre langue de commencer un nouveau paragraphe ainsi. Traduction alternative : "Et quant à vous" ou "Quant à vous".

Genèse 9.7 (#2)

"soyez féconds"

Reprenez votre traduction de **soyez féconds et multipliez** au verset 1. Traduction alternative : "ayez beaucoup d'enfants".

Voir : Idioms

Genèse 9.7 (#3)

"et multipliez"

Traduction alternative : "afin que vous et vos descendants soyez de plus en plus nombreux" ou "afin que vous ayez de nombreux descendants".

Genèse 9.7 (#4)

"répandez-vous sur la terre"

Traduction alternative : "vivez partout sur la terre".

Genèse 9.7 (#5)

"et multipliez"

Traduction alternative : "et augmentez en nombre".

Genèse 9.7 (#6)

"sur elle"

Traduction alternative : "à travers la terre".

Genèse 9.8 (#1)

"Dieu parla encore"

Traduction alternative : "Puis Dieu continua de parler".

Genèse 9.8 (#2)

"à Noé et à ses fils avec lui, en disant"

Dieu s'adresse toujours aux mêmes personnes. Cette partie de la phrase met en évidence ce qu'il leur dit ensuite. Traduction alternative : "à Noé et à ses fils qui étaient avec lui, et leur dit" ou "Dieu leur parla encore, en disant".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 9.9 (#1)

"Voici, j'"

Reprenez votre traduction de **voici** aux versets Gn 1.29, 4.14, 6.13, 17. Il faudra peut-être traduire ce terme différemment, selon le contexte. Traduction alternative : "Maintenant, écoutez-moi attentivement : je".

Genèse 9.9 (#2)

"j'établis"

Reprenez votre traduction de l'expression "établir mon alliance avec" au verset Gn 6.18, et consultez la note correspondante là-bas. Traduction alternative : "j'institue" ou "je mets en place".

Genèse 9.9 (#3)

"mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous"

Notez bien que les pronoms **vous** et **votre** sont au pluriel tout au long des versets 2–15, car Dieu s'adresse à Noé et à ses fils. Traduction alternative : "mon alliance avec vous et vos descendants qui viendront après vous" ou "mon alliance avec vous et votre progéniture".

Genèse 9.10 (#1)

"et avec"

Vous pouvez envisager de couper cette longue phrase en deux et d'en commencer une nouvelle ici. Traduction alternative : "ainsi que" ou "L'alliance se forme aussi avec".

Genèse 9.10 (#2)

"et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous"

Traduction alternative : "et avec tout autre être vivant sur la terre" ou "et avec tous les animaux sauvages".

Genèse 9.10 (#3)

"avec tous ceux qui sont sortis de l'arche"

Les mots "tous ceux" sont utilisés pour souligner que tous les animaux sont inclus dans l'alliance de Dieu. Employez la meilleure méthode pour exprimer cette idée dans votre langue. Traduction alternative : "Cela inclut tous les animaux qui sont sortis de l'arche".

Genèse 9.10 (#4)

"et tous les animaux"

Traduction alternative : "et tous les êtres vivants" ou "et toutes les créatures".

Genèse 9.10 (#5)

"de la terre"

Traduction alternative : "qui vivent sur la terre".

Genèse 9.11 (#1)

"Et j'établis mon alliance avec vous"

Reprenez votre traduction du terme **alliance** et du verbe **établir** au verset 9. Traduction alternative : "Je forme aussi l'alliance avec vous".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 9.11 (#2)

"aucune chair" - "ne ... plus"

Le terme **chair** désigne ici toutes les personnes et animaux. Traduction alternative : "les eaux n'extermineront plus jamais de chair" ou "aucune créature vivante ne sera plus".

Voir : Synecdoque

Genèse 9.11 (#3)

"sera" - "exterminé"

Traduction alternative : "sera tué par" ou "sera anéanti par".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 9.11 (#4)

"par les eaux d'un déluge"

Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire au verset Gn 7.10. Traduction alternative : "les eaux d'un déluge".

Genèse 9.11 (#5)

"et il n'y aura plus de déluge"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Je promets que je n'utiliserai plus jamais un déluge".

Genèse 9.11 (#6)

"pour détruire"

Reprenez votre traduction du verbe "détruire" au verset Gn 6.13. Traduction alternative : "afin de détruire".

Genèse 9.11 (#7)

"la Terre"

Ce terme désigne ici tout ce qui vit sur la terre. Traduction alternative : "la vie sur la terre" ou "tous les êtres vivants sur la terre".

Voir : Métonymie

Genèse 9.12 (#1)

"Et Dieu dit"

Dieu s'adresse toujours aux mêmes personnes, mais la citation est introduite par **Et Dieu dit** pour mettre l'accent sur le nouveau sujet (**le signe de l'alliance**). Dans certaines langues, il est plus naturel de présenter cette citation de manière implicite et d'avoir simplement un saut de paragraphe. Inspirez-vous de ce que vous avez fait dans le même cas au verset 8. Traduction alternative : "Et Dieu leur dit aussi" ou "Et Dieu ajouta" ou "Et Dieu continua à parler à Noé et à ses fils".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 9.12 (#2)

"C'est ici le signe de l'alliance que j'établis"

Traduction alternative : "C'est le signe qui montre que je promets de toujours respecter l'alliance que j'établis" ou "C'est ainsi que je rappellerai à tous que j'ai établi cette alliance".

Genèse 9.12 (#3)

"pour des générations à toujours"

Traduction alternative : "pour toutes les générations futures" ou "pour toutes les générations à venir" ou "et avec tous les êtres vivants à jamais".

Genèse 9.13 (#1)

"j'ai placé mon arc"

Traduction alternative : "j'ai mis mon arc" ou "j'ai placé mon arc".

Genèse 9.13 (#2)

"et il servira de signe"

Reprenez votre traduction du **signe de l'alliance** au verset 12. Traduction alternative : "et il montrera à tous" ou "pour montrer à tous" ou "et ce sera le signe".

Genèse 9.13 (#3)

"d'alliance entre moi et"

Traduction alternative : "que j'ai établi mon alliance avec" ou "que je m'engage à toujours garder mon alliance avec".

Genèse 9.13 (#4)

"la Terre"

Ce terme désigne ici l'humanité et tous les animaux. Reprenez votre traduction du même terme au verset 11. Traduction alternative : "tout être vivant sur la terre".

Voir : Métonymie

Genèse 9.14 (#1)

"Quand j'aurai rassemblé des nuages"

Traduction alternative : "Ainsi, chaque fois que je rassemblerai des nuages" ou "Ainsi, chaque fois que je ferai apparaître des nuages".

Genèse 9.14 (#2)**"au-dessus de la terre"**

Traduction alternative : "dans le ciel au-dessus de la terre".

Genèse 9.14 (#3)**"l'arc paraîtra dans la nue"**

Vous pouvez employer un verbe à la voix passive ou active ici. Traduction alternative : "et un arc se formera parmi les nuages" ou "et vous verrez un arc parmi les nuages".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 9.15 (#1)**"et je me souviendrai de mon alliance"**

Reprenez votre traduction du verbe **se souvenir** au verset Gn 8.1. Il faudra peut-être traduire différemment selon le contexte. Traduction alternative : "et je me souviendrai et garderai mon alliance" ou "et je n'oublierai pas de respecter mon alliance".

Voir : Idioms

Genèse 9.15 (#2)**"entre moi et vous"**

Traduction alternative : "que j'ai établie entre moi et vous" ou "que j'ai faite avec vous".

Genèse 9.15 (#3)**"et tous les êtres vivants, de toute chair"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Cela peut vouloir dire "et tous les êtres vivants de chaque espèce", ou "et toutes les différentes espèces d'animaux" ; ou encore "et tous les autres êtres vivants, y compris tous les humains et les animaux".

Genèse 9.15 (#4)**"et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire"**

Assurez-vous que votre traduction indique clairement que cette dernière proposition du verset 15 porte sur la promesse de Dieu dans son alliance. Vous pouvez aussi envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "il n'y aura plus jamais de déluge pour détruire" ou "Je promets que je n'utiliserai plus jamais un déluge pour détruire".

Genèse 9.15 (#5)**"toute chair"**

Traduction alternative : "toute vie" ou "tous les êtres vivants".

Genèse 9.16 (#1)**"L'arc sera"**

Dans le verset 16, Dieu répète et souligne ce qu'il a dit aux versets 12-15. Traduction alternative : "Ainsi, dès qu'un arc se formera" ou "Voilà comment ce sera : Chaque fois qu'il y aura un arc".

Genèse 9.16 (#2)**"dans la nue"**

Reprenez votre traduction de ce terme dans les versets 13 et 14. Traduction alternative : "parmi les nuages".

Genèse 9.16 (#3)**"et je le regarderai"**

Traduction alternative : "et je le verrai".

Genèse 9.16 (#4)**"pour me souvenir"**

Reprenez votre traduction du verbe **se souvenir** au verset 15. Traduction alternative : "pour accomplir" ou "pour ne pas oublier de garder".

Voir : Idioms

Genèse 9.16 (#5)**"l'alliance perpétuelle"**

Traduction alternative : "l'alliance éternelle" ou "l'alliance qui durera toujours" ou "l'alliance qui ne finira jamais".

Genèse 9.16 (#6)**"entre Dieu et"**

Assurez-vous que votre traduction indique clairement que Dieu se désigne lui-même ici. Traduction alternative : "entre moi et" ou "que j'ai établie avec".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 9.16 (#7)**"tous les êtres vivants, de toute chair"**

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 15 et votre traduction de **tous les êtres vivants** aux versets 10 et 12. Traduction alternative : "tous les êtres vivants de chaque espèce".

Genèse 9.16 (#8)**"qui est sur la terre"**

Traduction alternative : "qui sont sur la terre" ou "qui vivent sur la terre".

Genèse 9.17 (#1)**"Et Dieu dit à Noé"**

Traduction alternative : "Pui, Dieu dit à Noé" ou "Puis Dieu termina en disant à Noé".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 9.17 (#2)**"le signe de l'alliance que j'établis"**

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset 12. Dans ce verset, Dieu explique l'arc pour la première fois, tandis qu'ici, au verset 17, il renvoie à ses propos récents au sujet

de l'arc afin d'en souligner l'importance. Considérez également votre traduction du terme **alliance** aux versets 9, 11-13, 15-17. Traduction alternative : "le signe qui montre que je promets de toujours respecter l'alliance que j'établis" ou "le signe que j'utiliserai pour montrer à tout le monde que j'ai établi cette alliance".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 9.17 (#3)**"toute chair qui est sur la terre"**

Reprenez ici votre traduction de l'expression **toute chair** lorsqu'elle inclut les personnes et les animaux. Voir Gn 6.12-13, 17; 7.21; 9.11, 15-17. Vous devrez peut-être traduire cette expression différemment selon le contexte. Traduction alternative : "tous les êtres vivants" ou "tous les êtres humains et créatures qui sont sur la terre".

Genèse 9.18 (#1)**"l'arche"**

Gardez la cohérence avec votre traduction du terme "arche" dans les chapitres 6-8, et consultez la note correspondant au verset Gn 6.14. Traduction alternative : "qui sortirent de l'arche après le déluge" ou "qui débarquèrent de l'arche" ou "qui descendirent de l'arche".

Genèse 9.18 (#2)**"étaient Sem, Cham et Japhet"**

Employez la meilleure façon de lister les noms dans votre langue.

Genèse 9.18 (#3)**"Cham fut"**

Vous pouvez utiliser un pronom emphatique ici pour souligner que Cham était le père de Canaan ; ce fait est probablement mentionné ici parce qu'il était bien connu comme l'ancêtre des Cananéens et celui dont le nom a servi pour nommer la région de Canaan a été nommé. Traduction alternative : "Cham fut plus tard".

Genèse 9.18 (#4)**"fut le père de Canaan"**

Traduction alternative : "engendra Canaan".

Genèse 9.20 (#1)**"Noé commença à cultiver la terre, et planta de la vigne"**

Employez la meilleure façon de présenter une nouvelle partie de l'histoire ici dans votre langue. Le texte hébreu est ambigu ici. Cela peut signifier "qui était un agriculteur, commença à cultiver et planta" ou "qui était un agriculteur, fut le premier à planter" ; ou encore "commença à être un agriculteur et planta" ou "devint agriculteur et planta". Traduction alternative : "Plus tard, Noé".

Genèse 9.20 (#2)**"de la vigne"**

On sous-entend ici que Noé a fait du vin à partir des raisins (verset 21). Si nécessaire, vous pouvez l'indiquer clairement ici. Par ailleurs, si les raisins ne sont pas courants dans votre région linguistique, vous pouvez écrire "vignes" ou "plantes avec un fruit appelé raisins". Vous pouvez aussi ajouter une note de bas de page avec des informations sur les raisins, y compris comment ils sont pressés et le processus de fermentation pour faire du vin. Traduction alternative : "quelques vignes et fit du vin à partir des raisins" ou "un champ avec des vignes. Et il fit du vin à partir des raisins".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 9.21 (#1)**"Il but du vin"**

Traduction alternative : "Un jour, il but beaucoup de vin".

Genèse 9.21 (#2)**"s'enivra, et se découvrit"**

On sous-entend au verset 24 que Noé s'était endormi. Traduction alternative : "de sorte qu'il devint si ivre qu'il s'endormit nu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 9.21 (#3)**"au milieu de sa tente"**

Reprenez votre traduction du terme **tente** au verset Gn 4.20.

Genèse 9.22 (#1)**"la nudité de son père"**

Traduction alternative : "que son père était découvert".

Genèse 9.22 (#2)**"et il le rapporta dehors à ses deux frères"**

Traduction alternative : "et il sortit et dit à ses deux frères que leur père était ivre et nu".

Genèse 9.23 (#1)**"Alors Sem et Japhet prirent".**

Traduction alternative : "Puis Sem et Japhet prirent".

Genèse 9.23 (#2)**"le manteau"**

Ce vêtement serait probablement assez grand pour couvrir le corps de Noé. Traduction alternative : "un grand drap".

Genèse 9.23 (#3)**"le mirent sur leurs épaules"**

Traduction alternative : "le placèrent sur leurs épaules".

Genèse 9.23 (#4)**"marchèrent à reculons"**

Traduction alternative : "retournèrent en arrière dans la tente".

Genèse 9.23 (#5)**"et couvrirent la nudité de leur père"**

Traduction alternative : "et l'utilisèrent pour couvrir leur père nu".

Genèse 9.23 (#6)**"comme leur visage était détourné"**

Traduction alternative : "En faisant cela, ils détournèrent leur regard de lui" ou "En faisant cela, ils détournèrent les yeux de lui".

Genèse 9.23 (#7)**"ils ne virent point la nudité de leur père"**

Vous pouvez envisager l'emploi d'un syntagme nominal ou d'un pronom pour parler de Noé ici dans votre langue. Traduction alternative : "ils ne virent point sa nudité" ou "ils ne le virent pas nu".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 9.24 (#1)**"Lorsque Noé se réveilla"**

Traduction alternative : "Puis Noé se réveilla"

Genèse 9.24 (#2)**"de son vin"**

Traduction alternative : "sobre des effets du vin" ou "sobre".

Genèse 9.24 (#3)**"il apprit"**

Le texte ne précise pas comment Noé l'a découvert, il est donc préférable de ne pas être trop précis à ce

sujet dans votre traduction. Traduction alternative : "et il en entendit parler".

Genèse 9.24 (#4)**"ce que lui avait fait son fils cadet"**

Traduction alternative : "que son fils cadet Cham lui avait manqué de respect".

Genèse 9.25 (#1)**"Et il dit"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Alors il s'exclama à propos de Cham".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 9.25 (#2)**"Maudit soit"**

Traduction alternative : "Je demande à Dieu de maudire" ou "Que Dieu maudisse".

Genèse 9.25 (#3)**"Canaan"**

Dans les versets 25–27, le terme Canaan représente probablement Cham et tous ses descendants (les Cananéens), qui serviront Sem et Japhet ainsi que tous leurs descendants. Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page.

Voir : Métonymie

Genèse 9.25 (#4)**"qu'il soit"**

Traduction alternative : "je proclame qu'il sera".

Genèse 9.25 (#5)**"l'esclave des esclaves"**

Le mot hébreu ici peut signifier soit **esclave**, soit "serviteur". Les esclaves dans l'Ancien Testament étaient généralement bien traités et n'étaient pas très différents des serviteurs, devenant parfois même comme des membres de la famille de leur propriétaire. Cependant ils avaient un statut inférieur à celui de leurs maîtres, ce qui fait partie de la malédiction de la famille de Cham. Traduction alternative : "l'esclave le moins considéré".

Genèse 9.25 (#6)

"de ses frères"

Les versets 26 et 27 montrent que le terme **frères** renvoie probablement ici à Sem et Japhet (qui étaient les oncles de Canaan) et à leurs descendants.

Genèse 9.26 (#1)

"Il dit encore"

Traduction alternative : "Puis il ajouta" ou "Il dit aussi".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 9.26 (#2)

"Béni soit l'Éternel"

Bien que dans de nombreuses traductions anglaises, il est écrit "Béni soit" ici au lieu de "Loué soit", le terme utilisé dans le texte hébreu signifie "louer" lorsque les gens s'adressent à Dieu (comme ici), et "bénir" lorsque Dieu s'adresse aux gens (comme dans Gn 1.28 ; 5.2 ; 9.1). Traduction alternative : "Loué soit l'Éternel".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 9.26 (#3)

"Dieu de Sem"

Traduction alternative : "qui est le Dieu que Sem adore".

Genèse 9.26 (#4)

"et que Canaan soit"

Traduction alternative : "qu'il fasse de Canaan" ou "qu'il rende Canaan" ou "je lui demande de faire de Canaan".

Genèse 9.26 (#5)

"leur esclave"

Traduction alternative : "leur serviteur".

Genèse 9.27 (#1)

"Que Dieu étende les possessions de Japhet"

Dans ce contexte, **Japhet** renvoie au territoire où il vivait. Traduction alternative : "que Dieu donne plus de terres à Japhet".

Voir : Métonymie

Genèse 9.27 (#2)

"qu'il habite"

Traduction alternative : "et lui permette à lui et à sa famille d'habiter".

Genèse 9.27 (#3)

"dans les tentes de Sem"

Traduction alternative : "ensemble en harmonie avec Sem et sa famille" ou "paisiblement parmi Sem et sa famille".

Genèse 9.27 (#4)

"et que Canaan soit"

Reprenez votre traduction d'une expression similaire au verset 26. Traduction alternative : "Je demande aussi à Dieu de faire de Canaan" ou "Canaan sera aussi".

Genèse 9.27 (#5)

"leur esclave"

Vous pouvez traduire par **esclave** ou "serviteur" comme aux versets 25.27. Traduction alternative : "leur serviteur".

Genèse 9.28 (#1)

"après le déluge"

Il est à noter que cette proposition renvoie au moment où le déluge a commencé, lorsque Noé avait 600 ans (Gn 7.6), et non à la fin, un an plus tard, à 601 ans (8.13), puisqu'il avait 950 ans à sa mort (verset 29). Traduction alternative : "Après le début du déluge" ou "À partir du début du déluge".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 9.28 (#2)

"Noé vécut trois cent cinquante ans"

Traduction alternative : "Noé vécut trois cent cinquante ans de plus".

Genèse 9.29 (#1)

"Tous les jours de Noé furent"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction au verset Gn 5.31, similaire au verset 9.29. Traduction alternative : "Noé vécut un total de 950 ans" ou "Ainsi, en tout, Noé vécut 950 ans".

Genèse 9.29 (#2)

"puis il mourut"

Traduction alternative : "avant de mourir".

Genèse 10.1 (#1)

"Voici la postérité des"

Cette phrase inaugure une nouvelle section. Traduction alternative : "Voici la liste des fils de".

Genèse 10.1 (#2)

"fils de Noé, Sem, Cham et Japhet"

Il est important de réfléchir à la meilleure façon d'orthographier, dans votre langue, tous les noms qui apparaissent dans ce chapitre.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 10.1 (#3)

"Il leur naquit des fils"

La liste suivante contient les noms des fils et petits-fils de Noé et de leurs descendants (y compris certains des groupes de personnes issus d'eux). Traduction alternative : "Leurs fils et leurs descendants sont nés" ou "Ils eurent des fils".

Genèse 10.1 (#4)

"après le déluge"

Traduction alternative : "après que le déluge fut passé".

Genèse 10.2 (#1)

"Les fils de Japhet furent"

Tout au long de ce chapitre, les traductions font parfois des choix différents. Certains mettent deux-points (:) après **furent**, d'autres les utilisent à la place du verbe. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue.

Genèse 10.2 (#2)

"Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méschec et Tiras"

Traduisez les listes de noms qu'on retrouve dans ce chapitre d'une manière qui soit naturelle dans votre langue.

Genèse 10.3 (#1)

"Aschkenaz, Riphath et Togarma"

Traduction alternative : "s'appelaient Aschkenaz, Riphath et Togarma".

Genèse 10.4 (#1)

"Les fils de Javan :"

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire dans les versets 2 et 3.

Genèse 10.4 (#2)

"Élischa, Tarsis"

Ce sont les noms des fils de Javan, mais les deux noms suivants sont ceux de groupes de personnes qui descendent de sa lignée. Traduction alternative : "Élischa, Tarsis, et les descendants de sa lignée, Kittim et Dodanim".

Genèse 10.4 (#3)

"Kittim et Dodanim"

De nombreuses équipes de traduction translittèrent les noms des groupes de personnes dans la Bible, mais traitent les terminaisons des suffixes de différentes manières. Par exemple, vous pouvez : (1) translittérer le suffixe pluriel hébreu "im" ; ou (2) utiliser un suffixe que votre langue utilise pour les noms de groupes de personnes (comme "ites" en français) ; ou (3) traduire "im" par "peuple" ou "groupe". Essayez d'être cohérent dans la manière dont vous traitez les noms des groupes de personnes tout au long de ce chapitre, et dans le reste du livre de la Genèse. Traduction alternative : "le peuple de Kitt et le peuple de Dodan".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 10.5 (#1)

"C'est par eux"

Cette expression désigne probablement les descendants de Japhet (versets 2-4), d'autant plus que les descendants de ses frères Cham (verset 20) et Sem (verset 31) sont désignés de la manière similaire.

Genèse 10.5 (#2)

"qu'ont été peuplées les îles des nations"

Traduction alternative : "que les habitants des régions méditerranéennes se sont déplacés et installés dans différents endroits".

Genèse 10.5 (#3)

"selon leurs terres"

Traduction alternative : "dans leurs propres régions"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 10.5 (#4)

"selon la langue de chacun"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez diviser cette longue phrase et commencer une nouvelle phrase ici (ou plus tard dans ce verset) pour exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : "et ils parlaient tous leurs propres langues".

Genèse 10.5 (#5)

"selon leurs familles"

Traduction alternative : "selon leurs clans" ou "selon leurs propres familles élargies".

Genèse 10.5 (#6)

"selon leurs nations"

Le terme **nations** désigne ici des groupes de personnes, et non pas des pays. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions dans ce verset pour exprimer la même chose plus clairement : "Les descendants de Japhet se sont dispersés et se sont installés près de la mer Méditerranée. Ils ont chacun formé leurs propres familles, qui se sont multipliées et sont devenues des groupes ethniques avec leurs propres langues dans leurs propres territoires". Traduction alternative : "et ils ont formé leurs propres groupes ethniques" ou "et ils ont grandi et sont devenus des groupes distincts".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 10.8 (#1)**"Cusch engendra aussi Nimrod"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit **engendra** dans Genèse 6.10, ainsi que "Il leur naquit" en Genèse 10.1, qui a un sens similaire. Traduction alternative : "Cusch engendra aussi un fils nommé Nimrod".

Genèse 10.8 (#2)**"qui commença à être"**

Le texte hébreu est ambigu. Cela pourrait signifier : (1) "qui a été la première personne/le premier homme/le premier à être" ou (2) "qui est devenu".

Genèse 10.8 (#3)**"puissant"**

Il y avait d'autres hommes puissants avant Nimrod, mais il semble être le premier à avoir un royaume (verset 10). Traduction alternative : "un guerrier puissant" ou "un roi puissant".

Genèse 10.8 (#4)**"sur la terre"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions et dire : "qui a été le premier homme/la première personne sur terre à devenir un dirigeant/guerrier puissant". Traduction alternative : "dans le monde".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 10.9 (#1)**"Il fut un vaillant chasseur"**

Traduction alternative : "Nimrod était aussi un excellent chasseur".

Genèse 10.9 (#2)**"devant l'Éternel"**

Traduction alternative : "que l'Éternel a aidé" ou "parce que l'Éternel l'a aidé".

Genèse 10.9 (#3)**"c'est pourquoi l'on dit"**

Cette formule suggère que ce qui suit était un proverbe connu et employé par les gens pour louer ou féliciter d'autres grands hommes en les comparant à Nimrod. Traduction alternative : "il fut même à l'origine d'un dicton concernant les grands hommes:"

Genèse 10.9 (#4)**"Comme Nimrod"**

Traduction alternative : "Celui-ci est comme Nimrod".

Genèse 10.9 (#5)**"vaillant chasseur devant l'Éternel."**

Traduction alternative : "qui était aussi un excellent chasseur".

Genèse 10.9 (#6)**"devant l'Éternel."**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression au verset 9. Traduction alternative : "que l'Éternel a aidé" ou "parce que l'Éternel l'a aidé"

Genèse 10.10 (#1)**"Il régna d'abord sur"**

Traduction alternative : "Il a commencé à régner en tant que roi sur" ou "Les premières villes sur lesquelles Nimrod régna en tant que roi furent".

Genèse 10.10 (#2)**"Babel"**

Schinear est un autre nom pour désigner la région de Babylone. Traduction alternative : "sur Babel, située dans la région appelée Schinear".

Genèse 10.11 (#1)

"De ce pays-là"

Traduction alternative : "De cette région" ou "Du pays de Schinear".

Genèse 10.11 (#2)

« De ce pays-là sortit Assur »

Les mots du texte hébreu peuvent être interprétés de deux façons : (1) Assur est un lieu ou (2) Assur est un individu.

La LSG choisit l'option (2). La plupart des traductions choisissent l'option (1), c'est-à-dire de comprendre « Assur » comme un lieu. Si vous choisissez vous aussi l'interprétation (1), vérifiez comment vous avez traduit ce mot dans Genèse 2.14 (#3). Traduction alternative : « et il partit au pays de l'Assyrie ».

Genèse 10.11 (#3)

"il bâtit"

Traduction alternative : "il construisit".

Genèse 10.12 (#1)

"et Résén entre Ninive et Calach; c'est la grande ville"

Le texte hébreu est ambigu. Il peut signifier : (1) "et Résén, qui est située entre les villes de Ninive et la grande ville de Calach" ou (2) "et Résén, qui est la grande ville située entre les villes de Ninive et de Calach".

Genèse 10.13 (#1)

"Mitsraïm engendra les"

Traduction alternative : "Mitsraïm fut le père des".

Genèse 10.13 (#2)

"les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtuhim"

Traduisez les noms des groupes de personnes d'une manière claire et naturelle dans votre langue (versets 13–18) et référez-vous à la manière dont vous les avez traduits au verset 4. Réfléchissez également à la meilleure manière, dans votre langue, de lister les noms que l'on trouve dans ces versets. Certaines langues emploient une conjonction (comme et) entre les noms, d'autres emploient seulement des virgules entre les différents noms.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 10.14 (#1)

"les Patrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim"

Traduction alternative : "Patrusim, Casluhim (d'où ont émergé les Philistins) et Caphtorites" ou "Patrusim, Casluhim et Caphtorites. Les Philistins sont sortis des Casluhim".

Genèse 10.15 (#1)

"Canaan engendra"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **engendra** dans les versets 8 et 13.

Genèse 10.15 (#2)

"et Heth"

Le fils de Canaan, Heth, était l'ancêtre des Hittites. Certaines traductions emploient donc le terme "Hittites" pour désigner la lignée de Heth. Traduction alternative : "puis il eut un fils nommé Heth, qui fut l'ancêtre des Hittites " ou "et Heth, qui fut l'ancêtre des Hittites ".

Genèse 10.16 (#1)

"et les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens"

En hébreu, les noms de groupes de personnes des versets 16–18 sont au singulier, bien qu'ils

désignent un collectif (à la différence des noms de groupes de personnes dans les versets 4, 13–14 qui sont des noms pluriels). La plupart des versions françaises traduisent ces noms avec un suffixe pluriel "ens" pour qu'il soit clair que ces noms désignent plus d'une personne. Traduction alternative : "et Canaan fut aussi l'ancêtre des Jébusiens, des Amoréens, des Guirgasiens".

Genèse 10.18 (#1)

"Ensuite"

Traduction alternative : "Au fil du temps".

Genèse 10.18 (#2)

"se dispersèrent"

Traduction alternative : "migrèrent à différents endroits".

Genèse 10.19 (#1)

"Les limites des Cananéens allèrent"

Traduction alternative : "Les frontières de leur terre se sont étendues" ou "La terre où ils vivaient s'est donc étendue".

Genèse 10.19 (#2)

"depuis Sidon"

Dans certaines langues, il est nécessaire d'utiliser un mot ou un préfixe qui signifie "ville" chaque fois que le nom d'une ville est mentionnée, ou la première fois qu'une ville est mentionnée dans un paragraphe ou une section. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue, dans ce verset et ailleurs dans toute la Bible. Traduction alternative : "de la ville de Sidon au nord".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 10.19 (#3)

"du côté de Guérar, jusqu'à Gaza"

La frontière cananéenne se prolongeait jusqu'à Gaza, mais pas jusqu'à Guérar, située plus au sud. Traduction alternative : "en direction de la ville de Guérar, jusqu'à la ville de Gaza" ou "jusqu'à la ville de Gaza, qui est sur la route de la ville de Guérar".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 10.19 (#4)

"jusqu'à Léscha"

Traduction alternative : "jusqu'à atteindre la ville de Léscha".

Genèse 10.20 (#1)

"Ce sont là les"

Le mot **Ce** désigne les personnes mentionnées dans les versets 6–19. Aussi, de nombreuses traductions qui emploient "furent" (et d'autres verbes au passé) dans les versets 2–19 et 21–30 utilisent le présent ici, et dans les versets 31 et 32. Traduisez de la manière qui est la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Ceux sont les noms des" ou "Ces hommes sont les".

Genèse 10.20 (#2)

"les fils de Cham"

Traduction alternative : "les descendants de Cham".

Genèse 10.20 (#3)

"selon leurs familles"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **familles** au verset 5. Traduction alternative : "selon leurs clans" ou "chacun avait son propre clan" ou "selon leurs familles élargies".

Genèse 10.20 (#4)

"selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle proposition ici pour exprimer la même chose plus clairement. Se référer à la manière dont vous avez traduit le verset 5, où on retrouve des propositions comparables à celles de ce verset 20. Traduction alternative : "parmi lesquels chacun parlait sa propre langue et vivait sur son propre territoire, devenant en fin de compte son propre groupe ethnique" ou "parmi lesquels chaque famille s'est multipliée et a établi son propre clan, qui avait sa propre langue et vivait dans sa propre région".

Genèse 10.21 (#1)

"Il naquit aussi des fils à Sem"

Dans le texte hébreu, à **Sem** vient en premier dans cette proposition pour mettre l'accent sur sa personne. Traduisez de la manière qui est la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Sem a aussi engendré des fils".

Genèse 10.21 (#2)

"et frère de Japhet l'aîné"

Le texte hébreu est ambigu. Cela peut signifier : (1) "et son/le frère aîné de Sem était Japhet" (2) "et il/Sem était le frère aîné/le plus âgé de Japhet"

Genèse 10.22 (#1)

"Élam, Assur, Arpacschad, Lud et Aram"

Le nom **Arpacschad** est orthographié "Arphaxad" dans certaines traductions plus anciennes. Aussi, se référer à la manière dont vous avez orthographié **Lud** au verset 13 (qui est une personne différente avec le même nom). Soyez cohérent concernant l'orthographe de chaque nom que vous choisissez dans l'ensemble de la Bible.

Genèse 10.23 (#1)

"Uts, Hul, Guéter et Masch"

Cet homme appelé **Masch** est la même personne que "Méschec" qui apparaît dans 1 Chroniques 1.17. Pour éviter toute confusion, certaines traductions utilisent le nom "Méschec" dans ce

verset, ou elles mentionnent ce nom en note de bas de page.

Genèse 10.24 (#1)

"Arpacschad engendra Schélach"

Se référer à la manière dont vous avez orthographié "Arpacschad" au verset 22. Traduction alternative : "Arpacschad eut un fils nommé Schélach".

Genèse 10.24 (#2)

"et Schélach engendra Héber."

Traduction alternative : "et Schélach eut un fils nommé Héber".

Genèse 10.25 (#1)

"Il naquit à Héber deux fils"

Traduction alternative : "Puis Héber engendra deux fils".

Genèse 10.25 (#2)

"le nom de l'un était"

Traduction alternative : "le nom du premier fils était" ou "le premier fils s'appelait".

Genèse 10.25 (#3)

"Péleg"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter la signification du nom de Péleg dans le texte ou dans une note de bas de page, pour expliquer pourquoi il a reçu ce nom. Se référer à ce que vous avez fait concernant un cas similaire (le nom de Noé) dans Genèse 5.29.

Genèse 10.25 (#4)

"la terre fut partagée"

Cette proposition désigne les gens présents sur la terre. Elle signifie qu'ils se sont dispersés et ont

vécu partout sur la terre (comme spécifié dans Genèse 11.8). Traduction alternative : "les gens de la terre se sont séparés en groupes distincts et se sont dispersés partout".

Voir : Métonymie

Genèse 10.25 (#5)

"et le nom de son frère était Jokthan"

Assurez-vous de préciser dans votre traduction à qui **son** fait référence dans ce verset (au regard des deux versets précédents).

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 10.26 (#1)

"Jokthan engendra"

La liste des fils de Jokthan se termine au verset 29. Traduction alternative : "Jokthan a engendré des fils nommés" ou "Jokthan a eu des fils nommés" ou "Jokthan a eu les fils suivants :".

Genèse 10.29 (#1)

"Ophir, Havila et Jobab"

Il est important de prendre en considération la manière dont vous avez traduit les listes de noms tout au long du chapitre 10.

Genèse 10.29 (#2)

"Tous ceux-là furent"

Traduction alternative : "Tous ceux-là étaient les noms des" ou "Tous ces hommes étaient les".

Genèse 10.30 (#1)

"Ils habitèrent"

Traduction alternative : "Leur lieu de résidence fut" ou "Le lieu où ils habitaient se situa" ou "La zone où eux et leurs descendants vécurent était à".

Genèse 10.30 (#2)

"depuis Méscha"

Se référer à la manière dont vous avez traduit une expression semblable au verset 19. Traduction alternative : "s'étendait depuis la ville de Méscha à l'ouest".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 10.30 (#3)

"du côté de Sephar"

Traduction alternative : "aussi loin que Sephar".

Genèse 10.30 (#4)

"Sephar, jusqu'à"

Sephar peut désigner une ville, une montagne ou une région (qui a été nommée d'après la ville ou la montagne). Traduction alternative : "la ville de Sephar, qui est dans".

Genèse 10.30 (#5)

"la montagne de l'orient"

Le terme **montagne** est peu clair dans le texte hébreu. Il peut être : (1) un nom pluriel qui désigne des montagnes ou une région montagneuse près de la ville de Sephar ; ou (2) un nom singulier qui désigne une montagne spécifique appelée Sephar. Traduction alternative : "la chaîne de montagnes qui se trouve à l'est" ou "la région montagneuse orientale".

Genèse 10.31 (#1)

"Ce sont là"

Le mot **Ce** désigne les personnes mentionnées dans les versets 21–30. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme dans le verset 20, qui est presque exactement le même que dans ce verset 31. Traduction alternative : "Ce sont là les noms de" ou "Ces hommes sont".

Genèse 10.31 (#2)**"les fils de Sem"**

Traduction alternative : "les descendants de Sem".

Genèse 10.31 (#3)**"selon leurs familles"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **familles** dans les versets 5 et 20. Traduction alternative : "chacun selon son propre clan".

Genèse 10.31 (#4)**"selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations"**

Traduction alternative : "Chaque famille parlait sa propre langue et vivait sur son propre territoire, et est finalement devenue son propre groupe ethnique" ou "Chaque famille s'est multipliée et a établi son propre clan, qui avait sa propre langue et vivait sur son propre territoire".

Genèse 10.32 (#1)**"Telles sont les familles des fils de Noé"**

Le terme **Telles** désigne tous ceux qui sont mentionnés dans les versets 2–31. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **familles** dans les versets 5, 18, 29, 31–32.

Genèse 10.32 (#2)**"selon leurs générations, selon leurs nations"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici. Se référer à la manière dont vous avez traduit des propositions similaires dans les versets 5, 20 et 31. Traduction alternative : "Chaque clan avait sa propre lignée et est devenu son propre groupe ethnique".

Genèse 10.32 (#3)**"Et c'est d'eux que sont sorties les nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **nations** dans les versets 5, 20, 31–32. Traduction alternative : "De ces peuples sont issues toutes les ethnies qui se sont répandues sur la terre après le déluge".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 11.1 (#1)**"Toute la terre avait une seule langue"**

Les événements du chapitre 11.1–9 se sont produits avant les événements du chapitre 10, c'est-à-dire avant que les différentes familles/clans aient leurs propres langues et que ces personnes se dispersent sur la terre (Gn 10.5, 19–20, 30–32). Vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page si elle vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "Dans un premier temps, tout le monde partageait la même langue sur la terre" ou "Pendant un certain temps, tous les habitants de la terre parlaient une seule langue".

Voir : Connecteur : éléments de contexte

Genèse 11.1 (#2)**"et les mêmes mots"**

Les expressions **une seule langue** et **les mêmes mots** ont un sens très similaire et soulignent le fait que tout le monde parlait la même langue. Il est important de réfléchir à la manière la plus efficace de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "et parlaient de la même façon" ou "et utilisaient des mots que tout le monde connaissait".

Voir : Doublet

Genèse 11.2 (#1)**"Comme"**

La proposition "Comme" sert à introduire un événement important et aide à créer du suspense. Elle conduit les lecteurs à se demander quel sera le dénouement. Traduction alternative : "Après un certain temps" ou "Il arriva que" ou "Quand".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 11.2 (#2)**"ils étaient partis"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un nom ("les gens/personnes") plutôt qu'un pronom (**ils**) dans ce verset. Traduction alternative : "ils voyageaient" ou "les personnes migraient".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.2 (#3)**"de l'orient"**

Après le déluge, les gens vivaient autour du mont Ararat, où l'arche avait atterri. Alors qu'ils commençaient à migrer et à se disperser en divers endroits (comme Dieu leur avait ordonné de le faire), ils ont dû aller vers le sud à un moment donné, puisqu'ils se sont retrouvés dans la plaine de Schinear, située au sud du mont Ararat. La référence à **l'orient** reflète probablement le point de vue de l'auteur (Moïse), puisque les montagnes d'Ararat et la plaine de Schinear étaient toutes deux situées loin de l'endroit où il vivait, à **l'orient**. Traduction alternative : "à l'est" ou "dans les régions orientales".

Genèse 11.2 (#4)**"ils trouvèrent"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit la première moitié de ce verset. Traduction alternative : "ils découvrirent" ou "ils ont finalement trouvé".

Genèse 11.2 (#5)**"une plaine au pays de Schinear"**

Entre les montagnes, il y avait une vaste plaine (un grand territoire plat, sans relief). Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **pays de Schinear** dans Genèse 10.10. Traduction alternative : "une vaste terre sans relief dans le pays appelé Schinear".

Genèse 11.2 (#6)**"et ils y habitèrent"**

Traduction alternative : "et ils y vécurent" ou "et ils commencèrent à y vivre".

Genèse 11.3 (#1)**"Ils se dirent l'un à l'autre"**

Les faits qui suivent ne sont probablement pas survenus tout de suite après leur arrivée dans la plaine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : " Puis un jour, ils se sont encouragés mutuellement".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 11.3 (#2)**"Allons"**

Si cela existe dans votre langue, utilisez ici une expression idiomatique similaire qui incite ou persuade quelqu'un de faire quelque chose avec les autres.

Voir : Idioms

Genèse 11.3 (#3)**"faisons"**

Le pronom "nous" est sous-entendu, et il est inclusif : il désigne les personnes qui se parlent entre elles. Traduction alternative : "nous devrions travailler ensemble et faire".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 11.3 (#4)**"des briques"**

Traduction alternative : "des blocs de boue" ou "quelques blocs de boue".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 11.3 (#5)**"et cuisons-les au feu"**

Traduction alternative : "et faisons-les cuire avec du feu" ou "et utilisons du feu pour les cuire" ou "et mettons-les sur le feu pour les faire cuire".

Genèse 11.3 (#6)

« Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de ciment. »

Littéralement en hébreu : « Et ils avaient la brique pour pierre et ils avaient le bitume comme ciment ». Traduction alternative : « Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier » (Darby), « Et la brique fut pour eux comme pierre et le bitume fut pour eux comme ciment » ou « Et ils utilisèrent la brique comme pierre et le bitume comme ciment ».

Genèse 11.3 (#7)

"la brique leur servit de pierre"

Traduction alternative : "les blocs d'argile servaient de pierres de constructions" ou "les blocs de boue servaient de pierres de constructions".

Genèse 11.3 (#8)

"et le bitume leur servit de ciment"

Traduction alternative : "et ils ont utilisé du bitume pour faire tenir ensemble les blocs d'argile" ou "et ils ont utilisé du bitume pour faire tenir ensemble les blocs de boue" ou "et ils ont une matière pour faire tenir ensemble les blocs d'argile".

Genèse 11.3 (#9)

"leur servit de ciment"

Traduction alternative : "maintenait les blocs ensemble".

Genèse 11.4 (#1)

"Ils dirent encore"

Traduction alternative : "Puis ils se dirent l'un à l'autre".

Genèse 11.4 (#2)

"Allons"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression idiomatique au verset 3.

Genèse 11.4 (#3)

"bâtissons-nous"

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire au verset 3. Traduction alternative : "travaillons ensemble et construisons-nous".

Genèse 11.4 (#4)

"et une tour"

Traduction alternative : "qui a une haute tour" ou "avec un bâtiment très haut".

Genèse 11.4 (#5)

"dont le sommet touche au ciel"

Traduction alternative : "qui s'élève haut dans les cieux" ou "qui atteint le ciel".

Genèse 11.4 (#6)

"et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés"

La proposition **faisons-nous un nom** est une expression idiomatique. Si une expression similaire existe dans votre langue, vous pouvez l'utiliser dans ce verset. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **dispersés** dans Genèse 10.18, 32. Traduction alternative : "Nous devrions faire cela pour nous rendre célèbres et pour éviter que l'on soit dispersé" ou "De cette façon, nous deviendrons connus et nous ne nous séparerons pas les uns des autres".

Voir : Idioms

Genèse 11.4 (#7)

"sur la face de toute la terre"

Traduction alternative : "partout dans le monde" ou "autour du monde".

Voir : Idiome

Genèse 11.5 (#1)

"L'Éternel descendit"

Traduction alternative : "Un jour, l'Éternel descendit du ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 11.5 (#2)

"pour voir la ville"

Le texte indique que l'Éternel a regardé la ville. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pour inspecter la ville".

Genèse 11.5 (#3)

"et la tour"

Se référer à la manière dont vous avez traduit ce mot au verset 4.

Genèse 11.5 (#4)

"que bâtissaient"

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez ce verbe est en adéquation avec le fait que les gens n'avaient pas encore terminé de construire la ville (verset 8). Traduction alternative : "qu'avaient commencé à construire".

Genèse 11.6 (#1)

"Et l'Éternel dit"

Considérez la meilleure façon de désigner l'Éternel dans votre langue. Traduction alternative : "Et l'Éternel dit à lui-même" ou "Il dit".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.6 (#2)

"Voici"

Ce terme attire l'attention sur ce que l'Éternel dit ensuite. Réfléchissez à la meilleure façon de faire cela dans votre langue.

Genèse 11.6 (#3)

"ils forment un seul peuple"

Le texte hébreu n'est pas très clair ; il est difficile de comprendre ce qu'il veut dire. Cela peut signifier : (1) "ils sont un seul peuple/groupe ethnique" ou (2) "ce peuple/ce groupe est uni dans ce qu'ils font".

Genèse 11.6 (#4)

"et ont tous une même langue"

Se référer à la manière dont vous avez traduit avoir **une même langue** au verset 1. Traduction alternative : "et ils partagent tous la même langue".

Genèse 11.6 (#5)

"et c'est là ce qu'ils ont entrepris; maintenant rien ne les empêcherait de faire"

Traduction alternative : "C'est là ce qu'ils ont fait, et cela pourrait seulement être le début de ce qu'ils vont faire ensemble".

Genèse 11.6 (#6)

"maintenant"

Traduction alternative : "et maintenant".

Genèse 11.6 (#7)

"rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté"

Traduction alternative : "rien de ce qu'ils prévoient de faire ne leur sera impossible" ou "tout ce qu'ils essaient de faire leur sera possible" ou "ils pourront faire tout ce qu'ils essaient de faire".

Voir : Doubles négations

Genèse 11.7 (#1)**"Allons"**

Traduction alternative : "Alors allons-y".

Genèse 11.7 (#2)**"descendons, et là"**

La majorité des biblistes estiment que le pronom pluriel renvoie ici à Dieu, et au fait qu'il y a trois personnes en un seul Dieu. Il est donc préférable de conserver ce pronom pluriel dans votre traduction. Se référer à la manière dont vous avez traduit les pronoms similaires dans Gn 1.26. Traduction alternative : "allons vers eux, et là".

Genèse 11.7 (#3)**"et là confondons leur langage"**

Traduction alternative : "et là brouillons leur langage".

Genèse 11.7 (#4)**"afin qu'ils n'entendent plus"**

Traduction alternative : "afin qu'ils ne puissent plus comprendre" ou "pour qu'ils ne puissent pas comprendre".

Genèse 11.8 (#1)**"Et l'Éternel les dispersa loin de là"**

Traduction alternative : "Alors l'Éternel a agi pour faire partir les gens de là et les disperser" ou "C'est ainsi que l'Éternel fit partir les gens de là pour qu'ils aillent s'installer en différents endroits".

Genèse 11.8 (#2)**"sur la face de toute la terre"**

Traduction alternative : "dans l'ensemble de la terre" ou "partout sur la terre".

Voir : Idioms

Genèse 11.8 (#3)**"et ils cessèrent de bâtir"**

Traduction alternative : "afin qu'ils cessent de construire".

Genèse 11.8 (#4)**"la ville"**

Dans certaines langues, il est préférable de changer l'ordre des propositions de ce verset, pour que les événements soient retranscrits dans l'ordre où ils se sont produits. Il est ainsi possible de dire : "C'est ainsi que l'Éternel a fait en sorte que les gens cessent de construire la ville et la tour. Ils se sont ainsi éloignés les uns des autres, de sorte qu'ils ont fini par habiter dans le monde entier". Choisissez l'option qui est la plus pertinente dans votre langue. Autre traduction : "la ville et la tour".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 11.9 (#1)**"on l'appela"**

Dans le texte hébreu, cette expression a souvent un sens général et ne renvoie pas à une personne en particulier. Traduction alternative : "les gens ont appelé la ville" ou "le nom de cette ville fut" ou "la ville a été nommée".

Genèse 11.9 (#2)**"Babel"**

Si vous décidez d'intégrer la signification du nom **Babel** dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous d'être en accord avec la manière dont vous allez traduire **confondit** dans la suite de ce verset, et ainsi que vous l'avez fait au verset 7.

Genèse 11.9 (#3)**"car c'est là que l'Éternel"**

Traduction alternative : "car c'est dans cette ville que l'Éternel".

Genèse 11.9 (#4)**"confondit"**

Traduction alternative : "embrouilla".

Genèse 11.9 (#5)**"le langage de toute la terre"**

Traduction alternative : "la langue que tout le monde parlait sur la terre".

Genèse 11.9 (#6)**"et c'est de là que l'Éternel les dispersa"**

Traduction alternative : "et c'est de cette manière que l'Éternel les fit se disperser".

Genèse 11.9 (#7)**"sur la face de toute la terre"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans les versets 4 et 8. Traduction alternative : "à la surface de toute la terre" ou "dans le monde entier".

Genèse 11.10 (#1)**"Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacschad, deux ans après le déluge"**

Les **deux ans après le déluge** dont il est question signifient probablement "deux ans après le début du déluge", et non pas "deux ans après sa fin" ; voir un cas similaire dans Gn 9.28. Soyez également cohérent ici avec la façon dont vous avez orthographié le nom "Arpacschad" dans Gn 10.22. Traduction alternative : "Deux ans après le début du déluge, lorsque Sem était âgé de 100 ans, il eut un fils du nom d'Arpacschad".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 11.11 (#1)**"Sem vécut, après la naissance d'Arpacschad"**

Dans votre langue et tout au long de cette section, veillez à ce que les noms et les pronoms soient utilisés de manière précise et naturelle, afin que l'identité de la personne qui est en train de parler soit toujours claire. Autre traduction : "Après avoir eu un fils, Arpacschad, Sem vécut" ou "Après la naissance d'Arpacschad, Sem vécut".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.11 (#2)**"cinq cents ans"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit Genèse 5.7, qui a une structure grammaticale similaire à 11.11. Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de changer l'ordre des propositions de cette phrase et de dire : "Sem vécut encore cinq cents ans après la naissance d'Arpacschad". Faites ce qui est le mieux dans votre langue tout au long de ce chapitre. Traduction alternative : "cinq cents ans de plus".

Voir : Structure de l'information

Genèse 11.11 (#3)**"et il engendra"**

Réfléchissez si dans votre langue, il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase et la suivante dans Genèse 5.4. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Sem eut aussi" ou "Il fut aussi le père de".

Genèse 11.11 (#4)**"des fils et des filles"**

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que des filles".

Genèse 11.12 (#1)**"Arpacschad, âgé de trente-cinq ans"**

Vérifiez bien que votre traduction ne donne pas l'impression que vous souhaitez dire qu'Arpachshad n'a vécu que trente-cinq ans. En outre, tout au long de ce chapitre, soyez cohérent avec la manière dont vous avez décidé de traiter les

nombre dans la Bible. Par exemple, de nombreuses équipes de traduction écrivent en toutes lettres les nombres composés d'un ou deux chiffres, mais utilisent des chiffres pour écrire des nombres plus grands. Cette stratégie permet d'éviter toute confusion avec les numéros de verset. C'est notamment le cas dans les traductions qui font appel à une police de grande taille pour les numéros de verset, de manière à ce que les personnes qui font une étude biblique en groupe puissent aisément voir les numéros et se trouver dans le même verset. Se référer à ce que vous avez choisi de faire au chapitre 5. Traduction alternative : "Quand Arpacschad était dans sa trente-cinquième année" ou "Quand Arpacschad avait 35 ans".

Genèse 11.12 (#2)

"engendra Schélach"

Se référer à la manière dont vous avez traduit dans Genèse 5.6, qui a la même structure de phrase que 11.12. Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Schélach" ou "il engendra un fils qu'il nomma Schélach" ou "il engendra un fils dont le nom fut Schélach".

Genèse 11.13 (#1)

"Arpacschad vécut, après la naissance de Schélach"

Soyez cohérent avec la manière dont vous avez orthographié le nom "Arpacschad" dans l'ensemble du livre de la Genèse (voir Genèse 10.22, 24 ; 11.10-13). Traduction alternative : "Après avoir eu Schélach, Arpacschad vécut " ou "Après la naissance de Schélach, Arpacschad vécut".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.13 (#2)

"quatre cent trois ans"

Traduction alternative : "quatre cent trois ans de plus".

Genèse 11.13 (#3)

"et il engendra"

Réfléchissez à la meilleure manière de désigner Arpacschad dans votre langue à ce moment-là. Traduction alternative : "et il a aussi eu" ou "Il a aussi engendré" ou "Il fut aussi le père de".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.13 (#4)

"des fils et des filles"

Traduction alternative : "d'autres fils et d'autres filles".

Genèse 11.14 (#1)

"Schélach, âgé de trente ans"

Traduction alternative : "Quand Schélach eut trente ans" ou "Quand Schélach eut atteint trente ans".

Genèse 11.14 (#2)

"engendra Héber"

Traduction alternative : "engendra un fils nommé Héber" ou "eut un fils dont le nom fut Héber".

Genèse 11.15 (#1)

"Schélach vécut, après la naissance d'Héber"

Soyez cohérent avec la manière dont vous avez écrit le nom **Schélach** dans Gn 10.24 ; 11.12-15. Traduction alternative : "Après avoir eu Héber, il vécut".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.15 (#2)

"quatre cent trois ans"

Traduction alternative : "quatre cent trois années de plus".

Genèse 11.15 (#3)

"et il engendra"

Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "et Schélah eut aussi" ou "et il fut aussi le père de".

Genèse 11.15 (#4)

"des fils et des filles"

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que d'autres filles".

Genèse 11.16 (#1)

"Héber, âgé de trente-quatre ans"

Traduction alternative : "Héber, après avoir vécu trente-quatre ans" ou "Quand Héber avait trente-quatre ans".

Genèse 11.16 (#2)

"engendra Péleg"

Traduction alternative : "engendra un fils nommé Péleg" ou "eut un fils dont le nom fut Péleg".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.17 (#1)

"Héber vécut, après la naissance de Péleg"

Soyez cohérent dans la manière dont vous orthographiez le nom **Héber** avec Gn 10.24–25 ; 11.14–17. Traduction alternative : "Après avoir eu Péleg, il vécut".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.17 (#2)

"quatre cent trente ans"

Traduction alternative : "quatre cent trente ans de plus".

Genèse 11.17 (#3)

"et il engendra"

Réfléchissez à la manière la plus appropriée dans votre langue, à ce stade du récit, pour faire

référence à Héber. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Héber eut aussi" ou "Il fut aussi le père de".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.17 (#4)

"des fils et des filles"

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que d'autres filles".

Genèse 11.18 (#1)

"Péleg, âgé de trente ans"

Traduction alternative : "Quand Péleg eut vécu trente ans" ou "Quand Péleg eut trente ans".

Genèse 11.18 (#2)

"engendra Rehu"

Traduction alternative : "engendra un fils nommé Rehu" ou "eut un fils dont le nom fut Rehu".

Genèse 11.19 (#1)

"Péleg vécut, après la naissance de Rehu"

Soyez cohérent avec la manière dont vous avez orthographié le nom **Péleg** dans Gn 10.25 ; 11.16–19. Traduction alternative : "Après avoir eu Rehu, il vécut".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.19 (#2)

"deux cent neuf ans"

Traduction alternative : "deux cent neuf ans de plus".

Genèse 11.19 (#3)

"et il engendra"

Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "et Péleg eut aussi" ou "et il fut aussi le père de".

Genèse 11.19 (#4)**"des fils et des filles"**

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que des filles".

Genèse 11.20 (#1)**"Rehu, âgé de trente-deux ans"**

Traduction alternative : "Quand Rehu eut vécu 32 ans" ou "Quand Rehu eut trente-deux ans".

Genèse 11.20 (#2)**"engendra Serug"**

Traduction alternative : "il engendra un fils nommé Serug" ou "il eut un fils dont le nom fut Serug".

Genèse 11.21 (#1)**"Rehu vécut, après la naissance de Serug"**

Soyez cohérent avec la manière dont vous avez écrit **Rehu** dans Genèse 11.18–21. Traduction alternative : "Après que Rehu eut eu Serug, il vécut".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.21 (#2)**"deux cent sept ans"**

Traduction alternative : "Encore deux cent sept ans".

Genèse 11.21 (#3)**"et il engendra"**

Réfléchissez à la manière la plus appropriée de faire référence à Rehu à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "et Rehu eut aussi" ou "Il fut aussi le père de".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.21 (#4)**"des fils et des filles"**

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que des filles".

Genèse 11.22 (#1)**"Serug, âgé de trente ans"**

Traduction alternative : "Quand Serug eut vécu trente ans" ou "Quand Serug eut trente ans".

Genèse 11.22 (#2)**"engendra Nachor"**

Traduction alternative : "engendra un fils nommé Nachor" ou "eut un fils dont le nom fut Nachor".

Genèse 11.23 (#1)**"Serug vécut, après la naissance de Nachor"**

Soyez cohérent dans votre manière d'orthographier le nom **Séroug**, en vous appuyant sur ce que vous avez fait pour Genèse 11.20–23. Traduction alternative : "Après avoir eu Nachor, il vécut".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 11.23 (#2)**"deux cents ans"**

Traduction alternative : "deux cents ans de plus".

Genèse 11.23 (#3)**"et il engendra"**

Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Serug eut aussi" ou "Il fut aussi le père de".

Genèse 11.23 (#4)**"des fils et des filles"**

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que des filles".

Genèse 11.24 (#1)**"Nachor, âgé de vingt-neuf ans"**

Traduction alternative : "Quand Nachor eut vécu vingt-neuf ans" ou "Quand Nachor eut vingt-neuf ans".

Genèse 11.24 (#2)**"engendra Térach"**

À nouveau, réfléchissez à la manière dont vous avez traduit les versets 12, 14, 16, 18, 20, 22 et 24, qui ont une structure grammaticale similaire. Traduction alternative : "engendra un fils nommé Térach" ou "eut un fils dont le nom fut Térach".

Genèse 11.25 (#1)**"Nachor vécut, après la naissance de Térach"**

Traduction alternative : "Après avoir eu Térach, il vécut".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 11.25 (#2)**"cent dix-neuf ans"**

Traduction alternative : "Encore cent dix-neuf ans".

Genèse 11.25 (#3)**"et il engendra"**

Dans votre langue, réfléchissez s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et il eut aussi" ou "Nachor eut aussi" ou "Il fut aussi le père de".

Genèse 11.25 (#4)**"des fils et des filles"**

Se référer de nouveau à la manière dont vous avez traduit les versets 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23 et 25, qui ont tous une structure grammaticale similaire.

Traduction alternative : "d'autres fils ainsi que des filles".

Genèse 11.26 (#1)**"Térach, âgé de soixante-dix ans"**

Votre traduction doit montrer que les fils de Térach n'étaient pas des triplés, comme les fils de Noé n'étaient pas des triplés (voir Gn 5.32). Bien plutôt, ces fils sont nés à des années différentes, mais après les soixante-dix ans de Térach. En fait, Abram n'était pas né avant que Térach n'ait atteint de 130 ans (11.32, 12.4-5 ; Ac 7.4), et il était probablement le plus jeune fils de Térach. Abram est le premier à figurer sur cette liste (au lieu d'Haran ou de Nachor), probablement en raison de son importance en tant que celui avec qui l'Éternel a établi son alliance. Certaines de ces informations pourraient être mises en note de bas de page. Traduction alternative : "Après que Térach eut vécu soixante-dix ans" ou "Après que Térach eut atteint l'âge de soixante-dix ans".

Genèse 11.26 (#2)**"engendra Abram, Nachor et Haran"**

Traduction alternative : "il eut des fils nommés Abram, Nachor et Haran" ou "engendra des fils dont les noms furent Abram, Nachor et Haran".

Genèse 11.27 (#1)**"Voici la postérité de Térach"**

Cette section diffère de la section précédente. Ce qui suit est une histoire concernant les descendants de Térach (en particulier Abram) ; ce n'est pas une généalogie ou une liste de noms. Se référer à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire dans Genèse 6.9. Traduction alternative : "Voici le récit de Térach et de sa famille".

Genèse 11.27 (#2)**"Térach engendra Abram, Nachor et Haran"**

Traduction alternative : "Térach eut des fils nommés Abram, Nachor et Haran".

Genèse 11.27 (#3)**"Haran engendra Lot"**

Traduction alternative : "et Haran eut un fils nommé Lot" ou "et Haran eut un fils dont le nom fut Lot".

Genèse 11.28 (#1)**"Et Haran mourut en présence de Térach, son père"**

Traduction alternative : "Plus tard, Haran mourut alors qu'il était en présence de Térach" ou "Alors que son père Térach était encore en vie, Haran mourut".

Genèse 11.28 (#2)**"au pays de sa naissance"**

Traduction alternative : "dans son pays natal".

Genèse 11.28 (#3)**"à Ur en Chaldée"**

Le mot **Chaldée** provient probablement du nom de l'un des fils de Nachor, Késed (Genèse 22.22), et est souvent associé aux Chaldéens, un groupe de personnes qui vivaient dans le pays de Babylone (où Ur était situé). Traduction alternative : "dans la ville d'Ur, qui était gouvernée par les Chaldéens" ou "dans la ville d'Ur où vivaient les Chaldéens".

Genèse 11.29 (#1)**"Abram et Nachor prirent des femmes"**

Traduction alternative : "En ce temps, Abram et Nachor se sont tous deux mariés".

Genèse 11.30 (#1)**"Saraï était stérile"**

Considérez la manière la plus appropriée dans votre langue pour introduire des éléments de contexte concernant Saraï. Traduction alternative :

"Or Saraï était incapable de concevoir" ou "Saraï ne parvenait pas à tomber enceinte".

Voir : Éléments de contexte

Genèse 11.30 (#2)**"elle n'avait point d'enfants"**

Dans certaines langues, il est peut-être préférable d'inverser l'ordre des propositions de ce verset et de dire : "Mais Saraï n'avait pas d'enfants, car elle ne parvenait pas à tomber enceinte". Faites ce qui vous semble le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et elle n'avait donc pas d'enfants".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 11.31 (#1)**"Térach prit"**

Réfléchissez à la manière la plus appropriée d'ouvrir ce nouveau paragraphe dans votre langue. Traduction alternative : "Un jour, Térach a rassemblé".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 11.31 (#2)**"Abram, son fils"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que l'expression **son fils** désigne Abram, et non pas une autre personne.

Genèse 11.31 (#3)**"et Lot, fils d'Haran, fils de son fils"**

Les expressions "Lot", "fils d'Haran" et "fils de son fils" sont toutes employées pour désigner Lot. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction, pour qu'on n'ait pas l'impression que cela sert à désigner trois personnes différentes.

Genèse 11.31 (#4)**"et Saraï, sa belle-fille"**

Les expressions "**Saraï, sa belle-fille**" et "**femme d'Abram**" désignent toutes Saraï. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction.

Genèse 11.31 (#5)

"Ils sortirent ensemble"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et tous partirent ensemble" ou "Puis ils partirent tous".

Genèse 11.31 (#6)

"d'Ur"

Se référer à la note de Genèse 10.19 concernant la façon de traduire les noms des villes. Traduction alternative : "de la ville d'Ur"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 11.31 (#7)

"en Chaldée"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression au verset 28. Traduction alternative : "au pays des Chaldéens" ou "où vivaient les Chaldéens".

Genèse 11.31 (#8)

"pour aller au pays de Canaan"

Traduction alternative : "pour aller dans la région de Canaan".

Genèse 11.31 (#9)

"Ils vinrent jusqu'à Charan"

La ville de Charan ne se trouvait pas dans le pays de Canaan, mais à environ 450 kilomètres au nord-est de celui-ci. Traduction alternative : "En chemin, ils arrivèrent à la ville de Charan" ou "En chemin, ils s'arrêtèrent à la ville de Charan".

Genèse 11.31 (#10)

"et ils y habitèrent"

Traduction alternative : "et ils restèrent habiter là-bas" ou "et ils décidèrent de s'installer là-bas".

Genèse 11.32 (#1)

"Les jours de Térach furent de deux cent cinq ans"

Traduction alternative : "Lorsque Térach atteignit l'âge de deux cent cinq ans".

Genèse 11.32 (#2)

"à Charan"

Traduction alternative : "dans la ville de Charan".

Genèse 12.1 (#1)

"L'Éternel dit à Abram"

Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui permet d'introduire cette nouvelle section (ce que Dieu dit à Abram) et qui se poursuit dans les versets suivants. Traduction alternative : "Puis un jour, l'Éternel dit à Abram".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 12.1 (#2)

"Va-t-en de ton pays"

Traduction alternative : "Pars loin de ton pays" ou "Quitte ton pays" ou "Laisse derrière toi la terre où tu vis".

Genèse 12.1 (#3)

"de ta patrie"

Traduction alternative : "de ton peuple".

Genèse 12.1 (#4)

"et de la maison de ton père"

L'expression **la maison** désigne tous ceux qui faisaient partie du foyer de Térach.

Voir : Métonymie

Genèse 12.1 (#5)

"dans le pays"

Traduction alternative : "pour aller à l'endroit".

Genèse 12.2 (#1)

"Je ferai de toi"

Traduction alternative : "Je ferai de toi le père d'".

Genèse 12.2 (#2)

"une grande nation"

Traduction alternative : "un grand groupe de personnes" ou "un groupe ethnique important".

Genèse 12.2 (#3)

"et je te bénirai"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "béné" dans Genèse 1.22,28. En fonction du contexte, ce terme peut se traduire de diverses manières. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "et je te bénirai, toi et ta descendance." ou "et je vous ferai tous prospérer".

Genèse 12.2 (#4)

"je rendrai ton nom grand"

Dans votre langue, il est possible d'utiliser une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Si c'est nécessaire, vous pouvez également commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Je te rendrai important et célèbre".

Voir : Idiome

Genèse 12.2 (#5)

"et tu seras une source de bénédiction"

Traduction alternative : "et tu seras une bénédiction pour beaucoup de gens" ou "et je t'utiliserai, toi et tes descendants, pour bénir beaucoup de gens".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 12.3 (#1)

"et je maudirai ceux qui te maudiront"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **maudire** dans Genèse 8.21.

Genèse 12.3 (#2)

"en toi"

Ce terme désigne Abram et ses descendants, et de manière ultime le Messie. En d'autres termes, la promesse de Dieu dans ce verset fait partie de la bonne nouvelle (le message de l'Évangile) pour tous les peuples (Galates 3.8-9), et elle est une prophétie concernant le Messie/Christ, qui était l'un des descendants d'Abraham (Matthieu 1.1 ; Genèse 22.18 ; Galates 3.16). Dieu a béni tous les peuples de la terre en envoyant son Fils Jésus (le Messie/Christ) mourir à leur place et payer pour tous leurs péchés (Jean 3.16-18 ; 1 Timothée 2.3-6), afin qu'ils puissent avoir une relation avec lui (Dieu) et faire partie de sa famille pour toujours. Dieu répète cette grande promesse dans Genèse 18.18 ; 22.18 ; 26.4 ; 28.14. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : "à travers toi et ta descendance" ou "grâce à toi et à ta descendance".

Voir : Métonymie

Genèse 12.3 (#3)

"et toutes les familles de la terre seront bénies en toi"

Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active et/ou en inversant l'ordre de ces propositions : "Je vous utiliserai, vous et vos

descendants, pour bénir toutes les familles/personnes de la terre". Traduction alternative : "Toutes les personnes de la terre seront bénies par moi" ou "Je bénirai toutes les personnes sur la terre".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 12.4 (#1)

"Abram partit, comme l'Éternel le lui avait dit"

Réfléchissez à la meilleure manière de commencer cette phrase dans votre langue, afin de montrer qu'Abram fait maintenant ce que Dieu vient de lui ordonner de faire (verset 1). Traduction alternative : "Alors Abram quitta la ville de Charan, comme l'Éternel le lui avait dit " ou "Alors Abram fit ce que l'Éternel lui avait dit de faire et quitta la ville de Charan".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 12.4 (#2)

"et Lot partit avec lui"

Traduction alternative : "et son neveu Lot partit avec lui".

Genèse 12.4 (#3)

"Abram"

Certaines traductions ajoutent ici la conjonction de coordination "Et" ou "Or". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Or Abram" ou "Et Abram".

Voir : Connecteur : éléments de contexte

Genèse 12.4 (#4)

« était âgé de soixante-quinze ans »

Littéralement en hébreu : « [était] un fils de 75 ans »

Dans l'hébreu, l'expression « un fils de ** ans/années » est une expression fréquente pour exprimer l'âge de quelqu'un. Utilisez l'expression la plus naturelle dans votre langue pour exprimer l'âge. Vérifiez également comment vous avez traduit l'expression similaire dans Genèse 5.32.

Traduction alternative : « avait 75 ans » ou « vit sa 75ème année ».

Genèse 12.4 (#5)

"lorsqu'il sortit de"

Traduction alternative : "lorsqu'il quitta" ou "lorsqu'il partit de".

Genèse 12.4 (#6)

"de Charan"

Traduction alternative : "de la ville de Charan".

Genèse 12.5 (#1)

"Abram prit Saraï, sa femme"

Soyez cohérent ici avec la manière dont vous avez orthographié le nom **Saraï** en Gn 11.29-31. Traduction alternative : "Il emmena avec lui sa femme Saraï".

Voir : Aller et venir

Genèse 12.5 (#2)

"et Lot, fils de son frère"

Dans certaines langues, il est plus naturel de restituer explicitement l'expression **fils de son frère** ou "son neveu" au verset 4 (où Lot est mentionné pour la première fois dans cette section), et de le laisser implicite ici au verset 5. Faites ce qui est le mieux dans votre langue.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 12.5 (#3)

"avec tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis"

Le terme **biens** est ici d'ordre général. Il inclut les serviteurs, les animaux, les meubles, les vêtements et l'argent. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "serviteur" dans Genèse 9.25-27. Traduction alternative : "avec tout ce qu'ils

possédaient, y compris les serviteurs et toutes les choses qu'ils avaient acquis".

Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'ils arrivent au".

Genèse 12.5 (#4)

"à Charan"

Traduction alternative : "dans la ville de Charan".

Genèse 12.5 (#5)

"dans le pays de Canaan"

Traduction alternative : "vers le pays appelé Canaan" ou "vers le pays de Canaan".

Genèse 12.5 (#6)

"et ils arrivèrent au pays de Canaan"

Traduction alternative : "Puis ils arrivèrent en terre de Canaan" ou "et ils atteignirent Canaan" ou "et ils y arrivèrent".

Genèse 12.6 (#1)

"Abram parcourut"

Abram est le seul à être mentionné ici car il est au centre de l'attention. Toutefois, votre traduction ne devrait pas laisser croire qu'il a voyagé seul au verset 6. Assurez-vous que le début de ce verset s'accorde avec la fin du verset 5. Traduction alternative : "Abram alla dans" ou "Abram et sa famille allèrent dans" ou "ils parcoururent".

Voir : Métonymie

Genèse 12.6 (#2)

"dans le pays"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **pays** au verset 5. Traduction alternative : "sur cette terre".

Genèse 12.6 (#3)

"jusqu'au"

Genèse 12.6 (#4)

"au lieu nommé Sichem"

Le texte hébreu dans ce verset est peu clair. Cela peut signifier : (1) "à la ville de Sichem" ou (2) "au lieu sacré près de la ville de Sichem".

Genèse 12.6 (#5)

"jusqu'aux chênes de Moré"

Moré est probablement le nom du propriétaire du terrain où se situaient les **chênes**. Les mots hébreux pour "chênes" et "térébinthes" sont similaires, de sorte que les différents traducteurs font des choix différents pour retranscrire ce mot. La version Segond 1910 choisit de traduire ce terme par "chêne", suivant en cela la Septante. Notez cependant que les chênes et les térébinthes appartiennent à deux familles d'arbres différentes.

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 12.6 (#6)

"Les Cananéens étaient alors dans le pays"

Traduction alternative : "À ce moment-là, les Cananéens vivaient encore dans le pays".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 12.7 (#1)

"L'Éternel apparut à Abram"

Le fait que les Cananéens occupaient encore cette région contraste avec la promesse de **L'Éternel** dans le verset 7 de donner Canaan aux descendants d'Abram (verset 6). En outre, le texte ne précise pas sous quelle forme ou de quelle manière Dieu est apparu à Abram, donc votre traduction ne devrait pas le faire non plus. Traduction alternative : "L'Éternel vint vers Abram" ou "L'Éternel rendit visite à Abram".

Genèse 12.7 (#2)**"et dit"**

Traduction alternative : "et lui promet".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 12.7 (#3)**"Je donnerai ce pays à ta postérité"**

Le texte hébreu met l'expression "à ta postérité" en avant en la positionnant en début de citation. Cependant, dans certaines langues et comme c'est le cas ici, il est peut-être plus naturel d'inverser l'ordre de ces deux propositions. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "À ta descendance, je donnerai ce pays".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 12.7 (#4)**"Et Abram bâtit là un autel"**

Réfléchissez à la meilleure façon de désigner Abram ici dans votre langue. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **autel** dans Genèse 8.20. Traduction alternative : "Alors Abram fit un autel avec de grandes pierres" ou "Alors il construisit un monticule avec des pierres, pour accomplir un sacrifice".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 12.7 (#5)**"là"**

Traduction alternative : "près de l'arbre".

Genèse 12.7 (#6)**"à l'Éternel"**

Traduction alternative : "et y a offert des sacrifices pour remercier et adorer l'Éternel".

Genèse 12.7 (#7)**"qui lui était apparu"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **apparu** plus tôt, au verset 7. Traduction alternative : "qui était venu à sa rencontre" ou "parce qu'il lui était apparu".

Genèse 12.8 (#1)**"Il se transporta de là vers"**

Traduction alternative : "Depuis Sichem, lui et sa famille ont migré vers".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 12.8 (#2)**"vers la montagne, à l'orient de Béthel"**

Traduction alternative : "vers la région montagneuse, à l'est de la ville de Béthel".

Genèse 12.8 (#3)**"et il dressa ses tentes"**

Prenez en compte s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "tente" dans Genèse 9.21, 27. Traduction alternative : "et ils montèrent là leurs tentes" ou "et ils installèrent leur camp".

Genèse 12.8 (#4)**"ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient"**

Considérez s'il est plus approprié dans votre langue de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Béthel était à l'ouest d'eux et la ville d'Aï était à l'est".

Genèse 12.8 (#5)**"Il bâtit encore là"**

Traduction alternative : "Là, il fit".

Genèse 12.8 (#6)**"un autel"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **autel** au verset 7. Traduction alternative : "un autre monticule pour offrir un sacrifice".

Genèse 12.8 (#7)

"à l'Éternel"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "à l'Éternel" au verset 7.

Genèse 12.8 (#8)

"et il invoqua le nom de l'Éternel"

Se référer à la manière dont vous avez traduit une clause similaire dans Genèse 4.26. Traduction alternative : "et il loua son nom" ou "et il s'adressa à lui en le louant par son nom" ou "et il le loua".

Voir : Idiome

Genèse 12.9 (#1)

"Abram continua ses marches"

Traduction alternative : "Après cela, lui et sa famille ont continué de voyager par étapes" ou "Ensuite, lui et sa famille se sont déplacés d'un endroit à l'autre".

Genèse 12.9 (#2)

"vers le midi"

Le mot traduit par **midi** est en hébreu le terme Negev, qui peut vouloir dire "sud" ou "pays sec". Il est donc possible de traduire ce terme (comme c'est le cas ici), ou de simplement translittérer le mot hébreu. Traduction alternative : "au sud vers le désert du Negev" ou "vers le midi, jusqu'à ce qu'ils atteignent le désert".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 12.10 (#1)

"Il y eut"

Cette proposition est introductive, et sert à donner le contexte du reste de la phrase. Traduisez cela d'une manière naturelle dans votre langue.

Genèse 12.10 (#2)

"une famine"

La famine est une période prolongée pendant laquelle les gens peuvent mourir de faim en raison de mauvaises récoltes, souvent du fait d'un manque de pluie ou d'autres conditions météorologiques sévères. Traduction alternative : "un manque important de nourriture" ou "une période de famine car la nourriture était très rare".

Genèse 12.10 (#3)

"dans le pays"

Traduction alternative : "dans cette région" ou "dans cette région désertique".

Genèse 12.10 (#4)

"et Abram descendit"

Cette phrase rappelle le fait que l'Égypte est plus basse en altitude que la terre de Canaan (verset 5). Elle est aussi située au sud-ouest de Canaan. Traduction alternative : "ainsi Abram et sa famille ont voyagé vers le sud-ouest" ou "ainsi Abram et sa famille ont déménagé plus au sud".

Genèse 12.10 (#5)

"en Égypte"

Traduction alternative : "vers le pays d'Égypte".

Genèse 12.10 (#6)

"pour y séjourner"

Traduction alternative : "pour y vivre un certain temps".

Genèse 12.10 (#7)

"car la famine était grande"

Traduction alternative : "car la pénurie alimentaire était très importante".

Genèse 12.10 (#8)**"dans le pays"**

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer cette clause au début de ce verset et de dire : "Dans le pays, il y eut une famine si importante qu'Abram et sa famille quittèrent cet endroit et descendirent au pays d'Égypte, pour y vivre quelque temps". Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : "sur cette terre" ou "dans le désert, de sorte qu'ils ne pouvaient pas survivre".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 12.11 (#1)

"Comme il était près d'entrer en Égypte"

Traduction alternative : "Alors qu'ils étaient presque arrivés en Égypte".

Genèse 12.11 (#2)

"il dit à Saraï, sa femme"

Traduction alternative : "il dit à sa femme Saraï".

Genèse 12.11 (#3)

"Voici"

Traduction alternative : "Écoute s'il te plaît" ou "Veuille entendre ceci:"

Genèse 12.11 (#4)

"je sais que tu es une femme belle de figure"

Traduction alternative : "je sais que tu es une très belle femme".

Genèse 12.12 (#1)

"Quand"

Traduction alternative : "Ainsi, lorsque".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 12.12 (#2)

"les Égyptiens"

Traduction alternative : "le peuple d'Égypte".

Genèse 12.12 (#3)

"te verront"

Traduction alternative : "remarqueront que tu es avec moi".

Genèse 12.12 (#4)

"ils diront: C'est sa femme!"

Jugez si dans votre langue, il est préférable ou non de traduire cette proposition comme une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : "ils sauront que tu es ma femme".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 12.12 (#5)

"Et ils me tueront, et te laisseront la vie"

Déterminez si dans votre langue, il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Alors ils me tueront mais te laisseront vivre pour que tu sois à eux".

Genèse 12.13 (#1)

"Dis, je te prie"

Traduction alternative : "Alors s'il te plaît, dis-leur".

Genèse 12.13 (#2)

"que tu es ma sœur"

Déterminez si dans votre langue, une citation directe ou indirecte est ici préférable.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 12.13 (#3)**"afin que je sois bien traité"**

Traduction alternative : "pour que je sois bien traité" ou "pour que les gens me traitent correctement".

Genèse 12.13 (#4)**"et que mon âme vive grâce à toi"**

Dans certaines langues, il n'est pas naturel d'inclure ici l'expression **grâce à toi**, car elle est redondante avec la proposition précédente "**à cause de toi**". Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "et que ma vie soit épargnée" ou "et qu'ils épargnent ma vie" ou "et qu'ils me laissent vivre".

Genèse 12.14 (#1)**"Lorsque Abram fut arrivé en Égypte"**

Bien qu'Abram soit au centre de l'attention ici, votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'il voyageait seul. Traduction alternative : "Lorsque Abram et sa famille furent arrivés dans le pays d'Égypte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 12.14 (#2)**"les Égyptiens virent"**

Traduction alternative : "les gens de l'Égypte virent" ou "les habitants de l'Égypte virent".

Genèse 12.14 (#3)**"que la femme était fort belle"**

Traduction alternative : "que la femme qui l'accompagnait était en effet très belle" ou "que Saraï était en effet très belle".

Genèse 12.15 (#1)**"Les grands de Pharaon la virent aussi"**

La proposition "**les grands**" est de portée générale. Elle désigne probablement les dirigeants ou les souverains qui étaient sous l'autorité de Pharaon et le servaient. De plus, le terme **Pharaon** est un titre égyptien qui désigne le roi d'Égypte. Néanmoins, dans l'Ancien Testament, il est souvent utilisé comme un nom (ce qui arrive fréquemment avec le titre "roi d'Égypte"), que les traducteurs translittèrent souvent "Pharaon" (ce qui est la manière habituelle de mentionner les autres noms dans la Bible). Dans certaines langues, un titre honorifique est requis pour accompagner le nom des rois, comme par exemple "le roi Pharaon". Réfléchissez à la manière dont vous allez prendre tout cela en compte dans votre traduction. Traduction alternative : "Certains dirigeants qui étaient en service sous le règne du roi d'Égypte l'aperçurent aussi" ou "Lorsque certains officiers de Pharaon l'ont vue".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 12.15 (#2)**"et la vantèrent à Pharaon"**

Traduction alternative : "et lui dirent à quel point elle était belle".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 12.15 (#3)**"et la femme fut emmenée"**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette phrase, qui est à la voix passive, dans votre langue. Demandez-vous aussi s'il est pertinent de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et elle fut envoyée" ou "Alors ils emmenèrent Saraï".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 12.15 (#4)**"dans la maison de Pharaon"**

Traduction alternative : "dans son palais pour être l'une de ses épouses".

Genèse 12.16 (#1)**"Il traita bien Abram à cause d'elle"**

Traduction alternative : "Alors le Pharaon traita bien Abram à cause d'elle".

Genèse 12.16 (#2)**"et Abram reçut"**

Assurez-vous que votre traduction soit suffisamment claire. Demandez-vous également s'il serait plus approprié dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et Abram reçut de sa part" ou "et il lui donna" ou "et il donna à Abram".

Voir : Pronoms : Quand les utiliser ?

Genèse 12.16 (#3)**"des brebis, des boeufs"**

Traduction alternative : "des troupeaux de brebis et de boeufs".

Genèse 12.16 (#4)**"des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses, et des chameaux"**

Traduction alternative : "ainsi que des serviteurs et des servantes, des ânes, des ânesses et des chameaux".

Genèse 12.16 (#5)**"et des chameaux"**

Si les personnes de votre région linguistique ne savent pas ce qu'est un chameau, vous pouvez décrire cet animal dans le corps de votre traduction ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : "et de plus grands animaux porteurs de charges appelés chameaux".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 12.17 (#1)**"Mais l'Éternel frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **Pharaon** au verset 15. Il peut être traduit différemment selon les contextes. Faites ce qui est le plus clair et le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "Alors l'Éternel frappa de plaies le Pharaon et les gens de sa maison" ou "Alors l'Éternel fit en sorte que le roi Pharaon et les gens de sa maison tombent gravement malades".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 12.17 (#2)**"de grandes plaies"**

Traduction alternative : "de graves maladies".

Genèse 12.17 (#3)**"au sujet de Saraï, femme d'Abram"**

Dans de nombreuses langues, il est plus clair et plus naturel de placer cette clause en premier dans ce verset et de dire : "Mais puisque le Pharaon avait pris pour femme Saraï, la femme d'Abram, l'Éternel le frappa de grandes plaies". Faites ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 12.18 (#1)**"Alors Pharaon appela"**

Traduction alternative : "Alors Pharaon fit appeler Abram" ou "Puis Pharaon convoqua Abram devant lui" ou "Alors Pharaon fit venir Abram en sa présence".

Genèse 12.18 (#2)**"et dit"**

Vérifiez que la traduction de cette citation concorde avec la traduction de la citation suivante. Traduction alternative : "et lui demanda"

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 12.18 (#3)**"Qu'est-ce que tu m'as fait?"**

Pharaon exprime sa colère envers Abram en utilisant des questions rhétoriques dans les versets 18 et 19. Il ne s'attend pas à ce qu'Abram lui réponde. Dans certaines langues, il est préférable d'utiliser une assertion ou une phrase exclamative. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : "Pourquoi m'as-tu fais un si grand mal?"

Voir : Question rhétorique

Genèse 12.18 (#4)**"Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'est ta femme?"**

Traduction alternative : "Tu aurais dû me dire que c'était ta femme".

Voir : Question rhétorique

Genèse 12.19 (#1)**"Pourquoi as-tu dit: C'est ma soeur"**

Pharaon utilise cette question rhétorique afin de réprimander Abram et d'exprimer sa colère contre lui. Réfléchissez à la meilleure façon de faire cela dans votre langue. Demandez-vous aussi s'il est préférable dans votre langue de traduire cette proposition comme une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : "Pourquoi as-tu dit qu'elle est ta sœur?" ou "Tu n'aurais pas dû prétendre qu'elle est ta sœur".

Voir : Question rhétorique

Genèse 12.19 (#2)**"Aussi l'ai-je prise pour ma femme"**

Dans certaines langues, il est plus clair et plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Il se trouve que je l'ai donc choisie comme épouse!" ou "je t'ai cru et je l'ai prise pour épouse!".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 12.19 (#3)**"Maintenant"**

Traduction alternative : "Maintenant donc".

Genèse 12.19 (#4)**"voici ta femme"**

Traduction alternative : "voici ta femme qui revient vers toi".

Genèse 12.20 (#1)**"Et Pharaon donna ordre"**

Réfléchissez de nouveau à la manière dont vous avez traduit le terme **Pharaon** dans les versets 15–18, 20. Il peut être judicieux de lire cette section à voix haute pour s'assurer qu'elle soit claire et naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Alors le roi Pharaon donna des ordres à" ou "Alors Pharaon ordonna" ou "Alors le roi d'Égypte ordonna".

Genèse 12.20 (#2)**"ses gens"**

Traduction alternative : "certains de ses hommes".

Genèse 12.20 (#4)**"de le renvoyer"**

Traduction alternative : "de le forcer à quitter leur pays" ou "de le renvoyer hors d'Égypte".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 12.20 (#5)**"avec tout ce qui lui appartenait"**

Cela comprenait les serviteurs d'Abram, les animaux et tout ce qu'il possédait. Traduction alternative : "avec tout ce qu'il avait" ou "avec tous ses biens".

Genèse 13.1 (#1)**"Abram remonta d'Égypte"**

Consultez votre traduction de "descendre" au verset Gn 12.10 lorsque Abram a voyagé dans la direction opposée. Traduction alternative : "Alors Abram se rendit au nord-est de l'Égypte" ou "Puis Abram quitta l'Égypte".

Genèse 13.1 (#2)**"lui, sa femme"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "emmenant avec lui sa femme".

Genèse 13.1 (#3)**"et tout ce qui lui appartenait"**

Traduction alternative : "et tout ce qu'il possédait".

Genèse 13.1 (#4)**"et Lot avec lui"**

Traduction alternative : "ainsi que son neveu Lot" ou "et son neveu Lot l'accompagna".

Genèse 13.1 (#5)**"vers le midi"**

Dans de nombreuses langues, vous devrez placer cette information plus tôt dans ce verset et écrire : "Alors Abram sortit d'Égypte et alla vers le midi, avec sa femme et tout ce qui lui appartenait. Son neveu Lot les accompagna également". Faites au mieux dans votre langue. Reprenez votre traduction de **midi** au verset Gn 12.9, et consultez la note correspondante à ce sujet. Traduction alternative : "et ils remontèrent tous vers le midi".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.2 (#1)**"Abram"**

Employez la meilleure façon dans votre langue de présenter ces éléments de contexte sur Abram. Traduction alternative : "Or" ou "À ce moment-là, Abram".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 13.2 (#2)**"était très riche"**

Traduction alternative : "était devenu très riche".

Genèse 13.2 (#3)**"en troupeaux"**

Le terme **troupeaux** inclut toutes sortes d'animaux domestiques, tels que les bovins, les moutons, les chèvres, les chameaux et les ânes. Traduction alternative : "ayant beaucoup de bétail".

Genèse 13.2 (#4)**"en argent et en or"**

Dans ce contexte, les termes "argent" et "or" désignent les métaux eux-mêmes ainsi que les objets fabriqués à partir de ces métaux, mais pas les pièces de monnaie (puisque cela n'existait pas à cette époque). Reprenez votre traduction de **or** aux versets Gn 2.11–12.

Genèse 13.3 (#1)**"du midi"**

Reprenez votre traduction de **midi** au verset 1. Traduction alternative : "depuis le sud".

Genèse 13.3 (#2)**"Il dirigea ses marches"**

Abram représente toute sa famille ici, et on suppose qu'ils voyagent ensemble. Vous pouvez indiquer ce fait clairement dans votre langue. Traduction alternative : "Abram et sa famille se déplaçaient vers le nord" ou "Abram et sa famille continuaient à voyager vers le nord".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 13.3 (#3)

"jusqu'à Béthel"

Traduction alternative : "jusqu'à arriver à la ville de Bethel".

Genèse 13.3 (#4)

"au lieu où était sa tente"

Traduction alternative : "au lieu où il avait monté sa tente" ou "où il avait dressé ses tentes".

Genèse 13.3 (#5)

"au commencement"

Traduction alternative : "au début" ou "la première fois qu'il se trouva là".

Genèse 13.3 (#6)

"entre Béthel et Aï"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette information plus tôt dans la phrase et d'écrire : "Puis, depuis le midi, Abram et sa famille continuèrent à voyager vers le nord jusqu'au lieu entre les villes de Béthel et Aï où ils s'étaient établis auparavant". Faites au mieux dans votre langue. Par ailleurs, vous devrez reprendre l'orthographe choisie de **Béthel** et **Aï** au verset Gn 12.8.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 13.4 (#1)

"au lieu où était l'autel qu'il avait fait précédemment"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction du terme **autel** aux versets Gn 8.20 et 12.7-8. Traduction alternative : "au même endroit où il avait fait un autel auparavant" ou "C'est le même endroit où il avait fait un autel précédemment".

Genèse 13.4 (#2)

"Et là, Abram invoqua le nom de l'Éternel"

Reprenez votre traduction de l'expression **invoquer le nom de l'Éternel** au verset Gn 12.8. Traduction alternative : "Là encore, Abram sacrifia des animaux sur cet autel et invoqua l'Éternel par son nom en le louant" ou "Ainsi, Abram utilisa de nouveau cet autel et loua l'Éternel par son nom".

Voir : Idioms

Genèse 13.5 (#1)

"Lot, qui voyageait avec Abram, avait aussi"

Ce verset introduit plus d'éléments de contexte pour le nouvel événement. Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer la phrase avec un terme comme **Par ailleurs**. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Par ailleurs, Lot, qui voyageait avec son oncle Abram, avait aussi".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 13.5 (#2)

"des brebis, des bœufs"

Reprenez votre traduction de ces termes au verset Gn 12.16. Traduction alternative : "troupeaux de brebis et de bœufs".

Genèse 13.5 (#3)

"et des tentes"

Traduction alternative : "et beaucoup de tentes".

Genèse 13.6 (#1)

"Et la contrée était insuffisante"

Traduction alternative : "En conséquence, il n'y avait pas assez de terre pour qu'ils aient tous assez de nourriture et d'eau" ou "En fait, la terre n'était pas suffisante pour que les deux familles et leurs

animaux aient suffisamment de nourriture et d'eau".

Genèse 13.6 (#2)

"pour qu'ils demeuraient ensemble"

Traduction alternative : "pour qu'ils vivent l'un près de l'autre" ou "pour qu'ils vivent dans la même région".

Genèse 13.6 (#3)

"car leurs biens étaient si considérables"

L'expression **leurs biens** désigne surtout leur bétail, qui avait besoin de beaucoup de terres pour paître et d'eau pour boire. Le terme inclut probablement aussi leurs nombreux serviteurs. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "car leurs biens étaient si abondants que" ou "car ils possédaient tant de serviteurs et de bétail que" ou "Ils possédaient chacun tant de serviteurs et de bétail que".

Genèse 13.6 (#4)

"qu'ils ne pouvaient demeurer ensemble"

Reprenez votre traduction de cette expression plus tôt dans ce verset. Dans certaines langues, vous pouvez envisager de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et d'écrire : "En fait, ils possédaient tous deux tant de serviteurs et de bétail qu'ils ne pouvaient vivre dans la même région. Il n'y avait pas assez de terre pour produire assez de nourriture et d'eau pour tous". Faites au mieux dans votre langue. Reprenez aussi votre traduction de **demeurer ensemble** plus tôt dans ce verset. Traduction alternative : "ils ne pouvaient tous demeurer près les uns des autres" ou "il n'était pas possible pour eux de demeurer tous dans la même région".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.7 (#1)

"Il y eut"

Traduction alternative : "Puis il y eut".

Genèse 13.7 (#2)

"Il y eut querelle"

Le mot hébreu pour **querelle** a un sens général et peut indiquer des disputes et des combats. Certaines langues ont une expression idiomatique qui conviendrait bien ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "il y eut des disputes" ou "une querelle éclata".

Genèse 13.7 (#3)

"entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot"

Dans certaines langues, vous pouvez envisager de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et écrire : "Les hommes qui s'occupaient du bétail d'Abram et ceux qui s'occupaient du bétail de Lot commencèrent alors à se quereller entre eux". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.7 (#4)

"Les Cananéens"

Traduction alternative : "Ce problème s'ajoutait au fait que les Cananéens".

Genèse 13.7 (#5)

"Les Cananéens et les Phérésiens"

Reprenez votre traduction des noms des groupes de personnes au chapitre Gn 10, et votre traduction de **Cananéens** au verset Gn 12.6. Traduction alternative : "le peuple cananéen et le peuple phérézien".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 13.7 (#6)

"habitaient alors dans le pays"

Traduction alternative : "habitaient également dans la région".

Genèse 13.7 (#7)**"alors"**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette expression de temps plus tôt dans la phrase et d'écrire : " À cette époque, les Cananéens...". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.8 (#1)**"Abram dit à Lot"**

Traduction alternative : "Alors, Abram dit à Lot".

Genèse 13.8 (#2)**"Qu'il n'y ait point"**

Traduction alternative : "Ne permettons point de" ou "Nous devons faire quelque chose pour qu'il n'y ait point de".

Genèse 13.8 (#3)**"dispute"**

Reprenez votre traduction de **dispute** au verset 7. Traduction alternative : "querelle".

Genèse 13.8 (#4)**"entre moi et toi"**

Traduction alternative : "entre toi et moi" ou "entre nous".

Genèse 13.8 (#5)**"ni entre mes bergers et tes bergers"**

Reprenez votre traduction de **bergers** au verset 7. Traduction alternative : "ni entre les hommes qui s'occupent de mon bétail et les hommes qui s'occupent de ton bétail" ou "ni entre nos bergers".

Genèse 13.8 (#6)**"car nous sommes frères"**

Abram et Lot étaient des proches parents, pas de véritables frères. De plus, dans certaines langues, cette proposition peut être placée plus tôt dans ce verset, ce qui donne : "S'il te plaît, puisque nous sommes frères, nous devons faire quelque chose pour que toi et moi et nos bergers ne nous disputions pas". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "car nous sommes parents" ou "parce que nous sommes proches parents".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.9 (#1)**"Tout le pays n'est-il pas devant toi"**

Abram emploie une question rhétorique pour appuyer son propos. Il n'attend pas de réponse de Lot. Pour plus de clarté, vous pouvez traduire la question comme une affirmation. Traduction alternative : "Tu peux choisir de vivre n'importe où dans tout ce pays".

Voir : Question rhétorique

Genèse 13.9 (#2)**"Sépare-toi donc de moi"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction du verset 9 qu'Abram est bienveillant envers Lot, et non méchant ou impoli.

Voir : Politesse

Genèse 13.9 (#3)**"si tu vas à gauche"**

Traduction alternative : "si tu décides de vivre dans la région à notre gauche".

Genèse 13.9 (#4)**"j'irai à droite"**

Traduction alternative : "je choisirai la région à droite" ou "je vivrai dans la région à droite".

Genèse 13.9 (#5)**"si tu vas à droite"**

Dans certaines langues, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "si tu décides de vivre dans la région à notre droite".

Genèse 13.9 (#6)**"j'irai à gauche"**

Traduction alternative : "je choisirai la région à gauche" ou "je vivrai dans la région à gauche".

Genèse 13.10 (#1)**"Lot leva les yeux"**

Traduction alternative : "Lot regarda tout autour" ou "Lot regarda attentivement autour".

Voir :

Genèse 13.10 (#2)**"et vit toute la plaine du Jourdain, qui était entièrement arrosée"**

La plaine du Jourdain est la large vallée plate où coule le fleuve Jourdain entre la mer de Galilée et la mer Morte. Traduction alternative : "et observa que toute la plaine du Jourdain, jusqu'à Tsoar".

Genèse 13.10 (#3)**"était entièrement arrosée"**

Traduction alternative : "avait beaucoup d'eau".

Genèse 13.10 (#4)**"comme un jardin de l'Éternel"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction de **jardin** aux versets Gn 3.23-24. Cette expression renvoie au Jardin d'Éden. Vous pouvez ajouter cette information dans une note de bas de page.

Genèse 13.10 (#5)**"comme le pays d'Égypte"**

Traduction alternative : "et comme le pays d'Égypte".

Genèse 13.10 (#6)**"avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorrhe"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 13.11 (#1)**"Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain"**

Reprenez votre traduction de **plaine du Jourdain** au verset 10. Traduction alternative : "Lot choisit toute la plaine du Jourdain pour lui-même" ou "Lot décida de vivre dans la vallée qui entourait le Jourdain".

Genèse 13.11 (#2)**"et il s'avança"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Réfléchissez également à l'opportunité d'utiliser le nom de Lot ou un pronom pour le désigner ici. Traduction alternative : "et il se déplaça" ou "Puis Lot quitta Abram et alla".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 13.11 (#3)**"vers l'orient"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Cela peut signifier "vers l'est pour y vivre" ou "vers l'est" ; ou encore "depuis l'est".

Genèse 13.11 (#4)**"ils se séparèrent l'un de l'autre"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Réfléchissez également à la meilleure façon de désigner Abram et Lot à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : "C'est ainsi qu'ils vécurent séparément l'un de l'autre" ou "C'est ainsi qu'Abram et Lot finirent par vivre dans des endroits séparés".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 13.12 (#1)

"Abram habita"

Traduction alternative : "Abram s'installa là où il était" ou "Abram continua à vivre".

Genèse 13.12 (#2)

"dans le pays de Canaan"

Traduction alternative : "dans cette région du pays de Canaan".

Genèse 13.12 (#3)

"et Lot habita"

Traduction alternative : "tandis que Lot habita".

Genèse 13.12 (#4)

"dans les villes de la plaine"

Alors que Lot voyageait, il vécut probablement dans différentes villes de la plaine du Jourdain jusqu'à ce qu'il s'installe finalement à Sodome (Gn 14.12). Traduction alternative : "dans une autre région du pays, dans les villes de la vallée du Jourdain" ou "dans une autre région du pays dans les villes de la plaine entourant le Jourdain".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 13.12 (#5)

"et dressa ses tentes jusqu'à"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction

alternative : "Il finit par dresser ses tentes à" ou "et finit par déplacer ses tentes près de".

Genèse 13.12 (#6)

"Sodome"

Traduction alternative : "la ville de Sodome et s'y installa".

Genèse 13.13 (#1)

"Les gens de Sodome"

Vous pouvez employer une conjonction "Or" pour commencer ce verset, introduire de nouvelles informations et créer du suspense quant aux futurs événements de la Genèse (chapitres 18-19). Réfléchissez à la meilleure façon de commencer ce verset dans votre langue. Par ailleurs, cette expression semble désigner ici l'ensemble des habitants de Sodome, en particulier les hommes.

Voir : Métonymie

Genèse 13.13 (#2)

"étaient méchants"

Traduction alternative : "étaient très mauvais".

Genèse 13.13 (#3)

"et de grands pécheurs contre l'Éternel"

Certaines traductions traitent l'expression **méchants et pécheurs** comme une hendiadys signifiant "pécheurs mauvais", mais il vaut mieux garder les deux parties de cette expression séparées (comme le fait le texte hébreu) pour insister sur le caractère et le comportement mauvais des gens. Traduction alternative : "étaient de terribles pécheurs contre l'Éternel" ou "se rebellaient constamment contre l'Éternel".

Genèse 13.14 (#1)

"Lève les yeux"

Voyez comment vous avez traduit l'expression "lever les yeux" au verset 10. Vous pouvez ajouter

un terme comme **s'il te plaît** pour montrer de la politesse lorsqu'on donne un ordre, ou l'omettre selon le contexte. Votre traduction ici ne doit pas donner l'impression que Dieu supplie. Traduction alternative : "Regarde autour de toi maintenant".

Voir : Politesse

Genèse 13.14 (#2)

"du lieu où tu es"

Dans certaines langues, cette information devrait être placée au début de cette phrase, ce qui donne : "Depuis l'endroit où tu es, regarde tout autour de toi. Regarde...". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "depuis l'endroit où tu es".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.14 (#3)

"regarde"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 13.14 (#4)

"vers le nord et le midi, vers l'orient et l'occident"

Reprenez votre traduction des termes "orient" et "occident" au verset Gn 12.8. Traduction alternative : "vers le nord, le sud, l'est et l'ouest", "dans toutes les directions : nord, sud, est et ouest" ou "autour de toi dans toutes les directions".

Genèse 13.15 (#1)

"car tout le pays que tu vois"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Toute cette terre, aussi loin que ta vue porte".

Genèse 13.15 (#2)

"je le donnerai à toi et à ta postérité"

Reprenez votre traduction de **postérité** au verset Gn 12.7.

Genèse 13.15 (#3)

"pour toujours"

Traduction alternative : "à jamais".

Genèse 13.16 (#1)

"Je rendrai ta postérité"

Traduction alternative : "Par ailleurs, je ferai en sorte que tes descendants soient" ou "Par ailleurs, je te donnerai tant de descendants qu'ils seront".

Genèse 13.16 (#2)

"comme la poussière de la terre"

Reprenez votre traduction des termes "poussière" et "terre" au verset Gn 3.19. Traduction alternative : "aussi nombreux que les grains de poussière sur la terre".

Genèse 13.16 (#3)

"que, si quelqu'un peut compter"

Le texte hébreu contient ici une proposition contraire aux faits, car il est impossible pour quiconque de compter toutes les particules de poussière. Indiquez ce fait le plus clairement possible dans votre langue. Traduction alternative : "Tout comme il est impossible de compter" ou "Tout comme personne n'est capable de compter".

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Genèse 13.16 (#4)

"la poussière de la terre"

Dans certaines langues, il n'est pas naturel de répéter "de la terre" ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "toutes les particules de poussière" ou "le nombre de particules de poussière".

Genèse 13.16 (#5)**"ta postérité aussi sera comptée"**

Dans certaines langues, il faudra peut-être changer l'ordre des deux dernières propositions et écrire : "Personne ne pourra compter le nombre de descendants que tu auras, tout comme personne ne peut compter le nombre de grains de poussière". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "il sera donc impossible de compter tous tes descendants car ils seront si nombreux" ou "personne ne pourra compter combien de descendants tu auras".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 13.17 (#1)**"Lève-toi, parcours"**

Le verbe "lève-toi" peut sous-entendre qu'Abram était assis, mais il est plus probable que cela signifie que Dieu lui dit de commencer à parcourir le pays. Traduction alternative : "Maintenant, va parcourir".

Genèse 13.17 (#2)**"le pays dans sa longueur et dans sa largeur"**

Traduction alternative : "tout le pays".

Genèse 13.17 (#3)**"dans sa longueur et dans sa largeur"**

Les termes "longueur" et "largeur" incluent toute la superficie du territoire du pays. Utilisez la meilleure façon de traduire ce mérisme dans votre langue. Vous pouvez également envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "dans toute sa superficie" ou "Parcours toute la terre".

Voir : Mérisme

Genèse 13.17 (#4)**"car je te la donnerai"**

Dans le texte hébreu, le pronom **te** est placée avant le verbe pour mettre l'accent sur Abram. Dans votre traduction, mettez cet accent de manière

naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "car c'est à toi que je la donnerai".

Genèse 13.18 (#1)**"Abram leva ses tentes"**

Abram obéit à Dieu, mais nous ne savons pas s'il a fait tout ce que Dieu a commandé au verset 17 avant de déplacer ses tentes près d'Hébron (verset 18), ou s'il a déplacé ses tentes pour obéir à l'ordre que vient de lui donner Dieu. Il vaut mieux conserver un ton général dans votre traduction (comme dans le texte hébreu). Voir aussi votre traduction de l'expression **lever ses tentes** au verset 12. Traduction alternative : "Alors Abram fit ce que Yahvé avait commandé et déplaça ses tentes" ou "Abram obéit à Yahvé et déplaça ses tentes".

Genèse 13.18 (#2)**"et vint habiter"**

Traduction alternative : "et partit vivre".

Genèse 13.18 (#3)**"parmi les chênes de Mamré".**

Reprenez votre traduction de **chênes** au verset Gn 12.6. Traduction alternative : "près des chênes sur le terrain appartenant à un homme nommé Mamré".

Genèse 13.18 (#4)**"Et il bâtit là un autel"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction de cette formule au verset Gn 12.7-8.

Genèse 13.18 (#5)**"à l'Éternel"**

Reprenez votre traduction de ce terme au verset Gn 12.7 et votre traduction d'un terme similaire aux versets Gn 8.20 et 12.8. Traduction alternative : "et

offrit des sacrifices dessus pour remercier et adorer l'Éternel".

Genèse 14.1 (#1)

"Dans le temps de"

Traduction alternative : "Puis au temps de".

Genèse 14.1 (#2)

"Amraphel, roi de"

Le terme **roi** désigne le souverain ou le chef suprême d'un royaume, qui à l'époque désignait souvent juste une ville, une petite région ou un groupe de personnes. Traduisez ce fait avec le terme adéquat dans votre langue. Reprenez aussi votre traduction de **Schinear** aux versets Gn 10.10 ; 11.2. Traduction alternative : "Amraphel était le dirigeant de" ou "Le roi Amraphel régnait".

Voir :

Genèse 14.1 (#3)

"Schinear"

Traduction alternative : "la région de Schinear".

Genèse 14.1 (#4)

"Arjoc, roi d'Ellasar"

On ne sait pas si Ellasar était le nom d'une ville ou d'un royaume comprenant une ou plusieurs villes. Traduction alternative : "Arjoc était le souverain de" ou "Le roi Arjoc régnait sur".

Genèse 14.1 (#5)

"Ellasar"

Traduction alternative : "le royaume d'Ellasar".

Genèse 14.1 (#6)

"Kedorlaomer, roi de"

En hébreu, le nom de ce roi se prononce **Kedorlaomer**. Cependant, nous trouvons dans de

nombreuses traductions l'orthographe "Chedorlaomer". Soyez cohérent avec votre choix tout au long de ce chapitre. De plus, **Élam** désigne la terre où vivaient les descendants d'Élam, fils de Sem (Gn 10.22). Traduction alternative : "Kedorlaomer était le souverain de" ou "Le roi Kedorlaomer régnait".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 14.1 (#7)

"Élam"

Traduction alternative : "le pays des Élamites".

Genèse 14.1 (#8)

"et de Tideal, roi de"

La plupart des équipes de traduction translittèrent le nom "Gojim" (comme pour d'autres noms dans la Bible). Dans certaines traductions, le sens est mis en avant, ce qui donne "les nations". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et Tideal était le dirigeant de" ou "et le roi Tideal régnait".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 14.1 (#9)

"de Gojim"

La plupart des équipes de traduction translittèrent le nom "Gojim" (comme pour d'autres noms dans la Bible). Dans certaines traductions, le sens est mis en avant, ce qui donne "les nations". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 14.2 (#1)

"ils firent la guerre"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue ; cela dépend de la façon dont vous avez traduit le verset 1. Traduction alternative : "ces quatre rois s'allièrent et firent la guerre" ou "ces quatre rois unirent leurs forces et partirent en guerre".

Genèse 14.2 (#2)**"Béra, roi de"**

Traduction alternative : "Béra qui était le souverain de" ou "le roi Béra qui régnait".

Genèse 14.2 (#3)**"à Birscha roi de »**

Traduction alternative : "Birsha qui était le souverain de" ou "au roi Birsha qui régnait".

Genèse 14.2 (#4)**"Schineab, roi de"**

Traduction alternative : "Schineab qui était le souverain de" ou "le roi Schineab qui régnait".

Genèse 14.2 (#5)**"à Schémeéber roi de"**

Traduction alternative : "à Schémeéber qui était le souverain de" ou "au roi Schémeéber qui régnait".

Genèse 14.2 (#6)**"et au roi de"**

Traduction alternative : "et au chef de" ou « et au souverain qui régnait".

Genèse 14.2 (#7)**"qui est Tsoar"**

Ce nom est mentionné pour la première fois au verset Gn 13.10, mais il n'a été nommé Tsoar que plus tard (Gn 19.22). Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "qui s'appelle Tsoar" ou "qu'on nommera Tsoar plus tard" ou "c'est-à-dire Tsoar".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 14.3 (#1)**"Ces derniers"**

Il faudra peut-être préciser dans votre traduction que **ces derniers** désignent les cinq rois mentionnés précédemment au verset 2. Traduction alternative : "Ces cinq rois".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 14.3 (#2)**"s'assemblèrent"**

Traduction alternative : "unirent leurs forces et se battirent contre les quatre rois".

Genèse 14.3 (#3)**"qui est la mer Salée"**

Le terme hébreu pour "mer" peut également désigner un grand lac. La mer Salée, également connue sous le nom de mer Morte, mesure environ 50 kilomètres de long et 15 kilomètres de large. Utilisez le terme approprié dans votre langue pour un tel plan d'eau. Traduction alternative : "qu'on nommera plus tard la mer Morte".

Genèse 14.4 (#1)**"Pendant douze ans"**

Ce paragraphe (versets 4–9) revient sur les événements qui ont mené à la guerre (versets 1–3). Utilisez la meilleure façon d'introduire ces éléments de contexte dans votre langue. Traduction alternative : "Voici ce qui s'est passé : pendant douze ans" ou "Voici les raisons du conflit : pendant douze ans".

Voir : Éléments de contexte

Genèse 14.4 (#2)**"ils avaient été soumis"**

Utilisez la meilleure façon dans votre langue d'évoquer les cinq rois (mentionnés au verset 2) à ce stade du verset. Traduction alternative : "les cinq rois payés des impôts à", "les cinq rois avaient servi" ou "ils avaient été gouvernés par".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 14.4 (#3)

"Kedorlaomer"

Reprenez la même orthographe de ce nom au verset 1. Traduction alternative : "au roi Kedorlaomer".

Genèse 14.4 (#4)

"et la treizième année"

Traduction alternative : "mais vers la treizième année".

Genèse 14.4 (#5)

"ils s'étaient révoltés"

Traduction alternative : "ils commencèrent à se révolter contre lui".

Genèse 14.5 (#1)

"Mais, la quatorzième année"

Traduction alternative : "Mais dans la quatorzième année".

Genèse 14.5 (#2)

"Kedorlaomer"

Traduction alternative : "le roi Kedorlaomer".

Genèse 14.5 (#3)

"qui étaient avec lui"

Traduction alternative : "qui étaient ses alliés" ou "qui étaient ses partenaires".

Genèse 14.5 (#4)

"se mirent en marche"

Les versets 5–7 énumèrent les ennemis du roi Kedorlaomer en plus des cinq rois mentionnés aux

versets 2–4. Vous pouvez préciser ici dans votre traduction qu'ils combattaient tous leurs ennemis. Traduction alternative : "réunirent leurs armées et partirent combattre tous leurs ennemis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 14.5 (#5)

"et ils battirent"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "D'abord, ils conquièrent".

Voir : Idioms

Genèse 14.5 (#6)

"les Rephaïm"

Reprenez votre traduction des noms des groupes de personnes aux versets Gn 10.4, 13–18, et consultez la note à ce sujet au verset 10.4. Traduction alternative : "le peuple de Repha".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 14.5 (#7)

"les Zuzim"

Traduction alternative : "et les Zuzites" ou "et le peuple de Zuzim".

Genèse 14.5 (#8)

"les Émim"

Traduction alternative : "le peuple de Em".

Genèse 14.6 (#1)

"et les Horiens"

Traduction alternative : "et le peuple de Hor".

Genèse 14.6 (#2)

"dans leur montagne de Séir"

Traduction alternative : "qui vivaient sur la montagne de Séir" ou "qui vivaient sur les collines de Séir".

Genèse 14.6 (#3)

"qui est près"

Traduction alternative : "qui se trouve près" ou "qui est à côté de".

Genèse 14.6 (#4)

"du désert"

Un désert est une zone sèche et rocheuse où peu de plantes poussent et peu de gens vivent. Reprenez votre traduction de "désert" aux versets Gn 12.9 et 13.1, 3 (si le terme est bien traduit dans ces versets). Traduction alternative : "un désert".

Genèse 14.7 (#1)

"Puis ils s'en retournèrent"

Traduction alternative : "Ensuite les quatre rois et leurs armées s'en retournèrent".

Genèse 14.7 (#2)

"Puis ils s'en retournèrent"

Traduction alternative : "ils commencèrent à rentrer chez eux".

Genèse 14.7 (#3)

"qui est Kadès"

Reprenez votre traduction de ce terme au verset 2. Traduction alternative : "qui est maintenant appelé Kadès", "qu'on appela plus tard Kadès" ou « c'est-à-dire Kadès ».

Genèse 14.7 (#4)

"et battirent"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Ils vainquirent".

Genèse 14:7 (#5)

"les Amalécites sur tout leur territoire"

Traduction alternative : "conquirent toute la région où vivaient les Amalécites" ou "conquirent la région où vivaient les Amalécites".

Genèse 14:7 (#6)

"ainsi que les Amoréens"

Reprenez votre traduction de **Amorites** au verset Gn 10.16. Traduction alternative : "ainsi que la population des Amorites".

Genèse 14.8 (#1)

"Alors" - "s'avancèrent"

Le verset 8 parle de la même bataille que celle mentionnée au verset 2, en omettant les noms des rois. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression qu'il s'agit d'une autre bataille.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 14.8 (#2)

"le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla"

Reprenez l'orthographe des noms de ces villes au verset 2 et dans Gn 10.19. Traduction alternative : "les rois des villes de Sodome, Gomorrhe, Adma, Tseboïm et Béla".

Genèse 14.8 (#3)

"qui est Tsoar"

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 2. Traduction alternative : "qu'on appelle maintenant Tsoar" ou "c'est-à-dire Tsoar".

Genèse 14.8 (#4)**"Alors" - "s'avancèrent"**

Traduction alternative : "arrivèrent avec leurs armées".

Genèse 14.8 (#5)**"dans la vallée de Siddim"**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 3.

Genèse 14.8 (#6)**"et ils se rangèrent en bataille"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Cela peut signifier soit "et se préparèrent pour la bataille" ou "et se préparèrent au combat" ; soit "et se joignirent à eux dans la bataille".

Genèse 14.9 (#1)**"contre Kedorlaomer, roi de"**

Ce sont les mêmes rois (et les lieux qu'ils gouvernaient) qu'on mentionne au verset 1 et ici au verset 9, mais dans un ordre différent. Reprenez l'orthographe des noms utilisée là-bas. Traduction alternative : "contre Kedorlaomer qui était le souverain de" ou "contre le roi Kedorlaomer qui régnait".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 14.9 (#2)**"Élam"**

Traduction alternative : "la région d'Élam".

Genèse 14.9 (#3)**"et Tideal, roi de"**

Traduction alternative : "Tideal qui était le souverain de" ou "le roi Tideal qui régnait".

Genèse 14.9 (#4)**"Gojim"**

Reprenez votre traduction du nom de ce groupe de personnes au verset 1. Traduction alternative : "le peuple Gojim".

Genèse 14.9 (#5)**"et Amraphel, roi de"**

Traduction alternative : "Amraphel qui était le souverain de" ou "le roi Amraphel qui régnait".

Genèse 14.9 (#6)**"Shinear"**

Traduction alternative : "la région de Shinear".

Genèse 14.9 (#7)**"et Arjoc, roi de"**

Traduction alternative : "et Arjoc qui était le souverain de" ou "et le roi Arjoc qui régnait".

Genèse 14.9 (#8)**"Ellasar"**

Traduction alternative : "la ville d'Ellasar".

Genèse 14.9 (#9)**"quatre rois contre"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Ce sont quatre rois qui commencèrent à se battre contre" ou "Puis ces quatre rois combattirent".

Genèse 14.9 (#10)**"cinq"**

Il est sous-entendu au verset 10 que les quatre rois avaient commencé à vaincre les cinq rois. Pour plus

de clarté, vous pouvez indiquer ce fait clairement ici.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 14.10 (#1)

"La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume"

Dans certaines langues, vous pouvez utiliser un terme pour introduire un changement de sujet avec de nouveaux éléments de contexte. Faites au mieux dans votre langue. Reprenez votre traduction de **la vallée de Siddim** aux versets 3 et 8, et votre traduction de **bitume** au verset Gn 11.3. Traduction alternative : "La vallée de Siddim était pleine de puits de bitume" ou "Il y avait de nombreux puits de bitume dans la vallée de Siddim".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 14.10 (#2)

"le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite"

On suppose ici que les rois étaient accompagnés de leurs armées. Pour plus de clarté, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Par ailleurs, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "les rois de Sodome et de Gomorrhe prirent la fuite avec leurs armées".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 14.10 (#3)

"et y tombèrent"

Le texte hébreu est ambigu ici. Ce verbe indique que soit "ils moururent là dans les puits de bitume", "certains de leurs soldats furent tués là dans les puits de bitume" ou "ils tombèrent dans les puits de bitume et moururent" ; soit "sautèrent dans les puits de bitume pour se cacher". Lorsque vous traduirez **tombèrent**, prenez en compte que le roi de Sodome est toujours vivant au verset 17, donc le pronom **ils** ne l'inclut probablement pas ici.

Genèse 14.10 (#4)

"le reste"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut indiquer soit "tandis que le reste" ou "ceux qui y échappèrent" ; soit "les trois autres rois et leurs armées". Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici ou de continuer la phrase précédente dans votre langue.

Genèse 14.10 (#5)

"s'enfuit"

Consultez votre traduction de l'idée de **fuite** plus tôt dans ce verset.

Genèse 14.10 (#6)

"vers la montagne"

Reprenez votre traduction de **montagne** au verset 6. Traduction alternative : "vers les collines pour se cacher".

Genèse 14.11 (#1)

"Les vainqueurs enlevèrent"

Pensez à la meilleure façon dans votre langue d'évoquer les quatre rois à ce stade du récit. Traduction alternative : "Puis les quatre rois enlevèrent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 14.11 (#2)

"toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe"

Les termes **Sodome et Gomorrhe** renvoie ici aux habitants de ces villes. Considérez la meilleure façon de désigner ces personnes dans votre langue. Traduction alternative : "tous les biens des habitants de Sodome et de Gomorrhe".

Voir : Métonymie

Genèse 14.11 (#3)**"et toutes leurs provisions"**

Traduction alternative : "et toute leur nourriture" ou "ainsi que toutes leurs provisions".

Genèse 14.11 (#4)**"et s'en allèrent"**

Traduction alternative : "et partirent avec tout cela", "et emportèrent tout avec eux" ou "et continuèrent leur chemin".

Genèse 14.12 (#1)**"Ils enlevèrent aussi"**

Traduction alternative : "Ils prirent aussi" ou "Ils emportèrent aussi" ou "Les quatre rois capturèrent aussi".

Genèse 14.12 (#2)**"qui demeurait à Sodome"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette proposition en premier dans cette phrase et écrire : "Le neveu d'Abram, Lot, vivait dans la ville de Sodome, et les quatre rois le capturèrent lui aussi avec ses biens".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 14.13 (#1)**"Un fuyard vint"**

Traduction alternative : "Puis quelqu'un de Sodome s'échappa de la bataille et vint".

Genèse 14.13 (#2)**"l'annoncer à Abram, l'Hébreu"**

Le peuple hébreu est constitué des descendants d'Abram (Abraham) ; ils furent nommés d'après leur ancêtre Héber, qui était l'arrière-petit-fils de Sem (Gn 11.10-26). Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page.

Genèse 14.13 (#3)**"celui-ci"**

Ce terme introduit des éléments de contexte sur Abram dans le cadre de la suite du récit. Traduisez cette information de la meilleure façon possible dans votre langue. Traduction alternative : "Or à ce moment-là, il" ou "À ce moment-là, il".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 14.13 (#4)**"habitait parmi les chênes de Mamré"**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset Gn 13.18. Traduction alternative : "habitait encore parmi les chênes appartenant à Mamré" ou "habitait encore près des chênes sur le terrain de Mamré".

Genèse 14.13 (#5)**"l'Amoréen"**

Reprenez votre traduction du terme "Amoréen" au verset 7. Traduction alternative : "qui faisait partie des Amoréens".

Genèse 14.13 (#6)**"frère d'Eschol et frère d'Aner"**

Traduction alternative : "qui avait pour frères Eshcol et Aner".

Genèse 14.13 (#7)**"qui avaient fait"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 14.13 (#8)**"avaient fait alliance avec Abram"**

Traduction alternative : "avaient conclu une alliance avec Abram pour être ses alliés" ou

"avaient fait un pacte avec Abram pour s'entraider contre leurs ennemis".

Genèse 14.14 (#1)

"Dès qu'Abram eut appris"

Traduction alternative : "Quand Abram apprit".

Genèse 14.14 (#2)

"que son frère avait été fait prisonnier"

Pensez à la meilleure façon de traduire cette proposition passive dans votre langue. Traduction alternative : "que son neveu Lot avait été capturé".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 14.14 (#3)

"il arma"

Traduction alternative : "il appela pour la bataille" ou "il convoqua pour la bataille".

Genèse 14.14 (#4)

"trois cent dix-huit de ses plus braves serviteurs, nés dans sa maison"

Le verset 15 indique clairement que ces hommes étaient des serviteurs d'Abram. Traduction alternative : "trois cent dix-huit des serviteurs qui étaient nés dans sa maison et étaient des guerriers entraînés" ou "trois cent dix-huit de ses serviteurs nés dans sa maison qu'il avait formés au combat".

Genèse 14.14 (#5)

"et il poursuivit les rois"

Ici, le pronom **il** désigne Abram et tous ses alliés. Traduction alternative : "Puis lui, ses hommes et ses alliés partirent à la poursuite des envahisseurs" ou "Puis, Abram et ses alliés poursuivirent ensemble les quatre rois et leurs armées".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 14.14 (#6)

"jusqu'à"

Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'il les rattrape à".

Genèse 14.15 (#1)

"Il divisa sa troupe, pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs"

Traduction alternative : "Puis, pendant la nuit, lui et ses serviteurs se divisèrent en groupes et attaquèrent par surprise les quatre rois et leurs soldats".

Genèse 14.15 (#2)

"ils les battit"

Traduction alternative : "et les mit en déroute".

Voir : Idioms

Genèse 14.15 (#3)

"et les poursuivit"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Puis ils les poursuivirent".

Genèse 14.15 (#4)

"jusqu'à Choba"

Traduction alternative : "jusqu'à la ville de Choba".

Genèse 14.16 (#1)

"Il ramena"

Traduction alternative : "Ainsi, il revint" ou "Il rétablit".

Genèse 14.16 (#2)

"il ramena aussi"

Considérez s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici.

Traduction alternative : "Il revint aussi" ou "Il retourna aussi".

Genèse 14.16 (#3)

"avec ses biens"

Traduction alternative : "avec ses possessions".

Genèse 14.17 (#1)

"le roi de Sodome sortit"

Traduction alternative : "le souverain de la ville de Sodome".

Genèse 14.17 (#2)

"le roi de Sodome sortit"

Vous pouvez utiliser ici le verbe "venir" ou "aller" au lieu de "sortir" dans votre langue. Traduction alternative : "le roi de la ville de Sodome vint à sa rencontre".

Voir : Aller et venir

Genèse 14.17 (#3)

"à sa rencontre"

Traduction alternative : "pour le saluer" ou "et accueillit Abram".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 14.17 (#4)

"dans la vallée de Schavé"

Traduction alternative : "dans la région de Schavé".

Genèse 14.17 (#5)

"Après qu'Abram fut revenu"

Quand Abram atteignit la vallée de Schavé, il se trouvait encore à environ 30 kilomètres au nord de chez lui, près de la ville d'Hébron (Gn 13.18). Traduction alternative : "alors qu'il rentrait chez lui" ou "alors qu'il retournait chez lui".

Genèse 14.17 (#6)

"vainqueur"

Consultez votre traduction de l'idée de "vainqueur" au verset 15. Traduction alternative : "après avoir vaincu" ou "après avoir frappé".

Voir : Idioms

Genèse 14.17 (#7)

"Kedorlaomer"

Reprenez l'orthographe utilisée pour ce nom précédemment dans ce chapitre ; voir versets 1, 4-5, 9, 17. Traduction alternative : "Le roi Kedorlaomer et son armée".

Genèse 14.17 (#8)

"et des rois"

Traduction alternative : "et des armées des trois autres rois".

Genèse 14.17 (#9)

"qui étaient avec lui"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être mettre les propositions de ce verset dans l'ordre chronologique réelle des événements. Par exemple, vous pourriez dire : "Après qu'Abram vainquit le roi Kedorlaomer et les trois autres rois qui étaient ses alliés, il commença à rentrer chez lui. Lorsqu'il arriva dans la vallée de Schavé, c'est-à-dire la vallée du roi, le roi de la ville de Sodome le rejoignit là et l'accueillit". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "qui s'étaient alliés à Kedorlaomer".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 14.18 (#1)

"Melchisédek, le roi de Salem"

Salem est le nom abrégé de la ville de Jérusalem (voir Ps 76.2). La vallée de Schavé, où Melchisédek a rencontré Abram, se trouvait juste à l'est de

Jérusalem. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : "Melchisédek, roi de la ville de Salem, s'y rendit aussi, et il".

Genèse 14.18 (#2)

"fit apporter du pain et du vin"

On ne sait pas si Melchisédek a apporté une grande quantité de pain et de vin pour nourrir Abram et ses hommes, ou juste assez pour lui et Abram, peut-être afin d'établir une alliance entre eux. La première option ci-dessus convient dans les deux sens. Reprenez votre traduction de **vin** aux versets Gn 9.21, 24. Traduction alternative : "apporta du pain et du vin pour qu'ils mangent et boivent" ou "apporta du pain et du vin pour qu'Abram et ses hommes mangent et boivent".

Genèse 14.18 (#3)

"il était"

Traduction alternative : "il était aussi".

Genèse 14.18 (#4)

"sacrificateur"

Un sacrificateur est un représentant des gens auprès de Dieu et un représentant de Dieu auprès des gens. Il guide les gens dans la prière, le culte, les sacrifices, les cérémonies et les festivals. Traduction alternative : "prêtre pour".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 14.18 (#5)

"du Dieu Très-Haut"

Traduction alternative : "pour le Dieu Très-Haut", "du Dieu au plus haut" ou "de Dieu qui est plus haut que tous les autres dieux".

Genèse 14.19 (#1)

"Il bénit Abram"

Assurez-vous que votre traduction des verbes "bénir" et "dit" renvoie au même événement, et non à deux événements distincts. Reprenez votre traduction du verbe "bénir" aux versets Gn 12.2-3. Traduction alternative : "Il le bénit" ou "Melchisédek bénit Abram".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 14.19 (#2)

"Béni soit Abram"

Traduction alternative : "Je prie pour que toi, Abram, sois béni".

Genèse 14.19 (#3)

"par le Dieu Très-Haut"

Reprenez votre traduction de ce titre au verset 18. Dans certaines langues, vous devrez peut-être inverser l'ordre des propositions dans cette phrase et écrire : "Que le Dieu Très-Haut, qui possède le ciel et la terre, bénisse Abram" ou "Je prie que le Dieu Très-Haut, qui créa le ciel et la terre, bénisse Abram". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "par le Dieu Très-Saint" ou "par le Dieu suprême".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 14.19 (#4)

"maître du ciel et de la terre"

Le terme hébreu pour **maître** signifie également "Créateur", que nous retrouvons dans de nombreuses traductions. Vous pouvez mettre en note de bas de page le terme que vous n'utilisez pas dans le texte. Traduction alternative : "qui est maître du ciel et de la terre" ou "créateur du ciel et de la terre".

Genèse 14.20 (#1)

"Béni soit"

Reprenez votre traduction de "Béni soit" au verset Gn 9.26. Traduction alternative : "Rendez gloire à" ou "Loué soit".

Genèse 14.20 (#2)**"Dieu Très-Haut"**

Reprenez votre traduction de ce titre dans les versets 18–19. Traduction alternative : "le Dieu Très-Saint" ou "le Dieu suprême".

Genèse 14.20 (#3)**"qui a livré tes ennemis entre tes mains"**

L'expression "livrer tes ennemis entre tes mains" est un idiom. S'il existe une expression similaire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "car il t'a donné la victoire sur tes ennemis !".

Voir : Idiom

Genèse 14.20 (#4)**"Et Abram lui donna"**

Assurez-vous que votre traduction indique clairement de qui il s'agit ici.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 14.20 (#5)**"la dîme"**

Traduction alternative : "un dixième".

Genèse 14.20 (#6)**"de tout"**

Ce terme désigne les biens des habitants de Sodome qu'Abram avait récupérés des rois qui les avaient volés. Traduction alternative : "de tout ce qu'il avait capturé lors de la bataille" ou "de tout le butin qu'il avait rapporté de la bataille".

Genèse 14.21 (#1)**"Le roi de Sodome dit à Abram"**

Traduction alternative : "Alors le roi de Sodome demanda à Abram" ou "Après cela, le roi de Sodome exhorta Abram".

Genèse 14.21 (#2)**"Donne-moi"**

Faites en sorte que la demande du roi de Sodome à Abram semble polie dans votre traduction, et non impolie ou exigeante. Traduction alternative : "Aie l'amabilité de me donner".

Voir : Politesse

Genèse 14.21 (#3)**"les personnes"**

Traduction alternative : "mon peuple que tu as sauvé" ou "le peuple de Sodome que tu as secouru".

Genèse 14.21 (#4)**"et prends pour toi les richesses"**

Reprenez votre traduction de **richesses** dans les versets 11–12,16. Traduction alternative : "et le butin, tu peux le garder pour toi" ou "et prends pour toi les biens que tu as récupérés".

Genèse 14.22 (#1)**"Abram répondit au roi de Sodome"**

Utilisez la meilleure façon dans votre langue de désigner Abram et le roi de Sodome à ce stade de leur conversation. Traduction alternative : "Il lui répondit".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 14.22 (#2)**"Je lève ma main vers l'Éternel"**

Lorsqu'une personne faisait un serment, la coutume voulait qu'elle lève la main comme un appel à Dieu pour qu'il soit témoin de son serment et le tienne pour responsable et la punisse si elle venait à rompre son serment. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action dans le texte ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : "J'invoque l'Éternel comme témoin de ce serment".

Voir : Action symbolique

Genèse 14.22 (#3)

"Je lève la main vers l'Éternel"

L'expression **Je lève la main vers l'Éternel** introduit le serment. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer un serment. Traduction alternative : "Je jure devant l'Éternel".

Voir : Serments

Genèse 14.22 (#4)

"Dieu Très-Haut"

Reprenez votre traduction de ce titre dans les versets 18-20. Traduction alternative : "qui est le Dieu suprême".

Genèse 14.22 (#5)

"maître du ciel et de la terre"

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 19. Traduction alternative : "qui possède le ciel et la terre" ou "créateur du ciel et de la terre".

Genèse 14.23 (#1)

""

Abram omet certains mots qui seraient nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir de la suite de la phrase pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : "si je prends quoi que ce soit, du fil à la courroie d'une sandale".

Voir : Ellipse

Genèse 14.23 (#2)

""

Selon la coutume, Abram omet la partie de son serment qui indique ce que l'Éternel lui fera s'il fait les choses qu'il mentionne dans son serment. En raison du pouvoir des mots prononcés, les gens sous-entendaient cette partie. Vous pouvez ajouter

ces mots si c'était plus clair et non offensant dans votre langue. Traduction alternative : "si je prends quoi que ce soit qui t'appartient, que l'Éternel me punisse sévèrement" ou "...que l'Éternel exige ma mort".

Voir : Ellipse

Genèse 14.23 (#3)

"pas même un fil, ni un cordon de soulier"

Abram mentionne des choses si petites et insignifiantes que personne n'en voudrait, afin de faire comprendre qu'il ne veut rien du roi de Sodome. Traduction alternative : "pas même un fil, ni la courroie d'une sandale" ou "pas même quelque chose d'aussi petit qu'un morceau de ficelle ou un cordon de soulier".

Voir : Hyperbole

Genèse 14.23 (#4)

"Rien pour moi"

Cette exclamation souligne le point d'Abram en répétant le sens de la phrase précédente avec des mots différents. Employez la meilleure façon de souligner un point dans votre langue. En outre, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Non, je ne prendrai rien".

Voir : Parallélisme

Genèse 14.23 (#5)

"de tout ce qui est à toi"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette proposition plus tôt dans ce verset et écrire : "je ne prendrai rien qui t'appartienne, à toi ou à ton peuple, pas même un fil ou le cordon d'un soulier". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "qui t'appartienne, à toi ou à ton peuple".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 14.23 (#6)

""

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 14.23 (#7)

"J'ai enrichi Abram"

Vous pouvez employer le discours direct ou indirect afin de traduire cette citation dans votre langue. Traduction alternative : "C'est moi qui ai enrichi Abram !".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 14.24 (#1)

"Seulement"

Employez la meilleure façon de traduire cette exception dans votre langue. Traduction alternative : "Je ne garderai rien, sauf" ou "Je ne prendrai que".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 14.24 (#2)

"ce qu'ont mangé les jeunes gens"

Ces jeunes gens étaient les serviteurs d'Abram qui sont mentionnés aux versets 14-15. Traduction alternative : "ce qu'ont mangé mes serviteurs qui ont combattu avec moi" ou "ce qu'ont mangé mes hommes".

Genèse 14.24 (#3)

"et la part des hommes qui ont marché avec moi, Aner, Eschol et Mamré"

Traduction alternative : "et la part du butin qu'Aner, Eschol et Mamré méritent pour être mes alliés" ou "ce qu'Aner, Eschol et Mamré méritent pour m'avoir aidé dans la bataille".

Genèse 14.24 (#4)

"ils prendront leur part"

Abram est poli, mais votre traduction doit indiquer qu'il ne semble pas supplier, étant donné qu'il est un puissant guerrier. Traduction alternative : "les

laisser prendre" ou "Aie l'amabilité de leur donner".

Voir : Politesse

Genèse 14.24 (#5)

"leur part"

Traduction alternative : "leur part du butin" ou "leur part de ce que nous avons récupéré".

Genèse 15.1 (#1)

"Après ces événements"

Traduction alternative : "Après l'accomplissement de ces événements".

Genèse 15.1 (#2)

"la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision"

Une vision est une expérience surnaturelle qu'une personne a pendant qu'elle est éveillée, donc le terme que vous utilisez pour traduire ce terme doit être différent du terme "rêve" (puisque les gens rêvent pendant leur sommeil). Votre traduction de cette proposition ne doit pas donner l'impression que ce qu'Abram a vu était irréel ; ce qu'il a vu et entendu s'est réellement passé. Traduction alternative : "L'Éternel apparut en vision à Abram et lui dit".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 15.1 (#3)

"je suis ton bouclier"

Dieu est comme un bouclier pour Abram car il le protège. Utilisez le meilleur moyen de traduire cette métaphore dans votre langue. Traduction alternative : "je suis comme ton bouclier", "je te protège comme un bouclier" ou "je te protégerai".

Voir : Métaphore

Genèse 15.1 (#4)

"ta récompense sera très grande"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut indiquer soit "et ta récompense de ma part sera très grande" ou "et je te donnerai une récompense très grande" ; soit "et je serai ta récompense très grande". Le contexte (verset 2) montre que la première interprétation correspond à ce qu'Abram comprend que Dieu dit.

Genèse 15.2 (#1)

"Abram répondit"

La façon dont vous traduirez cette introduction de réponse dépendra fortement de votre traduction de la question rhétorique suivante. Traduction alternative : "Alors Abram lui dit" ou "Alors Abram lui demanda".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 15.2 (#2)

"Seigneur Éternel"

Le titre **Seigneur** signifie que l'Éternel possède Abram et a une autorité complète sur lui, tout comme un maître (à cette époque) sur son serviteur. Traduction alternative : "Mon Maître Éternel" ou "L'Éternel, mon Seigneur".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 15.2 (#3)

"que me donneras-tu"

Abram utilise cette question rhétorique pour montrer qu'il déplore sa descendance inexistante. Votre traduction doit indiquer qu'il ne semble pas impoli. Traduction alternative : "quelle récompense me donneras-tu qui me serait bénéfique" ou "même si tu me récompenses grandement, cela ne m'aidera pas".

Voir : Question rhétorique

Genèse 15.2 (#4)

"Je m'en vais sans enfants"

Traduction alternative : "Je reste sans enfants".

Genèse 15.2 (#5)

"et l'héritier de ma maison"

Le terme **héritier** ne désigne pas un fils biologique. Vous pouvez utiliser un terme à la même signification s'il existe dans votre langue. Vous pouvez également envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et après ma mort, l'héritier de ma maison" ou "Ainsi, quand je mourrai, celui qui héritera de ma maison".

Voir : Idioms

Genèse 15.2 (#6)

"ma maison"

Ici, ce terme renvoie à tous les biens d'Abram. Traduction alternative : "mon patrimoine" ou "tous mes biens".

Voir : Synecdoque

Genèse 15.2 (#7)

"c'est Éliézer de Damas"

Dans le texte hébreu, Abram souligne le fait qu'Éliézer venait de Damas, ce qui signifie qu'il était un étranger venu d'une autre ville, et non un parent de sang. Indiquez ce fait clairement dans votre langue. Vous devrez également reprendre votre traduction de "Damas" au verset Gn 14.15. Traduction alternative : "est mon serviteur étranger, Éliézer de Damas".

Voir : Question rhétorique

Genèse 15.3 (#1)

"Alors Abram dit"

Certaines langues omettent ces mots, car le même locuteur s'adresse toujours à la même personne. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Puis il ajouta".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 15.3 (#2)

"Voici"

Certaines traductions omettent ce terme pour éviter qu'Abram ne paraisse impoli. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Regarde".

Genèse 15.3 (#3)

"tu ne m'as pas donné de postérité"

Dans le texte hébreu, le pronom **m'** précède **tu n'as pas donné** pour mettre l'accent sur Abram. Traduisez ce fait naturellement dans votre langue.

Genèse 15.3 (#4)

"et"

Traduction alternative : "afin qu'après ma mort".

Genèse 15.3 (#5)

"celui qui est né dans ma maison"

Traduction alternative : "un serviteur de ma maison".

Genèse 15.3 (#6)

"sera mon héritier"

Traduction alternative : "est mon héritier" ou "recevra tous mes biens".

Genèse 15.4 (#1)

"Alors"

Traduction alternative : "Puis".

Genèse 15.4 (#2)

"la parole de l'Éternel lui fut adressée ainsi"

Reprenez votre traduction de cette expression idiomatique au verset 1. Vous devrez peut-être la traduire différemment ici en raison du contexte différent. Traduction alternative : "l'Éternel lui dit".

Voir : Idioms

Genèse 15.4 (#3)

"Ce n'est pas lui"

Traduction alternative : "Non, cet homme".

Genèse 15.4 (#4)

"ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais"

Traduction alternative : "ne recevra pas tes biens, mais".

Genèse 15.4 (#5)

"celui qui sortira de tes entrailles"

L'expression **sortir des entrailles de quelqu'un** désigne le fait d'engendrer un enfant. Votre traduction de cette proposition ne doit pas sous-entendre qu'Abram donnera naissance à un fils. Traduction alternative : "un fils que vous engendrez".

Voir : Idioms

Genèse 15.4 (#6)

"sera ton héritier"

Traduction alternative : "héritera de tes biens" ou "recevra tes biens".

Genèse 15.5 (#1)

"Et après l'avoir conduit dehors"

Employez la meilleure façon de désigner l'Éternel et Abram à ce stade du paragraphe dans votre langue. Traduction alternative : "Puis l'Éternel conduisit Abram".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.5 (#2)

"dehors"

Abram se trouvait probablement dans une tente, pas dans une maison. Mais si possible, laissez cette information sous-entendue dans votre traduction (comme dans le texte hébreu).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 15.5 (#3)

"regarde"

Consultez votre façon de traduire la politesse au verset Gn 13.14. Votre traduction ne doit pas donner l'impression que Dieu supplie. Traduction alternative : "Maintenant, regarde".

Genèse 15.5 (#4)

"vers le ciel"

Traduction alternative : "vers les cieux" ou "dans le ciel".

Genèse 15.5 (#5)

"et compte les étoiles, si tu peux les compter"

Le point de Dieu ici est qu'il y a tellement d'étoiles que personne ne pourra jamais toutes les compter. Il ne remet pas en question la capacité d'Abram à compter. Traduisez au mieux cette affirmation contraire aux faits dans votre langue. Traduction alternative : "et essaie de compter les étoiles, si tu peux éventuellement toutes les compter" ou "Il y a tellement d'étoiles que personne ne pourra jamais toutes les compter".

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Genèse 15.5 (#6)

"Et il lui dit"

Tout au long de ce chapitre, votre traduction doit indiquer clairement qui s'adresse à qui. Utilisez toujours les pronoms et les noms de manière claire et naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Pendant qu'Abram regardait les étoiles, l'Éternel lui dit" ou "Alors Abram leva les yeux vers les étoiles, et l'Éternel continua de lui parler".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.5 (#7)

"Telle sera ta postérité"

Traduction alternative : "Voilà le nombre de tes descendants" ou "Voilà combien de descendants tu auras".

Genèse 15.6 (#1)

"Abram eut confiance"

Ce verset commence par une conjonction **Et** ici dans de nombreuses traductions. Faites au mieux dans votre langue. Votre traduction doit également indiquer clairement qu'Abram est le sujet ici, et non l'Éternel (qui était le dernier sujet au verset 5). Traduction alternative : "Abram crut l'Éternel" ou "Abram crut ce que l'Éternel disait".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.6 (#2)

"qui le lui imputa à justice"

Remarquez que l'Éternel est de nouveau le sujet. Votre traduction doit indiquer clairement qui s'adresse à qui ici et tout au long de ce verset. Traduction alternative : "et ainsi l'Éternel le lui imputa à justice" ou "et à cause de cela, l'Éternel considéra Abram comme juste" ou "ainsi l'Éternel estima qu'Abram avait une relation juste avec lui".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.7 (#1)

"L'Éternel lui dit"

Traduction alternative : "Puis l'Éternel dit à Abram".

Genèse 15.7 (#2)

"Je suis l'Éternel qui t'ai fait sortir d'Ur"

Traduction alternative : "Je suis l'Éternel qui t'ai conduit ici depuis la ville d'Ur".

Voir : Aller et venir

Genèse 15.7 (#3)**"en Chaldée"**

Reprenez votre traduction du lieu "Ur en Chaldée" aux versets Gn 11.28, 31, et consultez la note à ce sujet. Traduction alternative : "qui était gouvernée par les Chaldéens", "que les Chaldéens gouvernent" ou "où vivent les Chaldéens".

Genèse 15.7 (#4)**"en possession"**

Traduction alternative : "comme patrie" ou "pour être ton pays".

Genèse 15.8 (#1)**"Abram répondit"**

Votre traduction doit indiquer clairement qu'Abram est celui qui parle ici, et non l'Éternel. Traduction alternative : "Alors Abram lui dit" ou "Alors Abram lui demanda".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.8 (#2)**"Seigneur Éternel"**

Reprenez votre traduction de ce titre au verset 2. Traduction alternative : "L'Éternel mon maître" ou "L'Éternel mon Seigneur".

Genèse 15.8 (#3)**"à quoi connaîtrai-je"**

Traduction alternative : "comment saurai-je avec certitude" ou "comment pourrai-je être sûr".

Genèse 15.8 (#4)**"que je le posséderai"**

Traduction alternative : "que je posséderai ce territoire".

Genèse 15.9 (#1)**"Et l'Éternel lui dit"**

Traduction alternative : "L'Éternel lui répondit".

Genèse 15.9 (#2)**"une génisse de trois ans"**

Traduction alternative : "une vache âgée de trois ans".

Genèse 15.9 (#3)**"une chèvre de trois ans"**

Traduction alternative : "une chèvre âgée de trois ans".

Genèse 15.9 (#4)**"un bélier de trois ans"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être raccourcir cette liste d'animaux et écrire : "Prends une jeune vache, une chèvre et un bélier, tous trois âgés de trois ans". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "un bélier âgé de trois ans".

Genèse 15.9 (#5)**"une tourterelle et une jeune colombe"**

Les tourterelles et les colombes sont des oiseaux communs, étroitement liés, qui se ressemblent et sont souvent de couleur grise ou brun grisâtre. L'une des principales différences est que les tourterelles sont plus petites que les colombes. Consultez votre traduction de "colombe" au verset Gn 8.8. Traduction alternative : "ainsi qu'une tourterelle et une jeune colombe".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 15.10 (#1)**"Abram prit"**

C'était la nuit au verset 5 quand Abram regarda les étoiles. Puis aux versets 10–11, le jour s'est

probablement levé, et à ce moment-là, les oiseaux de proie volent (verset 11). Ensuite au verset 12, il fait de nouveau nuit. Employez la meilleure façon de commencer ce verset dans votre traduction. Traduction alternative : "Alors le lendemain, Abram prit".

Genèse 15.10 (#2)

"tous ces animaux"

Certaines langues doivent préciser qu'Abram a d'abord tué les animaux avant de les couper en deux. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "tous ces animaux et les tua".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 15.10 (#3)

"le milieu"

Abram a probablement coupé les animaux en deux dans le sens de la longueur, ce qui signifie que chaque moitié avait une patte avant et une patte arrière. Traduction alternative : "par le milieu dans le sens de la longueur".

Genèse 15.10 (#4)

"et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre"

Traduction alternative : "et mit chaque morceau l'un à côté de l'autre" ou "et disposa la moitié droite en face de sa moitié gauche".

Genèse 15.10 (#5)

"mais il ne partagea point les oiseaux"

Reprenez votre traduction de "couper par le milieu" plus tôt au verset 10. Traduction alternative : "mais il ne coupa pas les oiseaux par le milieu" ou "sauf pour les oiseaux, qu'il ne coupa pas en deux".

Genèse 15.11 (#1)

"Les oiseaux de proie s'abattirent"

Ces termes désignent de grands oiseaux qui mangent la viande d'animaux morts. Il s'agit par exemple de vautours, de buses, de condors, de aigles et de corbeaux. Traduction alternative : "Puis certains oiseaux de proie vinrent" ou "Puis certains vautours fondirent et vinrent" ou "Puis certains oiseaux mangeurs de viande".

Genèse 15.11 (#2)

"sur les cadavres"

Traduction alternative : "sur les restes d'animaux morts pour les manger" ou "sur les animaux morts pour les manger".

Genèse 15.11 (#3)

"et Abram les chassa"

Traduction alternative : "et Abram les effraya" ou "et Abram les fit partir".

Genèse 15.12 (#2)

"au coucher du soleil"

Traduction alternative : "lorsque le soleil se coucha" ou "alors que la nuit commença à tomber".

Genèse 15.12 (#3)

"un profond sommeil tomba sur Abram"

Reprenez votre traduction d'une expression idiomatique similaire au verset Gn 2.21. Traduction alternative : "Abram s'endormit profondément" ou "Abram tomba dans un profond sommeil".

Voir : Idiome

Genèse 15.12 (#4)

"et voici"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Puis soudain".

Genèse 15.12 (#5)**"une frayeur et une grande obscurité vinrent l'assaillir"**

Traduction alternative : "une grande obscurité terrifiante s'abattit sur lui" ou "il fit très sombre, et il en fut terrifié".

Voir : Idiome

Genèse 15.13 (#1)**"Et l'Éternel dit à Abram"**

Traduction alternative : "Alors l'Éternel dit à Abram".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 15.13 (#2)**"Sache que"**

Traduction alternative : "Tu peux être sûr que".

Genèse 15.13 (#3)**"tes descendants"**

Reprenez votre traduction de ce terme au verset 5.

Genèse 15.13 (#4)**"seront étrangers"**

Le terme **étrangers** désigne des personnes qui vivent temporairement dans une ville, un pays ou une région, mais ne s'y installent pas définitivement. Traduction alternative : "habiteront temporairement".

Genèse 15.13 (#5)**"qui ne sera point à eux"**

Traduction alternative : "qui ne sera point leur maison".

Genèse 15.13 (#6)**"ils y seront asservis"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. La traduction de ces pronoms doit également indiquer clairement les personnes qu'ils désignent. Traduction alternative : "ils serviront les gens de ce pays comme esclaves" ou "Ils seront esclaves des gens qui vivent dans ce pays".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.13 (#7)**"et on les opprimerà"**

Ici le pronom **on** désigne les personnes qui vivaient dans le pays où les descendants d'Abram séjourneront et le pronom **les** les descendants d'Abram. Votre traduction doit indiquer cette information clairement. Traduction alternative : "et ces personnes les opprimeront" ou "et ces personnes les traiteront mal".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 15.13 (#8)**"quatre cents ans"**

Cette durée représente la durée pendant laquelle les descendants d'Abram vivront dans un pays qui n'est pas le leur, et non à la durée de l'oppression qu'ils subiront, qui représentait moins de la moitié de ces quatre cents ans. Pour plus de clarté dans votre traduction, vous pouvez placer cette information plus tôt et écrire : "Sache que pendant quatre cents ans, tes descendants vivront dans un pays étranger, et le peuple de ce pays les opprimerà". Traduction alternative : "pour une période de quatre cents ans".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 15.14 (#1)**"Mais"**

Traduction alternative : "Et sois également sûr que".

Genèse 15.14 (#2)**"la nation"**

Traduction alternative : "les gens de cette nation" ou "les habitants".

Voir : Métonymie

Genèse 15.14 (#3)

"à laquelle ils seront asservis"

Traduction alternative : "qu'ils auront servie comme esclaves" ou "qui les aura réduits en esclavage".

Genèse 15.14 (#4)

"je jugerai"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette proposition plus tôt dans cette phrase et écrire : "Mais je jugerai aussi le peuple de la nation qu'ils auront servi". Traduisez en fonction de votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 15.14 (#5)

"et ensuite"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "plus tard".

Genèse 15.14 (#6)

"ils sortiront"

Traduction alternative : "tes descendants quitteront ce pays".

Genèse 15.14 (#7)

"avec de grandes richesses"

Reprenez votre traduction de **richesses** aux versets Gn 14.16, 21. Traduction alternative : "avec de nombreux biens", "avec beaucoup de richesse" ou "et emporteront de nombreuses richesses avec eux".

Genèse 15.15 (#1)

"Toi"

Dans le texte hébreu, le pronom **toi** est emphatique et se trouve avant le verbe dans la phrase pour changer le sujet. Traduisez-le selon votre langue. Traduction alternative : "Quant à toi".

Genèse 15.15 (#2)

"tu iras en paix vers tes pères"

Cette proposition est un euphémisme qui renvoie à la mort d'Abram. Cependant, votre traduction de la proposition devra être la plus littérale possible, car elle présente l'information importante que les gens sont encore vivants après leur mort sur terre. Par ailleurs, le terme **pères** renvoie ici aux ancêtres décédés, et non à ceux encore vivants sur terre. Traduction alternative : "tu seras en paix quand tu mourras et tu rejoindras tes ancêtres qui t'ont précédé".

Voir : Euphémisme

Genèse 15.15 (#3)

"tu seras enterré après une heureuse vieillesse"

Cette proposition est un euphémisme qui renvoie à la mort d'Abram. Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'il sera enterré vivant. Dans certaines langues, vous devrez peut-être déplacer cette proposition et écrire : "après avoir vécu une longue vie bénie, tu mourras paisiblement et rejoindras tes ancêtres décédés avant toi". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "En fait, tu ne mourras pas avant d'avoir vécu une vie longue et bénie" ou "En fait, tu vivras une vie longue et bénie avant de mourir".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 15.16 (#1)

"À la quatrième génération"

Traduction alternative : "Puis après quatre générations".

Genèse 15.16 (#2)**"ils reviendront ici"**

Traduction alternative : "tes descendants reviendront dans ce pays et y vivront".

Genèse 15.16 (#3)**"car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore à son comble"**

Dieu avait prévu de donner le pays des Amoréens aux descendants d'Abram en punition pour leurs péchés. Vous pouvez inclure cette information sous-entendue dans votre traduction ou dans une note de bas de page. Reprenez votre traduction des noms des groupes de personnes aux versets Gn 10.13-18. Traduction alternative : "car à ce moment-là, le peuple amoréen aura péché autant que je l'aurai permis avant de leur retirer leur terre et de la donner à tes descendants" ou "et je leur donnerai le pays des Amoréens, dont le péché aura atteint sa limite à ce moment-là".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 15.17 (#2)**"le soleil fut couché"**

Le soleil avait commencé à se coucher au verset 12. Ici, il s'était complètement couché. Traduction alternative : "quand le soleil fut descendu" ou "quand le soleil se coucha".

Genèse 15.17 (#3)**"il y eut une obscurité profonde"**

Ce mot hébreu pour **obscurité** sous-entend qu'il faisait plus sombre que d'habitude, de sorte que même la lumière de la lune et des étoiles n'était pas visible. Traduction alternative : "il faisait très sombre".

Genèse 15.17 (#4)**"et voici"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduisez

selon votre langue. Traduction alternative : "et soudain".

Genèse 15.17 (#5)**"et des flammes"**

Traduction alternative : "et une torche flamboyante".

Genèse 15.17 (#6)**"passèrent"**

Traduction alternative : "passèrent toutes deux".

Genèse 15.17 (#7)**"entre les animaux partagés"**

Traduction alternative : "entre les morceaux d'animaux".

Genèse 15.18 (#1)**"En ce jour-là"**

Il fait encore nuit à ce moment-là (voir : verset 17), donc le mot **jour** évoque ici une journée de vingt-quatre heures ; il ne désigne pas le jour. Traduction alternative : "En ce jour même".

Genèse 15.18 (#2)**"l'Éternel fit"**

Traduction alternative : "l'Éternel établit".

Voir : Idiome

Genèse 15.18 (#3)**"alliance avec Abram"**

Reprenez votre traduction d'**alliance** aux versets Gn 9.9, 11-13, 15-17. Traduction alternative : "une alliance de paix avec Abram".

Genèse 15.18 (#4)**"et dit"**

Traduction alternative : "en disant".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 15.18 (#5)**"Je donne ce pays à ta postérité"**

Dans le texte hébreu, "ta postérité" est placé en premier dans cette réplique pour parler des descendants d'Abram. Traduisez selon votre langue. Traduction alternative : "Je donne ce pays à ta descendance" ou "Je donne par la présente ce pays à ta descendance".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 15.18 (#6)**"depuis le fleuve d'Égypte"**

Il s'agit probablement du Wadi al-Arish (et non du Nil), qui se trouve à la frontière entre l'Égypte et Israël. Il est préférable de garder une traduction neutre comme dans le texte hébreu.

Genèse 15.18 (#7)**"jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate"**

Traduction alternative : "jusqu'au grand fleuve Euphrate au nord".

Genèse 15.19 (#1)**"le pays des"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "y compris la terre des" ou "mais aussi le pays des".

Genèse 15.19 (#2)**"le pays des Kéniens, des Keniziens des Kadmoniens"**

Dans une liste de noms de groupes de personnes comme celle-ci (versets 19–21), vous n'utiliserez

peut-être pas systématiquement **et** et **le pays de** dans certaines langues. Traduisez selon l'usage dans votre langue. Traduction alternative : "Kéniens, Keniziens, Kadmoniens".

Genèse 15.20 (#1)**"des Héthiens, des Phéréziens, des Rephaïm"**

Reprenez votre traduction des noms **Héthiens** au verset Gn 10.15, **Phéréziens** au verset Gn 13.7, et **Rephaïm** au verset Gn 14.5. Traduction alternative : "le pays des Héthiens, des Phéréziens, des Rephaïm" ou "et aussi des Héthiens, des Phéréziens, des Rephaïm".

Genèse 15.21 (#1)**"des Amoréens, des Cananéens, des Guirgasiens et des Jébusiens"**

Reprenez votre traduction des noms **Amoréens** au verset 18, ainsi que **Amoréens, Cananéens, Guirgasiens** et **Jébusiens** aux versets Gn 10.15–18. Traduction alternative : "ainsi que des Amoréens, des Cananéens, des Guirgasiens et des Jébusiens".

Genèse 16.1 (#1)**« Saraï, femme d'Abram »**

Le verset introduit un nouveau sujet en donnant des informations sur Saraï, la femme d'Abram. Certaines langues emploient une conjonction spécifique pour ce type d'introduction, tandis que d'autres n'en utilisent pas. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

Genèse 16.1 (#2)**« ne lui avait point donné d'enfants »**

La stérilité de Saraï est mentionnée pour la première fois dans Gn 11.30. Traduction alternative : « n'avait toujours pas eu d'enfants de lui ».

Genèse 16.1 (#3)**« Elle avait »**

Traduction alternative : « Mais elle avait ».

Genèse 16.1 (#4)**« une servante égyptienne »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « servantes/esclaves » dans Gn 12.16. Traduction alternative : « une esclave égyptienne » ou « une esclave femme du pays d'Égypte »

Genèse 16.1 (#5)**« nommée Agar »**

Traduction alternative : « et son nom était Agar ».

Genèse 16.2 (#1)**« Et Saraï dit à Abram »**

Traduction alternative : « Puis elle dit à Abram ».

Genèse 16.2 (#2)**« Voici »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cet adverbe dans Genèse 12.11. Traduction alternative : « Écoute maintenant » ou « S'il te plaît, écoute-moi ».

Genèse 16.2 (#3)**« l'Éternel m'a rendue stérile »**

Traduction alternative : « Puisque l'Éternel ne m'a pas permis d'avoir d'enfants » ou « Comme tu le sais, l'Éternel ne m'a pas permis d'avoir d'enfants, donc ».

Genèse 16.2 (#4)**« viens, je te prie, vers »**

Examinez s'il est pertinent de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue ou

de poursuivre la phrase précédente. De plus, reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique « venir vers » dans Gn 6.4. Traduction alternative : « s'il te plaît, dors avec » ou « s'il te plaît, aie des relations sexuelles avec »

Voir : Euphémisme

Genèse 16.2 (#5)**« ma servante »**Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **servante** au verset 1. Traduction alternative : « mon esclave femme Agar ».**Genèse 16.2 (#6)****« peut-être »**

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Peut-être alors » ou « afin que peut-être »

Genèse 16.2 (#7)**« aurai-je par elle des enfants »**

Traduction alternative : « je peux fonder une famille grâce à ses enfants » ou « elle peut avoir des enfants pour moi afin que je puisse fonder une famille ».

Genèse 16.2 (#8)**« Abram écouta la voix de Saraï »**

Traduction alternative : « Abram accepta de faire ce qu'elle demandait » ou « Alors Abram écouta Saraï ».

Voir : Métonymie

Genèse 16.3 (#1)**« Alors Sarai, femme d'Abram, prit »**

Dans le texte hébreu, l'expression « femme d'Abram » est répétée (dans les versets 1 et 3) pour souligner que Saraï est l'épouse d'Abram contrairement à Agar. Dans certaines langues, il

apparaît très redondant de répéter cette expression, et on la laisse alors implicite. Cependant, si cela est possible, il est préférable de conserver cette répétition dans votre traduction. Traduction alternative : « Alors Saraï prit ».

Genèse 16.3 (#2)

« Agar, l'Égyptienne, sa servante »

Le mot **égyptienne** est répété (dans les versets 1 et 3) pour souligner le fait qu'Agar était une étrangère. Si possible, il est préférable de conserver cette répétition dans votre traduction. Traduction alternative : « sa servante égyptienne Agar » ou « sa servante Agar ».

Genèse 16.3 (#3)

« après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Canaan »

Traduction alternative : « après qu'Abram et Saraï eurent vécu dans le pays de Canaan pendant dix ans ».

Genèse 16.3 (#4)

« et la donna pour femme à Abram, son mari »

Dans la plupart des langues, il est plus clair et naturel de modifier l'ordre des propositions dans ce verset en disant : « Alors, la femme d'Abram, Saraï, donna sa servante Agar à son mari Abram pour qu'elle devienne sa seconde épouse. Cela se produisit après qu'Abram et Saraï eurent vécu dans la région de Canaan pendant dix ans. » Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que le verset 3 s'est produit dix ans après qu'Abram a accepté de coucher avec Agar. Traduction alternative : « et elle la donna à son mari Abram pour qu'elle devienne sa seconde épouse. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 16.4 (#1)

« Il alla vers Agar »

Examinez s'il est préférable dans votre langue de désigner Abram par son nom ou par un pronom au

début de ce paragraphe. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique « aller vers » au verset 2. Traduction alternative : « Alors Abram coucha avec Agar », ou « Alors il eut des relations conjugales avec Agar ».

Voir : Euphémisme

Genèse 16.4 (#2)

« et elle devint enceinte »

Traduction alternative : « et par conséquent » ou « et donc »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 16.4 (#3)

« et elle devint enceinte »

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette phrase ne sera pas embarrassante ou offensante pour les gens, surtout lorsqu'elle est lue à haute voix. Traduction alternative : « et en conséquence, elle tomba enceinte ».

Genèse 16.4 (#4)

« Quand elle se vit enceinte »

Le mot **vit** est utilisé ici comme une expression idiomatique qui signifie « réalisa » ou « perçut ». Demandez-vous s'il existe une expression similaire dans votre langue qui fonctionnerait bien ici. Traduction alternative : « Mais quand elle réalisa qu'elle était enceinte ».

Voir : Idiomatique

Genèse 16.4 (#5)

« elle regarda sa maîtresse avec mépris »

L'expression **regarda avec mépris** est une expression idiomatique qui décrit l'attitude et les actions irrespectueuses de Agar envers Saraï. Demandez-vous si votre langue possède une expression idiomatique similaire. Traduction alternative : « elle méprisa sa maîtresse Saraï » ou « elle traita sa maîtresse Saraï avec mépris » ou « elle commença à regarder sa maîtresse Saraï de haut ».

Voir : Idioms

Genèse 16.5 (#1)

« Et Saraï dit à Abram »

Traduction alternative : « Alors Saraï se plaignit à Abram »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 16.5 (#2)

« L'outrage qui m'est fait retombe sur toi »

Traduction alternative : « Je souffre à cause de toi ! » ou « Je suis maltraité à cause de toi ! » ou « C'est ta faute si je suis maltraitée ».

Genèse 16.5 (#3)

« J'ai mis ma servante dans ton sein »

L'expression « ai mis... dans ton sein » parle de la relation d'Abram avec Agar. Assurez-vous que votre traduction de cette proposition ne soit pas offensante dans votre culture. Traduction alternative : « J'ai donné ma servante pour être ta femme » ou « J'ai permis à ma servante d'avoir des relations conjugales avec toi ».

Voir : Euphémisme

Genèse 16.5 (#4)

« et, quand elle a vu qu'elle était enceinte »

Traduction alternative : « mais maintenant qu'elle sait qu'elle est enceinte ».

Genèse 16.5 (#5)

« elle m'a regardée avec mépris »

Littéralement en hébreu : « et je suis [devenue] méprisable à ses yeux ».

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire au verset 4 (#5). Quelle est la meilleure façon de traduire cette expression dans votre langue ? Est-il préférable d'utiliser le passif, ou

l'actif ? Traduction alternative : « j'ai été méprisable à ses yeux ».

Voir : Actif ou passif

Genèse 16.5 (#6)

« Que l'Éternel soit juge entre moi et toi ! »

En tant que chef de famille, c'est la responsabilité d'Abram de réprimander Agar et de lui demander de respecter Saraï. Vous pouvez mettre cette information en note de bas de page. Traduction alternative : « Je demande à l'Éternel de décider entre toi et moi qui est responsable de cela ! » ou « Je demande à l'Éternel de décider qui a tort, toi ou moi ! » ou « Que l'Éternel juge si c'est toi ou moi qui est responsable de cela ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 16.6 (#1)

« Alors Abram répondit à Saraï »

Traduction alternative : « Mais Abram lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 16.6 (#2)

« Voici »

Traduction alternative : « Regarde ».

Genèse 16.6 (#3)

« ta servante est en ton pouvoir »

L'expression **en ton pouvoir** est une expression idiomatique qui signifie avoir le contrôle ou l'autorité sur quelqu'un. Demandez-vous si votre langue possède une expression idiomatique similaire. Reportez-vous également à la manière dont vous avez traduit **servante** dans les versets 1-3, 5. Traduction alternative : « ton esclave est sous ton autorité » ou « tu as autorité sur ton esclave »

Voir : Idioms

Genèse 16.6 (#4)**« agis à son égard »**

Traduction alternative : « tu peux lui faire »

Genèse 16.6 (#5)**« comme tu le trouveras bon »**

L'expression idiomatique **comme tu le trouveras bon** se rapporte à l'avis de Sarai. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression idiomatique similaire (« regarder avec mépris ») dans les versets 4 et 5. Traduction alternative : « ce que tu décides est bon » ou « comme cela te plaît ».

Genèse 16.6 (#6)**« Alors Sarai la maltraita »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « maltraiter » dans Gn 15.13. Traduction alternative : « Alors Sarai l'opprima » ou « Alors Sarai la traita si mal que ».

Genèse 16.6 (#7)**« et Agar s'enfuit loin d'elle »**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que c'est Agar qui fuit et non pas Sarai. Traduction alternative : « elle s'enfuit loin d'elle » ou « elle quitta la maison pour échapper à Sarai ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 16.7 (#1)**« L'ange de l'Éternel la trouva »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez **trouver** ne donne pas l'impression que l'ange est tombé sur Agar par hasard. Il savait en effet où elle se trouvait et il est allé vers elle intentionnellement. De plus, ce messenger de l'Éternel était un ange, pas un être humain. Traduction alternative : « Mais un messenger envoyé par l'Éternel trouva Agar ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 16.7 (#2)**« près d'une source d'eau »**

Traduction alternative : « à proximité d'une source d'eau » ou « près d'une source »

Genèse 16.7 (#3)**« dans le désert »**Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **désert** dans Gn 14.6.**Genèse 16.7 (#4)****« près la source »**

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Elle se trouvait près de la source ».

Genèse 16.7 (#5)**« qui est sur le chemin de Schur »**

Traduction alternative : « qui est près de la route qui va à la ville de Schur. » ou « qui est près de la route non loin de la ville de Schur. »

Genèse 16.8 (#1)**« Il dit »**

L'ange pose une question à Agar. Il est donc préférable dans certaines langues d'utiliser plutôt un verbe comme « demander » ici. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette citation dans votre langue. Traduction alternative : « Et l'ange lui dit » ou « L'ange lui demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 16.8 (#2)**« Elle répondit »**

Traduction alternative : « Elle lui dit », ou « Agar lui répondit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 16.8 (#3)

« Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « s'enfuir loin de » au verset 6 et **maîtresse** au verset 4. Traduction alternative : « Je fuis celle dont je suis l'esclave, Saraï »

Genèse 16.9 (#1)

« L'ange de l'Éternel lui dit »

Réfléchissez à la meilleure façon de commencer ce verset dans votre traduction, à la suite de ce qu'Agar a dit au verset 8. Traduction alternative : « Mais il dit à Agar ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 16.9 (#2)

« Retourne vers ta maîtresse »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « maîtresse » dans les versets 4 et 8. Traduction alternative : « Retourne chez celle dont tu es l'esclave, Saraï ».

Genèse 16.9 (#3)

« et humilie-toi sous sa main »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression idiomatique similaire (« en ton pouvoir ») au verset 6. Traduction alternative : « et soumetts-toi humblement à son autorité. »

Voir : Idioms

Genèse 16.10 (#1)

« L'ange de l'Éternel lui dit »

Certaines langues n'ajoutent pas de guillemets ici et au verset 11, car l'ange parle toujours à Agar. Cependant, répéter les guillemets peut permettre de souligner ce que l'ange dit ensuite et/ou montrer qu'il marque une pause ou qu'il change de sujet. Traduction alternative : « Puis l'ange lui dit » ou « Puis il ajouta ».

Genèse 16.10 (#2)

« Je multiplierai ta postérité »

Le pronom **je** désigne ici l'Éternel. Ainsi, soit l'ange représente l'Éternel et prononce les mots de l'Éternel à Agar, soit c'est l'Éternel lui-même qui a pris l'apparence d'un ange. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel, je multiplierai grandement le nombre de tes descendants afin que ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 16.10 (#3)

« et elle sera si nombreuse qu'on ne pourra la compter »

Traduction alternative : « il y en aura trop pour qu'on puisse les compter ».

Genèse 16.10 (#4)

« elles sera si nombreuse »

Traduction alternative : « en raison de leur grand nombre ».

Genèse 16.11 (#1)

« L'ange de l'Éternel lui dit »

Traduction alternative : « Enfin, l'ange lui dit aussi », ou « Enfin, il lui dit aussi », ou « Puis l'ange ajouta ».

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 16.11 (#2)

« Voici, tu es enceinte »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction qu'Agar sait déjà qu'elle est enceinte, mais ne sait pas qu'elle va avoir un fils ni comment l'appeler. Traduction alternative : « Regarde, comme tu le sais, tu attends un enfant. Tu enfanteras un fils, et » ou « Regarde, tu es enceinte d'un fils. Après sa naissance ».

Genèse 16.11 (#3)**« à qui tu donneras le nom »**

Traduction alternative : « que tu appelleras du nom de »

Genèse 16.11 (#4)**« Ismaël »**

Certaines équipes de traduction explicitent le sens du nom d'Ismaël dans leur traduction. D'autres indiquent le sens de son nom dans une note de bas de page. Reportez-vous à ce que vous avez choisi de faire dans des cas similaires dans Gn 3.20, 4.1, 16, 25 ; 6.29, 10.25, 11.9.

Genèse 16.11 (#5)**« car l'Éternel t'a entendue »**

Si vous mentionnez la signification du nom d'Ismaël plus haut dans ce verset, assurez-vous qu'elle soit en accord avec la façon dont vous traduisez cette proposition. Traduction alternative : « parce que l'Éternel a entendu » ou « parce que l'Éternel a prêté attention à »

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 16.11 (#6)**« t'a entendue dans ton affliction »**

Le verbe **entendre dans** signifie ici que Dieu a également agi pour aider Agar. Traduction alternative : « a entendu tes cris de misère et t'a aidée. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 16.12 (#1)**« Il »**

Le pronom **il** exprime ici une certaine insistance, soulignant ainsi l'importance d'Ismaël. Assurez-vous que votre traduction renvoie bien à Ismaël, et

non à l'Éternel. Traduction alternative : « Quant à Ismaël, quand il grandira, il »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 16.12 (#2)**« sera comme un âne sauvage »**

L'ange compare Ismaël à un âne sauvage. Demandez-vous si votre langue peut utiliser une métaphore ou une comparaison similaire à cet endroit. Traduction alternative : « sera fier et libre comme un âne indompté » ou « sera comme un âne indompté que personne ne peut contrôler » ou « ne sera dominé par personne d'autre ».

Voir : Métaphore

Genèse 16.12 (#3)**« sa main sera contre tous »**

Traduction alternative : « Il sera l'ennemi de tous ».

Genèse 16.12 (#4)**« et il habitera en face de tous ses frères »**

Le reste du verset forme un parallélisme avec la première moitié, soulignant comment sera Ismaël (et ses descendants). Essayez de conserver les deux parties du parallélisme dans votre traduction, car chaque partie a un accent différent et la seconde partie apporte des informations importantes. En outre, envisagez s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Oui, il se battra même contre ».

Voir : Parallélisme

Genèse 16.12 (#5)**« tous ses frères »**

Le mot **frères** est utilisé ici pour parler des parents en général. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette synecdoque dans votre langue. Traduction alternative : « tous ses parents » ou « tous les membres de sa propre famille. »

Voir : Synecdoque

Genèse 16.13 (#1)

« Elle appela Atta-El-roï le nom de l'Éternel qui lui avait parlé »

Certaines traductions translittèrent (copient ou empruntent) le nom **Atta-El-roï** de l'hébreu, certaines traduisent son sens, et d'autres font les deux. Décidez ce qui est le plus approprié dans votre langue.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 16.13 (#2)

« car elle dit »

Examinez s'il est pertinent ou non de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Elle le nomma ainsi, car elle s'était dit »

Genèse 16.13 (#3)

« Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue? »

La question rhétorique d'Agar montre sa surprise et son émerveillement. Réfléchissez à la meilleure manière de communiquer cela dans votre traduction. Traduction alternative : « Comment est-il possible que j'aie pu voir le dos du Dieu qui veille sur moi ? » ou « Je viens de voir le dos de celui qui me voit ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 16.14 (#1)

« C'est pourquoi »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression dans Gn 11.9.

Genèse 16.14 (#2)

« on a appelé ce puits »

Dans le texte hébreu, cette expression ne désigne pas une personne en particulier et a souvent une signification générale. Par ailleurs, ce puits est le même que la source mentionnée au verset 7. Dans

certaines langues, il peut être nécessaire d'utiliser une traduction cohérente pour ces termes afin de bien indiquer qu'ils désignent le même lieu. Adaptez la formulation selon ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : « le puits est nommé » ou « les gens appellent ce puits » ou « le nom du puits est ».

Genèse 16.14 (#3)

« - »

Dans le texte hébreu, le mot qui introduit ce qui suit sert à attirer l'attention du lecteur ou de l'auditeur. C'est l'équivalent de « voici ». Voyez s'il est préférable de traduire ce mot dans votre langue, ou de ne pas l'inclure comme dans la LSG. Traduction alternative : « voici, il est entre... » ou « ce puits est toujours là, entre... ».

Genèse 16.14 (#4)

« il est entre Kadès et Bared »

Assurez-vous d'utiliser la même orthographe pour **Kadès** que celle que vous avez employée dans Gn 14.7.

Genèse 16.15 (#1)

« Agar enfanta un fils pour Abram »

Traduction alternative : « Après cela, elle retourna chez elle et donna naissance à un fils pour Abram ».

Genèse 16.15 (#2)

« et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta »

Traduction alternative : « et il appela son fils qu'Agar enfanta Ismaël » ou « et il nomma leur fils Ismaël. »

Genèse 16.16 (#1)

« Abram était »

Dans certaines langues, une conjonction comme « et » est ajoutée au début de cette phrase. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 16.16 (#2)

« enfanta Ismaël à Abram »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression similaire dans Gn 5.32.

Genèse 16.16 (#3)

« lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « enfanta ... pour Abram » au verset 15. Veillez également à maintenir la cohérence avec l'orthographe utilisée pour Agar dans le chapitre 16 (versets 1, 4, 6-11, 13) et pour Ismaël aux versets 11, 12 et 15. Traduction alternative : « quand Agar donna naissance à Ismaël pour Abram. »

Genèse 17.1 (#1)

« Lorsque Abram fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans »

Treize ans se sont écoulés entre le dernier verset du chapitre 16 et le premier verset du chapitre 17. Réfléchissez à la meilleure façon de commencer cette nouvelle section dans votre langue. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « âgé de ... ans » dans Gn 5.32. Traduction alternative : « Des années plus tard, lorsque Abram avait quatre-vingt-dix-neuf ans ».

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 17.1 (#2)

« l'Éternel apparut à Abram »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Gn 12.7. Traduction alternative : « l'Éternel lui apparut » ou « l'Éternel lui rendit visite ».

Genèse 17.1 (#3)

« Je suis le Dieu tout-puissant »

La majorité des équipes de traduction rendent ici le sens du titre de Dieu (**Dieu tout-puissant**). Certaines équipes choisissent de translittérer le titre en « El Chaddaï », comme s'il s'agissait d'un nom propre, en ajoutant une note de bas de page pour expliquer sa signification. Abram savait déjà que le nom personnel de Dieu est Yahweh (Gn 12.8 ; 15.7-8), il aurait donc compris qu'il s'agit d'un titre et non d'un nom personnel. Ce titre, **Dieu tout-puissant**, met en avant l'autorité et la puissance de Dieu. Vous pouvez envisager d'inclure la translittération du titre dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Je suis le Dieu Tout-Puissant » ou « Je suis le Dieu tout-puissant. »

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 17.1 (#4)

« Marche devant ma face »

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie vivre habituellement selon la volonté de Dieu. Traduction alternative : « Marche en ma présence » ou « Vis selon ma volonté ».

Genèse 17.1 (#5)

« et sois »

Traduction alternative : « oui, tu dois l'être »

Genèse 17.1 (#6)

« intègre »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Gn 6.9. Il peut être nécessaire de le traduire de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : « sans faute » ou « droit ».

Voir : Idiome

Genèse 17.2 (#1)

« J'établirai mon alliance »

Certaines traductions commencent cette phrase par une conjonction comme « et ». Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit « faire/établir

... alliance » dans Gn 15.18, où le verbe est différent, mais a un sens similaire (« établir/sceller » ou « mettre en œuvre »). Traduction alternative : « J'établirai mon alliance ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 17.2 (#2)

« et je te multiplierai à l'infini »

Traduction alternative : « et je te donnerai une descendance très nombreuse » ou « et je multiplierai le nombre de tes descendants pour qu'ils soient extrêmement nombreux. »

Genèse 17.3 (#1)

« Abram tomba sur sa face »

Veillez à ce que votre traduction de cette proposition ne donne pas l'impression qu'Abram est tombé accidentellement. Il s'est en effet intentionnellement jeté au sol par profond respect pour Dieu. Traduction alternative : « Alors Abram se prosterna devant Dieu pour lui montrer du respect ».

Voir : Action symbolique

Genèse 17.3 (#2)

« et Dieu lui parla, en disant »

Certaines traductions suppriment **en disant** dans cette phrase pour rendre la traduction plus naturelle dans leurs langues. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « et Dieu lui parla et dit », ou « et Dieu continua de parler avec Abram », ou « et Dieu ajouta ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 17.4 (#1)

« Voici mon alliance, que je fais avec toi »

La position initiale et la forme particulière du pronom « moi » dans le texte hébreu (non traduit dans la présente version française) soulignent de manière insistante que c'est Yahweh, et lui seul, qui accomplit l'action décrite. Traduction alternative :

« Regarde, c'est ma responsabilité dans mon alliance avec toi : je te ferai devenir » ou « Regarde, c'est ce que je ferai pour accomplir mon alliance avec toi : je te rendrai ».

Genèse 17.4 (#2)

« père de »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette expression dans Gn 4.20, 21 ; 10.21.

Genèse 17.4 (#3)

« une multitude de »

Traduction alternative : « un grand nombre de »

Genèse 17.4 (#4)

« nations »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Gn 10.5, 20, 31, 32. Traduction alternative : « groupes ethniques ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 17.5 (#1)

« On ne t'appellera plus Abram »

Traduction alternative : « Ainsi, ton nom ne sera plus Abram », ou « Ton nom ne sera plus Abram ».

Genèse 17.5 (#2)

« mais ton nom sera Abraham »

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Au lieu de cela, à partir de maintenant, ce sera Abraham », ou « Je le change maintenant en Abraham ».

Genèse 17.5 (#3)

« car je te rends »

Dans cette proposition, le verbe hébreu est à l'aspect accompli (**ai rendu**) et traduit le fait qu'il

est certain que Dieu accomplira cette action. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « parce que je te ferai »

Genèse 17.5 (#4)

« père d'une multitude de nations »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce groupe nominal au verset 4. Traduction alternative : « l'ancêtre de nombreux groupes ethniques. »

Genèse 17.6 (#1)

« Et je te rendrai fécond à l'infini »

Ce verset répète et développe la dernière partie du verset 5 ; il ne renvoie pas à d'autres événements. Réfléchissez à la meilleure façon de commencer cette phrase dans votre langue. Traduction alternative : « Oui, je te rendrai extrêmement fécond », ou « Je te donnerai de très nombreux descendants ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 17.6 (#2)

« je ferai de toi des nations »

Traduction alternative : « afin que tu sois le père de nombreux groupes ethniques », ou « et je ferai en sorte que tes descendants deviennent de nombreux groupes ethniques ».

Genèse 17.6 (#3)

« et des rois sortiront de toi »

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Reportez-vous à votre traduction de « roi » dans Gn 14.1-5. Traduction alternative : « il y aura des rois qui descendront de toi » ou « certains de tes descendants deviendront rois. »

Genèse 17.7 (#1)

« J'établirai mon alliance entre moi et toi »

Consultez votre traduction de la proposition similaire au verset 2. Le pronom **toi** est au singulier dans cette proposition et dans la suite de ce verset. Traduction alternative : « Je ferai mon alliance avec toi ».

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 17.7 (#2)

« et tes descendants après toi »

Traduction alternative : « et toute ta descendance qui vivra après toi » ou « ainsi que toute ta descendance ».

Genèse 17.7 (#3)

« selon leurs générations »

Traduction alternative : « pour toutes les générations futures ».

Genèse 17.7 (#4)

« ce sera une alliance éternelle »

Dans certaines langues, il est préférable de couper cette longue phrase et d'en commencer une nouvelle ici. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Ce sera une alliance qui ne se termine jamais », ou « Ce sera une alliance qui dure pour toujours ».

Genèse 17.7 (#5)

« je serai ton Dieu et celui de ta postérité après toi »

Traduction alternative : « je serai le Dieu qui prend soin de toi et de tous tes descendants » ou « je serai le Dieu que toi et tous tes descendants adorez. »

Genèse 17.8 (#1)

« Je te donnerai, et à tes descendants après toi »

Traduction alternative : « Je te donnerai et également à ta descendance ».

Genèse 17.8 (#2)**« le pays que tu habites comme étranger »**

Traduction alternative : « le pays où tu vis en tant qu'étranger ».

Genèse 17.8 (#3)**« tout le pays de Canaan »**

Traduction alternative : « oui, tout le pays de Canaan ».

Genèse 17.8 (#4)**« en possession perpétuelle »**

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Ce sera leur terre pour toujours ».

Genèse 17.8 (#5)**« et je serai leur Dieu »**

Reportez-vous à votre traduction de l'expression « je serai ton Dieu » au verset 7. Traduction alternative : « et je serai le Dieu qui prend soin d'eux » ou « Je serai le Dieu qu'ils adorent. »

Genèse 17.9 (#1)**« Dieu dit à Abraham »**

Certaines langues ne font pas figurer cette introduction à la citation, car Dieu continue de s'adresser à la même personne. Reportez-vous à vos choix de traduction dans les cas similaires de Gn 16.10–11.

Genèse 17.9 (#2)**« Toi »**Dans le texte hébreu, le pronom **Toi** est emphatique à la fois par sa forme et par sa position dans la phrase, ce qui permet de mettre l'accent sur le rôle d'Abraham dans l'alliance après qu'il a été question du rôle de Dieu (versets 4 à 8). Traduisez cette phrase de manière à montrer ce déplacement

de l'accent mis sur la part de Dieu dans l'alliance à celle d'Abraham. Traduction alternative : « Quant à toi, » ou « Maintenant, pour ta part dans mon alliance » ou « Ta responsabilité dans mon accord est que ».

Genèse 17.9 (#3)**« tu garderas mon alliance »**

Traduction alternative : « tu devras respecter les exigences de mon accord ».

Genèse 17.9 (#4)**« toi et tes descendants »**

Dans certaines langues, il est plus approprié de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « vous aussi » ou « Cela vous inclut aussi toi et tes descendants ».

Genèse 17.9 (#5)**« et tes descendants après toi »**

Traduction alternative : « tous tes descendants qui vivront après toi » ou « toute ta descendance ».

Genèse 17.9 (#6)**« selon leurs générations »**

Reportez-vous à votre traduction de cette expression au verset 7, et à l'expression semblable du verset 8. Traduction alternative : « y compris toutes les générations à venir » ou « pour toutes les générations futures. »

Genèse 17.10 (#1)**« C'est ici mon alliance »**

Traduction alternative : « C'est ce que j'exige dans mon alliance » ou « C'est l'une des exigences de mon accord ».

Genèse 17.10 (#2)**« que vous garderez »**

Notez que le pronom **vous** est ici un pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 17.10 (#3)**« entre moi et vous »**

Le pronom **vous** est ici un pluriel qui désigne probablement Abraham et sa famille ou son foyer. Traduction alternative : « l'alliance qui est entre moi et vous tous, y compris » ou « l'alliance que j'ai conclue avec vous tous, y compris ».

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Genèse 17.10 (#4)**« et ta postérité après toi »**

Notez que l'adjectif **ta** et le pronom **toi** sont ici au singulier ici et renvoient à Abraham. Il peut être en outre plus clair ou plus naturel de changer l'ordre de certaines propositions dans cette phrase et de dire : « Voici ce que j'exige dans mon alliance/accord avec toi et tes descendants qui vivront après toi, à laquelle vous devez tous obéir ». Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « tes descendants qui vivront après toi » ou « tous tes descendants ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 17.10 (#5)**« Tout mâle parmi vous sera circoncis »**

La circoncision consiste à retirer la peau du prépuce d'un garçon ou d'un homme. Traduisez cette phrase de manière à éviter toute offense ou gêne. Dans certaines langues, une formulation plus discrète peut être nécessaire, comme « il faut retirer la peau masculine » ou « il faut suivre la coutume de couper la peau masculine ». Il peut être utile d'ajouter une note explicative et/ou une explication dans le glossaire pour clarifier ce qu'est la circoncision, surtout dans les régions où les gens pratiquent des coupes sur d'autres parties du corps pour différentes raisons. Traduction alternative : « Vous devez circoncire tous les mâles qui vivent

avec vous » ou « Vous devez enlever le prépuce de chaque garçon et homme vivant parmi vous. »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 17.11 (#1)**« Vous vous circoncirez »**

Notez que dans le texte hébreu, les pronoms **vous** sont au pluriel dans ce verset. Assurez-vous également de maintenir la cohérence avec le verset 10 dans votre traduction du terme « circoncire ». Traduction alternative : « Oui, tous les mâles parmi vous doivent avoir leur prépuce coupé », ou « En effet, vous devez circoncire le prépuce de tous les mâles parmi vous. »

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 17.11 (#2)**« et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous »**

Le pronom **vous** est un pluriel ici. Traduction alternative : « et cette pratique servira de signe qui vous rappellera mon accord que j'ai passé avec vous tous » ou « et cette pratique vous montrera à tous que j'ai passé mon alliance avec vous. »

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

Genèse 17.12 (#1)**« À l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous sera circoncis »**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette proposition à la voix passive dans votre langue. Traduction alternative : « Tout garçon de huit jours doit être circoncis par vous », ou « Vous devez donc circoncire tout garçon âgé de huit jours ».

Voir : L'actif et le passif

Genèse 17.12 (#2)**« tout mâle »**

Le texte hébreu est ambigu. Il pourrait signifier : (1) « tous les autres mâles » ou « ainsi que tous les autres mâles » ou (2) « oui, chaque enfant mâle ». Le contexte qui suit indique que cette expression

englobe les hommes de tout âge, et pas uniquement les nourrissons, car les esclaves mâles achetés étaient principalement des hommes adultes.

Genèse 17.12 (#3)

« selon vos générations »

Il peut être plus naturel de placer cette expression au début de ce verset et de dire : « Pour toutes les générations à venir, vous devez circoncire chaque garçon âgé de huit jours, ainsi que tous les autres mâles de votre peuple... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « pour toutes les générations futures ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 17.12 (#4)

« qu'il soit né dans la maison »

Cette proposition désigne les futurs fils d'Abraham, y compris Isaac (Gn 21.4) et les fils de ses concubines (25.6), et peut également désigner les fils des serviteurs d'Abraham. Il peut en outre être préférable dans certaines langues de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « y compris les mâles qui naissent dans votre famille » ou « Cela inclut ceux de votre propre famille ».

Genèse 17.12 (#5)

« ou qu'il soit acquis à prix d'argent de tout fils d'étranger, sans appartenir à ta race »

Traduction alternative : « et ceux que vous achetez aux étrangers comme esclaves qui ne sont pas vos descendants » ou « ainsi que ceux qui ne sont pas vos descendants mais qui sont des esclaves que vous avez achetés aux étrangers. »

Genèse 17.13 (#1)

« On devra circoncire »

Ce verset répète et souligne ce qui vient d'être dit au verset 12. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cette insistance dans votre langue.

Traduction alternative : « Oui, vous devez certainement tous les circoncire tous ».

Genèse 17.13 (#2)

« celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent »

Reportez-vous à votre traduction de ces expressions au verset 12. Il peut être préférable de les traduire d'une manière légèrement différente ici en raison de la répétition. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « y compris ceux qui sont nés dans votre maison ainsi que ceux que vous achetez comme esclaves » ou « qu'ils soient des hommes de votre propre maison ou des esclaves que vous avez achetés ».

Genèse 17.13 (#3)

« et mon alliance sera »

Traduction alternative : « c'est ainsi que le signe de mon accord doit être marqué » ou « c'est ainsi que vous devez marquer mon alliance ».

Genèse 17.13 (#4)

« dans votre chair »

Le mot **chair** désigne ici le corps en général. Traduisez cela de manière claire et naturelle dans votre langue.

Voir : Synecdoque

Genèse 17.13 (#5)

« une alliance perpétuelle »

Reportez-vous à votre traduction des termes **alliance éternelle** au verset 7. Traduction alternative : « pour montrer que c'est une alliance permanente » ou « pour montrer que c'est une alliance qui ne finit jamais. »

Genèse 17.14 (#1)

« Un mâle incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans sa chair »

Dans ce contexte, le terme **mâle** désigne les hommes qui refusent d'être circoncis, et non pas les bébés garçons. Traduction alternative : « Mais pour tout homme qui n'est pas circoncis » ou « Si un homme refuse de se laisser circoncire » ou « Si un homme refuse d'être circoncis ».

Genèse 17.14 (#2)

« sera exterminé du milieu de son peuple »

L'expression idiomatique **exterminé du milieu de son peuple** signifie que la personne est un paria de la société et ne peut plus s'associer étroitement avec d'autres personnes dans cette société. Demandez-vous si votre langue possède une expression idiomatique semblable qui fonctionnerait bien ici. Traduction alternative : « cette personne doit être envoyée loin et ne doit pas être autorisée à fraterniser avec son peuple » ou « vous devez l'envoyer loin et ne pas lui permettre de fraterniser avec son peuple ».

Voir : Idiome

Genèse 17.14 (#3)

« il aura violé »

Ce verbe a ici un sens opposé à celui de « garder » ou « obéir » au verset 9. Demandez-vous si votre langue possède une expression idiomatique semblable qui signifie ne pas faire ce qui a été convenu ou désobéir à ce qui a été ordonné. Traduction alternative : « parce qu'il n'aura pas gardé ».

Voir : Idiome

Genèse 17.14 (#4)

« mon alliance »

Traduction alternative : « les règles de mon alliance » ou « ce que j'exige dans mon alliance ».

Genèse 17.15 (#1)

« Dieu dit à Abraham »

Traduction alternative : « Plus tard, Dieu dit aussi à Abraham ».

Genèse 17.15 (#2)

« ta femme »

Ce groupe nominal figure ici pour centrer l'attention sur Saraï et souligner son importance. Réfléchissez à la meilleure façon de le faire dans votre langue.

Genèse 17.15 (#3)

« Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï »

Traduction alternative : « Son nom ne sera plus Saraï »

Genèse 17.15 (#4)

« mais son nom sera Sarah »

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « car désormais son nom sera Sarah » ou « Son nom est désormais Sarah » ou « Ce sera désormais Sarah. »

Genèse 17.16 (#1)

« je te donnerai d'elle un fils »

Traduction alternative : « je lui permettrai d'avoir un fils pour toi d'une manière certaine » ou « je te donnerai d'une manière certaine un fils par elle. »

Genèse 17.16 (#2)

« je la bénirai »

Traduction alternative : « je la ferai prospérer » ou « oui, je la bénirai ».

Genèse 17.16 (#3)

« et elle deviendra des nations »

Reportez-vous à votre traduction de **nations** dans les versets 4–6. Traduction alternative : « afin qu'elle devienne la mère de nombreux groupes »

ethniques », ou « car elle aura tant de descendants qu'ils formeront de nouveaux groupes ethniques ».

Genèse 17.16 (#4)

« des rois de peuples sortiront d'elle »

Reportez-vous à votre traduction de la proposition semblable du verset 6. Traduction alternative : « et des rois régnant sur des peuples descendront d'elle » ou « et certains de ses descendants seront même des rois qui régneront sur de nombreux groupes ethniques. »

Genèse 17.17 (#1)

« Abraham tomba sur sa face »

Reportez-vous à votre traduction de la proposition semblable au verset 3. Traduction alternative : « Quand Abraham entendit cela, il s'inclina le visage contre terre devant Dieu pour montrer du respect », ou « Alors Abraham se prosterna devant Dieu pour lui faire montre de respect ».

Voir : Action symbolique

Genèse 17.17 (#2)

« il rit et dit en son cœur »

L'expression idiomatique **dit en son cœur** désigne qu'Abraham a pensé quelque chose qu'il n'a pas formulé à haute voix. Demandez-vous si votre langue possède une expression idiomatique semblable qui conviendrait bien ici. Traduction alternative : « mais il a ri en lui-même et a pensé ».

Voir : Idiomme

Genèse 17.17 (#3)

« Naîtrait-il un fils à un homme de cent ans? »

Abraham utilise des questions rhétoriques au verset 17 pour exprimer une forte incrédulité. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez traduire les questions rhétoriques par des affirmations, avec ou sans point d'interrogation. Traduction alternative : « Comment un homme de cent ans comme moi peut-il engendrer un fils » ou « Il n'est certainement pas possible pour un homme de cent ans comme moi d'engendrer un fils » ou « Il

est certain qu'un homme de cent ans comme moi ne peut pas engendrer un enfant, n'est-ce pas ? »

Voir : Question rhétorique

Genèse 17.17 (#4)

« et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle? »

Traduction alternative : « Et comment Sarah, qui a quatre-vingt-dix ans, peut-elle encore avoir un bébé » ou « Et il n'est certainement pas possible pour une femme de quatre-vingt-dix ans comme Sarah d'avoir encore un bébé » ou « Et il est certain qu'une femme de quatre-vingt-dix ans comme Sarah ne peut plus donner naissance à un bébé, n'est-ce pas ? »

Voir : Question rhétorique

Genèse 17.18 (#1)

« Et Abraham dit à Dieu »

Traduction alternative : « Alors il dit à Dieu »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 17.18 (#2)

« Oh! qu'Ismaël »

Examinez quelle est la meilleure façon d'exprimer ce vif désir ou espoir dans votre langue. Traduction alternative : « Oh, si seulement Ismaël pouvait »

Genèse 17.18 (#3)

« vive devant ta face! »

Cette expression signifie vivre sous la protection de Dieu et être béni par lui. Traduction alternative : « vive en ta présence ! »

Voir : Idiomme

Genèse 17.19 (#1)

« Dieu dit »

Traduction alternative : « Dieu lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 17.19 (#2)

« - »

Dieu accepte de bénir Ismaël (verset 20), mais il n'est pas d'accord avec la demande d'Abraham de permettre à Ismaël d'être celui avec qui Dieu établit son alliance.

Est-il préférable dans votre langue de commencer la réponse de Dieu à Abraham ici par un **Non** ou par un « **Oui/Certainement** » ? Choisissez la meilleure façon de traduire dans votre langue pour que cela soit clair. Traduction alternative : « Non, plutôt » ou « Oui, cependant ».

Genèse 17.19 (#3)

« Sarah, ta femme »

Ici, Dieu souligne ce qu'il a dit au verset 16 à propos de Sarah. Traduction alternative : « comme je l'ai dit, c'est ta femme Sarah qui »

Genèse 17.19 (#4)

« t'enfantera un fils »

Traduction alternative : « te donnera un fils »

Genèse 17.19 (#5)

« et tu l'appelleras du nom d'Isaac »

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Reportez-vous à votre traduction de « donner le nom de » au verset 15. Traduction alternative : « et tu devras le nommer Isaac » ou « Tu devras lui donner le nom d'Isaac. »

Genèse 17.19 (#6)

« J'établirai mon alliance avec lui »

Reportez-vous à votre traduction d'une proposition similaire au verset 7. Traduction alternative : « Je ferai mon alliance avec lui » ou « C'est avec lui que j'établirai mon alliance ».

Genèse 17.19 (#7)

« comme une alliance perpétuelle »

Traduction alternative : « comme une alliance permanente »

Genèse 17.19 (#8)

« pour sa postérité après lui »

Traduction alternative : « qui sera aussi pour toute sa descendance qui vivra après lui » ou « que je garderai aussi avec toute sa descendance qui vivra après lui. »

Genèse 17.20 (#1)

« À l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé »

Traduction alternative : « Quant à Ismaël, j'ai entendu ta demande pour lui. »

Genèse 17.20 (#2)

« Voici »

Traduction alternative : « Voici donc » ou « Voici ce que je vais faire : »

Genèse 17.20 (#3)

« je le bénirai »

Reportez-vous à votre traduction de **bénir** au verset 16. Traduction alternative : « Je le ferai aussi prospérer ».

Voir : Idiome

Genèse 17.20 (#4)

« et je le multiplierai à l'infini »

Traduction alternative : « afin qu'il ait une grande descendance ».

Genèse 17.20 (#5)**« Il engendrera »**

Traduction alternative : « Il aura ».

Genèse 17.20 (#6)**« douze princes »**

De nombreuses traductions utilisent le terme « princes » ici, mais ces souverains ismaélites n'étaient pas véritablement fils de roi, il est donc préférable d'utiliser un terme plus général dans votre traduction. Traduction alternative : « douze fils qui deviendront chefs » ou « douze fils qui seront de grands dirigeants ».

Genèse 17.20 (#7)**« et je ferai de lui une grande nation »**

Traduction alternative : « et je ferai de lui le père d'un grand groupe ethnique » ou « et je ferai de lui et de ses descendants un grand groupe ethnique. »

Genèse 17.21 (#1)**« J'établirai mon alliance »**

Dans le texte hébreu, le groupe nominal **mon alliance** est placé avant le verbe afin que l'alliance de Dieu devienne le thème principal de la phrase. Réfléchissez à la meilleure façon de rendre cela dans votre langue. Réfléchissez également à la manière dont vous avez traduit **alliance** dans les versets 2, 4, 7, 9–11, 13–14, 19, 21. Traduction alternative : « Mais je ferai mon alliance ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 17.21 (#2)**« que Sara t'enfantera »**

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Reportez-vous également à votre traduction de « enfantera » au verset 19. Traduction alternative : « à qui Sarah donnera naissance pour toi ».

Genèse 17.21 (#3)**« à cette époque-ci de l'année prochaine »**

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut signifier : (1) « d'ici à l'année prochaine à cette époque/saison » ou (2) « à l'heure/époque fixée l'année prochaine ».

Genèse 17.22 (#1)**« Lorsqu'il eut achevé de lui parler »**

Reportez-vous à votre traduction de « parla » au verset 3. Traduction alternative : « Quand Dieu eut fini de parler avec Abraham ».

Genèse 17.22 (#2)**« Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham »**

Demandez-vous s'il faut utiliser un nom ou un pronom pour désigner Dieu et Abraham à chaque occurrence dans ce verset. Choisissez ce qui est clair et naturel dans votre langue. Traduction alternative : « il monta d'Abraham au ciel » ou « il le quitta et monta au ciel » ou « il le quitta. »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 17.23 (#1)**« Abraham prit »**

Traduction alternative : « Alors Abraham rassembla »

Genèse 17.23 (#2)**« et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent »**

Traduction alternative : « ainsi que tous les esclaves mâles qu'il avait achetés ».

Genèse 17.23 (#3)**« tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham »**

Ce groupe de mots désigne toutes les personnes mentionnées dans la première moitié de ce verset, y compris tous les mâles quel que soit leur âge, et non pas uniquement les hommes adultes.

Genèse 17.23 (#4)**« et il les circoncit ce même jour »**

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « et ce jour-là, il leur coupa le prépuce ».

Genèse 17.23 (#5)**« selon l'ordre que Dieu lui avait donné »**

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de changer l'ordre des propositions de ce verset et de dire : « Ce jour-là, Abraham fit exactement ce que Dieu lui avait ordonné : Il prit/rassembla... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « exactement comme Dieu le lui avait ordonné ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 17.24 (#1)**« Abraham »**

Les informations données aux versets 24 et 25 sont contextuelles. De nombreuses langues possèdent une conjonction ou une phrase de transition spécifique pour introduire ce type d'informations. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Or Abraham »

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 17.24 (#2)**« était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans »**

Reportez-vous à votre traduction de « fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans » au verset 1. Traduction alternative : « avait quatre-vingt-dix-neuf ans ».

Genèse 17.24 (#3)**« lorsqu'il fut circoncis »**

Nous ignorons qui a circoncis Abraham. Certains érudits juifs estiment que c'est Sem, tandis que d'autres pensent qu'Abraham l'a fait lui-même. Toutefois, le texte hébreu ne précise pas l'identité de la personne, c'est pourquoi il est préférable de ne pas l'indiquer dans votre traduction. Réfléchissez à la meilleure manière de rendre cette phrase dont le verbe est à la voix passive dans votre langue. Traduction alternative : « lorsque son prépuce fut coupé ».

Voir : L'actif et le passif

Genèse 17.25 (#1)**« Ismaël, son fils »**

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Son fils Ismaël ».

Genèse 17.25 (#2)**« était âgé de treize ans »**

Traduction alternative : « avait 13 ans ».

Genèse 17.25 (#3)**« quand il fut circoncis »**

Reportez-vous à votre traduction de cette proposition au verset 24. Traduction alternative : « lorsque son prépuce fut coupé » ou « lorsqu'il fut circoncis » ou « lorsqu'il l'a circoncis. »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 17.26 (#1)**« Ce même jour »**

Les versets 26 et 27 reprennent ce qui s'est passé au verset 23 pour souligner l'importance de l'événement. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression qu'Abraham et Ismaël ont été circoncis deux fois. Reportez-vous à votre traduction de « ce même jour » au verset 23. Traduction alternative : « Ainsi, ce jour-là ».

Genèse 17.26 (#2)

« Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils »

Abraham est celui qui a circoncis son fils Ismaël (verset 23). Reportez-vous à votre traduction de « il fut circoncis » au verset 24. Traduction alternative : « Abraham fut circoncis, et il circoncit son fils Ismaël. »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 17.27 (#1)

« nés dans sa maison »

Reportez-vous à votre traduction de cette proposition aux versets 12 et 23.

Genèse 17.27 (#2)

« ou acquis à prix d'argent »

Reportez-vous à votre traduction de la proposition semblable aux versets 12 et 23. Traduction alternative : « ainsi que ceux qu'il avait achetés comme esclaves ».

Genèse 17.27 (#3)

« des étrangers »

Reportez-vous à votre traduction de ce terme au verset 12.

Genèse 17.27 (#4)

« furent circoncis avec lui »

Dans certaines langues, il peut être préférable de placer cette proposition plus tôt dans le verset et de dire : « Et tous les autres mâles de sa maison, celle d'Abraham, furent aussi circoncis, y compris ceux qui étaient nés... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. En outre, réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit **circoncis** dans les versets 10–14, 23–27.

Voir : L'actif et le passif

Genèse 18.1 (#1)

« L'Éternel lui apparut »

Reportez-vous à votre traduction de **apparut** dans Gn 12.7 et 17.1. Demandez-vous également s'il est préférable de renvoyer à Abraham avec un pronom ou par son nom dans votre langue. Traduction alternative : « Puis un jour, l'Éternel vint de nouveau à lui » ou « Un jour, l'Éternel rendit de nouveau visite à Abraham ».

Genèse 18.1 (#2)

« parmi les chênes de Mamré »

Reportez-vous à votre traduction de cette expression dans Gn 13.18, 14.13, et de l'expression très proche qui figure dans Gn 12.6.

Genèse 18.1 (#3)

« comme il était assis »

Traduction alternative : « alors qu'Abraham était assis ».

Voir : Pronoms

Genèse 18.1 (#4)

« à l'entrée de sa tente »

L'entrée de la tente consistait en une ouverture que l'on pouvait fermer à l'aide d'un grand morceau de tissu ou d'une peau d'animal. Elle n'était pas équipée d'une porte en bois massif comme une maison. Consultez votre traduction de **tente** dans Gn 4.20. Traduction alternative : « devant sa tente ».

Genèse 18.1 (#5)

« pendant la chaleur du jour »

Traduction alternative : « pendant la période chaude de la journée ».

Genèse 18.2 (#1)

« Il leva les yeux et regarda »

Consultez votre traduction de cette expression dans Gn 22.13. Traduction alternative : « Il regarda vers le haut ».

Voir : Idiome

Genèse 18.2 (#2)

« **et voici, trois hommes étaient debout** »

Traduction alternative : « et il remarqua qu'il y avait trois hommes debout » ou « et il fut surpris de voir trois hommes debout ».

Genèse 18.2 (#3)

« **près de lui** »

Traduisez cette phrase de façon à refléter que les hommes étaient suffisamment éloignés d'Abraham pour qu'il ait besoin de courir vers eux, comme il le fait dans la phrase suivante. Traduction alternative : « pas trop loin de lui ».

Genèse 18.2 (#4)

« **Quand il les vit** »

Traduction alternative : « Quand il les a vus ».

Genèse 18.2 (#5)

« **il courut au-devant d'eux, depuis l'entrée de sa tente** »

Traduction alternative : « il se leva de là où il était et courut » ou « il se leva et courut vers eux ».

Genèse 18.2 (#6)

« **au-devant d'eux** »

Traduction alternative : « pour les accueillir ».

Genèse 18.2 (#7)

« **et se prosterna en terre** »

Consultez votre traduction d'une expression ayant un sens semblable (« tomba sur sa face ») dans Gn 17.3, 17. Traduction alternative : « puis il s'inclina

profondément devant eux, le front contre le sol, pour montrer du respect » ou « puis il se prosterna sur le sol devant eux pour montrer du respect ».

Genèse 18.3 (#1)

« **Et il a dit** »

Traduction alternative : « Et il leur dit ».

Genèse 18.3 (#2)

« **Seigneur** »

Abraham utilise ici le terme **Seigneur** comme une forme de politesse en s'adressant aux trois hommes. Le mot hébreu « seigneur » peut aussi faire référence à Dieu, mais il est probable qu'à ce moment-là, Abraham pensait s'adresser à des hommes ou à des anges. Ce n'est que plus tard qu'il a compris que l'un d'eux était Yahweh (verset 14). Traduction alternative : « Mes maîtres » ou « Messieurs »

Voir : Titres honorifiques

Genèse 18.3 (#3)

« **si j'ai trouvé grâce à tes yeux** »

L'adjectif **tes** est au singulier dans le texte hébreu, ici et dans la proposition suivante. Il se peut qu'Abraham s'adresse simultanément à chacun des trois hommes, ou qu'il s'adresse à leur chef ou porte-parole. Traduction alternative : « si tu es satisfait de moi » ou « si tu m'honores de ta présence ».

Genèse 18.3 (#4)

« **ne passe point, je te prie, loin de ton serviteur** »

Abraham se désigne lui-même comme un serviteur ici afin de montrer du respect à ses invités. Traduction alternative : « s'il te plaît, reste ici un moment et sois mon invité ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 18.4 (#1)**« Permettez qu'on apporte un peu d'eau »**

Dire **un peu** est une manière polie de montrer de la générosité. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression qu'Abraham n'offre aux hommes qu'une petite quantité d'eau. Lui ou ses serviteurs apportent suffisamment d'eau pour qu'ils se lavent les pieds. Traduction alternative : « Que mes serviteurs vous apportent de l'eau ».

Voir : L'actif ou le passif

Genèse 18.4 (#2)**« pour vous laver les pieds »**

Les gens portaient des sandales et leurs pieds se couvraient de poussière lorsqu'ils voyageaient. Il était donc d'usage d'offrir aux invités de l'eau pour laver la poussière de leurs pieds. Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Notez également que le pronom **vous** est au pluriel dans le texte hébreu. Traduction alternative : « Ainsi, vous pouvez tous laver la poussière de vos pieds ».

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 18.4 (#3)**« et reposez-vous »**

Traduction alternative : « et prenez du repos ici ».

Genèse 18.5 (#1)**« J'irai prendre »**

Traduction alternative : « Je vais aussi vous donner » ou « Laissez-moi aussi vous donner ».

Genèse 18.5 (#2)**« un morceau de »**

Dire **un morceau** était une façon polie de manifester sa générosité. Veillez à ce que votre traduction ne laisse pas entendre qu'Abraham n'offrait qu'une petite quantité de pain ; il prévoyait en réalité de leur offrir un repas copieux. Traduction alternative : « un petit peu de ».

Genèse 18.5 (#3)**« pain »**

Comme le pain était un aliment central dans leur alimentation, il est fréquemment employé dans la Bible pour désigner la nourriture en général. Traduction alternative : « du pain pour que vous mangiez ».

Voir : Métonymie

Genèse 18.5 (#4)**« pour fortifier votre coeur »**

Notez que l'adjectif **votre** est au pluriel dans le texte hébreu et qu'il renvoie aux trois invités d'Abraham. Traduction alternative : « vous pourrez fortifier votre coeur ».

Voir : Idiomme

Genèse 18.5 (#5)**« après quoi, vous continuerez votre route »**

Traduction alternative : « puis continuez votre chemin », ou « avant de continuer votre voyage ».

Genèse 18.5 (#6)**« car c'est pour cela que vous passez près de votre serviteur »**

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer cette proposition au début de ce verset et de dire : « Puisque vous êtes ici avec moi, laissez-moi aussi apporter de la nourriture... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « maintenant que vous êtes venu à moi » ou « puisque vous êtes ici avec moi. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 18.5 (#7)**« Ils répondirent »**

Traduction alternative : « Alors ils lui dirent » ou « Les hommes lui répondirent ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.5 (#8)

« Fais comme tu l'as dit »

Le mot hébreu traduit ici par **Fais comme tu l'as dit** exprime un accord ou une acceptation. Trouvez une formulation naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Très bien » ou « C'est bien ».

Genèse 18.5 (#9)

« Fais comme tu l'as dit »

Traduction alternative : « Fais ce que tu as proposé ».

Genèse 18.6 (#1)

« dans sa tente vers Sarah »

Traduction alternative : « à l'intérieur de la tente pour voir Sarah ».

Genèse 18.6 (#2)

« et il dit »

Traduction alternative : « et lui dit ».

Genèse 18.6 (#3)

« Vite »

Traduction alternative : « Utilise rapidement » ou « Prépare rapidement ».

Genèse 18.6 (#4)

« trois mesures de »

On ne sait pas exactement à quoi correspondaient **trois mesures**, mais on estime qu'elles équivalaient à plus de 20 litres. Cela suffisait pour préparer du pain en grande quantité, tout comme le veau (verset 7) fournissait assez de viande pour de nombreuses personnes, témoignant d'une hospitalité généreuse. En plus des invités

d'Abraham, d'autres membres de sa maisonnée ont probablement également pris part au festin. Traduction alternative : « trois grandes mesures de »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 18.6 (#5)

« fleur de farine »

Traduction alternative : « de la farine de bonne qualité » ou « de la meilleure farine ».

Genèse 18.6 (#6)

« pétris, et fais des gâteaux »

Le mot hébreu traduit ici par **gâteaux** est souvent traduit par « galettes », probablement du fait de leur forme plate et ronde (semblable à celle de biscuits). Cependant, veillez à ce que votre traduction de ce mot ne donne pas l'impression qu'il s'agit d'un dessert, car ce mets n'était pas sucré. Examinez également s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Pétris la pâte et fais-en des galettes » ou « et fais cuire des pains plats » ou « et fais des galettes. »

Genèse 18.7 (#1)

« Et Abraham courut à son troupeau »

Traduction alternative : « Puis il sortit précipitamment de la tente et se rendit à son troupeau de bovins » ou « Ensuite, il sortit rapidement pour aller à son troupeau de bovins ».

Voir : Pronoms

Genèse 18.7 (#2)

« prit »

Traduction alternative : « sélectionna »

Genèse 18.7 (#3)

« un veau tendre et bon »

Traduction alternative : « l'un de ses meilleurs veaux qui serait délicieux à manger ».

Genèse 18.7 (#4)

« et le donna »

Le mot **donna** signifie qu'Abraham a amené le veau à son serviteur et l'a chargé de préparer sa viande pour un repas. Veillez à ce que votre traduction ne donne pas l'impression que le veau était un cadeau. Traduction alternative : « et il le remit ».

Genèse 18.7 (#5)

« qui se hâta de l'apprêter. »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que cette proposition parle du serviteur et non d'Abraham. Traduction alternative : « et son serviteur le prépara en hâte » ou « qui l'abattit et le fit rôtir ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.8 (#1)

« Il prit »

Assurez-vous que votre traduction renvoie bien à Abraham, et non à son serviteur. Traduction alternative : « Puis il prit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.8 (#2)

« de la crème »

Ce terme désigne du lait baratté et fermenté qui a caillé. Traduction alternative : « du lait caillé ».

Genèse 18.8 (#3)

« et du lait »

Traduction alternative : « et aussi du lait » ou « ainsi que du lait ».

Genèse 18.8 (#4)

« avec le veau »

Traduction alternative : « et la viande du veau ».

Genèse 18.8 (#5)

« qu'on avait apprêté »

Traduction alternative : « qu'il avait fait préparer par son serviteur » ou « que le serviteur avait cuisiné ».

Genèse 18.8 (#6)

« et il les mit devant eux »

Comme les trois hommes ont été mentionnés pour la dernière fois au verset 2, il peut être plus clair et plus naturel de les désigner explicitement ici plutôt que d'employer un pronom. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « et il servit tout cela aux trois hommes pour qu'ils mangent » ou « et il plaça tout cela devant ses trois invités pour qu'ils mangent. »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.8 (#7)

« Il se tint lui-même à leurs côtés, sous l'arbre. Et ils mangèrent »

En tant qu'hôte, Abraham se tenait près de ses invités pour les servir et s'assurer qu'ils avaient tout ce dont ils avaient besoin. Traduction alternative : « Il les servit pendant qu'ils mangeaient. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 18.9 (#1)

« Alors ils lui dirent »

Le texte hébreu utilise un pronom au pluriel ici (**ils**) pour désigner l'un des trois hommes qui a parlé à Abraham au nom de tous (voir verset 10). De nombreuses langues peuvent utiliser **ils** ou « les hommes » de la même manière. Assurez-vous que votre traduction de cette introduction à la citation ne donne pas l'impression que les trois hommes

parlent en même temps. Traduction alternative : « Puis l'un des hommes lui demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.9 (#2)

« Il répondit »

Veillez à ce que votre traduction permette de comprendre clairement que c'est Abraham qui parle dans ce passage. Traduction alternative : « Abraham répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.9 (#3)

« Elle est là, dans la tente »

Traduction alternative : « Elle est là, à l'intérieur de la tente. ».

Genèse 18.10 (#1)

« L'un d'entre eux dit »

La personne qui parle ici est l'homme mentionné au verset 9, qui s'exprimait en son nom et au nom des deux autres. Au verset 13, nous apprenons que cet homme est en réalité l'Éternel. Cependant, à ce stade, Abraham et Sarah ne le savent probablement pas encore, il est donc préférable de ne pas révéler son identité ici, afin de conserver le suspense dans votre traduction. Traduction alternative : « Alors cet homme dit ».

Genèse 18.10 (#2)

« L'un d'entre eux dit »

Traduction alternative : « L'un d'entre eux lui dit » ou « L'un d'entre eux parla de nouveau à Abraham ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.10 (#3)

« Je reviendrai vers toi »

Traduction alternative : « Je reviendrai certainement ».

Genèse 18.10 (#4)

« vers toi »

Traduction alternative : « vers toi ici ».

Genèse 18:10 (#5)

« à cette même époque »

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer ce complément de temps au début de la citation et de dire : « L'année prochaine, à cette époque, je reviendrai... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « à cette saison l'année prochaine » ou « l'année prochaine à cette époque ».

Voir : Idiome

Genèse 18.10 (#6)

« et voici »

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « et quand je reviendrai » ou « et à ce moment-là ».

Genèse 18.10 (#7)

« Sarah, ta femme, aura un fils »

Cela signifie que Sarah aura un fils lorsque l'Éternel reviendra, et non pas qu'elle accouchera à ce moment-là. Traduction alternative : « ta femme Sarah aura un bébé garçon avec elle » ou « ta femme Sarah aura déjà un bébé garçon ».

Genèse 18.10 (#8)

« Sarah écoutait »

Cette phrase évoque un événement qui se déroule tandis que l'homme parle. Traduisez de façon à ce que ce soit clair dans votre langue. Traduction alternative : « Or, Sarah écoutait aux portes » ou « Sarah écoutait aux portes ».

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 18.10 (#9)

« à l'entrée de la tente »

Consultez votre traduction de « l'entrée de la tente » au verset 1. Traduction alternative : « à l'intérieur de l'entrée de la tente ».

Genèse 18.10 (#10)

« qui était derrière lui »

Notez que le pronom **qui** renvoie à l'entrée de la tente (où Sarah se trouve). Traduction alternative : « qui se trouvait juste derrière lui ».

Genèse 18.10 (#11)

« était derrière lui »

Ici, on ne sait pas exactement à qui renvoie le pronom **lui**. Il peut désigner : (1) « l'homme » ou (2) « Abraham ».

Genèse 18.11 (#1)

« Abraham et Sarah »

Ce verset apporte des informations contextuelles importantes pour comprendre ce qui suit. Certaines langues emploient une conjonction comme **Or** pour introduire ce type d'informations, tandis que d'autres préfèrent ne pas inclure de conjonction, surtout si **Or** est déjà utilisé au début de la dernière phrase au verset 10. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Abraham et elle » ou « Sarah et Abraham ».

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 18.11 (#2)

« étaient vieux, avancés en âge »

Traduction alternative : « étaient déjà bien âgés » ou « étaient très âgés ».

Genèse 18.11 (#3)

« et Sara ne pouvait plus espérer avoir des enfants »

Le texte hébreu emploie ici une expression idiomatique qui suggère subtilement que Sarah avait atteint l'âge de la ménopause, ce qui l'empêchait d'avoir des enfants. D'autres langues peuvent avoir une expression similaire. Veillez à ce que votre traduction de cette phrase ne choque ni n'embarrasse les auditeurs lorsqu'elle est lue à voix haute en public. Traduction alternative : « de sorte qu'elle était bien plus âgée que l'âge habituel pour avoir des enfants » ou « de sorte qu'elle avait largement dépassé l'âge où elle pouvait avoir des enfants. »

Voir : Euphémisme

Genèse 18.12 (#1)

« Elle rit en elle-même »

Consultez votre traduction de **rit** dans Gn 17.17 où Abraham rit également en lui-même. Traduction alternative : « Alors Sarah rit en elle-même d'incrédulité ».

Genèse 18.12 (#2)

« en disant »

Traduction alternative : « et pensa en elle-même », ou « et se demanda ».

Genèse 18.12 (#3)

« Maintenant que je suis vieille »

Traduction alternative : « Puisque mon corps est maintenant usé », ou « Maintenant que je suis trop vieille pour concevoir ».

Voir : Idiomme

Genèse 18.12 (#4)

« aurais-je encore des désirs? »

Sarah utilise une question rhétorique pour exprimer sa forte émotion et son incrédulité. Demandez-vous s'il est opportun d'utiliser une question rhétorique ici dans votre langue. Traduction alternative : « aurai-je encore du désir ? »

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.12 (#5)

« Mon seigneur aussi est vieux »

L'expression **Mon seigneur** est un titre respectueux que Sarah utilise pour désigner Abraham en qualité de son mari. Il peut en outre être préférable dans certaines langues de changer l'ordre de certaines propositions de ce verset et de dire : « Je suis trop vieille pour concevoir et mon mari est aussi très/trop vieux ! Comment pourrais-je encore avoir/éprouver le plaisir d'avoir un enfant ? » ou « Il ne semble pas possible que je puisse avoir/éprouver le désir d'avoir un enfant maintenant que je suis trop vieille pour concevoir. En plus de cela, mon mari est aussi très/trop vieux ! » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « En plus de cela, mon maître est aussi trop vieux ! »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 18.13 (#1)

« L'Éternel dit à Abraham »

La façon dont vous traduisez cette introduction à la citation dépend de si vous traduisez le reste de ce verset sous forme de question rhétorique ou de déclaration. Traduction alternative : « Puis l'Éternel demanda à Abraham ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.13 (#2)

« Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant »

L'Éternel utilise une question rhétorique dans les versets 13-14 pour mettre en lumière l'incrédulité de Sarah et souligner que rien n'est trop difficile pour Dieu. Demandez-vous s'il est opportun dans votre langue d'avoir recours ici à des questions rhétoriques. Traduction alternative : « Pourquoi Sarah a-t-elle ri en elle-même et a-t-elle dit » ou «

Sarah n'aurait pas dû rire et penser en elle-même » ou « Sarah n'aurait pas dû rire, et penser ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.13 (#3)

« Est-ce que vraiment j'aurais un enfant, moi qui suis vieille »

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de traduire cette phrase par une citation directe ou indirecte. Assurez-vous que votre traduction de **je** renvoie bien à Sarah, et non à l'Éternel. Traduction alternative : « Je suis trop vieille pour avoir un enfant ! »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.14 (#1)

« Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de l'Éternel? »

Traduction alternative : « Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour Yahweh ? » ou « Rien n'est trop difficile pour Yahweh ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.14 (#2)

« Au temps fixé »

Traduction alternative : « Au moment que j'ai décidé ».

Genèse 18.14 (#3)

« Je reviendrai vers toi »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 10. Traduction alternative : « Je reviendrai ici pour te rendre visite ».

Genèse 18.14 (#4)

« à cette même époque »

Consultez votre traduction de cette expression idiomatique au verset 10. Dans certaines langues, il peut en outre être préférable de placer ce groupe

de mots juste après le premier complément de temps de ce verset et de dire : « Au moment que j'ai décidé, qui sera à cette époque l'année prochaine, je reviendrai ici pour te rendre visite ». Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Oui, je reviendrai à cette époque l'année prochaine », ou « —ce sera à cette époque l'année prochaine— ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 18.14 (#5)

« et Sarah aura un fils »

Consultez votre traduction d'une proposition semblable au verset 10. Traduction alternative : « et Sarah aura un fils avec elle » ou « et Sarah aura déjà un bébé garçon. »

Genèse 18.15 (#1)

« Sarah mentit »

Le verbe hébreu utilisé ici comprend le sens de mentir ou de tromper. Traduction alternative : « Mais Sarah lui mentit ».

Genèse 18.15 (#2)

« en disant »

Remarquez que les verbes **mentit** et **en disant** renvoient au même événement, et non à deux événements distincts. Assurez-vous que ce soit clair dans votre traduction.

Genèse 18.15 (#3)

« Je n'ai pas ri. Car elle eut peur »

Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire la citation par une citation directe ou indirecte. Dans certaines langues, il peut en outre être plus clair ou plus naturel de changer l'ordre des propositions de cette phrase et de dire : « Quand Sarah entendit cela, elle eut peur, alors elle lui mentit et dit : "Je n'ai pas ri." » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « qu'elle n'avait pas ri. Elle dit cela parce qu'elle avait peur. »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 18.15 (#4)

« Mais il dit »

Traduction alternative : « Mais il lui répondit ».

Genèse 18.15 (#5)

« Au contraire, tu as ri »

Demandez-vous si la réponse de l'Éternel à Sarah devrait commencer ici par **Au contraire** ou par « Si » dans votre langue. Traduction alternative : « Si, tu as ri. »

Genèse 18.16 (#1)

« Ces hommes se levèrent pour partir »

Traduction alternative : « Après avoir fini de manger, les trois hommes se levèrent pour partir ».

Genèse 18.16 (#2)

« et ils regardèrent du côté de Sodome »

Cette proposition indique que la ville de Sodome était située à une altitude inférieure à celle de la ville d'Hébron, où Abraham résidait. Traduction alternative : « et commencèrent à descendre vers la ville de Sodome. »

Genèse 18.16 (#3)

« Abraham alla avec eux »

Traduction alternative : « Abraham marcha avec eux pendant un moment » ou « Abraham les accompagna pendant un moment ».

Genèse 18.16 (#4)

« pour les accompagner »

Traduction alternative : « alors qu'ils portaient. »

Genèse 18.17 (#1)

« Alors l'Éternel dit »

Le contexte permet de comprendre que l'Éternel se dit cela à lui-même, sans qu'Abraham ne l'entende. Consultez votre traduction de la proposition semblable dans Gn 11.6. Traduction alternative : « Alors l'Éternel se dit à lui-même ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.17 (#2)

« Cacherais-je à Abraham »

Traduction alternative : « Je ne cacherais pas à Abraham » ou « Je dirai à Abraham ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.17 (#3)

« ce que je vais faire »

La façon dont vous terminerez cette phrase par un point d'interrogation ou un point dépendra de votre choix de traduction pour cette question rhétorique. Traduction alternative : « ce que je vais faire à la ville de Sodome ».

Genèse 18.18 (#1)

« Et Abraham deviendra certainement »

Certaines traductions commencent une nouvelle phrase ici. D'autres poursuivent la question rhétorique (ou la déclaration) du verset 17 jusqu'à la fin du verset 18 et disent « puisqu'Abraham/il va ... » ou « voyant qu'Abraham/il va ... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « il sera sûrement l'ancêtre de » ou « Après tout, Abraham et ses descendants se multiplieront sûrement et deviendront ».

Genèse 18.18 (#2)

« une nation grande et puissante »

Consultez votre traduction de « grande nation » dans Gn 12.2. Traduction alternative : « un groupe ethnique grand et puissant ».

Genèse 18.18 (#3)

« en lui »

Ce pronom renvoie à Abraham et à ses descendants, jusqu'au Messie. Voir la note à ce sujet dans Gn 12.3. Traduction alternative : « et à travers lui » ou « et à cause de lui » ou « et par son intermédiaire ».

Voir : Métonymie

Genèse 18.18 (#4)

« seront bénies toutes les nations de la terre »

Consultez votre traduction d'une proposition semblable dans Gn 12.3. Traduction alternative : « tous les groupes ethniques du monde seront bénis par moi » ou « Je bénirai tous les groupes ethniques du monde. »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 18.19 (#1)

« Car »

Traduction alternative : « En effet »

Genèse 18.19 (#2)

« Je l'ai choisi »

Demandez-vous si votre langue possède une expression idiomatique qui convient bien ici. Traduction alternative : « J'ai choisi Abraham ».

Voir : Idioms

Genèse 18.19 (#3)

« afin qu'il commande à ses fils »

Traduction alternative : « afin qu'il guide ses enfants »

Genèse 18.19 (#4)

« et sa maison après lui »

Traduction alternative : « et ses petits-enfants, et autres descendants qui vivront après lui ».

Genèse 18.19 (#5)**« de garder la voie de l'Éternel »**

Veillez à ce que votre traduction indique clairement que l'Éternel parle de lui-même à cet endroit.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 18.19 (#6)**« en pratiquant la droiture et la justice »**

Traduction alternative : « et fais ce qui est juste et équitable à mes yeux » ou « et fais ce qui est juste, y compris traiter les gens équitablement ».

Genèse 18.19 (#7)**« et qu'ainsi »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Ainsi ».

Genèse 18.19 (#8)**« l'Éternel accomplisse »**

Veillez à ce que votre traduction indique clairement que l'Éternel parle de lui-même ici. Traduction alternative : « j'accomplirai ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 18.19 (#9)**« en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites »**

Le pronom **il** désigne ici l'Éternel. Veillez à ce que l'emploi des noms et des pronoms tout au long de ce verset rende clair, dans votre langue, qui parle et à qui il est renvoyé. Traduction alternative : « en sa faveur ce que je lui ai promis que je ferai. »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.20 (#1)**« Et l'Éternel dit »**

Traduction alternative : « Alors l'Éternel dit à Abraham ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.20 (#2)**« Le cri contre Sodome et Gomorrhe s'est accru, et leur péché est énorme. »**

Veillez à ce que votre traduction fasse clairement comprendre que l'expression **Sodome et Gomorrhe** désigne les habitants de ces deux villes. De plus, dans le texte hébreu, cette phrase se poursuit au verset 21. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « J'ai entendu de nombreuses accusations terribles contre les habitants des villes de Sodome et Gomorrhe parce qu'ils pèchent si gravement » ou « J'ai entendu de nombreuses personnes crier contre les habitants des villes de Sodome et Gomorrhe parce qu'ils commettent des actes très mauvais. »

Voir : Métonymie

Genèse 18.21 (#1)**« je vais descendre »**

Les villes de Sodome et Gomorrhe étaient toutes deux situées à une altitude inférieure à celle de la ville d'Hébron. Consultez votre traduction d'une situation semblable au verset 16. Traduction alternative : « Je me rends maintenant dans ces villes ».

Genèse 18.21 (#2)**« et je verrai »**

Traduction alternative : « pour me renseigner » ou « afin de découvrir ».

Voir : Connecteur : expression du but

Genèse 18.21 (#3)**« s'ils ont agi entièrement selon le bruit venu jusqu'à moi »**

Traduction alternative : « si les gens de ces villes sont coupables de tout cela ou non » ou « si les gens de ces illes ont commis tous ces terribles péchés ».

Genèse 18.21 (#4)

« le bruit venu jusqu'à moi »

Traduction alternative : « ce que j'ai entendu à leur sujet » ou « de la manière coupable dont j'ai entendu parler ».

Genèse 18.21 (#5)

« Et si cela n'est pas »

Traduction alternative : « Si ces choses ne sont pas vraies ».

Genèse 18.22 (#1)

« Les hommes s'éloignèrent »

Traduction alternative : « Puis les deux autres hommes partirent ».

Genèse 18.22 (#2)

« et allèrent vers Sodome »

Traduction alternative : « et continuèrent en direction de la ville de Sodome », ou « et se dirigèrent vers la ville de Sodome ».

Genèse 18.22 (#3)

« Mais Abraham se tint encore »

Traduction alternative : « Mais Abraham se tint là ».

Genèse 18.23 (#1)

« Abraham s'approcha »

Traduction alternative : « Alors Abraham s'approcha de lui ».

Genèse 18.23 (#2)

« et dit »

Traduction alternative : « et lui dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.23 (#3)

« Feras-tu aussi périr »

Abraham utilise ici une question rhétorique pour exprimer son émotion et son inquiétude à propos de ce que l'Éternel lui a dit. Vérifiez si l'utilisation d'une question rhétorique est claire et naturelle dans votre langue. Veillez à ce qu'on n'ait pas l'impression qu'Abraham est en colère ou impoli. Consultez votre traduction de l'expression idiomatique similaire (« exterminer ») dans Gn 6.7. Traduction alternative : « Vas-tu vraiment anéantir » ou « Tu ne détruirais sûrement pas ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.23 (#4)

« le juste »

Traduction alternative : « les bonnes personnes de la ville »

Genèse 18.23 (#5)

« avec »

Traduction alternative : « en même temps que » ou « quand tu détruiras ».

Genèse 18.23 (#6)

« le méchant »

La manière dont vous traduisez cette question rhétorique déterminera le signe de ponctuation que vous emploierez pour terminer cette phrase. Si vous utilisez un point d'exclamation ici, veillez à ne pas donner l'impression qu'Abraham était en colère, criait ou était irrespectueux. Traduction alternative : « les méchants qui se trouvent là-bas » ou « les gens de cette ville qui sont mauvais » ou « les méchants, le feriez-vous ? »

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.24 (#1)

« Peut-être »

Traduction alternative : « Supposons que »

Genèse 18.24 (#2)

« y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville »

Consultez votre traduction de « le juste » au verset 23. Réfléchissez également à l'utilisation de **cinquante** ou de « 50 » ici dans votre traduction, en fonction de la décision de votre équipe de traduction concernant la manière d'écrire les nombres. Traduction alternative : « y a-t-il 50 bonnes personnes vivant dans la ville de Sodome ? »

Genèse 18.24 (#3)

« les feras-tu périr aussi »

Consultez votre traduction de la même expression au verset 23. Traduction alternative : « Vas-tu vraiment encore détruire » ou « Certainement tu ne vas pas aussi détruire ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.24 (#4)

« et ne pardonneras-tu pas à la ville »

Traduction alternative : « et détruiras-tu l'endroit et tous ses habitants plutôt que de les épargner » ou « et détruiras-tu toutes les personnes de cet endroit plutôt que de les laisser toutes vivre ».

Genèse 18.24 (#5)

« à cause de »

Traduction alternative : « du fait de »

Genèse 18.24 (#6)

« des cinquante justes »

Traduction alternative : « des 50 bonnes personnes ».

Genèse 18.24 (#7)

« qui sont au milieu d'elle? »

La façon dont vous traduisez cette question rhétorique déterminera le signe de ponctuation par lequel vous terminerez cette phrase. Traduction alternative : « qui y vivent » ou « qui y vivent, n'est-ce pas ? »

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.25 (#1)

« Loin de toi cette manière d'agir »

Cette expression idiomatique exprime avec force qu'Abraham ne croit pas que l'Éternel puisse agir ainsi. Demandez-vous si votre langue possède une expression similaire. Veillez à ce qu'Abraham apparaisse respectueux dans votre traduction. Traduction alternative : « Tu ne ferais certainement pas cela » ou « Il semble impossible que tu fasses cela » ou « J'espère que tu ne ferais jamais cela ».

Voir : Idiomme

Genèse 18.25 (#2)

« le juste »

Consultez votre traduction de ce terme au verset 23. Traduction alternative : « les bonnes personnes ».

Genèse 18.25 (#3)

« avec »

Traduction alternative : « en même temps que » ou « quand tu détruis ».

Genèse 18.25 (#4)

« le méchant »

Consultez votre traduction de **le méchant** au verset 23. Traduction alternative : « les gens méchants ».

Genèse 18.25 (#5)

« **en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant** »

Si vous utilisez des points d'exclamation dans ce chapitre, veillez à ne pas donner l'impression qu'Abraham est en colère, qu'il crie ou est irrespectueux. Traduction alternative : « de sorte que tu punis les bonnes personnes comme si elles étaient mauvaises ! »

Genèse 18.25 (#6)

« **loin de toi !** »

Consultez votre traduction de l'expression semblable au début de ce verset. Traduction alternative : « Tu ne ferais certainement jamais une chose pareille ! » ou « Il semble impossible que tu fasses une telle chose ! » ou « J'espère que jamais tu ne ferais une telle chose ! »

Genèse 18.25 (#7)

« **Celui qui juge toute la terre n'exercera-t-il pas la justice ?** »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette question rhétorique dans votre langue ; assurez-vous qu'Abraham apparaisse poli. Consultez votre traduction de **justice** au verset 19. Traduction alternative : « En tant que juge de tous les habitants de la terre, tu traiteras sûrement les gens avec équité » ou « Tu es celui qui juge tous les habitants de la terre. Tu feras sûrement ce qui est juste. »

Voir : Question rhétorique

Genèse 18.26 (#1)

« **Et l'Éternel dit** »

Assurez-vous que toutes les introductions des citations soient claires et fluides dans votre traduction (versets 23–32) tout au long de cette longue conversation. Traduction alternative : « Alors l'Éternel lui répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.26 (#2)

« **dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville** »

Traduction alternative : « 50 personnes pieuses vivant dans la ville de Sodome ».

Voir : Adjectif substantivé

Genèse 18.26 (#3)

« **je pardonnerai à toute la ville** »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que l'Éternel parle ici de la ville de Sodome ainsi que des personnes qui y vivent, et non pas seulement de la ville. Traduction alternative : « alors j'épargnerai toute la ville et tous ceux qui y vivent » ou « alors je ne détruirai ni la ville ni ses habitants. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 18.26 (#4)

« **à cause d'eux** »

Traduction alternative : « pour le bien de ces personnes justes » ou « afin de sauver ces bonnes personnes. »

Genèse 18.27 (#1)

« **Abraham reprit, et dit** »

Traduction alternative : « Alors Abraham demanda »

Genèse 18.27 (#2)

« **et dit** »

Traduction alternative : « et lui dit », ou « et lui demanda ».

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 18.27 (#3)**« Voici, j'ai osé parler au Seigneur »**

Le verbe **oser** signifie qu'Abraham a décidé de faire quelque chose et agit avec audace. Demandez-vous si votre langue possède un terme équivalent ou une expression idiomatique qui convient bien ici. Traduction alternative : « Écoute, s'il te plaît, puisque j'ai eu l'audace de te parler, » ou « Excuse-moi de te parler si audacieusement, s'il te plaît ».

Voir : Idioms

Genèse 18.27 (#4)**"au Seigneur"**

Abraham réalise qu'il s'adresse à Yahweh. Employez un terme respectueux dans votre traduction, adapté à l'usage qu'Abraham en fait lorsqu'il s'adresse à Yahweh ici et dans le reste de ce chapitre. Il est par ailleurs plus naturel dans certaines langues de placer ce terme en tête de citation et de dire : « Seigneur/Maître, je te prie de m'excuser de te parler avec tant d'audace. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « à mon Maître » ou « au Maître. »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 18.27 (#5)**« moi qui ne suis »**

Traduction alternative : « en dépit du fait que je ne sois »

Genèse 18.27 (#6)**« moi qui ne suis que poudre et cendre »**

Il peut être plus clair de placer cette comparaison plus tôt dans la phrase et de dire : « Mon Seigneur/Maître, je suis aussi insignifiant(e) que la poussière/la terre et les cendres, alors je te prie de m'excuser... » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Consultez également votre traduction de **poudre** dans Gn 2.7 et 3.19. Traduction alternative : « Je suis aussi insignifiant(e) que la poussière et les cendres comparé(e) à toi » ou « Je ne suis rien comparé(e)

à toi » ou « Je n'ai aucun statut par comparaison avec toi. »

Voir : Métaphore

Genèse 18.28 (#1)**« Peut-être »**

Consultez votre traduction de ce terme au verset 24. Traduction alternative : « Supposons que ».

Genèse 18.28 (#2)**« des cinquante justes en manquera-t-il cinq »**

Traduction alternative : « il y a cinq justes de moins que cinquante dans la ville ? » ou « il n'y a que quarante-cinq justes dans la ville au lieu de cinquante ? »

Genèse 18.28 (#3)**« détruiras-tu toute la ville ? »**

Consultez votre traduction de « toute la ville » au verset 26. Traduction alternative : « Vas-tu tout de même détruire toute la ville et tous ceux qui s'y trouvent ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 18.28 (#4)**« pour cinq »**

Traduction alternative : « parce que le nombre de justes compte cinq personnes de moins ? »

Genèse 18.28 (#5)**« Et l'Éternel dit »**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que c'est l'Éternel qui parle ici, et non Abraham. Traduction alternative : « Et l'Éternel lui dit » ou « l'Éternel lui répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.28 (#6)

« Je ne la détruirai pas, si j'y trouve quarante-cinq justes »

Veillez à ce que la signification de « quarante-cinq/45 » soit claire dans votre traduction. Traduction alternative : « Je ne détruirai pas la ville s'il y a 45 justes qui y vivent » ou « si je trouve 45 justes vivant dans la ville, je ne la détruirai pas. »

Voir : Ellipse

Genèse 18.29 (#1)

« Abraham continua de lui parler »

Traduction alternative : « Puis il lui parla à nouveau »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.29 (#2)

« et dit »

Traduction alternative : « et lui demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.29 (#3)

« Peut-être »

Traduction alternative : « Supposons que »

Genèse 18.29 (#4)

« s'y trouvera-t-il quarante justes »

Quelle est la meilleure façon de traduire cette expression dans votre langue ? Peut-être que la voix active sera préférable, ou bien la voix passive. Ou peut-être qu'une tournure impersonnelle comme dans la LSG sera préférable. Traduction alternative : « que tu y trouveras seulement 40 personnes justes » ou « que seulement 40 personnes justes seront trouvées » ou « qu'il n'y aura que 40 personnes justes ».

Voir : Actif et passif

Genèse 18.29 (#5)

« y »

Traduction alternative : « vivent à cet endroit » ou « vivent dans cette ville ? La détruisez-vous alors ? »

Genèse 18.29 (#6)

« Et l'Éternel dit »

Traduction alternative : « Et l'Éternel répondit », ou « Et il lui répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.29 (#7)

« à cause de »

Traduction alternative : « en raison de ».

Genèse 18.29 (#8)

« ces quarante »

Traduction alternative : « des 40 personnes justes » ou « de ces 40 personnes. »

Voir : Ellipse

Genèse 18.30 (#1)

« Abraham dit »

Assurez-vous que votre traduction indique clairement que c'est Abraham qui parle ici, et non l'Éternel. Traduction alternative : « Alors Abraham lui demanda » ou « Alors Abraham supplia l'Éternel ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.30 (#2)

« Que le Seigneur ne s'irrite point »

Abraham s'adresse à l'Éternel en utilisant la troisième personne et le titre **Seigneur** afin de lui témoigner honneur et respect. Réfléchissez à la meilleure façon de le faire dans votre langue.

Traduction alternative : « Mon Maître, s'il te plaît, ne sois pas en colère contre moi ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 18.30 (#3)

« et je parlerai »

Traduction alternative : « mais laisse-moi dire autre chose » ou « laisse-moi te poser une autre question ».

Genèse 18.30 (#4)

« Peut-être »

Traduction alternative : « Supposons que ».

Genèse 18.30 (#5)

« s'y trouvera-t-il trente justes »

Si vous utilisez le chiffre « 30 » ici dans votre traduction, assurez-vous qu'il ne sera pas confondu avec le numéro du verset. Traduction alternative : « on ne trouvera que 30 personnes justes » ou « vous trouverez seulement 30 personnes justes » ou « il y a seulement 30 personnes justes ».

Voir : Ellipse

Genèse 18.30 (#6)

« y »

Traduction alternative : « vivent dans cette ville »

Genèse 18.30 (#7)

« Et l'Éternel dit »

Assurez-vous que votre traduction indique clairement que c'est l'Éternel qui parle ici et non Abraham. Traduction alternative : « l'Éternel répondit » ou « Il lui répondit ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 18.30 (#8)

« Je ne ferai rien, si j'y trouve trente justes »

Consultez votre traduction de la phrase semblable à la fin du verset 28. Traduction alternative : « Je ne détruirai pas la ville si je trouve 30 personnes justes qui y vivent » ou « Si je trouve 30 personnes justes vivant dans la ville, je ne la détruirai pas. »

Voir : Ellipse

Genèse 18.31 (#1)

« Abraham dit »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que c'est Abraham qui parle ici, et non l'Éternel. Traduction alternative : « Alors Abraham lui dit » ou « Alors Abraham demanda à l'Éternel ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.31 (#2)

« Voici, j'ai osé parler au Seigneur »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 27. Traduction alternative : « Écoute, je te prie, puisque j'ai eu le courage de te parler, mon Seigneur » ou « Mon Seigneur, je te prie de m'excuser de te parler avec une telle hardiesse. »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 18.31 (#3)

« Peut-être »

Traduction alternative : « Supposons que ».

Genèse 18.31 (#4)

« s'y trouvera-t-il vingt justes »

Traduction alternative : « que seulement 20 personnes justes seront trouvées par toi » ou « tu trouveras seulement 20 personnes justes » ou « il y a seulement 20 personnes justes ».

Voir : Ellipse

Genèse 18.31 (#5)

« y »

Traduction alternative : « vivent dans cette ville »

Genèse 18.31 (#6)

« Et l'Éternel dit »

Traduction alternative : « Et l'Éternel répondit » ou
« Puis il lui répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.31 (#7)

« à cause de »

Traduction alternative : « en raison de ».

Genèse 18.31 (#8)

« de ces vingt »

Traduction alternative : « des 20 personnes justes » ou « de ces 20 personnes. »

Voir : Ellipse

Genèse 18.32 (#1)

« Abraham dit »

Traduction alternative : « Abraham lui dit » ou «
Puis Abraham lui demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.32 (#2)

« Que le Seigneur ne s'irrite point »

Consultez votre traduction de cette phrase au verset 30. Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit **Seigneur** aux versets 27, 30–32. Comparez-là au verset 3, où Abraham a probablement utilisé ce terme avant de réaliser qu'il parlait à l'Éternel. Traduction alternative : « Mon maître, s'il te plaît, ne sois pas en colère contre moi ».**Genèse 18.32 (#3)**

« et je ne parlerai plus que cette fois »

Traduction alternative : « et laisse-moi te dire encore une chose » ou « et laisse-moi te poser juste une dernière question. »

Genèse 18.32 (#4)

« Peut-être »

Demandez-vous à nouveau comment vous avez traduit le terme **Peut-être** dans les versets 24 et 28 et comment vous avez traduit la phrase « Peut-être s'y trouvera-t-il ... justes ? » dans les versets 29–32. Traduction alternative : « Supposons que ».**Genèse 18.32 (#5)**

« s'y trouvera-t-il »

Considérez à nouveau comment vous avez traduit « trouver » dans les versets 26, 28–32.

Quelle est la meilleure façon de traduire cette expression impersonnelle dans votre langue ? Peut-être que la voix active sera préférable ? ou bien la voix passive ? Traduction alternative : « que tu y trouveras seulement 10 personnes justes » ou « que seulement 10 personnes justes seront trouvées » ou « qu'il n'y aura que 10 personnes justes ».

Voir : Actif et passif

Genèse 18.32 (#6)

« y »

Traduction alternative : « vivent dans cette ville » ou « vivent en ville ? La détruiras-tu alors ? »

Genèse 18.32 (#7)

« Et l'Éternel dit »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez désigné l'Éternel et Abraham dans votre traduction tout au long de ce dialogue (versets 23–32). Il est recommandé de lire cette conversation à voix haute à un rythme normal et d'écouter attentivement afin de vérifier que toutes les introductions aux citations sont fluides et

naturelles dans votre langue. Traduction alternative : « Et l'Éternel répondit » ou « Il lui répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 18.32 (#8)

« à cause de »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit cette locution aux versets 24, 26, 29, 31, 32. Traduction alternative : « en raison de ».

Genèse 18.32 (#9)

« ces dix justes »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez écrit les chiffres en nombre ou en toutes lettres tout au long des versets 24–32. Revoyez également comment vous avez traduit « justes » dans les versets 23–32. Traduction alternative : « ces dix personnes justes. »

Voir : Ellipse

Genèse 18.33 (#1)

« L'Éternel s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham »

Traduction alternative : « Alors l'Éternel quitta Abraham dès qu'il eut fini de lui parler. »

Genèse 18.33 (#2)

« et Abraham retourna dans sa demeure »

Traduction alternative : « et Abraham retourna chez lui. »

Genèse 19.1 (#1)

« Les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir »

Voyez comment vous avez traduit « ange » dans Genèse 16.7–11.

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 19.1 (#2)

« à la porte de Sodome »

Il y avait des murs de pierre autour des villes comme Sodome, avec des portes (qui étaient fermées la nuit) pour protéger les habitants de la ville contre les ennemis. Traduction alternative : « près de la porte de la ville ».

Genèse 19.1 (#3)

« Quand Lot les vit, il se leva »

Certaines langues ont un pronom duel spécial que l'on peut utiliser tout au long des versets 1–19 pour désigner les deux anges. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Genèse 19.1 (#4)

« pour aller au-devant d'eux »

Traduction alternative : « pour les saluer ».

Genèse 19.1 (#5)

« et se prosterna la face contre terre »

Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire en Genèse 18.2. Traduction alternative : « puis il s'inclina devant eux, le front contre terre, pour montrer son respect », ou « puis il s'agenouilla devant eux et inclina son front jusqu'à terre pour leur montrer du respect ».

Voir : Action symbolique

Genèse 19.2 (#1)

« Voici, mes seigneurs, entrez, je vous prie »

Voyez comment vous avez traduit **Voici** en Genèse 18.27. Voyez aussi comment vous avez traduit « Seigneur » en Genèse 18.3. À ce stade, Lot ne sait probablement pas qu'il s'agit d'anges, car ils ressemblent à des hommes. Traduction alternative : « Écoutez-moi, s'il vous plaît, mes seigneurs : entrez » ou « Messieurs, je vous en prie, écoutez-moi et entrez ».

Voir : Politesse

Genèse 19.2 (#2)

« entrez, je vous prie »

Lot se montre pressant ici, probablement parce qu'il sait à quel point la ville est dangereuse. Traduisez cette citation de manière à communiquer cette insistance. Traduction alternative : « Je vous en prie, arrêtez-vous ».

Voir : Politesse

Genèse 19.2 (#3)

« la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit »

Ici, Lot se désigne lui-même comme **votre serviteur**. Il manifeste ainsi du respect aux deux hommes, en proposant poliment de les accueillir comme ses invités.

Voir : Première, deuxième ou troisième Personne

Genèse 19.2 (#4)

« et passez-y la nuit; lavez-vous les pieds »

Considérez s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer ici une nouvelle phrase. Voyez comment vous avez traduit **laver les pieds** dans Genèse 18.4. Traduction alternative : « Vous pouvez laver la poussière de vos pieds et passer la nuit ici ».

Genèse 19.2 (#5)

« vous vous lèverez de bon matin »

Traduction alternative : « Puis vous pourrez vous lever tôt le matin ».

Genèse 19.2 (#6)

« et vous poursuivrez votre route »

Traduction alternative : « et vous reprendrez votre chemin ».

Genèse 19.2 (#7)

« Non, répondirent-ils »

Traduction alternative : « Les deux anges lui dirent : "non" ».

Genèse 19.2 (#8)

« Non, répondirent-ils »

Dans votre traduction, la réponse des anges doit avoir l'air polie et respectueuse, et ne pas sembler déplacée. Par exemple, dans certaines cultures, il n'est pas poli de dire **Non** de manière trop directe. Traduction alternative : « Non, merci, répondirent-ils, mais » ou « ils répondirent : c'est gentil de votre part, mais ».

Voir : Politesse

Genèse 19.2 (#9)

« nous passerons la nuit dans la rue »

Cela renvoie à un lieu public en plein air, dans la ville, peut-être la place où les gens se réunissaient à l'intérieur des portes de la ville. Traduction alternative : « nous allons simplement rester sur la place de la ville ce soir » ou « nous prévoyons de passer la nuit sur la place ».

Genèse 19.3 (#1)

« Mais Lot les pressa tellement »

Traduction alternative : « Mais Lot insista tellement » ou « Cependant, il ne cessa de les presser avec insistance » ou « Cependant, il les invita avec une telle obstination ».

Genèse 19.3 (#2)

« qu'ils vinrent chez lui »

Traduction alternative : « qu'il finit par les convaincre et qu'ils vinrent avec lui ».

Genèse 19.3 (#3)

« et entrèrent dans sa maison »

Traduction alternative : « jusqu'à sa maison et y entrèrent ».

Voir : Mérisme

Genèse 19.3 (#4)

« Il leur donna un festin »

Lot a probablement demandé à sa femme ou à ses serviteurs de préparer le repas (comme Abraham l'a fait dans Genèse 18.6-7). La Bible mentionne fréquemment qu'un chef ou que le chef de famille (comme ici) a fait quelque chose, alors qu'en réalité, il a demandé à quelqu'un sous son autorité de le faire. Traduction alternative : « Puis il leur a préparé un grand repas » ou « Puis Lot fit préparer un grand repas pour eux ».

Genèse 19.3 (#5)

« et fit cuire des pains sans levain »

Traduction alternative : « qui comprenait du pain sans levain ».

Genèse 19.4 (#1)

« Ils n'étaient pas encore couchés »

Traduction alternative : « Mais après le repas, avant qu'ils ne puissent aller dormir », ou « Après cela, avant qu'ils ne puissent aller se coucher pour la nuit ».

Genèse 19.4 (#2)

« que les gens de la ville, les gens de Sodome »

Traduction alternative : « tous les hommes de la ville de Sodome ».

Genèse 19.4 (#3)

« depuis les enfants jusqu'aux vieillards »

Cette phrase désigne tous les hommes de la ville de Sodome, y compris les jeunes, les vieux et tous ceux qui se trouvent entre les deux. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette phrase dans votre langue. Traduction alternative : « du plus jeune au plus âgé ».

Genèse 19.4 (#4)

« toute la population était accourue »

Cette phrase est une hyperbole ou une exagération, qui souligne qu'un très grand nombre de personnes de la ville sont présentes. Envisagez la possibilité de faire la même chose dans votre langue. Demandez-vous également s'il est préférable, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « En réalité, les habitants de chaque quartier de la ville étaient là » ou « de sorte que des gens de toute la ville étaient là » ou « chacun avait accouru là, venant de toute la ville ».

Voir : Hyperbole

Genèse 19.5 (#1)

« Ils appelèrent Lot »

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner ces personnes dans votre traduction, à cet endroit du texte. Traduction alternative : « Puis la foule appela Lot » ou « Puis la foule cria à Lot ».

Voir : Pronoms

Genèse 19.5 (#2)

« qui sont entrés chez toi cette nuit ? »

Traduction alternative : « qui sont venus chez toi ce soir ? ».

Genèse 19.5 (#3)

« Fais-les sortir vers nous »

Traduction alternative : « Amène-les-nous ici » ou « Nous exigeons que tu les fasses sortir vers nous ».

Genèse 19.5 (#4)

« pour que nous les connaissions »

En hébreu, on observe fréquemment l'emploi du verbe **connaître** comme une expression idiomatique signifiant « avoir des relations ».

sexuelles » (comme dans Genèse 4.1, 25). Ici, il fait référence à des activités homosexuelles et au viol des deux hommes. Traduisez cela de manière que cela ne soit pas trop offensant lors d'une lecture à haute voix, en public. Traduction alternative : « afin que nous puissions avoir des relations sexuelles avec eux ! ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.6 (#1)

« Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison »

Traduction alternative : « Mais Lot sortit près de l'entrée pour leur parler ».

Genèse 19.6 (#2)

« et ferma la porte derrière lui »

Traduction alternative : « et il ferma la porte de la maison derrière lui ».

Genèse 19.7 (#1)

« Et il dit »

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Puis il leur dit » ou « et il les supplia ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 19.7 (#2)

« Mes frères, je vous prie »

L'expression **mes frères** prend ici le sens d'une formule de politesse impliquant une relation étroite. Lot utilise cette expression idiomatique pour essayer d'empêcher les hommes de Sodome de faire du mal à ses invités. Les hommes ne sont pas véritablement ses frères. Dans certaines langues, il est plus naturel de placer **mes frères** (ou « mes amis ») en premier dans cette citation. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Non, s'il vous plaît, mes amis », ou « Je vous en prie, mes frères » ou « Non, mes frères, s'il vous plaît ».

Voir : Politesse

Genèse 19.7 (#3)

« ne faites pas le mal ! »

Traduction alternative : « ne commettez pas ce mal ! » ou « ne commettez pas un acte aussi malfaisant ! ».

Genèse 19.8 (#1)

« Voici »

Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 2. Traduction alternative : « Écoutez-moi, s'il vous plaît » ou « Veuillez m'écouter, s'il vous plaît ».

Genèse 19.8 (#2)

« qui n'ont point connu d'homme »

Voyez comment vous avez traduit l'expression idiomatique employant le verbe « connaître » dans le verset 5 et dans Genèse 4.1. Il est possible qu'une traduction différente soit nécessaire en fonction du contexte. Traduction alternative : « qui n'ont pas eu de relations sexuelles avec un homme » ou « qui n'ont jamais couché avec un homme » ou « qui sont vierges ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.8 (#3)

« je vous les amènerai dehors, et vous leur ferez »

Traduction alternative : « Permettez-moi de les faire sortir vers vous à la place pour que vous puissiez leur faire » ou « Si vous me laissez les faire sortir vers vous, alors vous pourrez leur faire ».

Genèse 19.8 (#4)

« ce qu'il vous plaira »

Voyez comment vous avez traduit une proposition similaire en Genèse 16.6. Traduction alternative : « tout ce que vous voulez » ou « tout ce qui vous plaira ».

Genèse 19.8 (#5)

« **Seulement, ne faites rien à ces hommes** »

Traduction alternative : « Mais vous ne devez rien faire qui nuise à ces hommes », ou « Mais ne violez pas ces hommes ».

Genèse 19.8 (#6)

« **puisque'ils sont venus à l'ombre de mon toit** »

Traduction alternative : « parce qu'ils sont venus s'abriter sous mon toit » ou « parce qu'ils sont mes invités et que je suis responsable de leur bien-être ».

Voir : Idiome

Genèse 19.9 (#1)

« **Ils dirent** »

Traduction alternative : « Mais les hommes de Sodome lui répondirent » ou « Mais les hommes de Sodome crièrent à Lot »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 19.9 (#2)

« **Retire-toi !** »

Traduction alternative : « Écarte-toi ! » ou « Hors de notre chemin ! ».

Genèse 19.9 (#3)

« **Ils dirent encore** »

Traduction alternative : « Puis ils se dirent l'un à l'autre ».

Genèse 19.9 (#4)

« **Celui-ci est venu** »

L'expression **Celui-ci** exprime du mépris et de l'irrespect à l'égard de Lot. Si possible, utilisez un terme similaire dans votre langue.

Genèse 19.9 (#5)

« **comme étranger** »

Similaire au terme **séjourner** en Genèse 12.10, mais avec une connotation négative. Traduction alternative : « vivre quelque temps parmi nous » ou « séjourner parmi nous comme un étranger ».

Genèse 19.9 (#6)

« **et il veut faire le juge !** »

Traduction alternative : « et maintenant il veut nous juger ! ».

Genèse 19.9 (#7)

« **Eh bien, nous te ferons pis qu'à eux** »

Ici, il s'agit d'une transition entre deux phases de dialogue, car après avoir parlé les uns avec les autres, les individus composant la foule se mettent à crier après Lot. Décidez s'il est nécessaire ou non que cela apparaisse explicitement dans votre traduction.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 19.9 (#8)

« **Et, pressant Lot avec violence** »

Traduction alternative : « Puis ils commencèrent à le pousser violemment ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 19.9 (#9)

« **ils s'avancèrent pour briser la porte** »

Traduction alternative : « et ils se rapprochèrent pour enfoncer la porte de sa maison ».

Genèse 19.10 (#1)

« **furent rentrer Lot vers eux** »

Traduction alternative : « et entraînèrent rapidement Lot à l'intérieur ».

Genèse 19.10 (#2)

« et fermèrent la porte »

Traduction alternative : « et claquèrent la porte ».

Genèse 19.11 (#1)

« Et ils frappèrent d'aveuglement les gens qui étaient à l'entrée de la maison »

Traduction alternative : « Alors ces deux invités qui étaient des anges, causèrent la cécité des hommes de Sodome à l'extérieur de la maison ».

Voir : Idioms

Genèse 19.11 (#2)

« depuis le plus petit jusqu'au plus grand »

Cette expression désigne tous les hommes qui sont à l'extérieur de la maison, y compris les jeunes et les vieux, ainsi que tous ceux qui sont entre les deux. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire au verset 4. Traduction alternative : « du plus jeune au plus âgé ».

Voir : Mérisme

Genèse 19.11 (#3)

« de sorte qu'ils se donnèrent une peine inutile pour trouver la porte »

Traduction alternative : « de sorte qu'ils s'épuisèrent à tâtonner pour essayer de trouver la porte » ou « de sorte qu'ils ne purent voir la porte et abandonnèrent toute tentative de la trouver ».

Genèse 19.12 (#1)

« Les hommes dirent à Lot »

Traduction alternative : « Alors les deux hommes demandèrent à Lot ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 19.12 (#2)

« Qui as-tu encore ici ? »

Traduction alternative : « Quels autres membres de ta famille sont ici ? », ou « As-tu d'autres membres de ta parenté dans cette ville ? ».

Genèse 19.12 (#3)

« Gendres, fils et filles »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici ou plus loin dans ce verset. Traduction alternative : « tels que des gendres ou des fils ou des filles » ou « Si tu as des gendres, des fils, des filles ».

Genèse 19.12 (#4)

« et tout ce qui t'appartient »

Traduction alternative : « ou toute autre parenté ».

Genèse 19.12 (#5)

« dans la ville »

En fonction de votre choix de commencer ou non une nouvelle phrase plus tôt dans cette citation, vous devrez adapter la ponctuation que vous utilisez ici en conséquence. Traduction alternative : « dans cette ville ».

Genèse 19.12 (#6)

« fais-les sortir »

En fonction de votre choix de commencer ou non une nouvelle phrase plus tôt dans cette citation, vous devrez décider de commencer ou non une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « puis emmène-les rapidement hors ».

Genèse 19.12 (#7)

« de ce lieu »

Pour cette phrase, assurez-vous que votre traduction s'accorde bien avec la manière dont vous désignez la ville de Sodome plus tôt dans ce verset et dans le verset suivant. Il peut être utile de

lire le verset entier à voix haute pour vous assurer que tout est clair et que cela sonne de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « d'ici ».

Genèse 19.13 (#1)

« Car nous allons détruire »

Le pronom **nous** désigne ici uniquement les deux anges, et pas Lot ou qui que ce soit d'autre.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 19.13 (#2)

« ce lieu »

Votre choix de traduction pour cette expression dépendra de la façon dont vous avez traduit la fin du verset 12.

Genèse 19.13 (#3)

« le cri contre ses habitants est grand devant l'Éternel »

Voyez comment vous avez traduit **cri** dans Genèse 18.20-21. Il peut être nécessaire de traduire ce terme différemment, selon le contexte. Traduction alternative : « L'Éternel a entendu que les habitants de cette ville sont coupables de péchés terribles », ou « L'Éternel a entendu de graves accusations contre les gens qui vivent ici ».

Genèse 19.13 (#4)

« L'Éternel nous a envoyés »

Traduction alternative : « Ainsi il nous a ordonné ».

Voir : Pronoms

Genèse 19.13 (#5)

« pour le détruire »

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette expression correspond à votre traduction de la première partie de la phrase. Traduction alternative : « pour les détruire ainsi que leur ville ».

Genèse 19.14 (#1)

« Lot sortit, et parla à »

Traduction alternative : « Alors Lot sortit pour aller parler à », ou « Alors Lot alla parler à » ou « Alors il sortit parler à ».

Genèse 19.14 (#2)

« qui avaient pris ses filles »

Ici, le mot **pris** est une expression idiomatique qui signifie se marier. Demandez-vous s'il est préférable ou non de traduire cela par une expression idiomatique dans votre langue. Traduction alternative : « qui avaient épousé ses filles ».

Voir : Idioms

Genèse 19.14 (#3)

« dit-il »

Demandez-vous ici s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase dans votre langue. Traduction alternative : « et il leur dit : », ou « et il les exhorta », ou « Il leur dit : ».

Genèse 19.14 (#4)

« Levez-vous »

Cette phrase implique l'urgence. Traduction alternative : « Allez ! Nous devons ».

Genèse 19.14 (#5)

« sortez de »

Traduction alternative : « éloignez vous de » ou « fuyez de ».

Genèse 19.14 (#6)

« car l'Éternel va détruire »

Voyez comment vous avez traduit « nous allons détruire » au verset 13.

Genèse 19.14 (#7)**« détruire la ville »**

Traduction alternative : « le détruire ! »

Genèse 19.14 (#8)**« Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter »**

Traduction alternative : « Mais ses gendres ne l'écoutèrent pas, car ils pensaient qu'il plaisantait ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 19.15 (#1)**« Dès l'aube du jour »**

L'aube est le moment où il commence à faire jour, avant le lever du soleil. Traduction alternative : « Très tôt le lendemain matin ».

Genèse 19.15 (#2)**« les anges insistèrent auprès de Lot, en disant »**Voyez comment vous avez traduit **anges** au verset 1. Traduction alternative : « les deux messagers pressèrent Lot, en disant ».**Genèse 19.15 (#3)****« Lève-toi »**

Traduction alternative : « Tu dois te dépêcher de partir ».

Genèse 19.15 (#4)**« prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici »**

Traduction alternative : « emmène ta femme et tes deux filles loin de la ville » ou « quitte la ville avec ta femme et tes deux filles ».

Genèse 19.15 (#5)**« de peur que tu ne périsses »**

Voyez comment vous avez traduit « périr » dans Genèse 18.23–24. Traduction alternative : « afin que tu ne disparaisses pas » ou « afin que vous ne périssiez pas ».

Genèse 19.15 (#6)**« dans la ruine de la ville »**

Traduction alternative : « quand Dieu punira les habitants de la ville ».

Genèse 19.16 (#1)**« Et comme il tardait »**

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner Lot dans votre langue, à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : « Mais Lot ne partit pas immédiatement » ou « Lot tarda ».

Voir : Pronoms

Genèse 19.16 (#2)**« les hommes le saisirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles »**

Traduction alternative : « alors les deux hommes saisirent sa main et celles de sa femme et de ses deux filles », ou « ils le prirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles ».

Genèse 19.16 (#3)**« car l'Éternel voulait l'épargner »**

Dans certaines langues, il peut être préférable de placer cette expression à la fin du verset 16 pour ne pas nuire à la fluidité du propos. Ou il peut être préférable de la placer plus tôt dans la phrase, comme ceci : « Lot tardait, mais l'Éternel voulait l'épargner/était miséricordieux envers lui, alors les deux hommes/anges saisirent Lot par la main, ainsi que sa femme et ses deux filles et les emmenèrent hors de la ville ». Faites au mieux dans

vosre langue. Traduction alternative : « parce que Yahweh était bienveillant envers lui ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 19.16 (#4)

« ils l'emmenèrent, et le laissèrent »

Traduction alternative : « et le conduisirent en sécurité ».

Genèse 19.17 (#1)

« Après les avoir fait sortir »

Voyez comment vous avez traduit **emmenèrent** au verset 16. Traduction alternative : « Dès que les anges les eurent conduits hors de la ville ».

Voir : Aller et venir

Genèse 19.17 (#2)

« l'un d'eux dit »

Traduction alternative : « l'un d'eux leur dit », ou « l'un des anges dit à Lot ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 19.17 (#3)

« Sauve-toi, pour ta vie »

Traduction alternative : « Courez pour vos vies ! » ou « Courez pour sauver vos vies ! ».

Genèse 19.17 (#4)

« ne regarde pas derrière toi »

Traduction alternative : « Ne regarde pas derrière toi vers Sodome », ou « Ne regarde pas en arrière vers la ville ».

Genèse 19.17 (#5)

« et ne t'arrête pas dans toute la plaine »

Cette plaine ou vallée est une vaste zone plate entre les montagnes. Voyez comment vous avez traduit «

plaine/vallée » dans Genèse 13.10–12. Traduction alternative : « et ne t'attarde nulle part dans la plaine » ou « et ne t'arrête sous aucun prétexte dans la plaine ! ».

Genèse 19.17 (#6)

« sauve-toi »

Traduction alternative : « Dépêche-toi ».

Genèse 19.17 (#7)

« vers la montagne »

Le texte hébreu est ambigu ici. Il pourrait signifier : (1) « vers les montagnes/collines » ou « vers le pays des collines » ou « vers cette chaîne de montagnes » ou (2) « vers la/vers cette montagne ». Cette phrase est ambiguë, car le texte hébreu emploie souvent une forme singulière pour désigner un élément au pluriel.

Genèse 19.17 (#8)

« de peur que tu ne périsses »

Voyez comment vous avez traduit cette proposition au verset 15. Traduction alternative : « afin que tu ne sois pas détruit ! » ou « afin que tu ne meures point ! ».

Voir : L'actif et le passif

Genèse 19.18 (#1)

« Lot leur dit »

Pour **leur**, certaines langues ont un pronom duel spécial qui convient bien ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Mais Lot les supplia ».

Voir : Formes de la deuxième personne : formes duelles et plurielles

Genèse 19.18 (#2)

« Oh ! non, Seigneur ! »

Voyez comment vous avez traduit « mes seigneurs/maîtres » au verset 2. Traduction

alternative : « S'il vous plaît, mes maîtres, ne nous faites pas aller si loin ! ».

Genèse 19.19 (#1)

« **Voici** »

Traduction alternative : « Écoutez ceci s'il vous plaît : » ou « Veuillez m'écouter ».

Genèse 19.19 (#2)

« j'ai trouvé grâce à tes yeux »

Voyez comment vous avez traduit l'expression idiomatique « trouver grâce aux yeux de » dans Genèse 6.8 et 18.3. Traduction alternative : « Tu m'as bien traité », ou « Tu m'as traité avec bonté même si je suis sans importance ».

Genèse 19.19 (#3)

« et tu as montré la grandeur de ta miséricorde à mon égard »

C'est la première occurrence dans la Bible d'un mot important en hébreu, *khesed*, qui se traduit par « miséricorde », « bonté » ou « bienveillance », et qui implique souvent l'absence de mérite. Comparez avec la façon dont vous avez traduit un autre mot ayant un sens similaire (**épargner** ou « bienveillant ») au verset 16. Traduction alternative : « et tu m'as montré une grande miséricorde » ou « et tu as été très miséricordieux envers moi ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 19.19 (#4)

« mais je ne puis me sauver à la montagne »

Voyez comment vous avez traduit **la montagne** au verset 17. Traduction alternative : « Mais je ne suis pas capable de fuir jusqu'aux collines » ou « Mais il n'y a aucun moyen pour moi d'atteindre les collines en toute sécurité » ou « Mais les collines sont trop loin pour que je puisse y arriver en toute sécurité ».

Genèse 19.19 (#5)

« avant que le désastre m'atteigne, et je périrai »

Le mot **désastre** est personnifié ici, ce qui veut dire qu'il est décrit comme s'il pouvait agir de manière humaine. Demandez-vous s'il serait possible ou non de faire de même dans votre langue de sorte que cela soit clair et naturel. Traduction alternative : « avant que le désastre ne me rattrape et ne me tue » ou « avant que le désastre ne frappe et ne me tue ».

Voir : Personnification

Genèse 19.20 (#1)

« **Voici** »

Considérez à nouveau la façon dont vous avez traduit **Voici** dans les versets 2, 8, 19–20. Il peut être nécessaire de traduire l'expression de manière légèrement différente, selon le contexte.

Genèse 19.20 (#2)

« cette ville »

Le mot hébreu pour **ville** ici (et dans les versets 21–23) peut désigner soit une ville, soit un village, selon le contexte. De nombreuses traductions anglophones privilégient le terme « village » ici parce que l'endroit est petit (versets 20, 22). De nombreuses autres traductions utilisent « ville » ici à la place. Traduction alternative : « ce village là-bas ».

Genèse 19.20 (#3)

« est assez proche pour que je m'y réfugie »

Traduction alternative : « est assez proche pour y arriver à temps ».

Genèse 19.20 (#4)

« et elle est petite »

Traduction alternative : « et ce n'est qu'une petite ville ».

Genèse 19.20 (#5)**« Oh ! que je puisse m'y sauver »**

Traduction alternative : « S'il te plaît, laisse-nous fuir là-bas, et ne la détruis pas ».

Genèse 19.20 (#6)**« n'est-elle pas petite »**

Cette question rhétorique sous-entend qu'il importe peu qu'une ville aussi petite que Tsoar ne soit pas détruite. Réfléchissez à la pertinence d'employer une question rhétorique ici dans votre langue. Traduction alternative : « Après tout, cet endroit est tout petit ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 19.20 (#7)**« et que mon âme vive ! »**

Lot dit « mon âme », mais il inclut probablement aussi sa famille qui est avec lui. Traduction alternative : « Alors je pourrai rester en vie » ou « Si vous nous laissez y aller, alors ma famille et moi vivrons » ou « Si vous permettez cela, nos vies seront épargnées ».

Voir : Synecdoque

Genèse 19.21 (#1)**« Et il lui dit »**

Cette expression désigne probablement l'ange qui a parlé à Lot au verset 17. Assurez-vous de ne pas donner l'impression que c'est Lot qui parle ici. Traduction alternative : « L'ange lui dit ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 19.21 (#2)**« Voici »**

Traduction alternative : « Écoute », ou « Voici ce que je vais faire ».

Genèse 19.21 (#3)**« je t'accorde encore cette grâce »**

Traduction alternative : « Je vais exaucer ta requête » ou « Je vais te permettre de faire ce que tu as demandé ».

Genèse 19.21 (#4)**« et je ne détruirai pas »**

Traduction alternative : « ainsi, je n'anéantirai pas ».

Genèse 19.21 (#5)**« la ville dont tu parles »**

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer cette proposition plus tôt dans la phrase : « Je te permettrai d'aller à la ville dont tu parles, et je ne la détruirai pas ». Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « la petite ville que tu as mentionnée ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 19.22 (#1)**« Hâte-toi »**

Traduction alternative : « Mais maintenant va vite ».

Genèse 19.22 (#2)**« de t'y réfugier »**

Considérez à nouveau la façon dont vous avez traduit le verbe **sauver** dans les versets 17, 19–20, 22. Traduction alternative : « de fuir là-bas » ou « de fuir vers cette ville ».

Genèse 19.22 (#3)**« car je ne puis rien faire »**

Cette proposition sous-entend que l'Éternel ne permettra pas à l'ange de détruire quoi que ce soit jusqu'à ce que Lot et sa famille arrivent sains et saufs dans la ville de Tsoar. Traduction alternative

: « parce que je ne suis pas autorisé à faire quoi que ce soit » ou « parce que je dois attendre pour faire quoi que ce soit » ou « parce que Dieu ne me permettra pas de faire quoi que ce soit ».

Genèse 19.22 (#4)

« jusqu'à ce que tu y sois arrivé »

Traduction alternative : « jusqu'à ce que tu y arrives en toute sécurité » ou « jusqu'à ce que vous soyez en sécurité là-bas ».

Genèse 19.22 (#5)

« C'est pour cela »

Cette phrase renvoie à ce que Lot a dit au verset 20, et non à ce que l'ange vient de dire. Traduction alternative : « C'est pourquoi » ou « Puisque Lot a dit que la ville était petite ».

Genèse 19.22 (#6)

« L'on a donné à cette ville le nom de »

Voyez comment vous avez traduit **on l'appela** dans Genèse 11.9 et 16.14. Traduction alternative : « la ville fut appelée » ou « ils nommèrent cette ville ».

Genèse 19.22 (#7)

« Tsoar »

Si vous mentionnez cette information implicite dans votre traduction ou dans une note de bas de page, soyez cohérent en tenant compte de la façon dont vous avez traduit le mot « petit » ou « petite » au verset 20.

Genèse 19.23 (#1)

« Le soleil se levait sur la terre »

Dans votre traduction, assurez-vous que le début du verset 23 corresponde bien au début du verset 15, qui désigne le même jour.

Genèse 19.23 (#2)

« lorsque Lot »

Dans cette culture, il n'est souvent fait mention que du père, et l'on part du principe que les autres membres de la famille sont avec lui. Traduction alternative : « quand Lot et sa famille ».

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Genèse 19.23 (#3)

« entra dans Tsoar »

Traduction alternative : « arriva dans la ville de Tsoar » ou « atteignit la ville de Tsoar ».

Genèse 19.24 (#1)

« Alors l'Éternel fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu »

Le mot **soufre** désigne un type de roche hautement inflammable. Lorsqu'il brûle, il produit de la fumée, une chaleur intense et une mauvaise odeur semblable à celle des œufs pourris. Traduction alternative : « Alors l'Éternel fit pleuvoir du soufre brûlant et du feu sur les villes de Sodome et Gomorrhe » ou « Alors l'Éternel envoya une pluie de feu et de soufre brûlant sur les villes de Sodome et Gomorrhe ».

Genèse 19.24 (#2)

« de par l'Éternel »

Certaines traductions omettent l'expression **de par l'Éternel** puisque l'Éternel est déjà mentionné comme l'auteur de ces événements. De plus, dans certaines langues, il peut être préférable de changer l'ordre des expressions dans ce verset : « Alors l'Éternel fit tomber du ciel du feu et du soufre brûlant comme une pluie torrentielle sur les villes de Sodome et Gomorrhe ». Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « de sa main dans le ciel », ou « depuis les cieux ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 19.25 (#1)**« Il détruisit »**

Demandez-vous s'il est préférable ou non, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Voyez comment vous avez traduit une expression ayant un sens similaire (« la ruine », « périsses ») dans les versets 15 et 17. Traduction alternative : « et (ainsi) l'Éternel détruisit intégralement » ou « De la sorte, l'Éternel détruisit complètement » ou « C'est ainsi que Yahweh détruisit complètement ».

Genèse 19.25 (#2)**« toute la plaine »**

Assurez-vous qu'il soit clair dans votre traduction que les villes de Sodome et Gomorrhe se situent également dans la plaine/vallée, et non hors de celle-ci. Traduction alternative : « et toute la vallée », ou « et le reste de la plaine ».

Genèse 19.25 (#3)**« et tous les habitants des villes »**

Cette phrase renvoie à Sodome et Gomorrhe et au moins deux autres villes de la vallée (Deutéronome 29.23). Traduction alternative : « y compris tous les habitants des villes de cette vallée » ou « y compris tous ceux qui vivaient dans ces villes ».

Genèse 19.25 (#4)**« et les plantes de la terre »**

Traduction alternative : « et même toute la végétation ».

Genèse 19.25 (#5)**« de la terre »**

Traduction alternative : « qui poussaient sur la terre » ou « de la région ».

Genèse 19.26 (#1)**« La femme de Lot regarda en arrière »**

Traduction alternative : « ... regarda en arrière vers Sodome ».

Genèse 19.26 (#2)**« et elle devint »**

Traduction alternative : « et immédiatement son corps fut transformé en » ou « et immédiatement l'Éternel la transforma en ».

Genèse 19.26 (#3)**« une statue de sel »**

Traduction alternative : « une colonne de sel figé et elle mourut » ou « une roche de sel qui avait la forme d'une colonne ».

Genèse 19.27 (#1)**« Abraham se leva de bon matin »**

Certaines traductions mentionnent le lendemain matin, mais il est plus probable que ce soit le même jour, lorsque Lot arrive à Tsoar et lorsque l'Éternel détruit les villes de la vallée (versets 23,24). Traduction alternative : « Au même moment, Abraham se leva tôt le matin ».

Genèse 19.27 (#2)**« pour aller au lieu »**

Traduction alternative : « et se rendit à l'endroit ».

Genèse 19.27 (#3)**« où il s'était tenu en présence de l'Éternel »**

Traduction alternative : « où il avait été avec l'Éternel le jour précédent ».

Genèse 19.28 (#1)**« Il porta ses regards »**

Demandez-vous s'il est préférable de commencer ici une nouvelle phrase dans votre langue. Assurez-vous également qu'il soit clair qu'il s'agit

d'Abraham, et non de l'Éternel. Traduction alternative : « Puis il regarda ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 19.28 (#2)

« du côté de »

Traduction alternative : « en direction de ».

Genèse 19.28 (#3)

« et sur tout le territoire de la plaine »

Traduction alternative : « et sur tout le reste de la plaine ».

Genèse 19.28 (#4)

« et voici, il vit »

Traduction alternative : « et il fut stupéfait de voir ».

Genèse 19.28 (#5)

« s'élever de la terre une fumée »

Traduction alternative : « d'épaisses volutes de fumée montaient du sol » ou « une grande quantité de fumée qui était... »

Genèse 19.28 (#6)

« comme la fumée d'une fournaise »

À cette époque, on chauffait la fournaise ou le fourneau avec du feu. Traduction alternative : « comme la fumée d'un grand fourneau ».

Voir : Comparaison

Genèse 19.29 (#1)

« Lorsque Dieu détruisit »

Voyez comment vous avez traduit **détruire** dans les versets 13-14, 17. Traduction alternative : « C'est ainsi que, lorsque Dieu détruisit ».

Genèse 19.29 (#2)

« les villes de la plaine »

Considérez à nouveau vos traductions du mot « plaine/vallée » dans Genèse 13.10-12 ; 19.17, 25, 28, 29. Traduction alternative : « les villes sur la plaine », ou « les villes dans la plaine ».

Genèse 19.29 (#3)

« il se souvint d'Abraham »

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition ne suggère pas que Dieu a oublié Abraham. Voyez comment vous avez traduit **Dieu se souvint** en Genèse 8.1. Traduction alternative : « il garda à l'esprit Abraham et sa requête ».

Genèse 19.29 (#4)

« et il fit échapper Lot du milieu du »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer ici une nouvelle phrase dans votre langue. Traduction alternative : « et emmena Lot en sécurité loin du » ou « Ainsi, il sauva Lot du ».

Genèse 19.29 (#5)

« du désastre »

Traduction alternative : « de la ruine ».

Genèse 19.29 (#6)

« par lequel il bouleversa les villes »

Traduction alternative : « lorsqu'il détruisit complètement les villes » ou « par lequel il détruisit intégralement les villes ».

Genèse 19.30 (#1)

« Lot quitta Tsoar pour la hauteur, et se fixa sur la montagne, avec ses deux filles »

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez traduit **la montagne** dans les versets 17 et 19. Traduction alternative : « Après cela, Lot partit de la ville de Tsoar avec ses deux filles, pour s'installer dans les collines », ou « Quelque temps plus tard,

Lot et ses deux filles quittèrent la ville de Tsoar et s'installèrent dans les collines ».

Genèse 19.30 (#2)

« car il craignait de rester à Tsoar »

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer cette proposition plus tôt dans la phrase : « Lot avait peur de s'installer/rester dans la ville de Tsoar, alors il quitta la ville avec ses deux filles, pour se rendre dans les montagnes/les collines, où ils vécurent dans une grotte ». Faites au mieux dans votre langue. De plus, soyez cohérent avec la façon dont vous avez orthographié **Tsoar** tout au long du livre de la Genèse. Voir Genèse 13.10 ; 14.2, 8 ; 19.22–23, 30. Traduction alternative : « parce qu'il avait peur de rester dans la ville de Tsoar ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 19.30 (#3)

« Il habita dans une caverne, lui et ses deux filles »

Traduction alternative : « Il vécut donc avec ses deux filles, dans une grotte située dans les collines ».

Genèse 19.31 (#1)

« L'aînée dit à »

Traduction alternative : « Puis un jour, sa fille aînée dit à ».

Genèse 19.31 (#2)

« la plus jeune »

Traduction alternative : « sa cadette », ou « sa sœur cadette », ou « sa sœur ».

Genèse 19.31 (#3)

« Notre père est vieux »

Dans certaines cultures, il n'est pas poli de traiter quelqu'un de **vieux**. Traduisez cette proposition

d'une manière qui soit précise et acceptable dans votre région linguistique. Traduction alternative : « Notre père prend de l'âge ».

Voir : Politesse

Genèse 19.31 (#4)

« et il n'y a point d'homme »

Traduction alternative : « et il n'y a pas un homme ».

Genèse 19.31 (#5)

« dans la contrée »

La fille de Lot exagère ici, pour renforcer son propos. Traduction alternative : « dans ce pays ».

Voir : Hyperbole

Genèse 19.31 (#6)

« pour venir vers nous »

Voyez comment vous avez traduit l'expression idiomatique « venus vers » dans Genèse 6.4, qui a ici le même sens que **venir vers**. Traduction alternative : « être avec nous ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.31 (#7)

« selon l'usage de tous les pays »

Traduction alternative : « comme c'est le cas pour tous les peuples sur la terre ».

Voir : Métonymie

Genèse 19.32 (#2)

« faisons boire du vin à notre père »

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de traduire cette proposition dans votre langue.

Genèse 19.32 (#3)

« et couchons avec lui »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « et ensuite nous pourrons coucher avec lui » ou « Ensuite, nous pourrons avoir des relations physiques avec lui ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.32 (#4)

« afin que nous conservions la race »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « De cette façon, nous pourrons avoir des descendants » ou « afin que nous puissions préserver notre lignée familiale ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 19.32 (#5)

« que nous conservions la race de notre père »

Traduction alternative : « que nous puissions avoir des descendants par son intermédiaire ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 19.33 (#1)

« Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là »

À ce stade du paragraphe, demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner les filles de Lot dans votre langue. Traduction alternative : « Alors, elles enivrèrent leur père avec du vin cette nuit-là ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 19.33 (#2)

« et l'aînée alla »

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Puis sa fille aînée alla vers lui ».

Genèse 19.33 (#3)

« coucher avec son père »

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez l'euphémisme **coucher avec** ne soit pas trop offensant lors d'une lecture publique à haute voix. Traduction alternative : « dormir avec lui ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.33 (#4)

« il ne s'aperçut »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Mais il était tellement ivre qu'il ne sut même pas » ou « Mais il était tellement ivre qu'il ne se rendit pas compte ».

Genèse 19.33 (#5)

« ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva »

Traduction alternative : « pas qu'elle avait été avec lui ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.34 (#1)

« Le lendemain »

Certaines traductions emploient l'expression « Et il arriva, le lendemain, que », afin de créer du suspense et de mettre en avant les informations sur lesquelles la suite du récit se construit. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Le lendemain, voici ce qui se produisit : ».

Genèse 19.34 (#2)

« la plus jeune »

Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 31. Traduction alternative : « la cadette », ou « sa sœur cadette », ou « sa sœur ».

Genèse 19.34 (#3)

« Voici, j'ai couché la nuit dernière »

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer l'expression de temps (**la nuit dernière**) au tout début ou à toute la fin de cette phrase. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 19.34 (#4)

« j'ai couché la nuit dernière avec mon père »

Voyez comment vous avez traduit **coucher avec** dans le verset 33. Traduction alternative : « j'ai dormi avec notre père » ou « j'ai eu des relations charnelles avec notre père ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.34 (#5)

« faisons-lui boire du vin encore cette nuit »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de placer le marqueur temporel **cette nuit** en premier ou en dernier dans cette proposition. Traduction alternative : « Cette nuit, nous devrions l'enivrer à nouveau ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 19.34 (#6)

« et va coucher avec lui »

Traduction alternative : « et va dormir avec lui ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.34 (#7)

« afin que nous conservions la race de notre père »

Voyez comment vous avez traduit la dernière proposition du verset 32, qui est la même que la fin du verset 34. Traduction alternative : « afin que nous puissions avoir des descendants » ou « afin que nous puissions préserver notre lignée familiale ».

Genèse 19.34 (#8)

« que nous conservions la race de notre père »

Traduction alternative : « afin que nous puissions avoir des descendants par l'intermédiaire de notre père » ou « afin que nous puissions préserver notre lignée familiale à travers lui ».

Voir : Pronoms

Genèse 19.35 (#1)

« Elles firent boire du vin à leur père encore cette nuit-là »

Traduction alternative : « Alors elles enivrèrent encore leur père avec du vin cette nuit-là ».

Genèse 19.35 (#2)

« et la cadette alla coucher avec lui »

Traduction alternative : « Puis sa fille cadette alla vers lui et dormit avec lui », ou « Puis sa fille cadette alla vers lui et eut des relations sexuelles avec lui ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.35 (#3)

« il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. De plus, voyez comment vous avez traduit la dernière proposition du verset 33, qui est similaire à la fin du verset 35. Traduction alternative : « Mais encore une fois, il était tellement ivre qu'il ne s'aperçut même pas » ou « mais... il ne fut même pas conscient » ou « Mais... il était complètement inconscient et ne se rendit pas compte ».

Genèse 19.35 (#4)

« ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva »

Traduction alternative : « qu'elle avait été avec lui ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.36 (#1)**« Les deux filles de Lot devinrent enceintes »**

Traduction alternative : « En conséquence... ».

Genèse 19.36 (#2)**« de leur père »**

Traduction alternative : « en ayant eu des relations avec leur père ».

Voir : Euphémisme

Genèse 19.37 (#1)**« L'aînée enfanta un fils »**

Traduction alternative : « Par la suite, la fille aînée donna naissance à un fils » ou « ...eut un fils ».

Genèse 19.37 (#2)**« qu'elle appela du nom de »**Voyez comment vous avez traduit **donna le nom de** dans Genèse 5.29. Traduction alternative : « et elle l'appela » ou « qu'elle nomma ».**Genèse 19.37 (#3)****« Moab »**

Vous pouvez inclure la signification de ce nom dans votre texte traduit ou dans une note de bas de page. Certaines traductions mettent cette information implicite entre parenthèses. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 19.37 (#4)**« c'est le père des »**

Traduction alternative : « il est l'ancêtre des ».

Genèse 19.37 (#5)**« Moabites, jusqu'à ce jour »**L'expression **jusqu'à ce jour** ou « aujourd'hui » renvoie à l'époque où Moïse a écrit le livre de la Genèse, des centaines d'années après que Lot et ses filles ont vécu et sont morts. Traduction alternative : « le groupe de personnes que l'on nomme aujourd'hui les Moabites ».**Genèse 19.38 (#1)****« enfanta aussi un fils »**

Voyez comment vous avez traduit la seconde moitié du verset 37, qui est identique au reste du verset 38, sauf pour les noms. Traduction alternative : « eut un fils ».

Genèse 19.38 (#2)**« qu'elle appela du nom de »**

Traduction alternative : « et elle l'appela » ou « qu'elle nomma ».

Genèse 19.38 (#3)**« Ben-Ammi »**

Vous pouvez inclure la signification de ce nom dans votre texte traduit ou dans une note de bas de page. Certaines traductions mettent cette information implicite entre parenthèses. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 19.38 (#4)**« c'est le père des »**

Traduction alternative : « Il est l'ancêtre des ».

Genèse 19.38 (#5)**« Ammonites, jusqu'à ce jour »**

Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire au verset 37. Traduction alternative : « du groupe de personnes que l'on nomme aujourd'hui les Ammonites ».

Genèse 20.1 (#1)**"Abraham partit de là"**

Réfléchissez à la meilleure façon d'introduire ce nouvel épisode dans votre langue (où l'accent est mis sur Abraham). Traduction alternative : "Puis Abraham et sa famille partirent".

Genèse 20.1 (#2)**"de là"**

Abraham et Sara vivaient près des chênes de Mamré, aux alentours de la ville d'Hébron (Gn 13.18 ; 18.1). Traduction alternative : "de l'endroit où il vivait" ou "des alentours de la ville d'Hébron".

Genèse 20.1 (#3)**"pour la contrée du midi"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la même proposition dans Genèse 12.9 (note) ; 13.1, 3. Traduction alternative : "et descendit plus au sud, dans la partie désertique".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 20.1 (#4)**"il s'établit entre Kadès et Schur"**

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Aussi, soyez cohérent dans la manière dont vous avez orthographié le terme **Kadès** en Gn 14.7 et **Schur** en 16.7. Traduction alternative : "il vécut entre les villes de Kadès et de Schur".

Genèse 20.1 (#5)**"et fit un séjour à Guérar"**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **séjour** dans Genèse 12.10. Soyez également cohérent avec la façon dont vous avez orthographié le nom de la ville de **Guérar** dans Genèse 10.19. Traduction alternative : "et ils y restèrent quelque temps comme étrangers, dans la ville de Guérar" ou "et ils restèrent quelque temps dans la ville de Guérar".

Genèse 20.2 (#1)**"Abraham disait de Sara, sa femme: C'est ma sœur"**

Sara était la sœur cadette d'Abraham (Gn 19.19). Dans certaines langues, les termes **sœur** et "frère" sont distingués par des mots spéciaux (Gn 12.13, 19 ; 20.2, 5, 12-13, 16) lorsqu'une personne est plus jeune ou plus âgée que son frère ou sa sœur. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Pendant son séjour là-bas, il disait aux gens que Sara, sa femme, était sa sœur" ou "Pendant qu'ils étaient là-bas, il dit aux gens que Sara était sa sœur, et non pas sa femme".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 20.2 (#2)**"Abimélec, roi de Guérar, fit enlever Sara"**

La ville de Guérar était la capitale du pays des Philistins, où régnait le roi Abimélec (Gn 21.2, 32 ; 26.1). Traduction alternative : "Un jour, Abimélec, qui était le roi de la ville de Guérar, fit amener Sara chez lui pour être sa femme" ou "Un jour, le roi Abimélec, qui régnait sur le pays des Philistins depuis la ville de Guérar, fit amener Sara chez lui pour être sa femme".

Genèse 20.3 (#1)**"Alors Dieu apparut en songe à Abimélec"**

Dans certaines langues, pour montrer le respect dû à un roi, il est nécessaire d'utiliser un titre honorifique chaque fois qu'il est mentionné par son nom. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue tout au long de ce chapitre. Traduction alternative : "Mais Dieu apparut au roi Abimélec dans un songe".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 20.3 (#2)**"pendant la nuit"**

Il peut être plus naturel de placer cette expression temporelle plus tôt dans la phrase et de dire : "Mais cette nuit-là, Dieu est apparu en songe au roi Abimélec". Faites ce qui est le plus pertinent dans

votre langue. Traduction alternative : "alors que c'était la nuit" ou "de nuit".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 20.3 (#3)

"et lui dit"

Traduction alternative : "et lui a dit".

Genèse 20.3 (#4)

"Voici, tu vas mourir"

Assurez-vous que la manière dont vous traduisez cette proposition ne donne pas l'impression que le roi Abimélec est déjà mort. Dieu annonce au roi Abimélec ce qui va arriver. Traduction alternative : "Écoute-moi, tu es un homme mort" ou " Écoute-moi, tu vas mourir" ou "Voici, je t'ai condamné à la mort".

Genèse 20.3 (#5)

"à cause de la femme que tu as enlevée, car elle"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "enlever" au verset 2.

Genèse 20.3 (#6)

"car elle a un mari"

Traduction alternative : "car elle est une femme mariée !"

Genèse 20.4 (#1)

"Abimélec"

Réfléchissez à la meilleure façon dans votre langue d'introduire ces éléments de contexte. Traduction alternative : "Alors le roi Abimélec".

Voir : Connecteur : éléments de contexte

Genèse 20.4 (#2)

"qui ne s'était point approché d'elle"

Veillez traduire cette clause de manière à ce qu'elle ne soit ni offensante ni embarrassante lorsqu'elle est lue à haute voix en public. Se référer à la manière dont vous avez traduit une autre phrase similaire dans Genèse 19.31 ("pour venir vers nous"), qui a le même sens. Traduction alternative : "qui n'avait pas encore couché avec elle" ou "qui n'avait pas eu de relations conjugales avec Sara".

Voir : Euphémisme

Genèse 20.4 (#3)

"répondit"

La façon dont vous traduirez cette citation dépendra de la façon dont vous traduirez la question rhétorique qui la suit.

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 20.4 (#4)

"Seigneur"

Se référer à la manière dont vous avez traduit ce titre (qui témoigne d'un grand respect, et qui est parfois utilisé pour Dieu) dans Gn 18.27, 30-32. Traduction alternative : "Mon Maître" ou "Maître".

Genèse 20.4 (#5)

"ferais-tu périr même une nation juste?"

Le roi Abimélec exprime son inquiétude désespérée en utilisant une question rhétorique. Abimélec affirme de manière dramatique que si Dieu le tue, cela signifie la mort de la nation qu'il dirige en tant que roi. Assurez-vous dans votre traduction qu'il ne semble pas être en colère ou impoli. Se référer aussi à la manière dont vous avez traduit le terme **nation** dans Gn 18.18. Traduction alternative : " vas-tu vraiment mettre à mort à la fois moi et mon peuple" ou "s'il te plaît, ne me tue pas, moi et mon peuple".

Voir : Question rhétorique

Genèse 20.4 (#6)

"juste"

De nouveau, référez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **juste** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 6.9, 7.1, 18.23–26, 28 ; 20.4. Ce terme peut être traduit de diverses façons, en fonction du contexte. Traduction alternative : "qui est en réalité juste".

Voir : Question rhétorique

Genèse 20.5 (#1)

"Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma soeur?"

Abimélec pose une nouvelle question rhétorique tandis qu'il continue de défendre sa manière d'agir. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue pour retranscrire cela. Se référer aussi à la manière dont vous avez traduit le terme **sœur** au verset 2. Traduction alternative : "Il m'a lui-même dit qu'elle était sa sœur".

Voir : Question rhétorique

Genèse 20.5 (#2)

"et elle-même n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère?"

Demandez-vous s'il est mieux de traduire cette citation comme une phrase directe ou indirecte dans votre langue. Traduction alternative : "Et Sara elle-même a également affirmé qu'il était son frère".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 20.5 (#3)

"J'ai agi"

Traduction alternative : "J'ai agi comme je l'ai fait".

Genèse 20.5 (#4)

"avec un coeur pur"

Traduction alternative : "avec une conscience pure" ou "en étant bien attentionné".

Voir : Idiom

Genèse 20.5 (#5)

"et avec des mains innocentes"

Si vous utilisez un point d'exclamation dans votre traduction, assurez-vous que cela ne signifie pas que le roi Abimélec est désespéré ou en colère : il est bien plutôt désespéré. Traduction alternative : "et avec des mains pures !".

Voir : Idiom

Genèse 20.6 (#1)

"Dieu lui dit en songe"

Traduction alternative : "Dieu dit au roi Abimélec dans un songe".

Genèse 20.6 (#2)

"Je sais que"

Traduction alternative : "Oui, je sais que" ou "Je suis conscient que".

Genèse 20.6 (#3)

"avec un coeur pur"

Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire au verset 5. Traduction alternative : "avec une conscience claire" ou "avec des motifs purs".

Voir : Idiom

Genèse 20.6 (#4)

"Je sais que tu as agi avec un coeur pur"

Traduction alternative : "Oui, je sais que tu as agi avec des intentions pures et honorables" ou "Je sais que tu as fait cela avec un cœur pur" ou "Je sais que tu l'as prise pour être ton épouse avec des intentions pures".

Voir : Structure de l'information

Genèse 20.6 (#5)

"aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi"

Dans le texte hébreu, **je** est un pronom emphatique. Essayez de communiquer cela de manière naturelle dans votre traduction. Aussi, réfléchissez à la possibilité de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et en fait, c'est moi qui t'ai empêché de commettre ce péché contre moi" ou "En fait, c'est moi qui t'ai empêché de pécher contre moi".

Genèse 20.6 (#6)

"aussi t'ai-je empêché"

Traduction alternative : "aussi, je ne t'ai pas permis".

Genèse 20.6 (#7)

"que tu la touchasses"

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique "s'approcher d'elle" au verset 4, qui a un sens similaire à celle que l'on trouve ici. De plus, il est préférable de modifier l'ordre de ces propositions dans certaines langues et de dire : "C'est moi qui ne vous ai pas permis de la toucher afin que vous ne péchiez pas contre moi". Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "que tu aies des relations sexuelles avec elle" ou "que tu fasses quoi que ce soit".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 20.7 (#1)

"rends la femme de cet homme"

Traduction alternative : "rends là à son mari Abraham".

Genèse 20.7 (#2)

"car il est prophète"

Estimez s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. L'une des tâches du prophète est de parler au nom de quelqu'un d'autre. Ainsi, Abraham sert d'intercesseur en parlant pour Dieu et en priant ce que Dieu veut qu'il dise (versets 7.17). Évitez une traduction de ce terme qui se concentre

exclusivement sur la prédiction de l'avenir, alors que c'est seulement une des choses qu'un prophète peut faire. Traduction alternative : "car il est un prophète pour moi".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 20.7 (#3)

"il priera pour toi"

Traduction alternative : "il me demandera d'être compatissant envers toi".

Genèse 20.7 (#4)

"et tu vivras"

Traduction alternative : "et je te laisserai vivre".

Genèse 20.7 (#5)

"Mais, si tu ne la rends pas"

Traduction alternative : "Mais si tu refuses de lui rendre sa femme".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 20.7 (#6)

"rends la femme de cette homme"

Traduction alternative : "rends-lui sa femme".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 20.7 (#7)

"sache que"

Traduction alternative : "tu dois savoir que " ou "sois conscient que".

Genèse 20.7 (#8)

"sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient"

La proposition **tout ce qui t'appartient** désigne le peuple du roi Abimélec, qu'il mentionne au verset 4. Assurez-vous que cela soit clair dans votre

traduction. Traduction alternative : "sache que tu mourras, toi et tout ton peuple" ou "je te tuerai sans aucun doute, et je ferai aussi mourir ton peuple !".

Genèse 20.8 (#1)

"Abimélec se leva de bon matin"

Traduction alternative : "Le lendemain matin, le roi Abimélec se leva tôt".

Genèse 20.8 (#2)

"il appela"

Traduction alternative : "il convoqua".

Genèse 20.8 (#3)

"tous ses serviteurs"

Traduction alternative : "tous ses fonctionnaires et autres serviteurs".

Genèse 20.8 (#4)

"et leur rapporta toutes ces choses"

Demandez-vous s'il est plus approprié dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et leur raconta tout ce que Dieu lui avait dit dans le songe" ou "et leur raconta tout ce qui s'était passé".

Voir : Idiome

Genèse 20.8 (#5)

"et ces gens furent saisis d'une grande frayeur"

Réfléchissez à la meilleure façon de désigner les serviteurs du roi Abimélec dans ce verset. Traduction alternative : "et ils se sentirent terrifiés" ou "et quand ils entendirent cela, ils eurent très peur que Dieu les tue" ou "et dès qu'ils entendirent cela, ces hommes eurent très peur de ce qui pourrait ensuite leur arriver".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 20.9 (#1)

"Abimélec appela aussi"

Réfléchissez à la manière la plus appropriée pour désigner le roi Abimélec à ce stade du paragraphe. Traduction alternative : "Le roi Abimélec fit appeler Abraham" ou "Le roi fit venir Abraham pour le voir" ou "Alors le roi fit amener Abraham auprès de lui".

Genèse 20.9 (#2)

"et lui dit"

La façon dont vous traduirez cette citation dépendra de la façon dont vous traduirez la question rhétorique qui la suit. Traduction alternative : "et lui demanda".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 20.9 (#3)

"Qu'est-ce que tu nous as fait?"

Abimélec pose deux questions rhétoriques pour exprimer sa colère et réprimander Abraham pour ce qu'il a fait. Il est important de vous demander si une question rhétorique est la meilleure manière de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Pourquoi nous as-tu traités ainsi ?" ou "Ce que tu nous as fait n'est pas juste !".

Voir : Question rhétorique

Genèse 20.9 (#4)

"Et en quoi t'ai-je offensé, que"

Traduction alternative : "Et qu'ai-je fait de mal pour que" ou "Je ne t'ai jamais rien fait de mal, et pourtant".

Voir : Question rhétorique

Genèse 20.9 (#5)

"tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché ?"

Veillez vous assurer que votre ponctuation est en adéquation avec la façon dont vous traduisez cette

question rhétorique. Traduction alternative : "que tu aies fait peser sur moi et mon peuple la culpabilité d'un péché terrible ?" ou "tu m'as rendu coupable d'un péché terrible, mais non pas moi seulement mais aussi le royaume que je gouverne !".

Voir : Question rhétorique

Genèse 20.9 (#6)

"Tu as commis à mon égard des actes qui ne doivent pas se commettre"

Traduction alternative : "Jamais personne ne devrait faire du tort à quelqu'un comme tu m'as fait du tort !".

Genèse 20.10 (#1)

"Et Abimélec dit à Abraham"

Dans certaines langues, il peut être préférable de ne pas introduire cette citation à nouveau, car c'est la même personne qui parle toujours à la même personne. Cette proposition sert à introduire ce que le roi Abimélec a ensuite dit, et peuvent indiquer qu'il y a eu un intervalle de temps entre ce qu'il a dit au verset 9 et au verset 10. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 20.10 (#2)

"Quelle intention avais-tu pour agir de la sorte?"

Traduction alternative : "Qu'attendais-tu comme bénéfice en te comportant ainsi" ou "Quelles étaient tes motivations en agissant de la sorte ?".

Voir : Idioms

Genèse 20.10 (#3)

"de la sorte"

Traduction alternative : "de manière si terrible".

Genèse 20.11 (#1)

"Abraham répondit"

Traduction alternative : "Abraham lui répondit".

Genèse 20.11 (#2)

"sans doute"

Traduction alternative : "pour sûr".

Genèse 20.11 (#3)

"Abraham répondit: Je me disais qu'il n'y avait sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et que l'on me tuerait à cause de ma femme"

"Craindre Dieu" est une thématique centrale dans la Bible. C'est une expression complexe qui désigne le fait de reconnaître la sainteté et la puissance de Dieu, tout en lui témoignant du respect, en lui étant obéissant et en l'adorant. Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation comme une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : "Je pensais qu'il n'y avait personne dans ce pays qui obéissait à Dieu. J'ai alors eu peur qu'on me tue pour prendre ma femme".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 20.12 (#1)

"De plus"

Traduction alternative : "En plus de cela".

Genèse 20.12 (#2)

"il est vrai qu'elle est ma soeur"

Traduction alternative : "elle est vraiment ma sœur" ou "elle est effectivement ma sœur".

Genèse 20.12 (#3)

"fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère"

Traduction alternative : "puisque'elle et moi avons le même père, bien que nous n'ayons pas la même mère".

Genèse 20.12 (#4)

"et elle est devenue ma femme"

Traduction alternative : "et quand nous avons été suffisamment âgés, elle est devenue ma femme".

Genèse 20.13 (#1)

"Lorsque"

Traduction alternative : "Ainsi, alors qu'il arriva que".

Genèse 20.13 (#2)

"Lorsque Dieu me fit errer"

Traduction alternative : "Lorsque Dieu m'a ordonné de partir" ou "Quand Dieu m'a conduit à voyager".

Genèse 20.13 (#3)

"de la maison de mon père"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en Genèse 12.1. Traduction alternative : "de l'endroit où mon père et ma famille vivaient".

Voir : Métonymie

Genèse 20.13 (#4)

"je dis à Sara"

Traduction alternative : "Je lui dis".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 20.13 (#5)

"Voici la grâce que tu me feras; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère"

Réfléchissez s'il est préférable, dans votre langue et dans ce contexte, de traduire ces citations de

manière indirecte. Traduction alternative : "de me faire une faveur particulière et de dire à tous, où que nous allions, que je suis son frère".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 20.14 (#1)

"des brebis et des bœufs"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en Genèse 12.16. Traduction alternative : "des brebis et des bœufs parmi son troupeau".

Genèse 20.14 (#2)

"des serviteurs et des servantes"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression en Genèse 12.16. Traduction alternative : "des serviteurs, tant des hommes que des femmes" ou "des serviteurs de sexe masculin et féminin".

Genèse 20.14 (#3)

"et les donna à Abraham"

Traduction alternative : "et les a tous donnés à Abraham".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 20.14 (#4)

"et il lui rendit Sara, sa femme"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "rendre" par deux fois au verset 7. Traduction alternative : "et il rendit à Abraham sa femme Sara".

Genèse 20.15 (#1)

"Abimélec dit"

Traduction alternative : "Puis il lui dit".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 20.15 (#2)**"Voici"**

Traduction alternative : "Écoute".

Genèse 20.15 (#3)**"mon pays est devant toi"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "devant toi" dans Genèse 13.9. Traduction alternative : "mon pays se présente à toi".

Voir : Idiome

Genèse 20.15 (#4)**"demeure"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit ce verbe au verset 1. Traduction alternative : "établis-toi" ou "viens vivre".

Genèse 20.15 (#5)**"où il te plaira"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression dans Genèse 19.8. Vous devrez peut-être traduire cette expression de manières différentes en fonction du contexte. Traduction alternative : "là où tu juges préférable d'habiter" ou "là où tu veux".

Voir : Idiome

Genèse 20.16 (#1)**"Et il dit à Sara"**

Traduction alternative : "Alors le roi Abimélec dit à Sara".

Genèse 20.16 (#2)**"Voici"**

Traduction alternative : "Regarde" ou "Écoute".

Genèse 20.16 (#3)**"je donne à ton frère mille pièces d'argent"**

Les pièces de monnaie n'existaient pas à cette époque. La monnaie d'échange était principalement des sicles d'argent ou d'or, qui étaient une mesure de poids. Mille pièces d'argent correspondaient à environ 12 kg d'argent. Beaucoup de traducteurs préfèrent garder les mêmes chiffres que ceux du texte hébreu, puis indiquer l'équivalent dans leur propre monnaie dans une note de bas de page. D'autres équipes indiquent ce que ça représente dans le corps du texte, et la phrase littérale en note de bas de page. Traduction alternative : "J'ai donné mille pièces d'argent à ton frère" ou "J'ai donné à ton frère mille pièces d'argent".

Voir : L'argent dans la Bible

Genèse 20.16 (#4)**"cela"**

Traduction alternative : "je fais cela" ou "la raison pour laquelle je fais cela est".

Genèse 20.16 (#5)**"te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi"**

L'expression **un voile sur les yeux** signifie que le paiement du roi Abimélec à Abraham "couvrait comme un voile" (c'est-à-dire protégeait) la bonne réputation de Sara et démontrait son innocence. Traduction alternative : "permettra de montrer à tout le monde que tu es innocente de tout méfait" ou "servira à montrer à tout le monde que tu es une femme honorable".

Voir : Idiome

Genèse 20.16 (#6)**"et auprès de tous tu seras justifiée"**

Traduction alternative : "pour clarifier que tu n'es pas responsable de quoi que ce soit qui s'est passé".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 20.17 (#1)**"Abraham pria Dieu"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit "prier" en Genèse 20.7. Traduction alternative : "Alors Abraham pria Dieu en faveur du roi Abimélec" ou "Abraham demanda à Dieu d'avoir pitié du roi".

Genèse 20.17 (#2)**"et Dieu guérit Abimélec"**

Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Alors Dieu l'a guéri".

Genèse 20.17 (#3)**"sa femme et ses servantes"**

Réfléchissez à la meilleure manière de désigner le roi Abimélec dans ce verset.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 20.17 (#4)**"et elles purent enfanter"**

Traduction alternative : "et elles purent concevoir et avoir des enfants à nouveau".

Genèse 20.18 (#1)**"Car l'Éternel"**

Si c'est utile et plus naturel dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Car auparavant l'Éternel".

Genèse 20.18 (#2)**"avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélec"**

Veuillez de nouveau réfléchir, dans ce chapitre, à la fréquence avec laquelle vous allez utiliser le titre honorifique "roi" lorsque vous utilisez le nom d'Abimélec. Faites en sorte que cela soit clair et naturel dans votre langue.

Voir : Titres honorifiques

Genèse 20.18 (#3)**"à cause de"**

Traduction alternative : "en raison de" ou "pour le punir d'avoir pris".

Genèse 20.18 (#4)**"Sara, femme d'Abraham"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions dans cette phrase (qui commence au verset 17) et dire : "L'Éternel avait empêché toute la maison d'Abimélec d'avoir des enfants ; puisqu'il avait pris la femme d'Abraham, Sara, comme épouse. Alors Abraham pria Dieu". Si vous décidez de changer l'ordre des propositions, il sera nécessaire de combiner ces deux versets et de mettre les numéros de verset "17-18" au début de cette phrase. Certaines équipes de traduction ont décidé de ne jamais combiner les versets de cette manière. D'autres équipes ont estimé qu'il était parfois acceptable de le faire si cela permettait d'éclairer le sens.

Voir : Relier deux versets

Genèse 21.1 (#1)**"L'Éternel se souvint de ce qu'il avait dit à Sara"**

Le mot **souvint** est utilisé comme une expression signifiant que Dieu a béni Sara et a été bienveillant envers elle (en lui permettant d'avoir un fils). Le même expression est utilisée en 1 Samuel 2.21 et Luc 1.68. Traduction alternative : "Alors l'Éternel bénit Sara comme il l'avait promis" ou "Alors l'Éternel fut bienveillant envers Sara comme il l'avait promis".

Voir : Idiome

Genèse 21.1 (#2)**"l'Éternel accomplit pour Sara"**

Les deux parties du verset 1 forment un parallélisme permettant de souligner ce que Dieu a fait pour Sara. Dans la mesure du possible, tâchez

de maintenir les deux parties de ce parallélisme, car ils mettent l'accent sur des éléments différents. Traduction alternative : "Oui, l'Éternel accomplit pour elle" ou "Oui, l'Éternel fit pour Sara".

Voir : Parallélisme

Genèse 21.1 (#3)

"ce qu'il avait promis"

Traduction alternative : "ce qu'il a dit qu'il ferait".

Genèse 21.2 (#1)

"Sara devint enceinte"

Veuillez formuler cette proposition de manière qu'elle ne soit ni offensante ni gênante, surtout lorsqu'elle est lue à haute voix en public. Demandez-vous aussi, dans votre langue, s'il vaut mieux commencer ici une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Sara tomba enceinte" ou "Ainsi, Sara eut la joie d'attendre un enfant".

Genèse 21.2 (#2)

"et elle enfanta un fils"

Traduction alternative : "et elle donna naissance à un fils" ou "et elle eut un fils".

Genèse 21.2 (#3)

"au temps fixé"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **temps fixé** en Gn 18.14. Traduction alternative : "au moment fixé" ou "au moment que Dieu a fixé".

Genèse 21.2 (#4)

"dont Dieu lui avait parlé"

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : "Ainsi, Sara est devenue enceinte, et temps fixé par Dieu, elle enfanta un fils alors qu'Abraham était âgé, comme Dieu le lui avait dit qu'il le ferait". Faites ce qui

convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "quand Dieu lui a dit que cela allait arriver".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 21.3 (#1)

"Abraham donna le nom d'Isaac au fils qui lui était né"

Traduction alternative "Alors Abraham appela son fils Isaac"

Genèse 21.3 (#2)

"que Sara lui avait enfanté"

Le sens du nom d'Isaac est inclus dans de nombreuses traductions, que ce soit dans le texte ou une note de bas de page. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 21.4 (#1)

"Abraham circoncit"

Il est possible qu'Abraham ait circoncis Isaac (verset 4) le jour même où il lui a donné son nom (verset 3). Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **circoncis** en Gn 17.10-14. Traduction alternative : "Et il a aussi circoncis".

Genèse 21.4 (#2)

"son fils Isaac"

Réfléchissez à la meilleure façon de désigner Isaac dans votre langue à ce stade du récit. Traduction alternative : "son fils".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 21.4 (#3)

"son fils Isaac, âgé de huit jours"

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer cette phrase en premier dans ce verset et de dire : "Aussi, quand Isaac eut huit jours, Abraham

le circoncit". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "son fils Isaac qui avait huit jours" ou "son fils Isaac quand il avait huit jours".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 21.4 (#4)

"comme Dieu le lui avait ordonné"

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Il a fait cela conformément à ce que Dieu lui avait ordonné de faire".

Genèse 21.5 (#1)

"Abraham était âgé de cent ans"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette clause en Genèse 17.17.

Voir : Idiome

Genèse 21.5 (#2)

"à la naissance d'Isaac, son fils"

Traduction alternative : "lorsque Isaac est né".

Genèse 21.6 (#1)

"Et Sara dit"

Traduction alternative : "Quand Isaac est né, Sara dit"

Genèse 21.6 (#2)

"Dieu m'a fait un sujet de rire"

Traduction alternative : "Dieu m'a permis de me réjouir et de rire!".

Genèse 21.6 (#3)

"quiconque l'apprendra"

Traduction alternative : "Tous ceux qui l'apprendront"

Genèse 21.6 (#4)

"rira de moi"

Traduction alternative : "se réjouira et rira avec moi !".

Genèse 21.7 (#1)

"Elle ajouta"

Traduction alternative : "Puis elle ajouta" ou "Elle dit aussi".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 21.7 (#2)

"Qui aurait dit à Abraham"

Sara utilise une question rhétorique pour exprimer sa joie et son émerveillement. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Personne n'aurait jamais dit à Abraham" ou "Personne n'aurait jamais eu l'idée de dire à Abraham !".

Voir : Question rhétorique

Genèse 21.7 (#3)

"Sara allaitera des enfants?"

Traduction alternative : "Sara aura des enfants".

Genèse 21.7 (#4)

"Cependant"

Traduction alternative : "Mais pourtant" ou "En dépit de cela".

Genèse 21.7 (#5)

"je lui ai enfanté un fils"

Se référer à la manière dont vous avez traduit "avoir un enfant" dans Genèse 18.13. Traduction alternative : "Je lui ai donné un fils".

Genèse 21.7 (#6)

"dans sa vieillesse"

Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme au verset 2. Vous devrez peut-être le traduire de manière différente ici en raison du contexte légèrement différent. Traduction alternative : "malgré son grand âge".

Genèse 21.8 (#1)

"L'enfant grandit"

Traduction alternative : "Isaac grandit".

Genèse 21.8 (#2)

"où Isaac fut sevré"

Dans cette culture, les enfants étaient souvent sevrés vers l'âge de trois ans. Traduisez le terme **"sevré"** d'une manière qui ne soit ni gênante ni offensante. Traduction alternative : "où sa mère l'a sevré" ou "où il a atteint l'âge auquel sa mère a cessé de l'allaiter".

Voir : Euphémisme

Genèse 21.8 (#3)

"et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré"

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer ici une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Quand cela s'est produit, Abraham a organisé un grand festin pour fêter ça" ou "Le même jour, Abraham a demandé à ses serviteurs de préparer un grand festin pour célébrer cela"

Genèse 21.9 (#1)

"Sara vit"

Traduction alternative : "Mais lors de ce festin de fête, Sara vit".

Genèse 21.9 (#2)

"le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté à Abraham"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "enfanté" au verset 7. Traduction alternative : "le fils qu'Agar avait donné à Abraham, elle qui était sa servante au pays d'Égypte".

Genèse 21.9 (#3)

"vit rire"

Traduction alternative : "vit se moquait d'Isaac" ou "vit se moquait".

Genèse 21.10 (#1)

"et elle dit à Abraham"

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Étant très contrariée, elle dit alors à Abraham".

Genèse 21.10 (#2)

"Chasse"

Traduction alternative : "Renvoie".

Genèse 21.10 (#3)

"cette servante"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "servantes" en Gn 20.17. Traduction alternative : "cette esclave".

Genèse 21.10 (#4)

"et son fils"

Traduction alternative : "avec son fils !".

Genèse 21.10 (#5)**"car le fils de cette servante"**

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Le fils de cette servante".

Genèse 21.10 (#6)**"n'hériter pas avec mon fils, avec Isaac"**

Traduction alternative : "ne recevra pas de part de ce qui doit revenir à notre fils Isaac" ou "ne recevra rien de toi ! Seul mon fils Isaac sera ton héritier".

Genèse 21.11 (#1)**"Cette parole déplut fort aux yeux d'Abraham"**

Traduction alternative : "Abraham fut très affligé par ce qu'elle dit" ou "Ce que Sara disait affligé beaucoup Abraham".

Voir : Idiome

Genèse 21.11 (#2)**"à cause de son fils"**

Traduction alternative : "à cause de son fils Ismaël" ou "parce qu'il se souciait aussi de son fils Ismaël".

Genèse 21.12 (#1)**"Mais Dieu dit à Abraham"**

Traduction alternative : "Mais Dieu dit" ou "Alors Dieu lui a dit".

Genèse 21.12 (#2)**"Que cela ne déplaie pas à tes yeux"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme " déplut" au verset 11. Traduction alternative : "Ne sois pas attristé" ou "Ne sois pas irrité".

Voir : Idiome

Genèse 21.12 (#3)**"à cause de l'enfant et de ta servante"**

Ismaël était alors âgé d'environ 17 ans. Dans les versets 12 à 16, employez donc des mots qui s'accordent avec cela. Traduction alternative : "en raison du garçon et de ta servante" ou "à cause du garçon, Ismaël, et de ta servante".

Genèse 21.12 (#4)**"Accorde à Sara tout ce qu'elle te demandera"**

Le mot **"Accorde"** désigne le fait d'écouter et de faire ce qui est demandé. De plus, l'expression **"ce qu'elle te demandera"** désigne ce que Sara a dit. Traduction alternative : "Écoute plutôt tout ce que Sara te dira de faire" ou "Fais tout ce que Sara te dira de faire".

Voir : Synecdoque

Genèse 21.12 (#5)**"car c'est d'Isaac que sortira une postérité qui te sera propre"**

Traduction alternative : "car c'est par Isaac que naîtront les descendants que je t'ai promis" ou "car Isaac est celui qui perdura ta lignée, la descendance que j'ai promis de te donner" ou "car la descendance que je t'ai promise viendra d'Isaac".

Genèse 21.13 (#1)**"Je ferai aussi une nation du fils de ta servante"**

Traduction alternative : "Mais je me chargerai aussi de faire naître une nation du fils de ta servante".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 21.13 (#2)**"une nation"**

Traduction alternative : "devenir l'ancêtre d'un grand groupe de personnes".

Genèse 21.13 (#3)**"car il est ta postérité"**

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer la conjonction "car" plus tôt dans la phrase et de dire : "car/puisque le fils de ta servante est ta descendance, je ferai aussi de lui une nation". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "puisque'il est ta descendance".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 21.14 (#1)**"Abraham se leva de bon matin"**

Traduction alternative : "Alors Abraham se leva tôt le lendemain matin".

Genèse 21.14 (#2)**"il prit du pain"**

Cette phrase peut être utilisée pour désigner le pain ou, plus généralement, la nourriture. Traduction alternative : "il prit de la nourriture".

Voir : Synecdoque

Genèse 21.14 (#3)**"une outre d'eau"**

Le mot **outre** désigne un sac fabriqué en peau ou en cuir d'animal. Traduction alternative : "un sac en cuir rempli plein d'eau" ou "un sac rempli d'eau fait en peau d'animal" ou "un sac rempli d'eau".

Genèse 21.14 (#4)**"qu'il donna à Agar et plaça sur son épaule"**

Traduction alternative : "qu'il donna à Agar et les mit sur son épaule".

Genèse 21.14 (#5)**"il lui remit aussi l'enfant, et la renvoya"**

Traduction alternative : "puis il la renvoya avec l'enfant" ou "puis il la renvoya avec le jeune homme" ou "puis il la renvoya avec Isaac".

Genèse 21.14 (#6)**"Elle s'en alla, et s'égara"**

Traduction alternative : "elle partit et erra" ou "ils partirent et errèrent".

Genèse 21.14 (#7)**"dans le désert de Beer-Schéba"**

Parfois, dans la Bible, un lieu est désigné par le célèbre nom qu'il portera par la suite. C'est le cas dans ce verset, puisque c'est seulement au verset 31 que ce désert recevra le nom de Beer-Schéba. Traduction alternative : "dans le désert situé près de la ville qui fut plus tard appelée Beer-Schéba".

Genèse 21.15 (#1)**"Quand l'eau de l'outre fut épuisée"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **outre** au verset 14. Traduction alternative : "Lorsque leurs réserves d'eau furent à sec" ou "Quand il n'y eut plus d'eau dans l'outre" ou "Lorsque la réserve d'eau fut vide".

Genèse 21.15 (#2)**"elle laissa l'enfant"**

Traduction alternative : "Agar mit l'enfant".

Voir : Idiome

Genèse 21.15 (#3)**"l'enfant"**

Traduction alternative : "le garçon".

Genèse 21.15 (#4)**"sous un des arbrisseaux"**

Traduction alternative : "sous l'ombre d'un des buissons" ou "sous l'ombre d'un buisson qui se trouvait à proximité".

Genèse 21.16 (#1)

"et alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc"

Demandez-vous s'il est préférable ou non, dans votre langue, de commencer ici une nouvelle phrase. Traduction alternative : "Puis elle s'éloigna de lui et s'assit seule".

Genèse 21.16 (#2)

"à une portée d'arc"

Si vous ne choisissez de ne pas traduire le texte littéralement, le texte littéral pourrait être ajouté en note de bas de page. Traduction alternative : "à peu près aussi loin qu'une personne peut tirer à l'arc" ou "à environ cent mètres de distance".

Voir : Les distances dans la Bible

Genèse 21.16 (#3)

"car elle disait"

Traduction alternative : "car elle se disait" ou "Elle se disait".

Genèse 21.16 (#4)

"Que je ne voie pas mourir mon enfant!"

Demandez-vous s'il est préférable d'utiliser un nom (mort) ou un verbe ("**mourir**") dans votre traduction. De plus, référez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **enfant** dans les versets 14 et 15. Traduction alternative : "Je ne peux pas supporter de voir mon fils mourir!".

Genèse 21.16 (#5)

"Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix et pleura"

Il est plus naturel dans certaines langues de modifier l'ordre des propositions dans ce verset (afin que les événements soient listés dans l'ordre

où ils se sont réellement produits). Il est donc possible de dire : "Elle se dit en elle-même : 'Je ne peux pas supporter de voir mon fils mourir'. Alors, elle s'éloigna de lui et s'assit seule, à une distance d'une portée d'arc. Puis, elle éclata en sanglots". Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "Elle s'assit donc là, et elle commença à sangloter bruyamment" ou "Puis elle se mit à sangloter bruyamment".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 21.17 (#1)

"Dieu entendit la voix de l'enfant"

Traduction alternative : "Dieu entendit les pleurs du jeune garçon".

Genèse 21.17 (#2)

"et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, et lui dit"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **ange** en Gn 16.7, qui est un mot clé de ce passage. Traduction alternative : "alors l'un des anges appela Agar depuis le ciel et dit" ou "alors l'un des anges célestes fit appeler Agar pour lui dire".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 21.17 (#3)

"Qu'as-tu, Agar ?"

Dans certaines langues, il est nécessaire de placer Agar en premier dans cette citation. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "Agar, pourquoi es-tu contrariée ?".

Genèse 21.17 (#4)

"Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant dans le lieu où il est"

L'expression **a entendu** signifie que Dieu va bel et bien aider l'enfant. Traduction alternative : "N'aie pas peur, car Dieu a entendu les pleurs du garçon là où il se trouve et il va prendre soin de lui" ou "Ne crains point, Dieu a entendu les pleurs du jeune garçon et va prendre soin de lui" ou "Dieu a

entendu la voix du jeune garçon, alors ne craint pas car il prendra soin de vous deux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 21.18 (#1)

"Lève-toi, prends l'enfant"

Traduction alternative : "Alors va maintenant aider ton fils à se lever" ou "Maintenant, va voir ton fils, et aide-le à se lever".

Genèse 21.18 (#2)

"saisis-le de ta main"

Traduction alternative : "et donne-lui la main pour l'aider à marcher".

Genèse 21.18 (#3)

"car je ferai de lui"

Le pronom **je** désigne ici l'Éternel. Ainsi, cela peut vouloir dire que l'Éternel a pris la forme d'un ange ou que l'ange parle au nom de l'Éternel et le représente. Se référer à ce que vous avez fait pour un cas similaire dans Gn 16.10. Se référer aussi à la manière dont vous avez traduit la proposition "ferai aussi une nation" au verset 13 et en 18.18, qui est une proposition similaire. Traduction alternative : "car l'Éternel fera en sorte que ses descendants deviennent".

Genèse 21.18 (#4)

"une grande nation"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **nation** au verset 13. Traduction alternative : "un grand groupe ethnique".

Genèse 21.19 (#1)

"Et Dieu lui ouvrit les yeux"

Traduction alternative : "Et Dieu l'a alors aidée à voir".

Voir : Idiome

Genèse 21.19 (#2)

"un puits d'eau"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **puits** en Gn 16.14. Traduction alternative : "un puits".

Genèse 21.19 (#3)

"elle alla"

Traduction alternative : "Elle s'est alors dirigée vers le puits et alla".

Genèse 21.19 (#4)

"alla remplir d'eau l'outre"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **outre** dans les versets 14–15. Traduction alternative : "remplit l'outre d'eau" ou "remplit le sac contenant de l'eau".

Genèse 21.19 (#5)

"et donna à boire à l'enfant"

Traduction alternative : "et donna à boire à Ismaël".

Genèse 21.20 (#1)

"Dieu fut avec l'enfant"

Cette proposition indique que Dieu a guidé, aidé, protégé et béni Ismaël, c'est-à-dire qu'il a veillé sur lui. Il est possible que votre langue ait une expression idiomatique qui convient ici. Regardez également la manière dont vous avez traduit le terme "enfant" dans les versets 12 et 17–20. Traduction alternative : "Dieu était avec l'enfant et il l'a béni".

Voir : Idiome

Genèse 21.20 (#2)

"qui grandit, habita dans"

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de changer l'ordre des propositions de ce verset et de dire : "Au fur et à mesure que l'enfant grandissait, Dieu était avec lui et le bénissait". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Alors que l'enfant grandissait".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 21.20 (#3)

"habita dans le désert"

Dans certaines langues, il est préférable d'indiquer ici (dès le verset 20) le nom du désert (**Paran**) plutôt que d'attendre le verset 21. Cela peut permettre que ces deux versets fassent ainsi référence au même désert. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **désert** au verset 14. Traduction alternative : "vécut dans le désert de Paran".

Genèse 21.20 (#4)

"et devint tireur d'arc"

Traduction alternative : "et devint un archer compétent".

Genèse 21.21 (#1)

"Il habita dans le désert de Paran"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **désert** dans le verset 20. Traduction alternative : "Alors qu'il vivait dans le désert de Paran".

Genèse 21.21 (#2)

"et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte"

Traduction alternative : "et sa mère lui a choisi une épouse dans le pays d'Égypte" ou "et sa mère a arrangé son mariage avec une femme égyptienne"

Voir : Idiome

Genèse 21.21 (#3)

"du pays d'Égypte"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **"pays d'Égypte"** en Gn 13.10. Traduction alternative : "qui venait du pays d'Égypte" ou "qui était égyptienne".

Genèse 21.22 (#1)

"En ce temps-là"

Interrogez-vous sur la meilleure manière d'introduire un nouvel épisode à ce moment-là, dans votre langue. Traduction alternative : "À peu près à la même époque".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 21.22 (#2)

"Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla ainsi"

Dans certaines langues, il est nécessaire de préciser que le roi Abimélec et Picol sont allés voir Abraham avant de lui parler. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Le roi Abimélec, avec son chef d'armée Picol, est allé voir Abraham et lui a dit" ou "Le roi Abimélec et son chef d'armée Picol sont allés voir Abraham et lui ont dit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 21.22 (#3)

"Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais"

Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire ("Dieu fut avec") au verset 20. Traduction alternative : "J'ai remarqué que Dieu est avec toi et te bénit dans tout ce que tu fais".

Voir : Idiome

Genèse 21.23 (#1)

"maintenant ici"

Dans votre traduction, les propos du roi Abimélec adressés à Abraham doivent paraître courtois et

respectueux, et non pas impolis ou injurieux. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Gn 20.7. Traduction alternative : "Alors maintenant, jure-moi s'il te plaît".

Genèse 21.23 (#2)

"Jure-moi maintenant ici, par le nom de Dieu"

"Jurer... par le nom de Dieu" signifie qu'Abraham prend un engagement devant Dieu. Il lui demande d'être son témoin et de le punir s'il ne tient pas sa promesse faite au roi Abimélec. Cela ne signifie pas qu'Abraham a employé des jurons ou un langage grossier. Si cette tradition n'est pas très répandue dans votre région linguistique, vous pouvez la mentionner en note de bas de page. Se référer à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire dans Gn 14.22. Traduction alternative : "Promets-moi ici de manière solennelle, avec Dieu comme témoin".

Voir : Serments

Genèse 21.23 (#3)

"que tu ne tromperas ni moi"

Selon la coutume locale, Abimélec n'a pas écrit ce que l'Éternel ferait à Abraham s'il viole le serment. Cette partie est cependant implicite et évidente pour les lecteurs de l'époque, compte tenu de la force des mots prononcés. Si c'est plus clair et que ce n'est pas offensant dans votre langue, vous pouvez inclure cette section implicite dans votre traduction. Traduction alternative : "qu'il ne me punira pas si tu agis envers moi avec tromperie".

Voir : Ellipse

Genèse 21.23 (#4)

"la même bienveillance que j'ai eue pour toi"

Traduction alternative : "tout comme je vous ai traité avec bonté" ou "la même bonté que j'ai eue envers toi".

Genèse 21.23 (#5)

"tu auras pour moi et le pays"

Dans ce contexte, l'expression **le pays** désigne les personnes qui vivent dans celui-ci. Traduction alternative : "promets-moi que tu seras également aimable envers moi et les gens de ce pays".

Voir : Métonymie

Genèse 21.23 (#6)

"où tu séjournes"

Traduction alternative : "où vous séjournerez" ou "où tu vis en tant qu'étranger".

Genèse 21.24 (#1)

"Abraham dit"

Traduction alternative : "Abraham dit à Abimélec".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 21.24 (#2)

"Je le jurerai"

Se référer à la manière dont vous avez traduit **jurer** au verset 23. Traduction alternative : "Je jure que je ferai ces choses" ou "Je promets solennellement que je le ferai".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 21.25 (#1)

"Mais Abraham fit des reproches à"

Traduction alternative : "Mais il a ensuite confronté" ou "Ensuite, il a protesté contre".

Genèse 21.25 (#2)

"Abimélec"

Dans certaines langues, il est nécessaire d'inclure le titre "roi" à chaque fois qu'Abimélec (ou tout autre roi) est mentionné par son nom. Dans d'autres langues, il est plus naturel d'utiliser le titre de manière sporadique (en particulier lorsque l'accent est mis sur lui), ou seulement lorsqu'il est mentionné dans une section pour la première fois

(afin que son statut soit clair). Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue tout au long de cette section.

Genèse 21.25 (#3)

"au sujet"

Traduction alternative : "concernant".

Genèse 21.25 (#4)

"d'un puits d'eau"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **puits d'eau** au verset 19. Traduction alternative : "du puits d'eau" ou "d'un puits".

Genèse 21.26 (#1)

"Abimélec répondit"

Traduction alternative : "Mais Abimélec lui répondit" ou "Quand le roi Abimélec entendit cela, il dit".

Genèse 21.26 (#2)

"qui a fait cette chose-là"

Traduction alternative : "qui a pris ton puits" ou "qui a pris le contrôle de ton puits".

Genèse 21.26 (#3)

"et moi"

Abimélec prépare le terrain pour avancer une nouvelle preuve de son innocence dans cette affaire. Réfléchissez à la meilleure façon de faire cela dans votre langue. Traduction alternative : "aussi" ou "de plus".

Genèse 21.26 (#4)

"tu ne m'en as point informé"

Traduction alternative : "tu ne m'as pas informé de cela avant" ou "tu ne m'en as jamais parlé avant".

Genèse 21.26 (#5)

« et moi, »

Abimélec donne ici une troisième raison pour justifier de son innocence. Choisissez la façon la plus naturelle de formuler cela dans votre langue. Traduction alternative : « et finalement moi, » ou « et moi-même, ».

Genèse 21.26 (#6)

"je ne l'apprends qu'aujourd'hui"

Traduction alternative : "Je n'en savais rien jusqu'à aujourd'hui" ou "Aujourd'hui, c'est la première fois que j'en entends parler".

Genèse 21.27 (#1)

"Et Abraham prit des brebis et des boeufs, qu'il donna à Abimélec"

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **des brebis et des boeufs** en Gn 20.14. Traduction alternative : "Alors Abraham apporta quelques brebis et des boeufs, qu'il donna à Abimélec".

Genèse 21.27 (#2)

"et ils firent tous deux alliance"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Gn 15.18. Traduction alternative : "et lui et Abimélec ont conclu un accord de paix l'un avec l'autre".

Voir : Idiome

Genèse 21.28 (#1)

"Abraham mit à part"

Traduction alternative : "Abraham a isolé".

Genèse 21.28 (#2)

"sept jeunes brebis"

Traduction alternative : "sept jeunes brebis du reste des moutons".

Genèse 21.29 (#1)**"Et Abimélec dit à Abraham"**

Traduction alternative : "Alors Abimélec demanda à Abraham".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 21.29 (#2)**"Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis, que tu as mises à part?"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **mises à part** au verset 28. Traduction alternative : "Quelle est la raison pour laquelle tu as mis à part ces sept brebis?" ou "Pourquoi as-tu mis ces sept brebis à l'écart?" ou "Pourquoi as-tu isolé ces sept brebis du reste du troupeau?".

Genèse 21.30 (#1)**"Il répondit"**

Traduction alternative : "Abraham lui répondit".

Genèse 21.30 (#2)**"Tu accepteras de ma main ces sept brebis"**

Traduction alternative : "Accepte ces sept brebis de ma main" ou "Je voudrais que tu prennes les sept brebis que je te donne".

Genèse 21.30 (#3)**"afin que cela me serve de témoignage"**

Traduction alternative : "afin que tout le monde puisse authentifier".

Genèse 21.30 (#4)**"que j'ai creusé ce puits"**

Traduction alternative : "que j'ai creusé ce puits et qu'il est donc ma possession" ou "que j'ai creusé ce puits et qu'il m'appartient".

Genèse 21.31 (#1)**"C'est pourquoi"**

Traduction alternative : "C'est la raison pour laquelle".

Genèse 21.31 (#2)**"on appelle ce lieu"**

La proposition **on appelle** signifie généralement que les gens ont donné un nom à une ville ou à un autre lieu. Il est possible qu'Abraham ait nommé le lieu Beer-Schéba, et qu'ensuite d'autres personnes l'aient appelé par ce même nom, d'où le fait qu'il soit ainsi devenu connu sous ce nom. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Gn 19.22. Traduction alternative : "Abraham appela cet endroit" ou "ils appelèrent cet endroit" ou "cet endroit fut appelé".

Genèse 21.31 (#3)**"Beer-Schéba"**

Soyez cohérent avec la façon dont vous avez orthographié le nom de la ville de **Beer-Schéba** au verset 14. Si vous incluez la signification du nom de la ville dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous que la façon dont vous traduisez le terme "jurer" (ou serment) corresponde à la façon dont vous allez traduire ce même terme plus loin dans le verset. Traduction alternative : "Puits du serment" ou "Puits de la promesse".

Genèse 21.31 (#4)**"car c'est là"**

Traduction alternative : "parce que c'était là que" ou "parce que c'est là que".

Genèse 21.31 (#5)**"qu'ils"**

Traduction alternative : "qu'Abimélec et lui".

Genèse 21.31 (#6)**"qu'ils jurèrent l'un et l'autre"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "jurer" dans les versets 23-24. Traduction alternative : "qu'ils firent un serment l'un à l'autre" ou "qu'ils se promirent solennellement de vivre en paix".

Genèse 21.32 (#1)**"Ils firent donc alliance à Beer-Schéba"**

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue d'utiliser un pronom ou des noms propres pour désigner ces hommes. Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "faire une alliance" au verset 27. Traduction alternative : "Après qu'Abraham et le roi Abimélec établirent leur accord de paix à Beer-Schéba".

Voir : Idiome

Genèse 21.32 (#2)**"Après quoi, Abimélec se leva, avec Picol, chef de son armée"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **se leva** au verset 22. Traduction alternative : "Après quoi Abimélec et Picol, son chef d'armée, partirent de là" ou "Après quoi Abimélec et son chef d'armée Picol quittèrent Abraham".

Voir : Idiome

Genèse 21.32 (#3)**"au pays des Philistins"**

Abimélec et Picol sont probablement retournés chez eux dans la ville de Guérar (Genèse 20.2). C'était à cette époque la capitale des Philistins, d'où régnait Abimélec. L'endroit où Abimélec et Abraham ont conclu leur alliance (Beer-Schéba) se situait probablement à la frontière du territoire des Philistins, dans le désert. Traduction alternative : "dans le pays où vivaient les Philistins".

Genèse 21.33 (#1)**"des tamariscs"**

Un tamaris (également connu sous le nom de tamarix) est un arbre feuillu de petite taille quand il est jeune, mais qui peut grandir pour atteindre jusqu'à 9 mètres de haut, pouvant ainsi offrir son ombre. Habituellement, il pousse bien dans les zones désertiques où le sol est salé. Vous pouvez ajouter certaines de ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : "des arbres qu'on appelle tamaris" ou "des arbres feuillus appelés tamaris".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 21.33 (#2)**"il invoqua le nom de l'Éternel, Dieu de l'éternité"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette clause dans Genèse 12.8, et une clause similaire dans 13.4. Traduction alternative : "et il loua l'Éternel par son nom" ou "et il s'adressa à l'Éternel par son nom en le louant, lui le Dieu d'éternité" ou "et là il loua l'Éternel".

Voir : Idiome

Genèse 21.33 (#3)**"Dieu de l'éternité"**

Cette phrase implique que Dieu n'a pas de commencement ni de fin. En d'autres termes, il a toujours existé et continuera d'exister pour toujours. Traduction alternative : "qui est le Dieu existant depuis toujours" ou "qui est le Dieu qui a toujours existé".

Genèse 21.34 (#1)**"Abraham séjourna"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "séjourner" au verset 23. Traduction alternative : "Après cela, il resta longtemps".

Genèse 21.34 (#2)**"dans le pays des Philistins"**

Traduction alternative : "dans le territoire occupé par les Philistins" ou "dans le territoire où vivaient les Philistins".

Genèse 21.34 (#3)**"longtemps"**

Abraham a vécu pendant près de 25 ans dans le territoire des Philistins. Il est important d'avoir cela à l'esprit en traduisant cette phrase. Dans certaines langues, il est plus évident ou plus clair de placer cette expression un peu plus tôt dans la phrase et de dire : "plusieurs années". Faites ce qui est le mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 22.1 (#1)**"Après ces choses"**

Il s'agit d'un nouvel épisode qui commence une douzaine d'années après la conclusion du traité d'Abraham et du roi Abimélec (chapitre 21). Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "Après ces choses" dans Genèse 15.1 ; cette expression peut être traduite de manière quelque peu différente du fait du contexte. Traduction alternative : "Quelque temps après ces événements" ou "Plusieurs années plus tard".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 22.1 (#2)**"Dieu mit Abraham à l'épreuve"**

Veuillez vous assurer que votre traduction de cette proposition ne donne pas l'impression que la période de test était terminée. Elle introduit plutôt ce dont l'épisode suivant va traiter. Traduction alternative : "Dieu voulait tester Abraham".

Genèse 22.1 (#3)**"Et il répondit"**

Assurez-vous que votre traduction indique clairement qui est en train de parler. Traduction alternative : "Et Abraham lui répondit".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 22.1 (#4)**"Me voici !"**

Abraham répond avec respect et montre qu'il est prêt à faire ce que Dieu demande de lui. Réfléchissez à la meilleure manière de retranscrire cette phrase dans votre langue. Traduction alternative : "Oui, Maître ?" ou "Seigneur, qu'y a-t-il ?".

Voir : Idiome

Genèse 22.2 (#1)**"Dieu dit"**

Traduisez cette citation en faisant bien attention à l'adapter au contexte. Traduction alternative : "Puis Dieu lui dit" ou "Puis Dieu lui a dit".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 22.2 (#2)**"Prends ton fils"**

Votre traduction du terme **prends** ne doit pas laisser entendre qu'il doit faire usage de la force. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "prendre" dans Genèse 11.31 et 12.5.

Genèse 22.2 (#3)**"ton unique, celui que tu aimes, Isaac"**

Cette proposition vient donner du poids à la proposition qui précède, afin de la renforcer. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : "oui, ton fils unique Isaac que tu aimes".

Genèse 22.2 (#4)**"va-t'en"**

Il est évident qu'il devait emmener Isaac avec lui. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez indiquer cela plus clairement. Traduction alternative : "et pars avec lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.2 (#5)**"au pays de Morija"**

Traduction alternative : "vers la région appelée Morija" ou "vers la région de Morija".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 22.2 (#6)**"et là offre-le en holocauste"**

Demandez-vous si dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire en Gn 8.20. Traduction alternative : "et offre-le-moi là-bas, comme un holocauste" ou "Là, offre-le sur un autel, comme une offrande qui m'est adressée".

Genèse 22.2 (#7)**"sur l'une des montagnes"**

Traduction alternative : "au sommet de l'une des montagnes" ou "au sommet d'une montagne".

Genèse 22.2 (#8)**"que je te dirai"**

Traduction alternative : "que je te montrerai".

Genèse 22.3 (#1)**"Abraham se leva de bon matin"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **se leva de bon matin** en Gn 20.8. Traduction alternative : "Alors le lendemain matin, Abraham se leva tôt" ou "Tôt le lendemain matin, Abraham se leva".

Genèse 22.3 (#2)**"sella son âne"**

Un âne est une sorte de cheval de petite taille que les gens utilisaient pour porter des charges

(comme ici). Traduction alternative : "prépara son âne pour le voyage".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 22.3 (#3)**"et prit avec lui deux serviteurs et son fils Isaac"**

Traduction alternative : "Il prit deux de ses serviteurs avec lui, ainsi son fils Isaac" ou "Puis il prit son fils Isaac et deux de ses serviteurs".

Genèse 22.3 (#4)**"Il fendit du bois"**

Dans cette proposition et dans la phrase suivante, Abraham est le seul à être mentionné car il est le centre de l'attention. Il n'a probablement pas voyagé seul, ni coupé du bois tout seul. Demandez-vous s'il est pertinent d'expliquer cela plus clairement dans votre traduction. Traduction alternative : "il a fendu du bois avec eux" ou "ils ont coupé du bois ensemble".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.3 (#5)**"pour l'holocauste"**

Dans certaines langues, il est nécessaire de traduire ce groupe nominal en utilisant un verbe. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Se référer à la manière dont vous avez traduit le verset 2. Traduction alternative : "pour préparer l'holocauste et l'ont chargé sur l'âne" ou "qu'ils souhaitaient utiliser pour leur offrande et l'ont chargé sur l'âne".

Voir : Les noms abstraits

Genèse 22.3 (#6)**"et partit pour aller au lieu"**

Traduction alternative : "et il se leva pour aller avec eux en l'endroit " ou " et ils commencèrent leur voyage les menant vers la montagne".

Voir : Idioms

Genèse 22.3 (#7)**"que Dieu lui avait dit"**

Traduction alternative : "que Dieu lui avait montré" ou "que Dieu avait désigné" ou "où Dieu lui avait dit d'aller".

Genèse 22.4 (#1)**"Le troisième jour"**

Traduction alternative : "Après avoir marché pendant trois jours".

Genèse 22.4 (#2)**"Abraham, levant les yeux"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **levant les yeux** en Gn 18.2. Nous pouvons ici la traduire de manière différente, en raison du contexte différent. Traduction alternative : "il leva les yeux".

Voir : Idioms

Genèse 22.4 (#3)**"vit le lieu de loin"**

Demandez-vous s'il est préférable de dire dans votre langue "au loin le lieu" ou **le lieu de loin**. Traduction alternative : "pouvait voir l'endroit où ils se dirigeaient de loin" ou "au loin, pouvait voir l'endroit où ils allaient".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 22.5 (#1)**"Et Abraham dit à ses serviteurs"**

Soyez cohérent ici avec la manière dont vous avez traduit le terme **serviteurs** au verset 3. Traduction alternative : "Alors Abraham dit à ses serviteurs".

Genèse 22.5 (#2)**"Restez ici avec l'âne"**

Certaines langues ont des pronoms duels spéciaux (qui renvoient à seulement deux personnes), qui peuvent être utilisés au verset 5 pour désigner les deux serviteurs d'Abraham.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 22.5 (#3)**"moi et le jeune homme"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le groupe nominal **jeune homme** dans Gn 21.12, 17-20. L'âge d'Isaac à ce moment-là n'est pas connu avec certitude, mais on estime qu'il devait avoir entre 18 à 37 ans. Assurez-vous que votre traduction de **jeune homme** tienne compte de ce fait. Traduction alternative : "tandis que le jeune homme et moi-même iront".

Genèse 22.5 (#4)**"jusque-là"**

Traduction alternative : "jusque-là, vers la montagne".

Genèse 22.5 (#5)**« pour adorer »**

Traduction alternative : « pour nous prosterner devant Dieu et pour l'adorer »

Voir : Action symbolique

Genèse 22.5 (#6)**"et nous reviendrons auprès de vous"**

Traduction alternative : "Ensuite, nous reviendrons vers vous" ou "Après cela, nous reviendrons vers vous".

Genèse 22.6 (#1)**"Abraham prit le bois pour l'holocauste"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit les termes **bois** et **holocauste** au verset 3. Traduction alternative : "Puis il prit le bois servant pour

l'holocauste qui était sur le dos de l'âne" ou "Puis il prit le bois servant pour les sacrifices".

Genèse 22.6 (#2)

"le chargea sur son fils Isaac"

Le texte hébreu n'indique pas de manière précise comment Abraham a mis le bois sur Isaac. Si ce n'est pas nécessaire non plus de le préciser dans votre langue, rester vague convient parfaitement. Traduction alternative : "le donna à son fils Isaac pour qu'il le porte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.6 (#3)

"et porta dans sa main"

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et lui-même porta dans sa main".

Genèse 22.6 (#4)

"dans sa main le feu"

Le **feu** peut soit désigner des braises chaudes (qui se trouvent dans un pot), soit une pierre à feu et des copeaux de bois pouvant être utilisés pour allumer le feu sur l'autel. Assurez-vous que votre traduction de cette phrase ne donne pas l'impression qu'Abraham tenait du feu ou des braises chaudes à mains nues. Traduction alternative : "dans sa main un pot contenant des braises chaudes" ou "dans sa main les choses nécessaires pour faire un feu".

Voir : Métonymie

Genèse 22.6 (#5)

"le couteau"

Traduction alternative : "et un couteau pour le sacrifice".

Genèse 22.6 (#6)

"Et ils marchèrent tous deux ensemble"

Certaines langues ont un pronom duel qui pourrait être utilisé ici. Traduction alternative : "Puis Abraham et Isaac marchèrent ensemble" ou "Puis ils continuèrent à marcher vers la montagne".

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 22.7 (#1)

"Alors Isaac, parlant à Abraham, son père, dit"

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette citation interne dans votre langue. Traduction alternative : "Alors qu'ils marchaient, Isaac dit à son père Abraham".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 22.7 (#2)

"Et il répondit"

Réfléchissez à la manière la plus efficace de désigner Abraham à ce stade du récit et dans votre langue. Traduction alternative : "Et Abraham lui répondit".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 22.7 (#3)

"Me voici, mon fils!"

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **Me voici** au verset 1. Traduction alternative : "Qu'y a-t-il, mon fils ?".

Voir : Idiome

Genèse 22.7 (#4)

"parlant à Abraham, son père, dit:"

Assurez-vous que la manière dont vous traduisez cette citation est en adéquation avec ce qu'Isaac dit ensuite.

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 22.7 (#5)**"Me voici"**

Traduction alternative : "Je suis là".

Genèse 22.7 (#6)**"le feu et le bois"**

Traduction alternative : "le réceptacle qui contient de quoi faire le feu et voici du bois" ou "ce dont nous avons besoin afin de faire un feu pour le sacrifice".

Genèse 22.7 (#7)**"mais où est l'agneau"**

Traduction alternative : "mais pourquoi n'y a-t-il pas d'agneau ?".

Genèse 22.7 (#8)**"pour l'holocauste?"**

Traduction alternative : "pour que nous le consomions comme holocauste ?" ou "pour que nous le brûlions comme un sacrifice pour Dieu ? ou "pour que nous le brûlions comme une offrande pour notre Dieu ?".

Genèse 22.8 (#1)**"Abraham répondit"**

Traduction alternative : "Alors Abraham lui dit".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 22.8 (#2)**"Dieu se pourvoira lui-même"**

C'est une expression qui signifie que Dieu lui-même va veiller à ce qu'il y ait un agneau. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : "Dieu lui-même veillera à ce qu'il y ait".

Voir : Idiome

Genèse 22.8 (#3)**"de l'agneau pour l'holocauste"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 7. Traduction alternative : "un agneau pour le sacrifice" ou "un agneau pour que nous le brûlions comme offrande".

Genèse 22.8 (#4)**"Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même"**

Traduction alternative : "Mon fils, Dieu lui-même pourvoira".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 22.8 (#5)**"Et ils marchèrent tous deux ensemble"**Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **tous deux** au verset 6. Traduction alternative : "Alors les deux marchèrent ensemble" ou "Alors ils continuèrent à marcher ensemble vers la montagne".**Genèse 22.9 (#1)****"Lorsqu'ils furent arrivés au"**

Traduction alternative : "Après qu'ils soient arrivés au" ou "Après qu'ils aient atteint".

Genèse 22.9 (#2)**"au lieu que Dieu lui avait dit"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase au verset 3. Traduction alternative : "à la montagne où Dieu lui avait dit d'aller".

Genèse 22.9 (#3)**"Abraham y éleva un autel"**Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **autel** en Gn 13.4, 18. Traduction alternative :

"Abraham a établi un autel de pierre en cet endroit".

Genèse 22.9 (#4)

"et rangea le bois"

Abraham disposa le bois sur l'autel de manière à ce qu'il brûle efficacement. Assurez-vous que votre traduction ne laisse pas penser qu'il a déjà allumé le feu. Il l'a seulement allumé au verset 13, lorsqu'il a sacrifié le bœuf. Traduction alternative : "et disposa le bois dessus".

Genèse 22.9 (#5)

"et le mit sur l'autel, par-dessus le bois"

Réfléchissez à l'ordre le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "et le plaça sur le bois qui était sur l'autel".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 22.10 (#1)

"Puis Abraham étendit la main, et prit le couteau"

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, d'utiliser un nom ou un pronom ici pour désigner Abraham. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **couteau** au verset 6. Traduction alternative : "Puis il prit le couteau dans sa main".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 22.10 (#2)

"pour égorger son fils"

Lorsqu'on accomplissait un sacrifice, la première étape consistait à mettre à mort la victime, avant de brûler son corps sur l'autel. Si nécessaire, vous pouvez préciser cette information dans votre traduction ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : "pour mettre à mort son fils avant de brûler son corps sur l'autel".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.11 (#1)

"Alors l'ange de l'Éternel l'appela"

Dans votre traduction, assurez-vous de ne pas donner l'impression qu'Abraham a tué Isaac. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Genèse 21.17. Traduction alternative : "Mais avant qu'Abraham ne se serve de son couteau, un ange de l'Éternel l'appela".

Genèse 22.11 (#2)

"L'appela des cieux, et dit: Abraham! Abraham!"

L'ange répète le nom d'Abraham pour lui faire comprendre, assez urgemment, qu'il souhaite qu'il s'arrête et écoute. Vérifiez que votre traduction ne donne pas l'impression que l'ange était en colère ou critiquait Abraham.

Genèse 22.11 (#3)

"Et il répondit"

Traduction alternative : "Et Abraham répondit à l'ange".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 22.11 (#4)

"Me voici!"

Se référer à la manière dont vous avez traduit **Me voici** au verset 1. Traduction alternative : "Qu'y a-t-il, Seigneur?" ou "Oui, maître?".

Voir : Idiome

Genèse 22.12 (#1)

"L'ange dit"

Assurez-vous qu'il soit clair dans votre traduction que c'est l'ange qui parle ici, et non pas Abraham. Traduction alternative : "Puis l'ange dit".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 22.12 (#2)**"N'avance pas ta main sur l'enfant"**

Demandez-vous si dans votre langue, il existe une expression idiomatique qui a le même sens que cette expression hébraïque. Traduction alternative : "Ne pose pas ta main sur l'enfant" ou "Ne tue pas cet enfant".

Voir : Idioms

Genèse 22.12 (#3)**"l'enfant"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme au verset 5. Traduction alternative : "le jeune homme".

Genèse 22.12 (#4)**"et ne lui fais rien"**

L'ange répète le commandement précédent en employant des mots différents pour souligner et rappeler qu'Abraham ne doit pas blesser Isaac. Il est possible de faire quelque chose de similaire dans la plupart des langues. Faites ici ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "et ne fais rien qui puisse lui faire du mal" ou "et ne lui fais pas de mal" ou "et tu ne dois en aucun cas lui faire du mal".

Voir : Parallélisme

Genèse 22.12 (#5)**"car je sais maintenant"**

L'Éternel est celui qui parle ici, représenté par l'ange qui parle en son nom. Il est aussi possible que ce soit Dieu qui apparaisse à Abraham sous la forme d'un ange. Traduction alternative : "Maintenant je vois" ou "Maintenant je sais" ou "car tu m'as montré".

Genèse 22.12 (#6)**"que tu crains Dieu"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **crains** en Gn 20.11. Traduction alternative : "que tu me crains" ou "que tu me respectes".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 22.12 (#7)**"et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique"**

Traduction alternative : "parce que tu m'as obéi et que tu n'as pas retenu ton fils, oui ton fils unique" ou "parce que tu m'as obéi et que tu n'as pas refusé de sacrifier ton fils pour moi, bien qu'il soit ton fils unique".

Genèse 22.13 (#1)**"Abraham leva les yeux, et vit"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit **leva les yeux, et vit** en Gn 18.2.

Voir : Idioms

Genèse 22.13 (#2)**"et vit derrière lui un bélier"**

Un bélier est un mouton ou une chèvre mâle ayant atteint l'âge adulte. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Gn 15.9. Traduction alternative : "et soudain il vit un bélier derrière lui".

Genèse 22.13 (#3)**"retenu dans un buisson par les cornes"**

Traduction alternative : "qui avait pris ses cornes dans un buisson" ou "qui avait ses cornes prises dans un buisson".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 22.13 (#4)**"et Abraham alla prendre le bélier"**

Dans certaines langues, il est important de dire qu'Abraham a détaché Isaac et l'a retiré de l'autel avant de sacrifier le bélier. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Alors après avoir retiré Isaac de l'autel, il alla prendre le bélier retenu dans le buisson" ou "Alors

il détacha Isaac, et s'approcha du béliet dont les cornes étaient retenues dans le buisson".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.13 (#5)

"et l'offrit en holocauste"

Les animaux sacrifiés à Dieu en holocauste étaient d'abord tués, avant d'être brûlés sur un autel. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que le béliet a été brûlé vivant. Si ce n'est pas évident dans votre langue, vous pouvez rendre plus explicite certaines de ces informations. Traduction alternative : "Puis il tua le béliet et le brûla sur l'autel, comme une offrande à Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.13 (#6)

"à la place de son fils"

Traduction alternative : "en substitution pour son fils".

Genèse 22.14 (#1)

"Abraham donna à ce lieu le nom"

Assurez-vous qu'il est clair que ce que l'Éternel a fait au verset 13 est la raison pour laquelle Abraham a donné à cet endroit le nom de **Jehova-Jiré** au verset 14. Traduction alternative : "C'est pourquoi Abraham appela cet endroit" ou "Comme Dieu a pourvu à un béliet, Abraham a appelé cet endroit".

Genèse 22.14 (#2)

"Jehova-Jiré"

Si vous incluez la signification de ce nom dans le corps de votre traduction ou dans une note de bas de page, soyez cohérent avec la façon dont vous avez traduit le verbe "pourvoir" au verset 8 (et plus tard au verset 14). C'est sur cette racine verbale que ce nom prend racine.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 22.14 (#3)

"C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui"

Cela désigne la période où Moïse a écrit ce livre. Si ce n'est pas très clair, vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "C'est pourquoi maintenant encore, les gens disent".

Genèse 22.14 (#4)

"il sera pourvu"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette expression idiomatique au verset 8. Traduction alternative : "il veillera à ce que nous ayons ce dont nous avons besoin" ou "il donnera ce dont nous avons besoin".

Voir : Idioms

Genèse 22.15 (#1)

"L'ange de l'Éternel appela une seconde fois Abraham des cieux"

Se référer à la manière dont vous avez traduit tant l'expression "appela des cieux" au verset 11 que le terme **ange** aux versets 11–12.

Genèse 22.16 (#1)

"et dit"

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 22.16 (#2)

"Je le jure par moi-même, parole de l'Éternel!"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le verbe **jurer** en Genèse 21.23–24.

Genèse 22.16 (#3)**"parce que tu as fait cela"**

Traduction alternative : "Puisque tu as fait ce que j'ai dit" ou "Puisque tu m'as obéi".

Genèse 22.16 (#4)**"et que tu n'as pas refusé ton fils"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire au verset 12. Traduction alternative : "et que tu n'as pas refusé de sacrifier ton fils pour moi" ou "et que tu as été prêt à donner ton fils pour moi" ou "et que tu as été jusqu'à offrir ton fils pour moi".

Genèse 22.16 (#5)**"ton unique"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 12. Traduction alternative : "même s'il était ton fils unique".

Genèse 22.17 (#1)**"je te bénirai"**

Traduction alternative : "il ne fait aucun doute que je vais te bénir" ou "Sois assuré que j'assurerai ta prospérité".

Genèse 22.17 (#2)**"et je multiplierai ta postérité"**

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Je multiplierai grandement le nombre de tes descendants afin qu'ils soient" ou "En fait, je te donnerai beaucoup de descendants qui seront".

Genèse 22.17 (#3)**"comme les étoiles du ciel"**

Assurez-vous qu'il soit clair dans votre traduction que Dieu établit une comparaison entre d'un côté le nombre de descendants qu'Abraham va avoir, et

de l'autre le nombre d'étoiles et de grains de sable. Il y en aura tant que personne ne pourra tous les compter (comme dans Genèse 13.16 et 15.6). Traduction alternative : "Ils seront aussi nombreux que les étoiles dans le ciel".

Voir : Comparaison

Genèse 22.17 (#4)**"et comme le sable qui est sur le bord de la mer"**

Traduction alternative : "et autant que les grains de sable sur le rivage".

Genèse 22.17 (#5)**"et ta postérité possédera la porte de ses ennemis"**

Les villes étaient souvent entourées de murs de pierre pour protéger les habitants. La seule façon d'entrer ou de sortir de ces villes était de passer par des portes creusées au cœur de ces murs. "Posséder la porte de ses ennemis" désigne le fait de prendre le contrôle de ces villes et de ces habitants. Réfléchissez à la manière la plus adéquate de traduire cette expression dans votre langue. Traduction alternative : "et ils prendront les villes de tous leurs ennemis" ou "Ils conquerront tous leurs ennemis, et ils établiront sur eux leur règne".

Voir : Idiome

Genèse 22.18 (#1)**"en ta postérité"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **postérité** au verset 17. Traduction alternative : "en ta descendance" ou "en raison de ta descendance" ou "par le biais de ta descendance".

Genèse 22.18 (#2)**"Toutes les nations de la terre seront bénies"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire dans Genèse 12.3 et 18.18. Traduction alternative : "Tous les peuples de la

terre seront bénies par moi" ou "Je bénirai tous les groupes ethniques qui vivent sur la terre".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 22.18 (#3)

"parce que tu as obéi à ma voix"

Assurez-vous que votre traduction de **ma voix** se réfère à ce que Dieu a commandé à Abraham. Vous pouvez aussi réfléchir à la possibilité de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "parce que tu as obéi à mon commandement".

Voir : Métonymie

Genèse 22.19 (#1)

"Abraham étant retourné"

Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression qu'Abraham est revenu tout seul (sans Isaac). Traduction alternative : "Ensuite, Abraham et Isaac sont retournés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.19 (#2)

"vers ses serviteurs"

Soyez cohérent avec la manière dont vous avez traduit le terme **serviteurs** aux versets 3 et 5. Traduction alternative : "vers ses deux serviteurs".

Genèse 22.19 (#3)

"ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beer-Schéba"

En ce temps-là, Abraham et sa famille vivaient à Beer-Schéba (Gn 21.31-34). Ainsi, dans votre traduction, tâchez de montrer que Beer-Schéba n'était pas une nouvelle destination, mais qu'ils retournaient bien chez eux. Traduction alternative : "Puis ils sont rentrés chez eux ensemble, dans la ville de Beer-Schéba".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.19 (#4)

"car Abraham demeurait à Beer-Schéba"

Assurez-vous que votre traduction ne fasse pas penser qu'Abraham vivait seul à Beer-Schéba, loin de sa famille. Traduction alternative : "car Abraham vivait là-bas avec sa famille" ou "c'est l'endroit où Abraham et sa famille vivaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 22.20 (#1)

"Après ces choses"

Cette phrase permet d'aborder un nouveau sujet. Réfléchissez à la meilleure manière de faire cela dans votre langue. Traduction alternative : "Quelque temps après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 22.20 (#2)

"on fit à Abraham un rapport"

Réfléchissez à la meilleure manière de traduire cette proposition qui est à la voix passive.

Voir : L'actif et le passif

Genèse 22.20 (#3)

"Voici"

Traduction alternative : "Écoute" ou "Nous avons des nouvelles pour toi"

Genèse 22.20 (#4)

"Milca a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère"

Dans certaines langues, il est peut-être préférable d'utiliser une citation indirecte dans ce verset et de dire : "Quelque temps après, Abraham a découvert que Nachor, son frère, avait eu des fils avec son épouse Milca". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Milca, la femme de

ton frère Nachor, lui a donné des fils" ou "ton frère Nachor et sa femme Milca ont eu des fils".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 22.21 (#1)

"Uts, son premier-né, Buz, son frère, Kemuel"

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Ils eurent un fils aîné nommé Uts, puis Buz et Kemuel" ou "Leur premier s'appelle Uz, le deuxième Buz et le troisième Kemuel".

Genèse 22.21 (#2)

"père d'Aram"

Traduction alternative : "qui a engendré Aram" ou "dont le fils s'appelle Aram".

Genèse 22.22 (#1)

"Késed, Hazo, Pildasch, Jidlaph et Bethuel"

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que les personnes mentionnées au verset 22 sont les fils de Nachor et de Milca, et non pas les fils de Kemuel (verset 21). Vous pouvez ainsi réfléchir à la pertinence de commencer ici une nouvelle phrase.

Genèse 22.22 (#2)

"Késed, Hazo, Pildasch, Jidlaph et Bethuel"

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une conjonction entre chaque nom de cette liste (comme le fait le texte hébreu) ou seulement avant le dernier nom de la liste (comme le fait cette traduction française). Se référer à ce que vous avez choisi de faire avec une liste de noms similaires dans Genèse 10.26–29.

Genèse 22.23 (#1)

"Bethuel a engendré Rebecca"

Dans certaines traductions, cette phrase est placée entre parenthèses pour indiquer qu'il s'agit d'un

commentaire de l'auteur et non d'une partie de la citation précédente. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Se référer à la manière dont vous avez traduit le verbe **a engendré** dans Genèse 11.27. Traduction alternative : "Bethuel fut le père de Rebecca".

Genèse 22.24 (#1)

"Sa concubine, nommée Réuma, a aussi enfanté"

Traduction alternative : "Nachor et sa concubine Réuma ont également eu des fils. Ils ont ainsi eu".

Genèse 22.24 (#2)

"Thébach, Gaham, Tahasch et Maaca"

Se référer à la manière dont vous avez relié des noms au sein d'une liste dans le verset 22.

Genèse 23.1 (#1)

"La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans "

Traduction alternative : "Sarah vécut 127 ans".

Genèse 23.1 (#2)

« telles sont les années de la vie de Sara »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de combiner la dernière partie du verset 1 avec le début du verset 2 et de dire : « C'est l'âge qu'elle avait lorsqu'elle est morte à Kiriath Arba... ». Traduction alternative : « C'est l'âge qu'elle a atteint »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 23.2 (#1)

"Sarah mourut "

Demandez-moi s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici ou de poursuivre la phrase précédente. Traduction alternative : "Puis elle mourut " ou "avant qu'elle ne meure ".

Genèse 23.2 (#2)**"à Kirjath-Arba "**

Vous pouvez écrire ce nom en deux mots, comme dans le texte hébreu, ou les combiner en un seul mot avec ou sans trait d'union. Soyez cohérent dans l'orthographe de ce nom tout au long de la Bible. Traduction alternative : "dans la ville de Kirjath-Arba".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 23.2 (#3)**"qui est Hébron"**

La ville de Kirjath-Arba fut plus tard nommée Hébron (Josué 14.15). Traduction alternative : "qui porte aussi le nom d'Hébron", ou "connue aussi sous le nom d'Hébron", ou "c'est-à-dire Hébron".

Genèse 23.2 (#4)**"dans le pays de Canaan"**

Pour certaines langues, il est plus naturel de mentionner un lieu général avant un lieu spécifique et de dire : "au pays de Canaan, dans la ville de Kirjath-Arba, qui est Hébron". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "dans le pays appelé Canaan".

Voir : La structuration de l'information

Genèse 23.2 (#5)**"Et Abraham vint "**

Traduction alternative : "Alors Abraham vint vers elle" ou "Abraham vint à ses côtés".

Genèse 23.2 (#6)**"pour mener deuil sur Sara et pour la pleurer"**

Dans certaines langues, il est nécessaire de traduire cette phrase en utilisant une forme verbale qui exprime l'accomplissement ou le passé, afin qu'il soit clair qu'Abraham l'a réellement fait. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "pour pleurer et se lamenter pour elle".

Genèse 23.3 (#1)**"Abraham se leva de devant"**

Traduction alternative : "Plus tard, il quitta le lieu du deuil près de" ou "Après un moment, Abraham partit".

Genèse 23.3 (#2)**"son mort"**

Traduction alternative : "sa dépouille".

Genèse 23.3 (#3)**"et parla ainsi aux fils de Heth"**

Le syntagme **fils de Heth** fait référence aux descendants de Heth, fils de Canaan (Genèse 10.15 ; 15.20), également connus sous le nom de Hittites. Réfléchissez à la meilleure façon de les désigner ici dans votre langue. De plus, pour certaines langues, il est nécessaire de préciser ici au verset 3 qu'Abraham s'est rendu aux portes de la ville pour rencontrer les Hittites, plutôt que d'attendre le verset 10 pour obtenir cette information. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "et il alla vers les anciens des Hittites, aux portes de la ville, et il leur dit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 23.4 (#1)**"Je suis "**

Les dirigeants de la ville savaient déjà qu'Abraham était un étranger, alors assurez-vous que votre traduction de cette phrase ne donne pas l'impression qu'il leur dit quelque chose qu'ils ne savaient pas. Traduction alternative : "Je viens à vous en tant que" ou "Puisque je suis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 23.4 (#2)**"étranger et habitant"**

Reportez-vous à votre traduction du terme **étranger** en Genèse 15.13. Traduction alternative : "un étranger qui s'est installé" ou "un étranger qui vit".

Genèse 23.4 (#3)

"parmi vous "

Abraham laisse entendre et les Hittites comprennent que le statut d'étranger d'Abraham signifie qu'il ne possède pas de biens. Réfléchissez à la possibilité d'explicitier ou non cette information implicite dans votre traduction. Traduction alternative : "parmi vous et je n'ai pas de terre à moi" ou "dans votre pays et je ne possède aucune propriété ici".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 23.4 (#4)

"Donnez-moi "

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez ce terme soit polie, et non impolie ou exigeante. Traduction alternative : "S'il vous plaît, donnez-moi" ou "S'il vous plaît, laissez-moi acheter".

Voir : Politesse

Genèse 23.4 (#5)

"la possession d'un sépulcre chez vous"

Traduction alternative : "une parcelle de terre parmi vous" ou "une partie de vos terrains".

Genèse 23.4 (#6)

"pour enterrer mon mort et l'ôter de devant moi"

Traduisez cette proposition de manière à respecter la personne décédée. Traduction alternative : "pour que je puisse inhumer ma défunte épouse" ou "pour que je puisse mettre en terre la dépouille de ma défunte épouse" ou "pour que je puisse offrir des obsèques dignes à ma défunte épouse".

Genèse 23.5 (#1)

"Les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **les fils de Heth** au verset 3. Traduction alternative : "Les anciens des Héthiens lui répondirent" ou "Lorsque les chefs des Héthiens entendirent cela, ils répondirent".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 23.6 (#1)

"Écoute-nous, mon seigneur "

Abraham n'était pas leur véritable seigneur ou maître. Les Héthiens s'adressent plutôt à lui de manière respectueuse. En outre, dans certaines langues, il est plus naturel ou plus respectueux de placer la formule de politesse "Mon seigneur" ou "Monsieur" en premier dans cette citation. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Nous te prions d'écouter notre proposition, mon seigneur".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 23.6 (#2)

"Tu es un prince de Dieu"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut signifier : (1) "Tu es un chef/un homme puissant/important" ou (2) "Tu es un chef/ un homme de Dieu". L'interprétation que vous ne suivez pas dans votre traduction pourrait être placée dans une note de bas de page.

Genèse 23.6 (#3)

"au milieu de nous"

Traduction alternative : "qui vit parmi les nôtres".

Genèse 23.6 (#4)

"Enterre"

Assurez-vous que la réponse des Héthiens est bien polie dans votre traduction. Traduction alternative : "Tu peux l'enterrer".

Genèse 23.6 (#5)**"ton mort"**

Traduction alternative : "ta défunte épouse".

Genèse 23.6 (#6)**"nos sépulcres"**

Dans certaines langues, il est peut-être préférable de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : "Alors, choisis l'un de nos sépulcres et enterre ton épouse". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "lieux d'inhumation de personnes décédées" ou "tombes".

Voir : La structuration de l'information

Genèse 23.6 (#7)**"aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer"**

Traduction alternative : "Chacun d'entre nous est heureux de te donner une partie de son terrain pour l'inhumation" ou "Nous sommes tous heureux que tu utilises n'importe lequel de nos sépulcres pour l'inhumation".

Voir : Litote

Genèse 23.6 (#8)**"ton mort"**

Réfléchissez à la meilleure façon, dans votre langue, de faire référence au cadavre de Sara, puisqu'il vient d'être mentionné dans la phrase précédente. Traduction alternative : "ta défunte épouse".

Genèse 23.7 (#1)**"Abraham se leva "**

Le verbe **se leva** révèle qu'Abraham et les chefs/anciens des Héthiens étaient tous assis pendant qu'ils se parlaient. Traduction alternative : "Alors Abraham se leva".

Genèse 23.7 (#2)**"et se prosterna"**

Nous ne savons pas jusqu'où Abraham s'est incliné. Il a peut-être incliné le haut de son corps depuis une position debout, ou il s'est peut-être agenouillé et a touché le sol avec son front, les bras tendus. Traduction alternative : "et se prosterna en signe de respect" ou "et s'agenouilla et toucha le sol avec son front en signe de respect".

Voir : Action symbolique

Genèse 23.7 (#3)**"devant le peuple du pays, devant les fils de Heth"**

Le terme **peuple du pays** désigne les dirigeants de cette région qui possédaient des terres dans la région et qui décidaient si un étranger pouvait acquérir des terres. Traduction alternative : "devant les anciens des Héthiens, qui possédaient les terres de la région" ou "devant les anciens des Héthiens".

Genèse 23.8 (#1)**« et il leur parla ainsi »**

Considérez également s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici, ou non. Traduction alternative : « et leur dit »

Genèse 23.8 (#2)**"que j'enterre mon mort"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 4. Traduction alternative : "pour que j'inhume ma défunte épouse", ou "pour me permettre de mettre en terre la dépouille de mon épouse", ou "pour me laisser offrir à ma défunte épouse des obsèques dignes".

Genèse 23.8 (#3)

"écoutez-moi, et priez pour moi Éphron, fils de Tsochar"

Traduction alternative : "s'il vous plaît, intercédez auprès d'Éphron, fils de Tsochar, en mon nom".

Genèse 23.9 (#1)

"de me céder"

Traduction alternative : "de me donner".

Genèse 23.9 (#2)

"la caverne de Macpéla, qui lui appartient, à l'extrémité de son champ"

Macpéla est le nom de la région ou du quartier où se trouvaient la caverne et le champ d'Éphron (verset 17). Traduction alternative : "sa caverne qui est à l'extrémité de son champ dans la région de Macpéla".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 23.9 (#3)

"de me la céder contre sa valeur en argent"

Traduction alternative : "Demandez-lui de me la donner pour sa valeur totale" ou "Demandez-lui de me la vendre et je lui paierai le montant total qu'il vaut".

Genèse 23.9 (#4)

"au milieu de vous "

Traduction alternative : "devant vous tous" ou "en votre présence à tous pour assister à la vente".

Genèse 23.9 (#5)

"afin qu'elle me serve de possession sépulcrale"

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "afin que j'aie un terrain pour inhumer ma défunte épouse" ou "De cette façon, j'aurai un

endroit ici où je pourrai inhumer ma défunte épouse".

Genesis 23.10 (#1)

"Éphron était assis parmi les fils de Heth"

Traduction alternative : "Éphron, le Héthien, était assis là, à l'assemblée, au milieu des autres anciens Héthiens" ou "Éphron était l'un des anciens Héthiens qui s'étaient rassemblés là, à l'assemblée".

Genèse 23.10 (#2)

"Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham"

Traduction alternative : "et il répondit à Abraham".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 23.10 (#3)

"en présence des fils de Heth"

Traduction alternative : "à l'écoute des anciens des Héthiens" ou "tandis que les autres anciens écoutaient".

Voir : Idiome

Genèse 23.10 (#4)

"et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville"

Le pronom **sa** renvoie à **tous ceux** qui s'étaient rassemblés à la porte de la ville, et non à une seule personne. De plus, dans cette culture, les dirigeants d'une ville tenaient leurs réunions aux portes de la ville, où ils prenaient des décisions sur des questions importantes, telles que celle qu'Abraham leur avait soumise. Vous pouvez ajouter cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "y compris tous ceux qui s'étaient rassemblés à la porte de leur ville".

Genèse 23.10 (#5)

"répondit"

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Voici ce qu'il répondit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 23.11 (#1)

"Non, mon seigneur"

Assurez-vous que votre traduction de ce syntagme est polie. Dans certaines cultures, il est impoli de dire **Non** trop directement. Traduction alternative : "Cela n'est pas nécessaire, monsieur" ou "Monsieur, ce n'est pas indispensable".

Voir : Politesse

Genèse 23.11 (#2)

"Écoute-moi "

Traduction alternative : "Veuillez écouter ma proposition" ou "Veuillez accepter cette proposition" ou "Veuillez écouter ce que je propose".

Genèse 23.11 (#3)

"Je te donne le champ "

Éphron fait une proposition ou une offre formelle. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Je vous propose par la présente tout le champ".

Genèse 23.11 (#4)

"et je te donne la caverne qui y est"

Traduction alternative : "ainsi que la caverne qui s'y trouve".

Genèse 23.11 (#5)

"aux yeux des fils de mon peuple"

Traduction alternative : "sous le regard des anciens de mon peuple" ou "alors que les anciens de mon peuple écoutent comme témoins" ou "et tous les anciens de mon peuple ici présents en sont témoins".

Genèse 23.11 (#6)

"Enterre ton mort"

Traduction alternative : "Tu peux enterrer ton épouse ici" ou "S'il te plaît, vas-y et enterre ton épouse sur ce terrain".

Genèse 23.12 (#1)

"Abraham se prosterna"

Reportez-vous à votre traduction du verbe **se prosterna** au verset 7. Traduction alternative : "Encore une fois, Abraham se prosterna".

Voir : Action symbolique

Genèse 23.12 (#2)

"le peuple du pays "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme au verset 7. Vous pouvez le traduire d'une manière légèrement différente ici puisque ces personnes ont été mentionnées à plusieurs reprises auparavant. Traduction alternative : "devant les personnes qui possédaient des terres dans la région", ou "devant les anciens des Héthiens".

Genèse 23.13 (#1)

"Et il parla ainsi à Éphron en présence du peuple du pays"

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **en présence de** au verset 10. Traduction alternative : "et il dit à Éphron tandis que les autres anciens écoutaient," ou "Tandis qu'ils écoutaient tous, il dit à Éphron,".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 23.13 (#2)

« - »

Un mot qui présente une légère opposition introduit la phrase qui suit. Dans votre langue, est-il est préférable de ne pas le traduire comme dans la LSG ? Ou est-il préférable d'utiliser un mot ou une expression qui montre cette légère opposition ? Traduction alternative : « Seulement, » ou « Pourtant » ou « Au lieu de faire cela, »

Genèse 23.13 (#3)

"Écoute-moi"

Dans les versets 9 à 15, Abraham et Éphron négocient indirectement selon les coutumes de cette culture et de cette époque. Gardez cela à l'esprit en traduisant leur conversation. Traduction alternative : "si voulez bien".

Genèse 23.13 (#4)

"Écoute-moi "

Traduction alternative : "S'il te plaît, accepte ma proposition" ou "S'il te plaît, écoute ce que je suggère".

Genèse 23.13 (#5)

"Je donne le prix du champ "

Traduction alternative : "Je te donne le prix total de ce que vaut le champ" ou "Je veux te donner le prix total du champ".

Genèse 23.13 (#6)

"accepte-le de moi"

Traduction alternative : "S'il te plaît, prends mon argent".

Voir : Politesse

Genèse 23.13 (#7)

"et j'y enterrerai mon mort "

Traduction alternative : "afin que je puisse y inhumer ma défunte épouse" ou "afin que le champ soit à moi et que je puisse y enterrer ma défunte

épouse" ou "alors j'aurai un endroit pour inhumer de ma défunte femme ".

Genèse 23.14 (#1)

"Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant "

Traduction alternative : "Alors Éphron dit à Abraham".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 23.15 (#1)

"Mon seigneur "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce titre honorifique dans les versets 6 et 11.

Voir : Titres honorifiques

Genèse 23.15 (#2)

"écoute-moi "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 13. Veillez à ce qu'Éphron soit poli ici dans votre traduction.

Voir : Politesse

Genèse 23.15 (#3)

"Une terre de quatre cents sicles d'argent"

Les pièces de monnaie n'existaient pas à cette époque. Les gens se payaient plutôt en sicles d'argent ou d'or, qui étaient des mesures de poids. Quatre cents sicles d'argent représentaient environ 10 livres (4,5 kilos) d'argent. De nombreuses équipes de traduction préfèrent conserver les mêmes chiffres que ceux du texte hébreu dans leur traduction, puis indiquer dans une note de bas de page le montant équivalent dans leur propre monnaie. D'autres équipes indiquent le montant équivalent dans le texte et placent l'expression littérale en note de bas de page. Reportez-vous à la façon dont vous avez traduit **sicles d'argent** en Genèse 20.16. Traduction alternative : "Le champ vaut 400 sicles d'argent" ou "Si je vendais ce terrain, il coûterait 400 sicles d'argent".

Voir : L'argent dans la Bible

Genèse 23.15 (#4)**"entre moi et toi"**

Traduction alternative : "Cependant, puisque toi et moi sommes amis" ou "Mais en ce qui nous concerne".

Genèse 23.15 (#5)**"qu'est-ce que cela"**

Déterminez si une question rhétorique s'adapte bien à votre langue. Traduction alternative : "quelle importance cela a-t-il ?" ou "ce n'est pas important" ou "je ne vous demande pas de payer cela".

Voir : Question rhétorique

Genèse 23.15 (#6)**"Enterre ton mort"**

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit "enterre... mort" dans les versets 4, 6, 8, 11, 13 et 15. Traduction alternative : "Alors vas-y, et inhume ta défunte épouse là-bas".

Genèse 23.16 (#1)**"Abraham comprit Éphron"**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction qu'Abraham n'a pas seulement entendu ce qu'Éphron a dit, mais qu'il a également agi en conséquence.

Genèse 23.16 (#2)**"et Abraham pesa à Éphron "**

Traduction alternative : "alors, il le paya".

Genèse 23.16 (#3)**"l'argent qu'il avait dit"**

Traduction alternative : "le montant d'argent qu'il avait indiqué".

Genèse 23.16 (#4)**"en présence des fils de Heth"**

Reportez-vous à la façon dont vous avez traduit ce syntagme au verset 10. Vous pouvez avoir besoin de le traduire différemment ici en raison du contexte différent. Traduction alternative : "à l'écoute des autres anciens des Héthiens" ou "tandis que le reste des anciens des Héthiens regardaient et écoutaient".

Voir : Idiome

Genèse 23.16 (#5)**"quatre cents sicles d'argent "**

Traduction alternative : "qui s'élevait à quatre cents sicles d'argent".

Genèse 23.16 (#6)**"ayant cours chez le marchand"**

Traduction alternative : "en utilisant le même type de poids que les marchands utilisaient pour peser l'argent avec précision" ou "en utilisant le sicle standard que les marchands utilisaient à cette époque".

Genèse 23.17 (#1)**"Le champ d'Éphron " - "devinrent ainsi la propriété "**

Les versets 17-18 résument la transaction entre Éphron et Abraham. Assurez-vous que votre traduction de ces versets ne donne pas l'impression que le champ a été vendu une deuxième fois. Traduction alternative : "C'est ainsi que le champ qui appartient à Éphron".

Genèse 23.17 (#2)**"à Macpéla"**

Traduction alternative : "qui se trouvait dans la région de Macpéla".

Genèse 23.17 (#3)**"vis-à-vis de Mamré"**

Mamré était un autre nom pour la ville d'Hébron (verset 19). Le nom venait probablement de l'ami et allié d'Abraham qui y vivait (Gen 13.18 ; 14.13). Traduction alternative : "à l'est de la ville de Mamré".

Genèse 23.17 (#4)**"le champ et la caverne qui y est"**

Traduction alternative : "y compris à la fois le champ et la caverne qui s'y trouvent".

Genèse 23.17 (#5)**"dans le champ et dans toutes ses limites alentour"**

Traduction alternative : "dans le champ, tout ce qui se trouve à l'intérieur de ses limites", ou "n'importe où à l'intérieur des limites du champ".

Genèse 23.17 (#6)**"devinrent ainsi la propriété "**

Dans certaines langues, il est peut-être préférable de couper cette longue phrase, de changer l'ordre des propositions dans ce verset, et de dire : "Ainsi, Éphron vendit donc son champ à Abraham, y compris la caverne qui se trouve dans le champ, ainsi que tous les arbres qui se trouvaient à l'intérieur de ses limites. Le champ se trouvait dans la région de Macpéla près de la ville de Mamré. Éphron vendit ce champ..." Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "fut légalement vendu par Éphron" ou "Éphron vendit tout cela".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 23.18 (#1)**"devinrent ainsi la propriété d'Abraham"**

Traduction alternative : "à Abraham comme sa propriété" ou "à Abraham, et cela devint sa propriété".

Genèse 23.18 (#2)**"aux yeux des fils de Heth"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'idiome **aux yeux de** au verset 11. Traduction alternative : "sous le regard des anciens des Héthiens" ou "tandis que les chefs des Héthiens regardaient en tant que témoins".

Voir : Idiome

Genèse 23.18 (#3)**"de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville"**

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de changer l'ordre de certaines propositions de ce verset et de dire : "... à Abraham devant les chefs des Héthiens qui s'étaient rassemblés aux portes de la ville, afin qu'ils soient tous témoins que le terrain appartenait désormais à Abraham". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Reportez-vous aussi à la façon dont vous avez traduit une proposition similaire au verset 10. Traduction alternative : "y compris tous ceux qui s'étaient rassemblés à la porte de leur ville" ou "Cela incluait tous ceux qui s'étaient réunis à la porte de leurs villes".

Genèse 23.19 (#1)**"Après cela "**

Traduction alternative : "Après qu'il a acheté le champ".

Genèse 23.19 (#2)**"Abraham enterra Sara, sa femme"**

Traduction alternative : "il plaça le corps de sa femme Sara".

Genèse 23.19 (#3)**"dans la caverne du champ de Macpéla "**

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez épilé **Macpéla** aux versets 9 et 17. Traduction alternative : "dans la caverne du champ de la région de Macpéla".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 23.19 (#4)

"vis-à-vis de Mamré "

Reportez-vous à la façon dont vous avez traduit ce syntagme au verset 17. Assurez-vous également d'être cohérent ici avec la manière dont vous avez épilé ce nom au verset 17 et en Genèse 14.13, 24 ; 18.1. Traduction alternative : "près de la ville de Mamré".

Genèse 23.19 (#5)

"qui est Hébron"

Traduction alternative : "qui est aussi appelé Hébron", ou "aussi connu sous le nom d'Hébron".

Genèse 23.19 (#6)

"dans le pays de Canaan "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme au verset 2. Traduction alternative : "dans le pays appelé Canaan".

Genèse 23.20 (#1)

"Le champ et la caverne qui y est demeurèrent à Abraham"

Le verset 20 est un résumé final du chapitre 23 et répète des parties des versets 17 et 18. Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression qu'Abraham a acheté une autre propriété aux Héthiens. Traduction alternative : "C'est ainsi que ce champ, y compris la caverne qui se trouvait dans le champ, ont été légalement vendus à Abraham" ou "Ainsi, le champ d'Éphron, y compris...".

Genèse 23.20 (#2)

"comme possession sépulcrale, acquise des fils de Heth"

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit **sépulcrale** dans les versets 4, 9 et 20, et comment vous avez traduit **les fils de Heth** dans

les versets 3, 5, 7, 10, 16, 18 et 20. Traduction alternative : "par les Héthiens comme lieu de sépulture".

Genèse 24.1 (#1)

"Abraham était vieux, avancé en âge"

Le verset 1 présente une nouvelle étape du récit et commence par un doublet qui insiste sur l'âge avancé d'Abraham. Essayez de préserver cette insistance naturellement dans votre traduction. Traduction alternative : "Abraham était maintenant très vieux. Il avait vécu de nombreuses années" ou "Abraham était maintenant très vieux".

Voir : Doublet

Genèse 24.1 (#2)

"et l'Éternel avait béni Abraham"

Reprenez votre traduction du verbe "bénir" aux versets Gn 12.2-3. Traduction alternative : "et l'Éternel l'avait fait prospérer".

Genèse 24.1 (#3)

"en toute chose"

Traduction alternative : "dans toutes ses entreprises".

Genèse 24.2 (#1)

"Abraham dit à"

Utilisez le meilleur moyen pour introduire le premier événement de cet épisode dans votre langue. Traduction alternative : "Un jour, il çdit".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 24.2 (#2)

"son serviteur, le plus ancien de sa maison"

Traduction alternative : "au plus ancien serviteur de sa maison" ou "au serviteur principal de sa maison".

Genèse 24.2 (#3)**"l'intendant de tous ses biens"**

Traduction alternative : "qui gérait toutes ses possessions" ou "qui s'occupait de toute sa propriété".

Genèse 24.2 (#4)**"Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse"**

Vous pouvez indiquer clairement le sens de cette coutume dans votre traduction, ou ajouter cette information en note de bas de page. Ce qu'Abraham demande à son serviteur ici fait partie du processus de serment au verset 3. Traduction alternative : "Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse pour promettre que tu feras ce que je demande".

Voir : Action symbolique

Genèse 24.3 (#1)**"et je te ferai jurer"**

Utilisez le meilleur moyen de traduire cette demande dans votre langue. Par ailleurs, vous pouvez reprendre votre traduction du verbe **jurer** au verset Gn 21.23, et en consulter la note correspondante. Traduction alternative : "et tu me promettras" ou "et tu jureras solennellement".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Genèse 24.3 (#2)**"par l'Éternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre"**

Reprenez votre traduction de l'expression "le ciel et la terre" au verset Gn 1.1. Traduction alternative : "avec l'Éternel, le Dieu qui règne sur le ciel et la terre, comme témoin".

Genèse 24.3 (#3)**"de ne pas prendre pour mon fils une femme"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être nommer clairement "Isaac" ici au verset 3 plutôt qu'à la fin du verset 4. Faites au mieux dans votre langue. Reprenez votre traduction de l'expression "prendre une femme" au verset Gn 21.21.

Traduction alternative : "de ne pas prendre pour mon fils Isaac une femme".

Voir : Idiome

Genèse 24.3 (#4)**"parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite"**

Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'Abraham vivait seul parmi les Cananéens ; sa famille et ses serviteurs étaient avec lui. Traduction alternative : "parmi les filles des Cananéens au milieu desquelles nous habitons".

Genèse 24.4 (#1)**"mais d'aller"**

Traduction alternative : "Au lieu de cela, tu iras" ou "Au lieu de cela, je veux que tu ailles".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Genèse 24.4 (#2)**"dans mon pays"**

Traduction alternative : "dans mon pays d'origine" ou "dans la région où j'ai grandi" ou "dans le pays d'où je viens".

Genèse 24.4 (#3)**"et dans ma patrie"**

Traduction alternative : "près de mes proches qui y vivent".

Genèse 24.4 (#4)**"prendre une femme pour mon fils Isaac"**

Vous désignerez Isaac ici en fonction de votre façon de le désigner au verset 3. Traduction alternative : "trouver une épouse là-bas pour mon fils Isaac", "prendre une épouse parmi elles pour lui" ou "pour faire en sorte qu'il épouse une de leurs filles".

Genèse 24.5 (#1)**"Le serviteur lui répondit"**

Utilisez la meilleure façon de traduire cette introduction au discours direct dans votre langue afin qu'elle s'adapte bien au contexte. Traduction alternative : "Le serviteur demanda à Abraham".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.5 (#2)**"Peut-être"**

Inspirez-vous de votre traduction de cette idée aux versets Gn 18.24, 18.28, 18.29. Traduction alternative : "Et si".

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 24.5 (#3)**"la femme"**

Traduction alternative : "la jeune femme que je choisirai" ou "quand je trouverai cette jeune femme".

Genèse 24.5 (#4)**"ne voudra-t-elle pas"**

Traduction alternative : "ne souhaitera pas".

Genèse 24.5 (#5)**"me suivre"**

Traduction alternative : "venir avec moi" ou "me raccompagner".

Genèse 24.5 (#6)**"dans ce pays-ci"**

Traduction alternative : "sur cette terre".

Genèse 24.5 (#7)**"devrai-je mener ton fils"**

Traduction alternative : "Dans ce cas, devrai-je prendre ton fils" ou "Veux-tu que j'emmène alors ton fils là-bas".

Genèse 24.5 (#8)**"dans le pays d'où tu es sorti"**

Traduction alternative : "dans ton pays d'origine ?".

Genèse 24.6 (#1)**"Abraham lui dit"**

Utilisez la meilleure façon de traduire cette introduction de réplique à ce stade de la conversation. Traduction alternative : "Abraham répondit à son serviteur" ou "Abraham lui répondit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.6 (#2)**"Garde-toi d'y mener mon fils"**

Traduction alternative : "Non, n'y amène jamais mon fils" ou "Non, tu ne dois absolument pas y mener mon fils".

Genèse 24.6 (#3)**"y"**

Traduction alternative : "dans ma patrie".

Genèse 24.7 (#1)**"L'Éternel, le Dieu du ciel"**

Votre traduction doit indiquer clairement que le verset 7 donne la raison du verset 6. Par ailleurs, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue, et reprendre votre traduction de l'expression **le Dieu du ciel** au verset 3. Traduction alternative : "parce que l'Éternel, le Dieu qui a créé le ciel".

Genèse 24.7 (#2)**"de la maison de mon père"**

Traduction alternative : "du pays où vit le reste de ma famille".

Genèse 24.7 (#3)**"qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant"**

Traduction alternative : "qui a accordé mon souhait, en disant" ou "qui m'a solennellement promis, en disant".

Genèse 24.7 (#4)**"Je donnerai ce pays à ta postérité"**

L'expression **ce pays** désigne la terre de Canaan ici, et non là où vivaient les parents d'Abraham. Votre traduction doit indiquer ce fait clairement. Par ailleurs, vous devrez envisager la meilleure façon de traduire cette promesse dans votre langue, avec du discours direct ou indirect. Traduction alternative : "Je donnerai cette terre à ta postérité" ou "qu'il donnera cette terre où nous vivons à mes descendants".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 24.7 (#5)**"lui-même enverra son ange devant toi"**

Si vous commencez une nouvelle phrase ici, la phrase précédente devra être bien formulée et complète dans votre langue. Reprenez votre traduction du terme **ange** au verset Gn 22.11, 15. Traduction alternative : "Il enverra un de ses anges devant toi pour te guider".

Genèse 24.7 (#6)**"tu prendras"**

Traduction alternative : "afin que tu prennes" ou "afin que tu puisses trouver".

Genèse 24.7 (#7)**"de là [...] une femme pour mon fils"**

Reprenez votre traduction de l'expression "prendre une femme" aux versets 3-4. Traduction alternative : "une femme de là pour que mon fils l'épouse" ou "une femme de mon pays natal pour mon fils".

Genèse 24.8 (#1)**"Si la femme"**

Traduction alternative : "Cependant, si la femme que tu trouves".

Genèse 24.8 (#2)**"ne veut pas"**

Reprenez votre traduction de ce verbe du verset 5. Traduction alternative : "ne souhaite pas".

Genèse 24.8 (#3)**"te suivre"**

Reprenez votre traduction de ce verbe du verset 5. Traduction alternative : "venir avec vous jusqu'ici".

Genèse 24.8 (#4)**"de ce serment que je te fais faire"**

Un serment est une promesse solennelle et indéfectible faite devant Dieu pour garantir son accomplissement. Reprenez votre traduction de la forme verbale de "serment" ("jurer") au verset 3. Traduction alternative : "alors tu seras libéré de l'obligation de respecter ce serment que je te demande de faire maintenant" ou "alors tu n'auras pas à accomplir cette promesse contraignante que tu me fais maintenant".

Genèse 24.8 (#5)**"Seulement"**

Traduction alternative : "Juste".

Genèse 24.8 (#6)**"tu n'y mèneras pas mon fils"**

Inspirez-vous de votre traduction de la formule similaire au verset 6. Traduction alternative : "tu ne dois pas emmener mon fils dans mon pays natal !"

Genèse 24.9 (#1)

"Le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur"

Inspirez-vous de votre traduction d'une phrase similaire au verset 2. Par ailleurs, notez que, dans cette culture, les gens possédaient des serviteurs et avaient une autorité complète sur eux. Votre traduction de **maître** et **serviteur** ne doit pas sous-entendre que le serviteur était maltraité. Les serviteurs étaient bien traités, pouvaient occuper des postes importants et étaient souvent considérés comme des membres de la famille du maître. Reprenez votre traduction des termes "maîtresse" et "servante" aux versets Gn 16.4, 8–9.

Voir : Action symbolique

Genèse 24.9 (#2)

"et lui jura"

Reprenez votre traduction du verbe **jurer** aux versets 3 et 7. Traduction alternative : "et lui promit" ou "et lui fit une promesse solennelle".

Genèse 24.9 (#3)

"d'observer ces choses"

Dans certaines langues, il faudra indiquer de que **ces choses** désignent. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : "de faire ce qu'il lui avait demandé" ou "d'aller chercher une épouse pour Isaac".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.10 (#1)

"Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son seigneur"

Votre traduction du verbe **prendre** ne doit pas sous-entendre que le serviteur a volé les chameaux ou des objets de valeur d'Abraham. Au contraire, les **bonnes choses** qu'il a chargées sur les

chameaux comprenaient des choses qu'il offrirait en cadeaux aux parents d'Isaac (verset 53). Par ailleurs, vous pouvez reprendre votre traduction de **chameaux** au verset Gn 12.16.

Genèse 24.10 (#2)

"et il partit, ayant à sa disposition tous les biens de son seigneur. Il se leva"

Dans certaines langues, vous pouvez préciser dans ce verset que d'autres serviteurs ont accompagné le plus ancien serviteur d'Abraham, au lieu de les faire apparaître soudainement au verset 32. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.10 (#3)

"et alla en"

Il s'agissait d'un voyage d'environ 800 kilomètres, qui durait dix-sept jours à dos de chameau. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et entreprit le long voyage vers" ou "et voyagea vers".

Genèse 24.10 (#4)

"à la ville de Nachor"

Nachor habitait dans la ville de Haran (Gn 11.31–32). Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Votre traduction de cette phrase ne doit pas donner l'impression que Nachor possédait la ville.

Genèse 24.11 (#1)

"près d'un puits"

On trouvait dans chaque ville et chaque village un puits où les habitants venaient puiser leur eau. Reprenez votre traduction de **puits** au verset Gn 21.19. Vous pouvez le traduire différemment ici en raison du contexte différent. Traduction alternative : "près de son puits" ou "près du puits public qui était là".

Genèse 24.11 (#2)**"au temps du soir"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 24.11 (#3)**"au temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau"**

À cette époque et dans cette culture, il n'y avait pas d'eau courante dans les maisons, donc les gens devaient se rendre au puits de la ville pour ramener de l'eau chez eux. Traduction alternative : "au moment où sortent celles qui vont puiser de l'eau pour leurs familles" ou "au même moment que se rendent au puits les jeunes femmes de la ville pour obtenir de l'eau pour leurs familles".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.12 (#1)**"Et il dit"**

Employez la meilleure façon de commencer ce paragraphe dans votre langue.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.12 (#2)**"Éternel"**

Employez la meilleure façon de commencer cette prière dans votre langue. Traduction alternative : "Ô Éternel".

Genèse 24.12 (#3)**"Dieu de mon seigneur Abraham"**

Traduction alternative : "qui est le Dieu que sert mon seigneur Abraham".

Genèse 24.12 (#4)**"fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et use de bonté envers mon seigneur Abraham"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être changer l'ordre des propositions dans cette phrase et écrire : "je te prie, use de bonté envers mon seigneur en me faisant rencontrer aujourd'hui" ou "Je te prie d'user de bonté envers mon maître aujourd'hui en m'aidant à rencontrer une femme pour son fils". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 24.12 (#5)**"fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je désire"**

Traduction alternative : "aide-moi, je te prie, à trouver ce que je suis venu chercher ici aujourd'hui".

Genèse 24.12 (#6)**"use de bonté envers"**

Traduction alternative : "et ainsi montrer de la gentillesse envers" ou "et faire preuve de bonté envers".

Genèse 24.12 (#7)**"mon seigneur Abraham"**

Traduction alternative : "lui".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 24.13 (#1)**"Voici, je me tiens"**

Dans votre traduction, la requête du serviteur d'Abraham à l'Éternel doit paraître polie et respectueuse, et non impolie, exigeante ou plaintive. Par ailleurs, il ne dit pas à Dieu quelque chose que Dieu ne savait pas déjà. Traduction alternative : "Me voici, près de" ou "Comme tu le sais, je me tiens".

Voir : Politesse

Genèse 24.13 (#2)**"source d'eau"**

L'expression **source d'eau** (ici et au verset 16) désigne le même puits mentionné aux versets 11 et 20, ce qui signifie qu'il s'agissait probablement d'un puits alimenté par une source. Certaines traductions n'utilisent qu'un seul terme pour désigner ce puits tout au long de ce chapitre afin d'éviter toute confusion. Faites le choix adéquat dans votre langue. Traduction alternative : "ce puits alimenté par une source".

Genèse 24.13 (#3)**"et les filles des gens de la ville"**

Traduction alternative : "et les filles des habitants" ou "et les filles de la ville".

Genèse 24.13 (#4)**"vont sortir pour puiser de l'eau"**

Reprenez votre traduction de "puiser de l'eau" au verset 11. Traduction alternative : "viendront ici pour prendre de l'eau".

Genèse 24.14 (#1)**"Que"**

Votre traduction de la requête du serviteur à Dieu doit être polie.

Voir : Politesse

Genèse 24.14 (#2)**"la jeune fille à laquelle je dirai"**

L'expression **jeune fille** est formée d'un seul mot en hébreu et désigne une jeune femme en âge de se marier, mais qui ne s'est jamais mariée auparavant. Certaines langues ont un mot unique pour cela ; d'autres langues ont une expression dédiée pour les désigner.

Genèse 24.14 (#3)**"Prends ta cruche"**

Les cruches que les gens utilisaient étaient généralement en argile. Traduction alternative : "Prends ta cruche d'eau".

Genèse 24.14 (#4)**"pour que je boive"**

Traduction alternative : "pour que je boive de l'eau" ou "pour que je prenne une gorgée d'eau".

Genèse 24.14 (#5)**"et qui répondra"**

Traduction alternative : "et qui me répondra".

Genèse 24.14 (#6)**"Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux"**

Dans certaines langues, vous pouvez passer l'une ou les deux répliques dans ce verset au discours indirect. Par exemple, vous pouvez écrire : "Fais en sorte que, lorsque je demande à l'une des jeunes filles de prendre sa cruche pour que je boive de l'eau, elle m'offre à boire et propose également de puiser de l'eau pour mes chameaux". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Bois, je vais aussi chercher de l'eau pour tes chameaux".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 24.14 (#7)**"soit celle que tu as destinée"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 24.14 (#8)**"à ton serviteur Isaac"**

Traduction alternative : "comme épouse à ton serviteur Isaac".

Genèse 24.14 (#9)

"Et par là je connaîtrai que tu uses de bonté envers mon seigneur"

Reprenez votre traduction de "user de bonté envers" au verset 12. Traduction alternative : "que tu es bienveillant envers mon maître Abraham".

Genèse 24.15 (#1)

"Il n'avait pas encore fini de parler"

Dans de nombreuses traductions, nous trouvons l'expression **Alors qu'il parlait encore**, qui met en valeur les événements qui suivent et ajoute du suspense, de sorte que le public se demande quel sera le dénouement. Employez une méthode naturelle dans votre langue.

Genèse 24.15 (#2)

"que sortit"

Cette formule met en lumière Rebecca et montre qu'elle est le centre de l'attention. Employez la meilleure façon de communiquer ce fait dans votre langue. Traduction alternative : "à ce moment-là, il vit" ou "soudain, il vit".

Genèse 24.15 (#3)

"que sortit [...] Rebecca"

Utilisez la meilleure façon dans votre langue de présenter Rebecca ici pour la première fois dans le récit. Certaines traductions utilisent un point d'exclamation pour montrer l'excitation.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Genèse 24.15 (#4)

"née de Bethuel"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "dont le père était Bethuel".

Genèse 24.15 (#5)

"sa cruche sur l'épaule"

Dans certaines langues, cette proposition se trouvera ailleurs dans ce verset, ce qui donne : "Rebecca sortit de la ville avec sa cruche sur l'épaule". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Elle portait une cruche sur son épaule" ou "Elle avait une cruche sur son épaule".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 24.16 (#1)

"C'était une jeune fille très belle de figure ; elle était vierge"

Reprenez votre traduction de **jeune fille** aux versets 14 et 15. Traduction alternative : "Rebecca était une jeune fille très belle qui n'était pas encore mariée".

Genèse 24.16 (#2)

"et aucun homme ne l'avait connue"

Reprenez votre traduction de l'expression "ne pas avoir connu d'homme" au verset Gn 19.8. Traduction alternative : "et aucun homme n'avait couché avec elle", "qui n'avait jamais couché avec un homme" ou "qui n'avait jamais eu de relations avec un homme".

Voir : Idiome

Genèse 24.16 (#3)

"Elle descendit"

Il est à noter que le puits se trouvait à un endroit plus bas que l'endroit où se tenait le serviteur d'Abraham. Traduction alternative : "Elle est descendue".

Genèse 24.16 (#4)

"à la source"

Reprenez votre traduction de **source** au verset 13. Traduction alternative : "au puits alimenté par la source".

Genèse 24.16 (#5)**"remplit sa cruche"**

Traduction alternative : "remplit sa jarre".

Genèse 24.16 (#6)**"et remonta"**

Pour plus de clarté, vous devrez peut-être préciser dans votre traduction que Rebecca avait encore la cruche avec elle lorsqu'elle est remontée du puits, étant donné qu'elle la retire de son épaule au verset 18. Traduction alternative : "et elle remonta avec sa cruche sur l'épaule".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.17 (#1)**"Le serviteur courut au-devant d'elle"**

Traduction alternative : "Alors le serviteur courut à sa rencontre".

Genèse 24.17 (#2)**"et dit"**

Traduction alternative : "et demanda".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.17 (#3)**"Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche"**

Traduction alternative : "S'il te plaît, laisse-moi boire un peu d'eau de ta cruche" ou "S'il te plaît, donne-moi un peu à boire de ta cruche".

Genèse 24.18 (#1)**"Bois, mon seigneur"**

La réponse de Rebecca doit être polie et respectueuse dans votre langue, bien que la façon dont elle s'adresse au serviteur d'Abraham ne doit

pas suggérer qu'elle est son esclave. Reprenez votre traduction de **mon seigneur** aux versets Gn 23.6, 11, 15. Traduction alternative : "Certainement, monsieur, vous pouvez boire".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 24.18 (#2)**"Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main"**

Traduction alternative : "Puis elle abaissa rapidement sa cruche sur sa main".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.18 (#3)**"et de lui donner à boire"**

Traduction alternative : "et de lui donner de l'eau".

Genèse 24.19 (#1)**"Quand elle eut achevé de lui donner à boire"**

Traduction alternative : "Après qu'il eut fini de boire".

Genèse 24.19 (#2)**"elle dit"**

Traduction alternative : "elle proposa".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.19 (#3)**"Je puiserai aussi pour tes chameaux"**

Traduction alternative : "Laisse-moi aussi puiser de l'eau pour tes chameaux".

Genèse 24.19 (#4)**"jusqu'à ce qu'ils aient assez bu"**

Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'ils aient fini".

Genèse 24.20 (#1)**"Et elle s'empressa de vider sa cruche"**

Reprenez votre traduction du verbe **s'empresser de** au verset 18. Traduction alternative : "Puis elle versa rapidement l'eau qui restait de sa cruche".

Genèse 24.20 (#2)**"dans l'abreuvoir"**

L'abreuvoir était un long récipient en pierre ouvert dans lequel plusieurs animaux pouvaient boire en même temps. Traduction alternative : "dans le récipient qui servait d'abreuvement aux animaux" ou "dans le récipient en pierre qui était là pour que les animaux boivent".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 24.20 (#3)**"et courut encore au puits pour puiser"**

Traduction alternative : "et fit un aller-retour jusqu'au puits pour chercher de l'eau".

Genèse 24.20 (#4)**"et elle puisa pour tous les chameaux"**

Traduction alternative : "jusqu'à avoir assez d'eau pour tous les chameaux".

Genèse 24.21 (#1)**"L'homme la regardait [...] sans rien dire"**

À partir du verset 21, le texte hébreu adopte la perspective de Rebecca et de Laban et désigne le serviteur d'Abraham comme **l'homme**. Cela continue jusqu'au verset 34, lorsque l'homme annonce à tous qu'il est le serviteur d'Abraham. Dans certaines langues, cela peut prêter à confusion (car cela suggère qu'il s'agit de deux personnes différentes) ; dans ce cas, vous pouvez le désigner comme "le serviteur d'Abraham" ou "le serviteur" tout au long de ce chapitre.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Genèse 24.21 (#2)**"pour voir si l'Éternel faisait réussir son voyage, ou non"**

Traduction alternative : "pour savoir si l'Éternel l'avait aidé dans son voyage pour trouver une femme pour Isaac" ou "pour être sûr que l'Éternel lui avait permis de réussir dans son voyage".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 24.22 (#1)**"Quand les chameaux eurent fini de boire"**

Traduction alternative : "Après que tous les chameaux eurent étanché leur soif et que Rebecca eut cessé de puiser".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.22 (#2)**"l'homme sortit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle"**

Dans de nombreuses traductions, les chiffres et les noms des poids utilisés dans le texte biblique sont conservés. Parfois, elles ajoutent les équivalents modernes dans une mesure actuelle en note de bas de page. Dans d'autres traductions, c'est le contraire. Un demi-sicle équivalait à environ 5,5 grammes, et dix sicles à environ 110 grammes. Traduction alternative : "le serviteur sortit un anneau d'or pesant un demi-sicle et le lui donna" ou "le serviteur lui donna un anneau d'or qui pesait un demi-sicle".

Voir : Les poids dans la Bible

Genèse 24.22 (#3)**"et deux bracelets, du poids de dix sicles d'or"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Il prit également deux bracelets d'or".

Genèse 24.22 (#5)**"du poids de dix sicles d'or"**

Traduction alternative : "Chaque bracelet pesait dix sicles d'or".

Voir : Les poids dans la Bible

Genèse 24.23 (#1)**"Et il dit"**

Traduction alternative : "Puis il dit" ou "Puis il demanda à Rebecca".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.23 (#2)**"De qui es-tu fille ? dis-le moi, je te prie"**

Le texte hébreu est ambigu ici. La phrase **dis-le moi, je te prie** peut porter sur la première question ("De qui es-tu la fille ?"), ou sur la suivante ("Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour passer la nuit ?"). Puisque l'objectif du serviteur d'Abraham était de trouver pour Isaac une femme qui était parente d'Abraham, la première supposition semble la plus probable.

Genèse 24.23 (#3)**"Y a-t-il dans la maison de ton père de la place"**

Si vous avez indiqué **père** clairement avant, vous pouvez utiliser le pronom "son" pour le désigner dans cette phrase. Traduction alternative : "Je voudrais aussi savoir s'il y a assez de place dans sa maison" ou "Par ailleurs, votre père a-t-il de la place dans sa maison ?".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 24.23 (#5)**"passer la nuit"**

Traduction alternative : "y rester ce soir ?".

Genèse 24.24 (#1)**"Elle répondit"**

Traduction alternative : "Elle lui répondit" ou "Elle répliqua".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.24 (#2)**"Je suis fille de Bethuel"**

Traduction alternative : "Bethuel est mon père".

Genèse 24.24 (#3)**"fils de Milca et de Nachor"**

Votre traduction ne doit pas suggérer que Bethuel était le seul fils de Milcah et Nahor ; ils avaient huit fils (Gn 22.21–22). Par ailleurs, dans certaines cultures, le nom du père est généralement cité en premier ; dans d'autres, c'est le contraire. Traduction alternative : "fils de Nachor et Milca" ou "dont les parents sont Nachor et Milca".

Genèse 24.25 (#1)**"Elle lui dit"**

Dans certaines langues, cette introduction du discours direct est supprimée car c'est toujours la même personne qui parle. Dans d'autres (comme le texte hébreu), elle est conservée pour souligner ce que Rebecca dit ensuite. Elle permet aussi d'indiquer que Rebecca a marqué une pause avant sa réplique au verset 25. Traduction alternative : "Puis elle continua".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.25 (#2)**"Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance"**

Le terme **fourrage** désigne l'alimentation sèche préparée pour les animaux ; il peut inclure du foin haché et des céréales comme l'avoine et l'orge. Traduction alternative : "Il y a chez nous à la fois de la paille et d'autres aliments en abondance pour tes chameaux".

Genèse 24.25 (#3)**"et aussi de la place"**

Traduction alternative : "et aussi assez de place chez nous pour vous tous".

Genèse 24.25 (#4)**"pour passer la nuit"**

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 23. Traduction alternative : "y loger".

Genèse 24:26 (#1)**"Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel"**

Reprenez votre traduction du verbe **se prosterner** aux versets Gn 18.2 ; 19.1. Le terme **se prosterner** signifie qu'il s'est incliné bas vers le sol et a touché du front le sol avec les bras étendus, pour adorer. Lorsqu'il est associé avec **s'incliner** comme dans ce verset, il est généralement traduit par "se prosterner".

Voir : Action symbolique

Genèse 24.27 (#1)**"en disant"**

Le serviteur adore Dieu en se prosternant et à travers ses paroles au verset 27. Traduction alternative : "et il dit".

Genèse 24.27 (#2)**"Béni soit l'Éternel"**

Reprenez votre traduction de cette phrase au verset Gn 9.26. Traduction alternative : "Je loue l'Éternel".

Genèse 24.27 (#3)**"le Dieu de mon seigneur Abraham"**

Reprenez votre traduction de **le Dieu de mon seigneur Abraham** au verset 12. Traduction

alternative : "qui est le Dieu que mon seigneur Abraham adore".

Genèse 24.27 (#4)**"qui n'a pas renoncé à sa miséricorde et à sa fidélité envers mon seigneur"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Inspirez-vous de votre traduction de **miséricorde** aux versets 12 et 14. L'expression **ne pas renoncer** permet de souligner que l'Éternel avait toujours été bon et fidèle envers Abraham. Traduction alternative : "Il a toujours été bon et fidèle envers mon seigneur".

Voir : Litote

Genèse 24.27 (#5)**"Moi-même, l'Éternel m'a conduit à la maison"**

La dernière partie du verset 27 expose la raison pour laquelle le serviteur d'Abraham loue Dieu ; c'est un exemple de la bonté et de la fidélité de Dieu envers Abraham. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et il m'a guidé sur la route jusqu'ici" ou "Oui, il m'a guidé lors de mon voyage jusqu'ici".

Genèse 24.28 (#1)**"La jeune fille courut"**

Reprenez votre traduction de **jeune fille** précédemment dans ce chapitre, et employez la meilleure façon de désigner Rebecca ici. Traduction alternative : "Rebecca courut chez elle".

Genèse 24.28 (#2)**"raconter"**

Traduction alternative : "et rapporta" ou "partager la nouvelle avec".

Genèse 24.28 (#3)**"ces choses"**

Traduction alternative : "les propos de l'homme".

Genèse 24.29 (#1)

"Rebecca avait un frère"

Laban était le frère aîné de Rebecca. Dans certaines langues, il existe un terme spécifique à utiliser ici pour désigner un "frère aîné". Vous devrez aussi employer la façon d'introduire ces informations de contexte dans votre langue. Traduction alternative : "Il se trouve que Rebecca avait un frère".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 24.29 (#2)

"nommé Laban"

Traduction alternative : "qui s'appelait Laban".

Genèse 24.29 (#3)

"Et Laban courut"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Vous devrez aussi employer la meilleure façon de désigner Laban ici. Traduction alternative : "et il courut" ou "Il courut".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 24.29 (#4)

"vers l'homme, près de la source"

Traduction alternative : "jusqu'à la source où se trouvait l'homme" ou "là où l'homme se tenait près du puits".

Genèse 24.30 (#1)

"Il avait vu"

Le verset 30 rappelle les événements passés avant que Laban ne coure au puits (verset 29). Exprimez cela clairement dans votre langue. Dans certaines langues, vous devrez peut-être réunir les versets 29-30 et mettre les phrases dans l'ordre chronologique des événements. Par exemple : "Or,

Rebecca avait un frère nommé Laban. Quand il vit l'anneau et les bracelets qu'elle portait et l'entendit raconter ce que l'homme lui avait dit, il se hâta de rencontrer l'homme. Il le trouva debout avec ses chameaux près du puits". Dans ce cas, vous noterez ces versets réunis comme 29-30. Traduction alternative : "Lorsqu'il vit" ou "Dès qu'il vit".

Voir : Relier deux versets

Genèse 24.30 (#2)

"l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur"

Dans certaines langues, il existe un terme spécifique à utiliser ici pour désigner une "petite sœur". Reprenez votre traduction de **anneau** et **bracelets** au verset 22. Traduction alternative : "l'anneau et les bracelets que sa sœur portait".

Genèse 24.30 (#3)

"et il avait entendu les paroles de Rebecca, sa sœur, disant : 'Ainsi m'a parlé l'homme'"

Vous pouvez utiliser le discours direct ou indirect ici dans votre langue. Si vous voulez préciser qui le terme **homme** désigne, vous devrez quand même le traduire de manière générique, par exemple, "l'homme que j'ai rencontré au puits" car lorsque Rebecca racontait l'histoire, elle ne savait pas encore qui il était. Traduction alternative : "et il avait entendu ce qu'elle racontait au sujet de ce que l'homme au puits lui avait dit".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 24.30 (#4)

"Il vint donc à cet homme"

Traduction alternative : "Il alla donc là où était l'homme".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 24.30 (#5)

"qui se tenait"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Il se tenait là" ou "Il le vit là".

Genèse 24.30 (#6)**"auprès des chameaux, vers la source"**

Traduction alternative : "avec ses chameaux à la source" ou "près du puits avec ses chameaux".

Genèse 24.31 (#1)**"et il dit"**

Votre traduction doit indiquer clairement que Laban est celui qui parle ici. Réfléchissez à la possibilité d'indiquer à qui il s'adresse ici. Traduction alternative : "et Laban dit à l'homme".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.31 (#2)**"Viens"**

Traduction alternative : "Reste avec nous, je te prie".

Genèse 24.31 (#3)**"béni de l'Éternel"**

Traduction alternative : "toi qui es béni par l'Éternel".

Genèse 24.31 (#4)**"Pourquoi resterais-tu dehors"**

Laban est poli ici, ni accusateur ni critique. Dans certaines langues, la question rhétorique ne convient pas ici. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Question rhétorique

Genèse 24.31 (#5)**"J'ai préparé la maison"**

Vous pouvez exprimer clairement toutes les informations sous-entendues de ce verset dans votre traduction. Traduction alternative : "La maison est prête pour que tu y loges".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.31 (#6)**"et une place"**

Traduction alternative : "et de la place aussi là-bas".

Genèse 24.31 (#7)**"pour les chameaux"**

Traduction alternative : "où vos chameaux pourront rester".

Genèse 24.32 (#1)**"L'homme arriva à la maison"**

Le verbe en hébreu peut être traduit par **arriver** ou "aller", selon la perspective adoptée. Faites en fonction de votre langue. Traduction alternative : "L'homme alla chez Laban".

Voir : Aller et venir

Genèse 24.32 (#2)**"Laban fit décharger les chameaux"**

Le texte en hébreu est ambigu ici, mais comme Laban était l'hôte, il est très probable que lui (ou certains de ses serviteurs) ait pris soin des chameaux pour son invité. Traduction alternative : "Là, Laban enleva les charges des chameaux".

Genèse 24.32 (#3)**"et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux"**

Reprenez votre traduction de **paille** et **fourrage** au verset 25. Traduction alternative : "et il leur donna de la paille et d'autres aliments".

Genèse 24.32 (#4)**"et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec lui"**

Votre traduction ne doit pas suggérer que le principal serviteur d'Abraham a lavé les pieds des autres serviteurs qui étaient avec lui ; chaque personne a lavé ses propres pieds. Reprenez votre traduction de "laver les pieds" au verset Gn 19.2.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.33 (#1)

"Puis, il lui servit à manger"

Vous pouvez utiliser la voix active ou passive ici dans votre langue. Traduction alternative : "Puis de la nourriture fut apportée au serviteur et à ses hommes".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 24.33 (#2)

"Mais il dit"

Traduction alternative : "mais l'homme leur dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.33 (#3)

"Je ne mangerai point, avant d'avoir dit ce que j'ai à dire"

Traduction alternative : "Je ne mangerai point tant que je ne vous aurai pas dit mon message" ou "Avant de manger quoi que ce soit, je dois vous dire pourquoi je suis ici".

Genèse 24.33 (#4)

"dit"

Traduction alternative : "répondit Laban".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.33 (#5)

"Parle"

Votre traduction doit être polie. Traduction alternative : "Parle, je te prie" ou "Vas-y et dis-nous ton message".

Voir : Politesse

Genèse 24.34 (#1)

"Alors il dit"

Reprenez à nouveau votre traduction de la référence à "l'homme" aux versets 21, 22, 26, 29-34, et consultez la note correspondante au verset 21. Traduction alternative : "Alors l'homme leur dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.35 (#1)

"L'Éternel a comblé de bénédictions mon seigneur"

Traduction alternative : "L'Éternel a contribué grandement à la prospérité de mon maître".

Genèse 24.35 (#2)

"qui est devenu puissant"

Traduction alternative : "afin qu'il soit riche" ou "qui est devenu très riche".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 24.35 (#3)

"Il lui a donné des brebis et des bœufs"

C'est le début d'une liste de ce que l'Éternel avait donné à Abraham. Vous devrez énumérer les éléments comme vous le feriez dans votre langue. Vous devrez aussi reprendre votre traduction de **brebis** et **bœufs** au verset Gn 13.5.

Genèse 24.35 (#4)

"de l'argent et de l'or"

Reprenez votre traduction des termes **argent** et **or** au verset Gn 13.2.

Genèse 24.35 (#5)

"des serviteurs et des servantes"

Reprenez votre traduction de ces termes au verset Gn 20.14. Traduction alternative : "beaucoup de serviteurs et de servantes" ou "de nombreux serviteurs et servantes".

Genèse 24.35 (#6)

"des chameaux et des ânes"

Reprenez votre traduction de **ânes** au verset Gn 22.3.

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 24.36 (#1)

"dans sa vieillesse"

Traduction alternative : "à un âge avancé" ou "quand elle était très âgée".

Genèse 24.36 (#2)

"et il lui a donné"

Traduction alternative : "et mon seigneur a donné à son fils".

Genèse 24.36 (#3)

"tout ce qu'il possède"

Traduction alternative : "tous ses biens".

Genèse 24.37 (#1)

"Mon seigneur m'a fait jurer"

Reprenez votre traduction du verbe **jurer** aux versets 3, 7 et 9. Traduction alternative : "Avant de venir ici, mon maître m'a fait promettre de faire quelque chose pour lui" ou "Avant de venir ici, mon maître m'a demandé de promettre solennellement".

Genèse 24.37 (#2)

"en disant"

Considérez s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre

langue. Traduction alternative : "et il m'a dit" ou "Voici ce qu'il m'a dit :".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.37 (#3)

"Tu ne prendras pas pour mon fils une femme"

Inspirez-vous de votre traduction d'une phrase similaire au verset 3. Traduction alternative : "Tu ne dois pas prendre pour mon fils une femme".

Genèse 24.37 (#4)

"parmi les filles des Cananéens"

Traduction alternative : "parmi les filles cananéennes".

Genèse 24.37 (#5)

"dans le pays desquels j'habite"

Comme au verset 3, votre traduction ne doit pas suggérer qu'Abraham vivait seul parmi les Cananéens ; sa famille et ses serviteurs y vivaient également avec lui. Traduction alternative : "avec qui nous vivons dans ce pays".

Genèse 24.38 (#1)

"mais"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Après avoir traduit une section, il est préférable de la relire à vitesse normale en prêtant attention à l'endroit où il est préférable de commencer de nouvelles phrases afin que le texte soit fluide et facile à lire pour les gens. Traduction alternative : "Au lieu de cela".

Genèse 24.38 (#2)

"tu iras dans la maison de mon père"

Reprenez votre traduction de **maison de mon père** au verset 7.

Genèse 24.38 (#3)**"prendre une femme pour mon fils"**

Traduction alternative : "trouver pour mon fils une femme parmi elles".

Genèse 24.39 (#1)**"Peut-être"**

Reprenez votre traduction de ce terme au verset 5.
Traduction alternative : "Supposons que".

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 24.39 (#2)**"la femme"**

Traduction alternative : "la femme que je choisis" ou "quand je trouverai cette femme".

Genèse 24.39 (#3)**"ne voudra-t-elle pas ne suivre"**

Reprenez votre traduction d'une phrase similaire au verset 5. Traduction alternative : "ne voudra-t-elle pas revenir avec moi ?".

Genèse 24.40 (#1)**"Et il m'a répondu"**

Traduction alternative : "Il m'a dit" ou "Il m'a répondu".

Genèse 24.40 (#2)**"L'Éternel, devant qui j'ai marché"**

Reprenez votre traduction de "marcher" au verset Gn 17.1. Cet expression sous-entend qu'Abraham vivait selon la volonté de Dieu. Traduction alternative : "L'Éternel, avec qui j'ai marché" ou "L'Éternel, à qui j'obéis".

Voir : Idiome

Genèse 24.40 (#3)**"enverra son ange"**

Reprenez votre traduction de cette formule au verset 7.

Genèse 24.40 (#4)**"avec toi"**

Traduction alternative : "pour aller avec toi" ou "pour t'accompagner".

Genèse 24.40 (#5)**"et fera réussir"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "pour que ton voyage soit un succès".

Genèse 24.40 (#6)**"tu prendras pour mon fils une femme de la famille et de la maison de mon père"**

Reprenez votre traduction de **famille et clan** au verset 38, ainsi que de **prendre une femme pour mon fils** aux versets 3, 4, 7, 37-38. Traduction alternative : "tu trouveras une femme pour mon fils parmi mes proches" ou "tu organiseras le mariage de mon fils avec une femme de la famille de mon père".

Genèse 24.40 (#7)**"et de la maison de mon père"**

Reprenez votre traduction de **maison de mon père** au verset 38.

Genèse 24.41 (#2)**"Tu seras dégagé du serment que tu me fais"**

Traduction alternative : "Tu seras libéré de ton serment" ou "Tu n'auras pas à tenir ton serment envers moi".

Genèse 24.41 (#3)

"quand tu auras été vers ma famille, si on ne te l'accorde pas"

Traduction alternative : "Après être allé vers ma famille et avoir trouvé pour Isaac une femme, si elle ne veut pas te suivre" ou "Si tu trouves une femme pour Isaac mais que ma famille refuse de la laisser partir avec toi".

Genèse 24.41 (#4)

"tu seras dégagé du serment que tu me fais"

Reprenez votre traduction du verbe **dégager** plus tôt dans ce verset et au verset 8. Traduction alternative : "tu seras libéré de ton serment" ou "tu n'auras pas à tenir la promesse solennelle que tu me fais".

Genèse 24.42 (#1)

"Je suis arrivé aujourd'hui à la source"

Votre traduction doit indiquer clairement que le serviteur parle maintenant de lui-même. Il ne cite plus Abraham (dont les paroles se sont terminées au verset 41).

Genèse 24.42 (#2)

"et j'ai dit : Éternel"

Inspirez-vous de votre façon de commencer la prière au verset 12.

Genèse 24.42 (#3)

"Dieu de mon seigneur Abraham"

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 12. Traduction alternative : "qui est le Dieu que mon seigneur Abraham sert".

Genèse 24.42 (#4)

"si tu daignes"

Traduction alternative : "si tu es d'accord".

Genèse 24.42 (#5)

"faire réussir le voyage que j'accomplis"

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 21 et 40. Traduction alternative : "m'accorder du succès pendant ce voyage" ou "me rendre prospère lors de ce voyage".

Genèse 24.42 (#6)

"que j'accomplis"

Traduction alternative : "que j'entreprends".

Genèse 24.43 (#1)

"voici, je me tiens"

Reprenez votre traduction au verset 13. Traduction alternative : "Regarde, je me tiens à côté" ou "Comme tu le sais, je suis là, près".

Voir : Politesse

Genèse 24.43 (#2)

"la source d'eau"

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 13. Traduction alternative : "du puits alimenté par une source".

Genèse 24.43 (#3)

"et que"

Inspirez-vous de votre traduction au verset 14.

Voir : Politesse

Genèse 24.43 (#4)

"à qui je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche"

Cette réplique est à l'intérieur d'une autre réplique qui se trouve elle-même dans une autre encore. Dans certaines langues, vous pouvez envisager l'utilisation du discours indirect ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "à qui je demanderai de me laisser boire un peu d'eau de sa cruche".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 24.44 (#1)

"et qui me répondra : Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux"

Reprenez votre traduction de cette réponse au verset 43. Traduction alternative : "si elle me donne à boire et offre aussi de puiser pour mes chameaux".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 24.44 (#2)

"que cette jeune fille soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur"

Votre traduction doit indiquer clairement que le serviteur d'Abraham s'adresse toujours directement à l'Éternel dans cette proposition.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.45 (#1)

"Avant que j'eusse fini"

Traduction alternative : "Avant même que j'eusse fini".

Genèse 24.45 (#2)

"parler en mon cœur"

Traduction alternative : "prier Dieu dans mon cœur" ou "prier Dieu en silence".

Voir : Idiome

Genèse 24.45 (#3)

"voici"

Traduction alternative : "juste à ce moment-là" ou "alors".

Genèse 24.45 (#4)

"Rebecca est sortie"

Reprenez votre traduction de la première moitié du verset 15, qui est très similaire à celle du verset 45.

Genèse 24.45 (#5)

"sa cruche sur l'épaule"

Traduction alternative : "avec sa cruche vide sur l'épaule".

Genèse 24.45 (#6)

"elle est descendue à la source et a puisé"

Reprenez votre traduction de **source** (versets 13, 16, 29–30, 42–43 et 45) et "puits" (versets 11 et 20) dans ce chapitre. Les deux termes désignent la même source d'eau. Voir la note correspondante au verset 13. Traduction alternative : "elle est descendue à la source et a rempli sa cruche d'eau".

Genèse 24.45 (#7)

"Je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie"

Employez la meilleure façon de traduire cette réplique dans votre langue. Traduction alternative : "alors je lui ai demandé de bien vouloir me donner à boire".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 24.46 (#1)

"Elle s'est empressée d'abaisser sa cruche"

Reprenez à nouveau votre traduction de **cruche** dans les versets 14–18, 20, 43, 45–46. Traduction alternative : "Elle a rapidement abaissé sa cruche" ou "Elle a rapidement descendu sa cruche".

Genèse 24.46 (#2)

"de dessus son épaule"

Traduction alternative : "d'elle".

Genèse 24.46 (#3)**"et elle a dit : Bois"**

Votre traduction doit montrer que Rebecca est polie ici.

Voir : Politesse

Genèse 24.46 (#4)**"et je donnerai aussi à boire à tes chameaux"**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 14. Consultez aussi le verset 18, qui est similaire. Traduction alternative : "et je donnerai aussi de l'eau à tes chameaux" ou "et j'irai aussi chercher de l'eau pour tes chameaux".

Genèse 24.46 (#5)**"J'ai bu"**

Traduction alternative : "Alors j'ai bu de l'eau de sa cruche" ou "Alors j'ai pris une gorgée de sa cruche".

Genèse 24.46 (#6)**"et elle a aussi donné à boire à mes chameaux"**

Traduction alternative : "et elle a aussi puisé pour mes chameaux".

Genèse 24.47 (#1)**"De qui es-tu fille"**

Reprenez votre traduction de cette question au verset 23.

Genèse 24.47 (#2)**"Elle a répondu"**

Traduction alternative : "Elle m'a répondu" ou "Elle a répliqué".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.47 (#3)**"fille de Bethuel"**

Reprenez votre traduction de la réponse au verset 24. Traduction alternative : "Je suis la fille de Bethuel".

Genèse 24.47 (#4)**"fils de Nachor et de Milca"**

Traduction alternative : "qui est le fils de Nachor et de sa femme Milca" ou "dont les parents sont Nachor et Milca".

Genèse 24.47 (#5)**"J'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains"**

Reprenez votre traduction des termes **anneau**, **bracelets** et **bras** au verset 22. Traduction alternative : "J'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains" ou "Après cela, je lui ai donné l'anneau et les bracelets à porter".

Genèse 24.48 (#1)**"Puis je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel, et j'ai loué l'Éternel"**

Reprenez votre traduction de "s'incliner et se prosterner" au verset 26, et consultez la note correspondante. Traduction alternative : "Puis je me suis incliné jusqu'au sol et j'ai loué l'Éternel".

Voir : Action symbolique

Genèse 24.48 (#2)**"le Dieu de mon seigneur Abraham"**

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 12 et 42. Traduction alternative : "le Dieu que mon seigneur Abraham sert".

Genèse 24.48 (#3)**"qui m'a conduit"**

Traduction alternative : "car il m'a guidé".

Genèse 24.48 (#5)**"afin que je prisse"**

Traduction alternative : "afin que je trouve".

Genèse 24.48 (#6)**"la fille du frère de mon seigneur"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Cette proposition peut vouloir dire "la petite-fille du frère de mon seigneur", désignant ainsi la petite-fille de Nachor ; ou "la fille du parent de mon seigneur", qui désigne donc la fille de Bethuel. Le frère d'Abraham, Nachor, était le père de Bethuel et le grand-père de Rebecca (Gn 11.26 ; 22.20-23).

Genèse 24.48 (#7)**"pour son fils"**

Votre traduction doit indiquer clairement qu'il s'agit du fils d'Abraham, et non du fils de Nachor ou de Bethuel.

Genèse 24.49 (#1)**"Maintenant, si vous voulez"**

Dans ce verset, "vous" est au pluriel. Traduction alternative : "Maintenant, si vous êtes disposés".

Genèse 24.49 (#2)**"user de bienveillance et de fidélité envers mon seigneur"**

Reprenez votre traduction de **bienveillance** et **fidélité** au verset 27. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez indiquer comment ils montreraient leur bienveillance et leur fidélité envers Abraham. Traduction alternative : "montrer votre bienveillance et votre fidélité envers mon maître en la laissant me suivre" ou "être bons et fidèles envers mon maître en l'envoyant avec moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.49 (#3)**"déclarez-le-moi ; sinon, déclarez-le-moi"**

Vous pouvez placer cette information au début de la phrase et écrire : "maintenant, dites-moi si vous êtes prêts ou non à la laisser me suivre, et à montrer ainsi votre bienveillance et votre fidélité envers mon seigneur" ou "maintenant, dites-moi si vous êtes prêt ou non à être bienveillants et fidèles envers mon seigneur en la laissant venir avec moi". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "dites-le-moi ; et si vous ne voulez pas, dites-le-moi".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 24.49 (#4)**"et je me tournerai à droite ou à gauche"**

Voyez si cette expression existe telle quelle dans votre langue, s'il en existe une similaire avec le même sens, ou si vous devez exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : "afin que je sache vers quelle direction me tourner" ou "afin que je sache quoi faire ensuite".

Voir : Idioms

Genèse 24.50 (#1)**"C'est de l'Éternel que la chose vient"**

Traduction alternative : "Nous voyons clairement que l'Éternel a fait que tout cela arrive" ou "Il est évident que c'est la volonté de l'Éternel".

Genèse 24.50 (#2)**"nous ne pouvons"**

Certaines langues utilisent ici un pronom duel. Traduction alternative : "ce n'est donc pas notre droit" ou "nous n'avons aucun droit".

Voir :

Genèse 24.50 (#3)**"ni en mal ni en bien"**

Traduction alternative : "te dire autre que ce qu'il a fait" ou "prendre une décision contre ce qu'il a décidé".

Voir : Idiome

Genèse 24.51 (#1)

"Voici Rebecca devant toi"

Traduction alternative : "Vois, Rebecca est devant toi".

Genèse 24.51 (#2)

"prends et va"

Traduction alternative : "tu peux l'emmener et rentrer chez toi".

Voir : Politesse

Genèse 24.51 (#3)

"comme l'Éternel l'a dit"

Traduction alternative : "comme l'Éternel l'a décidé".

Genèse 24.52 (#1)

"Lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles"

Le terme **Lorsque** introduit le point culminant du chapitre, lorsque le serviteur réagit en entendant que l'Éternel a exaucé sa prière de trouver une femme pour Isaac. Faites en fonction de votre langue.

Genèse 24.52 (#2)

"il se prosterna en terre devant l'Éternel"

Reprenez votre traduction de **se prosterner** au verset 48. Remarquez qu'ici, au verset 52, l'expression **en terre** est clairement évoquée. Traduction alternative : "il se prosterna jusqu'au sol et loua l'Éternel".

Voir : Action symbolique

Genèse 24.53 (#1)

"Et le serviteur sortit"

Traduction alternative : "Puis il sortit".

Genèse 24.53 (#2)

"des objets d'argent, des objets d'or, et des vêtements, qu'il donna à Rebecca"

Traduction alternative : "des objets en argent et en or, et d'autres cadeaux coûteux, y compris de beaux vêtements, qu'il donna à Rebecca" ou "des cadeaux précieux, y compris des objets en argent et en or, ainsi que de beaux vêtements, qu'il donna à Rebecca".

Genèse 24.53 (#3)

"Il fit aussi de riches présents"

Traduction alternative : "Il offrit aussi de riches présents".

Genèse 24.53 (#4)

"à son frère et à sa mère"

Traduction alternative : "à sa mère et à son frère".

Genèse 24.54 (#1)

"Après quoi, ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit"

Reprenez votre traduction de **passer la nuit** aux versets 23, 25 et 31.

Genèse 24.54 (#2)

"Laissez-moi retourner vers mon seigneur"

Les paroles du serviteur d'Abraham ici doivent sembler polies dans votre traduction, et non impolies ou exigeantes. Traduction alternative : "Permettez-nous de retourner maintenant vers mon seigneur".

Voir : Politesse

Genèse 24.55 (#1)**"Que la jeune fille reste avec nous"**

Traduction alternative : "Laisse Rebecca rester ici avec nous".

Voir : Politesse

Genèse 24.55 (#2)**"quelque temps encore, une dizaine de jours"**

Traduction alternative : "encore dix jours".

Genèse 24.55 (#3)**"ensuite, tu partiras"**

Traduction alternative : "ensuite, elle pourra partir avec toi" ou "Ensuite, tu pourras partir et l'emmener avec toi".

Genèse 24.56 (#1)**"Il leur répondit"**

Certaines langues ont un pronom duel qui peut être utilisé ici. Cependant, le serviteur s'adresse probablement encore à toute la famille.

Voir :

Genèse 24.56 (#2)**"Ne me retardez pas, puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage ; laissez-moi partir"**

Vous pouvez commencer une nouvelle phrase à deux endroits dans ce verset. Si nécessaire, faites-le de façon claire et naturelle de le faire dans votre langue. Reprenez aussi votre traduction de "faire réussir mon voyage" au verset 42. Traduction alternative : "Ne me retardez pas. Puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage, laissez-moi partir" ou "Ne me retardez pas, maintenant que l'Éternel a fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir".

Genèse 24.56 (#3)**"et que j'aille vers mon seigneur"**

Traduction alternative : "pour que je rentre chez mon seigneur".

Genèse 24.57 (#1)**"Alors ils répondirent"**

Traduction alternative : "Ils lui répondirent".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 24.57 (#2)**"Appelons la jeune fille"**

Reprenez à nouveau votre traduction de **jeune fille** aux versets 14–16, 28, 43, 55 et 57, et consultez la note correspondante au verset 14. Vous devrez peut-être traduire ce terme différemment selon le contexte.

Genèse 24.57 (#3)**"et consultons-la"**

Traduction alternative : "et demandons-lui de nous dire ce qu'elle veut faire" ou "et demandons-lui si elle est prête à partir maintenant".

Voir : Idiome

Genèse 24.58 (#1)**"Ils appelèrent donc Rebecca"**

Vous pouvez utiliser un nom ou un pronom pour désigner Rebecca ici dans votre langue, surtout en tenant compte de la façon dont vous l'avez désignée aux versets 53, 55 et 57. Traduction alternative : "Ils l'appelèrent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 24.58 (#2)**"Veux-tu aller avec cet homme"**

Traduction alternative : "Es-tu prête à partir maintenant avec cet homme ?".

Genèse 24.58 (#3)**"J'irai"**

Traduction alternative : "Oui, je suis prête à partir maintenant".

Genèse 24.59 (#1)**"Et ils laissèrent partir Rebecca, leur sœur"**

Remarquez que Rebecca ne part réellement qu'au verset 61. Pour plus de clarté dans votre traduction, vous pouvez ajouter qu'ils ont accepté de l'envoyer avec le serviteur d'Abraham. Traduction alternative : "Ils décidèrent donc d'envoyer leur sœur Rebecca".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 24.59 (#2)**"et sa nourrice"**

Le terme **nourrice** désigne ici une servante qui a probablement allaité Rebecca bébé, s'est occupée d'elle alors qu'elle grandissait, et la sert encore maintenant.

Genèse 24.59 (#3)**"avec le serviteur d'Abraham et ses gens"**

Traduction alternative : "avec le serviteur d'Abraham et ses hommes".

Genèse 24.60 (#1)**"Ils bénirent Rebecca, et lui dirent"**

Assurez-vous que votre traduction de "bénir" et "dire" renvoie au même événement, et non à deux événements distincts.

Genèse 24.60 (#2)**"O notre sœur"**

C'est un terme d'affection que les membres de la famille utilisent pour désigner Rebecca, même si elle n'était pas la sœur de tous. Cette pratique est

courante dans de nombreuses cultures. Faites en fonction de votre langue. Traduction alternative : "Chère petite sœur".

Genèse 24.60 (#3)**"puisses-tu devenir"**

Traduction alternative : "puisses-tu devenir la mère de" ou "nous prions pour que tu aies".

Genèse 24.60 (#4)**"des milliers de myriades"**

Traduction alternative : "avoir des milliers de descendants" ou "avoir de nombreux descendants".

Genèse 24.60 (#5)**"et que ta postérité possède"**

Traduction alternative : "et nous prions pour que tes descendants vainquent" ou "et nous prions pour que Dieu les aide à vaincre".

Genèse 24.60 (#6)**"la porte de ses ennemis"**

Reprenez votre traduction de l'expression **posséder la porte** au verset Gn 22.17. Traduction alternative : "les villes de ses ennemis !".

Voir : Métonymie

Genèse 24.61 (#1)**"Rebecca se leva, avec ses servantes"**

Traduction alternative : "Rebecca et ses servantes qui allaient avec elle se préparèrent à partir" ou "Rebecca et ses servantes qui allaient avec elle emballèrent leurs affaires".

Genèse 24.61 (#2)**"et suivirent l'homme"**

Reprenez à nouveau votre traduction du terme **homme** aux versets 21, 22, 26, 29, 30, 32, 61. Voir la note correspondante au verset 21.

Genèse 24.61 (#3)

"Et le serviteur prit Rebecca"

Traduction alternative : "Et il l'emmena avec lui".

Genèse 24.61 (#4)

"et partit"

Traduction alternative : "et partit pour rentrer chez lui".

Genèse 24.62 (#1)

"Cependant Isaac était revenu"

Traduction alternative : "Pendant qu'ils voyageaient, Isaac était rentré chez lui".

Genèse 24.62 (#2)

"du puits de Lachai-roï"

Reprenez votre traduction de ce lieu au Gn 16.14. Traduction alternative : "du puits appelé Beer Lachai-roï".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 24.62 (#3)

"et il habitait"

Traduction alternative : "et il était de retour là où il vivait".

Genèse 24.62 (#4)

"dans le pays du midi"

Reprenez votre traduction de **pays du midi** au verset Gn 20.1, et **midi** aux versets Gn 12.9 ; 13.1, 3. Traduction alternative : "dans la région désertique du midi" ou "dans le désert du midi".

Genèse 24.63 (#1)

"Et Isaac alla méditer dans les champs"

Ce qu'Isaac fait au verset 63 se produit quelque temps après son retour du puits de Lachai-roï, mais le texte hébreu ne précise pas exactement quand. Présentez donc cet événement sans être trop précis. Traduction alternative : "Un jour, il est allé prier dans les champs" ou "Après être rentré chez lui, un jour, il méditait dans les champs".

Genèse 24.63 (#2)

"Un soir"

Cette expression de temps est généralement placée au début de la phrase dans certaines langues : "Un jour, à la tombée du soir, Isaac alla...". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "alors que la nuit tombait" ou "en fin d'après-midi".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 24.63 (#3)

"et il leva les yeux"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Voir : Idiotisme

Genèse 24.63 (#4)

"et regarda ; et voici"

Traduction alternative : "et vit au loin que".

Genèse 24.63 (#5)

"des chameaux arrivaient"

Traduction alternative : "des chameaux se dirigeaient vers lui" ou "des chameaux s'approchaient de lui".

Genèse 24.64 (#1)

"Rebecca leva aussi les yeux, vit Isaac »"

Traduction alternative : "Rebecca regarda devant elle, vit Isaac".

Genèse 24.64 (#2)**"et descendit de son chameau"**

Traduction alternative : "puis sauta de son chameau".

Genèse 24.64 (#3)**"de son chameau"**

Reprenez votre traduction de **chameau** tout au long du chapitre 24. Traduction alternative : "du chameau sur lequel elle se trouvait".

Genèse 24.65 (#1)**"Qui est cet homme, qui vient dans les champs à notre rencontre"**

Traduction alternative : "Qui est cet homme qui marche vers nous dans les champs ?".

Genèse 24.65 (#2)**"Et le serviteur répondit : C'est mon seigneur"**

Abraham et Isaac étaient tous deux les maîtres du serviteur, surtout qu'Abraham avait déjà donné à Isaac tous ses biens (verset 36), ce qui incluait ses serviteurs. Reprenez à nouveau votre traduction de "seigneur" tout au long du chapitre 24.

Genèse 24.65 (#3)**"Alors elle prit son voile et se couvrit"**

Dans cette culture, une future mariée portait un grand voile pour couvrir tout son corps, en particulier son visage, afin de montrer modestie et soumission à son mari. Traduction alternative : "Alors elle prit son voile et se couvrit le visage pour montrer sa modestie" ou "Alors elle se couvrit avec son voile pour montrer sa modestie".

Voir : Action symbolique

Genèse 24.66 (#1)**"Le serviteur raconta à Isaac"**

Traduction alternative : "Quand ils rejoignirent Isaac, le serviteur lui raconta".

Genèse 24.66 (#2)**"toutes les choses qu'il avait faites"**

Traduction alternative : "tout ce qu'il avait fait pendant le voyage" ou "tout ce qui s'était passé pendant son voyage".

Genèse 24.67 (#1)**"Isaac conduisit Rebecca"**

Traduction alternative : "Isaac emmena Rebecca".

Genèse 24.67 (#2)**"dans la tente de Sara, sa mère"**

Votre traduction de cette phrase ne doit pas suggérer que Sara y vivait encore ; elle est décédée trois ans auparavant (Gn 23.1-2). Traduction alternative : "dans la tente où sa mère Sara avait vécu avant de mourir".

Genèse 24.67 (#3)**"Et il l'aima"**

Traduction alternative : "et Isaac aime Rebecca" ou "et Isaac tomba amoureux d'elle".

Genèse 24.67 (#4)**"fut consolée Isaac"**

Traduction alternative : "ainsi il fut consolé par elle" ou "et elle le consola".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 24.67 (#5)**"après avoir perdu sa mère"**

Votre traduction doit indiquer clairement ici pourquoi Isaac avait besoin de réconfort.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.1 (#1)

"Abraham prit encore une femme, nommée Ketura"

Abraham a probablement épousé Ketura après la mort de Sara (Genèse 23.1-2) et après le mariage d'Isaac avec Rebecca (Genèse 24.67). Assurez-vous que votre traduction de ce verset ne donne pas l'impression qu'Abraham avait deux femmes nommées Ketura. Traduction alternative : "Abraham épousa une autre femme, nommée Ketura".

Genèse 25.2 (#1)

"Elle lui enfanta "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **lui enfanta** en Genèse 21.3 ; 24.47. Traduction alternative : "Ketura lui fit des fils dont les noms étaient" ou "Elle lui enfanta des fils qu'ils nommèrent" ou "Ils eurent ensemble des fils qu'ils nommèrent".

Genèse 25.2 (#2)

"Zimran, Jokschan, Medan, Madian, Jischbak et Schuach"

Reportez-vous à votre utilisation des virgules et des conjonctions dans des listes de noms similaires en Genèse 22.22, 24.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.3 (#1)

"Jokschan engendra "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **engendra** en Genèse 11.27. Traduction alternative : "Jokschan était le père de".

Genèse 25.3 (#2)

"Séba et Dedan"

Traduction alternative : "des fils qu'ils ont nommés Séba et Dedan".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.3 (#3)

"Les fils de Dedan furent les Aschurim, les Letuschim et les Leummim"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit les noms des groupes de personnes en Genèse 10.4, 13-14, 16-18, et consultez la note à ce sujet en 10.4.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.4 (#1)

"Épha, Épher, Hénoc, Abida et Eldaa"

Réfléchissez à la meilleure façon de relier les noms de cette liste dans votre langue.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 25.4 (#2)

"Ce sont là tous les fils de Ketura"

Ce syntagme fait référence à toutes les personnes mentionnées dans les versets 2 à 4, qui comprennent les six fils de Ketura, ses sept petits-fils et ses trois arrière-petits-fils. Assurez-vous d'avoir orthographié **Ketura** de la même manière dans les versets 1 à 4. Traduction alternative : "Tous ceux-là étaient les descendants de Ketura et d'Abraham".

Genèse 25.5 (#1)

"Et Abraham donna tous ses biens à Isaac "

Dans certaines langues, il existe un mot spécifique tel que "laissé" ou "voulu" qui signifie donner quelque chose en héritage. À cette époque et dans cette culture, un père donnait à ses enfants leur héritage avant de mourir. Traduction alternative : "Abraham légua tout ce qu'il possédait à Isaac" ou "Et Isaac hérita de tout ce qu'Abraham possédait".

Genèse 25.6 (#1)**"Il fit des dons aux fils de ses concubines "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "concubine" en Genèse 22.24. Le mot **dons** dans cette proposition est très général et peut désigner des animaux domestiques, des serviteurs, de l'or, de l'argent et d'autres choses. Traduction alternative : "Abraham fit aussi des dons précieux aux fils qu'il avait eus avec ses concubines", ou "Abraham donna aussi (de précieux présents) aux fils que ses épouses servantes avaient eus pour lui",

Voir : La structuration du contenu

Genèse 25.6 (#2)

« et, tandis qu'il vivait encore, il les envoya loin de son fils Isaac du côté de l'orient, dans le pays d'Orient »

Le texte hébreu a deux fois le mot « est » ou « orient », d'où la répétition dans la LSG qui dit à la fois « du côté de l'orient » et « dans le pays d'Orient ». Cela correspond à la région à l'est de Canaan et de la mer Morte. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cela dans votre langue. Traduction alternative : « puis, alors qu'il était encore en vie, il les envoya vers l'est, dans le pays d'Orient » ou « après cela, alors qu'il était encore vivant, il les fit partir vers l'orient, au pays de l'Est ».

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.6 (#3)**"loin de son fils Isaac"**

Traduction alternative : "les éloigna de son fils Isaac" ou "afin qu'ils soient loin de son fils Isaac".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.7 (#1)**"Voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut cent soixante quinze ans "**

Traduction alternative : "Abraham vécut 175 ans au total".

Genèse 25.8 (#1)**"Abraham expira "**

Traduction alternative : "il rendit son dernier soupir" ou "il poussa son dernier soupir".

Genèse 25.8 (#2)**"et mourut après une heureuse vieillesse "**

Traduction alternative : "et mourut à un âge avancé", ou "et mourut quand il était très vieux".

Genèse 25.8 (#3)**"âgé et rassasié de jours,"**

L'expression idiomatique **rassasié de jours** fait référence à une longue vie qui a été bénie par Dieu. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette expression idiomatique dans votre langue. Cherchez également à savoir s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "un vieil homme qui vécut une vie bien remplie, et" ou "après avoir vécu une vie longue et bénie".

Voir : Idioms

Genèse 25.8 (#4)**"et il fut recueilli auprès de"**

L'expression **recueilli auprès de son peuple** est un euphémisme qui fait référence à la mort, mais qui sous-entend aussi que Dieu a emmené son esprit auprès de ses ancêtres déjà décédés. Il est préférable de traduire cette expression de manière assez littérale pour qu'elle enseigne la vie après la mort. Traduction alternative : "il a été pris par Dieu pour être avec" ou "Dieu a pris son esprit pour être avec".

Voir : Euphémisme

Genèse 25.8 (#5)**"son peuple "**

Assurez-vous que votre traduction de cette phrase ne donne pas l'impression que ces ancêtres étaient encore vivants. Ils étaient déjà morts avant qu'Abraham ne meure. Traduction alternative :

"ses proches déjà décédés" ou "ses ancêtres qui l'avaient précédé" ou "ses parents décédés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.9 (#1)

"Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent "

Traduction alternative : "Ses fils, Isaac et Ismaël ont inhumé sa dépouille".

Genèse 25.9 (#2)

"dans la caverne de Macpéla "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en Genèse 23.9, et consultez la note à ce sujet. Revenez également sur la traduction de syntagmes similaires en Genèse 23.17, 19. Traduction alternative : "dans la caverne de la région de Macpéla".

Genèse 25.9 (#3)

"dans le champ d'Éphron, fils de Tsochar, le Héthien"

Éphron n'était plus propriétaire du champ (voir le verset 10).

Genèse 25.9 (#4)

"vis-à-vis de Mamré"

Pour certaines langues, il est plus clair ou plus naturel de placer cette phrase plus haut dans ce verset. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Reportez-vous aussi à la manière dont vous avez traduit **vis-à-vis de Mamré** en Genèse 23.17, 19. Traduction alternative : "près de la ville de Mamré".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 25.10 (#1)

"des fils de Heth "

Le texte hébreu a deux façons différentes de désigner les Héthiens ; comparez l'expression ici

avec le verset 9 où un seul mot hébreu est utilisé pour faire référence à ce groupe de personnes. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **les fils de Heth** en Genèse 23.20.

Genèse 25.10 (#2)

"Là furent enterrés Abraham et Sara, sa femme"

Abraham avait déjà enterré Sara dans la caverne (Genèse 23.19). Assurez-vous que votre traduction de cette phrase ne donne pas l'impression que Sara a été inhumée une deuxième fois dans cette caverne. Traduction alternative : "Abraham a été enterré dans cette caverne, où sa femme Sara avait également été enterrée" ou "C'est là que Sara avait été enterrée, et ils ont enterré Abraham à côté d'elle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.11 (#1)

"Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils"

Utilisez l'ordre des termes de votre langue qui est le plus naturel dans ce contexte.

Voir : Ordre des mots

Genèse 25.11 (#2)

"Il habitait"

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "qui habitait près de " ou "Isaac vivait dans la région près de ".

Genèse 25.11 (#3)

"Lachaï-roï "

Soyez cohérent avec l'orthographe de Lachaï-roï en Genèse 24.62. Traduction alternative : "le puits appelé Lachaï-roï".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.12 (#1)**"Voici la postérité d' "**

Réfléchissez à la meilleure façon, dans votre langue, d'introduire le nouveau sujet qui commence ici. Reportez-vous à votre traduction de cette proposition en Genèse 11.10. Traduction alternative : "Voici la généalogie de" ou "Voici la liste des descendants de" ou "Ce qui suit est le registre des descendants de".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 25.13 (#1)**"Voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations"**

Traduction alternative : "dans l'ordre de leur naissance".

Genèse 25.13 (#2)**"Nebajoth, premier-né d'Ismaël "**

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Son fils aîné se nommait Nebajoth".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.13 (#3)**"Kédar, Adbeel, Mibsam "**

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Après lui, vinrent Kédar, Adbeel et Mibsam".

Genèse 25.15 (#1)**"Hadad, Théma, Jethur, Naphisch et Kedma "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une liste similaire de noms aux versets 2 à 4.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 25.16 (#1)**"ce sont là leurs noms, selon leurs parcs et leurs enclos. Ils furent les douze chefs de leurs peuples"**

Les mots hébreux traduits par **parcs** et **enclos** ont à peu près la même signification. Ils renvoient tous deux à des lieux temporaires ou permanents où les gens s'installaient, entourés d'une sorte de mur ou de clôture. De plus, de nombreuses traductions utilisent le terme "princes" ici au lieu de **chefs**, mais ces chefs ismaélites n'étaient pas réellement des fils de roi. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **chefs** en Genèse 17.20. Traduction alternative : "qui devinrent les chefs de douze tribus qui portaient leur nom, et chaque tribu vivait dans ses propres parcs et enclos" ou "Chacun d'eux devint le chef d'une tribu qui portait son nom, et chaque tribu avait ses propres parcs et enclos".

Genèse 25.17 (#1)**"Et voici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire au verset 7.

Genèse 25.17 (#2)**"Il expira et mourut "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **expira** au verset 8. Traduction alternative : "Ismaël poussa son dernier soupir et mourut", ou "Ismaël rendit son dernier souffle et mourut".

Genèse 25.17 (#3)**"et il fut recueilli auprès de"**

Reportez-vous à votre traduction de cette expression au verset 8. Traduction alternative : "et il fut pris par Dieu pour être avec" ou "et Dieu prit son esprit pour être avec les esprits de".

Genèse 25.17 (#4)**"son peuple "**

Traduction alternative : "ses proches déjà décédés" ou "ses proches qui l'avaient précédé" ou "ses parents décédés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.18 (#1)

"depuis Havila jusqu'à Schur "

Respectez ici l'orthographe de **Havila** adoptée en Genèse 2.11 ; 10.7, 29 et de **Schur** adoptée en Genèse 16.7 ; 20.1. Le nom **Schur** signifie "muraille". Le désert de Schur a peut-être été nommé en référence à une ville ou une fortification nommée Schur, située près de la frontière orientale de l'Égypte (Genèse 16.7). Traduction alternative : "dans toute la région qui s'étendait de la région de Havila au désert de Schur".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.18 (#2)

"qui est en face de l'Égypte "

Traduction alternative : "qui est à l'est du pays d'Égypte".

Genèse 25.18 (#3)

"en allant vers l'Assyrie"

Traduction alternative : "en partant de là" ou "en empruntant la direction".

Genèse 25.18 (#4)

"vers L'Assyrie"

L'Assyrie et sa capitale Assur se trouvaient loin à l'est de Schur. Réfléchissez à nouveau à l'orthographe de **Assyrie** en Genèse 2.14 ; 10.11, 22, et 25.3, 18. Traduction alternative : "vers la ville d'Assur en Assyrie" ou "en direction du pays d'Assyrie".

Genèse 25.18 (#5)

"Il s'établit en présence de tous ses frères. "

Le texte hébreu contient ici une expression idiomatique dont le sens est incertain dans ce contexte. Cette expression pourrait exprimer :

(1) l'hostilité :

- « Il vivait en hostilité envers/contre tous ses frères/parents. »
- « Ils vivaient en hostilité envers/contre tous leurs frères/parents. »

Voyez comment vous avez traduit une autre expression idiomatique en 16.12 qui a probablement ce sens.

(2) la présence ou la demeure :

- « Ils se sont installés en présence de tous leurs frères/parents. »
- « Ils ont vécu en présence de tous leurs frères/parents. »
- « Ils se sont installés parmi/près de tous leurs frères/parents. »
- « Ils ont vécu parmi/près de tous leurs frères/parents. »

(3) la mort :

- « Il/Ismaël est mort en présence de tous ses frères/parents. »
- « Il/Ismaël est mort alors que tous ses frères étaient encore vivants. »

Voir : Expression idiomatique

Genèse 25.19 (#1)

"Voici la postérité d'Isaac, fils d'Abraham"

Nous avons déjà entendu parler d'une grande partie de l'histoire d'Isaac dans les chapitres précédents ; maintenant, on nous en dit encore plus. Reportez-vous à votre traduction de **voici la postérité de** au verset 12 et en Genèse 6.9.

Genèse 25.19 (#2)

"Abraham engendra Isaac "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **engendré** au verset 3. Traduction alternative :

"Après qu'Abraham eut donné naissance à son fils Isaac",

Genèse 25.20 (#1)

"Isaac était âgé de quarante ans, quand il prit pour femme Rebecca "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "était âgé de... ans" en Genèse 21.5. Traduction alternative : "Isaac grandit et épousa Rebecca à l'âge de 40 ans".

Genèse 25.20 (#2)

"fille de Bethuel, l'Araméen, de Paddan-Aram"

Traduction alternative : "Elle était la fille de Bethuel, qui était un Araméen du pays de Paddan-Aram".

Genèse 25.20 (#3)

"et sœur de Laban "

Traduction alternative : "et elle était la sœur de Laban".

Genèse 25.21 (#1)

"Isaac implora l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile "

Isaac et Rebecca étaient mariés depuis près de 20 ans et n'avaient toujours pas d'enfants. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le mot "stérile" en Genèse 11.30. En outre, il pourrait être plus compréhensible de changer l'ordre des propositions dans cette phrase pour les mettre dans l'ordre dans lequel elles se sont produites. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "Isaac pria instamment l'Éternel pour que sa femme ait des enfants parce qu'elle était stérile" ou "Mais pendant de nombreuses années, Rebecca ne parvenait pas à tomber enceinte, alors Isaac pria l'Éternel de lui donner des enfants".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 25.21 (#2)

"Isaac implora l'Éternel"

Traduction alternative : "L'Éternel exauça Isaac".

Genèse 25.21 (#3)

"Rebecca, sa femme, devint enceinte "

Dans certaines langues, il est plus explicite de préciser ici que Rebecca était enceinte de deux bébés, plutôt que d'attendre le verset 22. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Rebecca, sa femme, devint enceinte de jumeaux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.22 (#1)

"Les enfants se heurtaient dans son sein"

Traduction alternative : "Les deux bébés à l'intérieur d'elle continuaient à se pousser l'un contre l'autre", ou "Après un certain temps, les jumeaux se battaient à l'intérieur d'elle".

Genèse 25.22 (#2)

"Et elle dit "

Traduction alternative : "Et Rebecca demanda".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 25.22 (#3)

"S'il en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte"

Traduction alternative : "Que se passe-t-il en moi ?"

Genèse 25.22 (#4)

"Elle alla consulter l'Éternel "

Traduction alternative : "Elle alla vers l'Éternel pour lui demander ce qui se passait" ou "elle pria l'Éternel à ce sujet".

Genèse 25.23 (#1)**"Et l'Éternel lui dit "**

Traduction alternative : "Il lui répondit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 25.23 (#2)**"Deux nations sont dans ton ventre"**

De nombreuses traductions présentent les paroles de l'Éternel sous forme de poèmes dans ce verset. Si votre équipe de traduction décide de le faire, consultez une version de la Bible qui le fait pour savoir où diviser les propositions. Traduction alternative : "En toi se trouvent les ancêtres de deux peuples" ou "Les deux bébés qui se trouvent dans ton ventre deviendront les pères de deux nations".

Genèse 25.23 (#3)**"et deux peuples "**

Réfléchissez s'il est préférable, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Ces deux groupes de personnes" ou "Ces deux ancêtres".

Genèse 25.23 (#4)**"se sépareront "**

Traduction alternative : "seront hostiles l'un envers l'autre" ou "seront rivaux".

Genèse 25.23 (#5)**"au sortir de tes entrailles"**

Traduction alternative : "dès maintenant, même s'ils sont encore dans ton ventre".

Genèse 25.24 (#1)**"Les jours où elle devait accoucher s'accomplirent"**

Traduction alternative : "Au moment de l'accouchement".

Genèse 25.24 (#2)**"et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre "**

Traduction alternative : "en effet, il y avait des jumeaux en elle !"

Genèse 25.25 (#1)**"Le premier sortit entièrement roux, comme un manteau de poil"**

Traduction alternative : "Quand le premier bébé sortit, il était couvert de poils roux épais ; il avait le corps couvert de poils comme une fourrure" ou "Le premier bébé qui naquit était complètement couvert de poils roux épais".

Voir : Comparaison

Genèse 25.25 (#2)**" et on lui donna le nom "**

Le texte hébreu utilise ici **ils**, pronom qui désigne probablement les parents d'Ésaü, mais peut aussi englober tout le monde en général après que ses parents l'ont nommé. Traduction alternative : "Ainsi, il fut appelé".

Genèse 25.25 (#3)**"Ésaü"**

Réfléchissez à la possibilité de donner la signification du nom d'Ésaü dans le texte ou dans une note de bas de page.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.26 (#1)**"Ensuite sortit son frère"**

Certaines langues ont un terme spécifique pour désigner un frère cadet, qui convient ici. Revenez sur votre traduction en Genèse 4.2.

Genèse 25.26 (#2)**"et on lui donna le nom"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire au verset 25 qui a probablement le même sens. Traduction alternative : "et ils l'appelèrent" ou "et il fut nommé".

Genèse 25.26 (#3)**"Jacob"**

Si vous décidez de mentionner la signification du nom de Jacob dans le texte ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle corresponde à la façon dont vous avez traduit **tenait** plus haut dans cette phrase.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.26 (#4)**"Isaac était âgé de soixante ans "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit les termes "était âgé de... ans" au verset 20.

Voir : Idioms

Genèse 25.26 (#5)**"lorsqu'ils naquirent"**

Traduction alternative : "lorsque Rebecca les mit au monde".

Genèse 25.27 (#1)**"Ces enfants grandirent "**

Traduction alternative : "En grandissant, les garçons".

Genèse 25.27 (#2)**"Ésaü devint un habile chasseur"**

Reportez-vous à votre traduction d'une proposition similaire ("vaillant chasseur") en Genèse 10.9. Traduction alternative : "Ésaü devint

un chasseur expert", ou "Ésaü devint bon à chasser des animaux pour se nourrir".

Genèse 25.27 (#3)**"un homme des champs "**

Traduction alternative : "et il préférait être en pleine nature", ou "et il préférait la vie des champs".

Genèse 25.27 (#4)**"mais Jacob {fut} un homme tranquille"**

Réfléchissez s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Assurez-vous également qu'il est clair dans votre traduction qu'Ésaü et Jacob sont mis en opposition. Traduction alternative : "mais Jacob fut un homme posé" ou "Jacob, quant à lui, posséda une personnalité douce".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 25.27 (#5)**"qui restait sous les tentes"**

Traduction alternative : "et travaillait près de chez lui" ou "et aimait rester à la maison".

Genèse 25.28 (#1)**"Isaac aimait Ésaü"**

Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'Isaac et Rebecca n'aimaient pas leurs deux fils. Au contraire, chacun avait son fils préféré. Traduction alternative : "Isaac avait une préférence pour Ésaü".

Genèse 25.28 (#2)**"parce qu'il mangeait du gibier"**

Assurez-vous que votre traduction de **il mangeait** fait référence ici à Isaac, et non pas à Ésaü. Dans certaines langues, il est plus compréhensible ou plus naturel de placer cette proposition en premier dans cette phrase et de dire : "Isaac mangeait de la viande de gibier/cerf, et son fils préféré était donc

Ésaü". Faites ce qui est le mieux dans votre langue.
Traduction alternative : "car il appréciait la viande de cerfs sauvages qu'il chassait".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 25.28 (#3)

"et Rebecca aimait Jacob "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire plus haut dans ce verset.
Traduction alternative : "et Rebecca avait une préférence pour Jacob".

Genèse 25.29 (#1)

"Jacob faisait cuire un potage"

Selon le verset 34, ce potage (ou soupe épaisse) était fait de lentilles, qui sont un type de haricot ; il contenait aussi peut-être des morceaux de viande. Réfléchissez à la meilleure façon d'introduire dans votre langue le premier événement de cet épisode (après les informations contextuelles des versets 27-28). Traduction alternative : "Un jour, Jacob faisait du potage" ou "Un jour où Jacob faisait du potage".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 25.29 (#2)

"et Ésaü revint des champs "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **champ** au verset 27. Traduction alternative : "Ésaü est rentré chez lui après avoir travaillé dans les champs".

Genèse 25.29 (#3)

"accablé de fatigue"

Le mot hébreu pour **accablé** signifie qu'Ésaü était très fatigué (peut-être même qu'il se sentait faible) de sa chasse ou de son travail, et qu'il avait aussi faim et soif à cause du manque de nourriture. Dans certaines langues, il existe une expression idiomatique qui s'applique parfaitement à ce cas de figure. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et il se sentait faible à

cause de la faim" ou "et il était faible et affamé" ou "très fatigué et affamé".

Genèse 25.30 (#1)

"Et Ésaü dit à Jacob "

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette citation dans votre langue. Traduction alternative : "Et Ésaü demanda à Jacob".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 25.30 (#2)

"Laisse-moi, je te prie, manger "

Traduction alternative : "S'il te plaît, laisse-moi me nourrir".

Genèse 25.30 (#3)

"de ce roux "

Traduction alternative : "de ce ragoût rouge foncé que tu prépares".

Genèse 25.30 (#4)

"car je suis fatigué"

Reportez-vous à votre traduction du mot **fatigué** au verset 29. Traduction alternative : "parce que je suis faible à cause de la faim" ou "parce que j'ai faim et je suis faible".

Genèse 25.30 (#5)

"C'est pour cela"

Traduction alternative : "Parce qu'il a dit cela".

Genèse 25.30 (#6)

"qu'on a donné à Ésaü le nom"

Très souvent dans le texte hébreu, cette expression a un sens général et ne désigne pas quelqu'un en particulier. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "il est aussi appelé" ou "on l'a appelé".

Genèse 25.30 (#7)**"Édom "**

Vous pouvez mentionner la signification de **Édom** dans votre traduction ou dans une note de bas de page afin que l'on sache pourquoi Ésaü a reçu ce nom.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 25.31 (#1)**"Jacob dit "**

Traduction alternative : "Jacob lui dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 25.31 (#2)**"Aujourd'hui "**

Traduction alternative : "Maintenant".

Genèse 25.31 (#3)**"vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse "**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Jacob offrait le potage en guise de paiement pour le droit d'aînesse d'Ésaü en tant que fils aîné. Dans la culture hébraïque, le fils aîné héritait du double par rapport aux autres enfants de la famille (Deutéronome 21.15–17). Cette information pourrait faire l'objet d'une note de bas de page pour que les gens comprennent ce qu'Ésaü vendait pour un bol de potage. Traduction alternative : "donne-moi ton droit d'aînesse en échange de ce potage" ou "échange tes droits de fils aîné contre ce potage et je t'en donnerai".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.32 (#1)**"Ésaü répondit"**

Traduction alternative : "Ésaü lui dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 25.32 (#2)**" Voici, je m'en vais mourir "**

Ésaü utilise ici l'hyperbole ou l'exagération pour souligner à quel point il a faim. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Écoute, j'ai tellement faim que j'ai l'impression que je vais mourir !"

Voir : Hyperbole

Genèse 25.32 (#3)**"à quoi me sert ce droit d'aînesse"**

Ésaü utilise une question rhétorique pour souligner à quel point il a faim. Réfléchissez à l'efficacité d'une question rhétorique dans votre langue. Traduction alternative : "Alors, en quoi mon droit d'aînesse m'est-il utile si je meurs ?" ou "Mon droit d'aînesse ne me sert à rien pour le moment !"

Voir : Question rhétorique

Genèse 25.33 (#1)**"Jure-le-moi d'abord"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "Jure-moi maintenant ici, par le nom de Dieu" en Genèse 21.23. Traduction alternative : "D'abord, fais-moi un serment aujourd'hui devant Dieu que tes droits sont maintenant les miens !" ou "Tu dois d'abord me promettre tout de suite que tu me cèdes tes droits".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 25.33 (#2)**"Il le lui jura"**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette proposition s'accorde bien avec ce que Jacob vient de dire. Traduction alternative : "Il lui fit un vœu " ou "Ésaü lui fit un vœu irrévocable".

Genèse 25.33 (#3)**"et vendit son droit d'aînesse à Jacob "**

Reportez-vous à votre traduction de l'expression "vendre ton droit d'aînesse" au verset 31. Revenez aussi sur la traduction d'Hébreux 12.16, qui fait référence au même événement. Traduction alternative : "qu'il vendit ses droits de fils aîné à Jacob pour le potage" ou "qu'il vendit ses droits de fils aîné à celui-ci en échange du potage".

Genèse 25.34 (#1)**"Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles "**

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit "potage" dans les versets 29 et 34. Les lentilles sont de petites graines légumineuses rondes, plates et brun-rouge qui poussent à l'intérieur d'une gousse (comme les pois ou les haricots). Si les lentilles ne sont pas connues dans votre région, vous pouvez les décrire comme "un type de légumineuse/haricot appelé lentilles". Traduction alternative : " Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles" ou "Alors Jacob donna à Ésaü du potage de lentilles et du pain ",

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 25.34 (#2)**"Il mangea et but, puis se leva et s'en alla "**

Réfléchissez à la façon la plus naturelle de traduire cette série d'actions qui se sont succédé très rapidement et qui montrent à quel point Ésaü a traité son droit d'aînesse avec insouciance. Traduction alternative : "Ésaü mangea, but, se leva et partit" ou "Ésaü se dépêcha de manger le repas et partit".

Genèse 25.34 (#3)**"C'est ainsi qu'Ésaü méprisa le droit d'aînesse"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **droit d'aînesse** dans les versets 31-33. Traduction alternative : "Ainsi, Ésaü montra qu'il n'accordait pas de valeur à son droit de fils aîné " ou "De cette manière, Ésaü se moqua de son droit d'aînesse, comme s'il n'avait que peu de valeur".

Genèse 26.1 (#1)**« Il y eut »**

Réfléchissez à la meilleure façon de commencer cette nouvelle partie dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 26.1 (#2)**« une famine »**

Consultez votre traduction de **famine** dans Genèse 12.10. Traduction alternative : « une autre famine » ou « un autre manque extrême de nourriture » ou « une autre période de grave pénurie alimentaire ».

Genèse 26.1 (#3)**« outre la première famine qui eut lieu »**

Traduction alternative : « en plus de la précédente qui s'était produite » ou « C'était une famine différente de celle qui avait eu lieu des années auparavant ».

Genèse 26.1 (#4)**« et Isaac alla »**

Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'Isaac est allé seul à la ville de Guérar. Sa famille vivait avec lui.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 26.1 (#5)**« vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar »**

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez traduit « la ville de Guérar » dans Gn 10.19 ; 20.1-2 et **Philistins** dans Gn 10.14 ; 21.32, 34. Traduction alternative : « est allé chercher de l'aide auprès du roi philistin Abimélec, qui vivait dans la ville de Guérar. »

Genèse 26.2 (#1)**« L'Éternel lui apparut »**

Consultez votre traduction de **apparut** dans Gn 12.7. Demandez-vous également s'il est plus naturel dans votre langue de renvoyer ici à Isaac par son nom ou par un pronom. Traduction alternative : « Puis l'Éternel apparut à Isaac ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 26.2 (#2)**« et dit »**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette introduction à la citation dans votre langue. Traduction alternative : « et lui dit » ou « et lui raconta ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.2 (#3)**« Ne descends pas »**

L'Égypte était à une altitude plus basse et se trouvait au sud du pays des Philistins. De nombreuses traductions ne mentionnent pas explicitement cette information. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Ne va pas vers le sud » ou « Ne voyage pas ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 26.2 (#4)**« en Égypte »**

Traduction alternative : « dans le pays d'Égypte »

Genèse 26.2 (#5)**« demeure dans le pays que je te dirai »**

Traduction alternative : « va plutôt vivre dans le pays où je te dis de vivre » ou « vis plutôt où je te dis de vivre. »

Genèse 26.3 (#1)**« Séjourne »**

Consultez votre traduction de ce terme dans Gn 12.10 et 19.9. Vous devrez peut-être le traduire de manière légèrement différente, selon le contexte. Traduction alternative : « Tu dois vivre un certain temps » ou « Reste temporairement en tant qu'étranger ».

Genèse 26.3 (#2)**« je serai avec toi »**

Cette proposition signifie que Dieu guidera, aidera et protégera Isaac et pourvoira à ses besoins. Traduction alternative : « et je serai juste à côté de toi ».

Genèse 26.3 (#3)**« et je te bénirai »**

Traduction alternative : « je te ferai prospérer, toi et ta famille ».

Voir :

Genèse 26.3 (#4)**« car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité »**

À partir d'ici (et jusqu'au verset 4), l'Éternel explique de quelle façon il bénira Isaac. Commencez cette phrase de manière à ce que ce soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : « En fait, je donnerai toutes les terres environnantes à toi et à ta descendance ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 26.3 (#5)**« et je tiendrai le serment »**

Traduction alternative : « et je continuerai à accomplir ».

Genèse 26.3 (#6)**« le serment que j'ai fait à Abraham, ton père »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **serment** dans Gn 24.8. Il peut être nécessaire de traduire ce mot différemment selon le contexte. Traduction alternative : « la promesse que j'ai faite à ton père Abraham ».

Genèse 26.4 (#1)**« Je multiplierai »**

Le verset 4 donne les détails du serment mentionné au verset 3. Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue ou de poursuivre la phrase du verset 3. Traduction alternative : « Oui, je multiplierai » ou « que je multiplierai ».

Genèse 26.4 (#2)**« multiplierai ta postérité comme les étoiles du »**

Consultez votre traduction de la proposition semblable dans Genèse 22.17. Traduction alternative : « augmenterai le nombre de tes descendants pour qu'ils soient aussi nombreux que » ou « rendrai ta descendance aussi nombreuse que » ou « te donnerai tant de descendants qu'ils seront aussi nombreux que ».

Voir : Comparaison

Genèse 26.4 (#3)**« comme les étoiles du ciel »**

Traduction alternative : « comme le nombre des étoiles dans le ciel ».

Genèse 26.4 (#4)**« je donnerai »**

Examinez s'il est approprié de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue.

Genèse 26.4 (#5)**« à ta postérité »**

Traduction alternative : « à tes descendants » ou « leur ».

Genèse 26.4 (#6)**« toutes ces contrées »**

Consultez votre traduction de ce groupe de mots au verset 3.

Genèse 26.4 (#7)**« en ta postérité »**

Consultez votre traduction de cette locution et du reste de la proposition dans Gn 22.18. Traduction alternative : « par l'intermédiaire de ta descendance » ou « à cause de ta descendance » ou « au moyen de ta descendance ».

Genèse 26.4 (#8)**« et toutes les nations de la terre seront bénies »**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire dans votre langue cette phrase qui est à la voix passive. Traduction alternative : « tous les groupes de gens sur terre seront bénis par moi », ou « je bénirai tous les groupes ethniques de la terre ».

Voir : L'actif et le passif

Genèse 26.5 (#1)**« parce que »**

Le verset 5 donne la raison pour laquelle l'Éternel fera tout ce qu'il a dit dans les versets 3 et 4. Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « tout cela parce que ».

Genèse 26.5 (#2)**« Abraham a obéi à ma voix »**

Ici, **ma voix** représente ce que l'Éternel a dit à Abraham et l'Éternel lui-même. Traduction alternative : « Abraham a toujours fait ce que je lui ai dit ».

Voir : Métonymie

Genèse 26.5 (#3)

« et qu'il a observé mes ordres, mes commandements, mes statuts et mes lois »

Cette proposition est une autre façon de dire **a obéi à ma voix** (qui figure dans la proposition précédente), et souligne qu'Abraham a toujours obéi à Dieu en toute chose. Notez que les différents termes de cette proposition ont une signification qui se recouvre en grande partie. Traduction alternative : « Oui, il a obéi à toutes mes exigences, y compris à tous mes commandements, mes statuts et mes lois. »

Voir : Parallélisme

Genèse 26.6 (#1)

« Et Isaac resta à Guérar »

Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'Isaac vivait seul, car sa famille vivait avec lui. Traduction alternative : « Ainsi, Isaac obéit à ce que Dieu lui avait ordonné et resta avec sa famille dans la ville de Guérar. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 26.7 (#1)

« Lorsque les gens du lieu faisaient des questions sur sa femme »

Traduction alternative : « Au bout d'un moment, les hommes de cet endroit ont commencé à lui poser des questions sur Rebecca », ou « Quand les hommes de là-bas ont commencé à lui poser des questions sur Rebecca ».

Genèse 26.7 (#2)

« il disait »

Traduction alternative : « il leur dit » ou « il les trompait en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.7 (#3)

« C'est ma sœur »

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation directe ou une citation indirecte ici. Traduction alternative : « qu'elle était sa sœur »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 26.7 (#4)

« car il craignait, en disant ma femme »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Consultez également la manière dont vous avez traité la citation précédente dans cette phrase. Traduction alternative : « Il avait peur de dire que c'était sa femme ».

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 26.7 (#5)

« que les gens du lieu ne le tuassent »

Consultez votre traduction de **gens du lieu** plus haut dans ce verset. Demandez-vous en outre s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une citation directe ou indirecte ici, et voyez ce que vous avez fait plus tôt dans ce verset. Traduction alternative : « il pensait que les hommes de cette ville pourraient le tuer » ou « il avait peur que les hommes de cet endroit le tuent ».

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 26.7 (#6)

« parce que Rebecca était belle de figure »

Traduction alternative : « à cause de Rebecca, car elle était belle de figure » ou « pour prendre Rebecca, car elle était belle de figure ».

Genèse 26.7 (#7)

« parce que Rebecca était belle de figure »

Dans certaines langues, il peut être préférable de placer cette proposition en premier dans ce verset et de dire : « Or, Rebecca était très belle, alors les hommes de cette ville ont commencé à interroger Isaac à son sujet. Isaac avait peur qu'ils ne le tuent pour la prendre/avoir, alors il a menti et leur a dit qu'elle était sa sœur. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « parce que Rebecca était très belle. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 26.8 (#1)

« Comme son séjour se prolongeait »

Traduction alternative : « Un jour, alors que lui et sa famille séjournaient là depuis longtemps ».

Genèse 26.8 (#2)

« il arriva qu'Abimélec, roi des Philistins, regardant par »

Traduction alternative : « Abimélec qui était roi des Philistins regarda au loin » ou « Le roi Abimélec regarda au loin ».

Genèse 26.8 (#3)

« par une fenêtre »

Traduction alternative : « depuis une fenêtre de sa maison ».

Genèse 26.8 (#4)

« vit - Isaac »

Dans le texte hébreu, un mot est utilisé ici qui sert à attirer l'attention des lecteurs ou des auditeurs. Ce mot est comparable à « voici » en français. Dans ce contexte, l'utilisation de ce mot montre qu'Abimélec est surpris de ce qu'il voit. Traduction alternative : « et fut surpris de voir Isaac », « et il vit, et voici, Isaac » (Darby) ou « et voici, il vit Isaac ».

Genèse 26.8 (#5)

« Isaac qui plaisantait avec Rebecca, sa femme »

Il y a un jeu de mots ici en hébreu (puisque **Isaac** et **rire** proviennent de la même racine). Isaac riait peut-être ou flirtait avec Rebecca, ou la touchait physiquement de manière affectueuse ou intime, comme un mari le ferait avec sa femme. Traduction alternative : « qu'Isaac flirtait avec sa femme Rebecca ».

Genèse 26.9 (#1)

« Abimélec fit appeler Isaac »

Le roi Abimélec a probablement envoyé un serviteur pour dire à Isaac de venir lui parler. Traduction alternative : « Alors le roi Abimélec convoqua Isaac » ou « Puis le roi Abimélec envoya quelqu'un chercher Isaac et le conduire à lui »

Genèse 26.9 (#2)

« et a dit »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette introduction à la citation dans votre langue. Traduction alternative : « et lui dit », ou « et le réprimanda en disant ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.9 (#3)

« Certainement, c'est ta femme »

Le mot **Certainement** sert à mettre en évidence ce qui suit. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire ce terme dans votre langue dans ce contexte. Traduction alternative : « Il est clair qu'elle est en fait ta femme ! »

Voir :

Genèse 26.9 (#4)

« Comment as-tu pu dire: C'est ma soeur? »

Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégrée directe (**C'est ma sœur**) par une citation directe ou indirecte.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 26.9 (#5)**« Isaac lui répondit »**

Réfléchissez à la meilleure façon dans votre langue de traduire cette introduction à la citation.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.9 (#6)**« J'ai parlé ainsi, de peur de mourir à cause d'elle »**

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : « Parce que je pensais que je pourrais mourir à cause d'elle » ou « J'ai dit cela parce que j'avais peur que quelqu'un me tue pour la prendre comme épouse. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 26.10 (#1)**« Et Abimélec dit »**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette introduction à la citation dans votre langue de manière à l'adapter à ce contexte.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.10 (#2)**« Qu'est-ce que tu nous as fait? »**

Le roi Abimélec utilise ici une question rhétorique pour exprimer une forte émotion et souligner que ce qu'Isaac a fait est mal et qu'il n'aurait pas dû agir ainsi. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi nous as-tu traités de cette manière ? » ou « Tu n'aurais pas dû nous faire cela ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 26.10 (#3)**« Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme »**

Consultez votre traduction de l'expression idiomatique « coucher avec » dans Gn 19.32–35. Il peut être nécessaire de la traduire de manière légèrement différente, selon le contexte. Traduction alternative : « Tôt ou tard, l'un des hommes que je dirige aurait pu coucher avec ta femme », ou « ... avoir des relations physiques avec ta femme », ou « ... commettre l'adultère avec ta femme ».

Voir : Euphémisme

Genèse 26.10 (#4)**« et tu nous aurais rendus coupables »**

Le pronom **nous** renvoie dans ce verset au roi Abimélec et aux Philistins qu'il gouvernait ; il n'inclut pas Isaac. Traduction alternative : « avec pour résultat que tu aurais attiré la punition sur nous ! »

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 26.11 (#1)**« Alors Abimélec fit cette ordonnance pour tout le peuple »**

Traduction alternative : « Alors le roi Abimélec dit à tout son peuple ».

Genèse 26.11 (#2)**« Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme sera mis à mort »**

Dans ce contexte, **toucher** est utilisé comme une expression idiomatique qui signifie « faire du mal de quelque manière que ce soit ». De nombreuses langues ont une expression idiomatique semblable qui convient bien ici. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Si quelqu'un fait du mal à cet homme Isaac ou à sa femme de quelque manière que ce soit, je ferai exécuter cette personne ! » ou « Je ferai exécuter quiconque fait du mal à Isaac ou à sa femme de quelque manière que ce soit ! »

Voir : Idiomatisme

Genèse 26.12 (#1)**« Isaac sema dans ce pays »**

Le verbe **semer** signifie planter des graines en les dispersant à la main sur le sol afin de faire pousser des cultures. Si cette méthode de plantation n'est pas connue dans votre région linguistique, vous pouvez traduire par un terme général et dire « planta des graines/cultures » ou « planta de grands champs avec des graines/cultures ». Traduction alternative : « Isaac planta des cultures dans ce pays ».

Genèse 26.12 (#2)**« et il recueillit cette année le centuple »**

Traduction alternative : « et cette année-là, il récolta une énorme moisson qui était cent fois plus grande que ce qu'il avait semé » ou « et cette année-là, il récolta une très grande récolte ».

Genèse 26.12 (#3)**« car l'Éternel le bénit »**

Examinez s'il est préférable dans votre langue de commencer ici une nouvelle phrase qui se poursuit au verset 13. Traduction alternative : « parce que l'Éternel le bénit. »

Genèse 26.13 (#1)**« Cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus »**

Traduction alternative : « De cette manière, Isaac devint de plus en plus riche » ou « de sorte qu'il s'enrichit de plus en plus ».

Genèse 26.13 (#2)**« jusqu'à ce qu'il devint fort riche »**

Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'il devienne très riche. »

Genèse 26.14 (#1)**« Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail »**

Consultez votre traduction de **troupeaux de menu bétail** et de **troupeaux de gros bétail** dans Gn 24.35. Traduction alternative : « Il avait de nombreux troupeaux de moutons et de bovins » ou « Il avait de nombreux moutons et bœufs ».

Genèse 26.14 (#2)**« et un grand nombre de serviteurs »**

Le même mot hébreu désigne à la fois « serviteur » et « esclave ». Les esclaves et les serviteurs étaient possédés par leurs maîtres, mais ils étaient souvent traités comme des membres respectés de la famille. Le principal serviteur d'Abraham, qui a été envoyé chercher une épouse pour Isaac (Gn 24), en est une illustration. Gardez cette information à l'esprit lorsque vous traduisez **serviteurs** dans votre langue. Traduction alternative : « et il avait aussi de nombreux esclaves » ou « Il avait aussi de nombreux esclaves ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 26.14 (#3)**« aussi les Philistins lui portèrent envie »**

Traduction alternative : « À cause de cela, les Philistins l'envièrent » ou « En conséquence, les Philistins furent jaloux de lui »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 26.15 (#1)**« Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps d'Abraham, son père, les Philistins les comblèrent et les remplirent de poussière »**

Consultez votre traduction de « puits » dans Genèse 21.30-31.

Genèse 26.16 (#1)**« Et Abimélec dit à Isaac »**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire dans votre langue cette introduction à la citation. Traduction alternative : « Puis le roi Abimélec lui dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.16 (#2)

« **Va-t-en de chez nous** »

Bien que le roi Abimélec demande à Isaac de partir, il essaie de rester poli. Traduction alternative : « Nous voulons que tu t'installés ailleurs, loin de nous ».

Voir :

Genèse 26.16 (#3)

« **car tu es beaucoup plus puissant que nous** »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans cette citation et de dire : « Tu es si puissant que nous avons peur de toi et nous voulons que tu t'éloignes de nous. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « parce que tu es trop puissant pour nous. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 26.17 (#1)

« **Isaac partit de là** »

Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'Isaac est parti seul de la ville de Guérar. Sa famille a en effet déménagé avec lui. Consultez les choix que vous avez faits dans des cas semblables aux versets 1 et 6. Traduction alternative : « Alors Isaac a quitté la ville de Guérar avec sa famille ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 26.17 (#2)

« **et campa** »

Traduction alternative : « et dressa ses tentes »

Genèse 26.17 (#3)

« **dans la vallée de Guérar** »

Traduction alternative : « dans la vallée près de Guérar »

Genèse 26.17 (#4)

« **où il s'établit** »

Traduction alternative : « et y vécut pendant un certain temps. »

Genèse 26.18 (#1)

« **Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père** »

Isaac a fait creuser de nouveau les puits par ses serviteurs ; il n'a pas fait ce travail lui-même.

Voir : Métonymie

Genèse 26.18 (#2)

« **et qu'avaient comblés les Philistins après la mort d'Abraham** »

Gardez une cohérence dans l'orthographe ou la traduction de **Philistins** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 10.14 ; 21.32, 34 ; 26.1, 8, 14–15, 18. Traduction alternative : « que les Philistins avaient bouché avec de la terre après la mort d'Abraham ».

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 26.18 (#3)

« **et il leur donna les mêmes noms** »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Il donna à ces puits les mêmes noms » ou « Il nomma les puits avec les mêmes noms ».

Genèse 26.18 (#4)

« **que son père leur avait donnés** »

Traduction alternative : « que ceux avec lesquels son père les avait appelés ».

Genèse 26.19 (#1)

« et y trouvèrent un puits d'eau vive »

L'expression **eau vive** est une expression idiomatique qui signifie que le puits était alimenté par une source et qu'il constituait une source d'eau potable qui coulait en permanence. Traduction alternative : « et y firent jaillir une source. »

Voir : Idioms

Genèse 26.20 (#1)

« L'eau est nous »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une citation directe ou une citation indirecte ici. Traduction alternative : « Cette eau est à nous ! » ou « que le puits leur appartenait » ou « qu'ils possédaient cette eau. »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 26.20 (#2)

« Et il donna au puits le nom »

Traduction alternative : « Alors Isaac nomma ce puits »

Genèse 26.20 (#3)

« Ések »

Si vous indiquez la signification du nom de ce puits dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'elle s'accorde avec la façon dont vous traduisez **disputés** dans la proposition suivante. Ce terme est différent du verbe **quereller** utilisé plus haut dans le verset 20, mais il a le même sens.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 26.20 (#4)

« parce qu'ils s'étaient disputés avec lui »

Les bergers de Guérar se disputent indirectement avec Isaac (verset 20b) en se querellant avec ses bergers (verset 20a). Assurez-vous que les deux

parties de ce verset ne se contredisent pas dans votre traduction. Traduction alternative : « parce qu'ils se sont disputés avec ses bergers à ce sujet. »

Genèse 26.21 (#1)

« au sujet duquel on chercha aussi une querelle »

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez traduit **se quereller** dans la première partie du verset 20. Traduction alternative : « mais une fois de plus, les bergers de Guérar se disputèrent avec eux à propos de ce puits également ».

Genèse 26.21 (#2)

« et il l'appela »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase dans votre langue à cet endroit. Traduction alternative : « il le nomma donc » ou « Il nomma donc le puits ».

Genèse 26.22 (#1)

« Il se transporta de là »

Votre traduction ne doit pas donner l'impression qu'Isaac s'est déplacé tout seul.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 26.22 (#2)

« et il creusa »

Consultez votre traduction d'une expression semblable au verset 18. Traduction alternative : « et il fit creuser ses hommes » ou « et ses serviteurs creusèrent ».

Genèse 26.22 (#3)

« un autre puits »

Traduction alternative : « un nouveau puits ».

Genèse 26.22 (#4)**« pour lequel on ne chercha pas querelle »**

Traduction alternative : « mais cette fois, les bergers de Guérar ne se disputèrent pas à ce sujet », ou « Cette fois, les bergers de Guérar ne se disputèrent pas à ce sujet ».

Genèse 26.22 (#5)**« et il l'appela »**

Consultez votre traduction de cette proposition aux versets 20 et 21. Traduction alternative : « alors il nomma le puits » ou « alors il lui donna le nom de ».

Genèse 26.22 (#6)**« Rehoboth »**

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez orthographié **Rehoboth** dans Gn 10.11.

Genèse 26.22 (#7)**« nous a maintenant mis au large »**

Traduction alternative : « nous a fourni de l'espace », ou « a donné à ma famille assez d'espace pour vivre ».

Genèse 26.22 (#8)**« et nous prospérerons dans le pays »**

Traduction alternative : « pour que nous prospérions ici sur cette terre ».

Genèse 26.23 (#1)**« Il remonta de là à Beer-Schéba »**

Le mot **monter** indique que Beer-Schéba est plus élevée en altitude que l'endroit où ils se trouvent ; c'est aussi en direction du sud. Certaines traductions sous-entendent cette information sans l'explicitier. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « De là, lui et sa famille déménagèrent vers le sud jusqu'à la ville de Beer-Schéba » ou « Un jour, lui et sa famille

partirent de là et se rendirent à la ville de Beer-Schéba. »

Genèse 26.24 (#1)**« L'Éternel lui apparut dans la nuit, et dit »**

Consultez votre traduction de **L'Éternel lui apparut** au verset 2. Traduction alternative : « Cette nuit-là, l'Éternel vint à lui et lui dit ».

Genèse 26.24 (#2)**« Je suis le Dieu d'Abraham, ton père »**

Traduction alternative : « Je suis le Dieu que ton père Abraham adore. » ou « Je suis le Dieu qui prend soin de ton père Abraham ».

Genèse 26.24 (#3)**« ne crains point, car je suis avec toi »**

Certaines langues peuvent faire comme le texte hébreu et placer la proposition de résultat (« ne crains point ») avant la raison (**je suis avec toi**). D'autres langues préfèrent placer la raison avant le résultat. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Je serai toujours avec toi, alors n'aie pas peur ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 26.24 (#4)**« je te bénirai »**

Consultez votre traduction de cette expression au verset 3. Traduction alternative : « Je te ferai prospérer ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 26.24 (#5)**« et je multiplierai ta postérité »**

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 4. Traduction alternative : « et je multiplierai le nombre de tes descendants » ou « et je rendrai tes descendants nombreux » ou « et je te donnerai de nombreux descendants ».

Genèse 26.24 (#6)

« à cause de »

Traduction alternative : « à cause de ma promesse à » ou « afin de tenir ma promesse à ».

Genèse 26.24 (#7)

« Abraham, mon serviteur »

Traduction alternative : « mon serviteur Abraham. »

Genèse 26.25 (#1)

« Il bâtit là un autel »

Consultez votre traduction du mot **autel** dans Gn 22.9. Traduction alternative : « Alors Isaac construisit un autel à Beer-Schéba ».

Genèse 26.25 (#2)

« invoqua le nom de l'Éternel »

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit l'expression idiomatique **invoquer le nom de l'Éternel** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 4.26, 12.8, 13.4, 21.33, 26.25, et voir la note à ce sujet au verset 4.26. Traduction alternative : « et offrit des sacrifices à l'Éternel en l'adorant par son nom ».

Genèse 26.25 (#3)

« et y dressa sa tente »

Consultez votre traduction d'une expression semblable au verset 17. Traduction alternative : « Il y installa son camp. »

Genèse 26.25 (#4)

« Et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits »

Notez qu'ils n'ont pas terminé de creuser ce puits avant le verset 32. Gardez cela à l'esprit en traduisant cette proposition.

Genèse 26.26 (#1)

« Abimélec vint de Guérar auprès de lui »

Traduction alternative : « Alors le roi Abimélec vint à lui depuis la ville de Guérar ».

Genèse 26.26 (#2)

« avec Ahuzath, son ami »

Ahuzath, l'ami du roi Abimélec, était probablement son conseiller.

Genèse 26.26 (#3)

« et Picol, chef de son armée »

Consultez votre traduction de ce groupe de mots dans Gn 21.22, 32. Traduction alternative : « et le chef de son armée, Picol ».

Genèse 26.27 (#1)

« Pourquoi venez-vous vers moi »

Isaac veut probablement savoir la raison pour laquelle le roi Abimélec et ses hommes viennent le voir, mais il peut aussi s'agir d'une question rhétorique qui traduit sa forte émotion. Traduction alternative : « Pourquoi êtes-vous venus ici ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 26.27 (#2)

« puisque vous me haïssez »

Traduction alternative : « d'autant que vous m'avez traité avec haine » ou « d'autant vous avez été haineux envers moi ».

Genèse 26.27 (#3)

« et que vous m'avez renvoyé de chez vous »

Traduction alternative : « et que tu m'a forcé à m'éloigner de toi ! »

Genèse 26.28 (#1)**« Ils répondirent »**

Traduction alternative : « Ils dirent ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.28 (#2)**« Nous voyons »**Assurez-vous que votre traduction du pronom **nous** n'englobe pas Isaac ici. Traduction alternative : « C'est très clair pour nous ».

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 26.28 (#3)**« que l'Éternel est avec toi »**

Consultez votre traduction d'une expression semblable aux versets 3 et 24. Traduction alternative : « que l'Éternel est avec toi et te fait prospérer ».

Genèse 26.28 (#4)**« C'est pourquoi nous disons »**

Traduction alternative : « alors nous nous disons » ou « alors nous décidons ».

Genèse 26.28 (#5)**«Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi »**Dans le texte hébreu, le premier **nous** de cette phrase englobe Isaac, mais le second **nous** l'exclut. Notez que dans la première traduction alternative, le pronom **nous** exclut Isaac, alors que dans la deuxième, le pronom **nous** l'englobe. Traduction alternative : « qu'il y ait un serment entre nous et toi » ou « que nous fassions un serment l'un avec l'autre ».

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 26.28 (#6)**« et que nous fassions alliance avec toi! »**Consultez votre traduction de **faire alliance** dans Genèse 21.27, 32. Notez que dans cette proposition, le pronom **nous** peut englober Isaac ou l'exclure en fonction de si on emploie ou non **avec toi**. Traduction alternative : « Alors, s'il te plaît, faisons un accord de paix. »

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 26.28 (#7)**« avec toi »**

Traduction alternative : « les uns avec les autres ».

Genèse 26.29 (#1)**« que tu ne nous feras aucun mal »**

Le verset 29 précise les termes de l'alliance ou du traité sur lequel ils veulent obtenir l'engagement ou la promesse d'Isaac.

Genèse 26.29 (#2)**« de même que nous ne t'avons point maltraité »**Consultez votre traduction de **maltraiter** ou « toucher » au verset 11. Traduction alternative : « tout comme nous ne t'avons jamais nui de quelque manière que ce soit ».

Voir : Idioms

Genèse 26.29 (#3)**« que nous t'avons fait seulement du bien »**

Traduction alternative : « que nous t'avons traité uniquement avec gentillesse ».

Genèse 26.29 (#4)**« et que nous t'avons laissé partir en paix »**

Traduction alternative : « et que nous t'avons renvoyé d'une manière pacifique » ou « et que nous t'avons demandé de partir de manière pacifique. »

Genèse 26.29 (#5)

« Tu es maintenant béni de l'Éternel »

Traduction alternative : « Maintenant, à cause de cela, l'Éternel t'a fait grandement prospérer » ou « En conséquence, l'Éternel t'a fait désormais grandement prospérer. »

Genèse 26.30 (#1)

« et ils mangèrent et burent »

Votre traduction ne doit pas donner l'impression que le festin était uniquement pour le roi Abimélec et ses hommes ; Isaac a en effet mangé avec eux.

Genèse 26.31 (#1)

« Ils se levèrent de bon matin »

Consultez votre traduction de **se lever de bon matin** dans Gn 20.8 ; 21.14, 22.3.

Genèse 26.31 (#2)

« et se lièrent l'un à l'autre par un serment »

Consultez votre traduction de **se lier par un serment** dans Gn 25.33. Par ailleurs, si vous rendez explicite l'information implicite, veuillez utiliser les termes que vous avez choisis pour traduire « alliance » ou « traité » au verset 28. Traduction alternative : « et se sont fait le serment inviolable de respecter leur alliance » ou « et se sont fait le serment qu'ils respecteraient leur traité ».

Genèse 26.31 (#3)

« Isaac les laissa partir »

Traduction alternative : « Puis Isaac leur dit au revoir ».

Genèse 26.31 (#4)

« et ils le quittèrent en paix »

Traduction alternative : « et ils le quittèrent en bons termes et rentrèrent chez eux. »

Genèse 26.32 (#1)

« Ce même jour »

Traduction alternative : « Le même jour » ou « Plus tard le même jour ».

Genèse 26.32 (#2)

« du puits qu'ils creusaient »

Il s'agit du même puits que celui que les serviteurs d'Isaac ont commencé à creuser au verset 25.

Genèse 26.32 (#3)

« et lui dirent »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette introduction à la citation dans votre langue.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 26.32 (#4)

« Nous avons trouvé de l'eau »

Consultez votre traduction de **trouver** au verset 19. Traduction alternative : « Nous avons atteint l'eau ! »

Genèse 26.33 (#1)

« Et il l'appela Schiba »

Le nom de ce puits peut s'écrire **Schiba** ou « Scheba ».

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 26.33 (#2)

« le nom de Beer-Schéba, jusqu'à ce jour »

Consultez votre traduction de **Beer-Schéba** et sa signification dans Gn 21.31.

Genèse 26.34 (#1)

« Ésaü, âgé de quarante ans »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit « âgé de ... ans » dans le livre de la Genèse. Voir 5.32 ; 11.10 ; 12.4 ; 16.16 ; 17.1, 17, 24-25 ; 25.20-21 et 26.34. Traduction alternative : « Or, Ésaü avait 40 ans, et » ou « Lorsque Ésaü avait 40 ans, »

Genèse 26.34 (#2)

« prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Basmath était la deuxième épouse d'Ésaü, et non la femme de Beéri. Traduction alternative : « il a épousé une femme nommée Judith, qui était la fille d'un Héthien nommé Beéri, et il a également épousé une femme nommée Basmath, qui était la fille d'un Héthien nommé Élon. »

Genèse 26.35 (#1)

« Elles furent un sujet d'amertume pour le coeur d'Isaac et de Rebecca »

Traduction alternative : « Ces femmes étrangères ont causé beaucoup de chagrin à Isaac et Rebecca » ou « Isaac et Rebecca étaient très contrariés que leur fils épouse des femmes étrangères plutôt qu'une femme de leur groupe ethnique qui pratiquait la même religion qu'eux. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 27.1 (#1)

« Isaac devenait vieux »

Les événements du chapitre 27 se sont produits environ 23 ans après la fin du chapitre 26. Veillez à ce que votre traduction introduise ce verset d'une manière qui reflète ce laps de temps. Traduction alternative : « Or, alors que ».

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 27.1 (#2)

« Isaac devenait vieux »

Traduction alternative : « Isaac était très vieux ».

Genèse 27.1 (#3)

« et ses yeux s'étaient affaiblis au point qu'il ne voyait plus »

Isaac était soit totalement aveugle, soit sa vue était tellement mauvaise qu'il ne pouvait plus reconnaître les gens (voir les versets 18-27, 32-33). Traduction alternative : « et ses yeux étaient si faibles qu'il ne pouvait pas voir », ou « et il était presque aveugle ».

Genèse 27.1 (#4)

« Alors il appela »

Isaac a probablement chargé un serviteur de faire appeler Ésaü pour qu'il vienne le voir. Traduction alternative : « il appela » ou « il convoqua ».

Genèse 27.1 (#5)

« et lui dit »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette introduction à la citation dans votre langue. Traduction alternative : « Ésaü répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.1 (#6)

« Me voici »

Consultez votre traduction de cette expression dans Gn 22.1,7,11. Traduction alternative : « Je suis là » ou « Oui, monsieur, que se passe-t-il ? »

Genèse 27.2 (#1)

« Isaac dit »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire dans votre langue cette introduction à la citation.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.2 (#2)

« Voici, donc »

Traduction alternative : « Écoute attentivement, s'il te plaît » ou « Écoute-moi attentivement ».

Genèse 27.2 (#3)

« Je suis vieux »

Consultez votre traduction de **vieux** ou de « un vieil homme » au verset 1. Traduction alternative : « Je suis très vieux ».

Genèse 27.2 (#4)

« je ne connais pas le jour de ma mort »

Traduction alternative : « je pourrais mourir bientôt » ou « et je pourrais ne pas vivre beaucoup plus longtemps. »

Genèse 27.3 (#1)

« prends tes armes, ton carquois et ton arc »

Réfléchissez à la manière la plus naturelle de désigner un arc et des flèches dans votre langue. Traduction alternative : « prends ton équipement de chasse, ton carquois de flèches et ton arc », ou « prends ton arc et tes flèches ».

Genèse 27.3 (#2)

« va »

Traduction alternative : « puis pars »

Genèse 27.3 (#3)

« dans les champs »

Consultez votre traduction de **les champs** dans Gn 25.27. Traduction alternative : « aux champs » ou « dans la campagne ».

Genèse 27.3 (#4)

« et chasse-moi du gibier »

Consultez votre traduction de **gibier** dans Gn 25.28. Traduction alternative : « et chasse un peu

de viande de gibier pour moi » ou « et va chasser pour moi. »

Genèse 27.4 (#1)

« Fais-moi »

Dans certaines langues, il peut être nécessaire de rendre explicites les différentes étapes de la préparation du repas afin de ne pas donner l'impression que l'animal est mangé vivant ou cru. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « Ensuite, utilise la viande pour cuisiner » ou « Ensuite, découpe le gibier et cuisine-le ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 27.4 (#2)

« un mets comme j'aime »

Traduction alternative : « un repas savoureux pour moi » ou « un plat délicieux pour moi ».

Genèse 27.4 (#3)

« comme j'aime »

Traduction alternative : « le genre que je préfère » ou « juste comme je l'aime ».

Genèse 27.4 (#4)

« mon âme te bénisse avant que je meure »

Isaac utilise l'expression **mon âme** pour se désigner lui-même. Traduction alternative : « avant de mourir, je peux demander à Dieu de te faire prospérer. »

Voir : Synecdoque

Genèse 27.5 (#1)

« Rebecca écouta ce qu'Isaac disait à Ésaü, son fils »

L'expression **son fils** rappelle probablement le fait qu'Ésaü était le fils préféré d'Isaac (Gn 25.28). Veuillez cependant à ce que votre traduction de cette

phrase ne donne pas l'impression qu'Ésaü n'était pas également le fils de Rebecca. Traduction alternative : « Rebecca entendit ce qu'Isaac disait à leur fils Ésaü » ou « Pendant qu'Isaac parlait à son fils Ésaü, Rebecca écoutait. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 27.5 (#2)

« Et Ésaü s'en alla dans les champs, pour chasser du gibier et pour le rapporter »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue et de la poursuivre au verset 6. Consultez également votre traduction de **champs** et de **chasser du gibier** au verset 3. Traduction alternative : « Ainsi, après qu'Ésaü est sorti à la campagne pour obtenir de la viande d'animaux sauvages », ou « Ainsi, après qu'Ésaü est parti chasser dans la campagne sauvage ».

Genèse 27.6 (#1)

« Puis Rebecca dit à Jacob, son fils »

L'expression **son fils** rappelle probablement que Jacob était le fils préféré de Rebecca (Gn 25.28). Consultez votre traduction de « son fils » au verset 5. Traduction alternative : « Rebecca dit à leur fils Jacob ».

Genèse 27.6 (#2)

« Voici »

Traduction alternative : « Écoute ceci ».

Genèse 27.6 (#3)

« J'ai entendu ton père »

Traduction alternative : « Je viens d'entendre ton père ».

Genèse 27:6 (#4)

« qui parlait ainsi à Ésaü, ton frère »

Certaines langues possèdent un terme spécial pour désigner un « frère aîné » qui est utilisé ici. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « qui disait à ton frère Ésaü »

Voir : Parenté

Genèse 27.7 (#1)

« Apporte-moi du gibier »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de traduire ce que dit Rebecca à Isaac au verset 7 par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : « lui apporter de la viande de gibier ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 27.7 (#2)

« et fais-moi un mets que je mangerai »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 4. Traduction alternative : « et utilise-le pour préparer un repas savoureux qu'il pourra manger ».

Genèse 27.7 (#3)

« et je te bénirai devant l'Éternel avant ma mort »

Maintenez la cohérence dans la traduction du verset 7, en choisissant soit une citation directe (avec des pronoms à la première personne), soit une citation indirecte (avec des pronoms à la troisième personne). Traduction alternative : « Avant de mourir, il demandera à l'Éternel de bénir Ésaü. »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 27.8 (#1)

« Maintenant, mon fils »

Consultez votre traduction de **Maintenant** au verset 3. Veillez également à ce qu'il soit clair que Rebecca ne rapporte plus les paroles d'Isaac, que ce soit de manière directe ou indirecte. Si nécessaire, vous pouvez commencer ce verset par : « Rebecca

continua » ou « Puis Rebecca dit à Jacob ». Traduction alternative : « Maintenant, fils ».

Genèse 27.8 (#2)

« écoute ma voix »

Consultez votre traduction de **ma voix** dans Gn 26.5.

Voir : Métonymie

Genèse 27.8 (#3)

« à l'égard de ce que je te commande »

Traduction alternative : « et obéis-moi. »

Genèse 27.9 (#1)

« Va me prendre au troupeau »

Traduction alternative : « Va trouver notre troupeau de chèvres ».

Genèse 27.9 (#2)

« prendre au troupeau deux bons chevreaux »

Traduction alternative : « apporte-moi deux bons chevreaux ».

Genèse 27.9 (#3)

« deux bons chevreaux »

Traduction alternative : « deux beaux chevreaux » ou « deux de nos meilleurs chevreaux ».

Genèse 27.9 (#4)

« j'en ferai pour ton père un mets »

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase à cet endroit. Traduction alternative : « afin que je puisse utiliser leur viande pour cuisiner » ou « j'utiliserai leur viande pour cuisiner ».

Genèse 27.9 (#5)

« un mets comme il aime »

Consultez votre traduction de « un mets comme il aime » dans les versets 4 et 7. Traduction alternative : « un mets savoureux pour ton père » ou « un repas délicieux pour ton père ».

Genèse 27.9 (#6)

« comme il aime »

Consultez votre traduction de cette expression au verset 4. Traduction alternative : « du genre qu'il préfère ».

Genèse 27.10 (#1)

« et tu le porteras à manger à ton père »

Traduction alternative : « ensuite, tu pourras apporter la nourriture à ton père ».

Genèse 27.10 (#2)

« afin qu'il te bénisse avant sa mort »

Consultez votre traduction du verbe **bénir** aux versets 4 et 7. Traduction alternative : « afin qu'il le mange, et ensuite, avant de mourir, il demandera à l'Éternel de te faire prospérer. »

Genèse 27.11 (#1)

« Jacob répondit »

Traduction alternative : « Alors Jacob dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.11 (#2)

« à sa mère »

Traduction alternative : « lui ».

Genèse 27.11 (#3)

« Voici »

Traduction alternative : « Regarde » ou « Souviens-toi que »

Genèse 27.11 (#4)

« Ésaü mon frère »

Consultez votre traduction de **frère** au verset 11.

Genèse 27.11 (#5)

« est velu »

Consultez la manière dont vous avez parlé du corps poilu d'Ésaü dans Gn 25.25. Traduction alternative : « a beaucoup de poils sur son corps ».

Genèse 27.11 (#6)

« et je n'ai point de poil »

Traduction alternative : « mais j'ai la peau dénuée de poils » ou « mais je ne suis pas poilu. »

Genèse 27.12 (#1)

« Peut-être »

Traduction alternative : « Que se passerait-il si » ou « J'ai peur de ce qui se passera si »

Genèse 27.12 (#2)

« mon père me touchera-t-il »

Si vous traduisez cette phrase par une déclaration, vous pouvez la terminer par un point ou un point d'exclamation pour montrer que Jacob est inquiet. Traduction alternative : « mon père touche mes bras ».

Genèse 27.12 (#3)

« et je passerai à ses yeux pour un menteur »

Veillez à ce que votre traduction du verset 12 présente une situation hypothétique, et non un événement passé. Certaines langues utilisent une forme verbale spécifique (comme « voudrait ») pour exprimer cela. Traduction alternative : « Il me

reconnaîtrait sûrement et découvrirait que je tente de le tromper ».

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 27.12 (#4)

« et je ferai venir sur moi la malédiction, et non la bénédiction »

Traduction alternative : « Alors je me ferai maudire au lieu d'être béni. »

Genèse 27.13 (#1)

« Sa mère lui dit »

Traduction alternative : « Mais sa mère répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.13 (#2)

« Que cette malédiction, mon fils, retombe sur moi »

Veillez à ce que votre traduction de **cette malédiction** renvoie à celle que Jacob craint que son père ne prononce contre lui, sans laisser penser que Jacob a lui-même maudit quelqu'un. Dans certaines langues, il est également plus naturel de commencer cette citation par une adresse comme « mon fils ». Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « Mon fils, si ton père te maudit, que cette malédiction tombe sur moi et non sur toi. »

Genèse 27.13 (#3)

« Écoute seulement ma voix »

Traduction alternative : « Fais simplement ce que je dis ».

Voir : Métonymie

Genèse 27.13 (#4)

« et va me les prendre »

Traduction alternative : « et va et apporte-moi deux chèvres. »

Genèse 27.14 (#1)**« Jacob alla »**

Traduction alternative : « Alors Jacob alla au troupeau ».

Genèse 27.14 (#2)**« les prendre »**

Traduction alternative : « prendre les chèvres » ou « choisir deux chèvres ».

Genèse 27.14 (#3)**« et les apporta à sa mère »**

Traduction alternative : « et les lui apporta ».

Genèse 27.14 (#4)**« qui fit un mets »**

Dans certaines langues, il est nécessaire de préciser que l'animal a été tué et découpé avant d'être cuisiné. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Consultez votre choix de traduction dans un cas semblable au verset 4. Traduction alternative : « Puis elle les fit abattre et elle prépara » ou « Puis elle utilisa la viande découpée des chèvres pour cuisiner ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 27.14 (#5)**« comme son père aimait »**

Consultez votre traduction de cette expression aux versets 4, 7 et 9. Traduction alternative : « un mets savoureux » ou « un repas délicieux. »

Genèse 27.14 (#6)**« comme son père aimait »**

Consultez votre traduction d'une expression semblable aux versets 4 et 9. Traduction

alternative : « exactement comme son père l'aimait ».

Genèse 27.15 (#1)**« Puis Rebecca prit »**

Traduction alternative : « Elle sortit également »

Genèse 27.15 (#2)**« et elle les fit mettre à Jacob, son fils cadet »**

Votre traduction ne doit pas laisser penser que Rebecca a habillé Jacob comme on le fait avec un petit enfant. Elle a probablement simplement donné les vêtements à Jacob en lui demandant de les enfiler lui-même. Traduction alternative : « et les donna à son fils cadet Jacob pour qu'il les mette. »

Genèse 27.16 (#1)**« Elle couvrit ses mains de la peau des chevreaux »**

Consultez votre traduction de **peau** dans Gn 3.21. Les poils ou la fourrure de chevreau se trouvaient encore sur la peau.

Genèse 27.16 (#2)**« et son cou qui était sans poil »**

Consultez votre traduction de **sans poil** au verset 11. Traduction alternative : « la partie non poilue de son cou. ».

Genèse 27.17 (#1)**« Et elle plaça dans la main de Jacob, son fils, le mets et le pain qu'elle avait préparé »**

Traduction alternative : « Alors Rebecca lui donna le plat de viande de chèvre savoureux et du pain qu'elle avait préparé » ou « Puis elle lui donna la nourriture savoureuse, y compris du pain qu'elle avait préparé. »

Genèse 27.18 (#1)**« Il vint vers son père »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Jacob apporta le repas à son père ».

Genèse 27.18 (#2)**« qui es-tu, mon fils? »**

Traduction alternative : « Son père répondit : qui es-tu, mon fils? »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.18 (#3)**« Me voici! Qui es-tu, mon fils »**

Consultez votre traduction de **Me voici** au verset 1. Il pourrait être nécessaire de traduire cela autrement ici, étant donné que le contexte est différent. Traduction alternative : « Me voici, mon fils. Qui es-tu ? » ou « Oui ? Lequel de mes fils es-tu ? »

Genèse 27.19 (#1)**« Jacob répondit à son père »**

Traduction alternative : « Jacob mentit à son père ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.19 (#2)**« Je suis Ésaü, ton fils aîné »**

Le terme **fils aîné** est un terme clé dans la Bible car le fils aîné bénéficiait de privilèges particuliers, notamment l'héritage de l'autorité de son père et d'une plus grande part de son patrimoine. Jacob affirme ces droits en utilisant ce terme. Consultez votre traduction de ce terme dans Gn 25.13. Traduction alternative : « Je suis Ésaü, ton fils premier-né ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 27.19 (#3)**« j'ai fait ce que tu m'as dit »**

Traduction alternative : « J'ai fait ce que tu m'as dit de faire. ».

Genèse 27.19 (#4)**« Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier »**

Consultez votre traduction de « gibier » dans les versets 3, 5 et 7. Traduction alternative : « Alors maintenant, s'il te plaît, assieds-toi et mange un peu du gibier que j'ai préparé pour toi ».

Genèse 27.19 (#5)**« afin que ton âme me bénisse »**

Consultez votre traduction d'une proposition similaire au verset 4.

Voir : Synecdoque

Genèse 27.20 (#1)**« Eh quoi! tu en as déjà trouvé, mon fils! »**

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de placer l'adresse **mon fils** en premier dans cette citation. Traduction alternative : « Comment as-tu pu attraper l'animal si rapidement, mon fils ? »

Genèse 27.20 (#2)**« Et Jacob répondit »**

Traduction alternative : « Il dit »

Genèse 27.20 (#3)**« C'est que l'Éternel, ton Dieu »**

Traduction alternative : « J'ai réussi parce que l'Éternel, le Dieu que tu adores ».

Genèse 27.20 (#4)**« l'a fait venir devant moi »**

Consultez votre traduction de cette proposition dans Gn 24.12. Traduction alternative : « m'a aidé à le chasser » ou « me l'a apporté. »

Genèse 27.21 (#1)

« Isaac dit à Jacob »

Traduction alternative : « Mais Isaac lui dit »

Genèse 27.21 (#2)

« Approche donc, et que je te touche, mon fils »

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de placer l'adresse **mon fils** en premier ou plus tôt dans cette citation. Consultez également votre choix de traduction dans les versets 13 et 20. Traduction alternative : « S'il te plaît, approche-toi de moi, mon fils, pour que je puisse te toucher » ou « Mon fils, s'il te plaît, viens ici pour que je puisse te toucher ».

Genèse 27.21 (#3)

« pour savoir si tu es mon fils Ésaü, ou non »

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « pour m'assurer que tu es vraiment mon fils Ésaü » ou « Je veux savoir avec certitude si tu es vraiment mon fils Ésaü ou non. »

Genèse 27.22 (#1)

« Jacob s'approcha d'Isaac, son père »

Traduction alternative : « Alors Jacob s'approcha de son père Isaac »

Genèse 27.22 (#2)

« qui le toucha »

Consultez votre traduction de « toucher » ou « sentir » dans les versets 12 et 21. Traduction alternative : « et son père le toucha » ou « et son père sentit ses bras ».

Genèse 27.22 (#3)

« et dit »

Traduction alternative : « et se dit à lui-même ».

Genèse 27.22 (#4)

« La voix est la voix de Jacob »

Traduction alternative : « Hum, il parle comme Jacob ».

Voir : Métonymie

Genèse 27.22 (#5)

« mais les mains sont les mains d'Ésaü »

En hébreu, on utilise le même mot pour « main » et pour « bras ». Isaac a probablement touché les mains et les bras d'Ésaü. Traduction alternative : « mais il ressemble à Ésaü. »

Genèse 27.23 (#1)

« Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü son frère »

Soyez cohérent ici avec votre traduction de **mains** ou « bras » dans les versets 16 et 22. Examinez également s'il est plus naturel dans votre langue de changer l'ordre des propositions dans cette phrase, comme dans la deuxième traduction alternative ci-dessus.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 27.23 (#2)

« et il le bénit »

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de commencer ici une nouvelle phrase qui se poursuit au verset 24. Traduction alternative : « Alors Isaac était prêt à le bénir » ou « Isaac se préparait à le bénir ».

Genèse 27.24 (#1)

« Il dit »

Traduction alternative : « Mais il n'était toujours pas certain, alors il lui demanda », ou « mais d'abord il voulait être complètement certain, alors il lui demanda ».

Genèse 27.24 (#2)

« C'est toi qui es mon fils Ésaü ? »

Traduction alternative : « Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? »

Genèse 27.24 (#3)

« Et Jacob répondit »

Traduction alternative : « Jacob lui répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.24 (#4)

« C'est moi »

Traduction alternative : « Oui, je suis Ésaü » ou « Oui, Père, je le suis. »

Genèse 27.25 (#1)

« Isaac lui dit »

Traduction alternative : « Alors son père lui dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.25 (#2)

« Sers-moi »

Assurez-vous que la traduction de la demande d'Isaac soit respectueuse, qu'elle n'apparaisse ni impolie ni trop insistante, et sans donner l'impression qu'il supplie ou implore. Traduction alternative : « Apporte le repas je te prie ».

Voir :

Genèse 27.25 (#3)

« et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse »

Consultez votre traduction de la proposition semblable au verset 19. Traduction alternative : « afin que je puisse manger un peu de ta viande de gibier et te bénir. »

Genèse 27.25 (#4)

« Jacob le servit, et il mangea »

Traduction alternative : « Alors Jacob apporta le repas à son père, et il le mangea ».

Genèse 27.25 (#5)

« et il lui apporta aussi du vin, et il le but »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Consultez par ailleurs votre traduction de **vin** dans Gn 19.32–35. Traduction alternative : « Jacob lui apporta aussi du vin, et il le but. »

Genèse 27.26 (#1)

« Alors Isaac, son père, lui dit »

Traduction alternative : « Alors Isaac lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.26 (#2)

« Approche donc »

Consultez votre traduction de cette expression au verset 21. Traduction alternative : « Approche-toi de moi ».

Genèse 27.26 (#3)

« et baise-moi, mon fils »

Selon la coutume hébraïque, les parents et les amis proches se saluaient par un baiser sur chaque joue. Vérifiez s'il est plus naturel dans votre langue de placer l'expression **mon fils** au début de cette citation.

Genèse 27.27 (#1)**« Jacob s'approcha »**

Consultez votre traduction du verbe **s'approcher** au verset 22. Traduction alternative : « Alors Jacob s'approcha de son père ».

Genèse 27.27 (#2)**« et le baisa »**

Traduction alternative : « et l'embrassa sur la joue. »

Genèse 27.7 (#3)**« puis il le bénit »**

Traduction alternative : « Puis il le bénit ».

Genèse 27.27 (#4)**« et dit »**

Traduction alternative : « en lui disant », ou « Il lui dit ».

Genèse 27.27 (#5)**« Vois, l'odeur de mon fils »**

Certaines traductions présentent les paroles de la bénédiction d'Isaac sous forme poétique (à partir de ce verset jusqu'au verset 29). Veillez à être cohérent avec le format choisi par votre équipe de traduction pour ce type de passage. Traduction alternative : « Ahh, comme mon fils sent bon ! »

Genèse 27.27 (#6)**« comme l'odeur d'un champ »**

Traduction alternative : « merveilleux comme le parfum d'un champ bien vert » ou « merveilleux comme l'odeur d'un champ bien vert ».

Genèse 27.27 (#7)**« que l'Éternel a béni »**

Traduction alternative : « que l'Éternel a rendu très productif ! »

Genèse 27.28 (#1)**« Que Dieu te donne »**

Dans le texte hébreu, **te** est au singulier dans les versets 28-29 et renvoie à la fois à Jacob et à ses descendants. Si nécessaire, vous pouvez l'explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « Que Dieu te donne, à toi et à tes descendants » ou « Je prie pour que Dieu te donne, à toi et à tes descendants ».

Voir : Métonymie

Genèse 27.28 (#2)**« de la rosée du ciel »**

Traduction alternative : « beaucoup de rosée du ciel pour tes cultures et tes animaux et des richesses du sol » ou « beaucoup de pluie et un sol riche ».

Genèse 27.28 (#3)**« Du blé et du vin en abondance »**

Traduction alternative : « y compris une grande quantité de nourriture et de boisson » ou « afin que tu aies une nourriture abondante et beaucoup de vin. »

Voir : Métonymie

Genèse 27.29 (#1)**« Que des peuples te soient soumis »**

Si cela est possible dans votre langue, il est préférable de conserver les deux parties de ce parallélisme, qui sert à renforcer ce qu'Isaac dit à Jacob. Traduction alternative : « Que des groupes de personnes te servent, toi et tes descendants, et qu'ils s'inclinent devant toi avec respect ».

Voir : Parallélisme

Genèse 27.29 (#2)**« Sois le maître »**

Traduction alternative : « Puisses-tu régner » ou « Tu régneras même »

Genèse 27.29 (#3)**« de tes frères »**

Jacob n'avait qu'un frère. Ce groupe nominal désigne donc ici Ésaü et ses descendants. Traduction alternative : « de ton frère et de ses descendants ».

Genèse 27.29 (#4)**« et que les fils de ta mère se prosternent devant toi »**

Cette proposition est une autre façon de dire que Jacob aura autorité sur Ésaü et sur ses descendants. Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit le **tu** au singulier dans les versets 28–29. Vous pourriez utiliser ici le pluriel (**vous**) ou dire « toi et tes descendants ». Traduction alternative : « et ils se prosterneront devant toi en signe de soumission » ou « Oui, eux aussi se soumettront à toi et se prosterneront devant toi. »

Voir : Parallélisme

Genèse 27.29 (#5)**« Maudit soit quiconque te maudira »**

Consultez votre traduction de **maudire** dans Gn 12.3. Traduction alternative : « Celui qui te maudit sera maudit par Dieu, mais celui qui te bénit sera béni par lui » ou « Je demande à Dieu de maudire ceux qui te maudissent, et je lui demande de bénir ceux qui te bénissent. »

Genèse 27.30 (#1)**« Isaac avait fini de bénir Jacob »**

Traduction alternative : « Juste au moment où Isaac avait fini de bénir Jacob ».

Genèse 27.30 (#2)**« revint de la chasse »**

Traduction alternative : « s'en retourna de la chasse. »

Genèse 27.31 (#1)**« Il fit aussi un mets »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **faire un mets** aux versets 4, 7, 9, 14, 31. Traduction alternative : « Alors Ésaü cuisina également un repas savoureux avec la viande qu'il avait chassée ».

Genèse 27.31 (#2)**« qu'il porta à son père »**

Traduction alternative : « et il l'apporta à son père Isaac ».

Genèse 27.31 (#3)**« et il dit à son père »**

Traduction alternative : « et il demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.31 (#4)**« Que mon père se lève »**

Dans votre traduction, la demande d'Ésaü à son père doit paraître respectueuse, et non pas impolie ou exigeante.

Voir : Politesse

Genèse 27.31 (#5)**« et mange du gibier de son fils »**

Assurez-vous que votre traduction indique clairement qu'Ésaü parle de lui-même dans cette proposition. Traduction alternative : « et mange un peu de ma viande de gibier ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 27.31 (#6)

« afin que ton âme me bénisse »

Consultez votre traduction d'une expression semblable aux versets 4, 19, 25 et 31. Traduction alternative : « et ensuite tu pourras me bénir. »

Genèse 27.32 (#1)

« Isaac, son père, lui dit »

Dans certaines langues, il est plus naturel de mentionner le nom d'**Isaac** au verset 31 et de l'omettre dans ce verset. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Alors son père lui demanda » ou « Mais son père s'exclama »

Genèse 27.32 (#2)

« Qui es-tu »

Du fait de ce qu'Ésaü vient de dire au verset 31, Isaac sait que c'est l'un de ses fils qui est en train de lui parler. De plus, Isaac est très contrarié, c'est pourquoi certaines traductions ajoutent un point d'exclamation après le point d'interrogation pour mieux le faire comprendre. Choisissez ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Lequel de mes fils es-tu ?! »

Genèse 27.32 (#3)

« Et il répondit »

Traduction alternative : « Ésaü lui répondit » ou « Ésaü répliqua ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.32 (#4)

« Je suis ton fils aîné Ésaü »

Consultez votre traduction de **fils aîné** au verset 19. Traduction alternative : « Je suis ton fils premier-né, Ésaü. » ou « Je suis Ésaü, ton fils aîné. »

Genèse 27.33 (#1)

« Isaac fut saisi d'une grande, d'une violente émotion »

Traduction alternative : « Alors Isaac fut si bouleversé qu'il trembla très violemment » ou « Alors Isaac fut très bouleversé, au point qu'il se mit à trembler de tout son corps ».

Genèse 27.33 (#2)

« Qui est donc »

Traduction alternative : « Où est celui ».

Genèse 27.33 (#3)

« qui a chassé du gibier, et me l'a apporté »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **gibier** dans Gn 27.3, 5, 7, 19, 25, 31 et 33. Il peut être nécessaire de le traduire de manière légèrement différente, selon le contexte. Traduction alternative : « qui a chassé du gibier et m'a apporté un repas ? » ou « qui m'a apporté un repas fait de viande d'animaux sauvages ? »

Genèse 27.33 (#4)

« J'ai mangé de tout avant que tu vinsses »

Traduction alternative : « Juste avant que tu ne viennes me voir, j'ai fini de manger le repas » ou « J'ai fini de le manger juste avant que tu ne viennes ici ».

Genèse 27.33 (#5)

« et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni »

Demandez-vous quel est l'endroit le plus naturel où commencer une nouvelle phrase dans votre langue. Traduction alternative : « puis je l'ai béni. Et Dieu le bénira aussi » ou « Puis j'ai demandé à Dieu de le bénir, donc Dieu le bénira certainement. »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 27.34 (#1)

« Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père »

Traduction alternative : « Quand Ésaü entendit ce que son père lui dit ».

Genèse 27.34 (#2)

« il poussa de forts cris, pleins d'amertume »

Traduction alternative : « il poussa un cri extrêmement fort et amer » ou « il était tellement bouleversé qu'il cria très fort ».

Genèse 27.34 (#3)

« et il dit à son père »

Traduction alternative : « et le supplia »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.34 (#4)

« Bénis-moi aussi, mon père! »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer « mon père » ou « Père » au début de cette phrase. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Père, bénis-moi aussi, s'il te plaît ! »

Genèse 27.35 (#1)

« Isaac dit »

Traduction alternative : « Mais son père lui répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.35 (#2)

« Ton frère est venu avec ruse, et il a enlevé ta bénédiction »

Traduction alternative : « Ton frère est venu me voir et m'a trompé, et il a volé la bénédiction que je prévoyais de te donner » ou « Ton frère m'a trompé pour que je le bénisse à ta place ! »

Genèse 27.36 (#1)

« Ésaü dit »

Traduction alternative : « Alors Ésaü s'exclama avec colère », ou « Quand Ésaü entendit cela, il dit avec colère ».

Genèse 27.36 (#2)

« Est-ce parce qu'on l'a appelé du nom de Jacob qu'il m'a supplanté deux fois »

Ésaü utilise ici une question rhétorique pour exprimer sa forte émotion. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. De plus, pour aider les lecteurs à comprendre pourquoi Ésaü fait cette remarque sur Jacob, certaines traductions ajoutent une note de bas de page indiquant que le nom Jacob signifie « attrapeur de talon » et peut évoquer la tromperie. Ce nom lui a été donné car, à sa naissance, il tenait le talon d'Ésaü. Traduction alternative : « Il n'est pas étonnant qu'il soit appelé Jacob, puisqu'il m'a trompé deux fois ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 27.36 (#3)

« Il a enlevé mon droit d'aînesse, et voici maintenant »

Traduction alternative : « D'abord, il a volé mon droit d'aînesse, et maintenant, regarde ce qu'il a fait » ou « Non seulement il a pris mon droit d'aînesse, mais maintenant, regarde ce qu'il a fait ».

Genèse 27.36 (#4)

« il vient d'enlever ma bénédiction »

Traduction alternative : « il a aussi volé ma bénédiction ! » ou « il t'a trompé pour que tu le bénisses à ma place ! »

Genèse 27.36 (#5)

« Et il dit »

Traduction alternative : « Puis il supplia son père », ou « Puis il implora son père ».

Genèse 27.36 (#6)

« N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi? »

Traduction alternative : « Y a-t-il encore un moyen de demander à Dieu de me bénir ? »

Genèse 27.37 (#1)

« Isaac répondit et dit à Ésaü »

Traduction alternative : « Isaac répondit à Ésaü » ou « Isaac lui répondit ».

Genèse 27.37 (#2)

« Voici, je l'ai fait maître sur toi »

Consultez votre traduction de **maître** au verset 29. Traduction alternative : « Écoute, j'ai déjà désigné Jacob pour être ton maître ».

Genèse 27.37 (#3)

« et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Consultez par ailleurs votre traduction de **frères** au verset 29. Traduction alternative : « En fait, j'ai dit que toi et tous tes descendants le servirez » ou « En fait, j'ai demandé à Dieu de faire en sorte que toi et tes descendants le serviez, lui et ses descendants »

Genèse 27.37 (#4)

« je l'ai pourvu de blé et de vin »

Consultez votre traduction de **blé et de vin** au verset 28. Traduction alternative : « En plus de cela, je lui ai également fourni de la nourriture et du vin en abondance » ou « J'ai également demandé à Dieu de lui fournir beaucoup de nourriture et de vin ».

Voir : Métonymie

Genèse 27.37 (#5)

« que puis-je donc faire pour toi, mon fils? »

Isaac utilise cette question rhétorique pour souligner qu'il ne reste aucune bénédiction pour Ésaü. Traduction alternative : « Alors mon fils, il ne reste aucune bénédiction pour toi ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 27.38 (#1)

« Ésaü dit à son père »

Traduction alternative : « Mais Ésaü continua de supplier son père et dit », ou « Ésaü supplia de nouveau ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.38 (#2)

« N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père »

Il peut être plus naturel de placer **mon père** ou « Père » en premier dans cette citation. Consultez le choix que vous avez fait au verset 34.

Genèse 27.38 (#3)

« Bénis-moi aussi, mon père »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 34. Traduction alternative : « Père, bénis-moi aussi, s'il te plaît ! »

Genèse 27.38 (#4)

« Et Ésaü éleva la voix, et pleura »

Consultez votre traduction de « éleva la voix et pleura » dans Gn 21.16. Traduction alternative : « Alors Ésaü commença à sangloter bruyamment. »

Voir : Idiome

Genèse 27.39 (#1)

« Isaac, son père, répondit et lui dit »

Traduction alternative : « Alors son père Isaac lui dit » ou « Son père répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.39 (#2)

« Ta demeure sera »

Les paroles qu'Isaac prononce dans les versets 39–40 s'applique à Ésaü et à ses descendants. Consultez votre choix de traduction dans un cas semblable aux versets 28–29.

Voir : Métonymie

Genèse 27.39 (#3)

« privée de la graisse de la terre Et de la rosée du ciel, d'en haut »

Le texte hébreu présente ici une ambiguïté. Il peut signifier : (1) « loin de la richesse de la terre et loin de la rosée des cieux d'en haut » ou « dans un endroit/une région où la terre/le sol n'est pas riche/fertile et où il y a très peu de rosée/pluie » ou « dans un endroit/une région où la terre/le sol n'est pas propice à l'agriculture et où il n'y a pas beaucoup de pluie » ou (2) « privée de la richesse de la terre et de la rosée des cieux d'en haut » ou « dans un endroit où la terre est bonne/fertile pour l'agriculture et où il y a beaucoup de rosée/pluie. » Consultez votre traduction de **graisse de la terre** et **rosée du ciel** au verset 28.

Genèse 27.40 (#1)

« Tu vivras par ton épée »

L'expression idiomatique **vivre par ton épée** signifie qu'Ésaü et ses descendants seront souvent en proie à de violents conflits avec d'autres, souvent pour des raisons de survie. Traduction alternative : « Toi et tes descendants survivrez en utilisant vos épées pour vous protéger », ou « Toi et tes descendants serez continuellement en train de combattre d'autres peuples ».

Voir : Idioms

Genèse 27.40 (#2)

« Et tu seras asservi à ton frère »

Traduction alternative : « et toi et tes descendants servirez votre frère et ses descendants. » ou « et toi et tes descendants serez les serviteurs de votre frère et de ses descendants. »

Genèse 27.40 (#3)

« Mais en errant librement ça et là, Tu »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit le **tu** au singulier des versets 39–40. Vous pouvez utiliser un **vous** au pluriel ici ou vous pouvez dire « toi et tes descendants ». Consultez votre choix de traduction dans un cas semblable aux versets 28–29. Traduction alternative : « Mais lorsque tu te révolteras contre lui ».

Voir : Métonymie

Genèse 27.40 (#4)

« Tu briseras son joug de dessus ton cou »

La métaphore **briser son joug de ton cou** signifie qu'Ésaü et ses descendants seront libérés du contrôle exercé sur eux par Jacob et ses descendants. Un joug est un collier en bois qui est placé autour du cou des animaux de trait pour les conduire lorsqu'ils tirent une charrue ou une charrette. Traduction alternative : « tu te libéreras de sa domination sur toi » ou « tu ne seras plus sous sa domination. »

Voir : Métaphore

Genèse 27.41 (#1)

« Ésaü conçut de la haine contre Jacob »

Traduction alternative : « Après cela, Ésaü en voulut à Jacob » ou « Ésaü continua d'être très en colère contre Jacob ».

Genèse 27.41 (#2)

« à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni »

Réfléchissez à nouveau à votre traduction des termes « bénir » et **bénédiction** dans le chapitre 27. Voir les versets 4, 7, 10, 19, 23, 25, 27, 29–31, 33–36, 38 et 41. Traduction alternative : « parce que son père avait donné sa bénédiction à Jacob »

ou « parce que leur père avait béni Jacob à sa place ».

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 27.41 (#3)

« et Ésaü disait en son cœur »

Traduction alternative : « Alors Ésaü se disait à lui-même »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.41 (#4)

« Les jours de deuil de mon père vont approcher »

Dans cette culture, la coutume voulait que l'on pleure la mort d'un être cher pendant une certaine période, qui pouvait aller d'une semaine à un mois ou plus. Consultez votre traduction de « pleurer » dans Gn 23.2. Traduction alternative : « Bientôt, mon père mourra, et il y aura une période de deuil pour lui, puis ».

Genèse 27.41 (#5)

« et je tuerai »

Traduction alternative : « je vais tuer » ou « j'ai l'intention de tuer ».

Genèse 27.42 (#1)

« On rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné »

C'est probablement un serviteur qui a informé Rebecca du projet d'Ésaü de tuer Jacob. Traduction alternative : « Puis quelqu'un a dit à Rebecca ce qu'Ésaü avait dit, alors » ou « Puis Rebecca a entendu parler de ce que son fils aîné Ésaü planifiait, alors » ou « Quand Rébecca a entendu ce qu'Ésaü prévoyait de faire ».

Voir : L'actif et le passif

Genèse 27.42 (#2)

« Elle fit alors appeler Jacob, son fils cadet »

Traduction alternative : « elle fit venir son plus jeune fils Jacob » ou « elle envoya un messenger pour dire à Jacob de venir » ou « elle convoqua son fils Jacob ».

Genèse 27.42 (#3)

« et elle lui dit »

Traduction alternative : « et l'avertit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.42 (#4)

« Voici, Ésaü, ton frère, veut tirer vengeance de toi, en te tuant »

Traduction alternative : « Regarde, ton frère Ésaü se réconforte en projetant de te tuer. »

Genèse 27.43 (#1)

« Maintenant, mon fils »

Consultez votre traduction de **Maintenant** aux versets 3 et 8. Traduction alternative : « Maintenant, Fils ».

Genèse 27.43 (#2)

« écoute ma voix »

Consultez votre traduction de cette expression aux versets 8 et 13. Il peut être nécessaire de la traduire différemment ici en raison du contexte. Traduction alternative : « fais ce que je te dis ».

Voir : Métonymie

Genèse 27.43 (#3)

« et lève-toi, fuis chez »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « prépare-toi immédiatement et fuis » ou « dépêche-toi et fuis » ou « fuis immédiatement ».

Genèse 27.43 (#4)**« chez Laban, mon frère, à Charan »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer le lieu (Charan) avant la personne qui y habite (Laban). Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « chez mon frère Laban qui vit dans la ville de Charan ! » ou « dans la ville de Charan, chez mon frère Laban ! »

Genèse 27.44 (#1)**« et reste auprès de lui quelque temps »**

Traduction alternative : « Reste auprès de lui pendant une courte période ».

Genèse 27.44 (#2)**« jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise »**

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de terminer cette phrase ici ou de la poursuivre avec le verset 45. Par ailleurs, notez que le verbe **s'apaiser** est utilisé ici comme une expression idiomatique qui signifie « diminuer » ou « disparaître ». Traduction alternative : « jusqu'à ce que ton frère ne soit plus furieux contre toi ».

Voir : Idioms

Genèse 27.45 (#1)**« jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Notez également que le mot hébreu traduit par **colère** ici est différent du mot au sens plus fort (« fureur ») employé au verset 44. Traduction alternative : « jusqu'à ce que sa colère contre toi soit passée » ou « Après un certain temps, lorsque ton frère ne sera plus en colère contre toi ».

Voir : Idioms

Genèse 27.45 (#2)**« et qu'il oublie ce que tu lui as fait »**

Rebecca ne dit pas qu'Ésaü oubliera totalement ce que Jacob a fait, mais qu'à un moment donné, il ne

lui en tiendrait plus rigueur. Traduction alternative : « et qu'il ne pense plus à ce que tu as fait. »

Genèse 27.45 (#3)**« Alors je te ferai revenir »**

Traduction alternative : « Je vais envoyer quelqu'un pour te dire quand tu pourras rentrer à la maison en toute sécurité. »

Genèse 27.45 (#4)**« Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour? »**

Rebecca savait que si Ésaü tuait Jacob, il serait lui-même tué pour ce crime. Examinez s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une question rhétorique ou une exclamation pour souligner l'inquiétude de Rebecca. Traduction alternative : « Je ne veux pas que mes deux fils soient tués ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 27.46 (#1)**« Rebecca dit à Isaac »**

Traduction alternative : « Peu après cela, Rebecca dit à Isaac »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 27.46 (#2)**« Je suis dégoûté de la vie »**

Rebecca exagère ses sentiments pour inciter Isaac à faire ce qu'elle veut. Traduction alternative : « Je n'ai pas le goût de vivre » ou « Je suis très contrariée ».

Voir : Hyperbole

Genèse 27.46 (#3)**« à cause des filles de Heth »**

Pour montrer que Rebecca parle avec une forte émotion, vous pouvez utiliser un point

d'exclamation à la fin de cette phrase et de la suivante. Traduction alternative : « à cause des femmes de Heth qu'Ésaü a épousées ! »

Genèse 27.46 (#4)

« Si Jacob prend une femme, comme celles-ci, parmi les filles de Heth, parmi les filles du pays »

Traduction alternative : « Si Jacob épouse aussi une femme de Heth originaire d'ici ».

Genèse 27.46 (#5)

« à quoi me sert la vie ? »

Rebecca utilise une question rhétorique et une hyperbole pour souligner à quel point elle serait contrariée si Jacob épousait une femme hittite. Traduction alternative : « ma vie ne vaudra pas la peine d'être vécue ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 28.1 (#1)

« Isaac appela Jacob »

Traduction alternative : « Alors Isaac fit venir Jacob auprès de lui » ou « À cause de ce qu'avait dit Rebecca, Isaac convoqua Jacob ».

Genèse 28.1 (#2)

« le bénit »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Dans certaines langues, il peut être par ailleurs nécessaire de préciser que Jacob se tient devant son père. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Puis il le bénit » ou « Après son arrivée, Isaac le bénit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 28.1 (#3)

« et lui donna cet ordre »

Traduction alternative : « et lui donna des instructions »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 28.1 (#4)

« Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan »

Si le mot « femme » est utilisé ici dans votre traduction, assurez-vous qu'il désigne une femme vierge qui n'a jamais été mariée, ou que le terme est suffisamment général pour englober cette signification. Traduction alternative : « Ne te marie pas avec une femme qui est une descendante de Canaan » ou « Tu ne dois pas prendre une épouse parmi les femmes cananéennes » ou « Ne te marie pas avec une femme cananéenne. »

Genèse 28.2 (#1)

« Lève-toi, va »

Consultez votre traduction de « lève-toi » dans Gn 27.43. Traduction alternative : « Lève-toi donc et va ».

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 28.2 (#2)

« à Paddan-Aram »

Veillez à conserver la cohérence avec votre traduction de **Paddan-Aram** dans Gn 25.20. Traduction alternative : « au pays de Paddan-Aram ».

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 28.2 (#3)

« et prends-y une femme »

Traduction alternative : « et trouve une femme de là-bas à épouser ».

Genèse 28.2 (#4)

« d'entre les filles de Laban, frère de ta mère »

Laban était le frère aîné de Rebecca. Certaines langues possèdent un mot spécifique pour désigner un frère aîné, qui est utilisé ici.

Voir : Parenté

Genèse 28.3 (#1)

« **Que le Dieu Tout-Puissant te bénisse** »

La plupart des équipes de traduction traduisent ici le sens du titre de Dieu (**Dieu Tout-Puissant**). Quelques équipes translittèrent le titre en « El Shaddaï » comme s'il s'agissait d'un nom (ce qui n'est pas le cas). Consultez votre traduction de **Dieu Tout-Puissant** dans Genèse 17.1. Traduction alternative : « Je prie pour que Dieu Tout-Puissant te bénisse » ou « Je demande à Dieu, qui est tout-puissant, de te bénir » ou « Je prie pour que Dieu, qui est tout-puissant, te fasse prospérer ».

Genèse 28.3 (#2)

« **te rende fécond** »

Traduction alternative : « te permette d'avoir de nombreux enfants ».

Genèse 28.3 (#3)

« **et te multiplie** »

Consultez votre traduction du verbe **multiplier** dans Genèse 17.20. Il peut être traduit de différentes manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : « afin tu aies de nombreux descendants et ».

Genèse 28.3 (#4)

« **afin que tu deviennes une multitude de peuples** »

Traduction alternative : « afin que tu deviennes l'ancêtre de nombreux groupes ethniques » ou « afin que de nombreux groupes de personnes descendent de toi » ou « afin qu'ils donnent naissance à de nombreux groupes ethniques. »

Genèse 28.4 (#1)

« **Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi** »

Traduction alternative : « Je demande aussi à Dieu de te bénir, toi et tes descendants, de la même manière qu'il a béni Abraham ».

Genèse 28.4 (#2)

« **afin que tu possèdes le pays** »

Traduction alternative : « afin que tu possèdes le pays » ou « afin que tu prennes possession du pays ».

Genèse 28.4 (#3)

« **où tu habites** »

Consultez votre traduction du **pays où tu habites** dans Gn 17.8. Il peut être nécessaire de traduire cette expression autrement ici car le contexte est différent. Traduction alternative : « où tu as résidé en tant qu'étranger », ou « où toi et tes ancêtres avez vécu en tant qu'étrangers ».

Genèse 28.4 (#4)

« **et qu'il a donné à Abraham** »

Traduction alternative : « la même terre que celle que Dieu lui a promise. »

Genèse 28.5 (#1)

« **Et Isaac fit partir Jacob** »

Traduction alternative : « Puis Isaac dit au revoir à Jacob ».

Genèse 28.5 (#2)

« **qui s'en alla** »

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition ne laisse pas penser que Jacob est déjà arrivé à Paddan-Aram. Traduction alternative : « et il partit pour aller » ou « et Jacob commença son voyage ».

Genèse 28.5 (#3)**« à Paddan-Aram, chez Laban »**

Examinez s'il est plus naturel de placer Paddan-Aram avant ou après Laban dans votre langue. Consultez également votre traduction de **Paddan-Aram** dans les versets 2 et 5. Traduction alternative : « au pays de Paddan-Aram, chez Laban ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 28.5 (#4)**« fils de Bethuel, l'Araméen »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Veillez également à rester cohérent dans l'orthographe de **Bethuel** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 22.22-23 ; 24.15, 24, 47, 50 ; 25.20 ; 28.2, 5. Traduction alternative : « qui était le fils de Bethuel l'Araméen ».

Genèse 28.6 (#1)**« Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé à Paddan-Aram »**

Traduction alternative : « Or, Ésaü avait observé Isaac bénir Jacob et l'envoyer au pays de Paddan-Aram ».

Genèse 28.6 (#2)**« pour y prendre une femme »**

Traduction alternative : « pour y épouser une femme parmi ses parentes ».

Genèse 28.6 (#3)**« et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre »**

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase à cet endroit. Consultez également votre traduction de **donné cet ordre** au verset 1. Traduction alternative : « et qu'alors qu'Isaac bénissait Jacob, il lui dit » ou «

Alors qu'Isaac bénissait Jacob, Ésaü l'entendit lui dire ».

Genèse 28.6 (#4)**« Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan. »**

Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation directe par une citation indirecte. Traduction alternative : « Tu ne dois pas prendre une femme qui est une descendante de Canaan », ou « de ne pas choisir une épouse parmi les femmes cananéennes. »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 28.7 (#1)**« que Jacob avait obéi à son père et à sa mère »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « et il observa également que Jacob obéissait à son père et à sa mère » ou « Ésaü remarqua également que Jacob obéissait à ses parents ».

Genèse 28.7 (#2)**« et qu'il était parti pour Paddan-Aram »**

Traduction alternative : « et qu'il était immédiatement parti pour Paddan-Aram. »

Genèse 28.8 (#1)**« Ésaü comprit ainsi que »**

Traduction alternative : « C'est ainsi qu'Ésaü comprit que ».

Genèse 28.8 (#2)**« les filles de Canaan déplaçaient à Isaac, son père »**

Traduction alternative : « son père Isaac ne voulait pas que ses fils épousent des femmes cananéennes. »

Genèse 28.9 (#1)**« Alors Ésaü s'en alla vers Ismaël »**

Il est fort probable qu'Ismaël était déjà mort à cette époque, et qu'Ésaü s'est donc rendu dans la région où vivaient les enfants et d'autres descendants d'Ismaël. Traduction alternative : « Puis Ésaü se rendit dans le clan d'Ismaël ».

Genèse 28.9 (#2)**« sœur de Nebajoth »**

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez orthographié **Nebajoth** dans G, 25.13. Nebajoth étant l'aîné des enfants d'Ismaël, Mahalath était probablement sa sœur cadette, issue de la même mère. Utilisez dans votre traduction un terme de parenté approprié pour désigner une **sœur** ou un « frère » en accord avec ces informations. Traduction alternative : « et qui était la sœur cadette de Nebajoth », ou « et dont le frère aîné était Nebajoth. »

Voir : Parenté

Genèse 28.9 (#3)**« outre les femmes qu'il avait »**

Dans certaines langues, il peut être préférable de changer l'ordre des propositions de cette phrase et de dire : « Ainsi, en plus des deux épouses qu'il avait déjà, Ésaü est allé dans la famille du fils d'Abraham, Ismaël, et a épousé la fille d'Ismaël, Mahalath, dont le frère était Nebajoth. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « en plus des deux épouses qu'il avait déjà. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 28.10 (#1)**« Et Jacob partit de Beer-Schéba et se mit en route »**

Le verset 10 renvoie au verset 5, lorsque Jacob a quitté la maison de ses parents à Beer-Schéba pour se rendre à Paddan-Aram. Veillez à ce que votre traduction ne laisse pas penser qu'il est parti une deuxième fois au verset 10. Traduction alternative

: « Pendant ce temps, Jacob avait quitté la ville de Beer-Schéba et voyageait ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 28.10 (#2)**« à Charan »**

Veillez à ce que votre traduction montre clairement que Jacob se rendait bien à l'endroit que son père lui avait indiqué dans le verset 2. L'auteur suppose ici que son public sait que Charan est une ville située dans la région de Paddan-Aram. Il peut être utile d'ajouter dans votre traduction une carte indiquant la localisation de la ville de Charan et de la région de Paddan-Aram. Traduction alternative : « vers la ville de Charan dans la région de Paddan-Aram ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 28.11 (#1)**« Il arriva dans un lieu où il passa la nuit »**

Traduction alternative : « Ce soir-là, il atteignit un bon endroit pour camper, alors il y passa la nuit » ou « Tard ce soir-là, il arriva à un endroit où il passa la nuit ».

Genèse 28.11 (#2)**« car le soleil était couché »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer en premier l'information contenue dans cette proposition et de dire : « Après le coucher du soleil, il trouva un bon endroit pour camper/dormir, alors il s'y arrêta/y séjourna pour la nuit. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « parce que le soleil s'était couché. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 28.11 (#3)**« Il y prit une pierre »**

Votre traduction de « pierre » doit évoquer un objet assez grand pour soutenir la tête de Jacob, mais

suffisamment léger pour qu'il puisse le soulever. Par exemple, en français, un caillou est trop petit et un rocher est trop grand. Traduction alternative : « Il choisit une grande pierre plate qu'il trouva là ».

Genèse 28.11 (#4)

« dont il fit son chevet »

Traduction alternative : « et posa sa tête dessus comme sur un oreiller », ou « et l'utilisa comme appui-tête » ou « pour l'utiliser comme oreiller ».

Genèse 28.11 (#5)

« et il se coucha dans ce lieu-là »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « puis il s'allongea à cet endroit et s'endormit » ou « Puis il s'allongea là sur le sol et s'endormit » ou « puis il s'endormit là. »

Genèse 28.12 (#1)

« Il eut un songe »

Traduction alternative : « Et comme il rêvait », ou « Alors qu'il dormait, il fit un rêve et ».

Genèse 28.12 (#2)

« Et voici, une échelle était appuyée sur la terre »

Cette échelle était suffisamment large pour permettre aux anges de monter et de descendre simultanément. Traduction alternative : « il vit une échelle dont la base reposait sur le sol » ou « il vit une échelle. La base de l'escalier était sur le sol ».

Genèse 28.12 (#3)

« et son sommet touchait au ciel »

Traduction alternative : « et son sommet atteignait le ciel. »

Genèse 28.12 (#4)

« Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle »

Consultez votre traduction de « ange » dans Gn 24.7, 40. Traduction alternative : « et il y avait des anges de Dieu qui montaient et descendaient sur l'échelle. »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 28.13 (#1)

« Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle »

L'expression traduite par **au-dessus d'elle** est ambiguë dans le texte hébreu. Cela peut signifier : (1) **au-dessus d'elle** ou « au sommet de l'échelle » ou (2) « au-dessus/à côté de lui/Jacob ». Vous pouvez mentionner l'interprétation que vous ne retenez pas dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Puis soudain l'Éternel se tint au sommet de l'échelle » ou « Et l'Éternel était également là, se tenant au sommet de l'échelle ».

Genèse 28.13 (#2)

« le Dieu d'Abraham, ton grand-père, et le Dieu d'Isaac »

Abraham était le grand-père et l'ancêtre de Jacob. Traduction alternative : « le Dieu que tes ancêtres Abraham et Isaac servent » ou « le Dieu qui prend soin de tes ancêtres Abraham et Isaac ».

Genèse 28.13 (#3)

« La terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité »

Dans le texte hébreu, « la terre sur laquelle tu es couché » est placée en premier dans cette phrase pour la souligner et montrer son importance. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « La terre sur laquelle tu es couché, je te la donne à toi et à tes descendants » ou « Je donnerai à toi et à tes descendants ce pays sur lequel tu dors. »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 28.14 (#1)**« Et ta postérité sera »**

Traduction alternative : « Et tes descendants seront » ou « Tu auras tellement de descendants qu'ils seront ».

Genèse 28.14 (#2)**« comme la poussière de la terre »**

Consultez votre traduction de **poussière** dans Gn 13.16. Traduction alternative : « aussi nombreuse que les grains de poussière sur le sol ».

Voir : Comparaison

Genèse 28.14 (#3)**« tu t'étendras »**

Dans cette proposition, **tu** renvoie aux descendants de Jacob. Veillez à ce que ce soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : « et ton peuple s'étendra » ou « afin qu'ils élargissent leur territoire ».

Voir : Métonymie

Genèse 28.14 (#4)**« à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi »**

Consultez votre traduction des directions « ouest », « est », « nord » et **sud** dans Gn 13.14. Notez que ces termes sont placés dans un ordre différent dans Gn 13.14. Traduction alternative : « à l'ouest, à l'est, au nord et au sud » ou « au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ».

Genèse 28.14 (#5)**« en toi et en ta postérité »**

Soyez cohérent ici avec la façon dont vous avez traduit **ta postérité** dans Gn 22.18 et 26.4. Traduction alternative : « en toi et en ta descendance » ou « à cause de toi et de ta descendance » ou « par ton intermédiaire et celle de ta descendance. »

Genèse 28.14 (#6)**« et toutes les familles de la terre seront bénies »**

Dans certaines langues, il peut être préférable de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : « Et je bénirai toutes les familles du monde par toi et ta descendance » ou « Je vous utiliserai, toi et ta descendance, pour bénir toutes les familles de la terre. » Consultez votre traduction des bénédictions messianiques similaires dans Gn 12.3, 18.18, 22.18 et 26.4. Traduction alternative : « toutes les familles de la terre seront bénies par moi » ou « et je bénirai tous les clans du monde. »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 28.15 (#1)**« Voici »**

Traduction alternative : « Écoutez ceci »

Genèse 28.15 (#2)**« Je suis avec toi »**

Consultez votre traduction de **Je suis avec toi** dans Gn 26.24 et de « Je serai avec toi » dans Gn 26.3. Traduction alternative : « Je resterai toujours avec toi » ou « Je promets d'être toujours avec toi et de t'aider ».

Genèse 28.15 (#3)**« et je te garderai »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Je te protégerai » ou « Je prendrai soin de toi ».

Genèse 28.15 (#4)**« partout où tu iras »**

Traduction alternative : « partout où tu vas » ou « où que tu vives ».

Genèse 28.15 (#5)**« et je te ramènerai dans ce pays »**

Traduction alternative : « et je te guiderai vers ce pays ».

Genèse 28.15 (#6)**« car je ne t'abandonnerai point »**

Traduction alternative : « En effet, je ne t'abandonnerai jamais ».

Genèse 28.15 (#7)**« que je n'aie exécuté ce que je te dis »**Veillez à ce que votre traduction de **que je n'aie** ne laisse pas penser que Dieu ne restera avec Jacob que jusqu'à l'accomplissement de ses promesses. L'accent est plutôt mis sur la période entre le moment où Dieu s'adresse à Jacob et le moment où Jacob verra les promesses de Dieu se réaliser.**Genèse 28.16 (#1)****« Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit »**

Traduction alternative : « Soudain, Jacob se réveilla de son rêve et se dit », ou « Lorsque Jacob se réveilla de son rêve, il se dit ».

Genèse 28.16 (#2)**« Certainement, l'Éternel est en ce lieu »**

Traduction alternative : « Il est certain que l'Éternel est ici en ce lieu », ou « l'Éternel habite certainement ici ».

Genèse 28.16 (#3)**« et moi, je ne le savais pas! »**

Traduction alternative : « mais je ne m'en étais pas rendu compte avant maintenant ! » ou « mais je n'en étais pas conscient avant ! »

Genèse 28.17 (#1)**« Il eut peur et dit »**

Traduction alternative : « Il avait peur, alors il dit aussi »

Genèse 28.17 (#2)**« Que ce lieu est redoutable! »**Le mot **redoutable** renvoie ici à la terreur que Jacob ressent dans la présence sacrée du Dieu Tout-Puissant. Traduction alternative : « C'est un endroit formidable ! » ou « Cet endroit est terrifiant ! »**Genèse 28.17 (#3)****« C'est ici la maison de Dieu »**

Traduction alternative : « Cela doit être la maison où Dieu lui-même habite ! »

Genèse 28.17 (#4)**« c'est ici la porte des cieux! »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Cela ne peut être que la porte du paradis ! » ou « Cela doit être la porte du paradis ! »

Genèse 28.18 (#1)**« Et Jacob se leva de bon matin »**

Traduction alternative : « Jacob se leva tôt le lendemain matin ».

Genèse 28.18 (#2)**« il prit la pierre dont il avait fait son chevet »**Consultez votre traduction de **pierre** et de **sous sa tête** au verset 11. Traduction alternative : « prit la pierre qu'il avait utilisée comme oreiller ».

Genèse 28.18 (#3)**« et la dressa »**

Traduction alternative : « et la redressa sur son extrémité »

Genèse 28.18 (#4)**« pour monument »**

Le mot **monument** désigne ici une pierre utilisée pour commémorer quelque chose. Dans ce cas, Jacob a utilisé une pierre pour marquer l'endroit où Dieu est apparu et pour l'aider à s'en souvenir. Traduction alternative : « comme un marqueur », ou « comme une pierre commémorative », ou « pour marquer cet endroit où Dieu lui était apparu ».

Genèse 28.18 (#5)**« et il versa de l'huile en son sommet »**

Dans les temps bibliques, on répandait de l'huile d'olive sur la tête d'une personne ou sur des objets (comme dans ce cas) pour les consacrer à Dieu. Assurez-vous que la façon dont vous traduisez **huile** ne désigne pas de l'huile de moteur. Réfléchissez à l'opportunité de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Puis il versa de l'huile d'olive sur le sommet du monument pour consacrer l'endroit à Dieu. »

Voir : Action symbolique

Genèse 28.19 (#1)**« Il donna à ce lieu le nom de Béthel »**

Veillez à rester cohérent dans l'orthographe de **Béthel** dans Gn 12.8 et 13.3.

Genèse 28.19 (#2)**« mais la ville s'appelait auparavant Luz »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « même si à l'origine cette ville s'appelait Luz » ou « À l'origine, le nom de cette ville était Luz. »

Genèse 28.20 (#1)**« Jacob fit un vœu, en disant »**

Consultez votre traduction de la proposition qui a un sens proche (« jure... ») dans Genèse 21.23, 31. Traduction alternative : « Puis il fit un serment à Dieu et dit ».

Genèse 28.20 (#2)**« Si Dieu est avec moi »**

Puisque Jacob fait ce vœu à Dieu, il est plus naturel dans certaines langues de s'adresser directement à Dieu (en utilisant « tu ») tout au long des versets 20 à 22, plutôt que seulement dans la dernière moitié du verset 22 (comme le fait le texte hébreu). Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu, si tu es avec moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 28.20 (#3)**« et me garde »**

Consultez votre traduction de **garder** au verset 15. Traduction alternative : « et me protège » ou « et prend soin de moi ».

Genèse 28.20 (#4)**« pendant ce voyage que je fais »**

La façon dont vous traduisez cette proposition doit refléter le fait que le voyage de Jacob de chez lui à la ville de Charan comptait environ 725 kilomètres. Traduction alternative : « sur tout ce long voyage que j'entreprends » ou « alors que je voyage sur ce long parcours ».

Genèse 28.20 (#5)**« s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir »**

Dans ce contexte, le mot **pain** désigne la nourriture en général, pas seulement le pain. Traduction alternative : « et s'il me donne de la nourriture à manger et des vêtements à porter », ou « et si tu me fournis de la nourriture et des vêtements ».

Voir : Métonymie

Genèse 28.21 (#1)**« et si je retourne en paix »**

Traduction alternative : « et si je reviens sain et sauf ».

Genèse 28.21 (#2)**« à la maison de mon père »**

Cette expression désigne en particulier les membres de la famille du père de Jacob, et non pas seulement la maison physique. Traduction alternative : « dans ma famille ».

Voir : Métonymie

Genèse 28.21 (#3)**« alors l'Éternel sera mon Dieu »**

Traduction alternative : « alors, Éternel, tu seras le Dieu que j'adore », ou « alors, Éternel, je te servirai comme mon Dieu ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 28.22 (#1)**« cette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu »**

Consultez votre traduction de **pour monument** au verset 18. Réfléchissez à l'opportunité de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Cette pierre que j'ai dressée sera ta maison et marquera cet endroit où tu m'es apparu », ou « et cette pierre commémorative que j'ai dressée rappellera aux gens que tu vis ici ».

Genèse 28.22 (#2)**« et je te donnerai la dîme de tout ce que tu me donneras »**

Examinez encore comment vous avez traduit la manière dont Jacob désigne l'Éternel dans les versets 20–22 ; voir la note à ce sujet au verset 20. Consultez également la traduction de **dîme** dans Genèse 14.20. Traduction alternative : « et tout ce

que tu me donneras, je t'en donnerai un dixième en retour » ou « et je te rendrai dix pour cent de tout ce que tu me donneras. »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 29.1 (#1)**"Jacob se mit en marche"**

Traduction alternative : "Jacob reprit son voyage jusqu'à son arrivée".

Genèse 29.1 (#2)**« au pays des fils de l'Orient »**

Ce territoire était situé à l'est du pays de Canaan et comprenait la région de Paddan Aram où vivait Laban, l'oncle de Jacob, dans la ville de Haran (Genèse 27.43 ; 28.5). Voir comment vous avez traduit **Orient** en Genèse 28.14. Traduction alternative : « vers le pays de l'Est où vivaient diverses ethnies » ou « vers la région située à l'est du pays de Canaan, où vivaient les ethnies de l'Est ».

Genèse 29.2 (#1)**« Il regarda »**

Jacob se trouvait désormais près de la ville de Haran (verset 4), dans le pays à l'Est de Canaan (verset 1). Traduction alternative : « Puis il regarda autour de lui » ou « Quand il fut arrivé, il regarda autour de lui » ou « Quand il fut arrivé près de la ville de Haran, il regarda autour de lui ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 29.2 (#2)**« Et voici, il y avait un puits dans les champs »**

Le mot **champs** désigne un terrain ouvert, et non une zone clôturée. Voyez comment vous avez traduit ce terme en Gn 25.27, 29. Traduction alternative : « Et voici, il vit un puits dans un grand espace ouvert » ou « Et là, dans un champ ouvert, il y avait un puits ».

Genèse 29.2 (#3)

« et voici, il y avait à côté trois troupeaux de brebis qui se reposaient »

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase à cet endroit. Traduction alternative : « Il vit trois troupeaux de moutons qui se reposaient là » ou « Il y avait trois troupeaux de moutons qui se reposaient ».

Genèse 29.2 (#4)

« à côté »

Traduction alternative : « près du puits » ou « à côté du puits en attendant de s'abreuver ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 29.2 (#5)

« car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux »

Voyez s'il n'est pas plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase à cet endroit. Traduction alternative : « parce que c'était le puits où les bergers s'approvisionnaient en eau pour les troupeaux » ou « car c'était le puits où les troupeaux s'abreuyaient ».

Genèse 29.2 (#6)

« Et la pierre sur l'ouverture du puits était grande »

Cette pierre devait être très grande et lourde. Elle avait probablement été taillée en forme de cercle pour recouvrir l'ouverture ronde du puits. Vous pourriez inclure dans votre traduction l'image d'un puits recouvert d'une pierre ronde et plate. Traduction alternative : « Mais la pierre qui recouvrait le haut du puits était grande et lourde » ou « Mais il y avait une grande pierre massive qui couvrait l'ouverture du puits ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 29.3 (#1)

« Tous les troupeaux se rassemblaient là; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits »

Le verset 3 raconte ce qui se passait quotidiennement. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Soyez également cohérent avec la façon dont vous avez traduit **pierre** au verset 2. Traduction alternative : « Chaque jour, les bergers apportaient tous leurs troupeaux à cet endroit. Ensemble, ils faisaient rouler la pierre » ou « Après que tous les bergers ont apporté leurs troupeaux, ils enlevaient ensemble la pierre ».

Genèse 29.3 (#2)

« de dessus l'ouverture du puits »

Traduction alternative : « du sommet du puits ».

Genèse 29.3 (#3)

"on abreuvait les troupeaux"

Voyez comment vous avez traduit **abreuvait** au verset 2, et comment vous avez traduit « puiserai » en Gn 24.19-20. Traduction alternative : « on récupérait de l'eau pour abreuver les brebis ».

Genèse 29.3 (#4)

« et l'on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits »

Traduction alternative : « Puis ils roulaient la pierre à sa place sur l'ouverture du puits ».

Genèse 29.3 (#5)

« sur l'ouverture du puits »

Traduction alternative : « sur la bouche du puits ».

Genèse 29.4 (#1)

« Jacob dit aux bergers »

Traduction alternative : « Jacob salua les bergers ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.4 (#2)

« Mes frères »

Il s'agit d'une expression idiomatique polie et amicale utilisée pour saluer ; cela ne veut pas dire que les bergers étaient réellement de la famille de Jacob. De nombreuses langues ont une salutation similaire. Traduction alternative : « Chers amis ».

Voir : Idiome

Genèse 29.4 (#3)

« Ils répondirent »

Traduction alternative : « Ils lui ont répondu » ou « Ils lui répondirent ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.4 (#4)

"Nous sommes de Charan"

Votre traduction ne doit pas donner l'impression que la ville de Charan était éloignée de cet endroit ; elle se trouvait à proximité. Traduction alternative : « Nous vivons dans la ville de Charan ».

Genèse 29.5 (#1)

« Il leur dit »

Réfléchissez à la manière la plus naturelle dans votre langue de traduire les marqueurs de citation dans une conversation qui va et vient rapidement comme celle des versets 4 à 8. Une fois la conversation entamée, il semble souvent plus vivant et plus naturel de raccourcir les marqueurs de citation et de laisser sous-entendus certaines des désignations des personnes à qui l'on parle (à condition que l'on sache toujours qui parle à qui).

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 29.5 (#2)

"Connaissez-vous Laban, fils de Nachor"

Réfléchissez à la meilleure façon de formuler cette question dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.5 (#3)

« Ils répondirent »

Traduction alternative : « Ils lui ont répondu » ou « Ils lui répondirent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.5 (#4)

« Nous le connaissons »

L'hébreu n'a pas de mot unique pour dire « oui », mais répète plutôt des mots de ce qui a été demandé. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Oui, nous le connaissons ».

Genèse 29.6 (#1)

« Il leur dit »

Traduction alternative : « Alors, Jacob leur demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.6 (#2)

« Est-il en bonne santé »

Jacob s'enquiert non seulement du bien-être général de Laban, mais aussi de sa santé. Traduction alternative : « Est-ce que tout va bien pour lui ? ».

Genèse 29.6 (#3)

« Il est en bonne santé »

Traduction alternative : « Oui, tout va bien pour lui ».

Genèse 29.7 (#1)**« Il dit »**

Traduction alternative : « Jacob leur dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.7 (#2)**"Voici, il est encore grand jour"**

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie que la journée est loin de s'achever. Vérifiez si votre langue dispose d'une expression idiomatique pour cela. Traduction alternative : « Voici, on est encore en pleine journée » ou « Regardez, le soleil est encore haut dans le ciel » ou « Voici, la journée est loin d'être terminée, regardez le soleil ».

Voir : Idioms

Genèse 29.7 (#3)**« il n'est pas temps de rassembler les troupeaux »**

Traduction alternative : « il est trop tôt pour rassembler les troupeaux pour la nuit ».

Genèse 29.7 (#4)**« abreuvez les brebis »**

Dans certaines langues, il semble trop impoli pour Jacob de donner un ordre direct ici, il est donc préférable de faire une suggestion ou même une question rhétorique. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Vous devriez leur donner de l'eau » ou « Il semble que vous devriez abreuver vos troupeaux » ou « Pourquoi ne pas abreuver vos troupeaux ».

Voir : Politeness

Genèse 29.7 (#5)**« puis allez, et faites-les paître »**

Traduction alternative : « puis ramenez-les dans les champs pour qu'ils puissent brouter un peu plus » ou « vous pourrez alors les emmener manger dans des pâturages ».

Genèse 29.8 (#1)**« Ils répondirent »**

Traduction alternative : « Mais ils lui dirent ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.8 (#2)**« Nous ne le pouvons pas »**

Traduction alternative : « Nous devons attendre ».

Genèse 29.8 (#3)**« jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés »**

Traduction alternative : « jusqu'à ce que nous ayons rassemblé tous nos troupeaux ici ».

Genèse 29.8 (#4)**« c'est alors qu'on roule la pierre »**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que ceux qui parlent ici sont aussi des bergers. Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 3. Considérez également s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Nous enlèverons alors la pierre tous ensemble ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 29.8 (#5)**« de dessus l'ouverture du puits »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression aux versets 2 et 3. Traduction alternative : « de la bouche du puits ».

Genèse 29.8 (#6)**« et qu'on abreuve les brebis »**

Traduction alternative : « et qu'on puise de l'eau pour abreuver les troupeaux ».

Genèse 29.9 (#1)

« Comme il leur parlait encore »

Traduction alternative : « Pendant que Jacob parlait encore aux bergers ».

Genèse 29.9 (#2)

« car elle était bergère »

Traduction alternative : « parce qu'elle s'occupait des troupeaux ».

Genèse 29.10 (#1)

« Lorsque »

Traduction alternative : « Au moment où ».

Genèse 29.10 (#2)

« il s'approcha »

Traduction alternative : « il s'est approché du puits ».

Genèse 29.10 (#3)

« roula la pierre de dessus l'ouverture du puits »

Traduction alternative : « et enleva la pierre du dessus du puits » ou « enleva la pierre qui le recouvrait ».

Genèse 29.10 (#4)

« et abreuva le troupeau de Laban »

Voir comment vous avez traduit **abreuva** aux versets 2-3, 7-8, et en 24.14, 20. Traduction alternative : « et puisa de l'eau pour abreuver le troupeau de Laban ».

Genèse 29.11 (#1)

« Et Jacob baisa Rachel »

Dans cette culture, il était courant de saluer un parent en l'embrassant sur la joue (ou sur les deux joues). Cependant, s'il est choquant dans votre culture que Jacob baise Rachel ici, vous pouvez traduire cela de manière plus générale (voir la deuxième Traduction alternative ci-dessous). Voir aussi comment vous avez traduit « baise » en Genèse 27.26-27. Traduction alternative : « Puis il embrassa Rachel sur la joue » ou « Puis il salua Rachel comme quelqu'un de sa famille ».

Genèse 29.11 (#2)

« il éleva la voix et pleura »

Voir comment vous avez traduit la locution **éleva la voix** en Genèse 27.38. Cependant, ici, Jacob pleure parce qu'il est heureux, et non pas parce qu'il est contrarié. Veillez à ce que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : « et il se mit à pleurer bruyamment, tant il était heureux ».

Genèse 29.12 (#1)

« Jacob apprit à Rachel »

Réfléchissez à la manière la plus naturelle dans votre langue de désigner Jacob et Rachel dans ce contexte.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 29.12 (#2)

« qu'il était parent de son père, qu'il était fils de Rebecca »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte ou une citation directe. Traduction alternative : « que son père Laban était son oncle et que sa tante Rebecca était sa mère ».

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 29.12 (#3)

« Et elle courut l'annoncer à son père »

Traduction alternative : « Elle courut chez elle et annonça la nouvelle à son père ».

Genèse 29.13 (#1)**« Dès que Laban eut entendu parler de Jacob »**Traduction alternative : « Quand Laban l'a appris »
ou « Dès que Laban en a été informé ».**Genèse 29.13 (#2)****« Dès que Laban eut entendu parler de Jacob, fils de sa soeur »**

Traduction alternative : « Dès que Laban apprit que son neveu Jacob était là ».

Genèse 29.13 (#3)**« il courut au-devant de lui »**

Traduction alternative : « il est sorti en courant à sa rencontre ».

Genèse 29.13 (#4)**« il l'embrassa »**

Traduction alternative : « il a pris Jacob dans ses bras » ou « il a serré Jacob dans ses bras ».

Genèse 29.13 (#5)**« et le baisa »**Voir comment vous avez traduit **baisa** au verset 11.
Traduction alternative : « et l'embrassa sur les joues » ou « et le salua chaleureusement comme quelqu'un de sa propre famille ».**Genèse 29.13 (#6)****« et il le fit venir dans sa maison »**

Traduction alternative : « et le ramena dans sa maison » ou « et le ramena chez lui ».

Genèse 29.13 (#7)**« Jacob raconta à Laban toutes ces choses »**La réponse de Laban au verset 14 laisse entendre que Jacob lui a parlé de lui ici au verset 13.
Traduction alternative : « Puis il raconta à Laban son histoire et tout ce qui s'était passé ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 29.14 (#1)**« Et Laban lui dit »**

Traduction alternative : « Et Laban lui a répondu ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.14 (#2)**« Certainement, tu es mon os et ma chair »**

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie que Jacob est un proche parent biologique de Laban. Voyez si votre langue possède une expression similaire. Traduction alternative : « Tu es bien de ma chair et de mon sang ! » ou « Tu es bien de ma famille ! ».

Voir : Idioms

Genèse 29.14 (#3)**« Jacob demeura un mois chez Laban »**

Votre choix au verset 14 déterminera si cette phrase se poursuit ou non au verset 15. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Jacob resta et servit Laban pendant un mois ».

Genèse 29.14 (#4)**« un mois »**

Traduction alternative : « durant trente jours ».

Genèse 29.15 (#1)**« Puis Laban dit à Jacob »**

Traduction alternative : « Laban lui a demandé ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.15 (#2)

« **Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien** »

Voir comment vous avez traduit **parent** au verset 12. Cette question rhétorique attend la réponse implicite « Non, bien sûr que non ! ». Voyez s'il n'est pas plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une affirmation. Traduction alternative : « Ce n'est pas parce que tu es mon neveu que tu dois travailler pour moi sans être payé » ou « Même si tu es mon neveu, cela ne veut pas dire que tu dois travailler pour moi gratuitement » ou « Tu ne devrais pas travailler pour moi pour rien juste parce que tu es mon neveu ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 29.15 (#3)

« **Dis-moi quel sera ton salaire** »

Traduction alternative : « Dis-moi donc quel salaire tu veux que je te verse » ou « Dis-moi donc quel salaire tu veux que je te verse pour ton travail ».

Genèse 29.16 (#1)

« **Or, Laban avait deux filles** »

Les versets 16-17 introduisent des éléments de contexte pour ce qui se passe dans les versets qui suivent. Traduisez cela de manière naturelle et claire dans votre langue. Traduction alternative : « Or, il se trouva que Laban avait deux filles ».

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 29.16 (#2)

« **l'aînée s'appelait Léa, et la cadette Rachel** »

Traduction alternative : « La fille aînée s'appelait Léa, et la fille cadette s'appelait Rachel » ou « Léa, l'aînée, et Rachel, la cadette ».

Genèse 29.17 (#1)

« **Léa avait les yeux délicats** »

Le mot hébreu pour **délicats** est ambigu dans ce contexte. Il peut avoir : (1) un sens positif de « jolis » ou (2) un sens négatif de « faibles », ce qui laisse entendre que les yeux de Léa étaient ordinaires, ternes ou peu attrayants.

Genèse 29.17 (#2)

« **mais Rachel était belle de taille et belle de figure** »

Traduction alternative : « alors que Rachel était extrêmement belle à tous points de vue ».

Genèse 29.18 (#1)

« **Jacob aimait Rachel** »

Traduction alternative : « Jacob était tombé amoureux de Rachel ».

Genèse 29.18 (#2)

« **et il dit** »

Traduction alternative : « il répondit donc à Laban ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.18 (#3)

« **Je te servirai sept ans** »

Jacob offre sept années de travail en guise de dot pour Rachel. Traduisez cette phrase de manière qu'elle reflète cette réalité.

Genèse 29.18 (#4)

« **pour Rachel, ta fille cadette** »

Traduction alternative : « en échange de ta fille cadette Rachel comme épouse » ou « si tu me donnes ta fille cadette Rachel comme épouse ».

Genèse 29.19 (#1)

« J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre homme »

Traduction alternative : « J'approuve ces conditions. Je préfère te la donner en mariage plutôt que de la donner à un autre homme ».

Genèse 29.19 (#2)

« Reste chez moi »

Traduction alternative : « Reste donc et travaille avec moi ».

Genèse 29.20 (#1)

« Ainsi Jacob servit sept années pour Rachel »

Traduction alternative : « Jacob travailla sept ans pour Laban afin de pouvoir prendre Rachel pour épouse ».

Genèse 29.20 (#2)

« et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait »

Dans certaines langues, il est plus naturel d'inverser l'ordre des propositions dans cette phrase, pour que la cause soit mentionnée avant l'effet (voir la deuxième Traduction alternative ci-dessus). Faites ce qui est le plus clair et le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « mais pour lui, il semblait que quelques jours seulement étaient passés tant il l'aimait » ou « mais il l'aimait tellement que, pour lui, les années passaient très vite, comme si seulement quelques jours s'étaient écoulés ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.21 (#1)

« Ensuite Jacob dit à Laban »

Traduction alternative : « Après cela, Jacob demanda à Laban ».

Genèse 29.21 (#2)

« Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli: et j'irai vers elle »

Demandez-vous quel est le meilleur ordre dans lequel placer les propositions de cette phrase dans votre langue. Veillez également à ce que la demande de Jacob paraisse polie dans votre traduction, et non impolie ou exigeante. Il ne faut pas non plus qu'il semble le supplier ou l'implorer. Traduction alternative : « Je t'en prie, laisse-moi épouser ta fille Rachel pour que je puisse vivre avec elle, car j'ai terminé mes sept années de service pour toi » ou « J'ai accompli les sept années de service dont nous avons convenu, alors je t'en prie, laisse-moi épouser ta fille Rachel pour que je puisse me marier avec elle et vivre avec elle ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.22 (#1)

« Laban réunit tous les gens du lieu, et fit un festin »

Réfléchissez à la meilleure façon de présenter ces événements dans votre langue. Traduction alternative : « Laban rassembla tous les habitants de la région et organisa un festin de mariage » ou « Laban prépara un festin de mariage et invita tous ceux de la ville à y assister ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.23 (#1)

« Le soir »

Traduction alternative : « Cependant, voici ce qui s'est passé ce soir-là : ».

Genèse 29.23 (#2)

« il prit Léa, sa fille, et l'amena vers Jacob »

Traduction alternative : « Laban amena Léa à Jacob au lieu de Rachel ».

Genèse 29.23 (#3)

« qui s'approcha d'elle »

Veillez à ce qu'il soit clair dans votre traduction que **qui** désigne ici Jacob, et non Laban. Traduction alternative : « ainsi Jacob s'approcha d'elle ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 29.23 (#4)

« **qui s'approcha d'elle** »

Assurez-vous que votre traduction de **qui** désigne ici Jacob, et non Laban. Voyez comment vous avez traduit l'euphémisme « aller vers » en Genèse 16.4, et 29.21. Traduisez cela d'une manière naturelle, claire et acceptable pour une lecture en public. Traduction alternative : « qui eut des relations sexuelles avec Léa » ou « qui coucha avec Léa » ou « qui passa la nuit avec Léa ».

Voir : Euphémisme

Genèse 29.24 (#1)

« **Et Laban donna** »

Le texte hébreu n'indique pas clairement quand Laban a donné Zilpa à Léa, il est donc préférable de conserver l'ambiguïté dans votre traduction. Certaines traductions disent que Laban « avait déjà donné » Zilpa à Léa avant la nuit de noces. Cependant, selon l'histoire juive (en dehors de la Bible), c'est durant la nuit de noces que Laban a fait cela, dans le cadre de son plan pour tromper Jacob : Zilpa étant plus jeune que Bilha, tout le monde s'attendrait à ce qu'elle soit donnée à Rachel en tant que sœur cadette ; voir Zilpa (au lieu de Bilha) aiderait Jacob à penser que sa fiancée voilée était Rachel. Comme nous ne savons pas avec certitude quelle interprétation est la bonne, il est probablement préférable de faire comme le texte hébreu et de ne pas préciser quand Laban a donné Zilpa à Léa. Certaines traductions mettent ce verset entre parenthèses parce qu'il semble interrompre le récit des événements principaux. Traduction alternative : « En outre, Laban donna ».

Genèse 29.24 (#2)

« **Et Laban donna pour servante à Léa, sa fille, Zilpa, sa servante** »

Traduction alternative : « Et Laban donna à Léa une servante nommée Zilpa ».

Genèse 29.24 (#3)

« **pour servante** »

Traduction alternative : « pour être son aide personnelle » ou « pour la servir » ou « pour s'occuper d'elle ».

Genèse 29.25 (#1)

« **Le lendemain matin** »

Traduction alternative : « Au matin ».

Genèse 29.25 (#2)

« **voilà que c'était Léa** »

Traduisez **voilà que** pour montrer la surprise de Jacob lorsqu'il découvre qu'il a épousé Léa au lieu de Rachel. Assurez-vous également que votre traduction de **c'était** désigne ici Léa, et non Zilpa (qui a été mentionnée au verset 24). Traduction alternative : « Jacob vit que sa nouvelle femme était Léa » ou « Jacob fut choqué de découvrir que c'était Léa qu'il avait épousée ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 29.25 (#3)

« **Alors Jacob dit à Laban** »

Certaines langues utilisent un titre honorifique tel que « son beau-père » ici, maintenant que Jacob est marié. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Il se plaignit donc à son beau-père Laban » ou « Il réprimanda Laban et dit ».

Genèse 29.25 (#4)

« **Qu'est-ce que tu m'as fait** »

Dans ce verset, Jacob utilise des questions rhétoriques pour communiquer sa colère et sa contrariété. Réfléchissez à la meilleure façon de le faire dans votre langue. Voyez aussi comment vous avez traduit cette question dans Genèse 12.18, 20.9, 26.10. Traduction alternative : « Pourquoi m'as-tu traité de la sorte ? ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 29.25 (#5)

« N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi »

Traduction alternative : « Tu sais très bien que j'ai travaillé pour toi pour épouser Rachel ! ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 29.25 (#6)

« Pourquoi m'as-tu trompé »

Voir comment vous avez traduit « ruse » qui a un sens similaire en Gn 27.35. Traduction alternative : « Mais pourquoi m'as-tu trompé ? » ou « Dis-moi pourquoi tu m'as trompé ! ».

Genèse 29.26 (#1)

« Laban dit »

Traduction alternative : « Mais Laban lui a dit » ou « Laban a répondu ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.26 (#2)

« Ce n'est point la coutume dans ce lieu »

Dans certaines langues, il faut préciser quelle est la coutume, plutôt que ce qu'elle n'est pas. Par exemple, vous pourriez dire : « Notre coutume/pratique ici est d'attendre que l'aînée/la fille la plus âgée soit mariée avant de laisser ses cadettes/les plus jeunes se marier ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Ce n'est pas la coutume dans notre pays » ou « Ce n'est pas comme cela que l'on fait dans notre culture ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.26 (#3)

« de donner la cadette »

Traduction alternative : « de donner la fille cadette en mariage » ou « de marier la fille cadette ».

Genèse 29.26 (#4)

« avant l'aînée »

Traduction alternative : « avant que l'aînée ne se marie ».

Genèse 29.27 (#1)

« Achève la semaine avec celle-ci »

Dans certaines langues, il peut être nécessaire d'expliciter le fait que l'on suppose que Léa demeure son épouse. Ne rendez cette information explicite que si cela est nécessaire pour éviter un contresens. Traduction alternative : « Achève donc cette semaine de célébration de ton mariage avec ma fille Léa ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 29.27 (#2)

« et nous te donnerons aussi l'autre »

Demandez-vous si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ensuite, notre famille vous accordera aussi mon autre fille comme épouse » ou « Ensuite, tu pourras aussi épouser mon autre fille ».

Genèse 29.27 (#3)

« pour le service que tu feras encore chez moi »

Traduction alternative : « en échange du service que tu feras encore chez moi ».

Genèse 29.27 (#4)

« pendant sept nouvelles années »

Traduction alternative : « pendant sept années supplémentaires ».

Genèse 29.28 (#1)**« Jacob fit ainsi »**

Traduction alternative : « C'est donc ce que Jacob a fait ».

Genèse 29.28 (#2)**« et il acheva la semaine avec Léa »**

Voir comment vous avez traduit « Achève » au verset 27. Traduction alternative : « et il acheva sa semaine de mariage avec Léa ».

Genèse 29.28 (#3)**« puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille »**

Traduction alternative : « Alors, Laban donna sa fille Rachel en mariage à Jacob » ou « Alors, Laban donna sa fille Rachel comme épouse à Jacob ».

Genèse 29.29 (#1)**« Et Laban donna »**

Voir comment vous avez traduit le verset 24, qui est similaire au verset 29. Traduction alternative : « Et il donna aussi » ou « En outre, Laban donna ».

Genèse 29.29 (#2)**« pour servante à Rachel, sa fille, Bilha, sa servante »**

Traduction alternative : « sa servante Bilha à sa fille Rachel » ou « à Rachel une servante nommée Bilha ».

Genèse 29.29 (#3)**« pour servante à Rachel, sa fille »**

Traduction alternative : « pour être sa servante personnelle » ou « pour la servir ».

Genèse 29.30 (#1)**« Jacob alla aussi vers Rachel »**

Voir comment vous avez traduit **s'approcha** au verset 23. Traduction alternative : « Jacob coucha avec Rachel ».

Voir : Euphémisme

Genèse 29.30 (#2)**« et il servit encore chez Laban »**

À ce moment-là, Jacob entreprend encore sept années de travail, mais il ne les achève qu'en Gn 30.25–26. Traduction alternative : « puis il travailla pour Laban ».

Genèse 29.30 (#3)**« pendant sept nouvelles années »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 27.

Genèse 29.31 (#1)**« L'Éternel vit »**

Traduction alternative : « En même temps, l'Éternel savait » ou « Cependant, l'Éternel savait ».

Genèse 29.31 (#2)**« que Léa n'était pas aimée »**

Jacob ne détestait pas réellement Léa. Il s'agit plutôt d'une hyperbole qui souligne à quel point il aimait Rachel par rapport à Léa (verset 30). Traduction alternative : « que Léa était moins aimée que Rachel » ou « que Jacob n'aimait pas beaucoup Léa ».

Voir : Hyperbole

Genèse 29.31 (#3)**« et il la rendit féconde »**

Traduction alternative : « il a fait en sorte qu'elle puisse tomber enceinte ».

Voir : Idiotisme

Genèse 29.31 (#4)**« tandis que Rachel était stérile »**

Voir comment vous avez traduit **stérile** en Genèse 11.30 et 25.21. Traduction alternative : « mais il n'a pas permis à Rachel d'avoir d'enfants ».

Genèse 29.32 (#1)**« et enfanta un fils »**

Traduction alternative : « et eut un fils ».

Genèse 29.32 (#2)**« à qui elle donna le nom de Ruben »**

Vous pouvez inclure la signification du nom de Ruben dans votre traduction (ou dans une note de bas de page), afin que les lecteurs comprennent pourquoi Léa l'a ainsi nommé. Assurez-vous alors que la signification du nom de Ruben corresponde à la façon dont vous traduisez « vu » plus loin dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 29.32 (#3)**« car elle dit »**

Traduction alternative : « car à sa naissance elle avait dit ».

Genèse 29.32 (#4)**« L'Éternel a vu mon humiliation, et maintenant mon mari m'aimera »**

Réfléchissez à la meilleure façon d'ordonner ces propositions dans votre langue. Voyez aussi comment vous avez traduit **affliction** en Genèse 16.11. Traduction alternative : « Maintenant que l'Éternel a vu que je souffrais, et qu'il est venu à mon secours, certainement mon mari m'aimera » ou « Certainement mon mari m'aimera maintenant, puisque l'Éternel a vu que je souffrais, et qu'il est venu à mon secours ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.33 (#1)**« et enfanta un fils »**

Traduction alternative : « et eut un autre fils ».

Genèse 29.33 (#2)**« et elle dit »**

Demandez-vous si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « et elle s'est donc exclamée ».

Genèse 29.33 (#3)**« L'Éternel a entendu que je n'étais pas aimée »**

Voyez comment vous avez traduit **pas aimée** au verset 31. Demandez-vous également s'il est préférable dans votre langue d'utiliser un verbe actif ou passif. Traduction alternative : « L'Éternel a entendu que Jacob ne m'aime pas ».

Voir : L'actif et le passif

Genèse 29.33 (#4)**« et il m'a aussi accordé celui-ci »**

Traduction alternative : « et il m'a donné ce fils aussi » ou « il m'a donné un autre fils ».

Genèse 29.33 (#5)**« Et elle lui donna le nom »**

Traduction alternative : « Elle a donc nommé ce fils » ou « Elle lui a donc donné le nom ».

Genèse 29.33 (#6)**« Siméon »**

Si vous incluez la signification du nom de Siméon dans votre traduction (ou dans une note de bas de page), veillez à ce qu'elle corresponde à la façon dont vous avez traduit **entendu** plus haut dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 29.34 (#1)**« Elle devint encore enceinte »**

Traduction alternative : « Léa est tombée enceinte une nouvelle fois ».

Genèse 29.34 (#2)**« et enfanta un fils »**

Traduction alternative : « et eut un autre fils ».

Genèse 29.34 (#3)**« et elle dit »**

Traduction alternative : « Elle s'est exclamée ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 29.34 (#4)**« mon mari s'attachera à moi »**

De nombreuses langues ont un idiome qui ressemble à cet idiome hébreu et qui s'adapte bien à cette situation. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « mon ami sera attentif à moi ».

Voir : Idioms

Genèse 29.34 (#5)**« car je lui ai enfanté trois fils »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans cette citation et de dire : « Je lui ai enfanté trois fils, alors mon mari s'attachera à moi » Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « parce que je lui ai donné trois fils ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 29.34 (#6)**« C'est pourquoi »**

Traduction alternative : « Puisqu'elle avait dit cela ».

Genèse 29.34 (#7)**« on lui donna le nom de Lévi »**

Cette phrase peut signifier que c'est Jacob qui a attribué un nom à Lévi. Pourtant, la plupart des traductions ne précisent pas qui l'a nommé. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « il fut nommé Lévi ».

Genèse 29.34 (#8)**« Lévi »**

Si vous incluez la signification du nom de Lévi dans votre traduction (ou dans une note de bas de page), assurez-vous qu'elle correspond à la façon dont vous avez traduit **s'attachera** plus tôt dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 29.35 (#1)**« Elle devint encore enceinte »**

Traduction alternative : « Puis Léa est tombée de nouveau enceinte ».

Genèse 29.35 (#2)**« et enfanta un fils »**

Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 34. Traduction alternative : « et eut un fils ».

Genèse 29.35 (#3)**« et elle dit »**

Traduction alternative : « et elle s'est exclamée ».

Genèse 29.35 (#4)**« Cette fois, je louerai l'Éternel »**

Traduction alternative : « Maintenant, je louerai l'Éternel, parce qu'il m'a donné ce fils ».

Genèse 29.35 (#5)

« C'est pourquoi »

Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 34. Il se peut que vous deviez la traduire de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : « Parce qu'elle a loué l'Éternel » ou « C'est parce qu'elle a loué l'Éternel ».

Genèse 29.35 (#6)

« elle lui donna le nom de Juda »

Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset 33. Traduction alternative : « elle a nommé ce fils Juda » ou « elle l'a nommé Juda » ou « elle lui a donné le nom de Juda ».

Genèse 29.35 (#7)

« Juda »

Voyez comment vous avez traduit **louerai** plus haut dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 29.35 (#8)

« Et elle cessa d'enfanter »

Léa a eu d'autres enfants plus tard. Ce n'est donc que temporairement qu'elle a cessé d'avoir des enfants. Traduction alternative : « Ensuite, Léa a cessé d'avoir des enfants pendant un certain temps » ou « Après cela, Léa n'a plus enfanté pendant un certain temps ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 30.1 (#1)

« Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob »

Traduction alternative : « Or, quand Rachel vit qu'elle ne pouvait pas donner d'enfants à Jacob ».

Genèse 30.1 (#2)

« elle porta envie à sa soeur »

Traduction alternative : « elle envia sa sœur Léa ».

Genèse 30.1 (#3)

« et elle dit à Jacob »

Utilisez ici une marge de citation dans votre langue qui correspond bien au contexte. Traduction alternative : « et elle supplia Jacob ».

Voir: Citations : comment les introduire

Genèse 30.1 (#4)

« Donne-moi des enfants, ou »

Traduction alternative : « Aide-moi à avoir un enfant ! Autrement ».

Genèse 30.1 (#5)

« je meurs »

Rachel utilise l'hyperbole (l'exagération) pour montrer à quel point elle est désespérée et profondément honteuse de ne pas avoir d'enfants. Vous pouvez inclure une note de bas de page dans votre traduction qui explique que dans cette culture, il était considéré comme très honteux pour une femme d'être stérile (voir Genèse 30.23). Traduction alternative : « Je n'ai plus de raisons de vivre ».

Voir : Hyperbole

Genèse 30.2 (#1)

« La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit »

Dans certaines langues, il existe un idiomme similaire à l'idiome hébreu utilisé ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Jacob s'est mis en colère contre Rachel et a dit » ou « Jacob s'est fâché contre Rachel et lui a dit ».

Voir : Idiomme

Genèse 30.2 (#2)

« Suis-je à la place de Dieu, qui t'empêche d'être féconde »

Jacob utilise ici une question rhétorique pour exprimer son mécontentement à l'égard de Rachel et pour insister fortement sur son point de vue. Faites ce qui est le mieux dans votre langue pour communiquer cela. Traduction alternative : « Je ne suis pas à la place de Dieu, qui t'a empêché d'avoir des enfants » ou « Je ne suis pas Dieu, c'est lui qui t'a empêché d'avoir des enfants ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 30.3 (#1)

« Elle dit »

Traduction alternative : « Rachel lui répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.3 (#2)

« Voici ma servante Bilha »

Traduction alternative : « Voici ma servante Bilha » ou « Tu peux prendre ma servante Bilha comme épouse ».

Genèse 30.3 (#3)

« va vers elle »

Voyez comment vous avez traduit cet euphémisme en Genèse 16.2. Traduction alternative : « couche avec elle ».

Voir : Euphémisme

Genèse 30.3 (#4)

« qu'elle enfante »

Traduction alternative : « pour qu'elle puisse donner naissance à des enfants » ou « pour qu'elle puisse avoir des enfants ».

Genèse 30.3 (#5)

« sur mes genoux »

L'expression **enfante sur mes genoux** veut dire que les enfants de Bilha seraient considérés comme les enfants de Rachel. Elle peut provenir de la coutume de placer immédiatement un nouveau-né sur les genoux de son père et de sa mère pour symboliser que l'enfant leur appartient. Traduction alternative : « un enfant pour moi, qui s'assiéra sur mes genoux » ou « comme une mère porteuse ».

Voir : Idioms

Genèse 30.3 (#6)

« et que par elle j'aie aussi des fils »

Voyez comment vous avez traduit **aurai-je par elle des enfants** en Genèse 16.2. Traduction alternative : « pour que je puisse fonder une famille à partir de ses enfants » ou « pour que je puisse fonder une famille ».

Genèse 30.4 (#1)

« Et elle lui donna pour femme Bilha, sa servante »

Voyez comment vous avez traduit **servante** en Genèse 29.24, 29. Certaines traductions utilisent le même terme dans les deux versets pour éviter toute confusion. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Rachel donna sa servante Bilha à Jacob ».

Genèse 30.4 (#2)

« pour femme »

Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que Bilha a remplacé Rachel en tant qu'épouse de Jacob ; Bilha était une épouse supplémentaire. Traduction alternative : « pour être une autre femme » ou « pour être son autre épouse ».

Genèse 30.4 (#3)

« et Jacob alla vers elle »

Voyez comment vous avez traduit **alla** en Genèse 16.4. Traduction alternative : « et Jacob coucha avec elle ».

Voir : Euphémisme

Genèse 30.5 (#1)

« et enfanta un fils à Jacob »

Traduction alternative : « et donna naissance à un fils pour Jacob ».

Genèse 30.6 (#1)

« Rachel dit »

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici ou de continuer la phrase du verset 5. Traduction alternative : « Rachel dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.6 (#2)

« Dieu m'a rendu justice »

Assurez-vous que votre traduction de cette expression a un sens positif (prendre une décision en faveur de Rachel) et non un sens négatif (la condamner).

Genèse 30.6 (#3)

« il a entendu ma voix, et il m'a donné un fils »

Traduction alternative : « Oui, il a entendu ma supplication et m'a donné un fils ».

Genèse 30.6 (#4)

« C'est pourquoi »

Traduction alternative : « À cause de cela ».

Genèse 30.6 (#5)

« C'est pourquoi elle l'appela »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que c'est le fils de Bilha qui est nommé, et non Dieu (qui était le sujet de la phrase précédente). Voyez comment vous avez traduit **elle l'appela** en Genèse 29.32. Traduction alternative : « C'est pourquoi elle nomma son fils » ou « C'est pourquoi elle donna à son fils le nom de ».

Genèse 30.6 (#6)

« Dan »

Si vous incluez la signification du nom de Dan dans votre traduction (ou dans une note de bas de page), assurez-vous qu'elle corresponde à la façon dont vous avez traduit « il m'a rendu justice » plus tôt dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.7 (#1)

« Bilha, servante de Rachel, devint encore enceinte »

Voyez comment vous avez traduit le verset 5 qui est très proche du verset 7.

Genèse 30.7 (#2)

« et enfanta un second fils à Jacob »

Traduction alternative : « et donna naissance à un deuxième fils pour Jacob ».

Genèse 30.8 (#1)

« Rachel dit »

Traduction alternative : « Rachel s'est donc exclamée ».

Genèse 30.8 (#2)

« J'ai lutté divinement contre ma soeur »

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire : (1) « J'ai eu une lutte difficile avec ma sœur » ou « J'ai lutté intensément contre ma sœur ». Ce serait la signification si le mot hébreu *elohim* dans cette expression était utilisé comme un adjectif qui veut

dire « puissant/puissante » (2) « J'ai lutté avec Dieu à cause de ma sœur », ce qui pourrait désigner une lutte contre sa sœur priant Dieu pour avoir des enfants. Ce serait le sens si le mot *elohim* dans cette expression veut dire « Dieu ».

Genèse 30.8 (#3)

« et j'ai vaincu »

Traduction alternative : « et j'ai gagné » ou « mais maintenant je l'ai vaincue » ou « et maintenant je suis vainqueur ».

Genèse 30.8 (#4)

« Et elle l'appela »

Voyez comment vous avez traduit **appela** au verset 6. Traduction alternative : « Alors, elle l'appela » ou « Alors, elle appela ce fils » ou « Alors, elle lui donna le nom ».

Genèse 30.8 (#5)

« Nephthali »

Comme toujours, si vous incluez la signification d'un nom dans votre traduction ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle corresponde au texte sur lequel le nom est basé.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.9 (#1)

« Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter »

Voyez comment vous avez traduit une proposition similaire au verset 1. Traduction alternative : « Quand Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter ».

Genèse 30.9 (#2)

« prit Zilpa, sa servante »

Traduction alternative : « elle conduisit sa servante Zilpa auprès de Jacob ».

Genèse 30.9 (#3)

« et la donna pour femme à Jacob »

Voyez comment vous avez traduit « donna pour femme » au verset 4. Traduction alternative : « et la lui donna pour femme » ou « et la donna à Jacob pour qu'elle soit une autre épouse pour lui ».

Genèse 30.10 (#1)

« Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob »

Voyez comment vous avez traduit les versets 5 à 8, dont la structure est très proche de celle des versets 10 à 13.

Genèse 30.11 (#1)

« Quel bonheur »

Traduction alternative : « Quelle chance » ou « Je suis très privilégiée ».

Genèse 30.11 (#2)

« Et elle l'appela »

Traduction alternative : « Alors, elle l'a appelé » ou « Alors, elle l'a nommé » ou « Alors, elle lui a donné le nom ».

Genèse 30.11 (#3)

« Gad »

Si vous incluez la signification du nom de Gad dans votre traduction ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle corresponde à la façon dont vous avez traduit **bonheur** plus haut dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.13 (#1)

« Que je suis heureuse »

Bien que de nombreuses traductions utilisent « heureuse » dans ce verset au lieu de « bénie », le nom hébreu (et le verbe sur lequel il est basé) est plus général et désigne la condition de bénédiction

d'une personne (qui se traduit par la joie et le bonheur). Le même mot hébreu est utilisé en Psaumes 1.1, et le mot grec équivalent est utilisé en Luc 1.48 et Matthieu 5.3–11. Traduction alternative : « Je suis vraiment bénie » ou « Dieu m'a grandement bénie ».

Genèse 30.13 (#2)

« car les filles me diront heureuse »

Traduction alternative : « Désormais, les autres femmes diront que je suis bénie par Dieu » ou « Désormais, les autres femmes diront que Dieu m'a bénie ».

Genèse 30.13 (#3)

« Et elle l'appela »

Traduction alternative : « Elle lui a donné le nom » ou « Elle l'a nommé ».

Genèse 30.13 (#4)

« Aser »

Si vous incluez la signification du nom d'Asher dans votre traduction ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle corresponde à la façon dont vous avez traduit **heureuse** plus tôt dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.14 (#1)

« Ruben sortit au temps de la moisson des blés »

Le blé est un type de grain moulu en farine pour faire du pain, qui était l'un des principaux aliments de la population. Dans cette partie du monde, le blé est récolté en mars et en avril. Traduction alternative : « Un jour pendant la moisson du blé, Ruben est sorti ».

Genèse 30.14 (#2)

« et trouva des mandragores dans les champs »

Les racines de la mandragore étaient utilisées pour favoriser la fécondité. Si les mandragores ne sont pas connues dans votre région linguistique, vous pouvez les décrire comme une sorte de plante favorisant la fertilité. Vous pouvez également ajouter des informations sur les mandragores dans une note de bas de page ou dans un glossaire. Traduction alternative : « et a trouvé dans un champ des plantes d'amour appelées mandragores » ou « dans un champ et y a trouvé des plantes d'amour ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 30.14 (#3)

« Il les apporta à Léa, sa mère »

Traduction alternative : « Il les porta à sa mère » ou « Il apporta les plantes à sa mère ».

Genèse 30.14 (#4)

« Alors Rachel dit à Léa »

Traduction alternative : « Quand Rachel a appris pour les plantes, elle a demandé à Léa ».

Genèse 30.14 (#5)

« Donne moi, je te prie, des mandragores de ton fils »

Voyez comment vous avez traduit **mandragores** plus haut dans ce verset. Traduction alternative : « Je t'en prie, donne-moi quelques-unes des plantes d'amour que ton fils a trouvées ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 30.15 (#1)

« Est-ce peu que tu aies pris mon mari »

Léa utilise deux questions rhétoriques au verset 15 pour réprimander Rachel et montrer à quel point elle est fâchée contre elle. Demandez-vous si les questions rhétoriques sont ou non le meilleur moyen de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Non, tu m'as déjà pris mon mari » ou « Tu m'as déjà pris mon mari ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 30.15 (#2)**« Et Rachel dit »**

Traduction alternative : « Rachel lui a dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.15 (#3)**« Eh bien »**

La réponse de Rachel montre qu'elle s'aperçoit que même si Léa la gronde, elle est aussi en train de négocier avec elle. Traduction alternative : « Très bien ».

Genèse 30.15 (#4)**« il couchera avec toi cette nuit »**

Traduction alternative : « Je le laisserai dormir chez toi ce soir » ou « Jacob peut rester avec toi cette nuit » ou « Jacob peut passer la nuit avec toi ».

Voir : Euphémisme

Genèse 30.15 (#5)**« pour les mandragores de ton fils »**

Voyez comment vous avez traduit « pour Rachel » en Genèse 29.18.

Genèse 30.16 (#1)**« Le soir, comme Jacob revenait des champs »**

Réfléchissez à l'endroit où il est préférable, dans votre langue, de placer l'expression temporelle dans cette proposition. Voyez aussi comment vous avez traduit **champs** au verset 14. Traduction alternative : « Alors que Jacob revenait ce soir-là du travail des champs » ou « Ce soir-là, alors que Jacob rentrait à la maison après avoir travaillé dans les champs ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 30.16 (#2)**« Léa sortit à sa rencontre »**

Traduction alternative : « Léa est sortie pour le saluer ».

Genèse 30.16 (#3)**« et dit »**

Traduction alternative : « et elle lui a dit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.16 (#4)**« C'est vers moi que tu viendras »**

Traduction alternative : « Tu dois coucher avec moi ce soir » ou « Tu dois passer la nuit avec moi ».

Voir : Euphémisme

Genèse 30.16 (#5)**« car je t'ai acheté pour les mandragores de mon fils »**

Voyez comment vous avez traduit **mandragores** aux versets 14 et 15.

Genèse 30.16 (#6)**« Et il coucha avec elle cette nuit »**

Traduction alternative : « Cette nuit-là, Jacob a couché avec elle » ou « Jacob a passé cette nuit-là avec Léa ».

Voir : Euphémisme

Genèse 30.17 (#1)**« Dieu exauça Léa »**

Voyez comment vous avez traduit **il a entendu ma voix** au verset 6. Traduction alternative : « Dieu a entendu Léa et a répondu à ses prières » ou « Dieu a exaucé les prières de Léa ».

Genèse 30.17 (#2)

« et enfanta un cinquième fils à Jacob »

Traduction alternative : « et donna naissance à un cinquième fils pour Jacob ».

Genèse 30.18 (#1)

« Léa dit »

Traduction alternative : « Puis elle s'est exclamée ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.18 (#2)

« Dieu m'a donné mon salaire »

Dans certaines langues, le nom **salaire** doit être traduit par un verbe. Faites ce qui est le mieux dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Genèse 30.18 (#3)

« parce que j'ai donné ma servante à mon mari »

Traduction alternative : « parce que j'ai donné ma servante à mon mari pour autre épouse ».

Genèse 30.18 (#4)

« Et elle l'appela du nom »

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez **du nom** désigne ici le petit garçon de Léa, et non son mari ou Dieu (qui ont tous deux été mentionnés plus tôt dans ce verset). Traduction alternative : « Alors, elle nomma son fils » ou « Alors, elle donna à son fils le nom ».**Genèse 30.18 (#5)**

« Issacar »

Voyez comment vous avez traduit **salaire** plus haut dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.19 (#1)

« et enfanta un sixième fils à Jacob »

Traduction alternative : « et donna naissance à un sixième fils pour Jacob ».

Genèse 30.20 (#1)

« Léa dit »

Traduction alternative : « Puis elle s'est exclamée ».

Genèse 30.20 (#2)

« Dieu m'a fait un beau don »

Traduction alternative : « Dieu m'a fait un cadeau précieux ».

Genèse 30.20 (#3)

« cette fois, mon mari habitera avec moi »

Traduction alternative : « cette fois, mon mari m'honorera ».

Genèse 30.20 (#4)

« car je lui ai enfanté six fils »

Traduction alternative : « parce que j'ai engendré six fils à Jacob ».

Genèse 30.20 (#5)

« Et elle l'appela du nom »

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez **du nom** désigne ici le petit garçon de Léa, et non son mari (qui a été mentionné dans la phrase précédente). Traduction alternative : « Alors elle l'appela » ou « Alors elle nomma ce fils » ou « Alors elle donna à ce fils le nom ».**Genèse 30.20 (#6)**

« Zabulon »

Voyez comment vous avez traduit **habitera** plus haut dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.21 (#1)

« **Ensuite** »

Traduction alternative : « Un peu plus tard ».

Genèse 30.21 (#2)

« **elle enfanta une fille** »

Traduction alternative : « Léa a donné naissance à une fille » ou « elle a eu une fille ».

Genèse 30.21 (#3)

« **qu'elle appela du nom de Dina** »

Traduction alternative : « et l'appela Dina » ou « qu'elle appela Dina ».

Genèse 30.22 (#1)

« **Dieu se souvint de Rachel** »

Assurez-vous que votre traduction de cette expression ne laisse pas entendre que Dieu a oublié Rachel. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en Genèse 8.1. Traduction alternative : « Dieu n'avait pas oublié Rachel ».

Genèse 30.22 (#2)

« **il l'exauça** »

Voyez comment vous avez traduit « entendu ma voix » et « exauça » aux versets 6 et 17. Traduction alternative : « il entendit ses demandes » ou « il exauça ses prières ».

Genèse 30.22 (#3)

« **et il la rendit féconde** »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en Genèse 29.31. Traduction alternative : « et fit en sorte qu'elle puisse concevoir ».

Genèse 30.23 (#1)

« **Elle devint enceinte** »

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici ou de continuer la phrase du verset 22. Traduction alternative : « Elle a pu concevoir » ou « Rachel devint enfin enceinte ».

Genèse 30.23 (#2)

« **et enfanta un fils** »

Traduction alternative : « et donna naissance à un fils ».

Genèse 30.23 (#3)

« **et elle dit** »

Demandez-vous si, dans votre langue, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Puis elle a dit ».

Genèse 30.23 (#4)

« **Dieu a enlevé mon opprobre** »

Traduction alternative : « Dieu m'a ôté ma honte » ou « Dieu a fait en sorte que je ne sois plus stérile et humiliée ».

Genèse 30.24 (#1)

« **Et elle lui donna le nom de Joseph** »

Traduction alternative : « Elle a appelé son fils Joseph » ou « Elle le nomma Joseph ».

Genèse 30.24 (#2)

« **Joseph** »

Si vous incluez la signification du nom de Joseph ici dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'elle corresponde à la façon dont vous traduisez ce que Rachel dit ensuite.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 30.24 (#3)**« en disant »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de mettre la dernière moitié du verset 24 en premier dans le verset et de dire : « Elle dit aussi : "Que l'Éternel me donne un autre fils." Elle appela donc ce fils Joseph, ce qui veut dire "qu'il me donne un autre fils" ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 30.24 (#4)**« Que l'Éternel m'ajoute un autre fils »**

Traduction alternative : « Je demande que l'Éternel me donne un autre fils » ou « Je demande à l'Éternel de me donner un autre fils » ou « Je supplie l'Éternel de me donner un autre fils ».

Genèse 30.25 (#1)**« Lorsque Rachel eut enfanté Joseph »**

Traduction alternative : « Peu après que Rachel ait donné naissance à Joseph ».

Genèse 30.25 (#2)**« Jacob dit à Laban »**

Traduction alternative : « Jacob est allé vers Laban et lui a dit ».

Genèse 30.25 (#3)**« Laisse-moi partir »**

Veillez à ce que votre traduction de la demande de Jacob soit polie, et non impolie ou irrespectueuse. Elle ne doit pas non plus donner l'impression qu'il supplie ou qu'il implore. Voyez comment vous avez traduit la même demande en Genèse 24.54. Traduction alternative : « Je t'en prie, laisse-moi repartir ».

Voir : Politesse

Genèse 30.25 (#4)**« pour que je m'en aille chez moi, dans mon pays »**

Traduction alternative : « pour que je puisse retourner chez moi, dans mon pays » ou « pour que je puisse rentrer dans ma patrie ».

Genèse 30.26 (#1)**« Donne-moi mes femmes et mes enfants »**

Traduction alternative : « Laisse-moi avoir mes femmes et mes enfants ».

Genèse 30.26 (#2)**« pour lesquels je t'ai servi »**

Traduction alternative : « car c'est pour eux que je t'ai servi ».

Genèse 30.26 (#3)**« et je m'en irai »**

Traduction alternative : « pour que je parte avec eux » ou « et je partirai avec eux » ou « pour que je les emmène avec moi ».

Genèse 30.26 (#4)**« car tu sais »**

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici ou de poursuivre la phrase précédente. Traduction alternative : « Tu sais toi-même ».

Genèse 30.26 (#5)**« quel service j'ai fait pour toi »**

Traduction alternative : « que je t'ai servi fidèlement » ou « que je t'ai bien servi » ou « que j'ai fidèlement travaillé pour toi ».

Genèse 30.27 (#1)**« Laban lui dit »**

Traduction alternative : « Mais Laban a répondu à Jacob ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.27 (#2)

« Puissé-je trouver grâce à tes yeux »

Traduction alternative : « Si je trouve grâce à tes yeux, je te prie de rester avec moi » ou « Sois bienveillant à mon égard et reste » ou encore « Fais-moi une faveur et ne pars pas ».

Voir : Idioms

Genèse 30.27 (#3)

« Je vois bien que l'Éternel m'a béni à cause de toi »

Laban a peut-être consulté les dieux de sa maison (mentionnés en Genèse 31.19, 30). Vous pouvez aussi vouloir dire que Laban s'en est rendu compte simplement en observant comment Dieu l'a béni grâce à l'expertise de Jacob dans la garde de ses troupeaux. Traduction alternative : « J'ai appris par expérience que l'Éternel m'a béni à travers toi ».

Genèse 30.27 (#4)

« que l'Éternel m'a béni »

Traduction alternative : « que l'Éternel m'a fait prospérer ».

Genèse 30.27 (#5)

« à cause de toi »

Traduction alternative : « parce que tu as travaillé pour moi ».

Genèse 30.28 (#1)

« fixe-moi ton salaire »

Traduction alternative : « Il lui dit alors : "fixe-moi ton salaire" » ou « Laban dit alors : "fixe-moi ton salaire" ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.28 (#2)

« fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai »

Voyez comment vous avez traduit **salaire** dans Genèse 29.15. Traduction alternative : « Dis-moi quel est le salaire que tu veux, et je te le donnerai » ou « Fais-moi savoir ce que tu veux que je te paie, et je te le donnerai » ou « Fixe ton salaire, et ce sera le salaire que je te donnerai ».

Genèse 30.29 (#1)

« Jacob lui dit »

Traduction alternative : « Jacob lui a répondu ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.29 (#2)

« Tu sais comment je t'ai servi »

Voyez comment vous avez traduit « tu sais » au verset 26. Traduction alternative : « Tu sais combien j'ai travaillé pour vous ».

Genèse 30.29 (#3)

« et ce qu'est devenu ton troupeau »

Traduction alternative : « et à quel point tes troupeaux se sont bien portés ».

Genèse 30.29 (#4)

« avec moi »

Traduction alternative : « depuis que je m'en suis occupé » ou « alors que je m'en occupais ».

Genèse 30.30 (#1)

« car le peu que tu avais avant moi s'est beaucoup accru »

Traduction alternative : « Avant ma venue, tu avais peu de richesse, mais maintenant, tu es dans l'abondance » ou « Les quelques bêtes que tu possédais avant ma venue sont devenues très ».

nombreuses » ou « Avant que je ne travaille pour toi, tu ne possédais que très peu de bêtes. Mais maintenant, tu en as un très grand nombre ».

Genèse 30.30 (#2)

« et l'Éternel t'a béni »

Voyez comment vous avez traduit **béni** au verset 27. Traduction alternative : « C'est ainsi que l'Éternel t'a fait prospérer » ou « Effectivement, l'Éternel t'a fait prospérer ».

Genèse 30.30 (#3)

« sur mes pas »

Traduction alternative : « parce que je suis là » ou « parce que j'ai travaillé pour toi ».

Voir : Idiome

Genèse 30.30 (#4)

« Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison »

Jacob utilise ici une question rhétorique pour exprimer ses sentiments profonds. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Mais maintenant, je dois aussi me charger de mon propre foyer ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 30.31 (#1)

« Laban dit »

Traduction alternative : « Laban demanda donc à Jacob » ou « Laban répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.31 (#2)

« Que te donnerai-je »

Traduction alternative : « Que veux-tu que je te donne pour que tu restes et que tu travailles pour moi » ou « Que puis-je te donner pour te persuader de rester ici ».

Genèse 30.31 (#3)

« Et Jacob répondit »

Traduction alternative : « Jacob lui a répondu ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.31 (#4)

« Tu ne me donneras rien »

Traduction alternative : « Ne me donne rien » ou « Tu n'as pas à me donner quoi que ce soit ».

Genèse 30.31 (#5)

« Si tu consens à ce que je vais te dire »

Traduction alternative : « Mais si tu fais cela pour moi ».

Genèse 30.31 (#6)

« je ferai paître encore ton troupeau, et je le garderai »

Voyez comment vous avez traduit « garde » en Genèse 28.20. Traduction alternative : « Je continuerai à garder et à veiller sur tes troupeaux » ou « Je continuerai à prendre soin de tes troupeaux ».

Genèse 30.32 (#1)

« Je parcourrai aujourd'hui tout ton troupeau »

Traduction alternative : « Laisse-moi parcourir aujourd'hui tous tes troupeaux » ou « Aujourd'hui, je vais parcourir tous tes troupeaux de moutons et de chèvres ».

Genèse 30.32 (#2)

« mets à part »

Traduction alternative : « retire ».

Genèse 30.32 (#3)

« **parmi les brebis tout agneau tacheté et marqueté et tout agneau noir** »

Le mot hébreu **tacheté** désigne les petites taches, tandis que **marqueté** désigne les taches de taille moyenne et plus grande. Dans cette partie du monde, la plupart des moutons étaient blancs et la plupart des chèvres étaient d'un brun uni ou noir. Jacob demandait donc les animaux irréguliers pour lui-même, y compris les moutons blancs avec des marques foncées, les chèvres foncées avec des marques claires et les agneaux de couleur foncée. Vous pouvez mettre certaines de ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : « tous les agneaux qui ont des taches, des points, ou qui sont de couleur foncée ».

Genèse 30.32 (#4)

« **et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté** »

Traduction alternative : « et toutes les chèvres tachetées ou marquetées ».

Genèse 30.32 (#5)

« **Ce sera mon salaire** »

Traduction alternative : « Elles seront mon salaire » ou « Ces animaux seront mon salaire ».

Genèse 30.33 (#1)

« **Ma droiture répondra pour moi demain** »

L'expression **Ma droiture** est employée ici comme si elle pouvait témoigner comme une personne. Dans certaines langues, il n'est pas possible de personnifier la droiture de cette manière. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Ainsi, à l'avenir, tu sauras si je suis honnête ou non » ou « De cette façon aussi, à l'avenir, il sera facile pour tout le monde de voir si je suis honnête ou non ».

Voir : Personnification

Genèse 30.33 (#2)

« **quand tu viendras voir mon salaire** »

Dans certaines langues, il est plus naturel de déplacer cette proposition plus tôt dans la phrase et de dire : « De plus, à l'avenir, lorsque tu vérifieras les animaux que tu m'as donnés, tu sauras que je suis honnête ». Faites ce qui est le mieux dans votre propre langue. Traduction alternative : « lorsque tu vérifieras les animaux que tu m'as donnés ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 30.33 (#3)

« **tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux** »

Traduction alternative : « Si tu vois que j'ai des moutons ou des chèvres qui ne sont pas mouchetés ni tachetés, ou des moutons qui ne sont pas de couleur foncée » ou « Si tu vois parmi mes troupeaux des moutons ou des chèvres qui ne sont pas mouchetés ni tachetés, ou des moutons de couleur claire ».

Genèse 30.33 (#4)

« **ce sera de ma part un vol** »

Traduction alternative : « il sera évident que je vous les ai volés ».

Genèse 30.34 (#1)

« **Laban dit** »

Traduction alternative : « Laban lui a dit » ou « Laban lui a répondu ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 30.34 (#2)

« **Eh bien** »

Traduction alternative : « Oui » ou « Je suis d'accord avec cela ».

Genèse 30.34 (#3)

« **qu'il en soit selon ta parole** »

Traduction alternative : « nous ferons exactement comme ce que tu as dit ».

Genèse 30.35 (#1)**« Ce même jour, il mit à part »**

Assurez-vous que votre traduction du pronom **il** dans cette proposition désigne Laban, et non Jacob (comme le confirme le verset 36). De plus, ce que Laban fait au verset 35 ne respecte pas l'accord qu'il vient de conclure avec Jacob aux versets 32-34. Traduction alternative : « Mais le jour même, Laban enleva de ses troupeaux ».

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 30.35 (#2)**« les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées »**

Traduction alternative : « tous les boucs qui avaient des rayures ou des taches, et toutes les chèvres qui avaient des mouchetures ou des taches ».

Genèse 30.35 (#3)**« toutes celles où il y avait du blanc »**

Les chèvres étaient normalement brun foncé ou noires, et si elles avaient des stries ou des taches, ces marques seraient blanches. Dans le texte hébreu, il y a un jeu de mots aux versets 35 et 37 : le nom « Laban » veut dire **blanc**, de sorte que le verset 35 dit littéralement que toutes les chèvres portant la marque « Laban » (**blanche**) sont devenues la propriété de Jacob. Vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : « toutes celles qui portaient des marques blanches ».

Genèse 30.35 (#4)**« et tout ce qui était noir parmi les brebis »**

Traduction alternative : « ainsi que tous les agneaux de couleur foncée ».

Genèse 30.35 (#5)**« Il les remit entre les mains de ses fils »**

Traduction alternative : « Puis il les fit garder par ses fils » ou « Il confia à ses fils le soin de les garder ».

Voir : Idiome

Genèse 30.36 (#1)**« Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob »**

Traduction alternative : « Laban et ses fils emmenèrent ces animaux à une distance de trois jours de marche de Jacob ».

Genèse 30.36 (#2)**« Jacob fit paître le reste du troupeau de Laban »**

Voyez comment vous avez traduit **paître** au verset 31.

Genèse 30.37 (#1)**« de peuplier, d'amandier et de platane »**

Si ces trois espèces d'arbres ne sont pas connues dans votre région linguistique, vous pouvez translittérer les noms des arbres ou être plus général et ne pas mentionner les noms (s'ils sont trop gênants). Traduction alternative : « de peuplier, de noisetier et de platane » ou « de trois espèces différentes d'arbres ».

Genèse 30.37 (#2)**« il y pela des bandes blanches »**

Traduction alternative : « et il y a enlevé de longs morceaux d'écorce ».

Genèse 30.37 (#3)**« mettant à nu le blanc qui était sur les branches »**

Traduction alternative : « ce qui laissait apparaître le bois blanc qui se trouvait sous l'écorce » ou « de sorte que le bois blanc qui se trouvait à l'intérieur des branches était exposé ».

Genèse 30.38 (#1)

« Puis il plaça les branches, qu'il avait pelées, dans les auges, dans les abreuvoirs »

Voyez comment vous avez traduit « abreuvoir » en Genèse 24.20. Traduction alternative : « Puis il plaça ces branches rayées dans tous les abreuvoirs en pierre ».

Genèse 30.38 (#2)

« sous les yeux des brebis qui venaient boire »

La façon dont vous traduisez cela doit tenir compte du fait que les animaux sont venus aux abreuvoirs de façon répétée ou régulière tout au long de la journée, et non pas une seule fois.

Genèse 30.38 (#3)

« sous les yeux des brebis »

Traduction alternative : « devant les brebis » ou « pour que les brebis y voient les branches ».

Genèse 30.38 (#4)

« pour qu'elles entrassent en chaleur en venant boire »

La façon dont vous traduisez cette proposition déterminera si vous commencez le verset suivant par une conjonction (« Et » ou « Ainsi ») ou sans conjonction. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : « Les troupeaux s'accouplaient souvent lorsqu'ils venaient s'abreuver dans les bacs » ou « Ainsi, chaque fois que les animaux prêts à se reproduire venaient s'abreuver dans les bacs ».

Genèse 30.39 (#1)

« Les brebis entraient en chaleur près des branches »

Assurez-vous que votre traduction des verbes de ce verset désigne une action répétée ou habituelle, et non un événement ponctuel. Traduction alternative : « Les brebis s'accouplaient souvent devant les branches » ou « Les brebis

s'accouplaient quand elles voyaient les branches » ou « Les brebis s'accouplaient souvent devant les branches ».

Genèse 30.39 (#2)

« et elles faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés »

Demandez-vous si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Voyez comment vous avez traduit **tacheté** et **marqueté** aux versets 32-33 et 35. Réfléchissez également à la façon la plus naturelle dans votre langue de désigner les troupeaux aux versets 38 et 39. Traduction alternative : « c'est pour cela qu'elles donnent naissance à une progéniture rayée, mouchetée ou tachetée ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 30.40 (#1)

« il mettait ensemble »

Le texte hébreu utilise ici une expression idiomatique qui veut dire que Jacob a mêlé les animaux marqués et non marqués (pour qu'ils s'accouplent).

Voir : Idioms

Genèse 30.40 (#2)

« ce qui était rayé et tout ce qui était noir »

Voyez comment vous avez traduit **rayé** aux versets 35 et 39, et comment vous avez traduit **noir** aux versets 32-33 et 35. Traduction alternative : « tous les animaux rayés et les animaux de couleur sombre ».

Genèse 30.40 (#3)

« dans le troupeau de Laban »

Vous devrez peut-être expliciter dans votre traduction pourquoi Jacob a mis les moutons et les chèvres non marqués avec les animaux rayés et tachetés de Laban, afin que les gens comprennent ce que Jacob a fait.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 30.40 (#4)

« Il se fit ainsi des troupeaux à part »

Traduction alternative : « De cette manière, au fil du temps, Jacob s'est constitué ses propres troupeaux ».

Genèse 30.41 (#1)

« Toutes les fois »

Ce verset donne plus de détails sur ce que Jacob faisait régulièrement. Traduction alternative : « Ainsi à chaque fois ».

Genèse 30.41 (#2)

« les brebis vigoureuses »

Traduction alternative : « les femelles les plus productives » ou « les femelles les plus robustes ».

Genèse 30.41 (#3)

« entraient en chaleur »

Voyez comment vous avez traduit cette expression **en chaleur** au verset 38. Traduction alternative : « étaient prêtes à se reproduire ».

Genèse 30.41 (#4)

« Jacob plaçait les branches dans les auges »

Voyez comment vous avez traduit une proposition similaire au verset 38. Traduction alternative : « Jacob plaça les branches rayées dans les abreuvoirs ».

Genèse 30.41 (#5)

« sous les yeux des brebis, pour qu'elles entrassent en chaleur près des branches »

Voyez comment vous avez traduit **en chaleur** et **branches** au verset 39. Traduction alternative : «

devant les brebis pour qu'elles entrent à chaleur et s'accouplent » ou « pour qu'en s'abreuvant, ils voient les branches et s'accouplent ».

Genèse 30.42 (#1)

« Quand les brebis étaient chétives »

Traduction alternative : « En revanche, lorsque les brebis étaient chétives ».

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 30.42 (#2)

« il ne les plaçait point »

Traduction alternative : « Jacob ne plaçait pas les branches dans les abreuvoirs ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 30.42 (#3)

« les chétives »

Traduction alternative : « les brebis qui étaient chétives » ou « les brebis qui étaient plus faibles » ou « les brebis moins vigoureuses ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 30.42 (#4)

« et les vigoureuses »

Voyez comment vous avez traduit **vigoureuses** au verset 41. Traduction alternative : « et les petits des brebis vigoureuses ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 30.42 (#5)

« pour Jacob »

Traduction alternative : « devenaient la possession de Jacob ».

Genèse 30.43 (#1)**« Cet homme devint de plus en plus riche »**

Demandez-vous si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Voyez aussi comment vous avez traduit **béni** au verset 30. Traduction alternative : « Jacob devint donc très riche » ou « Dieu avait grandement béni Jacob ».

Genèse 30.43 (#2)**« il eut du menu bétail en abondance »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « il possédait désormais de grands troupeaux de moutons et de chèvres » ou « il possédait beaucoup de moutons et de chèvres ».

Genèse 30.43 (#3)**« des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes »**

Voyez comment vous avez traduit **serviteurs, servantes, chameaux et ânes** en Genèse 12.16 et 24.35.

Genèse 31.1 (#1)**"Jacob entendit "**

Traduction alternative : "Puis un jour, quelqu'un rapporta à Jacob".

Genèse 31.1 (#2)**"Jacob a pris tout ce qui était à notre père"**

Traduction alternative : "Jacob s'est approprié tout ce que notre père possédait".

Genèse 31.1 (#3)**"et c'est avec le bien de notre père, qu'il s'est acquis toute cette richesse"**

Cette proposition forme un parallélisme avec la proposition précédente et met en évidence la

plainte des fils de Laban à l'encontre de Jacob. L'expression **toute cette richesse** fait surtout référence à tout le bétail que Jacob a acquis pendant les années passées au service de Laban.

Voir : Parallélisme

Genèse 31.2 (#1)**"Jacob remarqua aussi"**

Traduction alternative : "Jacob vit aussi".

Genèse 31.2 (#2)**« le visage de Laban ; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant »**

La proposition **il n'était plus envers lui comme auparavant** est utilisée ici comme une expression idiomatique signifiant que Laban n'était plus content de Jacob ou qu'il ne l'aimait plus. Demandez-vous si votre langue a une expression idiomatique similaire qui conviendrait bien ici. Traduction alternative : « Laban ne le regardait plus de manière amicale comme il le faisait auparavant » ou « Laban n'était plus content de lui comme il l'était auparavant ».

Voir : Idioms

Genèse 31.3 (#1)**"Puis l'Éternel dit à Jacob"**

Traduction alternative : "Alors Yahweh ordonna à Jacob".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.3 (#2)**"Retourne au pays de tes pères et dans ton lieu de naissance"**

Traduction alternative : "Rentre sur la terre de tes ancêtres et de tes autres parents".

Genèse 31.3 (#3)**"et je serai avec toi"**

Consultez la traduction de cette proposition dans Genèse 26.3 et la traduction de propositions similaires dans Genèse 26.8, 24 et 28.15. Traduction alternative : "et je resterai avec toi et je te bénirai".

Genèse 31.4 (#1)

"Jacob fit appeler Rachel et Léa, qui étaient aux champs"

Consultez votre traduction de **fit appeler** dans Genèse 27.42. Traduction alternative : "Jacob convoqua Rachel et Léa au champ" ou "Jacob envoya un message à Rachel et Léa pour qu'elles le rejoignent au champ".

Genèse 31.4 (#2)

"vers son troupeau."

Traduction alternative : "là où il gardait son troupeau de moutons et de chèvres".

Genèse 31.5 (#1)

"Il leur dit"

Déterminez si, dans votre langue, il est nécessaire de préciser que Rachel et Léa sont venues auprès de Jacob avant qu'il ne leur parle. Traduction alternative : "Là, il leur dit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.5 (#2)

"au visage de votre père, qu'il n'est plus envers moi comme auparavant"

Consultez votre traduction d'une proposition similaire au verset 2. Traduction alternative : "que votre père ne me regarde plus d'une manière bienveillante comme il le faisait autrefois", ou "que votre père n'est plus content de moi comme jadis" ou "que votre père n'agit plus avec bienveillance à mon égard comme autrefois".

Genèse 31.5 (#3)

"mais le Dieu de mon père"

Consultez votre traduction de "le Dieu de..." dans Genèse 28.13. Traduction alternative : "mais le Dieu que mon père adore" ou "mais le Dieu qui veille sur mon père".

Genèse 31.5 (#4)

« a été avec moi »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire au verset 3. Traduction alternative : « est resté avec moi et m'a béni ».

Voir : Idiome

Genèse 31.6 (#1)

"Vous savez"

Dans le texte hébreu, **vous** est un pronom emphatique. Certaines langues ont également un pronom duel spécial qui s'adapte bien à cette situation. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 31.6 (#2)

"que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir"

Traduction alternative : "que j'ai servi ton père de toutes mes forces" ou "que j'ai fait de mon mieux pour bien servir ton père", ou "comment j'ai travaillé pour ton père aussi fidèlement que j'ai pu".

Genèse 31.7 (#1)

"Et votre père s'est joué de moi"

Traduction alternative : "mais malgré cela, il m'a dupé" ou "et pourtant il m'a traité injustement".

Genèse 31.7 (#2)

"et a changé mon salaire dix fois"

Traduction alternative : "et dix fois, il a modifié la somme qu'il avait promis de me verser".

Genèse 31.7 (#3)

"mais, Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal"

Dans ce contexte, **mal** fait surtout référence à un préjudice financier, mais il peut également s'agir d'un préjudice physique. Traduction alternative : "Cependant, Dieu ne lui a pas permis de me causer du tort." ou "Mais Dieu l'a empêché de me nuire" ou "Mais Dieu m'a protégé pour qu'il ne puisse pas me blesser".

Genèse 31.8 (#1)

"Quand il disait"

Les exemples que Jacob décrit au verset 8 ont eu lieu à plusieurs reprises (comme l'indique le verset 7). Traduction alternative : "Par exemple, lorsqu'il me disait".

Genèse 31.8 (#2)

"Les {animaux} tachetés seront ton salaire"

Déterminez s'il est préférable, dans votre langue, de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Consultez aussi votre traduction de **tachetés** dans Genèse 30.32, 33, 35, 39. Traduction alternative : "qu'il ne me rémunérerait que par les animaux tachetés", ou "qu'il me rémunérerait en ne me donnant que les animaux tachetés".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 31.8 (#3)

"toutes les brebis faisaient des petits"

Traduction alternative : "alors toutes les femelles du troupeau donnaient naissance à" ou "alors toutes les femelles des brebis et des chèvres mettaient au monde".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.8 (#4)

"les tachetées"

Traduction alternative : "bébés tachetés" ou "petits qui étaient tachetés".

Genèse 31.8 (#5)

"Et quand il disait"

Traduction alternative : "Mais lorsqu'il me disait" ou "Ensuite, il changeait d'avis et me disait".

Genèse 31.8 (#6)

"Les rayées seront ton salaire"

Consultez votre traduction de **rayées** dans Genèse 30.35, 39, 40. Traduction alternative : "que seuls les animaux rayés constitueraient ma rémunération", ou "qu'il me rémunérerait en ne me donnant que les animaux rayés".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 31.8 (#7)

"toutes les brebis faisaient des petits rayés"

Traduction alternative : "puis toutes les femelles des troupeaux ont donné naissance à" ou "alors toutes les femelles des brebis et des chèvres ont fait".

Genèse 31.8 (#8)

"petits rayés"

Traduction alternative : "petits avec des rayures" ou "petits qui avaient des rayures".

Genèse 31.9 (#1)

"à votre père son troupeau"

Le terme **troupeau** englobe généralement toutes sortes d'animaux domestiques, mais dans ce contexte, il désigne les moutons et les chèvres dont Jacob s'occupait pour Laban. Traduction alternative : "plusieurs animaux qui appartenaient à ton père".

Genèse 31.9 (#2)**"et me l'a donné"**

Traduction alternative : "et me les a donnés à la place".

Genèse 31.10 (#1)**"Au temps où"**

Traduction alternative : "Une nuit".

Genèse 31.10 (#2)**"Au temps où"**

Traduction alternative : "Au moment où" ou "Pendant la période de l'année où".

Genèse 31.10 (#3)**"les brebis entraient en chaleur"**

Traduction alternative : "où les femelles des brebis et des chèvres étaient en chaleur", ou "où les troupeaux de brebis et de chèvres étaient en train de s'accoupler".

Genèse 31.10 (#5)**« les boucs qui couvraient les brebis »**

Certaines langues ont des termes spécifiques pour les chèvres ou les moutons mâles et femelles. Par exemple, boucs et chèvres (pour les chèvres mâles et femelles) et béliers et brebis (pour les moutons mâles et femelles). Choisissez des termes dans votre langue qui sont naturels et bien connus.

Genèse 31.10 (#6)**"étaient rayés, tachetés et marquetés"**

Il est peut-être plus naturel de placer cette phrase en amont et de dire : "... vis que les chèvres et les moutons mâles qui étaient rayés, tachetés et marqués étaient les seuls à s'accoupler avec les chèvres et les moutons femelles". Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction

alternative : "étaient rayés, tachetés ou marqués" ou "avaient un pelage rayé, tacheté ou marqué".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.11 (#1)**"Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob!"**

Dans certaines langues, il est plus naturel d'insérer **en songe** plus tôt dans cette phrase. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Consultez également votre traduction de **l'ange de Dieu** dans Genèse 21.17.

Voir : Création d'un répertoire de termes clés

Genèse 31.11 (#2)**"Je répondis"**

Traduction alternative : "alors, je répondis".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.11 (#3)**"Me voici!"**

Consultez votre traduction de cette phrase dans Genèse 22.1 et 27.11. Traduction alternative : "Je suis là !" ou "Oui, monsieur ?" ou "Oui, j'écoute".

Genèse 31.12 (#1)**"Il dit"**

Traduction alternative : "L'ange lui dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.12 (#3)**"et regarde"**

Traduction alternative : "et constate que".

Genèse 31.12 (#4)**"tous les boucs qui couvrent les brebis"**

Consultez votre traduction d'une phrase similaire au verset 10.

Genèse 31.12 (#5)

"sont rayés, tachetés et marquetés"

Consultez votre traduction de cette phrase aux versets 8 et 10. Autre traduction : "sont striés, mouchetés ou tachetés" ou "ont un pelage strié, moucheté ou tacheté".

Genèse 31.12 (#6)

"car que j'ai vu"

Parfois, un ange emploie le **je** en tant que représentant de Dieu, mais dans ce contexte, il semble que ce soit Yahvé lui-même (sous la forme d'un ange) qui s'adresse à Jacob (voir verset 13). Cette information pourrait être ajoutée en note de bas de page, et vous pouvez préciser "Yahvé" dans le texte pour que cela soit clair. Autre traduction possible : "Moi, Yahvé, j'ai fait en sorte que cela arrive, parce que j'ai observé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.12 (#7)

"tout ce que te fait Laban"

Autre traduction : "tout le mal que Laban t'a fait" ou "tout le tort que Laban t'a causé".

Genèse 31.13 (#1)

"où tu as oint un monument"

Consultez votre traduction de "oint" dans Genèse 28.38 et de "monument" dans Genèse 28.18, 22. Autre traduction : "où tu as versé de l'huile d'olive sur un pilier commémoratif pour me dédier le lieu".

Voir : Action symbolique

Genèse 31.13 (#2)

"où tu m'as fait un vœu"

Consultez votre traduction de **fait un vœu** dans Genèse 28.20. Traduction alternative : "et où tu as formulé un vœu à mon intention".

Genèse 31.13 (#3)

"Maintenant, lève-toi, sors de ce pays"

L'expression **lève-toi** signifie que Jacob doit immédiatement se préparer à partir, puis se mettre en route ; consultez votre traduction de cette expression dans Genèse 27.43. Traduction alternative : "Lève-toi et quitte immédiatement cette région", ou "Pars immédiatement de ce pays".

Genèse 31.13 (#4)

"et retourne au"

Traduction alternative : "et rentre au".

Genèse 31.13 (#5)

"le pays de ta naissance"

Le mot hébreu qui désigne la **naissance** dans cette phrase peut aussi être traduit par "parents" ici (comme au verset 3). Consultez votre traduction de cette phrase dans Genèse 24.7. Traduction alternative : "le pays où tu es né" ou "le pays où résident tes parents" ou "ton pays natal".

Genèse 31.14 (#1)

"Rachel et Léa répondirent, et lui dirent"

Traduction alternative : "Alors Rachel et Léa lui répondirent" ou "Rachel et Léa répliquèrent".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.14 (#2)

"Avons-nous encore une part et un héritage"

La réponse escomptée à cette question rhétorique est "non". Elle traduit également la forte émotion de Rachel et Léa et souligne qu'elles n'ont rien à hériter de leur père. Demandez-vous si une question rhétorique convient bien ici dans votre

langue. Traduction alternative : "Nous n'avons plus aucune part dans l'héritage" ou "Nous n'hériterons jamais de rien".

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.15 (#1)

"Ne sommes-nous pas regardées par lui"

La réponse escomptée à cette question rhétorique est "oui" et exprime la colère de Rachel et de Léa face à la façon dont leur père les traite. Demandez-vous s'il est naturel dans votre langue d'utiliser une question rhétorique ici. Traduction alternative : "Il est évident qu'il nous considère" ou "Il est évident qu'il nous traite".

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.15 (#2)

"comme des étrangères"

Veillez à ce que la ponctuation que vous utilisez ici corresponde à la façon dont vous traduisez cette question rhétorique. Autre traduction possible : "comme des étrangères et non comme des membres de la famille" ou "comme si nous étions des étrangères et non des membres de la famille".

Genèse 31.15 (#3)

"puisqu'il nous a vendues"

Cette phrase illustre la manière dont Laban a traité ses filles comme des étrangères. Autre traduction : "Après tout, il nous a vendues à toi".

Genèse 31.15 (#4)

« et qu'il a mangé notre argent »

L'expression **mangé** est utilisée ici comme un idiom signifiant que Laban a dépensé ou gardé pour lui-même toute la richesse qu'il avait acquise grâce aux 14 années de travail de Jacob à son service. De nombreuses langues ont un idiom similaire qui pourrait être utilisé ici. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « et ensuite, il a tout utilisé »

Voir : Idiom

Genèse 31.15 (#5)

"notre argent"

Dans cette culture, à cette époque, l'argent était une monnaie utilisée pour acheter et vendre des choses. Autre traduction : "la richesse qui aurait dû être la nôtre" ou "l'argent qui nous appartenait".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 31.16 (#1)

"Toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père"

Autre traduction : "En fait, tous les troupeaux en abondance que Dieu a pris à notre père" ou "En réalité, tous les troupeaux qui ont fait la fortune de notre père et que Dieu lui a pris".

Genèse 31.16 (#2)

"appartient à nous et à nos enfants"

Autre traduction : "appartient en fait à nous et à nos enfants" ou "aurait dû nous être donné à nous et à nos enfants de toute façon".

Genèse 31.16 (#3)

"Fais maintenant"

Le mot **Maintenant** introduit la conclusion de Rachel et Léa, fondée sur leurs propos antérieurs. Choisissez ce qui convient le mieux dans votre langue pour formuler cette conclusion. Autre traduction possible : "Alors, vas-y, fais-le" ou "Nous sommes tout à fait d'accord pour que tu fasses cela".

Genèse 31.16 (#4)

"tout ce que Dieu t'a dit"

Autre traduction : "tout ce que Dieu t'a ordonné de faire" ou "exactement ce que Dieu t'a dit de faire".

Genèse 31.17 (#1)

"Jacob se leva"

Consultez votre traduction comment "se leva" au verset 13. Traduction alternative : "Alors Jacob se prépara immédiatement pour le voyage".

Genèse 31.17 (#2)

"il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux"

Jacob a emmené avec lui tous ses enfants, et pas seulement ses fils. Autre traduction : "et aida ses femmes et ses fils à monter sur les chameaux".

Voir : Synecdoque

Genèse 31.18 (#1)

"et il s'en alla"

Traduction alternative : "Puis il partit" ou "Puis il se mit en route".

Genèse 31.18 (#2)

"tout son troupeau et tous les biens qu'il possédait, le troupeau qui lui appartenait, qu'il avait acquis"

Le mot **troupeau** est générique ici et inclut tous les animaux de Jacob. Traduction alternative : "les chameaux et tout le reste du bétail, ainsi que tous les autres biens qu'il avait acquis".

Genèse 31.18 (#3)

"à Paddan Aram"

Respectez ici la traduction de "le pays/la région de Paddan Aram" utilisée en Genèse 25.20. Autre traduction : "alors qu'il vivait dans le pays de Paddan Aram,".

Genèse 31.18 (#4)

"il s'en alla vers Isaac, son père, au pays de Canaan"

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition au début du verset et de dire : "Puis il entreprit de mener les chameaux et tous ses autres animaux vers le pays/la région de Canaan où

vivait son père Isaac. Il prit avec lui tous les biens qu'il avait accumulés, y compris tout le bétail qu'il avait acquis/amassé pendant qu'il vivait dans le pays/la région de Paddan Aram". Choisissez l'option qui convient dans votre langue. Autre traduction : "pour aller à Canaan, dans la maison de son père Isaac" ou "au pays de Canaan, où vivait son père Isaac".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.19 (#1)

"Tandis que Laban"

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que les événements du verset 19 se sont produits avant le départ de Jacob et de sa famille. De plus, dans certaines langues, il est plus naturel de rendre explicite "l'Araméen" au verset 19 plutôt que d'attendre le verset 20. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue.

Voir : Éléments de contexte

Genèse 31.19 (#2)

"était allé tondre ses brebis"

Dans cette culture, la laine de mouton était très importante, car elle était utilisée pour fabriquer des vêtements et des couvertures. La tonte de nombreux moutons devait prendre plusieurs jours. Vous pouvez inclure certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : "s'était absenté plusieurs jours pour tondre la laine de ses moutons".

Genèse 31.19 (#3)

"Rachel déroba"

Demandez-vous s'il n'est pas plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Autre traduction : "Pendant qu'il était parti, Rachel entra dans sa tente et emporta".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.19 (#4)

« les théraphim de son père »

Ces idoles étaient des statues faites de bois ou de métaux précieux. Elles étaient suffisamment petites pour être utilisées dans une maison privée. Elles sont parfois appelées « idoles » ou « dieux ». Si passer d'un terme à l'autre peut être source de confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser « dieux » tout au long de ce chapitre, car Laban ne les aurait pas appelés idoles, et Jacob n'aurait pas utilisé ce terme en sa présence. Cependant, si possible, il est préférable de rester proche du texte hébreu. Traduction alternative : « ses dieux familiaux » ou « les dieux qu'il avait »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 31.20 (#1)

« et Jacob trompa »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Au même moment, Jacob trompa »

Voir : Idioms

Genèse 31.20 (#2)

"Laban, l'Araméen"

Si vous avez opté pour **araméen** plus tôt (verset 19), répéter ce mot n'est peut-être pas naturel dans ce contexte. Choisissez ce qui convient le mieux dans votre langue. Consultez également votre traduction de l'expression en Genèse 25.20.

Genèse 31.20 (#3)

"en ne l'avertissant pas de sa fuite"

Traduction alternative : "en ne lui disant pas qu'il s'enfuyait" ou "en partant secrètement sans le prévenir".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.21 (#1)

"Il s'enfuit"

Cette déclaration résume un événement qui s'est déjà produit (voir les versets 18 et 20). Veillez à ce que votre traduction de ce verset ne donne pas

l'impression que Jacob est parti une deuxième fois. Vous pourriez dire : "Après s'être enfuis avec tout ce qu'ils possédaient, Jacob et sa famille traversèrent rapidement l'Euphrate et se dirigèrent vers la montagne de Galaad". Traduction alternative : "Alors Jacob et sa famille se s'enfuirent".

Genèse 31.21 (#2)

"avec tout"

Traduction alternative : "en emportant tout" ou "et prit tout".

Genèse 31.21 (#3)

"ce qui lui appartenait"

Assurez-vous que votre choix de pronoms tout au long de ce verset correspond à la façon dont vous traduisez le début de cette phrase. Autre traduction possible : "qui leur appartenait" ou "dont il disposait".

Voir : Pronoms — quand les utiliser ?

Genèse 31.21 (#4)

"il se leva, traversa le fleuve"

L'Euphrate était aussi appelé **le Fleuve**, car il était grand et bien connu. Il se trouvait à environ 80 kilomètres de Haran, où vivait Laban. Cette information pourrait être placée en note de bas de page. Traduction alternative : "Il traversa rapidement le fleuve Euphrate".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.21 (#5)

« et se dirigea vers »

Traduction alternative : « et alla en direction de »

Genèse 31.21 (#6)

"la montagne de Galaad."

Ici, le texte hébreu est ambigu. Il peut faire référence : (1) aux montagnes ou à la région montagneuse ; ou (2) à une montagne spécifique ("la montagne de Galaad"). Autre traduction possible : "la région montagneuse appelée Galaad" ou "la zone des montagnes appelée Galaad".

Genèse 31.22 (#1)

"Le troisième jour, on annonça à Laban"

Traduction alternative : "Trois jours après leur départ, quelqu'un informa Laban" ou "Trois jours plus tard, Laban l'apprit".

Genèse 31.22 (#2)

"Jacob s'était enfui"

Consultez votre traduction de **enfui** dans les versets 20–21. Traduction alternative : "que Jacob et sa famille avaient pris la fuite".

Genèse 31.23 (#1)

"Il prit avec lui ses frères"

Traduction alternative : "Alors, Laban rassembla quelques-uns de ses proches".

Genèse 31.23 (#2)

"le poursuivit sept journées de marche"

Traduction alternative : "et suivit Jacob et sa famille pendant sept jours".

Genèse 31.23 (#3)

"et l'atteignit"

Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'ils les rattrapent" ou "jusqu'à ce qu'ils le rejoignent".

Genèse 31.23 (#4)

"à la montagne de Galaad"

Consultez votre traduction de cette phrase au verset 21. Autre traduction possible : "dans la

région montagneuse appelée Galaad" ou "sur la colline nommée Galaad".

Genèse 31.24 (#1)

"Mais Dieu apparut la nuit en songe à Laban, l'Araméen"

Consultez votre traduction d'une proposition similaire en Genèse 20.3. Consultez également votre traduction de **Laban l'Araméen** au verset 20. Traduction alternative : "Cette nuit-là, Dieu se manifesta à Laban dans un songe" ou "Cette nuit-là, Laban eut un songe et Dieu lui apparut dans celui-ci".

Genèse 31.24 (#2)

"Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal"

Dieu a mis Laban en garde contre toute parole ou tout acte qui pourrait nuire à Jacob (voir verset 29). Traduction alternative : "Prends garde de ne pas dire ou faire quelque chose à Jacob pour l'empêcher de partir" ou "Assure-toi de ne pas causer de tort à Jacob de quelque manière que ce soit".

Voir : Mérisme

Genèse 31.25 (#1)

"Laban atteignit donc Jacob"

Veillez à ce que la traduction de cette proposition ne donne pas l'impression que Laban a rattrapé Jacob une deuxième fois. Il s'agit d'une référence à ce qui s'est déjà passé au verset 23. Consultez votre traduction pour savoir comment vous avez traduit **atteignit** précédemment. Traduction alternative : "Lorsque Laban eut rattrapé Jacob,".

Voir : Éléments de contexte

Genèse 31.25 (#2)

"Jacob avait dressé sa tente"

Assurez-vous que votre traduction indique clairement que Jacob avait déjà monté ses tentes avant l'arrivée de Laban. Consultez également votre traduction de "dressé sa tente" dans Genèse

12.8 et 26.25. Traduction alternative : "Jacob et sa famille avaient déjà installé leur campement" ou "Jacob et sa famille avaient déjà établi leur camp".

Voir : Éléments de contexte

Genèse 31.25 (#3)

"sur la montagne"

Dans certaines langues, il est préférable et plus naturel de préciser le nom de Galaad ici (plutôt que plus loin dans ce verset). Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Consultez également la traduction des **montagnes de Galaad** aux versets 21 et 23. Traduction alternative : "dans la région montagneuse de Galaad".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.25 (#4)

« Laban dressa aussi la sienne, avec ses frères, »

Traduction alternative : « alors, Laban et tous les membres de sa famille en sa compagnie ».

Genèse 31.25 (#5)

"dressa"

Traduction alternative : "monta aussi sa tente" ou "a aussi campé".

Genèse 31.25 (#6)

"sur les montagnes de Galaad"

Si vous avez mentionné explicitement **Galaad** plus tôt dans ce verset dans votre traduction, il n'est peut-être pas nécessaire de le répéter ici. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.26 (#1)

"Laban dit à Jacob"

Consultez votre traduction d'une citation similaire dans 29.25, lorsque les rôles sont inversés et que Jacob est confronté à Laban. Traduction alternative : "Le lendemain, Laban vint trouver Jacob et se plaignit auprès de lui" ou "Le lendemain, Laban rencontra Jacob, le réprimanda en lui disant".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.26 (#2)

"Qu'as-tu fait?"

Laban a recours à une question rhétorique pour exprimer sa colère à l'égard de Jacob. Choisissez ce qui est le mieux dans votre langue pour communiquer cette idée. Traduction alternative : "Pourquoi as-tu fait cela ?" ou "Ce que tu as fait est mal !"

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.26 (#3)

« Pourquoi m'as-tu trompé »

Traduction alternative : « Tu as agi de manière trompeuse envers moi ».

Voir : Idioms

Genèse 31.26 (#4)

"et emmènes-tu mes filles"

Laban a recours à l'exagération pour montrer qu'il est en colère et pour essayer de culpabiliser Jacob pour ce qu'il a fait. Traduction alternative : "et entraînes-tu mes filles avec toi" ou "et forces-tu mes filles à partir avec toi".

Voir : Hyperbole

Genèse 31.26 (#5)

"comme des captives par l'épée"

Traduction alternative : "comme si vous les aviez capturés au combat !"

Voir : Comparaison

Genèse 31.27 (#1)

"Pourquoi as-tu pris la fuite en cachette, m'as-tu trompé"

Traduction alternative : "Pourquoi m'as-tu trompé et t'es-tu enfui secrètement" ou "Pourquoi m'as-tu trompé en t'enfuyant secrètement".

Genèse 31.27 (#2)

"et ne m'as-tu point averti?"

Le verset 27 est une longue question rhétorique dans le texte hébreu qui exprime la colère de Laban à l'égard de Jacob. Dans certaines langues, il est préférable de la diviser en deux ou plusieurs phrases. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue et veillez à ce que la ponctuation soit bien adaptée. Traduction alternative : "et ne m'a pas prévenu de ton départ !"

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.27 (#3)

"Je t'aurais laissé partir au milieu des réjouissances et des chants"

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que les événements de cette proposition sont une hypothèse non réalisée. Traduction alternative : "Si j'avais su, j'aurais organisé une fête et je t'aurais accompagné en chantant des chansons joyeuses", ou "Si j'avais su, j'aurais pu t'accompagner en faisant un festin et en chantant des chansons joyeuses".

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 31.27 (#4)

"au son du tambourin et de la harpe"

Dans certaines langues, il peut être préférable de changer l'ordre des propositions et de dire : "Si j'avais su, nous aurions pu organiser une fête, chanter des chansons joyeuses et danser ensemble, en jouant du tambourin et de la harpe, avant de te laisser partir". Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Consultez également votre traduction de "lyres/harpes" dans Genèse 4.21. Traduction alternative : "au son des tambourins et

des harpes !" ou "au son des instruments de musique !"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.28 (#1)

« Tu ne m'as pas permis d'embrasser mes fils et mes filles ! »

Laban parle de Rachel et de Léa, qui sont ses filles. Quand il dit « mes fils », il parle de ses petits-fils, c'est-à-dire les fils de ses filles. Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de mentionner les filles avant les petits-enfants. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Vérifiez aussi votre traduction de cette expression dans Genèse 27.27 (#2). Traduction alternative : « Tu ne m'as même pas laissé embrasser mes filles et mes petits-enfants avant leur départ ! ».

Voir : Structure du contenu

Genèse 31.28 (#2)

"C'est en insensé que tu as agi"

Traduction alternative : "Ce que tu as fait est très stupide !" ou "Tu as fait une bêtise en partant secrètement comme ça !"

Genèse 31.29 (#1)

« Ma main est assez forte pour vous faire du mal »

Ici, le pronom **vous** est pluriel, il s'agit donc probablement de Jacob et de tous les membres de sa famille. Traduction alternative : « Moi et mes hommes avons la capacité de vous causer du tort à tous, ».

Voir : Usages du « tu » et du « vous » singulier

Genèse 31.29 (#2)

« mais le Dieu de votre père m'a dit hier »

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer cette expression temporelle plus loin et de la formuler comme suit « ... m'a dit dans un songe la nuit dernière ». choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Consultez votre traduction d'une

expression similaire (« le Dieu de mon père ») au verset 5.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.29 (#3)

« m'a dit hier: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal »

Dans certaines langues, il est nécessaire de transformer cette citation intégrée en citation indirecte. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Consultez également votre traduction d'une citation similaire au verset 24. Traduction alternative : « m'a ordonné de ne point te faire de mal de quelque manière que ce soit ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 31.30 (#1)

« Maintenant que tu es parti »

Commencez ce verset de manière à montrer que Laban introduit un nouveau sujet. Notez également que ce verset 30 adopte le singulier en utilisant le **tu**. Traduction alternative : « À présent, je sais donc que tu es parti » ou « À présent, je sais que tu t'es enfui ».

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

Genèse 31.30 (#2)

"parce que tu languissais après"

Traduction alternative : "parce que tu as tant désiré" ou "parce que tu as eu le mal du pays".

Genèse 31.30 (#3)

"après la maison de ton père"

Cette expression désigne les membres de la famille du père de Jacob et d'autres membres de la famille vivant à proximité. Traduction alternative : "de retourner auprès de ton père et chez les autres membres de ta famille".

Voir : Métonymie

Genèse 31.30 (#4)

"pourquoi as-tu dérobé mes dieux"

Traduction alternative : "mais quelle est la raison pour laquelle tu as volé mes dieux ?"

Genèse 31.31 (#1)

"Jacob répondit, et dit à Laban"

Traduction alternative : "Jacob lui répondit", ou "Puis Jacob dit à Laban".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.31 (#2)

"J'avais de la crainte"

Veillez à ce que votre traduction indique clairement que Jacob répond à la question de Laban au verset 27, et non à sa question au verset 30.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.31 (#4)

"que tu m'enlèverais peut-être tes filles"

Veillez à traduire cette phrase de manière à montrer qu'elle est hypothétique. Consultez également la façon dont vous avez traduit "m'enlèverais" dans Genèse 21.25.

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 31.32 (#1)

"celui auprès duquel tu trouveras tes dieux"

Consultez votre traduction de **dieux** au verset 30. Autre traduction possible : "Pourtant, nous n'avons pas volé tes dieux. En fait, si tu trouves tes dieux chez quelqu'un ici,".

Genèse 31.32 (#2)

"Mais périclisse"

Traduction alternative : "cette personne sera mise à mort en guise de punition pour les avoir volés !"

Genèse 31.32 (#3)**« En présence de nos frères »**

Veillez à ce que votre traduction de cette phrase fasse référence à la fois à la famille de Jacob et à celle de Laban. Traduction alternative : « En présence de nos frères à tous les deux ».

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 31.32 (#4)**"examine ce qui t'appartient chez moi"**

Traduction alternative : "cherche toi-même ce que j'ai en ma possession ici".

Genèse 31.32 (#5)**"et prends-le"**

Demandez-vous s'il n'est pas préférable, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Et emporte tout ce que tu trouves et qui t'appartient".

Genèse 31.32 (#6)**"Jacob ne savait pas que Rachel les eût dérobés"**

Traduisez ces informations de contexte d'une manière claire et spontanée dans votre langue. Consultez votre traduction de "dérobés" dans les versets 19 et 30.

Voir : Éléments de contexte

Genèse 31.33 (#1)**"Laban entra dans la tente de Jacob"**

Consultez votre traduction de la **tente** au verset 25.

Genèse 31.33 (#2)**"dans la tente de Léa"**

Demandez-vous s'il est préférable, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase à cet endroit.

Genèse 31.33 (#3)**"dans la tente des deux servantes"**

Considérez à nouveau comment vous avez traduit "esclave/servante" dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 20.17 ; 21.10, 12-13 ; 30.3 ; 31.33. Traduction alternative : "et dans la tente où demeuraient les deux servantes".

Genèse 31.33 (#4)**"et il ne trouva rien"**

Traduction alternative : "mais il n'a pas trouvé ses dieux".

Genèse 31.34 (#1)**"Rachel avait pris les théraphim, les avait mis sous le bât du chameau"**

Ce type de selle servait de siège et comportait également des compartiments ou des sacs servant à transporter des objets. Assurez-vous que votre traduction indique clairement que Rachel avait caché les idoles avant que Laban n'entre dans sa tente. Consultez également votre traduction de **idoles** au verset 19. Traduction alternative : "Mais Rachel avait placé les idoles dans la sacoche de son chameau pour les dissimuler," ou "Mais Rachel avait caché les idoles dans la sacoche de son chameau".

Voir : Éléments de contexte

Genèse 31.34 (#2)**"et s'était assise dessus"**

Traduction alternative : "et elle était assise sur les dieux".

Genèse 31.34 (#3)**"Laban fouilla toute la tente"**

Traduction alternative : "Laban ratissa tout le reste de la tente, mais" ou "Alors que Laban chercha en vain partout ailleurs dans la tente,".

Genèse 31.34 (#4)**"et ne trouva rien"**

Dans certaines langues, il peut être préférable de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : " Laban ne put donc pas les retrouver, bien qu'il ait fouillé sa tente de fond en comble." Traduction alternative : "il ne put rien trouver." ou "il ne retrouva pas ses idoles".

Genèse 31.35 (#1)**"Elle dit à son père"**

Traduction alternative : "Rachel lui dit plutôt".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.35 (#2)**"Que mon seigneur ne se fâche point,"**

Veillez à traduire **mon seigneur** de manière appropriée pour désigner une fille qui témoigne du respect à son père ; cela ne doit pas donner l'impression qu'elle est l'esclave ou la servante de Laban. Le mot "brûler" est utilisé ici comme une expression qui signifie "être en colère". Demandez-vous si votre langue possède une expression similaire qui conviendrait bien ici. Consultez également votre traduction de cette expression dans Genèse 30.2. Autre traduction : "Ne vous mettez pas en colère contre moi, monsieur" ou "Monsieur, ne vous mettez pas en colère contre moi".

Genèse 31.35 (#3)**"si je ne puis me lever devant toi"**

Traduction alternative : "du fait que je ne suis pas en mesure de me lever pour te saluer".

Genèse 31.35 (#4)**"car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes"**

Traduisez ce texte de manière à ce qu'il n'offense ni n'embarrasse personne lorsqu'il est lu à voix haute en public. Autre traduction possible : "parce que c'est la période du mois où je me sens faible" ou "parce que j'ai mes menstruations".

Voir : Euphémisme

Genèse 31.36 (#1)**« Jacob s'irrita »**

Consultez votre traduction de l'expression similaire au verset 35.

Genèse 31.36 (#2)**"et querella Laban. Il reprit la parole, et lui dit:"**

Autre traduction : "et le confronta et dit" ou "et le réprimanda en lui disant".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.36 (#3)**"Quel est mon crime"**

Les questions rhétoriques de Jacob dans ce verset montrent qu'il était en colère contre Laban. Choisissez ce qui convient le mieux dans votre langue pour communiquer sa colère. Autre traduction : "Dis-moi quel crime j'ai commis".

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.36 (#4)**"quel est mon péché, que tu me poursuives avec tant d'ardeur?"**

Traduction alternative : "Comment ai-je péché contre toi pour que tu aies une raison de me poursuivre avec autant de ferveur ?" ou "Dis-moi quel péché j'ai commis contre toi pour que tu aies le droit de me poursuivre !".

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.37 (#1)**"Quand tu as fouillé tous mes effets"**

Consultez votre traduction de **tu as fouillé** au verset 34. Traduction alternative : "Maintenant que tu as examiné toutes mes affaires".

Genèse 31.37 (#2)**"qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici"**

Traduction alternative : "as-tu trouvé quelque chose qui a été volé à ton foyer ? Si oui, dépose-le ici" ou "montre-nous ce que tu as trouvé qui t'appartient ! Si tu as trouvé quelque chose, apporte-le ici".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.37 (#3)**"devant mes frères et tes frères"**

Traduction alternative : "à la vue de tous les membres de notre famille".

Genèse 31.37 (#4)**"qu'ils prononcent entre nous deux"**

Autre traduction : "pour qu'ils puissent décider qui de toi ou de moi a raison !" ou "et ils jugeront lequel de nous deux a raison !".

Genèse 31.38 (#1)**"Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi"**

Traduction alternative : "Cela fait vingt ans que je travaille à ton service !".

Genèse 31.38 (#2)**"Tes brebis et tes chèvres"**

Traduction alternative : "Durant ces années, tes brebis et chèvres".

Genèse 31.38 (#3)**"n'ont point avorté"**

Traduction alternative : "ont mis bas sans aucun problème".

Genèse 31.38 (#4)**"et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau"**

Veillez à ce que votre traduction ne donne pas l'impression que Jacob parle de manger des animaux encore vivants ; les animaux seraient d'abord tués et ensuite cuits. Traduction alternative : "et je n'ai jamais abattu et mangé de béliers de tes troupeaux." ou "et je n'ai jamais fait cuire d'animaux de tes troupeaux pour les manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.39 (#1)**"Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées"**

Traduction alternative : "Et lorsque des animaux sauvages tuaient l'un de tes animaux, je ne t'apportais jamais l'animal mort pour prouver que j'étais innocent".

Genèse 31.39 (#2)**"j'en ai payé le dommage"**

En principe, c'était au propriétaire des troupeaux (et non aux bergers) de prendre en charge les dépenses lorsqu'un animal était tué ou volé. Vous pouvez ajouter cette information dans une note de bas de page. Autre traduction : "J'ai plutôt payé cette perte moi-même" ou "Je les ai plutôt remplacés à mes frais".

Genèse 31.39 (#3)**« Tu me redemandais »**

Traduction alternative : « Tu m'as aussi fait payer pour ».

Genèse 31.39 (#4)

"ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit"

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette proposition dans votre langue. Autre traduction possible : "tous les animaux qui ont été dérobés par des voleurs, de jour comme de nuit".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 31.40 (#1)

« - »

Une expression explicative introduit les mots de ce verset. Cette expression signifie littéralement « et j'étais ». Elle fait ressortir l'insistance de Jacob sur ce qu'il vient de dire et le développe. Il vient de parler de son dur travail pour Laban aussi bien le jour que la nuit, et le décrit ici.

Cette expression n'est pas traduite dans la LSG car elle n'est pas nécessaire en français. Dans certaines langues, il est préférable d'inclure une expression comme celle-ci. Choisissez ce qui convient le mieux dans votre langue : soit de ne pas inclure d'expression explicative comme dans la LSG, soit d'en inclure une. Traduction alternative : « Et moi, » ou « Je vivais comme cela : »

Genèse 31.40 (#2)

"La chaleur me dévorait pendant le jour"

Réfléchissez à la possibilité d'évoquer la chaleur et le gel dans votre langue, comme s'ils pouvaient nuire à Jacob, de la même manière qu'une personne peut lui nuire. Traduction alternative : "Durant la journée, la chaleur du soleil me malmenait".

Voir : Personnification

Genèse 31.40 (#3)

"et le froid pendant la nuit, et" - "fuyait"

Traduction alternative : "et la nuit, je souffrais du froid, si bien que je pouvais à peine dormir." ou "et durant les nuits, il faisait si froid que je pouvais à peine dormir".

Genèse 31.41 (#1)

« Voilà »

Une expression d'emphase introduit les mots de ce verset (littéralement : « ainsi pour moi »). Jacob résume ici son argument face à Laban. Cette expression est traduite « voilà » dans la LSG. Traduction alternative : « C'était comme cela pour moi [les vingt ans] ». Si vous choisissez d'inclure cette expression dans votre traduction, ajustez si nécessaire la formulation du reste du verset.

Genèse 31.41 (#2)

"vingt ans que j'ai passés dans ta maison"

Traduction alternative : "vingt ans au cours desquels j'ai travaillé à ton service".

Genèse 31.41 (#3)

"Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles"

Traduction alternative : "Pendant quatorze ans, j'ai travaillé pour toi pour pouvoir épouser tes deux filles".

Genèse 31.41 (#4)

"et six ans pour ton troupeau"

Traduction alternative : "et pendant six ans de plus, j'ai travaillé à ton service dans le but de récupérer auprès de toi un troupeau de moutons et de chèvres".

Genèse 31.41 (#5)

"et tu as changé dix fois mon salaire"

Consultez votre traduction d'une phrase similaire au verset 7. Autre traduction possible : "bien que tu aies changé dix fois mon salaire" ou "bien que tu aies modifié à dix reprises ce que tu m'avais promis comme compensation".

Genèse 31.42 (#1)

"Si je n'eusse pas eu pour moi le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, celui que craint Isaac"

L'expression **celui que craint Isaac** est un titre qui désigne Dieu de manière ambiguë en hébreu. Elle peut signifier : (1) "Celui/Dieu qu'Isaac craint/vénère" ou (2) "le Dieu d'Isaac que les gens/autres craignent/redoutent". L'interprétation qui n'est pas utilisée dans votre traduction pourrait être placée dans une note de bas de page. Assurez-vous que votre traduction indique clairement que Jacob ne parle que d'un seul Dieu dans ce verset, et non de deux ou trois. Notez également que **mon père** et **Isaac** font tous deux référence au père de Jacob, Isaac, et non à deux personnes différentes. Traduction alternative : "Si Dieu, le Tout-Puissant, que servent mon père Isaac et mon grand-père Abraham" ou "Si le Dieu, que servent et craignent mes ancêtres Abraham et Isaac".

Genèse 31.42 (#2)

"Si je n'eusse pas eu pour moi"

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que les événements de cette phrase ne sont pas vraiment réalisés et impliquent que Dieu avait effectivement été avec Jacob, de sorte que Laban ne l'a pas renvoyé les mains vides. Traduction alternative : "Si Dieu n'avait pas été avec moi, me protégeant et me guidant".

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 31.42 (#3)

"tu m'aurais maintenant renvoyé"

Traduction alternative : "tu m'aurais sûrement congédié maintenant" ou "je partirais sans doute maintenant d'ici".

Genèse 31.42 (#4)

"à vide"

Traduction alternative : "sans rien du tout".

Genèse 31.42 (#5)

"Dieu a vu ma souffrance"

Traduction alternative : "Mais Dieu sait combien j'ai souffert sous tes ordres" ou "Mais Dieu sait combien tu m'as opprimé".

Genèse 31.42 (#6)

"et le travail de mes mains"

Traduction alternative : "et le travail acharné que j'ai accompli pour toi".

Voir : Synecdoque

Genèse 31.42 (#7)

"et hier il a prononcé son jugement"

Consultez votre traduction du mot "juge" au verset 37. Il peut être nécessaire de traduire ce mot de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : "Ainsi, la nuit dernière, il a prononcé contre toi un jugement en ma faveur".

Genèse 31.43 (#1)

"Laban répondit, et dit à Jacob"

Traduction alternative : "Laban répondit à Jacob,"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.43 (#2)

"Ces filles sont mes filles, ces enfants sont mes enfants"

Traduction alternative : "Ce sont mes filles et mes petits-enfants".

Genèse 31.43 (#3)

"ce troupeau est mon troupeau"

Traduction alternative : "et ces troupeaux m'appartiennent aussi".

Genèse 31.43 (#4)**"et tout ce que tu vois est à moi"**

Ici, Laban ment ou exagère pour faire croire qu'il a été injustement traité, alors qu'en réalité, c'est lui qui a été malhonnête dans ses relations avec Jacob. Traduction alternative : "En fait, tout ce que tu vois ici est à moi !" ou "Oui, tout ce qui est ici chez toi est en fait à moi !"

Voir : Hyperbole

Genèse 31.43 (#5)**"Et que puis-je faire aujourd'hui pour mes filles, ou pour leurs enfants qu'elles ont mis au monde?"**

Laban utilise cette question rhétorique pour exprimer ses émotions et souligner qu'il ne peut rien faire. Demandez-vous si une question rhétorique est bien adaptée à cette situation dans votre langue. Traduction alternative : "Mais à présent, il n'y a rien que je puisse faire pour empêcher mes filles et mes petits-enfants de partir !"

Voir : Question rhétorique

Genèse 31.44 (#1)**"Viens, faisons alliance, moi et toi"**

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer le **moi** et le **toi** en début de phrase. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Voyez aussi comment vous avez traduit **Viens** au verset 16 et **faisons une alliance** dans Gn 26.28. Traduction alternative : "Alors, toi et moi, nous devrions conclure une alliance de paix" ou "Je t'invite donc à conclure une alliance avec moi".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 31.44 (#2)**"et que cela serve"**

Dans cette phrase, le sujet du verbe hébreu est masculin singulier, il ne peut donc pas désigner "l'alliance", qui est féminin singulier. Il est probablement préférable de traduire cette phrase de façon plus générale. Traduction alternative : "et qu'il y ait"

Genèse 31.44 (#3)**"de témoignage entre moi et toi"**

Si votre langue comporte un pronom duel pour désigner le **nous**, vous pouvez l'utiliser dans ce verset. De même, si votre langue distingue les pronoms exclusifs et les pronoms inclusifs, vous pouvez utiliser la forme inclusive de **nous** dans ce verset. Traduction alternative : "un mémorial pour nous rappeler notre alliance" ou "quelque chose pour nous souvenir de respecter cette alliance".

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 31.45 (#1)**"Jacob prit une pierre"**

Consultez votre traduction de **pierre** dans Genèse 28.18.

Genèse 31.45 (#2)**"et il la dressa pour monument"**

Consultez votre traduction de **monument** au verset 13 et **il la dressa pour monument** dans Genèse 28.18, 22. Traduction alternative : "et l'éleva par son extrémité comme un monument pour marquer l'endroit où ils firent leur alliance" ou "et l'éleva comme une pierre de rappel pour marquer l'endroit comme spécial".

Genèse 31.46 (#1)**"Jacob dit à ses frères"**

Ces proches incluaient les fils de Jacob, Laban et ses hommes qui étaient venus avec lui. Consultez votre traduction de **frères** dans les versets 23, 25, 32, 37. Traduction alternative : "Alors Jacob dit à ses proches".

Genèse 31.46 (#2)**"Ramassez des pierres"**

Veillez à ce que votre traduction de la demande de Jacob soit empreinte de politesse, c'est-à-dire qu'elle ne soit ni impolie ni exigeante, mais qu'elle

ne soit pas non plus une supplication. Traduction alternative : "Veuillez ramasser quelques pierres".

Genèse 31.46 (#3)

"Ils prirent des pierres, et firent un monceau"

Traduction alternative : "Ils apportèrent tous des pierres et les placèrent sous forme d'un grand tas".

Genèse 31.46 (#4)

"et ils mangèrent là"

Veillez à ce que votre traduction ne donne pas l'impression que Jacob a mangé sans Laban et ses hommes. Traduction alternative : "Puis, tous ensemble, ils mangèrent un repas sur place".

Genèse 31.46 (#5)

"sur le monceau"

Traduction alternative : "près du monceau" ou "à côté du monticule de pierres".

Genèse 31.47 (#1)

"Laban l'appela"

Traduction alternative : "Laban attribua un nom araméen au tas".

Genèse 31.47 (#2)

"Jegar-Sahadutha"

Dans la mesure où la signification de **Jegar-Sahadutha** et **Galed** est indiquée dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'elle concorde avec la façon dont vous traduisez "monceau" aux versets 46 et 48, et "témoignage" au verset 48.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 31.47 (#3)

"Jacob l'appela Galed"

Traduction alternative : "tandis que Jacob lui attribua le nom hébreu de Galed, qui revêt la même signification".

Genèse 31.48 (#1)

"Laban dit"

Traduction alternative : "Puis Laban dit à Jacob" ou "Laban dit à Jacob",

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 31.48 (#2)

"Que ce monceau serve aujourd'hui de témoignage entre moi et toi"

Traduction alternative : "Puisse ce tas de pierres nous rappeler de respecter notre accord de paix" ou "À compter d'aujourd'hui, lorsque nous verrons ce monticule de pierres, nous nous souviendrons de notre pacte de paix".

Genèse 31.48 (#3)

"C'est pourquoi"

Traduction alternative : "C'est la raison pour laquelle"

Genèse 31.48 (#4)

"on lui a donné le nom de Galed"

La formulation **on lui a donné le nom de** est employée au sens générique pour désigner "ils/les gens" ; ici, **on** ne renvoie pas à Laban. Assurez-vous que cela soit clair dans votre langue. Traduction alternative : "ils l'ont appelé Galed" ou "cet endroit est appelé Galed".

Genèse 31.49 (#1)

"On l'appelle aussi Mitspa"

Traduction alternative : "Il est également appelé Mitspa", ou "Les gens appellent aussi ce lieu Mitspa".

Genèse 31.49 (#2)**"parce que Laban dit"**

Assurez-vous que votre traduction renvoie ici à Laban.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 31.49 (#3)**"Que l'Éternel veille sur toi et sur moi"**

Traduction alternative : "Que Yahvé veille sur chacun d'entre nous" ou "Que Yahvé nous garde".

Genèse 31.49 (#4)**"quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue"**

Le pronom **nous** est ici inclusif et désigne à la fois Laban et Jacob. Dans certaines langues, le pronom duel correspond bien à cette situation. Adoptez ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : "pour s'assurer que nous respectons notre alliance quand nous sommes éloignés l'un de l'autre".

Genèse 31.50 (#1)**"Si tu maltraites mes filles"**

Consultez votre traduction de **maltraiter** dans Gn 15.13 et 16.6, et votre traduction d'un mot semblable ("affliction") dans le verset 42. Traduction alternative : "Si tu opprimes mes filles,".

Genèse 31.50 (#2)**"et si tu prends encore d'autres femmes"**

Traduction alternative : "ou si en plus d'elles, tu épouses d'autres femmes"

Genèse 31.50 (#3)**"ce n'est pas un homme qui sera avec nous, prends-y garde"**

Consulter votre traduction de **nous** au verset 49.

Genèse 31.50 (#4)**"Dieu qui sera témoin entre moi et toi"**

Dans son rôle de témoin, Dieu punira également toute personne qui rompra l'alliance. Vous pouvez expliciter cette information dans votre traduction ou la placer en note de bas de page. Traduction alternative : "Dieu nous voit toujours et nous punira si nous rompons notre alliance".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.51 (#1)**"Voici"**

Traduction alternative : "Regarde".

Genèse 31.51 (#2)**"ce monceau"**

Consultez votre traduction de **monceau** aux versets 46 et 48. Traduction alternative : "ce monticule de pierres".

Genèse 31.51 (#3)**"Voici"**

Traduction alternative : "Regarde".

Genèse 31.51 (#4)**"ce monument"**

Consultez votre traduction de **monument** au verset 45. Traduction alternative : "cette pierre commémorative".

Genèse 31.51 (#5)**"que j'ai élevé entre moi et toi"**

Jacob a érigé la pierre en monument, mais Laban et Jacob, ainsi que leurs parents, ont travaillé ensemble à la construction du monticule de pierres. Traduction alternative : "que j'ai aidé à

ériger entre nous pour nous rappeler de respecter notre traité de paix." ou "que nous avons érigé entre nous pour nous rappeler notre alliance de paix".

Genèse 31.52 (#1)

"Que ce monceau soit témoin et que ce monument soit témoin"

Consultez la traduction de **témoin** dans les versets 44 et 48. Traduction alternative : "Ce monticule de pierres est un rappel et ce monument est aussi un témoin" ou "Ce monticule de pierres et ce mémorial sont tous deux des rappels".

Genèse 31.52 (#2)

"que je n'irai point vers toi au delà de ce monceau"

Laban et Jacob pouvaient aller l'un chez l'autre en paix, mais sans se faire de mal. Traduction alternative : "que je ne franchirai jamais ce tas pour te causer du tort".

Genèse 31.52 (#3)

"et que tu ne viendras point vers moi au delà de ce monceau et de ce monument, pour agir méchamment"

Traduction alternative : "et que tu ne franchiras jamais ce monticule et ce mémorial pour me faire du mal".

Genèse 31.53 (#1)

"le Dieu d'Abraham"

Consultez votre traduction d'une expression similaire dans Gn 28.13. Traduction alternative : "Que le Dieu que ton grand-père Abraham a servi".

Genèse 31.53 (#2)

"Que le Dieu d'Abraham et de Nachor, que le Dieu de leur père"

Abraham s'est confié à Yahvé, le seul et unique vrai Dieu (Gn 15.6). Téraah adorait d'autres dieux (Josué

24.2), tout comme Laban (versets 19, 30), ce qui suggère que Nachor servait les mêmes dieux que son père Téraah, et qu'il a ensuite enseigné cette même pratique à son fils Laban. Malgré cela, de nombreuses traductions continuent de mettre une majuscule à **Dieu** les trois fois, ici au verset 53. Respectez l'orthographe de **Nachor** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 11.22-25, 29 ; 12.26-27 ; 22.20, 24, 28 ; 24.9, 15, 24, 47 ; 29.5 ; 31.53. Traduction alternative : "et les dieux qu'adoraient mon grand-père Nachor et son père Téraah".

Genèse 31.53 (#3)

"que le Dieu" - "soit juge entre nous"

Traduction alternative : "nous juge et nous punisse si nous rompons notre engagement".

Genèse 31.53 (#4)

"Jacob jura"

Jacob a refusé de jurer par les dieux de Nachor et de Téraah. Consultez votre traduction de **jura** dans Genèse 26.31, et comparez cela à la façon dont vous avez traduit une phrase similaire ("fit un serment") dans 31.13. Traduction alternative : "Mais Jacob prêta serment" ou "Alors Jacob formula une promesse".

Genèse 31.53 (#5)

"par celui que craignait Isaac"

Consultez votre traduction de "par celui que craignait Isaac" au verset 42. Traduction alternative : "par le Dieu que son père Isaac craignait pour qu'il respecte leur accord", ou "avec pour témoin celui que son père Isaac craignait".

Genèse 31.54 (#1)

"Jacob offrit un sacrifice sur la montagne"

Assurez-vous que votre traduction ne suggère pas que Jacob a immolé l'animal par le feu alors qu'il était vivant. Consultez également votre traduction de **offrit un sacrifice** dans Genèse 22.13. Traduction alternative : "et il offrit un animal en

sacrifice à Dieu sur un autel situé sur une colline." ou "et en guise de sacrifice à Dieu, Jacob immola un animal par le feu sur un autel situé sur une colline".

Genèse 31.54 (#2)

« et il invita ses frères à manger »

Littéralement : « et il invita ses frères à manger [du] pain ». Dans la Bible, le **pain** est souvent utilisé comme une expression idiomatique pour parler de nourriture en général. Ici, cela veut dire que c'était une invitation à partager un repas ensemble. Choisissez la formulation la plus naturelle dans votre langue pour exprimer cela.

Voir : Synecdoque

Genèse 31.54 (#3)

"ils mangèrent donc, et passèrent la nuit sur la montagne"

Comme dans Genèse 26.30, le fait de partager un repas était une étape importante du processus d'alliance ou de traité, car cela montre une unité et une relation étroite, comme s'ils faisaient partie de la même famille. Certaines de ces informations pourraient être incluses dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Après le repas, ils passèrent la nuit là, sur la colline".

Voir : Action symbolique

Genèse 31.55 (#1)

"Laban se leva de bon matin"

Consultez votre traduction d'une proposition similaire dans Genèse 28.18. Traduction alternative : "Le lendemain matin, Laban se leva tôt"

Genèse 31.55 (#2)

"baisa ses fils et ses filles"

La coutume hébraïque voulait que les parents et les amis proches se saluent en s'embrassant sur chaque joue. Cette information ne doit être explicitée ici que si elle est nécessaire pour éviter toute confusion. Traduction alternative : "dit au

revoir à ses filles et petits-enfants et les embrasse sur les joues".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 31.55 (#3)

"Ensuite il partit pour retourner dans sa demeure"

Traduction alternative : "Laban et ses hommes s'en allèrent et retournèrent chez eux." ou "Il s'en partit de là avec ses hommes et retourna chez lui".

Genèse 32.1 (#1)

« Jacob poursuivit son chemin »

Vous pouvez expliciter des informations implicites dans votre traduction si c'est nécessaire pour que le sens soit précis et clair. Traduction alternative : « Pendant ce temps, Jacob quitta également cet endroit et continua son voyage pour rentrer chez lui avec sa famille ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 32.1 (#2)

« et des anges de Dieu le rencontrèrent »

Traduisez le verbe **rencontrer** d'une manière qui prenne en compte le fait qu'aucune conversation entre les anges et Jacob n'est rapportée, et que les anges n'étaient probablement pas hostiles. Ils ont peut-être été envoyés par Dieu par exemple pour l'escorter et le protéger. Traduction alternative : « et des anges de Dieu vinrent à lui ».

Genèse 32.2 (#1)

« Et les voyant, Jacob dit »

Veillez à désigner Jacob et les anges d'une manière précise et naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Lorsque Jacob vit les anges, il dit avec surprise ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 32.2 (#2)**« Et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm »**

Si vous indiquez la signification du nom **Mahanaïm** dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'elle correspond à la façon dont vous avez traduit **le camp de Dieu** plus haut dans le verset afin que l'on comprenne bien pourquoi Jacob a nommé ainsi l'endroit en question. Consultez également votre traduction de **il donna à ce lieu le nom** dans Gn 28.19.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 32.3 (#1)**« Jacob envoya devant lui des messagers »**

Traduction alternative : « Jacob envoya certains de ses serviteurs devant lui pour transmettre un message à son frère Ésaü ».

Genèse 32.3 (#2)**« au pays de Séir »**

Traduction alternative : « qui vivait dans le pays de Séir ».

Genèse 32.3 (#3)**« dans le territoire d'Édom »**

Traduction alternative : « c'est-à-dire le pays d'Édom » ou « qui était aussi appelé le pays d'Édom. »

Genèse 32.4 (#1)**« Il leur donna cet ordre »**

Traduction alternative : « Alors qu'ils partaient, il leur donna des instructions »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.4 (#2)**« Voici ce que vous direz à mon seigneur Ésaü »**

Jacob utilise les termes **mon seigneur** et **ton serviteur** dans les versets 4 et 5 pour faire preuve

d'un grand respect envers son frère Ésaü. Traduisez cela d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Je veux que tu dises à Ésaü que je respecte profondément : »

Voir :

Genèse 32.4 (#3)**« Ainsi parle ton serviteur Jacob »**

Les versets 4 et 5 contiennent deux niveaux de citations imbriquées. Certaines langues doivent utiliser des citations indirectes pour l'un de ces niveaux ou pour les deux ; par exemple, « Votre serviteur Jacob veut vous faire savoir qu'il a séjourné chez votre oncle Laban pendant tout ce temps. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « Voici un message de Jacob qui veut vous servir : »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.4 (#4)**« J'ai séjourné chez Laban, et j'y suis resté jusqu'à présent »**

Traduction alternative : « Depuis que nous nous sommes vus pour la dernière fois, je vis chez oncle Laban ».

Genèse 32.5 (#1)**« j'ai »**

Demandez-vous s'il est plus naturel d'utiliser une citation directe ou indirecte dans votre langue. Traduction alternative : « j'ai maintenant » ou « dites-lui aussi que je possède »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.5 (#2)**« des bœufs, des ânes, des brebis »**

Consultez votre traduction d'**ânes** et de **brebis** dans Genèse 12.16. Traduction alternative : « beaucoup de bœufs, d'ânes et de troupeaux de moutons et de chèvres ».

Genèse 32.5 (#3)**« des serviteurs et des servantes »**

Consultez votre traduction d'une expression semblable dans Genèse 12.16. Traduction alternative : « ainsi que de nombreux esclaves hommes et femmes ».

Genèse 32.5 (#4)**« et j'envoie l'annoncer à mon seigneur »**

Si vous utilisez des citations indirectes dans cette section, veillez à ce que chaque élément soit cohérent, notamment en ce qui concerne le choix des pronoms. Il peut être utile de lire votre traduction à haute voix afin d'en vérifier la précision et la fluidité. Traduction alternative : « Monsieur, je vous ai envoyé ces messagers ».

Voir :

Genèse 32.5 (#5)**« pour trouver grâce à tes yeux »**

Consultez votre traduction de l'expression « trouver grâce à ses yeux » dans Gn 30.27. Traduction alternative : « en espérant que tu seras bienveillant à mon égard à mon arrivée » ou « afin que lorsque nous nous verrons, tu sois content de moi et que tu m'accueilles. »

Voir : Idiome

Genèse 32.6 (#1)**« en disant »**

Traduction alternative : « et lui dirent », ou « et l'informèrent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.6 (#2)**« Nous sommes allés vers ton frère Ésaü »**

Traduction alternative : « Nous sommes allés voir ton frère Ésaü et lui avons transmis ton message » ou « Nous avons remis le message à ton frère Ésaü ».

Genèse 32.6 (#3)**« et il marche à ta rencontre »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Notez également que le mot **rencontre** est neutre dans ce contexte et qu'il n'indique pas si Ésaü avait des intentions hostiles envers Jacob. Traduction alternative : « et il est déjà en route pour te rencontrer ».

Genèse 32.6 (#4)**« avec quatre cents hommes »**

Traduction alternative : « et il y a aussi 400 hommes qui viennent avec lui ! » ou « et il a 400 hommes avec lui ! »

Genèse 32.7 (#1)**« Jacob fut très effrayé »**

Traduction alternative : « Quand Jacob entendit ce récit, il fut terrifié ».

Genèse 32.7 (#2)**« et saisi d'angoisse »**

Traduction alternative : « et très inquiet. »

Genèse 32.7 (#3)**« Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis, les boeufs et les chameaux »**

Réfléchissez à l'ordre des propositions de cette phrase qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Il divisa donc toutes les personnes et les animaux qui étaient avec lui en deux grands camps, y compris sa famille, ses serviteurs et tous ses troupeaux de moutons et de chèvres, ses bœufs et ses chameaux ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 32.8 (#1)**« Et il dit »**

Traduction alternative : « Il pensa »

Genèse 32.8 (#2)**« Si Ésaü vient contre l'un des camps et le bat »**

Traduction alternative : « Si Ésaü et ses hommes viennent attaquer les gens dans un camp ».

Genèse 32.8 (#3)**« le camp qui restera pourra se sauver »**

Traduction alternative : « alors les gens qui se trouvent dans l'autre camp pourront s'échapper » ou « alors l'autre camp pourra être en mesure de prendre la fuite. »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 32.9 (#1)**« Jacob dit »**

Traduction alternative : « Jacob pria »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.9 (#2)**« Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Éternel »**

Assurez-vous que dans votre traduction, il est clair que Jacob s'adresse à un seul Dieu, et non pas à deux ou trois dieux différents. Assurez-vous également qu'il soit bien évident que Jacob ne parle pas de l'Éternel, mais qu'il s'adresse directement à lui. Traduction alternative : « Éternel, Dieu que mon grand-père Abraham et mon père Isaac ont adoré ».

Genèse 32.9 (#3)**« qui m'as dit: Retourne dans ton pays et dans ton lieu de naissance »**

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation directe ou indirecte

ici. Consultez également votre traduction de **pays** et **lieu de naissance** dans Genèse 31.3. Traduction alternative : « tu m'as dit de retourner dans mon pays natal où vivent mes parents »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.9 (#4)**« et je te ferai du bien! »**Assurez-vous que le choix que vous faites d'utiliser **je** ou **tu** (pour Dieu) et **toi** ou **moi** (pour Jacob) dans cette proposition est cohérent avec la façon dont vous avez traduit la partie précédente de cette citation. Traduction alternative : « et que tu fasses en sorte que les choses se passent bien pour moi ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.10 (#1)**« Je suis trop petit »**

Traduction alternative : « Je ne mérite pas »

Genèse 32.10 (#2)**« pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur »**

Traduction alternative : « la manière dont tu m'as toujours traité avec tant de bonté et de fidélité en tant que ton serviteur » ou « à quel point tu as toujours été aimable et loyal envers moi alors que je te servais ».

Genèse 32.10 (#3)**« car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton »**

Traduction alternative : « J'ai traversé le fleuve Jourdain uniquement avec mon bâton », ou « Lorsque j'ai quitté la maison pour la première fois et traversé le fleuve Jourdain, tout ce que j'avais était mon bâton de marche »

Genèse 32.10 (#4)**« et maintenant je forme deux camps »**

Traduction alternative : « mais maintenant j'ai tellement de personnes dans ma maison et tellement de biens qu'il y a deux grands camps » ou « mais maintenant ma famille et mes biens permettent de former deux grands groupes ».

Genèse 32.11 (#1)

« de la main de mon frère, de la main d'Ésaü »

Traduction alternative : « du pouvoir de mon frère Ésaü »

Voir : Métonymie

Genèse 32.11 (#2)

« car je crains que »

Traduction alternative : « car je suis très inquiet que »

Genèse 32.11 (#3)

« qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, avec la mère et les enfants »

Traduction alternative : « lui et ses hommes viendront m'attaquer ainsi que ces mères avec leurs enfants ! » ou « lui et ses hommes nous attaqueront et nous tueront tous, y compris ces mères avec leurs enfants ! »

Genèse 32.12 (#1)

« Et toi, tu as dit »

Traduction alternative : « Car tu m'as dit », ou « Mais souviens-toi que tu m'as promis »

Genèse 32.12 (#2)

« Je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité comme le sable de la mer »

Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une citation indirecte ici, d'autant que Jacob cite les paroles de la personne avec laquelle il est en train de s'entretenir. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Consultez également votre traduction de « Je te ferai du bien » au verset 9 et

de **comme le sable** dans Gn 22.17. Traduction alternative : « que tu me ferais prospérer, et que tu rendrais mes descendants aussi nombreux que les grains de sable sur le rivage »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.12 (#3)

« si abondant qu'on ne saurait le compter »

Traduction alternative : « qu'on ne peut pas compter parce qu'il y en a tant » ou « qui sont si nombreux que personne ne peut tous les compter. »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 32.13 (#1)

« Il prit de ce qu'il avait sous la main, pour faire un présent »

Traduction alternative : « et pendant ce temps, il choisit nombre de ses animaux pour en faire cadeau » ou « et pendant qu'il était là, il sélectionna nombre de ses animaux qu'il avait avec lui »

Genèse 32.14 (#1)

« deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers »

Réfléchissez à la manière la plus naturelle dans votre langue d'énumérer ces animaux, ici et au verset 15. Consultez votre traduction de **chèvres, boucs, brebis** et **béliers** dans Gn 31.10. Traduction alternative : « y compris 200 chèvres et vingt boucs, 200 brebis et vingt béliers », ou « y compris 200 chèvres, vingt boucs, 200 brebis, vingt béliers »

Genèse 32.15 (#1)

« trente femelles de chameaux avec leurs petits qu'elles allaient »

Traduction alternative : « trente chamelles avec leurs petits »

Genèse 32.15 (#2)

« quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes »

Consultez votre traduction de **ânesses** et **ânes** dans Gn 12.16. Traduction alternative : « quarante vaches, dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes mâles. »

Genèse 32.16 (#1)

« Il les remit à ses serviteurs »

Traduction alternative : « Il confia les animaux à ses serviteurs »

Voir : Idiome

Genèse 32.16 (#2)

« troupeau par troupeau séparément »

Traduction alternative : « avec chaque type d'animal dans un troupeau séparé » ou « et leur fit mettre les différents types d'animaux dans des groupes différents ».

Genèse 32.16 (#3)

« et il dit à ses serviteurs »

Traduction alternative : « puis il dit à ses serviteurs »

Genèse 32.16 (#4)

« Passez devant moi, et mettez un intervalle entre chaque troupeau »

Examinez s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une citation directe ou indirecte ici. Traduction alternative : « Allez devant moi, un troupeau à la fois, et gardez un espace entre chaque troupeau d'animaux » ou « d'aller devant lui, un troupeau à la fois, en gardant une certaine distance entre chaque troupeau »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 32.17 (#1)

« Il donna cet ordre au premier »

Traduction alternative : « Il donna également des instructions au serviteur responsable du premier troupeau d'animaux »

Genèse 32.17 (#2)

« À qui es-tu? où vas-tu? »

Examinez s'il est plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation directe ou indirecte dans les versets 17-20a. Traduction alternative : « qui est ton maître et où vas-tu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.17 (#3)

« et à qui appartient ce troupeau devant toi? »

Traduction alternative : « et je demande à qui appartiennent les animaux que tu conduis. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.18 (#1)

« tu répondras »

Traduction alternative : « puis tu devras lui dire », ou « puis tu devras lui répondre »

Genèse 32.18 (#2)

« À ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü »

Consultez votre traduction de **ton serviteur** et **mon seigneur** au verset 4.

Voir :

Genèse 32.18 (#3)

« et voici, il vient lui-même derrière nous »

Notez que le pronom **nous** est exclusif ici.

Genèse 32.19 (#1)**« Il donna le même ordre »**

Consultez votre traduction de **donner un ordre** au verset 17. Traduction alternative : « De la même manière, Jacob donna des instructions » ou « Jacob a donné les mêmes ordres à »

Genèse 32.19 (#2)**« au second, au troisième »**

Traduction alternative : « au serviteur responsable du deuxième troupeau et le serviteur responsable du troisième groupe », ou « aux serviteurs qui étaient responsables des deuxième et troisième troupeaux d'animaux »

Genèse 32.19 (#3)**« et à tous ceux qui suivaient les troupeaux »**

Traduction alternative : « ainsi qu'à tous les autres serviteurs qui étaient responsables des autres troupeaux »

Genèse 32.19 (#4)**« C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez »**

Traduction alternative : « Quand tu rencontreras Ésaü, tu devras lui dire la même chose que j'ai dite au premier serviteur. »

Genèse 32.20 (#1)**« Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous »**

Consultez votre traduction de **vient derrière nous** au verset 18.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 32.20 (#2)**« Car il se disait »**

Traduction alternative : « Jacob a fait tout cela parce qu'il pensait »

Genèse 32.20 (#3)**« Je l'apaiserai par ce présent »**

Le verbe **apaiser** signifie essayer de calmer la colère de quelqu'un en faisant quelque chose pour lui plaire. Si votre langue possède une expression idiomatique pour exprimer cette idée, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Je peux apaiser Ésaü en envoyant » ou « Peut-être qu'Ésaü cessera d'être en colère contre moi si j'envoie »

Voir : Idioms

Genèse 32.20 (#4)**« avec le cadeau qui me précède »**

Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une citation indirecte ici et de dire : « parce qu'il pensait que s'il envoyait devant lui des animaux en cadeau à Ésaü, alors Ésaü cesserait d'être en colère contre lui ». Notez que cette traduction alternative change également l'ordre des propositions. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « je l'apaiserai en lui donnant ces animaux en cadeau devant moi » ou « ce cadeau d'animaux pour lui devant moi »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 32.20 (#5)**« ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette proposition correspond à la manière dont vous avez traduit les propositions précédentes, soit par une citation directe, soit par une citation indirecte. Traduction alternative : « Après cela, peut-être qu'il me pardonnera et m'accueillera lorsque nous nous verrons en personne. »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 32.21 (#1)**« Le présent passa devant lui »**

Consultez votre traduction de **cadeau** dans les versets 13, 18, 20. Traduction alternative : « Ainsi, les animaux destinés à être donnés en cadeau à

Ésaü furent emportés devant Jacob par ses serviteurs »

Genèse 32.21 (#2)

« et il resta cette nuit-là dans le camp »

Traduction alternative : « mais Jacob et sa famille restèrent au camp cette nuit-là » ou « mais Jacob lui-même dormit une partie de la nuit au camp. »

Genèse 32.22 (#1)

« Il se leva la même nuit »

Assurez-vous que votre traduction fait clairement comprendre qu'il s'agit de la même nuit que celle mentionnée au verset 21. De plus, l'expression **se leva** désigne souvent le début d'une action, mais ici, elle peut également vouloir dire que Jacob s'est levé de son lit après avoir dormi un moment. Traduction alternative : « Plus tard cette même nuit, Jacob s'est réveillé et a pris » ou « À un moment donné pendant cette nuit »

Genèse 32.22 (#2)

« ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants »

Examinez quelle est la meilleure façon d'énumérer ces personnes dans votre langue. Consultez comment vous avez traduit une énumération semblable de personnes dans Gn 7.13. Traduction alternative : « ses deux épouses, deux concubines et onze fils »

Genèse 32.22 (#3)

« et passa le gué »

Traduction alternative : « et traversa »

Genèse 32.22 (#4)

« le gué de Jabbok »

Un gué est une partie très peu profonde d'une rivière où il est assez facile et sûr pour les personnes et les animaux de traverser à pied. Le cours d'eau appelé Jabbok était une petite rivière

qui coulait d'est en ouest vers le Jourdain, située à mi-chemin entre la mer Morte et la mer de Galilée. Jacob a fait traverser la rivière à ses femmes et à ses enfants depuis le nord vers le sud, tandis que son frère arrivait du sud. Il pourrait être utile d'ajouter une carte à votre traduction pour illustrer les lieux mentionnés dans ce chapitre, en montrant les déplacements de Jacob et d'Ésaü. Traduction alternative : « un endroit peu profond sur la rivière Jabbok » ou « un endroit de la rivière Jabbok qui était peu profond. »

Genèse 32.23 (#1)

« Il les prit, leur fit passer le torrent »

Le verset 23 reprend ce qui s'est passé au verset 22. Assurez-vous que votre traduction ne laisse pas penser que les femmes et les enfants de Jacob ont traversé le torrent de Jabbok deux fois aux versets 22-23. Traduction alternative : « Après qu'il les a fait traverser la rivière » ou « Après qu'il eut fait cela »

Genèse 32.23 (#2)

« et le fit passer à tout ce qui lui appartenait »

À un moment donné, Jacob est retourné du côté nord du ruisseau Jabbok, tandis que sa famille l'attendait du côté sud. Ses possessions comprenaient les animaux qu'il n'avait pas envoyés à Ésaü ainsi que tous ses autres biens. Traduction alternative : « il retourna de l'autre côté du gué et demander à ses serviteurs de faire traverser la rivière à tout ce qu'il possédait » ou « il retourna de l'autre côté et demanda à ses serviteurs de faire traverser la rivière à tout son bétail et à toutes ses autres possessions. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 32.24 (#1)

« Jacob demeura seul »

Traduction alternative : « Après cela, Jacob y resta seul pendant un moment »

Genèse 32.24 (#2)**« Alors un homme lutta avec lui »**

À un moment donné, Jacob réalise que cet homme est l'Éternel qui a pris la forme d'un homme (verset 30). Les équipes de traduction qui mettent en majuscule les termes qui désignent Dieu mettront donc en majuscule tous les pronoms qui le désignent dans les versets 24–29 et peuvent ou non mettre en majuscule « Homme » dans ces versets. Consultez les choix que vous avez faits dans un cas semblable où l'Éternel apparaît sous la forme d'un homme à Abraham dans Gn 18. Traduction alternative : « et puis un homme vint et a lutta avec lui »

Voir : Titres honorifiques

Genèse 32.24 (#3)**« jusqu'au lever de l'aurore »**

Le mot **aurore** désigne le moment avant le lever du soleil lorsque le ciel commence à s'éclaircir. Traduction alternative : « jusqu'à l'aube » ou « jusqu'à ce que la lumière du jour commence à apparaître ».

Genèse 32.25 (#1)**« Voyant qu'il ne pouvait le vaincre »**

Assurez-vous que votre traduction indique clairement de qui il est question dans les versets 25–29. Traduction alternative : « Alors l'homme a réalisé qu'il ne pouvait pas le vaincre, donc » ou « Quand l'homme vit qu'il n'était pas capable de le vaincre »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 32.25 (#2)**« cet homme le frappa à l'emboîture de la hanche »**

Traduction alternative : « il le frappa à la hanche »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 32.25 (#3)**« et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit »**

Examinez s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une phrase active ou passive ici. Réfléchissez également à savoir s'il est plus naturel dans votre langue d'utiliser un groupe nominal ou un pronom pour désigner l'articulation de la hanche de Jacob. Traduction alternative : « de sorte qu'elle fut déplacée » ou « et son articulation de la hanche se déplaça »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 32.25 (#4)**« pendant qu'il luttait avec lui »**

Traduction alternative : « alors qu'il se battait avec l'homme » ou « alors qu'ils se battaient l'un contre l'autre. »

Genèse 32.26 (#1)**« Il a dit »**

Traduction alternative : « Puis l'homme dit à Jacob », ou « Puis l'homme exigea »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.26 (#2)**« Laisse-moi aller »**

Traduction alternative : « Tu dois me laisser partir maintenant »

Genèse 32.26 (#3)**« car l'aurore se lève »**

Consultez votre traduction de « l'aurore se lève » au verset 24. Traduction alternative : « parce que c'est l'aube » ou « parce que le jour commence à se lever ! »

Genèse 32.26 (#4)**« Et Jacob répondit »**

Traduction alternative : « Mais Jacob lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.26 (#5)

« **Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni** »

Traduction alternative : « Non ! D'abord, tu dois me bénir, et ensuite je te laisserai partir ! » ou « Je te laisserai partir seulement si tu me bénis ! »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 32.27 (#1)

« **Il lui dit** »

Traduction alternative : « Puis l'homme lui demanda »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.27 (#2)

« **Quel est ton nom** »

Examinez s'il est préférable d'utiliser une citation directe ou indirecte ici dans votre langue. Traduction alternative : « Dis-moi ton nom » ou « il lui demanda quel était son nom. »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 32.27 (#3)

« **Et il répondit : Jacob** »

Assurez-vous que la réponse de Jacob apparaît respectueuse dans votre traduction. Examinez également s'il est préférable d'utiliser une citation directe ou indirecte dans votre langue.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 32.28 (#1)

« **Il dit encore** »

Traduction alternative : « Puis l'homme dit à Jacob »

Genèse 32.28 (#2)

« **Ton nom ne sera plus Jacob** »

La formulation ressemble à celle utilisée par Dieu lorsqu'il a changé le nom d'Abram en Abraham (Genèse 17.5) et celui de Saraï en Sarah (17.15). Après cela, Abraham et Sarah ne furent plus appelés par leurs anciens noms. Dans le cas de Jacob, il continue d'être désigné par ses deux noms dans ce chapitre (**Jacob** aux versets 29–30, 32 ; **Israël** au verset 32) et tout au long de la Bible, y compris par Dieu (Genèse 46.2). Il se peut que, bien que Dieu ait changé le nom principal de Jacob en « Israël », il ait continué à être connu sous son nom précédent. Vous pourriez indiquer certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Tu ne seras plus appelé Jacob ».

Genèse 32.28 (#3)

« **mais tu seras appelé Israël** »

Si vous indiquez la signification du nom **Israël** dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'elle correspond à la façon dont vous traduisez **lutter** dans la proposition suivante.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 32.28 (#4)

« **car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes** »

Le mot hébreu traduit par **lutter** ici est plus général que les termes traduits également par « lutter » aux versets 24 et 25. Traduction alternative : « parce que tu as lutté contre Dieu et les hommes »

Genèse 32.28 (#5)

« **et tu as été vainqueur** »

Consultez votre traduction de **être vainqueur/vaincre** au verset 25 et Gn 30.8. Il peut être nécessaire de traduire ce terme de manière légèrement différente, selon le contexte. Traduction alternative : « et tu as vaincu ».

Genèse 32.29 (#1)

« **Jacob l'interrogea, en disant** »

Demandez-vous à nouveau si vous souhaitez mettre en majuscules les mots qui désignent

l'homme dans les versets 24–29. Voir la note à ce sujet au verset 24. Traduction alternative : « Alors Jacob lui demanda »

Voir : Titres honorifiques

Genèse 32.29 (#2)

« Fais-moi je te prie, connaître ton nom »

Examinez s'il est préférable d'utiliser une citation directe ou indirecte ici dans votre langue. Traduction alternative : « Quel est ton nom ? » ou « il lui demanda quel était son nom ».

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 32.29 (#3)

« Il répondit »

Traduction alternative : « Mais l'homme répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 32.29 (#4)

« Pourquoi demandes-tu mon nom ? »

Cette question rhétorique signifie probablement que Jacob n'avait pas besoin de demander à l'homme comment il s'appelait ; il aurait dû le savoir sans le demander. Réfléchissez à l'opportunité d'utiliser une question rhétorique ici dans votre langue. Traduction alternative : « Tu n'as pas besoin de me demander »

Voir : Question rhétorique

Genèse 32.29 (#5)

« Pourquoi demandes-tu mon nom ? »

Traduction alternative : « Pourquoi te dire mon nom ! »

Genèse 32.30 (#1)

« J'ai vu Dieu face à face »

Traduction alternative : « J'ai vu Dieu en personne ici »

Voir : Idiome

Genèse 32.30 (#2)

« mais mon âme a été sauvée »

Jacob est étonné d'être encore en vie, car, bien qu'il y ait eu des exceptions (Ex. 33.11 ; Juges 13.22), les gens ne pouvaient généralement pas voir Dieu face à face et vivre (Ex. 33.20). Vous pourriez mettre cette information en note de bas de page pour que les lecteurs comprennent pourquoi Jacob est surpris. Traduction alternative : « mais pourtant ma vie a été épargnée par lui ! » ou « mais pourtant il m'a laissé en vie ! »

Genèse 32.31 (#1)

« Le soleil se levait »

Traduction alternative : « Le soleil brillait sur Jacob » ou « Le soleil se levait sur lui »

Genèse 32.31 (#2)

« Lorsqu'il passa Peniel »

Peniel est le nom de l'endroit ainsi dénommé au verset 30. Vous pourriez utiliser la même orthographe dans les deux versets pour éviter toute confusion ; **Peniel** est l'orthographe retenue dans le reste de l'Ancien Testament. Traduction alternative : « alors qu'il quittait Peniel et retournait auprès de sa famille ».

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 32.31 (#3)

« Jacob boitait »

Réfléchissez à l'opportunité de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « En marchant, il boitait »

Genèse 32.31 (#4)

« de la hanche »

Traduction alternative : « parce que son articulation de la hanche était blessée »

Genèse 32.32 (#1)**« jusqu'à ce jour »**

Traduction alternative : « même maintenant » ou « même à l'heure actuelle »

Genèse 32.32 (#2)**« les enfants d'Israël »**

Traduction alternative : « les descendants d'Israël » ou « les Israélites »

Genèse 32.32 (#3)**« ne mangent point le tendon »**

Traduction alternative : « ne mangent pas le tendon »

Genèse 32.32 (#4)**« qui est à l'emboîture de la hanche »**

Veillez à ce qu'il soit évident dans votre traduction qu'il s'agit de consommer la viande d'un animal, et non de cannibalisme.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 32.32 (#5)**« car Dieu frappa Jacob à l'emboîture de la hanche, au tendon »**Consultez votre traduction de l'expression idiomatique **frapper à** au verset 25.

Voir : Idioms

Genèse 33.1 (#1)**« Jacob leva les yeux et regarda »**

Assurez-vous de ne pas traduire par une expression qui signifierait que Jacob a regardé droit vers le haut. Il a probablement observé attentivement en direction du sud, d'où son frère arrivait. Traduction alternative : « Alors Jacob leva

les yeux et vit » ou « Alors Jacob regarda devant lui et vit »

Voir : Idioms

Genèse 33.1 (#2)**« et voici, Ésaü arrivait »**

Ésaü était encore à une bonne distance, ce qui donne à Jacob le temps de faire tout ce qu'il fait dans les versets 1-3. Traduction alternative : « et il vit qu'Ésaü était au loin et qu'il se dirigeait vers lui »

Genèse 33.1 (#3)**« avec quatre cents hommes »**

Traduction alternative : « avec quatre cents hommes ! » ou « et qu'il avait quatre cents hommes avec lui ! »

Genèse 33.1 (#4)**« Il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes »**Chacune des femmes avait ses propres enfants avec elle (verset 2). Consultez votre traduction de **répartir** dans Gn 32.7 et « ses deux servantes » dans Gn 32.22. Traduction alternative : « Alors il s'empressa de mettre ses enfants en groupes avec leurs mères respectives, Léa, Rachel et ses deux femmes servantes » ou « Alors il fit en sorte que ses enfants se rassemblent rapidement avec leurs mères respectives, de sorte que Léa, Rachel et ses deux concubines étaient chacune avec ses propres enfants. »**Genèse 33.2 (#1)****« Il plaça en tête les servantes avec leurs enfants »**

Consultez votre traduction de « ses deux servantes » dans Gn 32.22. Traduction alternative : « Il plaça devant ses deux femmes servantes avec leurs enfants » ou « Il plaça devant le groupe qui comprenait ses deux femmes servantes et leurs enfants »

Genèse 33.2 (#2)**« en tête »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer une expression comme **en tête** au début de la proposition et de dire : « En tête, il mit ses deux servantes et leurs enfants. Derrière eux, il plaça Léa et ses enfants, et en dernier, il plaça Rachel et son fils Joseph. » Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « devant tous les autres ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 33.2 (#3)**« puis Léa avec ses enfants »**

Traduction alternative : « puis il plaça Léa et ses enfants »

Genèse 33.2 (#4)**« et enfin »**

Traduction alternative : « après eux »

Genèse 33.2 (#5)**« puis enfin Rachel avec Joseph »**

Traduction alternative : « et il plaça en dernier Rachel et son fils Joseph »

Genèse 33.2 (#6)**« et enfin »**

Traduction alternative : « derrière eux tous » ou « à l'arrière ».

Genèse 33.3 (#1)**« Lui-même passa devant eux »**

Traduction alternative : « Alors Jacob lui-même marcha devant eux tous vers son frère » ou « Alors il commença à aller vers son frère devant eux tous »

Genèse 33.3 (#2)**« et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère »**

Consultez votre traduction de « se prosterner » dans Gn 27.29. Traduction alternative : « et il se prosterna le visage contre terre sept fois pour témoigner de son respect en s'approchant de lui » ou « En s'approchant d'Ésaü, il se prosterna le visage contre terre sept fois pour témoigner de son respect envers lui. »

Voir : Action symbolique

Genèse 33.4 (#1)**« Mais Ésaü courut à sa rencontre et l'embrassa »**

Cette phrase met en évidence un contraste entre ce à quoi Jacob s'attendait et ce qui s'est réellement passé.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 33.4 (#2)**« se jeta à son cou, et le baisa »**

Consultez votre traduction de « l'embrassa et le baisa » dans Gn 29.13. Veillez à ce que votre traduction de **se jeta à son cou** ne suggère pas qu'Ésaü est tombé accidentellement. C'est une expression idiomatique qui signifie qu'il a embrassé Jacob avec chaleur et émotion. Traduction alternative : « et il jeta ses bras autour de ses épaules et l'embrassa », ou « Il serra fort Jacob et l'embrassa sur la joue ».

Voir : Idioms

Genèse 33.4 (#3)**« Et ils pleurèrent »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. En outre, certaines langues possèdent un pronom duel pour **ils** qui pourrait être utilisé ici. Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « et ils pleurèrent tous deux de joie » ou « Ils pleurèrent tous les deux parce qu'ils étaient si heureux de se revoir. »

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 33.5 (#1)

« levant les yeux »

Consultez votre traduction de l'expression idiomatique « leva les yeux » au verset 1 et dans Gn 31.10. Il peut être nécessaire de traduire cette expression différemment selon le contexte. Traduction alternative : « Alors, Ésaü leva les yeux »

Voir : Idioms

Genèse 33.5 (#2)

« vit les femmes et les enfants »

Traduction alternative : « et vit les femmes et les enfants qui étaient là avec Jacob »

Genèse 33.5 (#3)

« et il dit »

Traduction alternative : « alors il lui demanda »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 33.5 (#4)

« Qui sont ceux que tu as là? »

Ésaü veut savoir si ces personnes sont des membres de la famille de Jacob, ses serviteurs ou quelqu'un d'autre ; il ne demande pas comment ils s'appellent. Traduction alternative : « Quel est le lien de parenté entre ces personnes et toi ? »

Genèse 33.5 (#5)

« Et Jacob répondit »

Veillez à ce que votre traduction indique clairement ici qui parle à qui. Traduction alternative : « Il lui répondit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 33.5 (#6)

« les enfants »

Traduction alternative : « Ce sont les enfants et les épouses » ou « Ce sont mes épouses et mes enfants »

Genèse 33.5 (#7)

« que Dieu a accordés à ton serviteur »

Jacob utilise l'expression **ton serviteur** pour être poli et témoigner de son respect envers Ésaü, mais il n'est pas réellement le serviteur d'Ésaü. Dans certaines langues, il est plus naturel de placer le titre honorifique en premier dans cette phrase et de dire : « Monsieur, ce sont les femmes et les enfants que Dieu m'a gracieusement donnés. » Faites ce qui est le plus approprié dans votre langue. Traduction alternative : « que Dieu m'a aimablement donnés, à moi ton serviteur » ou « que Dieu m'a gracieusement donnés, Monsieur. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 33.6 (#1)

« Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants »

Consultez votre traduction de **servantes** dans les versets 1–2. Traduction alternative : « Alors les deux servantes s'approchèrent d'Ésaü avec leurs enfants »

Genèse 33.6 (#2)

« et se prosternèrent »

Consultez votre traduction de **se prosternèrent** au verset 3. Traduction alternative : « et elles se prosternèrent toutes jusqu'à terre devant lui pour témoigner de leur respect envers lui ».

Voir : Action symbolique

Genèse 33.7 (#1)

« Léa et ses enfants s'approchèrent aussi »

Traduction alternative : « Ensuite, Léa s'approcha aussi d'Ésaü avec ses enfants » ou « Ensuite, Léa et ses enfants s'approchèrent aussi »

Genèse 33.7 (#2)« **ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent** »

Traduction alternative : « Enfin, Joseph et Rachel s'approchèrent »

Genèse 33.7 (#3)« **et se prosternèrent** »Certaines langues possèdent un pronom duel pour **ils** qui convient bien ici. Consultez le choix que vous avez fait au verset 4.

Voir :

Genèse 33.8 (#1)« **Ésaü dit** »

Traduction alternative : « Alors Ésaü dit à Jacob »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 33.8 (#2)« **À quoi destines-tu** »

Traduction alternative : « Que voulez-vous dire par » ou « Quel est le but de »

Genèse 33.8 (#3)« **tout ce camp** »

Traduction alternative : « tous ces troupeaux de bétail »

Genèse 33.8 (#4)« **que j'ai rencontré?** »

Traduction alternative : « que j'ai vu en venant ici ? » ou « que j'ai rencontré en venant ici ? »

Genèse 33.8 (#5)« **Et Jacob répondit** »

Traduction alternative : « Jacob lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 33.8 (#6)« **À trouver grâce aux yeux de mon seigneur** »Consultez votre traduction de **mon seigneur** et de l'expression idiomatique « trouver grâce aux yeux de » dans Gn 32.5. Traduction alternative : « Je les ai envoyés pour que tu sois bienveillant à mon égard » ou « Ce sont des cadeaux pour toi afin que tu sois satisfait de moi, seigneur. »

Voir : Idioms

Genèse 33.9 (#1)« **Ésaü dit** »

Les paroles d'Ésaü contrastent avec celles de Jacob, mais il n'est peut-être pas indispensable d'utiliser une conjonction. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Ésaü lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 33.9 (#2)« **Je suis dans l'abondance, mon frère** »Dans certaines langues, il est plus naturel de placer **mon frère** en premier dans cette citation. Certaines langues possèdent également un terme spécial pour « frère cadet » qui convient bien ici. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Mon frère, je possède déjà suffisamment de bétail »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 33.9 (#3)« **garde ce qui est à toi** »

Traduction alternative : « Garde ce que tu possèdes pour toi » ou « alors garde ton bétail pour toi. »

Genèse 33.10 (#1)**« Et Jacob répondit »**

Traduction alternative : « Mais Jacob lui répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 33.10 (#2)**« Non, je te prie »**

Dans les versets 10 et 11, Jacob insiste auprès d'Ésaü, car dans cette culture, accepter un cadeau signifiait s'engager à traiter l'autre personne comme un ami. Traduction alternative : « Non, je t'en prie »

Genèse 33.10 (#3)**« si j'ai trouvé grâce à tes yeux »**

Consultez votre traduction de l'expression idiomatique « trouver grâce aux yeux de » au verset 8. Traduction alternative : « et si tu es satisfait de moi, » ou « et si tu veux me faire grâce, alors »

Genèse 33.10 (#4)**« accepte de ma main mon présent »**

Traduction alternative : « je te prie d'accepter ce que je t'ai donné ».

Voir : Synecdoque

Genèse 33.10 (#5)**« car c'est pour cela »**

Traduction alternative : « Le fait est ».

Genèse 33.10 (#6)**« j'ai regardé ta face comme on regarde la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement »**

À l'époque de l'Ancien Testament, voir Dieu en personne était terrifiant, car en principe, personne ne pouvait voir le visage de Dieu et survivre (Exode 33.20). Pourtant, Dieu a fait preuve de grâce envers Jacob en lui permettant de vivre (Genèse 32.30). De la même manière, rencontrer Ésaü accompagné de

400 hommes est effrayant pour Jacob, mais Ésaü fait également preuve de grâce à son égard (Genèse 33.4). Consultez votre traduction d'un autre mot hébreu qui signifie « recevoir » ou « accueillir » dans Genèse 32.20. Traduction alternative : « Je pensais que tu étais encore en colère contre moi, alors j'avais peur de te revoir en personne, tout comme j'aurais peur de rencontrer Dieu en personne, mais tu m'as pardonné et accueilli ! »

Voir : Comparaison

Genèse 33.11 (#1)**« Accepte donc mon présent qui t'a été offert »**

Traduction alternative : « Je te prie d'accepter en cadeau le bétail que mes serviteurs t'ont apporté », ou « Je te prie d'accepter le bétail que je t'ai fait envoyer de ma part »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 33.11 (#2)**« puisque Dieu m'a comblé de grâces »**

Traduction alternative : « parce que Dieu a été généreux envers moi », ou « parce que Dieu m'a béni »

Genèse 33.11 (#3)**« et que je ne manque de rien »**

Traduction alternative : « et il m'a donné tout ce dont j'ai besoin » ou « de sorte que je possède tout ce dont j'ai besoin. »

Genèse 33.11 (#4)**« Il insista »**

Veillez à ce que votre traduction indique clairement de qui et de quoi il est question tout au long de cette phrase. Traduction alternative : « Il ne cessa de le presser d'accepter son cadeau » ou « Il insista pour qu'il accepte le bétail offert de sa part ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 33.11 (#5)**« Et Ésaü accepta »**

Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'Ésaü l'accepte enfin. »

Genèse 33.12 (#1)**« Ésaü dit »**

Traduction alternative : « Alors Ésaü dit à Jacob »

Genèse 33.12 (#2)**« j'irai demain toi »**

Ésaü propose d'accompagner ou d'escorter Jacob et sa famille, et non de les précéder en marchant loin devant eux. Traduction alternative : « et je te guiderai. »

Genèse 33.13 (#1)**« Jacob lui répondit »**

Traduction alternative : « Mais il lui répondit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 33.13 (#2)**« Mon seigneur sait que »**

Consultez votre traduction de « mon seigneur » au verset 8. Traduction alternative : « Monsieur, vous savez que »

Genèse 33.13 (#3)**« les enfants sont délicats »**

Traduction alternative : « mes enfants sont faibles »

Genèse 33.13 (#4)**« et que j'ai des brebis et des vaches qui allaitent »**

Consultez votre traduction de « brebis et vaches » dans Gn 12.16. Traduction alternative : « et

certaines de mes brebis et de mes vaches allaitent leurs petits. »

Genèse 33.13 (#5)**« si l'on forçait leur marche un seul jour »**

Traduction alternative : « Si mes hommes font trop marcher le bétail un seul jour », ou « Si je force le bétail à aller trop vite ne serait-ce qu'un seul jour »

Genèse 33.13 (#6)**« tout le troupeau périrait »**Cette proposition désigne en particulier les brebis et les vaches qui allaitaient, mais Jacob utilise probablement une hyperbole ici (**tout**) pour souligner qu'il ne veut pas avancer trop vite. Traduction alternative : « alors tous les troupeaux mourront » ou « alors ils mourront tous. »

Voir : Hyperbole

Genèse 33.14 (#1)**« Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur »**Consultez votre traduction de **mon seigneur** (au verset 8) et de **serviteur** (au verset 5) lorsqu'ils sont prononcés par Jacob pour faire preuve de respect et de déférence envers Ésaü. Ici, il utilise les deux termes pour insister.

Voir :

Genèse 33.14 (#2)**« et moi, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants »**

Traduction alternative : « Alors je voyagerai lentement à une vitesse qui convient au bétail et aux enfants qui sont avec moi »

Genèse 33.14 (#3)**« jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur »**

Traduction alternative : « jusqu'à ce que nous vous rejoignons, monsieur », ou « nous vous rattraperons plus tard, monsieur »

Genèse 33.14 (#4)

« à Séir »

Consultez votre traduction de « pays de Séir » dans Gn 32.3. Le pays de Séir était une région montagneuse au sud-est du pays de Canaan (et de la mer Morte) et c'était là qu'Ésaü s'était installé. Cette région était également appelée « Édom » (Gn 32.3), qui était le surnom d'Ésaü (Gn 25.30). Vous pourriez mettre certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : « dans le pays de Séir ».

Genèse 33.15 (#1)

« Ésaü dit »

Traduction alternative : « Puis Ésaü dit à Jacob »

Genèse 33.15 (#2)

« Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens »

Traduction alternative : « D'accord, puis-je te laisser quelques-uns de mes hommes pour t'escorter ? » ou « D'accord, puis-je laisser quelques-uns de mes hommes avec toi pour t'escorter ? »

Genèse 33.15 (#3)

« Et Jacob répondit »

Assurez-vous que votre traduction de cette introduction à la citation soit cohérente avec celle des phrases précédentes et suivantes. Traduction alternative : « Jacob lui dit », ou « Jacob lui répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 33.15 (#4)

« Pourquoi cela? »

Jacob utilise une question rhétorique ici pour souligner qu'il n'est pas nécessaire qu'Ésaü lui laisse des hommes. Dans certaines langues, il est plus clair et plus naturel d'utiliser une affirmation à la place de la forme interrogative. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Question rhétorique

Genèse 33.15 (#5)

« Que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur! »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **mon seigneur** dans les versets 8,13–15. Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette expression plus tôt dans la citation. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Consultez également votre traduction de l'expression idiomatique **trouver grâce aux yeux de** au verset 8. Traduction alternative : « Je te prie de simplement continuer à être bienveillant envers moi, monsieur » ou « Monsieur, je t'en prie, continue simplement à me traiter avec bonté. »

Genèse 33.16 (#1)

« Le même jour, Ésaü reprit le chemin de Séir »

Traduction alternative : « Ainsi, le jour-même, Ésaü et ses hommes se mirent en route pour rentrer » ou « Ainsi, ce même jour, Ésaü et ses hommes partirent et prirent le chemin du retour. »

Genèse 33.16 (#2)

« de Séir »

Consultez votre traduction de **Séir** au verset 14. Traduction alternative : « de son foyer dans la région de Séir ».

Genèse 33.17 (#1)

« Jacob partit pour Succoth »

Jacob se rend à Succoth, dans la direction du nord-ouest, au lieu d'aller vers le sud dans la région de Séir comme il avait dit qu'il le ferait (verset 14). Consultez également votre traduction de « partir » au verset 12. Traduction alternative : « Mais Jacob

se rendit à la ville de Succoth à la place », ou « Pendant ce temps, au lieu d'aller à Séir, Jacob et sa famille se rendirent à la ville de Succoth. »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 33.17 (#2)

« Il bâtit une maison pour lui »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Là, lui et ses serviteurs construisirent une maison pour lui-même et sa famille » ou « où lui et ses hommes construisirent une maison pour sa famille »

Genèse 33.17 (#3)

« et il fit des cabanes pour ses troupeaux »

Le terme **troupeaux** est général ici et inclut tous les animaux de Jacob. Traduction alternative : « et ils construisirent également des abris pour son bétail » ou « et des abris pour ses animaux. »

Genèse 33.17 (#4)

« C'est pourquoi »

Consultez votre traduction de cette expression dans Gn 32.32. Traduction alternative : « À cause de cela ».

Genèse 33.17 (#5)

« l'on a appelé ce lieu du nom de Succoth »

Le groupe verbal « on a appelé » peut désigner Jacob comme sujet ou alors gens en général (comme c'est souvent le cas dans la Genèse). Si vous mentionnez la signification du nom Succoth dans votre traduction ou dans une note de bas de page, veillez à ce qu'elle soit en accord avec la manière dont vous traduisez **cabanes** plus tôt dans ce verset.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 33.18 (#1)

« À son retour de Paddan-Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, dans le pays de Canaan »

Jacob et sa famille ont quitté Paddan-Aram et retournent vers la terre de ses ancêtres en Canaan (Gn 31.3, 13, 18). Consultez votre traduction de **heureusement** dans Gn 28.21. Traduction alternative : « Plus tard, Jacob et sa famille arrivèrent sains et saufs à la ville de Sichem dans le pays de Canaan, alors qu'il y retournait depuis la région de Paddan-Aram », ou « Après cela, Jacob et sa famille poursuivirent leur voyage de retour depuis la région de Paddan-Aram, jusqu'à ce qu'ils arrivent finalement sains et saufs à la ville de Sichem dans le pays de Canaan »,

Genèse 33.18 (#2)

« et il campa devant la ville »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Consultez votre traduction de **camper** dans Gn 26.17. Traduction alternative : « et il installa son camp dans un champ » ou « Puis il installa ses tentes dans un champ »

Genèse 33.18 (#3)

« devant la ville »

Traduction alternative : « près de la ville » ou « à la périphérie de la ville ».

Genèse 33.19 (#1)

« Il acheta la portion du champ »

Traduction alternative : « Puis il acheta le terrain »

Genèse 33.19 (#2)

« où il avait dressé sa tente »

Traduction alternative : « où ils avaient installé leur camp » ou « où il campait »

Genèse 33.19 (#3)

« des fils d'Hamor, père de Sichem, pour cent kesita. »

Le poids et la valeur de cent kesita d'argent ne sont pas connus. Dans certaines traductions anciennes (comme la Septante et la Vulgate), on trouve ici « cent agneaux » mais dans la plupart des traductions modernes, c'est l'expression « cent pièces d'argent/argent » qui est utilisée. Traduction alternative : « pour cent pièces d'argent des fils de Hamor qui était le père de Sichem. »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 33.20 (#1)

« Et là, il éleva un autel »

Consultez votre traduction de **autel** dans Gn 26.25. Traduction alternative : « Sur cette terre, Jacob construisit aussi un autel en pierre », ou « Jacob fit aussi faire un autel en pierres sur cette terre »

Genèse 33.20 (#2)

« qu'il appela El-Élohé-Israël »

Le nom **El-Élohé-Israël** peut aussi signifier « Puissant est le Dieu d'Israël », car le mot hébreu « el » peut vouloir dire « Dieu » ou « puissant ». Vous pourriez faire figurer cette information en note de bas de page.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 34.1 (#1)

« Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit »

Ces événements ont eu lieu à un moment non précisé après que Jacob et sa famille ont installé leur camp près de la ville de Sichem (Genèse 33.18). Réfléchissez à la meilleure façon d'introduire un nouvel événement dans votre langue. Soyez également cohérent ici avec la façon dont vous avez orthographié **Dina** dans Genèse 30.21. Traduction alternative : « Or, un jour, Dina, qui était la fille que Léa avait eue de Jacob, est sortie » ou « Un jour, Dina, qui était la fille de Jacob et Léa, est allée à la ville »

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 34.1 (#2)

« pour voir »

Le texte hébreu est ambigu ici. Le verbe **voir** peut signifier : (1) « rendre visite à » ; de nombreuses langues ont une expression idiomatique semblable. (2) « voir/observer » les femmes locales, par exemple, comment elles s'habillaient et quels bijoux elles portaient.

Voir : Idioms

Genèse 34.1 (#3)

« les filles du pays »

Consultez votre traduction de **filles du pays** dans Genèse 27.46, et comment vous avez traduit une expression semblable (« peuple du pays ») dans Genèse 23.7, 12. Traduction alternative : « certaines des femmes qui étaient originaires de cette région » ou « certaines des femmes autochtones ».

Genèse 34.2 (#1)

« Elle fut aperçue de Sichem, fils de Hamor, prince du pays »

Déterminez l'ordre le plus pertinent pour ces groupes nominaux dans votre langue. Consultez également votre traduction de « Hivites » dans Gn 10.17 et **prince** dans Gn 25.16. Traduction alternative : « Alors Sichem, qui était le fils du Hivite nommé Hamor qui dirigeait cette région, a vu » ou « Or, le chef de cette région était un Hivite, nommé Hamor. Son fils Sichem vit »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 34.2 (#2)

« Il l'enleva »

Traduction alternative : « Il s'empara de Dina » ou « comme Dina était belle, alors il s'empara d'elle »

Genèse 34:2 (#3)

« coucha avec elle, et la déshonora »

C'est un euphémisme pour dire que Sichem a contraint Dina à avoir des relations sexuelles avec lui. Traduisez cela d'une manière qui ne risque pas d'offenser ou d'embarrasser les gens, en particulier lorsqu'ils entendent votre traduction à voix haute. Traduction alternative : « et la força à partager son lit avec lui. »

Voir : Euphémisme

Genèse 34.3 (#1)

« Son cœur s'attachait à Dina, fille de Jacob; il aimait la jeune fille »

Traduction alternative : « Il l'admirait tellement qu'il tomba amoureux d'elle »

Genèse 34.3 (#2)

« la jeune fille, et sut parler à son cœur »

Consultez votre traduction de **jeune fille** dans Gn 24.14, et reportez-vous à la note correspondante à ce sujet. Traduction alternative : « et lui parla tendrement pour essayer de la persuader » ou « et essaya de gagner son cœur en lui parlant gentiment. »

Genèse 34.4 (#1)

« Et Sichem dit à Hamor, son père »

Traduction alternative : « Alors Sichem alla voir son père Hamor et demanda »

Genèse 34.4 (#2)

« Donne-moi cette jeune fille pour femme »

À cette époque, il était courant pour les parents de négocier avec une autre famille afin de trouver un époux pour leur enfant. Ces négociations comprenaient le prix de la mariée ainsi que d'autres détails. Vous pourriez indiquer certaines de ces informations en note de bas de page. Le terme **fille** que Sichem utilise ici est moins respectueux que le terme « jeune fille » utilisé aux versets 3 et 12.

Genèse 34.5 (#1)

« Jacob apprit »

Traduction alternative : « Quand Jacob fut informé par quelqu'un que »

Genèse 34.5 (#2)

« qu'il avait déshonoré Dina sa fille »

Traduction alternative : « Sichem avait déshonoré sa fille Dina », ou « sa fille Dina avait été déshonorée par Sichem »

Genèse 34.5 (#3)

« et, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau »

Traduction alternative : « ses fils s'occupaient encore de son bétail dans les champs », ou « ses fils étaient encore dans les champs à s'occuper de son bétail »

Genèse 34.5 (#4)

« Jacob garda le silence »

Veillez à ce que votre traduction de cette proposition ne donne pas l'impression que Jacob est resté totalement silencieux. Elle signifie en effet que Jacob n'a pas évoqué ce que Sichem a fait à Dina.

Genèse 34.5 (#5)

« jusqu'à leur retour »

Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'ils rentrent chez eux ».

Genèse 34.6 (#1)

« Hamor, père de Sichem, se rendit »

Dans certaines langues, il est plus naturel d'introduire Sichem ici, plutôt que d'attendre et de le faire apparaître trop soudainement au verset 11. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 34.6 (#2)

« auprès de Jacob pour lui parler »

Traduction alternative : « parler avec Jacob ».

Genèse 34.7 (#1)

« lorsqu'ils apprirent »

De nombreuses traductions placent « lorsqu'ils apprirent » dans la phrase précédente. Cependant, à moins qu'une autre personne n'ait informé les fils de Jacob de ce qui s'était passé, cette interprétation contredit le verset 5, qui affirme que Jacob est resté silencieux à ce sujet jusqu'à ce que ses fils reviennent chez eux. Traduction alternative : « Lorsqu'ils apprirent que Sichem avait violé leur sœur »

Genèse 34.7 (#2)

« ces hommes furent irrités »

Consultez votre traduction de **irrité** dans Gn 6.6. Il peut être nécessaire de traduire ce terme différemment selon le contexte. Traduction alternative : « ils furent très choqués »

Genèse 34.7 (#3)

« et se mirent dans une grande colère »

Reportez-vous à votre traduction de l'expression idiomatique « se mettre en colère » dans Gn 32.36. Traduction alternative : « et remplis de colère »

Voir : Idioms

Genèse 34.7 (#4)

« parce que Sichem avait commis une infamie en Israël »

Notez dans ce verset que le texte hébreu contient les deux noms de Jacob, **Jacob** et « Israël », pour souligner que Sichem a péché contre Jacob et tous ses descendants (le peuple d'Israël). Vous pourriez

faire figurer cette information en note de bas de page. Assurez-vous que votre traduction d'**Israël** ne renvoie pas ici à un lieu, car Israël n'était pas encore un pays ou un territoire. Traduction alternative : « que Sichem avait déshonoré la famille d'Israël ».

Genèse 34.7 (#5)

« ce qui n'aurait pas dû se faire »

Traduction alternative : « Une telle chose ne devrait jamais être faite par qui que ce soit ! » ou « Personne ne devrait jamais commettre un tel crime ! »

Genèse 34.8 (#1)

« Hamor leur adressa ainsi la parole »

Traduction alternative : « Mais Hamor supplia Jacob et ses fils et dit », ou « Mais Hamor implora Jacob et ses fils »

Genèse 34.8 (#2)

« à votre fille »

Le pronom **votre** est au pluriel ici, ce qui montre que Hamor s'adresse non seulement à Jacob, mais aussi à ses fils. Traduction alternative : « Mon fils Sichem est tombé très amoureux de votre fille et sœur. »

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 34.8 (#3)

« donnez-la-lui pour femme, je vous prie »

La façon dont « donner » et « prendre » sont utilisés dans les versets 8, 9, 12, 16 et 21 reflète la culture de l'époque, où les parents ou les familles arrangeaient les mariages de leurs filles. Voir également la note à ce sujet au verset 4. Traduction alternative : « Alors, veuillez lui permettre de l'épouser. »

Genèse 34.9 (#1)

« vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres »

Traduction alternative : « afin que vos filles épousent les jeunes hommes de chez nous et que vos jeunes hommes épousent nos filles » ou « afin que vous permettiez à nos jeunes hommes d'épouser vos filles et que nous permettions à vos jeunes hommes d'épouser nos filles. »

Genèse 34.10 (#1)

« Vous habitez avec nous »

Traduction alternative : « Vous pourrez aussi vivre parmi nous » ou « Nous vous invitons également à vivre parmi nous. »

Genèse 34.10 (#2)

« et le pays sera à votre disposition; restez, pour y trafiquer »

En général, les étrangers n'avaient pas le droit de posséder des terres ni de circuler librement dans le pays pour y exercer des activités commerciales. C'est pourquoi Hamor fait cette proposition en échange de l'autorisation de Jacob pour que sa famille puisse épouser les Hivites. Traduction alternative : « Le pays est à votre disposition pour choisir ce que vous voulez ; installez-vous où vous voulez. Vous pouvez également commercer librement ici », ou « Vous pouvez vous installer où vous voulez dans le pays. Vous pouvez également faire des affaires en achetant et en vendant des choses où vous voulez »

Genèse 34.10 (#3)

« et y acquérir des propriétés »

Traduction alternative : « et vous pouvez y acheter votre propre propriété. »

Genèse 34.11 (#1)

« Que je trouve grâce à vos yeux »

Consultez votre traduction de l'expression idiomatique « Que je trouve grâce aux yeux de... » dans Gn 33.15. Traduction alternative : « S'il vous

plaît, ayez pitié de moi et laissez-moi épouser Dina »

Voir : Idioms

Genèse 34.11 (#2)

« et je donnerai ce que vous me direz »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Alors je te donnerai tout ce que tu me demanderas pour elle. »

Genèse 34.12 (#1)

« Exigez de moi une forte dot et beaucoup de présents »

La **dot** était la somme que le marié (et sa famille) devait verser à la famille de la mariée. Elle pouvait comprendre de l'argent, des terres et du bétail. Le terme **présents** désigne probablement des cadeaux supplémentaires donnés à la mariée et aux membres de sa famille (comme dans Genèse 24.53). Si la coutume de payer une dot n'est pas connue dans votre culture, il serait utile d'ajouter une explication dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Fixez un montant pour la dot et les cadeaux de mariage que je dois payer pour l'épouser aussi élevé que vous le souhaitez »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 34.12 (#2)

« et je donnerai ce que vous me direz »

Consultez votre traduction de la proposition semblable au verset 11. Traduction alternative : « et je vous donnerai tout ce que vous me demanderez ».

Genèse 34.12 (#3)

« mais accordez-moi pour femme la jeune fille »

Consultez votre traduction de **jeune fille** au verset 3. Traduction alternative : « Mais s'il vous plaît, laissez-moi épouser la jeune fille. »

Genèse 34.13 (#1)

« parce que Sichem avait déshonoré Dina, leur sœur »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans le verset et de dire : « Mais parce que/puisque Sichem a souillé/déshonoré leur sœur Dina, les fils de Jacob ont trompé/dupé Sichem et son père Hamor en leur disant ». Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « parce qu'il avait déshonoré leur sœur Dina » ou « parce qu'il avait fait une chose honteuse à leur sœur Dina ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 34.14 (#1)

« Ils leur dirent »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue ou de poursuivre la phrase qui a commencé au verset 13. Traduction alternative : « et leur dirent ».

Genèse 34.14 (#2)

« C'est une chose que nous ne pouvons pas faire »

Traduction alternative : « Nous ne sommes pas en mesure de faire une telle chose » ou « Il ne serait pas juste pour nous »

Genèse 34.14 (#3)

« que de donner notre sœur à un homme incirconcis »

Traduisez **incirconcis** d'une manière qui ne choquera ni n'embarrassera les gens, en particulier lorsqu'ils entendent votre traduction lue à haute voix. Traduction alternative : « pour laisser notre sœur épouser un homme comme vous dont le prépuce n'a pas été enlevé », ou « pour permettre à un homme comme vous qui n'est pas circoncis d'épouser notre sœur »

Voir : Euphémisme

Genèse 34.14 (#4)

« car ce serait un opprobre pour nous »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « car cela humilierait notre famille ! » ou « Cela causerait une grande honte à notre famille ! »

Genèse 34.15 (#1)

« Nous ne consentirons à votre désir qu'à la condition »

Traduction alternative : « La seule façon pour nous d'accepter votre proposition est » ou « Nous ferons ce que vous demandez uniquement si vous faites ce qui suit : »

Genèse 34.15 (#2)

« que vous deveniez comme nous »

Traduction alternative : « Vous et votre peuple devez d'abord devenir comme nous »

Genèse 34.15 (#3)

« et que tout mâle parmi vous soit circoncis »

Consultez votre traduction de **circoncis** dans Gn 17.10. Traduction alternative : « en circoncisant tous vos mâles. »

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 34.16 (#1)

« Nous vous donnerons alors nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres »

Les pronoms « nous », « nos » et **nous** sont exclusifs dans les versets 14–17, sauf dans le cas du dernier **nous** du verset 16. Consultez par ailleurs votre traduction de « donnerez vos filles ... prenez ... les nôtres » au verset 9. Traduction alternative : « Alors nous laisserons nos filles épouser vos jeunes hommes, et nos jeunes hommes épouseront vos filles » ou « Après que vous aurez fait cela, nous permettrons à vos jeunes hommes d'épouser nos filles, et nous permettrons à vos filles d'épouser nos jeunes hommes. »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 34.16 (#2)

« nous habiterons avec vous »

Consultez votre traduction de **habiter avec** au verset 10. Traduction alternative : « Nous nous installerons aussi parmi vous dans ce pays ».

Genèse 34.16 (#3)

« et nous formerons un seul peuple »

Ici, le **nous** est inclusif car les fils de Jacob incluent le peuple de Sichem et Hamor. Si votre langue possède une forme inclusive de ce pronom, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « et par conséquent, nous formerons tous ensemble un seul groupe ethnique. »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 34.17 (#1)

« Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous faire circoncire »

Traduction alternative : « Mais si vous refusez d'accepter notre demande de circoncire vos mâles », ou « Mais si vous ne circoncisez pas vos mâles comme nous l'exigeons ».

Genèse 34.17 (#2)

« nous prendrons notre fille, et nous nous en irons »

L'expression **notre fille** montre que les fils de Jacob adoptent ici la perspective et l'autorité de leur père. Si cela prête à confusion, vous pourriez utiliser « notre sœur » à la place. Consultez votre traduction de « la fille de notre famille » au verset 8. Traduction alternative : « alors nous partirons et emmènerons notre sœur avec nous. »

Genèse 34.18 (#1)

« Leurs paroles eurent l'assentiment de Hamor et de Sichem, fils de Hamor »

Consultez votre traduction de l'expression « avoir l'assentiment de » dans Gn 19.8. Elle peut nécessiter d'être traduite différemment selon le contexte.

Voir : Idioms

Genèse 34.19 (#1)

« Le jeune homme ne tarda pas »

Traduction alternative : « Alors, immédiatement, Sichem commença » ou « Alors, tout de suite, Sichem prit des mesures »

Genèse 34.19 (#2)

« à faire la chose »

Traduction alternative : « à faire ce qu'ils ont proposé » ou « à faire ce qu'ils avaient exigé »

Genèse 34.19 (#3)

« Il était considéré de tous dans la maison de son père »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition plus tôt dans la phrase et de dire : « Aussitôt, Sichem, qui était le membre le plus respecté de la maison/famille de son père, commença à faire ce qu'ils exigeaient, car il aimait la fille de Jacob. » Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 34.20 (#1)

« et ils parlèrent ainsi aux gens de leur ville »

Dans cette culture, les chefs de la ville se réunissaient souvent devant les portes principales de celle-ci (comme mentionné dans Genèse 23.3). Les villes étaient entourées de murailles (dotées de portes) pour assurer leur protection. Vous pourriez inclure certaines de ces informations dans une note de bas de page afin d'aider les lecteurs à mieux comprendre le contexte. Traduction alternative : « et ils parlèrent aux anciens de la ville qui s'étaient rassemblés là » ou « et ils racontèrent aux dirigeants de leur ville l'histoire de Jacob et ses fils ».

Genèse 34.21 (#1)

« Ces hommes sont paisibles à notre égard »

Ici, **notre** inclut Hamor, Sichem et les hommes à qui ils parlent. Traduction alternative : « Jacob et sa famille sont en paix avec nous ».

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 34.21 (#2)

« qu'ils restent dans le pays »

Consultez votre traduction de **rester** au verset 10. Traduction alternative : « nous devrions donc les laisser vivre dans notre pays ».

Genèse 34.21 (#3)

« et qu'ils y trafiquent »

Consultez votre traduction de **y trafiquer** au verset 10. Traduction alternative : « et laissez-les acheter et vendre des choses où ils veulent ».

Genèse 34.21 (#4)

« le pays est assez vaste pour eux »

Traduction alternative : « Regarde, il y a suffisamment de terre pour subvenir à leurs besoins et aux nôtres » ou « Après tout, il y a largement assez de place sur cette terre pour qu'ils y séjournent aussi. »

Voir : Idioms

Genèse 34.21 (#5)

« Nous prendrons pour femmes leurs filles, et nous leur donnerons nos filles »

Consultez votre traduction des propositions semblables figurant aux versets 9 et 16. Il peut être nécessaire de les traduire autrement en fonction du contexte. Traduction alternative : « Ainsi, nous pourrions choisir leurs filles comme épouses et leurs jeunes hommes pourront épouser nos filles. »

Genèse 34.22 (#1)

« Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous, pour former un seul peuple, qu'à la condition que »

Reportez-vous à votre traduction du début du verset 15, qui ressemble beaucoup au verset 22. Traduction alternative : « Il n'y a qu'une seule condition : ils n'accepteront de s'installer parmi nous que si » ou « Mais ils ne consentiront à vivre parmi nous que si »

Genèse 34.22 (#2)

« pour former un seul peuple »

Consultez votre traduction de cette expression au verset 16.

Genèse 34.22 (#3)

« que tout mâle parmi nous soit circoncis »

Consultez votre traduction de « tout mâle parmi ... circoncis » au verset 15. Traduction alternative : « si tous nos mâles sont circoncis ».

Genèse 34.22 (#4)

« comme ils sont eux-mêmes circoncis »

Traduction alternative : « comme le sont leurs mâles ».

Genèse 34.23 (#1)

« Leurs troupeaux, leurs biens et tout leur bétail »

Traduction alternative : « Alors tout leur bétail et leurs animaux, et tous leurs autres biens » ou « Mais si nous faisons cela, tous leurs biens, y compris leur bétail et tous leurs autres animaux »

Genèse 34.23 (#2)

« ne seront-ils pas à nous? »

Cette question rhétorique souligne que tout le bétail et les biens de Jacob appartiendront au peuple de Sichem. Si une question rhétorique ne

convient pas ici dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : « seront à nous ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 34.23 (#3)

« **Acceptons seulement leur condition** »

Traduction alternative : « Nous devrions donc simplement faire ce qu'ils proposent »

Genèse 34.23 (#4)

« **pour qu'ils restent avec nous** »

Consultez votre traduction de **rester avec nous** dans les versets 10 et 22. Traduction alternative : « afin qu'ils s'installent parmi nous ! »

Genèse 34.24 (#1)

« **Tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville écoutèrent** »

Veillez à ce que votre traduction de cette expression indique bien qu'il s'agit des mêmes personnes que celles qui se sont réunies aux portes de la ville au verset 20. Traduction alternative : « Tous les hommes qui étaient les anciens de la ville » ou « Tous les hommes qui se trouvaient là, à la porte de la ville »

Voir : Idioms

Genèse 34.24 (#2)

« **écoutèrent Hamor et Sichem, son fils** »

Traduction alternative : « acceptèrent de faire ce que Hamor et son fils Sichem leur avait demandé »

Genèse 34.24 (#3)

« **et tous les mâles se firent circoncire, tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville** »

Traduction alternative : « alors tous les hommes et tous les autres mâles de la ville furent circoncis. »

Genèse 34.25 (#1)

« **Le troisième jour** »

Traduction alternative : « Le troisième jour après cela »

Genèse 34.25 (#2)

« **pendant qu'ils étaient souffrants** »

Traduction alternative : « lorsqu'il était encore pénible pour les hommes de la ville de se déplacer »

Genèse 34.25 (#3)

« **les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun** »

Ces frères avaient le même père et la même mère que Dina. Certaines langues ont un terme spécial pour cela. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Parenté

Genèse 34.25 (#4)

« **leur épée, tombèrent sur la ville** »

Consultez votre traduction de **épée** dans Gn 27.40. Traduction alternative : « leurs épées et attaquèrent la ville, sans que personne ne leur résiste »

Genèse 34.25 (#5)

« **et tuèrent tous les mâles** »

Les enfants garçons n'ont probablement pas été tués, car il est dit plus tard (au verset 29) que tous les enfants ont été capturés. Réfléchissez à l'opportunité de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue et de la poursuivre au verset 26. Traduction alternative : « Ils tuèrent tous les mâles qui s'y trouvaient. »

Genèse 34.26 (#1)

« **Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils** »

Certaines langues possèdent des pronoms duels pour **ils** et « vous » qui peuvent être utilisés dans les versets 25–26 et 30–31 pour désigner Siméon et Lévi. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Genèse 34.26 (#2)

« **sortirent** »

Traduction alternative : « rentrèrent chez eux. »

Genèse 34.27 (#1)

« **Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts, et pillèrent la ville** »

Il est probable que tous les fils de Jacob aient rejoint Siméon et Lévi pour piller la ville après que ces deux derniers ont tué tous les hommes présents (verset 25).

Genèse 34.27 (#2)

« **parce qu'on avait déshonoré leur soeur** »

Consultez votre traduction de **déshonorer** dans les versets 5 et 13. Même si Sichem est celui qui a déshonoré Dina (versets 2, 5, 7, 13), les fils de Jacob tiennent tous les habitants de la ville responsables du crime que le fils de leur chef a commis (versets 25–29). Si cela n'est pas clair, vous pourriez faire figurer cette information en note de bas de page. Veillez à ce qu'il soit clair dans votre traduction que **on** ne désigne pas les fils de Jacob. Traduction alternative : « Ils firent cela parce que c'était là que Sichem avait déshonoré leur sœur » ou « pour se venger de l'affront qui avait été fait à leur sœur à cet endroit. »

Genèse 34.28 (#1)

« **Ils prirent leurs troupeaux, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs** »

Consultez votre traduction du mot **ânes** dans Gn 32.15.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 34.29 (#1)

« **ils emmenèrent comme butin toutes leurs richesses, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons** »

Consultez votre traduction de l'expression **emmener comme butin** au verset 27. Traduction alternative : « Ils emportèrent toutes les choses précieuses que possédaient les gens de Sichem, y compris tout ce qui était dans leurs maisons. Ils capturèrent également toutes leurs femmes et leurs enfants » ou « Ils emportèrent tout ce qui avait de la valeur et capturèrent également tous les enfants et toutes les femmes. Ils prirent et emportèrent tout ce qui était dans les maisons. »

Genèse 34.30 (#1)

« **Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi** »

Traduction alternative : « Plus tard, lorsqu'ils furent rentrés chez eux, Jacob réprimanda Siméon et Lévi en disant »

Genèse 34.30 (#2)

« **Vous me troublez** »

Traduction alternative : « Vous me causez de sérieux problèmes » ou « Vous me mettez en grand danger »

Genèse 34.30 (#3)

« **en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Phérésiens** »

L'expression idiomatique **rendre odieux** signifie que les fils de Jacob ont gravement nui à sa réputation, de sorte que les gens le détestent, lui et sa famille. Certaines langues possèdent une expression similaire qui convient bien ici. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Consultez par ailleurs votre traduction de **Cananéens** et **Phérésiens** dans Gn 13.7 ; 15.20–21. D'autres groupes de personnes vivaient également dans ce pays, mais ce sont ces deux groupes qui sont mis en avant ici. Traduction alternative : « en faisant en sorte que les gens qui vivent dans ce pays nous méprisent, y compris les

Cananéens et les Phérésiens ! » ou « en faisant en sorte que les Cananéens et les Phérésiens qui vivent dans ce pays me détestent ».

Voir : Idioms

Genèse 34.30 (#4)

« Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils se rassembleront contre moi, ils me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison »

Les pronoms et adjectifs « je », « moi » et **ma** désignent dans ce verset toute la famille de Jacob. Il utilise ces pronoms et adjectifs parce qu'il est le chef de sa famille. Traduction alternative : « Nous n'avons que quelques hommes pour nous défendre »

Voir : Synecdoque

Genèse 34.30 (#5)

« et ils se rassembleront contre moi, ils me frapperont »

Veillez à ce que votre emploi des pronoms **moi** ou « nous » soit cohérent avec la manière dont vous traduisez le reste de la phrase. Traduction alternative : « donc s'ils unissent leurs forces contre moi et m'attaquent »

Genèse 34.30 (#6)

« et je serai détruit, moi et ma maison »

Traduction alternative : « puis ma famille et moi serons tués ! » ou « ils nous tueront ainsi que le reste de ma maisonnée ! »

Genèse 34.31 (#1)

« Ils répondirent »

Traduction alternative : « Mais Siméon et Lévi répondirent avec colère »

Genèse 34.31 (#2)

« Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée? »

Cette question rhétorique traduit la colère de Siméon et de Lévi, tout en soulignant que Sichem a commis une erreur en agissant comme il l'a fait, et laisse entendre qu'il (et sa ville) méritaient des représailles. Certaines langues possèdent une expression idiomatique pour cela. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Il n'aurait pas dû traiter notre sœur comme une prostituée ! ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 35.1 (#1)

"Dieu dit à Jacob"

Traduisez cette formule naturellement dans votre langue d'une manière qui corresponde à ce que Dieu dit. Traduction alternative : "Puis Dieu dit à Jacob".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 35.1 (#2)

"Lève-toi"

Traduction alternative : "Prépare tes affaires".

Genèse 35.1 (#3)

"monte à Béthel, et demeures-y"

Le verbe **monter** reflète le fait que la ville de Béthel se trouve plus en altitude que la ville de Sichem ; il ne désigne la direction qu'ils prenaient (en fait, le sud). De nombreuses traductions laissent **monter** implicite (pour éviter la confusion). Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "va vers la ville de Béthel et demeures-y".

Genèse 35.1 (#4)

"là, tu dresseras un autel"

Reprenez votre traduction d'**autel** au verset Gn 33.20.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 35.1 (#5)**"au Dieu"**

Votre traduction doit indiquer clairement que Dieu parle de lui-même lorsqu'il s'adresse ici à Jacob. Traduction alternative : "pour moi en tant que Dieu" ou "pour moi, le Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 35.1 (#6)**"qui t'apparut"**

Reprenez votre traduction du verbe **apparaître** au verset Gn 26.2, 24. Traduction alternative : "qui vint vers toi là-bas" ou "qui se présenta à toi là-bas".

Genèse 35.1 (#7)**"lorsque tu fuyais"**

Reprenez votre traduction du verbe "fuir" aux versets Gn 31.20–21, 27.

Genèse 35.1 (#8)**"Ésaü, ton frère"**

Traduction alternative : "la colère de ton frère Ésaü".

Genèse 35.2 (#1)**"Jacob dit à sa maison"**

Traduction alternative : "Jacob dit aux membres de sa famille".

Genèse 35.2 (#2)**"et à tous ceux qui étaient avec lui"**

Les serviteurs de Jacob et les personnes (femmes et enfants) que ses fils venaient de capturer à Sichem (Gn 34.29) étaient inclus dans cette proposition. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page.

Genèse 35.2 (#3)**"Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous"**

Reprenez votre traduction de **dieux** aux versets Gn 31.19, 30, 32. Traduction alternative : "Débarrassez-vous de vos idoles que les païens adorent" ou "Abandonnez les dieux étrangers que vous avez".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 35.2 (#4)**"purifiez-vous"**

Ils devaient devenir purs pour montrer qu'ils se préparaient mentalement et spirituellement à adorer Dieu (comme leur seul Dieu) à Béthel, un lieu saint où Dieu avait rencontré Jacob auparavant. Dans certaines langues, un terme peut déjà exister pour ce sens de **purifier**. Faites au mieux dans votre langue. Vous pouvez aussi envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et purifiez-vous".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 35.2 (#5)**"et changez de vêtements"**

Traduction alternative : "et mettez des vêtements propres".

Genèse 35.3 (#1)**"Nous nous lèverons"**

Inspirez-vous de votre traduction du verbe **se lever** au verset 1. Traduction alternative : "Nous rassemblerons nos affaires" ou "Nous partirons d'ici".

Genèse 35.3 (#2)**"et nous monterons à Béthel"**

Inspirez-vous de votre traduction du verbe **monter** au verset 1. Traduction alternative : "et nous irons à Béthel".

Genèse 35.3 (#3)**"là, je dresserai un autel au Dieu"**

Le texte hébreu utilise le pronom **je** ici, mais sous-entend probablement que d'autres membres de la maison de Jacob l'aideront à la construction. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction de **dresser un autel** au verset 1. Traduction alternative : "Là, je construirai un autel pour adorer Dieu" ou "Là, je construirai un autel et j'adorerai Dieu".

Genèse 35.3 (#4)**"qui m'a exaucé"**

Traduction alternative : "car il m'a répondu" ou "qui a exaucé mes prières".

Genèse 35.3 (#5)**"dans le jour de ma détresse"**

L'expression "dans le jour de" est utilisée ici comme idiomme pour évoquer le moment où Jacob fuyait Ésaü, ou pour être plus générale et inclure également d'autres moments où Jacob souffrait, comme les années où il travaillait pour Laban. Traduction alternative : "pendant les jours où j'étais en difficulté".

Voir : Idiomme

Genèse 35.3 (#6)**"et qui a été avec moi"**

Reprenez votre traduction de l'expression **avec moi** au verset Gn 31.5, où elle signifie également que Dieu n'est pas seulement présent avec lui mais qu'il l'aide et prend soin de lui. Traduction alternative : "et qui est toujours resté avec moi et a pris soin de moi".

Voir : Idiomme

Genèse 35.3 (#7)**"pendant le voyage que j'ai fait"**

Traduction alternative : "pendant ma fuite".

Genèse 35.4 (#1)**"Ils donnèrent à Jacob"**

Traduction alternative : "Alors ils donnèrent à Jacob" ou "Ils remirent à Jacob".

Genèse 35.4 (#2)**"tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains"**

Inspirez-vous de votre traduction de **dieux étrangers** au verset 2. Vous pouvez traduire l'expression autrement ici puisqu'on les mentionne pour la deuxième fois dans ce chapitre. Traduction alternative : "tous les dieux païens qui étaient entre leurs mains".

Genèse 35.4 (#3)**"et les anneaux qui étaient à leurs oreilles"**

Ces boucles d'oreilles semblent faire partie de leur culte des idoles et peuvent être à l'image de ces idoles. Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "et les anneaux qu'ils portaient à leurs oreilles".

Genèse 35.4 (#4)**"Jacob les enfouit"**

Traduction alternative : "Jacob enfouit tous les objets dans le sol" ou "Jacob enfouit toutes ces choses dans le sol".

Genèse 35.4 (#5)**"sous"**

Votre traduction doit indiquer clairement que Jacob a enterré ces objets près de l'arbre, et non directement sous le tronc de l'arbre. Traduction alternative : "près de" ou "au pied de".

Genèse 35.4 (#6)**"le térébinthe"**

Bien que ce terme désigne un pistachier, de nombreuses traductions utilisent "térébinthe" ou le nom d'un autre arbre grand et robuste. Inspirez-vous de votre traduction d'un autre terme également traduit par **pistachier** ou "térébinthe" aux versets Gn 12.6 ; 13.18 ; 14.13 ; 18.1. Un autre mot hébreu au verset Gn 35.8 est également traduit par "térébinthe". Traduction alternative : "le chêne".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 35.5 (#1)**"Ils partirent"**

Traduction alternative : "Ils partirent tous et commencèrent à voyager".

Genèse 35.5 (#2)**"La terreur de Dieu se répandit sur les villes qui les entouraient, et l'on ne poursuivit point"**

Le mot hébreu "Elohim" signifie probablement **Dieu** dans ce verset (comme c'est généralement le cas dans la Bible). Il peut aussi être un adjectif qui porte sur "crainte" et signifie "profonde crainte" (similaire à Gn 23.6, 30.8). Reprenez votre traduction de **crainte** au verset Gn 9.2. Traduction alternative : "Dieu fit en sorte que les gens des villes voisines eussent peur, afin que" ou "Dieu rendit les gens des villes voisines si effrayés que".

Genèse 35.5 (#3)**"et l'on ne poursuivit point"**

Votre traduction du pronom **on** doit renvoyer ici aux habitants des villes environnantes, et non aux fils de Jacob. Traduction alternative : "personne ne poursuivit" ou "personne n'attaqua".

Genèse 35.5 (#4)**"les fils de Jacob"**

L'attention se focalise sur les fils de Jacob mentionnés ici car ils viennent de piller la ville de

Sichem ; Jacob et le reste de sa famille étaient là avec eux, ce qui les mettait aussi en danger. Traduction alternative : "les" ou "Jacob et sa famille".

Voir : Métonymie

Genèse 35.6 (#1)**"Jacob arriva [...] à Luz"**

Reprenez votre orthographe des villes **Luz** et **Béthel** au verset Gn 28.19. Traduction alternative : "Jacob gagna la ville de Luz".

Genèse 35.6 (#2)**"qui est Béthel"**

Reprenez votre traduction de **qui est** au verset Gn 23.2, 19. Traduction alternative : "qui est aussi appelé Béthel" ou "c'est-à-dire Béthel" ou "qui porte maintenant le nom de Béthel".

Genèse 35.6 (#3)**"dans le pays de Canaan"**

Étant donné que Sichem (verset 4) et Béthel se trouvaient toutes deux dans le pays de Canaan, pour certaines langues, vous pouvez placer cette indication de lieu plus tôt dans le verset dans certaines langues et dire : "Jacob et sa famille continuèrent à voyager dans le pays de Canaan et arrivèrent à la ville de Luz, qu'on appelle aussi Béthel". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "qui est à Canaan".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 35.6 (#4)**"lui et tous ceux qui étaient avec lui"**

Dans certaines langues, vous pouvez placer cette proposition près du début de ce verset. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "lui et toute sa famille".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 35.7 (#1)**"Il bâtit là un autel"**

Reprenez à nouveau votre traduction du terme **autel** tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 8.20 ; 12.7-8 ; 13.4, 18 ; 22.9 ; 26.25 ; 33.20 ; 35.1, 3, 7. Traduction alternative : "Là, il bâtit un autel" ou "Il bâtit un autel là".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 35.7 (#2)**"et il appela ce lieu"**

Traduction alternative : "et il nomma cet endroit" ou "et il l'appela".

Genèse 35.7 (#3)**"car c'est là"**

Traduction alternative : "car c'était à Béthel que".

Genèse 35.7 (#4)**"Dieu s'était révélé à lui"**

Inspirez-vous de votre traduction d'un autre terme au sens similaire ("apparu") aux versets 1 et 9. Traduction alternative : "Dieu s'était présenté à lui" ou "Dieu lui était apparu".

Genèse 35.7 (#5)**"lorsqu'il fuyait"**

Reprenez votre traduction du verbe **fuir** au verset 1. Traduction alternative : "quand il fuyait".

Genèse 35.7 (#6)**"son frère"**

Inspirez-vous de votre traduction au verset 1. Traduction alternative : "de la colère de son frère".

Genèse 35.8 (#1)**"Débora, nourrice de Rebecca, mourut"**

Reprenez votre traduction de **nourrice** au verset Gn 24.59.

Genèse 35.8 (#2)**"et elle fut enterrée"**

Traduction alternative : "et son corps fut enterré par Jacob" ou "et ils l'enterrèrent".

Genèse 35.8 (#3)**"au-dessous de Béthel"**

La ville de Béthel était construite sur une colline, donc l'expression **au-dessous de Béthel** signifie que Débora a été enterrée près de Béthel, dans un endroit plus bas en altitude que la ville, peut-être au sud de celle-ci. Traduction alternative : "dans la vallée au-dessous de la ville de Béthel" ou "à un endroit au sud de la ville de Béthel".

Genèse 35.8 (#4)**"sous le chêne"**

Consultez votre traduction d'un terme similaire ("sous le térébinthe") au verset 4. Dans de nombreuses traductions, ce terme est traduit de la même manière aux deux endroits ("sous un chêne"), même si des mots différents sont utilisés pour désigner ces arbres. De plus, dans certaines langues, il est préférable de placer ce terme avant la proposition précédente et d'écrire "au pied d'un chêne, près de la ville de Béthel". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "près d'un chêne" ou "au pied d'un chêne".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 35.8 (#5)**"on a donné le nom"**

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire que les gens en général appelaient l'arbre chêne des pleurs, ou que Jacob était celui qui a nommé le lieu. Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset Gn 31.38. Traduction alternative : "Il nomma l'arbre" ou "C'est pourquoi l'arbre est connu sous le nom de".

Genèse 35.8 (#6)**"chêne des pleurs"**

Accordez votre traduction de **chêne** avec celle du verset précédent.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 35.9 (#1)**"Dieu apparut encore à Jacob, après son retour de Paddan-Aram"**

Traduction alternative : "Maintenant que Jacob était de retour du pays de Paddan-Aram, Dieu lui apparut encore à Béthel" ou "Maintenant que Jacob était revenu à Béthel de Paddan-Aram, Dieu lui apparut encore là-bas".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 35.9 (#2)**"et il le bénit"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et le bénit" ou "et lui montra sa bonté".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 35.10 (#1)**"Dieu lui dit"**

Dieu dit à Jacob aux versets 10–12 une bénédiction. Votre traduction des verbes "bénir" (verset 9) et **dire** (verset 10) doivent renvoyer au même événement, et non à deux événements distincts. Reprenez votre traduction de "bénir" et "dire" au verset Gn 1.28. Traduction alternative : "Et Dieu lui dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 35.10 (#2)**"Ton nom est Jacob"**

Votre traduction de cette proposition ne doit pas suggérer que Dieu donnait à Jacob une information inédite.

Genèse 35.10 (#3)**"tu ne seras plus appelé Jacob"**

Remarquez que Jacob est mentionné par ses deux noms dans ce chapitre (**Jacob** aux versets 11–20, 22–29 ; **Israël** aux versets 10 et 21). Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Reprenez votre traduction de cette proposition au verset Gn 32.28, et consultez la note correspondante sur les noms de Jacob. Traduction alternative : "ce ne sera plus ton seul nom" ou "ce ne sera plus cela".

Genèse 35.10 (#4)**"mais Israël sera ton nom"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "En effet, ton nom sera aussi Israël !" ou "En effet, tu porteras aussi le nom d'Israël !".

Genèse 35.10 (#5)**"Et il lui donna le nom Israël"**

Ce n'était pas la première fois que Dieu avait donné à Jacob le nom d'Israël (Voir : Gn 32.28). Vous pouvez ajouter "à nouveau" pour insister sur ce point.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 35.11 (#1)**"Puis Dieu lui dit"**

Au verset 11, Dieu poursuit la bénédiction commencée au verset 10, peut-être après une pause. Traduction alternative : "Puis Dieu lui dit aussi" ou "Puis Dieu le bénit aussi en disant" ou "Dieu continua de le bénir en disant".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 35.11 (#2)**"Je suis le Dieu Tout-Puissant"**

Reprenez votre traduction du titre **Dieu Tout-Puissant** aux versets Gn 17.1 et 28.3. Traduction alternative : "Je suis le Dieu qui est tout-puissant".

Genèse 35.11 (#3)

"Sois fécond"

Reprenez à nouveau votre traduction de l'expression **Être fécond** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 1.22, 28 ; 8.17 ; 9.1, 7 ; 35.11. Vous devrez peut-être traduire cette expression différemment selon le contexte.

Genèse 35.11 (#4)

"et multiplie"

Traduction alternative : "et multiplie-toi" ou "afin que toi et tes descendants deveniez très nombreux".

Genèse 35.11 (#5)

"une nation et une multitude de nations naîtront de toi"

Consultez votre traduction de propositions similaires ("une multitude de nations" au verset Gn 17.4-5 et "une multitude de peuples" au Gn 28.3). Traduction alternative : "Tes descendants formeront un grand groupe ethnique. En effet, de nombreux groupes ethniques descendront de toi" ou "Tes descendants formeront de nombreux groupes ethniques".

Genèse 35.11 (#6)

"et des rois sortiront de tes reins"

L'expression **sortir des reins** est un idiome qui renvoie au fait d'avoir une descendance. Vous pouvez utiliser ici une expression similaire dans votre langue si elle existe. Traduction alternative : "et des rois descendront de toi".

Voir : Euphémisme

Genesis 35:12 (#1)

"And the land that I gave to Abraham and to Isaac I will give to you, and I will give the land to your descendants after you"

Alternate translation: "Also, I am giving to you the land that I gave to Abraham and Isaac, and I will also give it to your descendants who live after you."

Genèse 35.13 (#1)

"Dieu s'éleva au-dessus de lui, dans le lieu où"

Reprenez votre traduction du verbe **s'élever de** au verset Gn 17.22. Traduction alternative : "Dieu laissa Jacob là où il lui avait parlé".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 35.14 (#1)

"Et Jacob dressa un monument"

Reprenez votre traduction d'un passage similaire au verset Gn 28.18 au sujet de Jacob érigeant une stèle. Traduction alternative : "Puis Jacob dressa une grande stèle" ou "Puis Jacob choisit une grande pierre qui était là et la dressa".

Genèse 35.14 (#2)

"dans le lieu où Dieu lui avait parlé, un monument de pierres"

Traduction alternative : "à l'endroit où Dieu lui avait parlé, pour marquer cet endroit spécial" ou "comme une pierre commémorative pour se souvenir de l'endroit où Dieu lui avait parlé".

Genèse 35.14 (#3)

"sur lequel il fit une libation et versa de l'huile"

Cette offrande de libation était probablement du vin que Jacob a versé sur la pierre en sacrifice à Dieu, pour l'adorer et le remercier. Reprenez votre traduction de "verser de l'huile" au verset Gn 28.18. Traduction alternative : "Puis il versa du vin et de l'huile d'olive sur la pierre dressée pour remercier Dieu et lui consacrer cet endroit".

Voir : Action symbolique

Genèse 35.15 (#1)

"Jacob donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé"

Reprenez votre traduction de "donner le nom de Béthel" au verset Gn 28.19.

Genèse 35.16 (#1)

"Ils partirent de Béthel"

Reprenez votre orthographe de **Bethel** tout au long du livre de la Genèse ; prêtez attention à votre façon de la désigner comme une ville ou une cité. Voir Gn 12.8 ; 13.3 ; 28.19 ; 31.13 ; 35.1, 3, 7, 15, 16. Traduction alternative : "Ils quittèrent la ville de Bethel" ou "Plus tard, Jacob et sa famille quittèrent Bethel".

Genèse 35.16 (#2)

"et il y avait encore une certaine distance jusqu'à Éphrata"

Le terme **distance** est très général, mais votre traduction ne doit pas suggérer que la distance était trop grande, car la tombe de Rachel est à environ deux kilomètres d'Éphrata (Bethléem). Traduction alternative : "et ils commencèrent à se diriger vers la ville d'Éphrata. Mais alors qu'ils étaient encore à une certaine distance de là".

Genèse 35.16 (#3)

"Elle eut un accouchement pénible"

Traduction alternative : "Elle eut beaucoup de mal à accoucher".

Genèse 35.17 (#1)

"et pendant les douleurs de l'enfantement"

L'expression **douleurs de l'enfantement** désigne le moment où les contractions de l'accouchement sont rapprochées et très douloureuses, souvent juste avant la naissance d'un bébé. Traduction alternative : "Puis quand elle était au moment le plus difficile de son travail" ou "Puis quand ses douleurs d'accouchement étaient les plus sévères".

Genèse 35.17 (#2)

"la sage-femme lui dit"

Traduction alternative : "la sage-femme lui déclara" ou "le bébé naquit et la sage-femme qui l'aidait à accoucher s'exclama".

Genèse 35.17 (#3)

"Ne crains point"

Traduction alternative : "N'aie pas peur".

Genèse 35.17 (#4)

"car tu as encore un fils"

Traduction alternative : "tu as maintenant un autre garçon !" ou "tu viens de donner naissance à un autre fils".

Genèse 35.18 (#1)

"Et comme elle allait rendre l'âme, car elle était mourante"

Certaines traductions utilisent une expression idiomatique ici, par exemple, "alors qu'elle rendait son dernier souffle" ou "alors qu'elle perdait la vie", mais il est préférable de traduire cette proposition en préservant l'enseignement biblique selon lequel quand on meurt, l'âme quitte le corps. Traduction alternative : "Rachel était en train de mourir, et alors que son âme quittait son corps" ou "Mais Rachel était sur le point de mourir, et juste avant qu'elle rende l'âme".

Genèse 35.18 (#2)

"elle lui donna le nom de Ben-Oni"

Le sens de ce nom peut vouloir dire que l'enfant a causé la mort de Rachel. Dans le texte hébreu, ce nom est composé de deux mots reliés par un tiret (**Ben-Oni**). De nombreuses traductions l'écrivent ainsi ou en un seul mot ("Benoni"), et d'autres l'écrivent "Ben Oni". Chacune de ces orthographes est acceptable.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 35.18 (#3)**"mais le père"**

Votre traduction doit indiquer clairement qu'il s'agit de Jacob. Par ailleurs, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 35.18 (#4)**"l'appela Benjamin"**

Traduction alternative : "le nomma Benjamin à la place".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 35.19 (#1)**"Rachel mourut, et elle fut enterrée"**

Reprenez votre traduction du verbe **être enterrée** au verset 8. Traduction alternative : "Après la mort de Rachel, elle fut enterrée par Jacob" ou "Après la mort de Rachel, Jacob l'enterra".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 35.19 (#2)**"sur le chemin d'Éphrata"**

Traduction alternative : "près du chemin qui mène à Éphrata".

Genèse 35.19 (#3)**"qui est Bethléem"**

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire ("qui est Béthel") au verset 6. Traduction alternative : "qu'on appelle aussi Bethléem" ou "c'est-à-dire Bethléem".

Genèse 35.20 (#1)**"Jacob éleva un monument"**

Reprenez votre traduction de cette proposition au verset 14. Consultez également votre traduction des termes **élever** et **monument** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 28.18, 22 ; 31.13, 45, 51, 52 ; 35.14, 20. Traduction alternative : "Jacob dressa une grande pierre".

Genèse 35.20 (#2)**"sur son sépulcre"**

Traduction alternative : "au-dessus de son lieu de sépulture pour indiquer où il était", "pour montrer où était son tombeau" ou "pour marquer l'endroit où il l'avait enterrée".

Genèse 35.20 (#3)**"encore aujourd'hui"**

L'expression **encore aujourd'hui** renvoie à l'époque où l'auteur (Moïse) vivait. Même à l'époque moderne, la tombe de Rachel est encore présente près de la route, à environ huit kilomètres au sud de Jérusalem et à deux kilomètres au nord de Bethléem. Traduction alternative : "de nos jours" ou "toujours".

Genèse 35.21 (#1)**"Israël partit"**

Votre traduction (ou une note de bas de page) doit indiquer clairement que les noms **Israël** (versets 21-22) et "Jacob" (versets 20, 22) désignent la même personne, et non deux personnes différentes. Traduction alternative : "Puis Israël, c'est-à-dire Jacob, et sa famille partirent" ou "Puis Israël et sa famille reprirent leur voyage".

Genèse 35.21 (#2)**"et il dressa sa tente"**

Traduction alternative : "et il planta sa tente".

Genèse 35.21 (#3)**"au-delà"**

Cette expression reflète la perspective de Jacob, qui voyageait vers le sud. Traduction alternative : "de l'autre côté de".

Genèse 35.21 (#4)

"Migdal-Éder"

De nombreuses traductions translittèrent simplement **Migdal-Éder** (comme la plupart des autres noms). Beaucoup d'autres traduisent le sens de **Migdal** par "tour" et translittèrent **Eder**. Quelques versions traduisent le sens de l'ensemble du nom par "Tour du Troupeau". C'était apparemment un lieu près de Bethléem où on élevait des moutons (Mi 4.8) ; les bergers pouvaient surveiller leurs troupeaux depuis la tour. Traduction alternative : "Tour d'Eder".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 35.22 (#1)

"Pendant qu'Israël habitait"

Traduction alternative : "Pendant qu'Israël et sa famille habitaient encore" ou "Pendant le temps où ils habitaient".

Genèse 35.22 (#2)

"cette contrée"

Traduction alternative : "dans cette région" ou "là".

Genèse 35.22 (#3)

"Ruben alla coucher avec"

Traduisez cette expression afin de ne pas embarrasser l'auditoire, surtout dans le cadre d'une lecture à voix haute. Reprenez votre traduction de "coucher avec" au verset Gn 26.10.

Voir : Euphémisme

Genèse 35.22 (#4)

"Et Israël l'apprit"

Reprenez votre traduction du verbe **apprendre** aux versets Gn 34.5, 7. Traduction alternative : "et Israël le découvrit" ou "et Israël en fut informé".

Genèse 35.22 (#5)

"Les fils de Jacob étaient au nombre de douze"

Traduction alternative : "Après la naissance de Benjamin, Jacob avait désormais douze fils".

Genèse 35.23 (#1)

"Fils de Léa"

Dans les versets 23–26, de nombreuses traductions utilisent un deux-points (:) au lieu du verbe **être**. Faites au mieux dans votre langue. Consultez votre traduction au chapitre 10. Traduction alternative : "Les fils qu'il a eus avec sa femme Léa étaient" ou "Voici les noms des fils qu'il a eus avec Léa :".

Genèse 35.24 (#1)

"Fils de Rachel : Joseph et Benjamin".

Traduction alternative : "Les fils que Jacob a eus avec Rachel étaient Joseph et Benjamin" ou "Voici les noms des fils que Jacob a eus avec Rachel : Joseph et Benjamin".

Genèse 35.26 (#1)

"Fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Aser"

Reprenez à nouveau votre traduction de **servante** tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 12.16, 16.1–3, 5–6, 8 ; 20.14 ; 24.35 ; 25.12 ; 29.24, 29 ; 30.4, 7, 9–10, 12, 18, 43 ; 32.5, 22 ; 33.1–2, 6 ; 35.25–26. Vous devrez peut-être traduire ce mot un peu différemment selon le contexte. Comparez votre traduction de ce terme à celle d'un autre mot hébreu ayant un sens similaire ("esclave") ; voir Gn 31.33 pour une liste des occurrences de ce mot dans la Genèse.

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 35.26 (#2)

"Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent"

Traduction alternative : "Ceux-là étaient les fils que Jacob eut".

Genèse 35.26 (#3)

"à Paddan-Aram"

Jacob commença à avoir des enfants pendant qu'il vivait avec Laban à Paddan-Aram, mais son dernier fils Benjamin n'est né qu'après leur départ de ce lieu (verset 18). Traduisez en fonction de cette information.

Genèse 35.27 (#1)

"Jacob arriva auprès d'Isaac, son père"

Traduction alternative : "Jacob retourna près d'Isaac, son père, qui vivait" ou "Jacob continua de voyager et arriva là où vivait Isaac, son père".

Genèse 35.27 (#2)

"à Mamré"

Reprenez votre orthographe de **Mamré** aux versets Gn 23.17, 19.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 35.27 (#3)

"Kirjath-Arba, qui est Hébron"

Reprenez votre traduction au verset Gn 23.2, qui dit que Kirjath-Arba (où Sara est morte) était également connu sous le nom d'Hébron. Traduction alternative : "qu'on appelle maintenant Kirjath-Arba, c'est-à-dire Hébron" ou "qui est connu sous le nom de Kirjath-Arba ou Hébron".

Genèse 35.27 (#4)

"où avaient séjourné Abraham et Isaac"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "où Abraham et Isaac avaient séjourné avec leurs familles pendant un moment en étrangers" ou "C'est là qu'Isaac et sa famille avaient séjourné pendant un moment comme étrangers et

où son père Abraham avait également séjourné pendant un moment".

Genèse 35.28 (#1)

"Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans"

Reprenez votre traduction de l'expression **les jours de** aux versets Gn 5.4–31 et 11.32.

Genèse 35.29 (#1)

"Il expira et mourut"

Reprenez votre traduction du verbe **expirer** aux versets Gn 25.8 et 17. Traduction alternative : "Puis il expira et mourut" ou "Puis il rendit son dernier souffle et mourut".

Voir : Euphémisme

Genèse 35.29 (#2)

"et il fut recueilli"

Reprenez votre traduction de cette expression aux versets Gn 25.8 et 17. Traduction alternative : "et il fut pris par Dieu" ou "et Dieu prit son âme".

Genèse 35.29 (#3)

"son peuple"

Traduction alternative : "ses proches qui étaient déjà décédés", "ses proches qui l'avaient précédé" ou "ses proches décédés".

Genèse 35.29 (#4)

"âgé et rassasié de jours"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette proposition plus tôt dans la phrase et écrire : "Puis, après avoir eu une longue vie pleine, il rendit son dernier souffle, mourut et rejoignit ses ancêtres décédés avant lui". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Il était très âgé et avait eu une longue vie pleine".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 35.29 (#5)**"et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent"**

Reprenez la structure de votre traduction de "..., ses fils, l'enterrèrent" au verset Gn 25.9.

Genèse 36.1 (#1)**"Et voici la postérité d'Ésaü"**

Reprenez votre traduction de **postérité** aux versets 25.12, 19. Traduction alternative : "Et voici la lignée familiale d'Ésaü", "Et voici les descendants d'Ésaü" ou "Et voici l'histoire de la famille d'Ésaü".

Genèse 36.1 (#2)**"qui est Édom"**

Le nom Édom signifie "rouge" et est le surnom qu'Ésaü a reçu après avoir échangé son droit d'aînesse avec Jacob contre un ragoût de couleur rougeâtre (Gn 25.29-34). La région d'Édom et les Édomites furent nommés d'après Ésaü, ce qui explique pourquoi ce chapitre mentionne à plusieurs reprises qu'Ésaü est Édom. Traduction alternative : "qu'on appelait aussi Édom" ou "ou encore Édom".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 36.2 (#1)**"Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan"**

Seules les deux premières épouses mentionnées dans ce chapitre étaient cananéennes ; voir la note sur Basmath au verset 3. Les Cananéens étaient les descendants de Canaan, le petit-fils de Noé (fils de Cham) ; les Héthiens et les Héviens, ainsi que plusieurs autres groupes de personnes, les constituaient (verset 2 ; Gn 10.15-18). Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : "Ésaü avait choisi deux de ses épouses parmi les femmes cananéennes" ou "Ésaü avait épousé deux femmes descendantes de Canaan".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 36.2 (#2)**"Ada"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "dont les noms étaient Ada".

Genèse 36.2 (#3)**"fille d'Élon, le Héthien"**

Votre traduction ne doit pas suggérer qu'Élon était le seul Héthien. Reprenez votre traduction de "Héthiens" au verset Gn 27.46. Traduction alternative : "dont le père était Élon, un des descendants de Heth" ou "fille d'un homme nommé Élon, membre du groupe ethnique des Héthiens".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 36.2 (#4)**"Oholibama"**

Remarquez que les noms des deux épouses cananéennes d'Ésaü ici sont différents des noms mentionnés au verset Gn 26.34. Il se peut qu'elles aient chacune eu deux noms, ou qu'il s'agisse d'épouses différentes avec lesquelles il s'est marié plus tard. Traduction alternative : "et Oholibama" ou "ainsi qu'Oholibama".

Genèse 36.2 (#5)**"fille d'Ana, fille de"**

Remarquez qu'Élon, Ana et Tsibéon sont les noms d'hommes ici, pas de femmes.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 36.2 (#6)**"Tsibéon le Hévien"**

Votre traduction de ce nom ne doit pas suggérer que Tsibéon était le seul Hévien. Reprenez ici votre traduction de "Héviens" dans le livre de la Genèse.

Voir Gn 10.17 ; 34.2 ; 36.2. Traduction alternative : "Tsibéon, un des descendants de Hivi" ou "Tsibéon qui était membre du groupe ethnique des Hivis".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 36.3 (#1)

"et Basmath"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Puisque Basmath était une fille d'Ismaël (qui était un descendant de Sem, le fils de Noé), elle n'était pas cananéenne, contrairement aux deux premières femmes d'Ésaü (verset 2). Elle était également connue sous le nom de Mahalath (Gn 28.9) ; vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Reprenez votre orthographe du nom Basmath (une femme différente portant le même nom) au verset Gn 26.34.

Genèse 36.3 (#2)

"fille d'Ismaël, sœur de Nebajoth"

Nebajoth étant l'aîné des enfants d'Ismaël (Gn 25.13), Basmath (Mahalath) était sa sœur cadette, probablement de la même mère. Utilisez un terme de parenté ici dans votre langue qui correspond à ces informations. Reprenez votre traduction de **sœur de Nebajoth** au verset Gn 28.9. Traduction alternative : "dont le père était Ismaël et le frère aîné Nebajoth".

Voir : Parenté

Genèse 36.4 (#1)

"Ada enfanta à Ésaü Éliphez"

Traduction alternative : "Ada donna à Ésaü un fils qu'ils nommèrent Éliphez".

Genèse 36.4 (#2)

"Basmath enfanta Réuel"

Vous pouvez envisager de diviser cette longue phrase en deux ou plusieurs phrases plus courtes dans votre langue. Traduction alternative : "tandis que Basmath donna naissance à un fils nommé Réuel".

Genèse 36.5 (#1)

"Jéusch, Jaelam et Koré"

Traduction alternative : "des fils qu'ils nommèrent Jéusch, Jaelam et Koré".

Genèse 36.6 (#1)

"Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles"

Traduction alternative : "Plus tard, Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles".

Genèse 36.6 (#2)

"toutes les personnes de sa maison"

Cette proposition désigne d'autres parents (en plus des femmes et des enfants d'Ésaü), ainsi que les serviteurs ou esclaves qui vivaient avec lui.

Genèse 36.6 (#3)

"ses troupeaux, tout son bétail, et tout le bien"

Traduction alternative : "aussi bien que ses troupeaux, tout son bétail, et tous les autres biens".

Genèse 36.6 (#4)

"qu'il avait acquis au pays de Canaan"

Reprenez votre traduction de **acquérir** et **pays de Canaan** aux versets Gn 12.5 et 31.18. Traduction alternative : "qu'il avait acquis pendant qu'ils vivaient au pays de Canaan".

Genèse 36.6 (#5)

"et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette proposition au début de ce verset et écrire : "Ensuite, Ésaü s'installa dans une région éloignée de son frère Jacob. Il emmena avec lui ses femmes...". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et il s'installa dans une région éloignée de son frère Jacob" ou "et il alla vers

une autre région et s'y installa, loin de l'endroit où vivait Jacob, son frère".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.7 (#1)

"Car"

Traduction alternative : "Il fit cela car" ou "Ésaü s'éloigna parce que".

Genèse 36.7 (#2)

"leurs richesses étaient trop considérables pour qu'ils demeuraient ensemble"

Le mot **richesses** est général, mais ici il renvoie principalement au bétail. Votre traduction de ce terme doit renvoyer au bétail d'Ésaü et de Jacob, pas seulement à celui d'Ésaü. Traduction alternative : "Jacob et lui possédaient tous deux tellement de bétail qu'ils ne pouvaient plus vivre l'un près de l'autre" ou "ils possédaient tous deux tellement de bétail qu'ils ne pouvaient plus vivre ensemble dans la même région".

Voir : Synecdoque

Genèse 36.7 (#3)

"la contrée où ils séjournèrent"

Reprenez votre traduction de la proposition au verset Gn 13.6, similaire en contenu à ce verset. Traduction alternative : "Le pays où ils habitaient".

Genèse 36.7 (#4)

"ne pouvait plus leur suffire à cause de leurs troupeaux"

Dans certaines langues, il est nécessaire d'inverser l'ordre des versets 6 et 7, et d'écrire : "Après un certain temps, Ésaü et Jacob avaient tellement de biens que le pays ne pouvait plus soutenir leurs deux familles. Alors Ésaü prit ses femmes...". Si vous le faites dans votre traduction, vous devrez marquer ces versets comme "6-7". Traduction alternative : "n'était tout simplement pas assez grand pour tous les nourrir car ils possédaient tant d'animaux" ou "n'avait pas assez de pâturages ou

d'eau pour soutenir tout le bétail que possédaient les deux familles".

Voir : Relier deux versets

Genèse 36.8 (#1)

"Ésaü s'établit"

Traduction alternative : "C'est pourquoi Ésaü et sa famille" ou "C'est la raison pour laquelle Ésaü prit sa famille et".

Genèse 36.8 (#2)

"dans la montagne de Séir"

Ésaü vivait déjà dans la région de Séir (Gn 32.3, 33.16). Ici, il déménage vers une zone montagneuse de cette région. Pour plus de clarté, vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "s'installa dans la région montagneuse de Séir" ou "alla vivre dans les montagnes de Séir".

Genèse 36.8 (#3)

"Ésaü"

Traduction alternative : "Voici l'histoire d'Ésaü".

Genèse 36.8 (#4)

"c'est Édom"

Certaines traductions placent cette phrase plus tôt dans ce verset et disent : "Ainsi Ésaü, c'est-à-dire Édom, déménagea avec sa famille dans les montagnes de Séir et s'y installa". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "qui était aussi connu sous le nom d'Édom" ou "qu'on appelait aussi Édom".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.9 (#1)

"Voici la postérité d'Ésaü"

Reprenez à nouveau votre traduction de **postérité** dans le livre de la Genèse lorsqu'il est suivi d'une généalogie (liste de noms). Voir Gn 5.1, 10.1, 11.10,

25.12, 36.9. Vous devrez peut-être traduire ce terme différemment selon le contexte. Traduction alternative : "Ce qui suit est l'histoire d'Ésaü" ou "Voici une généalogie plus détaillée des descendants d'Ésaü".

Genèse 36.9 (#2)

"père d'Édom"

Traduction alternative : "qui était l'ancêtre du peuple des édomites".

Genèse 36.9 (#3)

"dans la montagne de Séir"

Reprenez votre traduction de **montagne** ou "pays de collines" tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 10.30 ; 12.8 ; 14.6, 10 ; 19.17, 19, 30 ; 22.2, 14 ; 31.21, 23, 25, 54 ; 36.8–9, et voir la note à ce sujet à 10.30. Vous devrez peut-être traduire ce terme différemment selon le contexte. Traduction alternative : "qui vivent dans les collines de Séir" ou "qui vivent dans la zone montagneuse de Séir"

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 36.10 (#1)

"Voici les noms des fils d'Ésaü"

Seuls deux des nombreux fils d'Ésaü sont mentionnés dans le verset 10.

Genèse 36.10 (#2)

"Élip haz, fils d'Ada, femme d'Ésaü"

Reprenez l'orthographe des noms **Élip haz** et **Ada** au verset 4. Traduction alternative : "Élip haz, qui était le fils de sa femme Ada" ou "Élip haz, qu'Ésaü eut avec sa femme Ada".

Genèse 36.10 (#3)

"Réuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü"

Reprenez l'orthographe des noms **Basmath** et **Réuel** au verset 4. Traduction alternative : "Réuel,

qui était le fils de sa femme Basmath" ou "Réuel, qu'Ésaü eut avec sa femme Basmath".

Genèse 36.11 (#1)

"Les fils d'Élip haz furent"

Traduction alternative : "Les fils d'Élip haz et de sa femme furent".

Genèse 36.12 (#1)

"Et Thimna était la concubine d'Élip haz, fils d'Ésaü : elle enfanta à Élip haz Amalek"

Reprenez votre traduction de **concubine** aux versets Gn 22.24, 25.6 ; 35.22. Traduction alternative : "Élip haz avait aussi une servante nommée Thimna, et elle lui donna un fils nommé Amalek" ou "Élip haz et sa concubine Thimna eurent un fils qu'ils nommèrent Amalek".

Genèse 36.12 (#2)

"Ce sont là les fils d'Ada"

Traduction alternative : "Ces fils d'Élip haz étaient les petits-fils d'Ada".

Genèse 36.12 (#3)

"Ada, femme d'Ésaü"

Votre traduction doit indiquer clairement que les petits-fils d'Ada étaient également ceux d'Ésaü.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 36.13 (#1)

"Voici les fils de Réuel"

Traduction alternative : "Les fils de Réuel s'appelaient" ou "Réuel et sa femme eurent plusieurs fils nommés".

Genèse 36.13 (#2)

"Ce sont là les fils de Basmath"

Traduction alternative : "Ces fils de Réuel étaient les petits-fils de Basmath".

Genèse 36.13 (#3)

"Basmath, femme d'Ésaü"

Votre traduction doit indiquer clairement que les petits-fils de Basmath étaient aussi ceux d'Ésaü. Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset 12.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 36.14 (#1)

"Voici les fils d'Oholibama, ... femme d'Ésaü"

Traduction alternative : "Voici les fils qu'Ésaü eut avec sa femme Oholibama".

Genèse 36.14 (#2)

"fille d'Ana, fille de Tsibeon"

Reprenez votre traduction de ces propositions au verset 2. Traduction alternative : "dont le père était Ana et le grand-père Tsibeon".

Genèse 36.14 (#3)

"elle enfanta à Ésaü Jéusch, Jaelam et Koré"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être changer l'ordre des propositions dans cette phrase et dire : "Ésaü et sa femme Oholibama eurent des fils qu'ils nommèrent Jéusch, Jaelam et Koré. Oholibama était la fille d'Ana et la petite-fille de Tsibeon" ou "Les fils qu'Oholibama eut avec Ésaü étaient Jéusch, Jaelam et Koré. Elle était la fille de...". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Elle donna naissance à des fils qu'ils nommèrent Jéusch, Jaelam et Koré".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.15 (#1)

"Voici"

Traduction alternative : "Voici une liste de" ou "Les noms suivants sont".

Genèse 36.15 (#2)

"le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz"

Traduction alternative : "les chefs de tribus issues des fils d'Ésaü étaient Théman, Omar, Tsepho, Kenaz" ou "les fils d'Éliphez qui devinrent chefs de tribu étaient Théman, Omar, Tsepho, Kenaz".

Genèse 36.16 (#1)

"le chef Koré, le chef Gaetham, le chef Amalek"

Gardez la cohérence quant à l'utilisation ou non du titre **chef** dans les versets 15–16.

Genèse 36.16 (#2)

"Ce sont là les chefs issus d'Éliphez, dans le pays d'Édom"

Reprenez l'orthographe du nom **Éliphez** tout au long de ce chapitre ; voir versets 4, 10–12, 15–16. Traduction alternative : "Voici les chefs qui descendaient d'Éliphez et qui vivaient dans le pays d'Édom" ou "Tous ces fils d'Éliphez étaient des chefs de tribus qui vivaient dans le pays d'Édom".

Genèse 36.16 (#3)

"Ce sont les fils d'Ada"

Traduction alternative : "Ils étaient les petits-fils d'Ada".

Genèse 36.16 (#4)

"Ada"

Votre traduction doit indiquer clairement que les petits-fils d'Ada étaient également ceux d'Ésaü. Par ailleurs, vous devez conserver l'orthographe du nom **Ada** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 4.19–20, 23 ; 36.2, 4, 10, 12, 16.

Genèse 36.17 (#1)

"Ce sont là les chefs issus de Réuel, dans le pays d'Édom"

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset 16. Conservez aussi l'orthographe de **Réuel** tout au long de ce chapitre ; voir les versets 4, 10, 13, 17. Traduction alternative : "Voici les chefs qui descendaient de Réuel et qui vivaient dans le pays d'Édom" ou "Ces fils de Réuel étaient des chefs de clan qui vivaient dans le pays d'Édom".

Genèse 36.17 (#2)

"Ce sont là les fils de Basmath"

Reprenez votre traduction de cette proposition aux versets 12, 13 et 16. Traduction alternative : "Ces fils de Réuel étaient les petits-fils de Basmath".

Genèse 36.17 (#3)

"Basmath, femme d'Ésaü"

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 13 et d'une proposition similaire au verset 12. Vous devrez également conserver l'orthographe du nom **Basmath** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 26.34–35 ; 36.3–4, 10, 13, 17.

Genèse 36.18 (#1)

"Ce sont là les chefs issus d'Oholibama, ... femme d'Ésaü"

Traduction alternative : "Voici les chefs issus d'Ésaü et de sa femme Oholibama" ou "C'étaient les chefs de tribu...".

Genèse 36.19 (#1)

"c'est Édom"

Certaines traductions placent cette information plus tôt dans ce verset et écrivent : "Ces chefs étaient tous descendants d'Ésaü, c'est-à-dire Édom, et chacun dirigeait sa propre tribu". Faites au mieux dans votre langue. Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset 8. Traduction alternative : "Ésaü, aussi connu sous le

nom d'Édom", "Ésaü, qu'on appelait aussi Édom" ou "Voici le récit concernant Édom".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.20 (#1)

"Voici les fils de Séir, le Horien, anciens habitants du pays"

Le terme "Horien" est un autre nom pour désigner les Héviens (verset 2). Par ailleurs, cette généalogie est mentionnée ici parce que Séir était l'ancêtre de la femme cananéenne d'Ésaü, Oholibama (verset 25), et les montagnes de Séir où Ésaü vivait (verset 8) étaient probablement nommées d'après Séir. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Reprenez votre traduction de "Horiens" au verset Gn 14.6. Traduction alternative : "Voici une liste des descendants de Séir le Horien qui vivaient aussi dans ce pays" ou "Les fils de Séir le Horien, qui vivaient aussi dans ce pays, étaient".

Genèse 36.21 (#1)

"Ce sont là les chefs des Horiens, les fils de Séir"

Reprenez votre traduction des noms des groupes de personnes au verset 2. Traduction alternative : "Ces descendants de Séir sont devenus les chefs des Horiens" ou "C'étaient les descendants de Séir qui sont devenus des chefs de tribus des Horiens".

Genèse 36.21 (#2)

"dans le pays d'Édom"

Traduction alternative : "qui vivaient dans le pays d'Édom".

Genèse 36.22 (#1)

"Les fils de Lothan furent Hori et Héman"

Certaines traductions épellent le nom **Hemam** comme "Heman" ou "Homam". Vous pouvez utiliser l'une de ces orthographes dans votre traduction.

Genèse 36.22 (#2)**"La sœur de Lothan fut Thimna"**

Thimna devint une concubine d'Éliphas, fils d'Ésaü (verset 12). Cette généalogie (versets 20–22) montre également qu'elle était la fille du chef Séir (puisque son frère Lothan était le fils du chef Séir). Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Par ailleurs, selon l'histoire juive en dehors de la Bible, Thimna était la sœur cadette de Lothan. Si dans votre langue, il existe un terme spécial pour "sœur cadette" ou "frère aîné", vous pouvez les utiliser ici. Traduction alternative : "et le nom de sa sœur était Thimna".

Voir : Parenté

Genèse 36.23 (#1)**"Alvan, Manahath, Ébal, Schepho et Onam"**

Traduction alternative : "Il y avait Alvan, Manahath, Ébal, Schepho et Onam".

Genèse 36.24 (#1)**"C'est cet Ana qui trouva"**

Traduction alternative : "C'est le même Ana qui trouva" ou "Ana est celui qui trouva".

Genèse 36.24 (#2)**"les sources chaudes"**

Le terme utilisé ici dans le texte hébreu n'apparaît qu'une seule fois dans la Bible et sa signification n'est pas certaine. La plupart des traductions proposent soit **sources chaudes** soit "eaux". Traduction alternative : "eaux".

Genèse 36.24 (#3)**"dans le désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibeon, son père"**

Reprenez votre traduction de "paître" au verset Gn 29.7.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.26 (#1)**"Hemdan, Eshban, Jithran et Karen"**

Le nom hébreu **Karen** peut également être orthographié "Cheran". Ces deux orthographes se trouvent dans de nombreuses traductions. Soyez cohérent ici avec l'orthographe choisie du nom **Dischon** au verset 21.

Genèse 36.27 (#1)**"Voici les fils d'Etser : Bilhan, Zaavan et Akan"**

Reprenez ici l'orthographe du nom **Etser** aux versets 20–21.

Genèse 36.29 (#1)**"Voici les chefs des Horiens"**

Traduction alternative : "Les chefs des tribus horiennes étaient" ou "Les Horiens qui sont devenus chefs étaient".

Genèse 36.29 (#2)**"le chef Lothan, le chef Schobal, le chef Tsibeon, le chef Ana"**

Reprenez ici l'orthographe des noms **Lothan** et **Schobal** au verset 20, du nom **Tsibeon** aux versets 2, 14, 20, 24, 29, et du nom **Ana** aux versets 2, 14, 18, 20, 24–25, 29.

Genèse 36.30 (#1)**"le chef Dischon, le chef Etser, le chef Dischan"**

Reprenez ici l'orthographe des noms **Dischon** aux versets 21, 25–26, **Etser** aux versets 21, 27, 30, et **Dischan** aux versets 21, 28, 30.

Genèse 36.30 (#2)**"Ce sont là les chefs des Horiens, les chefs qu'ils eurent"**

Reprenez votre traduction de **Horiens** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 14.6 ; 36.20–21, 29–30. Traduction alternative : "Voici les chefs horiens. Ils

avaient leurs propres tribus" ou "Voici les chefs des tribus horiennes. Ils avaient leurs propres tribus".

Genèse 36.30 (#3)

"dans le pays de Séir"

Reprenez ici l'orthographe du nom **Séir** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 14.6 ; 32.3 ; 33.14, 16 ; 36.8-9, 20-21, 30. Traduction alternative : "et vivaient dans le pays de Séir" ou "qui vivaient dans le pays de Séir".

Genèse 36.31 (#1)

"Voici les rois"

Reprenez votre traduction de **rois** aux versets Gn 17.6 et 35.11. Il faut que vous distinguiez les **rois** (versets 31-39) des "chefs" (versets 15-19, 21, 28, 40-43) dans votre traduction de ce chapitre. Traduction alternative : "Voici les noms des rois" ou "Voici l'histoire des rois".

Genèse 36.31 (#2)

"qui ont régné dans le pays d'Édom"

Traduction alternative : "qui ont gouverné le peuple du pays d'Édom".

Genèse 36.31 (#3)

"avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël"

Reprenez votre traduction des **enfants d'Israël** au verset Gn 32.3. Traduction alternative : "avant qu'il n'y eût des rois régnant sur les fils d'Israël" ou "pendant la période où les Israélites n'avaient pas encore leur propre roi".

Genèse 36.32 (#1)

"Béla, fils de Béor, régna sur Édom"

Traduction alternative : "Béla, qui était le fils de Béor, fut le premier à régner sur le peuple du pays d'Édom" ou "Le premier à régner sur le peuple du pays d'Édom fut Béla, fils de Béor".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.32 (#2)

"et le nom de sa ville était Dinhaba"

Dinhaba était probablement la ville natale du roi Béla et la capitale d'où il gouvernait le pays d'Édom. Traduction alternative : "Sa capitale d'où il gouvernait était Dinhaba".

Genèse 36.33 (#1)

"et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place"

Le complément de **Botsra** signifie probablement que c'était la ville natale de Jobab, d'où il régnait, un peu comme le sens de "sa ville" dans les versets 32, 35 et 39. Traduction alternative : "Jobab, le fils de Zérach, succéda à Béla et régna depuis sa ville natale de Botsra".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.34 (#1)

"et Huscham, du pays des Thémánites, régna à sa place"

Le roi Huscham était peut-être un descendant de Thémán, le petit-fils d'Ésaü (verset 11). Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Vous pouvez également reprendre votre traduction du verset 33. Traduction alternative : "Huscham succéda à Jobab et régna depuis sa ville natale, qui se trouvait dans la région des Thémánites".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.35 (#1)

"et" - "régna à sa place"

Traduction alternative : "lui succéda".

Genèse 36.35 (#2)

"qui frappa Madian"

Reprenez votre traduction de l'expression **frapper** aux versets Gn 14.5, 7. Traduction alternative : "Le

roi Hadad fut celui qui vainquit Madian durant la guerre".

Voir : Idioms

Genèse 36.35 (#3)

"dans le champ de Moab"

Moab était une grande région située à l'est de la mer Morte. Cette bataille s'est probablement déroulée à la campagne ou dans une zone non peuplée (un **champ**) de cette région. Traduction alternative : "dans un champ du pays de Moab" ou "dans le pays de Moab".

Genèse 36.35 (#4)

"Le nom de sa ville était Avith"

Reprenez votre traduction d'une phrase similaire au verset 32. Traduction alternative : "Sa capitale, d'où il régnait, était Avith".

Genèse 36.36 (#1)

"et Samla, de Masréka, régna à sa place"

Traduction alternative : "Samla succéda à Hadad et régna depuis sa ville natale de Masréka".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.37 (#1)

"et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place"

Reprenez votre traduction des propositions similaires dans les versets 33, 34 et 36. Traduction alternative : "Saül lui succéda et régna depuis sa ville natale de Rehoboth, qui se trouvait près du fleuve Euphrate".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 36.38 (#1)

"Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Achor, régna à sa place"

Traduction alternative : "Quand le roi Saül mourut, Baal-Hanan, qui était le fils d'Achor, prit sa place en tant que roi" ou "... lui succéda".

Genèse 36.39 (#1)

"Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut ; et Hadar régna"

La plupart des traductions suivent le texte hébreu et gardent l'orthographe **Hadar** ici. D'autres traductions écrivent "Hadad" ici à la place, afin d'épeler ce nom comme il l'est aux versets 1 Chr 1.50–51. Cependant, cela peut porter à confusion, car "Hadad" est aussi le nom d'un autre roi dans les versets 35–36 ci-dessus.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 36.39 (#2)

"et" - "régna à sa place"

Reprenez à nouveau votre traduction de cette proposition aux versets 33–39. Traduction alternative : "prit sa place en tant que roi" ou "lui succéda".

Genèse 36.39 (#3)

"Le nom de sa ville était Pau"

Vous pouvez envisager de commencer ou non une nouvelle phrase ici dans votre langue. Inspirez-vous aussi de votre traduction d'une proposition similaire aux versets 32 et 35. Traduction alternative : "Sa capitale, d'où il régnait, était Pau".

Genèse 36.39 (#4)

"fille de Mathred, fille de Mézahab"

Notez bien que **Mathred** et **Mézahab** sont des noms d'hommes. Reprenez votre traduction des propositions similaires aux versets 2 et 14. Traduction alternative : "dont le père était Mathred et le grand-père Mézahab".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 36.40 (#1)**"Voici les noms des"**

Traduction alternative : "La liste suivante de noms présente".

Genèse 36.40 (#2)**"les chefs issus d'Ésaü, selon leurs tribus, selon leurs territoires, et d'après leurs noms"**

Notez bien que les chefs listés ci-dessous sont différents de ceux mentionnés dans les versets ci-dessus, à l'exception de Kenaz et Théman (verset 15). Vous pouvez aussi envisager de diviser cette longue phrase en deux phrases plus courtes dans votre langue. Traduction alternative : "d'autres chefs issus d'Ésaü. Ces chefs dirigeaient leurs propres tribus sur leurs propres territoires qui portaient leurs noms" ou "d'autres descendants d'Ésaü qui étaient des chefs ; leurs tribus et les régions où ils vivaient portaient leurs noms".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 36.40 (#3)**"le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth"**

Le texte hébreu est ambigu ici : la plupart des traductions considèrent tous les noms des versets 40–43 comme des noms de chefs. Cependant, certains chercheurs pensent que tous les noms des versets 40–43 sont des noms de régions ou de clans et écrivent : "C'étaient les noms des tribus qui descendaient d'Ésaü. Chacune vivait dans le pays d'Édom, dans sa propre région qui portait le nom de cette tribu. Les noms des tribus étaient Thimna, Alva ... Iram. Voici les noms des tribus des Édomites. Chacune vivait dans sa propre région du pays d'Édom qu'ils possédaient...".

Genèse 36.41 (#1)**"le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon"**

Votre traduction des versets 41–43 doit clairement correspondre à l'interprétation que vous avez suivie au verset 40.

Genèse 36.43 (#1)**"le chef Magdiel, le chef Iram"**

Soyez cohérent dans l'utilisation ou non du titre **chef** dans les versets 40–43.

Genèse 36.43 (#2)**"Ce sont là les chefs d'Édom"**

Reprenez à nouveau votre traduction de "chef" tout au long de ce chapitre ; voir les versets 15–19, 21, 29–30, 40–43. Traduction alternative : "Voici les noms d'autres chefs du pays d'Édom", "Ils étaient tous des chefs d'Édom" ou "C'étaient d'autres chefs du pays d'Édom".

Genèse 36.43 (#3)**"Édom"**

Traduction alternative : "les personnes originaires d'Édom".

Genèse 36.43 (#4)**"selon leurs habitations"**

Traduction alternative : "chacun d'eux dirigeait sa propre tribu là où ils habitaient".

Genèse 36.43 (#5)**"dans le pays qu'ils possédaient"**

Traduction alternative : "sur le territoire qui leur appartenait".

Genèse 36.43 (#6)**"C'est là Ésaü"**

Traduction alternative : "Voici le récit sur Ésaü" ou "Cela conclut l'histoire d'Ésaü".

Genèse 36.43 (#7)**"père d'Édom"**

Reprenez votre traduction de cette information au verset 9. Consultez également votre traduction des noms d'autres groupes de personnes dans ce chapitre, y compris "Hétiens" et "Héviens" au verset 2 ; **Édomites** au verset 9 ; "Horiens" aux versets 20, 21, 29, 30 ; "Thémanites" au verset 34 ; et "Madianites" au verset 35. Traduction alternative : "qui était l'ancêtre des personnes originaires d'Édom".

Genèse 37.1 (#1)

"Jacob demeura"

Le chapitre 37 poursuit l'histoire de Jacob qui s'était arrêtée à la fin du chapitre 35. Commencez ce chapitre d'une manière naturelle dans votre langue. Assurez-vous que la façon dont vous traduisez **demeura** permet de comprendre que Jacob vivait déjà en Canaan et s'était installé près de la ville d'Hébron, où son père et son grand-père avaient vécu auparavant (Genèse 35.27). Traduction alternative : "Or Jacob vivait encore".

Genèse 37.1 (#2)

"dans le pays de Canaan, où avait séjourné son père"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **avait séjourné** en Genèse 35.27 et **le pays de Canaan** en Genèse 35.6. Traduction alternative : "dans le pays de Canaan où son père Isaac avait vécu quelque temps en tant qu'étranger".

Genèse 37.2 (#1)

"Voici la postérité de Jacob "

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **Voici la postérité de** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 2.4 ; 6.9 ; 11.27 ; 25.19 ; 36.1 ; 37.2, où ce qui suit est un récit. Comparez cela à Gn 5.1 ; 10.1 ; 11.10 ; 25.12 ; 36.9, où ce qui suit est plutôt une généalogie (liste de noms). Il est peut-être nécessaire de traduire ce syntagme de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : "Voici la suite de l'histoire de Jacob et de sa famille : " ou "Ce qui suit en dit plus sur Jacob et sa famille : "

Genèse 37.2 (#2)

"Joseph, âgé de dix-sept ans "

Ce verset peut faire référence à un incident isolé ou à ce qui se produisait régulièrement.

Genèse 37.2 (#3)

" faisait paître le troupeau"

Reportez-vous à la façon dont vous avez traduit **troupeau** en Genèse 4.2.

Genèse 37.2 (#4)

"avec ses frères, cet enfant était auprès "

Joseph, le plus jeune de ces frères, les aidait à s'occuper des troupeaux de leur père. Traduction alternative : "en tant qu'aide pour ses frères qui étaient".

Genèse 37.2 (#5)

"des fils de Bilha et des fils de Zilpa, femmes de son père"

Soyez cohérent avec l'orthographe de **Bilha** en Gn 29.29 et **Zilpa** en 29.24.

Genèse 37.2 (#6)

"Et Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos"

Le texte hébreu ne précise pas ce que les frères de Joseph ont fait de mal, donc votre traduction ne doit pas le faire non plus. Assurez-vous également que votre traduction de **leur père** ne donne pas l'impression que les fils de Bilha et de Zilpa avaient un père différent de celui de Joseph. Traduction alternative : "et il racontait à son père tout ce qu'ils faisaient de mal" ou "et il faisait de mauvais rapports à son père à leur sujet".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 37.3 (#1)

"Israël "

Ce verset introduit des informations contextuelles pour les événements qui se déroulent ensuite. Réfléchissez à la meilleure façon de commencer cette phrase dans votre langue. Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction ou dans une note de bas de page que Jacob (verset 1) et Israël (verset 3) sont les noms d'une même personne, et non de deux personnes distinctes. Vous trouverez une note à ce sujet, en Genèse 35.10. Traduction alternative : "Or Jacob, dont l'autre nom était Israël,".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 37.3 (#2)

"parce qu'il l'avait eu dans sa vieillesse "

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans ce verset et de dire : "Or, Joseph est né à Israël quand il était vieux, donc il/Israël l'aimait plus que tous ses autres fils". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "parce que Joseph lui est né quand il était vieux".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 37.3 (#3)

"il lui fit une tunique multicolore "

Le sens du texte hébreu n'est pas certain ici. De nombreuses traductions (y compris la Septante et la Vulgate latine) indiquent que la tunique ou la robe était **multicolore** ou "colorée". Cette **tunique** était probablement longue jusqu'aux chevilles et avait de longues manches qui allaient jusqu'aux mains. Traduction alternative : "Il lui fit une belle tunique de plusieurs couleurs" ou "il lui fit un vêtement spécial et coloré".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 37.4 (#1)

"et ils le prirent en haine. Ils ne pouvaient lui parler avec amitié"

Assurez-vous qu'il est clair ici dans votre traduction que les frères détestaient Joseph, et non leur père. Traduction alternative : "ils méprisaient Joseph au point qu'ils ne pouvaient pas lui parler

gentiment " ou " ... ils refusaient de lui parler aimablement." ou " ... ils lui parlaient toujours méchamment".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 37.5 (#1)

"Joseph eut un songe"

Traduction alternative : "Une nuit, Joseph fit un rêve".

Genèse 37.5 (#2)

"et il le raconta à ses frères "

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Le lendemain, il raconta à ses frères ce qu'il avait rêvé".

Genèse 37.5 (#3)

"qui le haïrent encore davantage"

Traduction alternative : "et ils devinrent encore plus haineux à son égard" ou "Cela les poussa à le mépriser encore plus qu'avant".

Genèse 37.6 (#1)

"Il leur dit"

Traduction alternative : "Il leur déclara".

Genèse 37.6 (#2)

"Écoutez donc ce songe que j'ai eu"

Traduction alternative : "Écoutez-moi raconter ce rêve que j'ai fait" ou "J'ai fait un rêve dont je veux vous parler. Écoutez-moi le raconter".

Genèse 37.7 (#1)

« - Nous étions »

Dans le texte hébreu, le verset début avec un mot destiné à attirer l'attention de ceux qui l'écoutent. Ce mot est comparable à « voici » en français. Si

c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela avec un mot, une expression ou une formulation qui appelle les auditeurs à écouter attentivement. Traduction alternative : « Voici, nous étions » ou « Dans mon rêve, nous étions ».

Genèse 37.7 (#2)

"Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs"

Une gerbe de céréales est un ensemble de tiges de céréales qui ont été coupées et attachées ensemble en un faisceau, avec les épis au sommet. Le blé et l'orge étaient les céréales courantes dans cette région à l'époque, et non le maïs ou l'avoine. Traduction alternative : "nous étions tous au milieu d'un champ en train de couper des tiges de céréales et de les lier en gerbes" ou "travaillant ensemble dans un champ en train de couper et de lier des gerbes de tiges de blé".

Genèse 37.7 (#3)

"et voici "

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici.

Genèse 37.7 (#4)

"ma gerbe"

Traduction alternative : "ma gerbe de blé" ou "la gerbe que j'avais faite".

Genèse 37.7 (#5)

" se leva et se tint debout "

Traduction alternative : "se tint debout sur son extrémité".

Genèse 37.7 (#6)

« et voici »

Traduction alternative : « Alors voici ».

Genèse 37.7 (#7)

" vos gerbes "

Traduction alternative : "vos gerbes de blé" ou "les bottes que vous aviez faites".

Genèse 37.7 (#8)

"entourèrent"

Traduction alternative : "se dressèrent autour de ma gerbe" ou "se tinrent en cercle autour de ma botte".

Genèse 37.7 (#9)

"et se prosternèrent devant elle"

Traduction alternative : "et se prosternèrent à terre devant ma gerbe en signe de soumission" ou "et s'inclinèrent respectueusement devant ma gerbe" ou "et se prosternèrent devant elle en signe de respect".

Voir : Action symbolique

Genèse 37.8 (#1)

"Ses frères lui dirent "

Traduction alternative : "Ses frères répliquèrent avec colère".

Genèse 37.8 (#2)

"Est-ce que"

Les frères utilisent deux questions rhétoriques dans ce verset pour exprimer leur désaccord avec Joseph et souligner qu'ils ne sont pas contents de lui. Faites ce qui est le mieux dans votre langue.

Voir : Question rhétorique

Genèse 37.8 (#3)

" tu " - "règneras sur nous "

Pour les langues qui distinguent les pronoms inclusifs et exclusifs, **nous** exclut Joseph dans cette phrase. Traduction alternative : "règne sur nous".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 37.8 (#4)

"Et ils le haïrent encore davantage"

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **haïrent** dans le livre de la Genèse. Voir Gen 24.60 ; 26.27 ; 29.31, 33 ; 37.4–5, 8. Il est peut-être nécessaire de traduire ce terme de différentes manières, selon le contexte. Traduction alternative : "Ils le méprisèrent donc encore plus fortement qu'auparavant".

Genèse 37.8 (#5)

"à cause de ses songes et à cause de ses paroles"

Dans certaines langues, il est plus naturel d'intervertir l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : "Ainsi, à cause de ce qu'il/Joseph leur avait dit au sujet de ses rêves, ses frères le haïrent encore plus fortement/intensément qu'auparavant". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "pour ses rêves et pour ce qu'il leur a dit au sujet de ces rêves".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 37.9 (#1)

"Il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères"

Traduction alternative : "Quelque temps après, Joseph raconta à ses frères un autre rêve qu'il avait fait".

Genèse 37.9 (#2)

"Il dit"

Traduction alternative : "Voici ce qu'il dit".

Genèse 37.9 (#3)

"Et voici"

Traduction alternative : "et chose étonnante, dans ce rêve".

Genèse 37.9 (#4)

"se prosternaient"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "se prosternaient" au verset 7. Traduction alternative : "s'inclinaient jusqu'au sol".

Genèse 37.9 (#5)

"devant moi"

S'incliner devant quelqu'un était une façon de témoigner du respect et de l'honneur à l'endroit de cette personne. Si cela n'est pas compréhensible dans votre culture, vous pouvez rendre cette information explicite dans votre traduction ou dans une note de bas de page. Si c'est facilement compréhensible dans votre langue, vous pouvez la laisser sous-entendue (comme le fait le texte hébreu). Traduction alternative : "pour me montrer du respect" ou "devant moi pour m'honorer".

Voir : Action symbolique

Genèse 37.10 (#1)

"Il le raconta à son père et à ses frères"

Le texte hébreu est ambigu ici. Le verset 10 pourrait faire référence à : (1) une deuxième fois où Joseph a raconté son rêve ; par exemple, "Ensuite/Plus tard, Joseph raconta le même rêve à la fois à son père et à ses frères, mais son père ..." ou (2) la même fois où il raconta ce rêve à ses frères au verset 9 ; par exemple, "Quand Joseph raconta le rêve à son père et à ses frères, son père ...".

Genèse 37.10 (#2)

"Son père le réprimanda et lui dit"

Votre traduction de cette citation ne doit pas donner l'impression qu'il s'agit de deux événements distincts ; les verbes **réprimanda** et **dit** se rapportent au même événement. Traduction alternative : "son père le réprimanda en disant".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 37.10 (#3)**"Que signifie ce songe que tu as eu "**

Jacob utilise ici une question rhétorique pour exprimer son mécontentement à l'égard du rêve de Joseph. Décidez de la meilleure façon de traduire cette question dans votre langue. Traduction alternative : "Ton rêve est ridicule".

Voir : Question rhétorique

Genèse 37.10 (#4)**"Faut-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une question rhétorique similaire au verset 8. Traduction alternative : "Ta mère, tes frères et moi ne".

Voir : Question rhétorique

Genèse 37.10 (#5)**"nous prosterner en terre devant toi"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **prosterner** au verset 7. Traduction alternative : "venions à toi nous incliner jusqu'au sol".

Genèse 37.10 (#6)**"devant toi"**

Traduction alternative : "devant ta face".

Genèse 37.11 (#1)**"Ses frères eurent de l'envie"**

Reportez-vous à votre traduction du mot **envie** en Gn 26.14 ; 30.1.

Genèse 37.11 (#2)**"mais son père garda le souvenir de ces choses"**

Traduction alternative : "mais son père se demandait toujours ce que tout cela pouvait

signifier" ou "mais son père ne cessa de penser aux rêves et se demandait ce qu'ils signifiaient".

Genèse 37.12 (#1)**"à Sichem"**

Soyez cohérent avec l'orthographe de **Sichem** en Genèse 35.4.

Genèse 37.13 (#1)**"Israël dit à Joseph"**

Traduction alternative : "Un jour, Israël dit à Joseph".

Genèse 37.13 (#2)**"Tes frères ne font-ils pas paître le troupeau"**

Israël utilise une question rhétorique pour rappeler à Joseph quelque chose qu'il sait déjà et pour introduire ce qu'il veut que Joseph fasse. Décidez de la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Comme tu le sais, tes frères font paître le troupeau".

Voir : Question rhétorique

Genèse 37.13 (#3)**"à Sichem"**

Reportez-vous à votre traduction de ce syntagme au verset 12.

Genèse 37.13 (#4)**"Et il répondit "**

Traduction alternative : "Il lui dit" ou "Il lui répondit".

Genèse 37.13 (#5)**"Me voici "**

Traduction alternative : "Oui, père".

Genèse 37.14 (#1)**"Israël lui dit "**

Traduction alternative : "Israël dit à Joseph".

Genèse 37.14 (#2)**"Va, je te prie, et vois "**

Traduction alternative : "S'il te plaît, va voir".

Genèse 37.14 (#3)**"si tes frères sont en bonne santé et si le troupeau est en bon état"**

Traduction alternative : "si les choses vont bien ou non pour tes frères et les troupeaux".

Genèse 37.14 (#4)**"et tu m'en rapporteras des nouvelles"**

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Ensuite, viens me dire comment ils vont".

Genèse 37.14 (#5)**"Il l'envoya ainsi"**

Traduction alternative : "Israël envoya Joseph en chemin".

Genèse 37.14 (#6)**"de la vallée d'Hébron "**Soyez cohérent dans l'orthographe de **Hébron** tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 13.18 ; 23.2, 19 ; 35.27 ; 37.14.**Genèse 37.14 (#7)****"et Joseph alla à Sichem "**

Le voyage de la ville d'Hébron à la ville de Sichem était d'environ 100 kilomètres. Traduction alternative : "et Joseph se rendit à la ville de Sichem".

Genèse 37.15 (#2)**"comme il errait dans les champs. Il le questionna, en disant"**Le mot **champs** désigne ici de grands espaces ouverts, sans clôtures et avec peu d'arbres, où les moutons et les chèvres pouvaient facilement paître. Traduction alternative : "il parcourait la campagne voisine et lui demanda".**Genèse 37.15 (#3)****"Que cherches-tu"**

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable d'utiliser une citation directe ou indirecte ici. Traduction alternative : "Qui cherches-tu ?".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 37.16 (#1)**"dis-moi, je te prie "**

Traduction alternative : "Sais-tu".

Genèse 37.16 (#2)**"où ils font paître leur troupeau"**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition plus haut dans le verset et de dire : "Je cherche mes frères qui étaient quelque part par ici en train de garder/pâturer/s'occuper de leurs troupeaux. Savez-vous où ils sont maintenant ?" Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "où font-ils pâturer leur troupeau ?"

Voir : La structuration du contenu

Genèse 37.17 (#1)**"Et l'homme dit "**

Traduction alternative : "L'homme lui répondit" ou "L'homme répliqua".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 37.17 (#2)

"Ils sont partis d'ici "

Traduction alternative : "Je les ai vus, mais ensuite, ils sont partis d'ici".

Genèse 37.17 (#3)

"Car je les ai entendus dire"

Réfléchissez si, dans votre langue, il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "En fait, je les ai entendus se dire" ou "mais je les ai entendus se dire".

Genèse 37.17 (#4)

"Allons à Dothan"

Réfléchissez à la possibilité d'utiliser une citation directe ou indirecte ici dans votre traduction.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 37.17 (#5)

"Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothan "

Traduction alternative : "Joseph se rendit à la ville de Dothan et trouva ses frères près de là".

Genèse 37.18 (#1)

"Ils le virent de loin "

Traduction alternative : "Alors qu'il était encore à une assez grande distance d'eux, ils le virent".

Genèse 37.18 (#2)

"et, avant qu'il fût près d'eux "

Traduction alternative : "et avant qu'il ne s'approche de l'endroit où ils se trouvaient".

Genèse 37.18 (#3)

"ils complotèrent de le faire mourir"

Traduction alternative : "ils complotèrent de l'éliminer".

Genèse 37.19 (#1)

"Voici, le faiseur de songes qui arrive "

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que les frères de Joseph sont sarcastiques et irrespectueux ici lorsqu'ils se moquent de Joseph. Traduction alternative : "Voilà le maître rêveur".

Genèse 37.20 (#1)

« une des citernes »

Une citerne était un grand trou ou une fosse creusée dans le sol pour recueillir l'eau de pluie et la stocker. Elle était large au fond et avait une petite ouverture en haut. Les parois du trou étaient recouvertes de plâtre pour retenir l'eau. Traduction alternative : « dans l'une des fosses vides ici. »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 37.20 (#2)

"nous dirons qu'une bête féroce "

Traduction alternative : "Ensuite, nous dirons aux gens qu'un animal sauvage féroce".

Genèse 37.20 (#3)

"l'a dévoré "

Traduction alternative : "l'a mangé", ou "l'a abattu".

Genèse 37.20 (#4)

"et nous verrons"

Traduction alternative : "et tout le monde verra".

Genèse 37.20 (#5)**"ce que deviendront ses songes"**

Les frères de Joseph parlent ici de manière méprisante, continuant à se moquer de lui. Traduction alternative : "ce que deviendront ses rêves !" ou "ce qu'il adviendra de ses grands rêves !" ou "si ses grands rêves se réaliseront".

Genèse 37.21 (#1)**"Ruben entendit "**

Traduction alternative : "Quand Ruben entendit ce qu'ils projetaient".

Genèse 37.21 (#2)**"et il le délivra de leurs mains"**

L'expression **leurs mains** fait référence aux frères de Joseph et à leur pouvoir de lui nuire. Réfléchissez à la possibilité d'utiliser une figure de style similaire dans votre langue. Traduction alternative : "il essaya de faire échapper Joseph à leurs menaces".

Voir : Synecdoque

Genèse 37.21 (#3)**"Il dit "**

Traduction alternative : "et il leur dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 37.21 (#4)**"Ne lui ôtons pas la vie"**

Revenez à nouveau sur votre traduction de l'idiome **ôter** en Genèse 4.15 ; 34.30 ; 37.21. Traduction alternative : "Nous ne devons pas prendre sa vie" ou "Nous ne devons pas le tuer".

Voir : Idioms

Genèse 37.22 (#1)**"Ruben leur dit"**

Certaines traductions ne mentionnent pas cette articulation, peut-être parce que Ruben s'adresse toujours aux mêmes personnes. Cependant, il peut avoir fait une pause entre les versets 21 et 22 pour observer l'effet de ce qu'il a dit au verset 21. De plus, la répétition de la citation permet d'insister sur ce qu'il dit au verset 22. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Puis il ajouta".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 37.22 (#2)**"Ne répandez point de sang"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **verser le sang** en Genèse 9.6. Traduction alternative : "Ne le tuez pas".

Voir : Idioms

Genèse 37.22 (#3)**"Jetez-le dans cette citerne "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **citerne** au verset 20. Traduction alternative : "Mettez-le plutôt dans ce puits sec".

Genèse 37.22 (#4)**" qui est au désert "**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **désert** dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 14.6 (et note) ; 16.7 ; 21.14, 20-21 ; 36.24 ; 37.22. Reportez-vous également à l'information sous-entendue en Genèse 12.9-10 ; 13.1, 3 ; 20.1 ; 24.62. Traduction alternative : "ici dans le désert".

Genèse 37.22 (#5)**"et ne mettez pas la main sur lui"**

L'expression idiomatique **mettre la main sur** souligne qu'il ne faut absolument pas lui faire de mal, même de la manière la plus infime. Traduction alternative : "mais vous ne devez en aucun cas lui faire de mal".

Genèse 37.22 (#6)**"Il avait dessein de le délivrer de leurs mains "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit " le délivrer de leurs mains" au verset 21. Traduction alternative : "Ruben prévoyait de le faire échapper à leurs menaces" ou "Il disait cela afin de les empêcher de le tuer ".

Voir : Synecdoque

Genèse 37.22 (#7)**"pour le faire retourner vers son père "**

Assurez-vous que votre traduction de **son père** ne donne pas l'impression que Joseph avait un père différent de celui de ses frères. Traduction alternative : "afin qu'il puisse le ramener sain et sauf à son père" ou "et le ramener à son père".

Genèse 37.23 (#1)**« - Lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères »**

Dans le texte hébreu, une expression est utilisée ici qui sert à introduire les prochains événements importants du texte. Cette expression est l'équivalent de « Et il arriva » (voir la Darby). De nombreuses traductions ne l'incluent pas, comme par exemple la LSG. Vous pouvez choisir de l'inclure ou non selon ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Et il arriva, ».

Genèse 37.23 (#2)**"ils le dépouillèrent de sa tunique, de la tunique de plusieurs couleurs"**

Reportez-vous à votre traduction de l'expression **tunique multicolore** au verset 3. Traduction alternative : "ils s'emparèrent de lui et déchirèrent son vêtement de plusieurs couleurs".

Genèse 37.23 (#3)**"qu'il avait sur lui "**

Traduction alternative : "qu'il arborait".

Genèse 37.24 (#1)**"Ils le prirent"**

Si l'expression "s'emparèrent de lui" est explicite dans votre traduction au verset 23, elle peut être laissée sous-entendue ici au verset 24.

Genèse 37.24 (#2)**"et le jetèrent dans la citerne "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "le jetèrent" et **citerne** au verset 20. Traduction alternative : "et le mirent dans un puits sec".

Genèse 37.24 (#3)**"Cette citerne était vide ; il n'y avait point d'eau"**

Traduction alternative : "Or, le puits était vide ; il n'y avait pas d'eau à l'intérieur" ou "Le puits était vide et complètement sec à l'intérieur".

Genèse 37.25 (#1)**"Ils s'assirent ensuite pour manger "**

Il ressort clairement du verset 29 que Ruben n'était pas là lorsque ses frères ont élaboré le projet de vendre Joseph aux marchands.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 37.25 (#2)**"Ayant levé les yeux, ils virent "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **levé les yeux** en Genèse 22.13. Traduction alternative : "et pendant qu'ils mangeaient, ils regardèrent autour".

Voir : Idioms

Genèse 37.25 (#3)**« - »**

Dans le texte hébreu, une expression est utilisée ici qui sert à attirer l'attention des lecteurs ou des auditeurs sur ce que les frères de Joseph ont vu en

levant les yeux. Cette expression est l'équivalent de « et voici » (voir la Darby). De nombreuses traductions ne l'incluent pas, comme par exemple la LSG. Si c'est préférable de l'inclure dans votre langue, choisissez un mot, une expression ou une formulation qui aide à attirer l'attention des auditeurs ou des lecteurs. Sinon, vous pouvez ne pas l'inclure comme dans la LSG. Traduction alternative : « et voici ».

Genèse 37.25 (#4)

"une caravane d"

Une **caravane** est un grand groupe de personnes qui voyagent ensemble. Traduction alternative : "une grande troupe de".

Genèse 37.25 (#5)

"Ismaélites "

Reportez-vous à votre traduction des noms d'autres groupes de personnes en Genèse 15.19–21. Traduction alternative : "marchands ismaélites" ou "marchands du peuple d'Ismaël" ou "marchands descendants d'Ismaël".

Genèse 37.25 (#6)

"venant de Galaad "

Dans certaines langues, il est peut-être plus clair d'invertir l'ordre de certaines informations sous-entendues dans cette phrase et de dire : "... et remarquèrent que se dirigeait vers eux un grand groupe de marchands ismaélites qui venait de la région de Galaad". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Par ailleurs, soyez cohérent avec l'orthographe de **Galaad** en Genèse 31.21, 23, 25. Traduction alternative : "venait vers eux depuis la région de Galaad" ou "voyageait depuis la région de Galaad et se dirigeait vers eux".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 37.25 (#7)

"leurs chameaux étaient chargés"

Réfléchissez à nouveau sur la manière dont vous avez traduit "chameau" dans le livre de la Genèse.

Voir Gn 12.16 (et note) ; 24.10–11, 14, 19–20, 22, 25, 30–32, 35, 44, 46, 61, 63–64 ; 30.43 ; 31.17, 18, 34 ; 32.7, 15 ; 37.25.

Genèse 37.25 (#8)

"d'aromates, de baume et de myrrhe "

Galaad était une région montagneuse située à l'est du Jourdain, célèbre pour sa production de baume, une résine d'arbre rare utilisée comme parfum et comme médicament. La myrrhe était un autre type de résine d'arbre utilisée comme encens et comme médicament. Certaines de ces informations peuvent figurer comme note de bas de page. Traduction alternative : "aromates coûteux, résine curative et encens".

Genèse 37.25 (#9)

"qu'ils transportaient en Égypte"

Traduction alternative : "qu'ils transportaient jusqu'au pays d'Égypte pour y être vendus" ou "qu'ils emmenaient pour vendre dans le pays d'Égypte".

Genèse 37.26 (#1)

"Alors Juda dit à ses frères "

Traduction alternative : "Alors Juda demanda à ses frères".

Genèse 37.26 (#2)

"Que gagnerons-nous"

Juda utilise une question rhétorique ici pour appuyer son propos. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Que nous apportera-t-il ?"

Voir : Question rhétorique

Genèse 37.26 (#3)

"à tuer notre frère et à cacher son sang "

L'expression **cacher** est un idiomme qui signifie empêcher les gens de savoir que quelque chose de mal a été fait. De plus, l'expression **son sang** est une figure de style qui fait référence à la mort de Joseph. Traduction alternative : "si nous tuons notre frère et essayons d'empêcher les gens de le découvrir".

Voir : Idiomme

Genèse 37.27 (#1)

"Venez, vendons-le"

Reportez-vous à votre traduction du verbe "venez" au verset 20. Traduction alternative : "Au lieu de cela, nous devons le vendre".

Genèse 37.27 (#2)

"aux Ismaélites"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **Ismaélites** au verset 25. Traduction alternative : "à ces Ismaélites là-bas" ou "à ces marchands ismaélites là-bas".

Genèse 37.27 (#3)

"et ne mettons pas la main sur lui"

Traduisez cet idiomme de manière naturelle et claire dans votre langue. Traduction alternative : "et ne lui faisons aucun mal".

Voir : Idiomme

Genèse 37.27 (#4)

"car il est notre frère, notre chair"

Le syntagme **notre chair** fait référence au fait qu'ils sont étroitement liés sur le plan biologique. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression similaire ("mon os et ma chair") en Genèse 29.14. Traduction alternative : "Après tout, en tant que notre frère, il est membre de notre famille".

Voir : Idiomme

Genèse 37.27 (#5)

"Et ses frères l'écouterent"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **écouterent** en Genèse 34.24.

Genèse 37.28 (#1)

"Au passage des marchands madianites"

Les Ismaélites (versets 25, 27–28 ; 39.1) et les Madianites (versets 28 et 36) étaient les descendants des fils d'Abraham, d'Ismaël et de Madian (16.15 ; 25.1–2). Cependant, parfois (comme ici) les noms de ces groupes de personnes sont utilisés de manière interchangeable pour désigner le même peuple (voir aussi Juges 8.22, 24, 26). Peut-être était-ce parce que les deux groupes se sont mariés entre eux. Ou peut-être y avait-il des marchands des deux groupes dans cette caravane qui achetaient et vendaient Joseph ensemble. Certaines de ces informations peuvent figurer dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Lorsque les marchands madianites (c'est-à-dire ismaélites) passèrent près d'eux," ou "Lorsque les commerçants ismaélites, également appelés Madianites passèrent près d'eux".

Genèse 37.28 (#2)

"ils tirèrent et firent remonter Joseph hors de la citerne"

Tous les frères de Joseph n'étaient pas là, car nous savons, d'après le verset suivant, qu'au moins Ruben était ailleurs quand ils ont vendu Joseph.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 37.28 (#3)

"et ils le vendirent pour vingt sicles d'argent aux Ismaélites"

Voir la note sur les sicles à Genèse 20.16. Vingt sicles d'argent équivalaient à environ un quart de kilo (une demi-livre) et représentaient le prix moyen d'un esclave. Vous pouvez mettre certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : "et le vendirent aux marchands ismaélites pour vingt pièces d'argent".

Voir : L'argent dans la Bible

Genèse 37.29 (#1)

"Ruben revint à la citerne "

Réfléchissez à nouveau à la traduction du mot **citerne** dans les versets 20, 22, 24, 28-29. Traduction alternative : "Plus tard, Ruben qui avait été absent pendant un moment est revenu au puits", ou "Puis Ruben est retourné au puits pour chercher Joseph".

Genèse 37.29 (#2)

"et voici, Joseph n'était plus dans la citerne "

Traduction alternative : "mais à sa grande surprise, Joseph n'était plus là".

Genèse 37.29 (#3)

"il déchira ses vêtements "

Traduction alternative : "il déchira ses vêtements en signe d'affliction" ou "il fut si affligé qu'il déchira ses vêtements".

Voir : Action symbolique

Genèse 37.30 (#1)

"retourna vers ses frères "

Traduction alternative : "retourna là où se trouvaient ses frères".

Genèse 37.30 (#2)

"et dit"

Traduction alternative : "et leur dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 37.30 (#3)

"L'enfant"

Joseph avait dix-sept ans (verset 2), ce terme doit donc être traduit d'une manière qui convient à son

frère aîné pour se rapporter à lui ici. Reportez-vous à votre traduction d'un autre mot ayant un sens similaire en Genèse 21.12. Traduction alternative : "Le jeune garçon" ou "Notre frère cadet".

Genèse 37.30 (#4)

"n'y est plus"

Traduction alternative : "on ne le retrouve pas".

Genèse 37.30 (#5)

"Et moi, où irais-je "

Ruben utilise ici une question rhétorique pour exprimer sa détresse et pour souligner qu'il ne sait pas quoi faire. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Que puis-je faire maintenant ?"

Voir : Question rhétorique

Genèse 37.31 (#1)

"Ils prirent alors"

Traduction alternative : "Alors ils".

Genèse 37.31 (#2)

"Ils prirent alors la tunique de Joseph"

Traduction alternative : "prirent son vêtement" ou "ramassèrent sa tunique".

Genèse 37.31 (#3)

"et, ayant tué un bouc"

Traduction alternative : "après avoir égorgé un bouc".

Genèse 37.31 (#4)

"ils plongèrent la tunique dans le sang"

Dans certaines langues, il est plus naturel d'intervertir l'ordre des propositions dans ce verset et de dire : "Alors, les frères de Joseph tuèrent un jeune bouc, prirent la tunique/le

vêtement de Joseph, et le trempèrent dans le sang du bouc" ou "Alors, les frères de Joseph tuèrent un jeune bouc et trempèrent la tunique/le vêtement de Joseph dans le sang du bouc". Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "et trempèrent la tunique dans son sang".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 37.32 (#1)

"Ils envoyèrent à leur père la tunique de plusieurs couleurs, en lui faisant dire "

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit "tunique/vêtement multicolore/de plusieurs couleurs" dans les versets 3, 23, 32. Traduction alternative : "Puis ils firent rapporter la tunique de plusieurs couleurs à leur père et lui dirent".

Genèse 37.32 (#2)

"Voici ce que nous avons trouvé ! reconnais"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **reconnais** en Genèse 31.32. Traduction alternative : "Essaie de voir".

Genèse 37.33 (#1)

"Jacob la reconnut, et dit "

Traduction alternative : "Jacob reconnut le vêtement et s'exclama ".

Genèse 37.33 (#2)

"C'est la tunique de mon fils"

Traduction alternative : "Ce vêtement appartient à mon fils Joseph !"

Genèse 37.33 (#3)

"une bête féroce l'a dévoré ! Joseph a été mis en pièces"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "une bête féroce l'a dévoré" au verset 20.

Traduction alternative : "Un animal sauvage féroce a sûrement mis Joseph en pièces et l'a dévoré !"

Genèse 37.34 (#1)

"Et il déchira ses vêtements "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **déchira ses vêtements** au verset 29. Traduction alternative : "Alors Jacob déchira ses vêtements en signe d'affliction" ou "Jacob était si affligé qu'il déchira ses vêtements".

Voir : Action symbolique

Genèse 37.34 (#2)

"il mit un sac sur ses reins "

La coutume hébraïque voulait que l'on porte un sac, qui était un vêtement grossier fait de poils de chèvre noirs, pour montrer que l'on était en deuil à la suite de la mort de quelqu'un. Si cette coutume n'est pas courante dans votre culture, vous pouvez mettre cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "se revêtit d'un sac".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 37.34 (#3)

"et il porta longtemps le deuil de son fils"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "deuil" en Genèse 27.41. Traduction alternative : "et il fut longtemps affligé de la mort de son fils" ou "et il fut longtemps affligé de la disparition de son fils".

Genèse 37.35 (#1)

"mais il ne voulut recevoir aucune consolation "

Traduction alternative : "mais il ne voulut pas être consolé" ou "mais il ne les laissa pas le consoler".

Genèse 37.35 (#2)

"il disait"

Réfléchissez à la possibilité, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici.

Genèse 37.35 (#3)

« C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils au séjour des morts »

Le mot traduit par l'expression « séjour des morts » est le nom hébreu pour le monde des morts : **shéol**. C'est l'endroit où sont les esprits des personnes mortes. Plusieurs expressions sont utilisées dans les Bibles françaises pour traduire ce mot (par exemple : « monde des morts »).

Comment allez-vous traduire ce mot ? Choisissez un mot ou une expression équivalente dans votre langue. Choisissez également la ou les conventions qui s'appliqueraient à un tel mot dans votre langue, par exemple s'il doit prendre une majuscule.

Vous pouvez aussi inclure des informations à propos du mot hébreu « shéol » dans une note de bas de page.

Votre traduction de « séjour des morts » ne devrait pas inclure l'idée de l'enfer ou de punition. Certaines versions françaises utilisent « tombeau », « tombe » ou son synonyme « sépulcre » ici (voir par exemple la Bible Annotée), mais cela n'inclut pas l'idée d'une vie après la mort. Traduction alternative : « Non, je continuerai à pleurer jusqu'à ma mort et je rejoindrai mon fils en bas, là où sont les morts ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

Genèse 37.36 (#1)

"Les Madianites le vendirent en Égypte "

L'événement du verset 36 s'est produit au moment où les événements des versets 29–35 se sont produits. Traduction alternative : "Pendant ce temps, lorsque les marchands madianites arrivèrent au pays d'Égypte, ils vendirent Joseph".

Genèse 37.36 (#2)

"à Potiphar, officier de Pharaon "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **Pharaon** en Genèse 12.15–20. Traduction

alternative : "à Potiphar, haut fonctionnaire de Pharaon, roi d'Égypte".

Genèse 37.36 (#3)

"chef des gardes "

Traduction alternative : "il était le capitaine des gardes royaux" ou "il était le chef des soldats qui gardaient le roi".

Genèse 38.1 (#1)

"En ce temps-là "

L'expression **En ce temps-là** introduit un nouvel épisode ici. Certaines traductions laissent cela sous-entendu. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "Pendant ce temps" ou "À ce moment-là".

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 38.1 (#2)

"Juda s'éloigna de ses frères"

Traduction alternative : "Juda quitta ses frères et descendit".

Genèse 38.1 (#3)

"et se retira vers un homme d'Adullam "

La ville d'Adullam était située à environ 19 kilomètres au nord-ouest de la ville d'Hébron (37.14), et était moins en altitude, c'est pourquoi le texte dit que Juda **descendit** pour s'y rendre. Traduction alternative : "et vécut dans la ville d'Adullam près de la maison d'un homme de cette localité" ou "à la ville d'Adullam et vécut près de la maison d'un homme de cette localité".

Genèse 38.2 (#1)

"Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, nommé Schua "

Traduction alternative : "Pendant qu'il vivait là, Juda rencontra la fille d'un Cananéen nommé

Schua" ou "Pendant qu'il vivait là, Juda rencontra une Cananéenne dont le père s'appelait Schua".

Genèse 38.2 (#2)

"il la prit pour femme"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression similaire en Genèse 25.1.

Genèse 38.2 (#3)

"et alla vers elle "

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression similaire en Genèse 6.4. Traduction alternative : "Puis il coucha avec elle" ou "Puis il eut une relation sexuelle avec elle ".

Voir : Euphémisme

Genèse 38.3 (#1)

"et enfanta un fils "

Réfléchissez à la possibilité de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et donna naissance à un fils".

Genèse 38.3 (#2)

"qu'elle appela Er "

Dans la Genèse, c'est tantôt le père, tantôt la mère, tantôt les deux qui donnent le nom à l'enfant. Traduction alternative : "qu'il nomma Er".

Genèse 38.4 (#1)

"Elle devint encore enceinte"

Reportez-vous à votre traduction du verset 3, qui se rapproche du verset 4.

Genèse 38.5 (#1)

"Elle enfanta de nouveau un fils "

Traduction alternative : "Elle conçut de nouveau".

Genèse 38.5 (#2)

"Juda était à Czib quand elle l'enfanta "

Le texte hébreu est ambigu ici. Cela peut signifier : (1) "Il/Juda se trouvait dans/à la ville de Czib quand elle donna naissance à Schéla" ou "Quand elle donna naissance à Schéla, Juda était dans la ville de Czib" ou (2) "C'est dans la ville de Czib qu'elle donna naissance à Schéla" ou "Elle se trouvait à Czib quand elle donna naissance à Schéla".

Genèse 38.6 (#1)

"Juda prit pour Er, son premier-né, une femme nommée Tamar"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une expression similaire en Genèse 21.21. Traduction alternative : "Des années plus tard, Juda choisit une femme nommée Tamar pour son fils aîné Er".

Genèse 38.7 (#1)

"Er, le premier-né de Juda, était "

Certaines langues laissent **le premier-né de Juda** sous-entendu ici puisque Er a déjà été appelé le premier-né au verset 6. Le texte hébreu répète cette information ici pour souligner la relation entre Er et Juda dans les événements suivants. Faites ce qui convient le mieux à votre langue.

Genèse 38.7 (#2)

"était méchant aux yeux de l'Éternel"

Le texte hébreu ne précise pas ce qu'Er avait fait de mal, votre traduction ne devrait donc pas le faire non plus. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression **aux yeux de l'Éternel** en Gn 6.8. Traduction alternative : "a fait quelque chose que l'Éternel a jugé mauvais ".

Voir : Idiome

Genèse 38.7 (#3)

"et l'Éternel le fit mourir"

Traduction alternative : "et l'Éternel lui ôta la vie".

Genèse 38.8 (#1)

"Va vers la femme de ton frère"

Les Israélites pratiquaient la coutume du mariage léviratique, ce qui signifiait que si un homme mourait sans enfant, son frère aîné avait le devoir d'épouser sa veuve afin qu'ensemble, ils puissent avoir un fils qui perpétuerait la lignée familiale du défunt et hériterait de ses biens (voir [Deutéronome 25.5-6](#)). Certaines de ces informations peuvent figurer dans une note de bas de page.

Genèse 38.8 (#2)

"comme beau-frère"

Traduction alternative : "remplis ton devoir envers elle en tant que beau-frère".

Genèse 38.8 (#3)

"et suscite une postérité à ton frère"

Traduction alternative : "et fais-lui des enfants".

Genèse 38.8 (#4)

"à ton frère "

Traduction alternative : "pour perpétuer le nom de ton frère Er".

Genèse 38.9 (#1)

"Onan, sachant que cette postérité ne serait pas à lui"

Traduction alternative : "Onan savait que les enfants qu'ils auraient ensemble ne lui appartiendraient pas".

Genèse 38.9 (#2)

"lorsqu'il "

Traduction alternative : "À chaque fois".

Genèse 38.9 (#3)

"il allait"

Traduction alternative : "il couchait avec" ou "il avait des relations sexuelles avec".

Voir : Euphémisme

Genèse 38.9 (#4)

"se souillait à terre "

Traduisez cette proposition d'une manière polie qui n'embarrassera pas les gens lorsque ce verset sera lu à haute voix en public. Assurez-vous qu'il est clair qu'Onan a fait quelque chose pour empêcher Tamar de tomber enceinte. Traduction alternative : "il laissait son sperme s'écouler sur le sol".

Genèse 38.9 (#5)

"afin de ne pas donner de postérité à son frère"

Traduction alternative : "pour qu'il n'ait pas de descendance pour son frère" ou "pour l'empêcher de tomber enceinte et d'avoir une descendance pour son frère".

Genèse 38.10 (#1)

"Ce qu'il faisait déplut à l'Éternel"

Traduction alternative : « Yahweh a jugé ce qu'il a fait comme étant mal ».

Genèse 38.10 (#2)

"le fit aussi mourir"

Traduction alternative : "il prit donc aussi sa vie" ou "l'Éternel le tua donc aussi".

Genèse 38.12 (#1)

"Puis les jours s'écoulèrent"

Traduction alternative : "De nombreuses années plus tard" ou "Les années passèrent et ensuite".

Genèse 38.12 (#2)**"et la fille de Schua, femme de Juda, mourut "**

Remarquez que Schua était le père de la femme de Juda. Respectez l'orthographe de son nom au verset 2.

Genèse 38.12 (#3)**"Lorsque Juda fut consolé"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **consolé** en Genèse 37.35. Traduction alternative : "Après que Juda eut achevé de la pleurer, un jour" ou "Après que Juda eut achevé le temps de deuil habituel pour elle".

Genèse 38.12 (#4)**"il monta à Thimna "**

Assurez-vous que votre traduction de cette proposition ne donne pas l'impression que Juda était déjà arrivé à Thimna, car il n'y arrive réellement qu'au verset 19. Son voyage de la ville d'Adullam (verset 1) à la ville de Thimna était d'environ 13 kilomètres (8 miles).

Genèse 38.12 (#5)**"vers ceux qui tondaient ses brebis"**

Reprenez votre traduction de la même expression en Genèse 31.19 et consultez la note à ce sujet. Traduction alternative : "où ses hommes tondaient ses moutons".

Genèse 38.12 (#6)**"lui et son ami Hira, l'Adullamite "**

Dans certaines langues, il est peut-être plus compréhensible ou plus naturel de placer cette proposition plus haut dans ce verset et de dire : "... lui et son ami Hira, l'Adullamite montèrent à la ville de Thimna où des hommes tondaient les moutons de Juda". Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Par ailleurs, soyez cohérent avec l'orthographe de **Hira** et la traduction de **Adullamite** au verset 1. Traduction alternative : "Son ami Hira, l'Adullamite l'accompagna".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 38.13 (#1)**"On en informa Tamar, et on lui dit"**

Traduction alternative : "Quelqu'un en informa Tamar".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 38.13 (#2)**"qui monte à Thimna, pour tondre ses brebis"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "tondre ses brebis" au verset 12. Traduction alternative : "est en route pour tondre ses moutons dans la ville de Thimna".

Genèse 38.14 (#1)**"Alors elle ôta ses habits de veuve "**

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Tamar ne s'est pas contentée d'enlever ses vêtements de veuve, mais qu'elle a aussi mis d'autres vêtements. Traduction alternative : "Elle mit donc des vêtements différents de ceux que portent les veuves".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 38.14 (#2)**"elle se couvrit d'un voile "**

Un voile était un grand morceau de tissu fin utilisé qui servait à couvrir le visage et/ou le corps. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **voile** en Genèse 24.65. Traduction alternative : "et se couvrit d'un grand voile" ou "et se couvrit le visage d'un voile fin".

Genèse 38.14 (#3)**"et s'enveloppa"**

Traduction alternative : "et se déguisa en prostituée" ou "pour se déguiser".

Genèse 38.14 (#4)

"et elle s'assit à l'entrée d'Énaïm, sur le chemin de Thimna"

Certaines langues doivent préciser que Tamar a voyagé jusqu'à Énaïm avant de s'y asseoir. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "elle s'assit à l'entrée de la ville d'Énaïm, qui était sur le chemin de la ville de Thimna" ou "elle se dirigea vers la ville de Thimna et s'assit à l'entrée de la ville d'Énaïm, qui se trouvait sur le chemin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 38.14 (#5)

"car elle voyait que Schéla était devenu grand"

Réfléchissez à la possibilité de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 38.14 (#6)

"et qu'elle ne lui était point donnée pour femme"

Dans certaines langues, il est plus naturel de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : "Tamar avait remarqué que Schéla était maintenant adulte, mais Juda ne l'avait pas donnée à lui pour se marier comme il était censé/devait le faire. Elle ôta donc ses vêtements de veuve...". Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : "mais Juda ne l'avait pas donnée à Schéla pour qu'il l'épouse comme il était tenu de le faire".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 38.15 (#1)

"et la prit pour une prostituée parce qu'elle avait couvert son visage"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **prostituée** en Genèse 34.31 et **couvrit son visage** au verset 14. Traduction alternative : "mais comme elle s'était couvert le visage d'un voile, il ne put voir qu'elle était et il pensa que c'était une prostituée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 38.16 (#1)

"Il l'aborda sur le chemin"

Traduction alternative : "Il s'approcha de l'endroit où elle était assise près de la route".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 38.16 (#2)

"et dit"

Traduction alternative : "et lui fit des avances en disant" ou "demanda".

Genèse 38.16 (#3)

« Laisse-moi aller vers toi »

Traduction alternative : « Laisse-moi coucher avec toi » ou « Laisse-moi avoir des relations avec toi ».

Voir : Euphémisme

Genèse 38.16 (#4)

"car il ne connut pas que c'était sa belle-fille"

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans cette phrase et de dire : "Il ne se rendit pas compte qu'elle était sa belle-fille Tamar, alors il s'approcha d'elle au bord de la route et dit...". Traduction alternative : "Il dit cela parce qu'il ne se rendit pas compte qu'elle était sa belle-fille Tamar".

Genèse 38.16 (#5)

"Que me donneras-tu"

Traduction alternative : "Que me donneras-tu en échange".

Genèse 38.16 (#6)

"pour venir vers moi"

Traduction alternative : "si je te le permets".

Genèse 38.16 (#7)

"pour venir vers moi"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **venir vers** plus haut dans ce verset. Traduction alternative : "pour coucher avec moi " ou "pour avoir des relations avec moi" ou "pour faire cela ?"

Voir : Idioms

Genèse 38.17 (#1)

"Je t'envierai un chevreau de mon troupeau"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **chevreau** en Gn 27.9, 16.

Genèse 38.17 (#2)

"Me donneras-tu un gage"

Le texte hébreu est ambigu ici. Cela pourrait signifier : (1) "D'accord, si tu me donnes un gage..." ou "Je suis d'accord, si tu me donnes quelque chose de précieux à garder..." ou (2) "Veux-tu me donner un gage... ?"

Genèse 38.17 (#3)

"jusqu'à ce que tu l'envoies "

Traduction alternative : "jusqu'à ce que tu m'envoies la chèvre".

Genèse 38.18 (#1)

"Il répondit"

Traduction alternative : "Juda lui demanda".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.18 (#2)

"Quel gage te donnerai-je"

Traduction alternative : "Que dois-je te donner en gage ?"

Genèse 38.18 (#3)

"Ton cachet, ton cordon"

Un **cachet** ou "sceau d'identification" était un anneau ou un petit objet cylindrique sur lequel était gravé le nom du propriétaire et qui était porté autour du cou par un cordon. Il servait à prouver son identité et à signer des documents écrits sur des tablettes d'argile, en faisant rouler le cylindre sur l'argile molle. Si les gens de votre culture ne connaissent pas ces objets, vous pouvez mentionner certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Donne-moi ta signature et la ficelle que tu portes autour du cou".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 38.18 (#4)

"et le bâton"

Traduction alternative : "et la canne".

Genèse 38.18 (#5)

"Puis il alla vers elle "

Réfléchissez encore à la façon dont vous avez traduit des expressions similaires dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 6.4 ; 16.2, 4 ; 19.31 ; 30.3-4 ; 38.2, 8-9, 16, 18. Il peut être nécessaire de traduire cette expression de différentes manières, selon le contexte ; par exemple, la relation dans Genèse 38.16, 18 était hors mariage. Traduction alternative : "Puis il coucha avec elle".

Voir : Euphémisme

Genèse 38.18 (#6)

"et elle devint enceinte de lui"

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit "conçut/devint enceinte" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 4.1, 17 ; 16.4-5 ; 19.36 ; 21.2 ; 25.21 ; 29.32-35 ; 30.5, 7, 17, 19, 23 ; 38.3-4, 18. Traduction alternative : "et elle tomba enceinte de lui" ou "et il la mit enceinte".

Genèse 38.19 (#1)**"Elle se leva, et s'en alla"**

Traduction alternative : "Après cela, Tamar quitta Juda et rentra chez elle" ou "Après que Tamar eut quitté Juda, elle rentra chez elle".

Genèse 38.19 (#2)**"elle ôta son voile"**

Réfléchissez à la possibilité de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **voile** au verset 14. Traduction alternative : "elle enleva son châle" ou "elle enleva son voile".

Genèse 38.19 (#3)**"et elle remit ses habits de veuve "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **ses habits de veuve** au verset 14. Traduction alternative : "et elle remit ses vêtements qui montraient qu'elle était veuve" ou "et elle remit le genre de vêtements que portent les veuves".

Genèse 38.20 (#1)**"Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamite "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "son ami ... l'Adullamite " au verset 12 et **chevreau** au verset 17. Traduction alternative : "Après cela, Juda envoya son ami Hira, l'Adullamite, avec un chevreau ".

Genèse 38.20 (#2)**"pour retirer le gage des mains de la femme"**

Traduction alternative : "pour reprendre ses affaires à la femme à qui il les avait données" ou "pour les échanger contre les affaires qu'il avait laissées à la femme" ou "pour récupérer auprès de la femme les affaires qu'il avait laissées à celle-ci".

Genèse 38.20 (#3)**"mais il ne la trouva point"**

Traduction alternative : "mais Hira ne la trouva pas".

Genèse 38.21 (#1)**"Il interrogea les gens du lieu"**

Traduction alternative : "Hira demanda à des hommes qui vivaient près de l'endroit où elle avait été".

Genèse 38.21 (#2)**"Où est cette prostituée sacrée qui se tenait à Énaïm, sur le chemin"**

Les religions païennes avaient des rites de fertilité dans leurs temples ou sanctuaires qui incluaient des prostituées professionnelles. Assurez-vous que votre traduction de **prostituée sacrée** ne désigne aucun temple construit par les Israélites. Soyez également cohérent avec la façon dont vous avez traduit **Énaïm** au verset 14. Traduction alternative : "Où est la prostituée sacrée qui était assise près de la route, près de la ville d'Enaïm ?"

Genèse 38.21 (#3)**"Il n'y a point eu ici de prostituée"**

Traduction alternative : "Il n'y a jamais eu de prostituée sacrée" ou "Aucune prostituée sacrée n'a jamais existé".

Genèse 38.21 (#4)**"ici "**

Traduction alternative : "dans cette ville".

Genèse 38.22 (#1)**"Il retourna auprès de Juda "**

Traduction alternative : "Alors Hira revint vers Juda".

Genèse 38.22 (#2)**"et dit "**

Traduction alternative : "et lui dit" ou "lui rendit compte".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.22 (#3)**"Je ne l'ai pas trouvée "**

Traduction alternative : "Je n'ai pas pu trouver la femme".

Genèse 38.22 (#4)**"et même"**

Traduction alternative : "Et en plus de cela".

Genèse 38.22 (#5)**"les gens du lieu"**

Traduction alternative : "les gens qui vivent là" ou "les gens qui vivent dans cette ville".

Genèse 38.22 (#6)**"ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cette même citation au verset 21. Réfléchissez à la possibilité de traduire cela comme une citation indirecte ici au verset 22. Traduction alternative : "ont dit qu'il n'y a jamais eu de prostituée sacrée près de là".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.23 (#1)**"Juda dit "**

Traduction alternative : "Juda lui dit" ou "Juda répondit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.23 (#2)**"Ne nous exposons pas au mépris"**

Le pronom **nous** est inclusif ici parce que Juda inclut Hira ; certaines langues peuvent utiliser un pronom duel. Utilisez les pronoms qui conviennent le mieux dans votre langue dans ce contexte. Traduction alternative : "pour que les gens ne se moquent pas de nous" ou "pour que nous ne soyons pas publiquement humiliés".

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 38.23 (#3)**"Voici"**

Traduction alternative : "Après tout".

Genèse 38.23 (#4)**"J'ai envoyé ce chevreau"**

Traduction alternative : "J'ai bien essayé de lui livrer cette chèvre" ou "Je t'ai envoyé pour lui livrer cette chèvre".

Genèse 38.23 (#5)**"et tu ne l'as pas trouvée"**

Traduction alternative : "mais tu n'as pas pu la trouver".

Genèse 38.24 (#1)**« - Environ trois mois plus tard »**

Dans le texte hébreu, une expression est utilisée en début de verset qui sert à introduire le prochain événement important du texte. Cette expression est l'équivalent de « Et il arriva » (voir Darby). Elle sert à créer du suspense ou de l'anticipation. De nombreuses traductions ne l'incluent pas, comme par exemple la LSG. Vous pouvez choisir de l'inclure ou non selon ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Et il arriva, environ trois mois plus tard ».

Genèse 38.24 (#2)**"on vint dire à Juda"**

Traduction alternative : "quelqu'un dit à Juda" ou "quelqu'un informa Juda".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.24 (#3)**"Tamar, ta belle-fille "**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **belle-fille** dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 11.31 ; 38.11, 16, 24.

Genèse 38.24 (#4)**"s'est prostituée "**

Certaines langues emploient une expression idiomatique pour cette expression. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit "prostituée" en Genèse 34.31, 38.15 et "prostituée sacrée" dans les versets 21-22. Traduction alternative : "a agi comme une prostituée".

Genèse 38.24 (#5)**"et même la voilà enceinte à la suite de sa prostitution"**

Réfléchissez à la possibilité de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "En fait, à cause de son comportement immoral, elle est tombée enceinte" ou "et pire encore, elle est maintenant enceinte à cause de cela".

Genèse 38.24 (#6)**"Et Juda dit "**

Traduction alternative : "Juda dit avec colère".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.24 (#7)**"Faites-la sortir"**

Les exécutions se déroulaient normalement à l'extérieur des enceintes de la ville.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 38.24 (#8)**"et qu'elle soit brûlée "**

Traduction alternative : "et qu'elle soit brûlée vive".

Genèse 38.25 (#1)**"Comme on l'amenait dehors "**

Traduction alternative : "Ils allèrent donc chercher Tamar, mais comme ils la faisaient sortir de la ville".

Genèse 38.25 (#2)**"elle fit dire à son beau-père "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **beau-père** au verset 13.

Genèse 38.25 (#3)**"reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton"**

Dans certaines langues, il est plus naturel d'omettre la citation ici, puisque ce qui suit est la suite du message que Tamar envoie à Juda. Faites ce qui convient le mieux à votre langue. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **cachet**, **cordon** et **bâton** au verset 18. Traduction alternative : "je te prie d'identifier l'homme à qui appartient ce sceau avec son cordon et cette canne" ou "je te prie de regarder ce sceau avec son cordon et cette canne. Sais-tu à qui ils appartiennent ?"

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.26 (#1)**"Juda les reconnut"**

Traduction alternative : "Juda se rendit compte que les choses qu'elle détenait lui appartenaient".

Genèse 38.26 (#2)**"et dit"**

Traduction alternative : "et admit".

Genèse 38.26 (#3)**"Elle est moins coupable que moi "**

Traduction alternative : "Elle a raison et j'ai tort".

Genèse 38.26 (#4)**"puisque je ne l'ai pas donnée à Schéla, mon fils"**

Soyez cohérent avec l'orthographe de **Schéla** dans les versets 5, 11, 14. Traduction alternative : "parce que j'ai refusé de laisser mon fils Schéla l'épouser comme je devais le faire " ou "parce que je ne l'ai pas laissée épouser mon fils Schéla comme je devais le faire ".

Genèse 38.26 (#5)**"Et il ne la connut plus "**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit la même expression dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 4.1 (et note), 17, 25 ; 19.8 ; 24.16 ; 38.26. Il est peut-être nécessaire de traduire 38.26 différemment, puisque la relation sexuelle décrite dans ce verset était en dehors du mariage. Comparez la façon dont vous avez traduit une expression idiomatique apparentée ("alla vers") au verset 18. Traduction alternative : "Ils la relâchèrent et après cela, il ne coucha plus jamais avec elle" ou "...n'eut plus jamais de relations sexuelles avec Tamar".

Voir : Euphémisme

Genèse 38.27 (#1)**« Quand elle fut au moment d'accoucher »**

Dans le texte hébreu, une expression est utilisée qui sert à introduire le prochain événement important du texte. Cette expression est l'équivalent de « Et il arriva » (voir la Darby). Elle

apparaît trois fois dans les versets 27 à 29 et sert à attirer l'attention sur le point culminant de ce chapitre : la naissance de Pérets, ancêtre du roi David et du Messie. De nombreuses traductions n'incluent pas cette expression, comme par exemple la LSG. Choisissez de l'inclure ou non selon ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Et il arriva, quand elle fut au moment d'accoucher ».

Genèse 38.27 (#2)**"voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre"**

Traduction alternative : "étonnamment, elle était enceinte de jumeaux " ou "ils se rendirent compte qu'elle était enceinte de jumeaux" ou "il s'avéra qu'elle allait avoir des jumeaux".

Genèse 38.28 (#1)**"Et pendant l'accouchement "**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **accouchement** en Gn 35.16. Il se peut qu'il faille traduire différemment ici en raison du contexte différent. Traduction alternative : "Alors qu'elle commençait à mettre au monde ses bébés".

Genèse 38.28 (#2)**"il y en eut un qui présenta la main"**

Traduction alternative : "l'un des jumeaux tendit la main".

Genèse 38.28 (#3)**"la sage-femme la prit, et y attacha un fil cramoisi"**

La sage-femme a fait cela parce qu'il lui incombait d'identifier le bébé qui était le premier-né. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **sage-femme** en Gn 35.17. Traduction alternative : "Puis la sage-femme qui était là lui attacha un fil rouge vif à son poignet et dit" ou "Alors la sage-femme qui l'aidait...".

Genèse 38.28 (#4)**"Celui-ci sort le premier"**

Traduction alternative : "Celui-ci est né le premier".

Genèse 38.29 (#1)**"Mais il retira la main, et son frère sortit"**

Traduction alternative : "Mais ensuite, ce bébé ramena sa main à l'intérieur, et soudain".

Genèse 38.29 (#2)**"son frère sortit"**

Traduction alternative : "son frère sortit en premier à la place.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 38.29 (#3)**"Alors la sage-femme dit"**

Traduction alternative : "Alors la sage-femme dit au bébé".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 38.29 (#4)**"Quelle brèche tu as faite ! Et elle lui donna le nom de Pérets"**

La sage-femme utilise ici une question rhétorique pour souligner à quel point elle est surprise que Pérets soit né le premier. Décidez de la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Comment as-tu réussi à sortir de cette façon ?" ou "Quelle manière puissante de sortir !" ou "Regarde comment tu t'es frayé un chemin !"

Voir : Question rhétorique

Genèse 38.29 (#5)**"Et elle lui donna le nom de Pérets"**

Bien que ce passage puisse signifier que Juda (le père de Pérets) a nommé Pérets, la plupart des traductions la traduisent de manière générale ou indéfinie sans préciser qui l'a nommé. Reportez-vous à votre traduction d'une expression similaire en Genèse 29.34. Traduction alternative : "On le nomma donc".

Genèse 38.29 (#6)**"Pérets"**

Si vous mentionnez la signification du nom de Pérets dans votre traduction ou dans une note de bas de page, assurez-vous qu'elle correspond à la façon dont vous avez traduit la phrase précédente.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 38.30 (#1)**"Ensuite sortit son frère "**

Traduction alternative : "Après cela, son frère jumeau sortit".

Genèse 38.30 (#2)**"sortit"**

Traduction alternative : "vint au monde".

Genèse 38.30 (#3)**"qui avait à la main le fil cramoisi"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **fil cramoisi** au verset 28. Traduction alternative : "qui avait le fil rouge vif à son poignet" ou "avec le fil rouge vif à son poignet".

Genèse 38.30 (#4)**"et on lui donna le nom de"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **on lui donna le nom de** au verset 29. Traduction alternative : "On l'appela donc".

Genèse 39.1 (#1)**« On fit descendre Joseph en Égypte »**

Le chapitre 39 reprend là où le verset 37.36 s'est arrêté et répète certains événements (du chapitre 37) pour rappeler aux lecteurs ce qui s'est passé avant que le chapitre 38 n'interrompe le récit. Votre traduction ne doit pas donner l'impression que Joseph a été emmené en Égypte ou vendu à Potiphar deux fois. Traduction alternative : « Or, comme vous le savez, des marchands ismaélites avaient emmené Joseph au pays d'Égypte » ou « Revenons maintenant à Joseph : Rappelez-vous qu'il avait été emmené au pays d'Égypte par des marchands ismaélites »

Voir : Éléments de contexte

Genèse 39.1 (#2)**« Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien »**

Reprenez votre traduction des expressions **officier de Pharaon** et **chef des gardes** au verset Gn 37.36.

Genèse 39.1 (#3)**« l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient fait descendre »**

Dans certaines langues, il est plus compréhensible et plus naturel de changer l'ordre des propositions dans ce verset et de dire : « Or, comme vous le savez, des marchands ismaélites avaient emmené Joseph au pays d'Égypte, et un Égyptien du nom de Potiphar leur acheta un esclave. Potiphar était l'un des officiers de Pharaon, le chef des gardes personnels du roi ». Faites au mieux selon votre langue. Reprenez votre traduction du terme **Ismaélites** aux versets Gn 37.25, 27–28. Traduction alternative : « l'acheta comme esclave aux Ismaélites qui l'avaient amené là-bas »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 39.2 (#1)**« L'Éternel fut avec lui »**

Reprenez votre traduction de l'expression **être avec** aux versets Gn 21.20 ; 26.28. Traduction

alternative : « Mais L'Éternel fut avec Joseph et l'aida »

Genèse 39.2 (#2)**« et la prospérité l'accompagna »**

Traduction alternative : « de sorte qu'il réussissait dans ce qu'il faisait » ou « de sorte qu'il faisait tout très bien »

Genèse 39.2 (#3)**« il habitait dans la maison de son maître, l'Égyptien »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans ce verset et de dire : « Tandis que Joseph travaillait dans la maison de son maître égyptien, L'Éternel était avec lui et l'aidait, de sorte qu'il réussissait dans tout ce qu'il entreprenait ». Faites au mieux selon votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 39.3 (#1)**« Son maître vit que l'Éternel était avec lui »**

Dans les versets 2 à 20, Potiphar est désigné comme le maître de Joseph (versets 2,3, 7,8, 16, 19,20) et « l'Égyptien » (verset 5) ; il n'est plus mentionné par son nom dans le texte hébreu. Certaines traductions continuent d'utiliser le nom de Potiphar occasionnellement dans les versets 2 à 20 pour éviter toute confusion et préciser que toutes ces références concernent la même personne, et non deux ou trois personnes différentes. Faites au mieux selon votre langue. Reprenez votre traduction du mot **maître** ou « patron » aux versets Gn 24.9–10.

Genèse 39.3 (#2)**« et que l'Éternel faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il entreprenait »**

Reprenez votre traduction du verbe **prospérer** au verset 2. Traduction alternative : « et aidait Joseph à réussir dans tout ce qu'il entreprenait » ou « et aidait Joseph à tout faire très bien »

Genèse 39.4 (#1)

« Joseph trouva grâce aux yeux de son maître, qui l'employa à son service »

Votre traduction de **aux yeux** doit renvoyer ici au maître de Joseph, et non à l'Éternel. Par ailleurs, vous pouvez reprendre votre traduction de l'expression idiomatique « trouver grâce aux yeux de » au verset Gn 6.8. Traduction alternative : « Il fut donc satisfait de lui et en fit son serviteur personnel »

Voir : Idioms

Genèse 39.4 (#2)

« l'établit sur sa maison, et lui confia tout ce qu'il possédait »

Votre traduction des pronoms (**l'**, **lui** et **sa**) dans les versets 2 à 6 doit renvoyer à la bonne personne à chaque point du texte. Reprenez à nouveau votre traduction du verbe « confier » au verset Gn 32.16. Traduction alternative : « Il chargea aussi Joseph de gérer sa maison et de prendre soin de tout ce qui lui appartenait » ou « Il le nomma aussi intendant de toute sa maison et lui confia tout ce qui lui appartenait »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 39.5 (#1)

« Dès que »

Traduction alternative : « À partir du moment où »

Genèse 39.5 (#2)

« Potiphar l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il possédait »

Reprenez votre traduction de « l'établit... sa maison et... tout ce qu'il possédait » au verset 4. Ces propositions se trouvent au verset 5 dans le texte hébreu pour souligner l'autorité qui a été donnée à Joseph. Traduisez ce fait naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « il le chargea de gérer tout ce qui lui appartenait »

Genèse 39.5 (#3)

« l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien »

Votre traduction de ce chapitre doit indiquer clairement que « l'Égyptien », « le maître » et « Potiphar » désignent tous la même personne, et non deux ou trois personnes différentes.

Genèse 39.5 (#4)

« à cause de Joseph »

Traduction alternative : « parce que Joseph était à son service »

Genèse 39.5 (#5)

« et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui lui appartenait »

Traduction alternative : « l'Éternel bénit tout ce qui lui appartenait » ou « Il fit prospérer tout ce qu'il possédait »

Genèse 39.5 (#6)

« soit à la maison, soit aux champs »

Dans ce contexte, le terme **maison** renvoie surtout aux personnes qui s'y trouvent et le terme **champs** à ce qui s'y trouve. Traduction alternative : « y compris tout ce qui se trouve dans sa maison et dans ses champs » ou « y compris sa famille et ses serviteurs dans sa maison, ainsi que les cultures et le bétail dans ses champs »

Voir : Métonymie

Genèse 39.6 (#1)

« Il abandonna aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait »

Inspirez-vous de votre traduction d'une expression idiomatique similaire (« confia ») au verset 4. Traduction alternative : « En fait, il confia à Joseph la responsabilité de gérer tout ce qu'il possédait, de sorte que »

Voir : Idioms

Genèse 39.6 (#2)

« et il n'avait avec lui d'autre soin que celui de prendre sa nourriture »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer l'exception en premier dans la phrase. Faites au mieux selon votre langue. De plus, Potiphar ne s'est pas contenté de décider ce qu'il allait manger ; ce n'était qu'un exemple de décisions personnelles dont il devait se préoccuper. Traduction alternative : « il n'avait pas besoin de se préoccuper de quoi que ce soit dans sa maison, sauf de choses personnelles comme décider de la nourriture qu'il voulait manger » ou « la seule chose dont il devait se préoccuper dans sa maison était des choses personnelles comme la nourriture qu'il voulait manger »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 39.6 (#3)

« Or, Joseph était beau de taille et beau de figure »

Dans certaines langues, il existe une conjonction comme **Or** qui introduit des éléments de contexte et un changement de sujet. Dans d'autres langues, un saut de paragraphe suffit (sans conjonction). Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Joseph était musclé et beau » ou « Or Joseph était un très beau jeune homme »

Voir : Éléments de contexte

Genèse 39.7 (#1)

« Après ces choses, il arriva »

Le syntagme **il arriva** introduit et souligne un événement important. De nombreuses traductions ne mentionnent pas cette articulation. Faites ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Après y être resté un moment »

Genèse 39.7 (#2)

« la femme de son maître porta les yeux sur Joseph »

Dans de nombreuses langues, il existe une expression idiomatique similaire qui conviendrait

parfaitement dans ce contexte. Faites au mieux selon votre langue.

Voir : Idioms

Genèse 39.7 (#3)

« et dit »

Traduisez cette introduction de citation afin qu'elle corresponde bien à ce que la femme de Potiphar dit à Joseph. Traduction alternative : « et lui dit » ou « et lui demanda »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 39.8 (#1)

« Il refusa »

Traduction alternative : « Il rejeta sa demande »

Genèse 39.8 (#2)

« et dit à la femme de son maître »

Traduction alternative : « et lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 39.8 (#3)

« Voici »

Traduction alternative : « Écoute » ou « Regarde »

Genèse 39.8 (#4)

« avec moi »

Traduction alternative : « avec moi aux commandes » ou « depuis que je travaille ici »

Genèse 39.8 (#5)

« mon maître ne prend avec moi connaissance de rien »

Traduction alternative : « mon patron n'a pas besoin de s'inquiéter de » ou « mon patron n'a pas besoin de se préoccuper de »

Genèse 39.8 (#6)**« dans la maison »**

Traduction alternative : « gérer quoi que ce soit dans sa maison »

Genèse 39.8 (#7)**« et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez votre traduction du terme « confié » au verset 4. Traduction alternative : « En fait, tout ce qu'il possède, il me l'a confié » ou « En fait, il m'a confié tout ce qu'il possède »

Voir : Idioms

Genèse 39.9 (#1)**« Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison »**

En tant que maître de Joseph, Potiphar avait toujours plus d'autorité que Joseph. Cependant il avait donné à Joseph le pouvoir d'agir en son nom sur tout ce qui se trouvait dans sa maison. Il faudra l'indiquer clairement dans votre traduction. Par ailleurs, vous pouvez envisager de commencer le verset 9 par une nouvelle phrase ou de continuer celle du verset 8. Traduction alternative : « En conséquence, même lui n'exerce pas plus d'autorité que moi dans sa maison »

Genèse 39.9 (#2)**« et il ne m'a rien interdit, excepté toi, parce que tu es sa femme »**

Le syntagme **ne m'a rien interdit** est une litote qui souligne la liberté que Potiphar avait accordée à Joseph. Dans certaines langues, il faudra traduire cela en évitant d'utiliser un mot négatif tel que **ne**. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « et il m'a donné accès à tout dans sa maison, sauf à toi, bien sûr, parce que tu es sa femme » ou « Il me permet de faire tout ce que je veux dans sa maison, sauf avec toi, sa femme »

Voir : Litotes

Genèse 39.9 (#3)**« Comment ferais-je un aussi grand mal et pécherais-je contre Dieu »**

Joseph utilise cette question rhétorique pour souligner la raison pour laquelle il ne fera pas ce que veut la femme de Potiphar. Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « Je refuse donc de faire une chose aussi mauvaise, qui serait un terrible péché contre Dieu »

Voir : Question rhétorique

Genèse 39.10 (#2)**« il refusa de coucher auprès d'elle, d'être avec elle »**

Traduction alternative : « il ne fit pas ce qu'elle voulait, et refusa de coucher avec elle » ou « il repoussa ses avances »

Genèse 39.10 (#3)**« d'être avec elle »**

Traduction alternative : « et il s'éloigna d'elle » ou « et ne voulut même pas s'approcher d'elle »

Genèse 39.11 (#1)**« Un jour »**

Traduction alternative : « Mais un jour comme ça », « Mais un tel jour » ou « Mais un jour »

Genèse 39.11 (#2)**« et qu'il n'y avait là aucun des gens de la maison »**

Traduction alternative : « aucun des autres serviteurs de la maison n'était là »

Genèse 39.12 (#1)**« elle le saisit par son vêtement »**

Le mot **vêtement** est très général et désigne probablement un vêtement extérieur, comme une robe ou une tunique.

Genèse 39.12 (#2)

« en disant »

Reprenez votre traduction de l'introduction de la citation au verset 7. Traduction alternative : « et lui dit » ou « et dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 39.12 (#3)

« Couche avec moi »

Reprenez votre traduction de cette citation au verset 7. Traduction alternative : « Aie une relation intime avec moi »

Voir : Euphémisme

Genèse 39.12 (#4)

« Il lui laissa son vêtement dans la main, et s'enfuit au dehors »

Votre traduction ne doit pas donner l'impression que Joseph a mis son vêtement entre ses mains. Au contraire, il lui est resté dans les mains alors qu'il s'enfuyait. Traduction alternative : « Mais immédiatement, il s'enfuit et laissa sa tunique derrière lui dans ses mains alors qu'il courait dehors » ou « Mais aussitôt, il s'éloigna d'elle et s'enfuit dehors, laissant sa tunique dans ses mains »

Genèse 39.13 (#1)

« Lorsqu'elle vit »

Traduction alternative : « Après avoir vu »

Genèse 39.13 (#2)

« qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main, et qu'il s'était enfui dehors »

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire au verset 12. Traduction alternative : «

que Joseph avait laissé sa tunique entre ses mains en s'enfuyant dehors » ou « que Joseph s'était enfui dehors et avait laissé sa tunique entre ses mains »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 39.14 (#1)

« elle appela les gens de sa maison »

Reprenez votre traduction de « les gens de sa maison » au verset 11. Traduction alternative : « elle appela les autres serviteurs de la maison à la rejoindre » ou « elle ordonna que les autres serviteurs de sa maison la rejoignent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 39.14 (#2)

« et leur dit »

Traduction alternative : « Puis quand ils arrivèrent, elle s'exclama devant eux »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 39.14 (#3)

« Voyez »

Alors que la femme de Potiphar parle, elle montre probablement aux serviteurs le vêtement de Joseph dans ses mains. Traduction alternative : « Regardez ça ! » ou « Voyez ce qui s'est passé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 39.14 (#4)

« il nous a amené un Hébreu »

Votre traduction de **Il nous a amené** doit renvoyer à Potiphar (comme le confirme le verset 17), et non à Joseph. Traduction alternative : « Mon mari a amené cet esclave hébreu ici chez nous »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 39.14 (#5)**« pour se jouer de nous »**

Dans ce contexte, **nous** est général et inclut la femme de Potiphar et les personnes à qui elle s'adresse. Traduction alternative : « pour se moquer de nous »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 39.14 (#8)**« mais j'ai crié à haute voix »**

Traduction alternative : « mais j'ai crié à l'aide ! »
ou « mais j'ai crié fort à l'aide ! »

Genèse 39.15 (#1)**« Et quand il a entendu »**

Traduction alternative : « Puis quand »

Genèse 39.15 (#2)**« Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais »**

Traduction alternative : « Puis quand il m'a entendu crier fort » ou « Puis dès qu'il m'a entendu crier comme ça »

Genèse 39.15 (#3)**« il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors »**

Reprenez votre traduction d'une proposition similaire aux versets 12 et 13. Traduction alternative : « il a laissé sa tunique avec moi et s'est enfui dehors » ou « il s'est immédiatement enfui dehors et a laissé sa tunique derrière lui »

Genèse 39.16 (#1)**« Et elle posa »**

Traduction alternative : « Alors, elle garda »

Genèse 39.16 (#2)**« jusqu'à ce que son maître »**

Votre traduction de ce segment ne doit pas donner l'impression que son mari et le maître de Joseph étaient deux personnes différentes. Faites au mieux selon votre langue.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 39.16 (#3)**« rentrât à la maison »**

Traduction alternative : « revînt chez lui » ou « rentrât chez lui »

Genèse 39.17 (#1)**« Alors, elle lui parla »**

Traduction alternative : « Puis quand il arriva, elle lui dit »

Genèse 39.17 (#2)**« ainsi »**

Traduction alternative : « la même histoire qu'elle avait racontée aux autres »

Genèse 39.17 (#3)**« ainsi »**

Traduction alternative : « Voici ce qu'elle lui relata »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 39.17 (#4)**« L'esclave hébreu que tu nous as amené »**

Traduction alternative : « Cet esclave hébreu que tu as amené »

Genèse 39.17 (#5)**« nous »**

Ici, le pronom **nous** désigne Potiphar, sa femme et toute la maison. Traduction alternative : « travailler pour nous »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 39.17 (#6)

« est venu vers moi pour se jouer de moi »

Reprenez votre traduction de **se jouer de** au verset 14. Traduction alternative : « est venu me voir pour se moquer de moi »

Genèse 39.18 (#1)

« Et comme j'ai élevé la voix et que j'ai crié »

Reprenez votre traduction du verset 15, qui s'apparente au verset 18. Traduction alternative : « Mais dès que j'ai crié fort » ou « Mais quand j'ai crié à l'aide »

Genèse 39.18 (#2)

« il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors »

Reprenez à nouveau votre traduction du terme **vêtement** aux versets 12-13, 15-16, 18. Traduction alternative : « il a laissé sa tunique à côté de moi et s'est enfui dehors »

Genèse 39.19 (#1)

« les paroles de sa femme, qui lui disait : Voilà ce que m'a fait ton esclave »

Votre traduction du pronom **sa** renvoie au maître de Joseph, et non à Joseph. En outre, réfléchissez à la question de savoir s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une citation directe ou indirecte ici.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 39.19 (#2)

« le maître de Joseph fut enflammé de colère »

Vous pouvez utiliser dans votre langue une expression idiomatique similaire qui conviendrait

bien ici. Traduction alternative : « il fulminait de rage »

Voir : Idiome

Genèse 39.20 (#1)

« Il prit Joseph, et le mit dans la prison »

Potiphar a probablement fait arrêter Joseph par des soldats, puisqu'il avait l'autorité de le faire en tant que chef des gardes. Reprenez à nouveau les pronoms pour désigner Joseph et le maître de Joseph, Potiphar, aux versets 1 à 20. Comme d'habitude, après avoir terminé la traduction d'une section comme celle-ci, il est bon de lire la section à haute voix normalement et d'écouter attentivement pour s'assurer que vous désignez chacun de manière précise et naturelle à chaque articulation du texte. Traduction alternative : « Il fit arrêter Joseph et le mit en prison » ou « Il fit arrêter Joseph par des soldats et le mit en prison »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 39.20 (#2)

« dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés »

Traduction alternative : « où l'on emprisonnait les personnes qui avaient commis des crimes contre le roi »

Genèse 39.20 (#3)

« il fut là, en prison »

Traduction alternative : « Joseph se trouvait donc là en prison »

Genèse 39.21 (#1)

« et il étendit sur lui sa bonté »

Reprenez votre traduction de « étendit sur lui sa bonté » au verset Gn 24.12. Traduction alternative : « et fut bienveillant à son égard »

Genèse 39.21 (#2)

« Il le mit en faveur aux yeux du chef de la prison »

Reprenez votre traduction d'une expression similaire (« en faveur aux yeux de ») au verset 4. Traduction alternative : « il fit en sorte que le gardien de la prison soit satisfait de lui, et qu'il le traita avec bienveillance »

Voir : Idiome

Genèse 39.22 (#1)

« Et le chef de la prison plaça sous sa surveillance »

Traduction alternative : « Bientôt, le chef de la prison confia à Joseph la responsabilité de s'occuper de »

Voir : Idiome

Genèse 39.22 (#2)

« tous les prisonniers qui étaient dans la prison »

Traduction alternative : « tous les autres prisonniers qui se trouvaient dans la prison »

Genèse 39.22 (#3)

« et rien ne s'y faisait que par lui »

Traduction alternative : « de sorte que tout ce qui s'y faisait était sous sa responsabilité »

Genèse 39.23 (#1)

« Le chef de la prison »

Faites au mieux selon votre langue. Traduction alternative : « le gardien » ou « En conséquence, le gardien de la prison »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Genèse 39.23 (#2)

« ne prenait aucune connaissance »

Traduction alternative : « n'avait pas besoin de superviser quoi que ce soit »

Genèse 39.23 (#3)

« en main »

Traduction alternative : « de ce que Joseph gérait »

Genèse 39.23 (#4)

« parce que l'Éternel était avec lui »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans ce verset et de dire : « Puisque l'Éternel était avec Joseph et l'aidait à réussir dans tout ce qu'il entreprenait, le gardien n'avait pas besoin de surveiller ce qui était sous la responsabilité de Joseph ». Faites au mieux selon votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 39.23 (#5)

« l'Éternel donnait de la réussite à ce qu'il faisait »

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire (« l'Éternel faisait prospérer ») au verset 3. Traduction alternative : « et lui donnait du succès dans toutes ses entreprises » ou « et l'aidait à réussir dans toutes ses entreprises »

Genèse 40.1 (#1)

"Après ces choses, il arriva que"

Traduction alternative : "Un beau jour, après que quelque temps a passé, il arriva que".

Genèse 40.1 (#2)

"l'échanson et le panetier du roi d'Égypte"

L'échanson était l'un des serviteurs les plus fiables et dignes du Pharaon. Il était chargé du service des boissons de Pharaon, notamment de son vin. Son travail consistait à tester les boissons avant que le Pharaon n'en ingère lui-même, afin de s'assurer qu'elles étaient de haute qualité et non

empoisonnées. Certaines de ces informations contextuelles pourraient être ajoutées en note de bas de page. De plus, il pourrait être plus pertinent de préciser dès le verset 1 que ces deux hommes étaient les chefs et responsables de ces services (plutôt que d'attendre le verset 2 pour expliquer cela). Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "le chef des échantons et le chef des panetiers qui étaient au service du roi d'Égypte" ou "l'homme qui supervisait le travail de ceux qui servaient le vin du roi d'Égypte et l'homme qui supervisait le travail ceux qui préparaient le pain pour le roi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 40.1 (#3)

"offensèrent"

Le texte ne dit pas ce que les fonctionnaires ont fait de mal pour mettre Pharaon en colère. Il se peut qu'ils aient accompli leurs tâches de manière inappropriée. Traduisez cette phrase de façon à ce qu'elle soit bien adaptée au contexte de votre langue. Traduction alternative : "ont rendu mécontent"

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 40.1 (#4)

"offensèrent leur maître, le roi d'Égypte"

Dans certaines langues, il est plus naturel d'introduire ici, dès le verset 1, le fait que le roi d'Égypte est Pharaon, plutôt que d'attendre le verset 2 pour faire cela. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "offensèrent leur maître, qui était Pharaon, le roi d'Égypte".

Genèse 40.2 (#1)

"Pharaon fut irrité"

Assurez-vous de montrer clairement dans votre traduction que Pharaon (verset 2) est la même personne que le roi d'Égypte (verset 1). Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **Pharaon** dans Genèse 12.15, et consultez la note importante faite au sujet de ce verset. Traduction

alternative : "Alors il fut irrité" ou "Alors le roi d'Égypte fut irrité".

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 40.2 (#2)

"Pharaon fut irrité contre"

Traduction alternative : "fut très en colère contre".

Voir : Idioms

Genèse 40.2 (#3)

"ses deux officiers, le chef des échantons et le chef des panetiers"

Dans votre langue, il est peut-être plus naturel de combiner les versets 1 et 2 et de dire : "Quelque temps après, le roi d'Égypte, Pharaon, se mit en grande fureur contre deux de ses officiers, son chef échanton et son chef panetier, parce qu'ils l'avaient mécontenté". Si c'est l'option que vous choisissez, reliez également les numéros de verset (1-2) pour montrer que vous les avez rassemblés. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "l'officier chargé de lui servir le vin et l'officier chargé de lui préparer son pain" ou "son chef échanton et son chef panetier" ou "ses deux officiers".

Voir : Relier deux versets

Genèse 40.3 (#1)

"Et il les fit mettre"

Ici comme souvent dans la Bible, lorsqu'il est dit qu'un roi (ou quelqu'un d'autre ayant du pouvoir) a fait quelque chose, cela implique qu'il a fait faire cela par des personnes qu'il a sous son autorité. Se référer à la manière dont vous avez traduit une clause similaire dans Gn 39.20. Traduction alternative : "Alors il les fit arrêter et mettre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 40.3 (#2)

"dans la prison"

Traduction alternative : "emprisonné et sous surveillance".

Genèse 40.3 (#3)

"dans la maison du chef des gardes"

La prison était probablement située dans la partie basse de la maison où vivait et travaillait le chef des gardes (c'est la raison pour laquelle dans le texte hébreu, Joseph utilise le mot "puit" au verset 15 pour désigner cette prison). Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition "chef des gardes" dans Genèse 37.36 et 39.1. Traduction alternative : "dans la maison du responsable de la garde".

Genèse 40.3 (#4)

"dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé"

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **enfermé** dans Gn 39.20. Traduction alternative : "c'est-à-dire dans la même prison que celle où Joseph était enfermé".

Genèse 40.4 (#1)

"Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Joseph"

Traduction alternative : "Le chef des gardes demanda à Joseph de les surveiller".

Genèse 40.4 (#2)

"et ils passèrent"

Traduction alternative : "et ils restèrent".

Genèse 40.4 (#3)

"et ils passèrent un certain temps en prison"

Certaines traductions commencent un nouveau paragraphe et une nouvelle phrase ici, et la poursuivent au verset 5 en disant : "Ils passèrent un certain temps en prison et une nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte eurent un songe". Traduction alternative : "et ils furent gardés en

détention un certain temps" ou "et ils restèrent un certain temps en prison".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 40.4 (#4)

"un certain temps"

L'expression **un certain temps** est une expression de portée générale qui se réfère à une période de temps qui n'est pas déterminée. Traduction alternative : "quelques jours".

Genèse 40.5 (#1)

"eurent tous les deux un songe, chacun le sien"

Traduction alternative : "il firent tous les deux un songe différent" ou "ils firent tous les deux un rêve, chacun le sien".

Voir : Structure de l'information

Genèse 40.5 (#2)

"pouvant recevoir une explication distincte"

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "et chacun des rêves avait sa propre signification" ou "chacun avec sa propre signification".

Genèse 40.5 (#3)

"Pendant une même nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison"

Beaucoup de traductions laissent cette phrase implicite car elle répète des informations des versets précédents et peut sembler trop répétitive. Il est possible de placer cette phrase plus tôt dans ce verset et dire : "Une nuit, le responsable des vins et le boulanger du roi d'Égypte eurent chacun un songe alors qu'ils étaient en prison, et le songe de chaque homme avait sa propre explication". Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que l'échanson et le panetier du verset 5 sont les mêmes fonctionnaires que ceux des versets 2-4. Traduction alternative : "Une même nuit, alors que

le responsable des vins et le boulanger du roi d'Égypte étaient en prison".

Voir : Structure de l'information

Genèse 40.6 (#1)

"Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda; et voici"

Considérez s'il est plus naturel dans votre langue de placer l'indication temporelle **le matin** plus tôt dans le verset. Traduction alternative : "Le matin, Joseph vint vers eux et fut surpris de voir que" ou "Le lendemain matin, Joseph vint vers eux et il vit que".

Voir : Structure de l'information

Genèse 40.6 (#2)

"ils étaient tristes"

Traduction alternative : "ils étaient troublés" ou "ils semblaient bouleversés".

Genèse 40.7 (#1)

"Alors il questionna les officiers de Pharaon, qui étaient avec lui dans la prison de son maître"

Traduction alternative : "Alors il leur demanda".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 40.7 (#2)

"Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?"

Certaines langues ont une expression idiomatique qui s'adapte parfaitement ici. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "Pourquoi vos visages semblent-ils si abattus aujourd'hui?" ou "Pourquoi avez-vous l'air si triste aujourd'hui?".

Genèse 40.8 (#1)

"Ils lui répondirent"

Traduction alternative : "Ils lui ont alors répondu".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 40.8 (#2)

"Nous avons eu un songe"

Traduction alternative : "nous avons tous les deux eu un songe" ou "nous avons chacun fait un rêve".

Genèse 40.8 (#3)

"et il n'y a personne pour l'expliquer"

Traduction alternative : "mais nous n'avons personne pour nous l'expliquer".

Genèse 40.8 (#4)

"Joseph leur dit"

Traduction alternative : "Alors Joseph répondit".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

Genèse 40.8 (#5)

"N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les explications?"

Joseph utilise cette question rhétorique pour souligner que Dieu est le seul à interpréter les rêves. Réfléchissez à la meilleure manière de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : "Dieu est le seul qui peut expliquer le sens des rêves" ou "Dieu est le seul qui donne aux personnes la capacité d'interpréter le sens des songes".

Voir : Question rhétorique

Genèse 40.8 (#6)

"Racontez-moi donc votre songe"

Assurez-vous que la traduction des deux dernières phrases de ce verset ne donne pas l'impression que Joseph prétend être Dieu. Il affirme plutôt que si les deux fonctionnaires lui racontent leurs rêves, Dieu lui permettra de les interpréter. Traduction

alternative : "Racontez-moi vos rêves et Dieu me révélera ce qu'ils signifient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 40.9 (#1)

« **Alors le chef des échantons raconta son rêve à Joseph** »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **chef des échantons** au verset 2. Traduction alternative : "Alors le chef des échantons raconta à Joseph ce qu'il avait rêvé" ou "Alors l'officier qui était responsable des échantons décrivit à Joseph ce qu'il avait vu dans son rêve".

Genèse 40.9 (#2)

"et lui dit"

Demandez-vous s'il est préférable ou non, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "en disant" ou "Voici ce qu'il a dit".

Genèse 40.9 (#3)

"Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi"

Si un **cep** et du raisin ne sont pas des choses connus dans votre région, vous pouvez être plus général dans les versets 9-11 et parler de "vigne" ou encore de "fruit". Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme "vigne" dans Gn 9.20. Traduction alternative : "Dans mon rêve, il y avait une vigne" ou "Alors que je rêvais, j'ai vu une vigne devant moi".

Genèse 40.10 (#1)

"Ce cep avait trois sarments"

Demandez-vous s'il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "La vigne avait trois branches"

Genèse 40.10 (#2)

"Quand il eut poussé, sa fleur se développa"

Traduction alternative : "Il a poussé et a commencé à bourgeonner" ou "Des bourgeons ont ensuite commencé à se former sur la vigne".

Genèse 40.10 (#3)

"sa fleur se développa"

Traduction alternative : "il se développa soudain ses fleurs" ou "ses bourgeons ont fleuri".

Genèse 40.10 (#4)

"et ses grappes donnèrent des raisins mûrs"

Traduction alternative : "et ses fleurs sont devenues des grappes de raisins mûrs".

Genèse 40.11 (#1)

"Je pris les raisins"

Traduction alternative : "Je cueillis des fruits de la vigne".

Genèse 40.11 (#2)

"je les pressai"

Traduction alternative : "je les pressai pour que le jus s'écoule"

Genèse 40.11 (#3)

"et je mis la coupe dans la main de Pharaon"

Traduction alternative : "et j'ai donné la coupe à Pharaon qui en a bu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 40.12 (#1)

"Joseph lui dit"

Traduction alternative : "Alors Joseph lui dit".

Genèse 40.12 (#2)**"En voici l'explication"**

Traduction alternative : "Voici le sens de ton rêve" ou "Voici ce que signifie ton rêve".

Genèse 40.12 (#3)**"Les trois sarments sont trois jours"**

Traduction alternative : "Les trois branches symbolisent trois jours".

Genèse 40.13 (#1)**"Encore trois jours"**

Traduction alternative : "Dans trois jours" ou "Patiente encore trois jours".

Genèse 40.13 (#2)**"Pharaon"**

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner Pharaon ici, dans votre langue. Dans certaines langues, un titre honorifique doit figurer avec son nom plus fréquemment que dans d'autres langues. Traduction alternative : "le roi Pharaon".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 40.13 (#3)**"relèvera ta tête"**

L'expression idiomatique **relèvera ta tête** indique que celui qui était chargé de servir le vin va être convoqué par Pharaon, afin d'être sorti de la prison dans laquelle il se trouvait. Traduction alternative : "te fera sortir de prison".

Voir : Idioms

Genèse 40.13 (#4)**"et te rétablira dans ta charge"**

Traduction alternative : "et te rétablira dans ton ancienne fonction" ou "et te rendra ton ancien travail".

Genèse 40.13 (#5)**"tu mettras la coupe dans la main de Pharaon"**

Traduction alternative : "tu serviras de nouveau du vin pour le Pharaon" ou "tu mettras la coupe de vin dans la main de Pharaon comme tu en avais l'habitude".

Genèse 40.13 (#6)**"comme tu en avais l'habitude lorsque tu étais son échanson"**

Traduction alternative : "comme tu pouvais le faire quand tu étais son échanson" ou "comme tu le faisais auparavant en tant qu'échanson".

Genèse 40.14 (#1)**"Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux"**

Traduction alternative : "Quand tu seras sorti de prison et que tu seras heureux, souviens-toi que j'étais ici avec toi" ou "Aussi, quand tu sortiras de prison et que tout ira bien dans ta vie, souviens-toi de ce que j'ai fait pour toi".

Genèse 40.14 (#2)**"et montre, je te prie, de la bonté à mon égard"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression "montrer de la bonté à" dans Gn 39.21. Cette expression peut être traduite de diverses manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : "et s'il te plaît, sois bienveillant envers moi" ou "et s'il te plaît, rends-moi un service".

Genèse 40.14 (#3)**"parle en ma faveur à Pharaon"**

Assurez-vous que la manière dont Joseph désigne le roi Pharaon est respectueuse dans votre traduction. Traduction alternative : "parle en ma

faveur au roi Pharaon, et de la manière dont j'ai été faussement accusé".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 40.14 (#4)

"et fais-moi sortir de cette maison"

Traduction alternative : "pour que je puisse sortir de cette prison" ou "et fais-moi sortir de cette prison" ou "pour qu'il me libère de cette prison".

Genèse 40.15 (#1)

"Car j'ai été enlevé"

Demandez-vous comment traduire cette phrase qui est initialement à la voix passive, pour mettre l'accent sur Joseph. Traduction alternative : "Car j'ai été emmené de force hors"

Voir : L'actif et le passif

Genèse 40.15 (#2)

"du pays des Hébreux"

Le peuple hébreu était composé des descendants d'Abraham (Voir : note sur Gn 14.13), et en Égypte, le peuple de Joseph était connu sous le nom d'**Hébreux** (Gn 39.14,17). La terre que Dieu leur a donnée était la terre de Canaan (Gn 13.12,14-15 ; 17.8 ; 23.19 ; 37.1). Certaines de ces données pourraient être placées en note de bas de page. Traduction alternative : "de la terre où vivent les Hébreux".

Genèse 40.15 (#3)

"et ici même"

Traduction alternative : "et alors que j'étais ici en Égypte".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 40.15 (#4)

"Je n'ai rien fait"

Traduction alternative : "Je n'ai rien fait de mal".

Genèse 40.15 (#5)

"pour être mis en prison"

Traduction alternative : "pour être mis dans cette prison" ou "méritant de me retrouver en prison".

Genèse 40.16 (#1)

"Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une explication favorable"

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le même mot ("explication") au verset 8. Traduction alternative : "Lorsque le chef des boulangers entendit Joseph donner une explication favorable de ce rêve" ou "Lorsque le chef des boulangers a entendu l'interprétation favorable que Joseph a donnée concernant le premier rêve"

Genèse 40.16 (#2)

"dit"

Traduction alternative : "lui dit" ou "dit à Joseph".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 40.16 (#3)

"Voici, il y avait aussi, dans mon songe"

Traduction alternative : "J'ai aussi fait un rêve, et il y avait dans celui-ci".

Genèse 40.16 (#4)

"trois corbeilles de pain blanc"

Le texte hébreu n'est pas très clair ici. Il peut signifier : (1) "trois corbeilles remplies de pain blanc" ou "trois panières à pain" ou (2) "trois corbeilles blanches/en osier". Ces corbeilles étaient ouvertes sur le dessus et étaient probablement faites à partir de bandes de roseau flexible ou de saule.

Genèse 40.16 (#5)**"sur ma tête"**

Ces corbeilles se portaient peut-être sur la tête, empilées les unes au-dessus des autres. Traduction alternative : "empilées les unes sur les autres, sur ma tête".

Genèse 40.17 (#1)**"Dans la corbeille la plus élevée il y avait"**

Traduction alternative : "La corbeille supérieure était remplie de"

Genèse 40.17 (#2)**"il y avait pour Pharaon des mets de toute espèce, cuits au four"**

Assurez-vous que la manière dont le chef boulanger désigne le Pharaon soit respectueuse dans votre traduction. Traduction alternative : "toutes sortes de produits de boulangerie pour le roi Pharaon" ou "de nombreux pains et gâteaux qui avaient été préparés pour le roi Pharaon".

Voir : Titres honorifiques

Genèse 40.17 (#3)**"et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête"**

Traduction alternative : "mais certains oiseaux venaient et mangeaient ce qui se trouvait dans la corbeille" ou "mais certains oiseaux s'approchaient pour manger toute la nourriture qui se trouvait dans la corbeille posée sur ma tête".

Genèse 40.18 (#1)**"Joseph répondit, et dit"**

Traduction alternative : "Joseph répondit au boulanger".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 40.18 (#2)**"En voici l'explication"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 12. Traduction alternative : "Voici la signification de ton rêve" ou "Voici ce que signifie ton rêve".

Genèse 40.18 (#3)**"Les trois corbeilles sont trois jours"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire au verset 12. Traduction alternative : "Les trois corbeilles symbolisent trois jours"

Genèse 40.19 (#1)**"Encore trois jours"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 13. Traduction alternative : "Dans trois jours".

Genèse 40.19 (#2)**"Pharaon"**

Traduction alternative : "et le roi Pharaon".

Genèse 40.19 (#3)**« enlèvera ta tête de dessus toi »**

Cette proposition semble littérale ici (faire décapiter le boulanger) par opposition au sens figuré de **"relèvera ta tête"** au verset 13 (qui signifie être convoqué par Pharaon afin de sortir de la prison). Assurez-vous que votre traduction de cette phrase est précise et claire dans les deux contextes. Traduction alternative : "te fera couper la tête par ses officiers" ou "te fera décapiter".

Genèse 40.19 (#4)**"te fera pendre à un bois"**

Traduction alternative : "fera pendre ton corps à un poteau".

Genèse 40.19 (#5)**« et les oiseaux mangeront ta chair »**

Il y avait des animaux morts comme des vautours, des buses ou des condors qui mangeaient des charognes. Ce n'étaient pas des animaux qui mangent des graines ou des animaux encore vivants. Il est possible d'employer le nom d'une espèce d'oiseau qu'on trouve dans votre région linguistique. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme « mangeront » au verset 17. Traduction alternative : « et les oiseaux mangeront toute la chair qui se trouve sur tes os ».

Genèse 40.20 (#2)**« il fit un festin à tous ses serviteurs »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **festin** en Genèse 21.8. Traduction alternative : « il a organisé une fête pour que tous ses serviteurs y assistent » ou « il a invité tous ses serviteurs à un festin d'anniversaire ».

Genèse 40.20 (#3)**« il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit des clauses similaires dans les versets 3, 13 et 19, alors que Pharaon a demandé à ses serviteurs de faire quelque chose pour lui. Voir aussi la manière dont vous avez traduit l'expression « relèvera ta tête » au verset 13, qui a un sens similaire. Traduction alternative : « il fit sortir de prison le chef des échansons et le chef des boulangers pour assister au banquet ».

Genèse 40.20 (#4)**« au milieu de ses serviteurs »**

Traduction alternative : « devant tous ses autres fonctionnaires » ou « là où se trouvaient tous ses autres serviteurs ».

Genèse 40.21 (#1)**« il rétablit »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit « **rétablira dans ta charge** » au verset 13. Traduction alternative : « Il réintégra »

Genèse 40.21 (#2)**« le chef des échansons dans sa charge »**

Traduction alternative : « le chef des échansons dans le travail qu'il occupait précédemment » ou « le chef des échansons dans la fonction qu'il occupait précédemment »

Genèse 40.21 (#3)**« pour qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire au verset 13. Traduction alternative : « afin qu'il lui serve à nouveau son vin » ou « afin qu'il ait à nouveau la responsabilité de lui servir sa coupe de vin »

Genèse 40.22 (#1)**« mais il fit pendre le chef des panetiers »**

Il est sous-entendu dans ce verset que le chef des boulangers a été décapité avant que son corps ne soit empalé sur un poteau (verset 19). Dans le texte hébreu, le **chef des panetiers** est mentionné dès le début de la phrase pour attirer l'attention du lecteur sur lui et contraster avec ce qui est arrivé au chef des échansons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Se référer à la manière dont vous avez traduit le verbe « pendre » au verset 19. Traduction alternative : « mais quant au chef des panetiers, Pharaon l'a fait exécuter et pendre à un arbre » ou « mais Pharaon a fait décapiter le chef des boulangers et a demandé à ce que son corps soit empalé sur un poteau »

Genèse 40.22 (#2)**« selon l'explication que Joseph leur avait donnée »**

Traduction alternative : « Tout s'est passé exactement comme Joseph leur avait dit quand il avait interprété leurs rêves » ou « exactement comme Joseph le leur avait prédit »

Genèse 40.23 (#1)

« Le chef des échantons ne pensa plus à Joseph. Il l'oublia »

Traduction alternative : « Mais le chef des échantons ne se souvint pas de parler de Joseph à Pharaon, et il l'oublia » ou « Mais le chef des échantons oublia complètement Joseph et ne se souvint pas de parler de lui à Pharaon »

Genèse 41.1 (#1)

« Au bout de deux ans »

Traduction alternative : « Après que deux années complètes sont passées » ou « Deux années plus tard »

Genèse 41.1 (#2)

« Pharaon eut un songe. Voici, il se tenait »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **Pharaon** en Gn 40.2. Traduction alternative : « Le roi Pharaon fit un rêve. Dans celui-ci, il se tenait debout »

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 41.1 (#3)

« près du fleuve »

Cette expression désigne généralement le Nil, qui était le fleuve le plus important d'Égypte. Il était si bien connu de tous qu'il est simplement désigné comme le **fleuve**. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **fleuve** en Gn 36.37.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.2 (#1)

« Et voici »

Traduction alternative : « Puis soudain » ou « Puis il vit »

Genèse 41.2 (#2)

« sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent hors du fleuve »

Assurez-vous que votre traduction ne donne pas l'impression que les vaches se sont élevées au-dessus de l'eau pour voler dans les airs. Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **vaches** dans Gn 32.15. Traduction alternative : « sept vaches qui paraissaient en bonne santé et bien nourries sont sorties du fleuve pour rejoindre la rive » ou « sept vaches en bonne santé et bien nourries sont sorties du fleuve pour rejoindre la rive »

Genèse 41.2 (#3)

« et se mirent à paître dans la prairie »

Traduction alternative : « et se mirent à brouter l'herbe qui se trouvait aux abords du fleuve » ou « et mangèrent l'herbe qui se trouvait près du fleuve »

Genèse 41.3 (#2)

« Sept autres vaches laides à voir et maigres de chair montèrent derrière elles hors du fleuve »

Traduction alternative : « sept vaches chétives et maigres sont sorties du fleuve » ou « sept vaches d'apparence maigres et malades sont sorties du fleuve »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.3 (#3)

« et se tinrent à leurs côtés »

Traduction alternative : « et se tenaient à côté des vaches en bonne santé »

Genèse 41.3 (#4)

« sur le bord du fleuve »

Se référer de nouveau à la manière dont vous avez traduit le terme **fleuve** dans les versets 1 à 3. Si vous avez désigné ce cours d'eau comme « le fleuve du Nil » au verset 1, il est peut-être plus naturel de le désigner ensuite par l'expression **le fleuve**. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue.

Genèse 41.4 (#1)

« Les vaches laides à voir et maigres de chair mangèrent »

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 3. Traduction alternative : « Puis les vaches d'apparence chétives et malades dévorèrent » ou « Puis les vaches qui semblaient malades et chétives mangèrent »

Genèse 41.4 (#2)

« les sept vaches belles à voir et grasses de chair »

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 2. Traduction alternative : « les sept vaches qui semblaient bien nourries et en bonne santé » ou « les sept vaches d'apparence saines et bien grasses »

Genèse 41.4 (#3)

« Et Pharaon s'éveilla »

Réfléchissez à la meilleure façon de désigner Pharaon dans ce chapitre, dans votre langue. Traduction alternative : « C'est alors que le roi Pharaon se réveilla » ou « Après cela, le roi se réveilla »

Genèse 41.5 (#1)

« Il se rendormit »

Traduction alternative : « Alors Pharaon se rendormit » ou « Le roi Pharaon s'endormit de nouveau »

Genèse 41.5 (#2)

« Il se rendormit »

Traduction alternative : « Puis Pharaon se rendormit » ou « Le roi se rendormit »

Voir : Idiome

Genèse 41.5 (#3)

« et il eut un second songe »

Traduction alternative : « et il rêva de nouveau » ou « et il eut un second rêve »

Genèse 41.5 (#4)

« Voici »

Traduction alternative : « Dans ce rêve »

Genèse 41.5 (#5)

« sept épis gras et beaux montèrent sur une même tige »

Traduction alternative : « sept épis de blé grands et beaux poussèrent sur une même tige »

Genèse 41.6 (#1)

« Et »

Traduction alternative : « Puis soudain » ou « Mais ensuite, il vit »

Genèse 41.6 (#2)

« sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient »

Ce vent provenait du désert situé à l'est (ou à l'orient). Il était chaud et sec. Autre traduction : « sept épis de blé desséchés par le vent chaud venant de l'est » ou « sept épis de blé que le vent chaud venant de l'orient avait desséchés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.6 (#3)

« poussèrent »

Traduction alternative : « grandirent »

Genèse 41.6 (#4)

« après eux »

Demandez-vous s'il est préférable de désigner le terme épis par un pronom (**eux**) ou un groupe nominal dans votre langue. Traduction alternative : « après les beaux épis »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 41.7 (#1)

« Les épis maigres engloutirent »

Se référer à la manière dont vous avez traduit les termes **maigres** au verset 6 et **épis** aux versets 5-6. Traduction alternative : « Les épis maigres ont dévoré » ou « Les épis flétris ont mangé »

Genèse 41.7 (#2)

« les sept épis gras et pleins »

Le mot **pleins** ici décrit des épis de blé qui contiennent de nombreuses graines. Se référer à la manière dont vous avez traduit **gras** au verset 5. Traduction alternative : « les sept épis dodus et bien formés »

Genèse 41.7 (#3)

« Et Pharaon s'éveilla »

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 4. Traduction alternative : « À ce moment-là, Pharaon se réveilla » ou « Après cela, Pharaon s'éveilla »

Genèse 41.7 (#4)

« Voilà le songe »

Traduction alternative : « Il comprit alors qu'il avait rêvé »

Genèse 41.8 (#2)

« Pharaon eut l'esprit agité »

Traduction alternative : « Pharaon était contrarié par ses rêves » ou « Pharaon fut troublé par ses rêves »

Genèse 41.8 (#3)

« et il fit appeler »

Traduction alternative : « et il envoya des serviteurs pour convoquer » ou « et il fit chercher »

Genèse 41.8 (#4)

« tous les magiciens et tous les sages de l'Égypte »

Les magiciens étaient parmi les sages que le Pharaon consultait régulièrement pour obtenir des conseils. Ils avaient des pouvoirs démoniaques pour faire des miracles (Ex 7.11, 22 ; 8.7) et pour communiquer avec les esprits des morts. Il est possible qu'ils aient également été des astrologues ou des prêtres égyptiens spécialisés dans les écrits sacrés. Si c'est utile pour vos lecteurs, certaines de ces informations peuvent être ajoutées en note de bas de page. Traduction alternative : « tous les magiciens et tous les sages de l'Égypte, pour venir à lui »

Genèse 41.8 (#5)

« Il leur raconta ses songes »

Traduction alternative : « Quand ils arrivèrent, Pharaon leur fit part de ses songes » ou « Il leur raconta ce qu'il avait vu dans ses rêves »

Genèse 41.8 (#6)

« Mais personne »

Traduction alternative : « mais aucun de ces hommes »

Genèse 41.8 (#7)

« ne put les expliquer à Pharaon »

Traduction alternative : « ne put lui expliquer la signification des rêves »

Genèse 41.9 (#1)

« le chef des échantons »

À nouveau, référez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition **chef des échantons** et « échanton » dans le livre de la Genèse. Voir Gn 40.1-2, 5, 9, 13, 20-21, 23 ; 41.9. Traduction alternative : « le chef des serviteurs en charge du vin »

Genèse 41.9 (#2)

« Alors le chef des échantons prit la parole, et dit à Pharaon »

A nouveau, se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **chef des échantons** et « échanton » dans le livre de la Genèse. Voir Gn 40.1-2, 5, 9, 13, 20-21, 23 ; 41.9. Traduction alternative : « Le chef des échantons s'adressa au Pharaon et dit » ou « Le chef des serviteurs en charge du vin dit à Pharaon »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 41.9 (#3)

« Je vais rappeler aujourd'hui le souvenir »

Dans de nombreuses langues, il est nécessaire d'utiliser un titre honorifique pour s'adresser à une personne de haut rang comme Pharaon. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Votre Majesté, je vais maintenant rappeler le souvenir »

Voir : Titres honorifiques

Genèse 41.9 (#4)

« ma faute »

Il est difficile de savoir ce que veut dire le texte hébreu ici. Il peut signifier : (1) « le moment où je t'ai offensé/déplu/porté préjudice » ou (2) « quelque chose d'important que j'ai oublié de faire/de dire ». La deuxième interprétation renvoie

au fait que l'échanton a oublié de parler de Joseph à Pharaon. Traduction alternative : « mes péchés » ou « du moment où je t'ai offensé »

Genèse 41.10 (#1)

« Pharaon s'était irrité contre »

Les événements racontés dans les versets 10-13 s'étaient produits deux ans plus tôt (verset 1) ; le chapitre 40 donne des détails concernant ces événements. Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **s'était irrité contre** dans Genèse 40.2. Traduction alternative : « Il y a quelque temps, roi Pharaon, vous étiez très en colère contre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.10 (#2)

« ses serviteurs »

Dans les versets 10 et 13, l'échanton utilise la troisième personne (« Pharaon s'était ... ses ... il ») pour témoigner du respect qu'il a pour Pharaon. Dans certaines langues, cela peut porter à confusion, et il est préférable d'utiliser la deuxième personne (« Vous vous êtes ... vos ... vous »). De même, il est nécessaire dans certaines langues d'utiliser une formule honorifique telle que « Sa Majesté » ou « Votre Majesté » pour s'adresser au Pharaon. Ainsi, il est possible d'utiliser une telle formule dans ces versets plutôt que la troisième personne. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « ses officiers »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.10 (#3)

« et il m'avait fait mettre en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers »

Se référer à la manière dont vous avez traduit « **mettre en prison dans la maison du chef des gardes** » dans Gn 40.3. Référez-vous également à la manière dont vous avez traduit **chef des panetiers** et « panetier » dans le livre de la Genèse (voir Gn 40.1-2, 4-5, 16-17, 20, 22 ; 41.10, 13). Traduction alternative : « et il a fait emprisonner le chef des

boulangers et moi-même, dans une prison qui se trouve dans la maison du chef des gardes »

Genèse 41.11 (#1)

« Nous eûmes l'un et l'autre un songe dans une même nuit; et chacun de nous »

Se référer à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire dans Gn 40.5. Lorsqu'il est utilisé dans les versets 11-13, le pronom **nous** exclut Pharaon. Traduction alternative : « Une même nuit, nous avons l'un et l'autre fait un rêve, et chacun de nous »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 41.11 (#2)

« et chacun de nous reçut une explication en rapport avec le songe qu'il avait eu »

À nouveau, référez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **explication** dans Gn 40.5, 12, 16, 18, 22 ; 41.11 et le verbe connexe « expliquer » dans Gn 40.8. Traduction alternative : « et chacun de nous a reçu pour son rêve sa propre explication »

Genèse 41.12 (#1)

« Il y avait là avec nous un jeune Hébreu »

Traduisez le terme « jeune » d'une manière adéquate dans votre langue, en tenant compte du fait que Joseph était âgé de 30 ans (verset 46) et n'était pas encore marié.

Genèse 41.12 (#2)

« esclave du chef des gardes »

À nouveau, référez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition **chef des gardes** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 37.36 ; 39.1 ; 40.3-4 ; 41.10, 12. Traduction alternative : « qui servait le chef des gardes » ou « qui était un esclave du chef des gardes »

Genèse 41.12 (#3)

« Nous lui racontâmes nos songes »

À nouveau, référez-vous à la manière dont vous avez traduit le verbe « raconter » dans le livre de la Genèse. Voir Gn 24.66; 29.13; 37.9-10; 40.8-9; 41.8, 12. Traduction alternative : « Nous lui avons décrit nos rêves, et après cela »

Genèse 41.12 (#4)

« et il nous les expliqua »

Traduction alternative : « et il nous a dit ce qu'ils signifiaient ».

Genèse 41.12 (#5)

« et il nous les expliqua »

Traduction alternative : « et il expliqua à chacun la signification de son propre rêve »

Genèse 41.13 (#1)

« Les choses sont arrivées selon l'explication qu'il nous avait donnée »

Traduction alternative : « Et tout s'est passé exactement comme il nous l'avait dit »

Genèse 41.13 (#2)

« Pharaon me rétablit dans ma charge »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition « rétablit dans ma charge » dans Gn 40.21. Traduction alternative : « Vous m'avez rétabli dans mon travail précédent en tant qu'échanson » ou « Vous, Pharaon, vous m'avez rétabli dans ma fonction en tant que chef des serviteurs en charge du vin »

Genèse 41.13 (#3)

« et il fit pendre »

Soyez cohérent avec les choix que vous avez faits précédemment dans les versets 10 à 13, à savoir si vous avez fait allusion à Pharaon à la troisième personne (**il**) ou à la deuxième personne (« vous »).

Se référer aussi à la manière dont vous avez traduit le verbe « pendre » dans Genèse 40.22. Traduction alternative : « mais il a fait exécuter le chef des boulangers et a pendu son corps à un poteau » ou « mais vous avez fait exécuter le chef des boulangers par vos soldats » ou « mais vous avez fait pendre le chef des panetiers »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.14 (#1)

« Pharaon fit appeler Joseph »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **fit appeler** au verset 8. Traduction alternative : « Aussitôt, Pharaon envoya des serviteurs pour convoquer Joseph » ou « Quand Pharaon l'apprit, il fit immédiatement appeler Joseph »

Genèse 41.14 (#2)

« On le fit sortir en hâte de prison »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **prison** dans Gn 40.15. Traduction alternative : « Alors ils ont rapidement fait sortir Joseph de la prison » ou « On le fit immédiatement sortir de la prison »

Genèse 41.14 (#3)

« Il se rasa, changea de vêtements »

Étant donné que Joseph était en Égypte et que les Égyptiens se rasaient la tête et le visage de près, Joseph se rasait sans doute également la tête et le visage. Réfléchissez à la manière la plus pertinente de rendre explicite cette information implicite. Traduction alternative : « Puis il se rasa la tête et le visage, changea de vêtements » ou « Puis après s'être rasé la tête et le visage et avoir changé de vêtements »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.14 (#4)

« et se rendit vers Pharaon »

Le choix que vous devez faire entre les propositions « **se rendit** », « se présenta » ou « alla » dépend du contexte et de la perspective que vous adoptez. Alors que la proposition **se rendit** met l'accent sur le point de vue de Pharaon, la proposition « alla » reflète les choses en mettant l'accent sur Joseph. Faites le choix qui semble le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « et se présenta devant Pharaon » ou « et alla vers Pharaon »

Voir : Aller et venir

Genèse 41.15 (#1)

« Pharaon dit à Joseph »

Traduction alternative : « Alors Pharaon lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 41.15 (#2)

« Personne ne peut l'expliquer »

Se référer à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire en Gn 40.8.

Genèse 41.15 (#3)

« et j'ai appris »

Traduction alternative : « mais on m'a dit »

Genèse 41.15 (#4)

« que tu expliques un songe, après l'avoir entendu »

À nouveau, réfléchissez à la manière dont vous avez traduit les verbes « expliquer » et « entendre » tout au long du livre de la Genèse (voir Gn 40.8, 16, 22 ; 41.8, 12, 13, 15, 16). Traduction alternative : « que lorsque tu entends un rêve, tu es capable d'en interpréter le sens » ou « que lorsqu'on te raconte un rêve, tu sais l'expliquer »

Genèse 41.16 (#1)

« Joseph répondit à Pharaon, en disant »

Traduction alternative : « Joseph répondit à Pharaon »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 41.16 (#2)

« Ce n'est pas moi! »

Assurez-vous que votre traduction de la réponse de Joseph paraît courtoise. Veuillez suivre la manière dont vous avez traduit le verset 9. Traduction alternative : « Votre Majesté, je ne peux pas faire cela par moi-même »

Voir : Titres honorifiques

Genèse 41.16 (#3)

« c'est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon »

Traduction alternative : « mais c'est Dieu qui donnera l'interprétation de ton rêve »

Genèse 41.16 (#4)

« une réponse favorable à Pharaon »

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue d'introduire le nom de Pharaon en début de citation (au lieu d'ici), et de dire : « Roi Pharaon, je n'ai pas cette capacité » Traduction alternative : « une réponse positive au Roi Pharaon »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.17 (#1)

« Pharaon dit alors à Joseph »

Traduction alternative : « Alors Pharaon lui dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 41.17 (#2)

« Dans mon songe, voici, je me tenais »

Traduction alternative : « J'ai rêvé que j'étais debout » ou « Dans mon rêve, je me tenais debout »

Genèse 41.17 (#3)

« sur le bord du fleuve »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition « **du fleuve** » au verset 1. Puisque c'est la première fois que le Pharaon mentionne le fleuve auprès de Joseph, réfléchissez à la manière dont vous pouvez indiquer dans votre traduction qu'il s'agit du fleuve du Nil. Traduction alternative : « sur les rives du fleuve du Nil »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.18 (#1)

« voici »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le verset 2, qui est similaire (bien que pas identique) au verset 18. Traduction alternative : « Puis j'ai vu »

Genèse 41.18 (#2)

« sept vaches grasses de chair et belles d'apparence montèrent hors du fleuve »

Traduction alternative : « sept vaches grasses et en bonne santé sortirent du fleuve pour rejoindre la rive » ou « sept vaches bien nourries et en bonne santé sont sorties du fleuve pour se rendre sur la rive »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.18 (#3)

« et se mirent à paître »

Traduction alternative : « et ont commencé à paître »

Genèse 41.18 (#4)

« dans la prairie »

Traduction alternative : « dans les hautes herbes à côté du fleuve »

Genèse 41.19 (#2)

« Sept autres vaches montèrent derrière elles »

Traduction alternative : « sept autres vaches sortirent du fleuve derrière les premières vaches »

Genèse 41.19 (#3)

« fort laides d'apparence, et décharnées »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette information plus tôt dans la phrase et de dire : « Alors voici, sept vaches maigres et très malades, d'apparence misérable, sont sorties du fleuve derrière les premières vaches ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « elles étaient dans une très mauvaise condition, très maigres et d'apparence malade »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.19 (#4)

« je n'en ai point vu »

Traduction alternative : « je n'en ai jamais vu » ou « en réalité, jamais je n'en ai vu »

Genèse 41.19 (#5)

« d'aussi laides »

Traduction alternative : « de vaches en si triste condition »

Genèse 41.19 (#6)

« dans tout le pays d'Égypte »

Traduction alternative : « dans toute l'Égypte ! »

Genèse 41.20 (#1)

« Les vaches décharnées et laides mangèrent »

Se référer à la manière dont vous avez traduit « mangèrent » au verset 4. Traduction alternative : « Puis les vaches maigres et en piteux état dévorèrent » ou « Puis les vaches maigres et malades mangèrent »

Genèse 41.20 (#2)

« les sept premières vaches qui étaient grasses »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **grasses** dans les versets 2, 4, 18 et 20. Traduction alternative : « les sept premières vaches bien nourries ».

Genèse 41.21 (#1)

« Elles les engloutirent dans leur ventre, sans qu'on s'aperçût »

Traduction alternative : « Elles les ont mangées, bien qu'on ne s'aperçût pas » ou « Les vaches chétives ont avalé les vaches grasses, mais cela ne se voyait pas »

Genèse 41.21 (#2)

« qu'elles y fussent entrées »

Traduction alternative : « qu'elles les avaient mangées »

Genèse 41.21 (#3)

« et leur apparence était laide comme auparavant »

Traduction alternative : « car elles avaient toujours l'air aussi maigres qu'auparavant »

Genèse 41.21 (#4)

« Et je m'éveillai »

Traduction alternative : « À ce moment-là, je me suis réveillé »

Genèse 41.22 (#1)

« Je vis encore en songe »

Traduction alternative : « Je me suis rendormi et j'ai continué mon rêve. Cette fois, il y avait » ou « Je me suis rendormi et j'ai fait un autre rêve. Dans celui-ci, il y avait »

Genèse 41.22 (#2)

« sept épis pleins et beaux, qui montèrent sur une même tige »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le verset 5, qui est semblable au verset 22. Traduction alternative : « sept épis de blé poussant sur une seule plante. Ils étaient remplis de grains beaux et mûrs » ou « sept beaux épis de blé, poussant sur une même tige »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.23 (#2)

« Et sept épis vides, maigres, brûlés par le vent d'orient »

Traduction alternative : « sept épis de blé petits et desséchés, car ils avaient été rendus secs par le vent chaud venant de l'est » ou « sept petits épis de blé que le vent chaud venant de l'orient avait rendus secs »

Genèse 41.23 (#3)

« poussèrent »

Traduction alternative : « ont grandi » ou « se développèrent » ou « grandirent »

Genèse 41.23 (#4)

« après eux »

Dans certaines langues, il est plus naturel de modifier l'ordre des propositions de ce verset et de dire : « Après cela, sept petits épis poussèrent sur la même tige, à côté des premiers. Ils avaient flétri parce que le vent chaud de l'est/du désert les avait desséchés ». Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « aussi à côté, sur la même tige » ou « sur la même tige, à côté des premiers épis »

Voir : Structure de l'information

Genèse 41.24 (#1)

« Les épis maigres engloutirent »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la première moitié du verset 7, qui est semblable à la

première moitié du verset 24. Traduction alternative : « Les petits épis mangèrent » ou « avalèrent » ou « dévorèrent »

Genèse 41.24 (#2)

« les sept beaux épis »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **beaux** dans les versets 5 et 22. Traduction alternative : « les sept épis en bonne santé »

Genèse 41.24 (#3)

« Je l'ai dit aux magiciens »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **magiciens** au verset 8. Traduction alternative : « J'ai raconté mon rêve aux magiciens qui sont à mon service » ou « J'ai raconté mes rêves aux magiciens »

Genèse 41.24 (#4)

« mais personne ne m'a donné l'explication »

Se référer à la manière dont vous avez traduit un autre mot hébreu qui signifie aussi **explication** ou « interprétation » au verset 8. Traduction alternative : « mais ils n'ont pas su me donner d'explication »

Genèse 41.25 (#1)

« Joseph dit à Pharaon »

Traduction alternative : « Alors Joseph répondit à Pharaon »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 41.25 (#2)

« Ce qu'a songé Pharaon est une seule chose »

Joseph utilise la troisième personne « Pharaon » pour parler au roi d'Égypte dans les versets 25, 28, 32-35, dans le but de témoigner du respect pour sa fonction. Dans certaines langues, cela peut être déroutant et il est préférable d'utiliser la deuxième personne. Dans d'autres langues, il est important

d'utiliser un titre honorifique comme « Sa Majesté/Votre Honneur », qui pourrait être utilisé occasionnellement à la place de la troisième personne. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Se référer à ce que vous avez choisi de faire dans les versets 10 et 13. Traduction alternative : « Les deux rêves de Sa Majesté signifient la même chose » ou « Votre Honneur, vos deux rêves ont une même explication »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.25 (#3)

« Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire »

Dans le texte hébreu, l'accent est mis sur ce que Dieu va faire, et la proposition « **ce qu'il va faire** » est placée en tête de phrase. Réfléchissez à l'ordre qui convient le mieux pour ces phrases dans votre langue. Traduction alternative : « À travers ces deux rêves, Dieu a révélé à Pharaon ce qu'il va faire » ou « Ce que Dieu va faire, il a choisi de le révéler à Pharaon »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.26 (#1)

« Les sept vaches belles sont sept années »

Traduction alternative : « Les sept belles vaches de votre rêve représentent sept années »

Genèse 41.26 (#2)

« et les sept épis beaux sont sept années »

Traduction alternative : « et les sept beaux épis de blé représentent aussi sept années »

Genèse 41.26 (#3)

« c'est un seul songe »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **c'est un seul songe** au verset 25. Traduction alternative : « Les deux rêves ont une même signification »

Genèse 41.27 (#1)

« Les sept vaches décharnées et laides »

Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition **les vaches décharnées et laides** au verset 20 et le terme **décharnées** au verset 19. Traduction alternative : « Les sept vaches maigres et malades »

Genèse 41.27 (#2)

« qui montaient derrière les premières »

Traduction alternative : « qui sont sorties du fleuve derrière les premières vaches »

Genèse 41.27 (#3)

« sont sept années; et les sept épis vides »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **vide** dans les versets 6 et 23 et à la manière dont vous avez traduit le terme **épis** dans les versets 5-7, 22-24, 26-27. Traduction alternative : « symbolisent sept années différentes, tout comme les sept petits épis de blé »

Genèse 41.27 (#4)

« brûlés par le vent d'orient »

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans les versets 6 et 23, de même que le terme **orient** dans l'ensemble du livre de la Genèse (voir Gn 2.8 ; 3.24 ; 10.30 ; 11.2 ; 12.8 ; 13.11 ; 14 ; 25.6 ; 28.14 ; 29.1, 41.6, 23, 27). Ce terme peut être traduit de diverses manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : « que le vent chaud de l'orient avait desséché » ou « que le vent brûlant de l'est avait desséché »

Genèse 41.27 (#5)

« seront sept années de famine »

Une famine est une longue période de temps durant laquelle les gens meurent de faim à cause de mauvaises récoltes, souvent à cause d'un manque de pluie ou d'autres conditions météorologiques difficiles. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Gn 12.10 et 26.1. Traduction

alternative : « signifient qu'il y aura sept années avec très peu de nourriture »

Genèse 41.28 (#1)

« **Ainsi, comme je viens de le dire à Pharaon** »

Réfléchissez à la meilleure façon de désigner Pharaon ici dans votre langue. Référez-vous à ce que vous avez fait au verset 25. Traduction alternative : « Votre Majesté, comme je vous l'ai dit auparavant »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.28 (#2)

« **Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire** »

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 25. Traduction alternative : « Dieu vous a montré ce qu'il va faire » ou « Dieu vous a montré ce qu'il est sur le point de faire »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.29 (#1)

« **de grande abondance** »

Traduction alternative : « où les récoltes seront abondantes » ou « où tout le monde aura de quoi manger »

Genèse 41.29 (#2)

« **dans tout le pays d'Égypte** »

Traduction alternative : « dans l'ensemble du pays d'Égypte ».

Genèse 41.30 (#1)

« **Sept années de famine viendront après elles** »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **famine** au verset 27. Traduction alternative : « Mais après elles, il y aura une famine qui durera sept ans » ou « Mais après ces années prospères, il y aura sept années durant lesquelles la nourriture se fera très rare »

Genèse 41.30 (#2)

« **et l'on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte** »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase dans votre langue. Traduction alternative : « Les gens de l'Égypte oublieront à quel point ils avaient beaucoup de nourriture précédemment »

Genèse 41.30 (#3)

« **et la famine consumera le pays** »

La proposition **le pays** comprend probablement les personnes qui y vivaient. Traduction alternative : « car la famine ravagera le pays et ses habitants » ou « De nombreuses personnes mourront de faim en raison de la grave pénurie alimentaire qui consumera le pays »

Voir : Métonymie

Genèse 41.31 (#1)

« **qu'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays** »

Le verset 31 reprend une grande partie du contenu du verset 30, gardez cela à l'esprit en traduisant le début de ce verset. Traduction alternative : « qu'il ne restera aucun souvenir des années où il y avait de la nourriture en abondance » ou « En effet, il ne restera aucune trace des années où il y avait beaucoup à manger »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Genèse 41.31 (#2)

« **Cette famine qui suivra sera si forte qu'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays** »

Dans certaines langues, il est plus clair et plus naturel d'insérer cette proposition au début du verset et de dire : « La famine sera si sévère/terrible que les gens oublieront complètement le temps/les années où la nourriture était abondante dans le pays ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « La famine qui va survenir après cela »

sera très pénible » ou « Les années qui arriveront ensuite seront terribles, la nourriture se faisant très rare »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.32 (#1)

« Si Pharaon a vu le songe se répéter une seconde fois, c'est que »

Traduction alternative : « La raison pour laquelle vous avez fait un seul et même rêve de deux manières différentes est que » ou « La raison pour laquelle Pharaon a fait le même rêve de deux manières différentes est que »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.32 (#2)

« la chose est arrêtée de la part de Dieu »

Traduction alternative : « Dieu a fermement décidé de ce qu'il allait faire » ou « Dieu veut que vous sachiez que cela arrivera sans aucun doute »

Genèse 41.32 (#3)

« et que Dieu se hâtera de l'exécuter »

Traduction alternative : « et qu'il fera en sorte que cela arrive très bientôt »

Genèse 41.33 (#1)

« Maintenant, que Pharaon choisisse un homme »

Traduction alternative : « Ainsi, roi Pharaon, vous devriez maintenant chercher un homme » ou « Maintenant, votre Majesté, je recommande que vous choisissiez un homme »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.33 (#2)

« un homme intelligent et sage »

Traduction alternative : « un homme sage et apte à prendre de bonnes décisions » ou « un homme perspicace et sachant quoi faire »

Genèse 41.33 (#3)

« et qu'il le mette »

Traduction alternative : « et qu'il le charge d'une responsabilité » ou « et qu'il lui donne la responsabilité » ou « et qu'il lui accorde du pouvoir »

Genèse 41.33 (#4)

« à la tête du pays d'Égypte »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **pays** au verset 30. Traduction alternative : « et qu'il lui donne de gouverner sur le pays d'Égypte et sur son peuple ».

Voir : Métonymie

Genèse 41.34 (#1)

« Que Pharaon établisse des commissaires sur le pays »

Traduction alternative : « Roi Pharaon, je recommande également que vous nommiez des administrateurs régionaux » ou « Votre Majesté, vous devriez également établir des commissaires sur le pays »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.34 (#2)

« sur le pays »

Traduction alternative : « en responsabilité sur différentes régions du pays » ou « pour administrer différentes régions du pays »

Genèse 41.34 (#3)

« pour lever un cinquième »

Demandez-vous s'il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « et qu'ils lèvent parmi le

peuple un cinquième » ou « pour qu'ils ordonnent de collecter un cinquième »

Genèse 41.34 (#4)

« des récoltes de l'Égypte »

Le terme « **récoltes** » désigne les cultures qui poussaient en Égypte. Traduction alternative : « de tout le grain qui pousse dans le pays d'Égypte » ou « de tout ce que produit le pays d'Égypte »

Voir : Métonymie

Genèse 41.34 (#5)

« pendant les sept années d'abondance »

Se référer à la manière dont vous avez traduit le terme **abondance** dans les versets 29–31. Traduction alternative : « pendant les sept années où les récoltes sont abondantes » ou « pendant les sept années où il y aura plus qu'assez de récoltes »

Genèse 41.35 (#1)

« Qu'ils rassemblent »

Traduction alternative : « Qu'ils fassent assembler »

Genèse 41.35 (#2)

« tous les produits de ces bonnes années qui vont venir »

Traduction alternative : « tout le grain supplémentaire durant les années de prospérité » ou « toute la nourriture supplémentaire pendant les années d'abondance, où il y aura de la nourriture à profusion »

Genèse 41.35 (#3)

« qu'ils fassent, sous l'autorité de Pharaon, des amas de blé »

Traduction alternative : « Sous l'autorité de Pharaon, qu'ils accumulent ce grain » ou « Que le Pharaon ordonne qu'ils stockent ce blé »

Genèse 41.35 (#4)

« sous l'autorité de Pharaon »

Demandez-vous de nouveau si vous vous êtes servi de l'usage de la troisième personne pour parler respectueusement à Pharaon dans les versets 10, 13, 25, 32–35. De plus, dans certaines langues, il est préférable de placer cette phrase plus tôt et de dire : « Roi Pharaon, utilisez votre autorité pour faire stocker ce blé dans des entrepôts ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « en recevant vos ordres, roi Pharaon »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 41.35 (#5)

« des approvisionnements dans les villes, et qu'ils en aient la garde »

Traduction alternative : « des réserves de nourriture dans les villes et que des soldats les gardent en sécurité »

Genèse 41.36 (#1)

« Ces provisions seront en réserve »

Traduction alternative : « Cette nourriture supplémentaire doit être conservée dans les réserves » ou « Ce blé doit être conservé précieusement » ou « Il faut stocker ce surplus de grain »

Genèse 41.36 (#2)

« pour le pays »

L'expression **le pays** désigne les personnes qui vivent dans le pays d'Égypte. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : « pour que les gens du pays d'Égypte aient de quoi manger » ou « afin que les habitants d'Égypte aient de la nourriture »

Voir : Métonymie

Genèse 41.36 (#3)

« pour les sept années de famine qui arriveront »

Traduction alternative : « pour les sept années où la nourriture se fera très rare »

Genèse 41.36 (#4)

« dans le pays d'Égypte »

Demandez-vous s'il est naturel dans votre langue de répéter de nouveau la proposition « le pays ». Traduction alternative : « en Égypte »

Genèse 41.36 (#5)

« afin que le pays ne soit pas consumé par la famine »

Assurez-vous que vous avez traduit la proposition « le pays » de la même manière qu'au début de ce verset. Il est recommandé de lire votre traduction à voix haute pour s'assurer qu'elle est claire et naturelle. Traduction alternative : « afin que les gens du pays d'Égypte ne meurent pas affamés » ou « afin que les habitants du pays d'Égypte ne soient pas anéantis par la famine »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 41.36 (#6)

« afin que le pays ne soit pas consumé »

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **consumé** dans Gn 9.11. Cependant, il peut être nécessaire de la traduire de façon différente en raison du contexte différent. Traduction alternative : « afin que le pays ne soit pas détruit »

Voir : Idioms

Genèse 41.36 (#7)

« par la famine »

Traduction alternative : « par la grave pénurie alimentaire » ou « par le manque cruel de nourriture »

Genèse 41.37 (#1)

« Ces paroles plurent à Pharaon et à tous ses serviteurs »

Traduction alternative : « Le roi Pharaon et tous ses serviteurs approuvèrent les plans de Joseph » ou « Le roi Pharaon et tous ses serviteurs jugèrent que les conseils de Joseph étaient bons »

Voir : Idioms

Genèse 41.38 (#1)

« Et Pharaon dit à ses serviteurs »

Traduction alternative : « Alors Pharaon dit à ses officiers » ou « Alors Pharaon dit à ses fonctionnaires » ou « Alors Pharaon dit à ceux qui sont à son service »

Genèse 41.38 (#2)

« Trouverions-nous un homme comme celui-ci »

Pharaon utilise une question rhétorique pour dire que personne n'est aussi qualifié que Joseph. Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de traduire cette proposition à l'aide d'une question ou à la forme affirmative. Traduction alternative : « Il est évident que nous ne trouverons jamais un homme aussi qualifié que Joseph »

Voir : Question rhétorique

Genèse 41.38 (#3)

« ayant en lui l'esprit de Dieu »

Le texte hébreu dans ce verset est peu clair. Il pourrait signifier : (1) « qui a l'Esprit de Dieu en lui » ou « que l'Esprit de Dieu conduit » ou (2) « qui a en lui un esprit divin » ou « qui a l'esprit des dieux en lui ». La première interprétation est suivie par la plupart des traducteurs, étant donné que Joseph vient de parler de Dieu au Pharaon (versets 16, 28, 32), et que Pharaon reconnaît que Dieu est au verset 39.

Genèse 41.39 (#1)

« Et Pharaon dit à Joseph »

Traduction alternative : « Puis Pharaon se tourna vers Joseph et dit »

Genèse 41.39 (#2)

« **Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a** »

Traduction alternative : « Puisque Dieu t'a révélé ce qu'il va faire, il n'y a donc »

Genèse 41.39 (#3)

« **il n'y a personne qui soit aussi intelligent et aussi sage que toi** »

Se référer à la manière dont vous avez traduit **intelligence** et **sage** au verset 33. Traduction alternative : « personne n'est aussi perspicace que toi et en capacité de gérer une telle situation » ou « aucune autre personne n'est aussi perspicace que toi, et ne sait quoi faire dans une telle situation »

Genèse 41.40 (#1)

« **Je t'établis sur ma maison** »

La proposition **ma maison** désigne le foyer de Pharaon, et tous ceux qu'il gouverne en tant que roi. Traduction alternative : « Je te mets donc à la tête de ma maison et de mon pays » ou « Je te donne donc autorité sur les gens de mon palais et l'ensemble de mon pays »

Voir : Métonymie

Genèse 41.40 (#2)

« **et tout mon peuple obéira à tes ordres** »

Traduction alternative : « et tous les gens de mon royaume feront ce que tu leur commandes » ou « et toutes les personnes sur lesquelles je règne respecteront et obéiront à tout ce que tu leur dis de faire »

Voir : Idiome

Genèse 41.40 (#3)

« **Le trône seul m'élèvera au-dessus de toi** »

Dans ce contexte, le terme **trône** désigne la position de Pharaon en tant que roi. Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : « Je serai le seul, moi qui suis le Pharaon assis sur le trône, à avoir plus d'autorité que toi » ou « Seul moi, qui suis roi Pharaon, je serai au-dessus de toi »

Voir : Métonymie

Genèse 41.41 (#1)

« **Pharaon dit à Joseph** »

La mention de Joseph (ou même l'ensemble de cette introduction de citation) est occultée dans certaines langues, car Pharaon parle toujours à la même personne. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Pharaon ajouta »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 41.41 (#2)

« **Vois, je te donne le** »

Le mot **Vois** met en lumière ce que Pharaon va ensuite dire. Traduction alternative : « Regarde, je te nomme maintenant en charge du » ou « Je te nomme maintenant superviseur du »

Genèse 41.41 (#3)

« **de tout le pays d'Égypte** »

Traduction alternative : « de toute l'Égypte »

Genèse 41.42 (#1)

« **Pharaon ôta son anneau de la main** »

L'anneau était la bague qui servait à identifier le Pharaon et qu'il utilisait pour sceller les documents officiels. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **anneau** en Gn 38.18. Traduction alternative : « Alors Pharaon ôta la bague qui servait à l'identifier comme monarque » ou « Alors Pharaon retira de son doigt la bague qu'il utilisait pour sceller les documents officiels »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 41.42 (#2)**« et le mit à la main de Joseph »**

L'anneau démontrait que Joseph représentait Pharaon et qu'il lui avait délégué sa complète autorité.

Voir : Action symbolique

Genèse 41.42 (#3)**« il le revêtit d'habits de fin lin »**

Le terme hébreu pour **fin lin** désigne un type spécial de tissu, blanc et raffiné. Les vêtements en lin étaient coûteux et portés par les rois et les hauts fonctionnaires. Si le lin n'est pas connu dans votre région linguistique, vous pouvez être plus général et parler de vêtements coûteux et de haute qualité. Traduction alternative : « Il a également revêtu Joseph d'habits en lin fin » ou « Il a également donné à Joseph des vêtements précieux »

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 41.42 (#4)**« et lui mit un collier d'or au cou »**

Traduction alternative : « et mit à son cou un collier d'or » ou « et mit autour de son cou un collier en or »

Genèse 41.43 (#1)**« sur le char qui suivait le sien »**

Un char est un véhicule qui a deux ou quatre roues et qui est tiré par un ou plusieurs chevaux. Il était utilisé comme moyen de transport et était particulièrement employé dans les batailles. Veuillez traduire ce terme d'une manière qui corresponde à cette description. Il peut être utile de décrire avec des images ce qu'est un char dans votre traduction. Traduction alternative : « dans un char royal tiré par des chevaux, puisqu'il était maintenant son bras droit dans le royaume » ou « dans un char tiré par des chevaux, ce qui témoignait de ce qu'il était le deuxième dirigeant le plus grand du pays ».

Voir : Action symbolique

Genèse 41.43 (#2)**« et l'on criait devant lui »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez le terme **criait** ne semble pas décrire un comportement colérique. Ici, crier signifie parler fort pour être entendu. Traduction alternative : « et alors que son char avançait, des hommes le précédaient en disant à la foule »

Genèse 41.43 (#3)**« À genoux »**

Le texte hébreu dans ce verset est peu clair. Cela pourrait être : (1) la translittération d'un mot égyptien signifiant « Inclinez-vous en signe de révérence! » ou « Faites place au roi élu! » ou « Accueillez/Honorez votre nouveau chef! ». Ce pourrait donc être une expression servant à honorer une personne importante ; ou (2) une combinaison de mots hébreux signifiant « C'est le père du roi/du Pharaon! », une expression employée par Joseph dans Gn 45.8.

Voir : Action symbolique

Genèse 41.43 (#4)**« C'est ainsi que Pharaon lui donna le commandement de »**

Se référer à la manière dont vous avez traduit une phrase semblable au verset 41. Traduction alternative : « Ainsi, Pharaon mit Joseph à la tête de » ou « De cette manière, Pharaon installa officiellement Joseph comme gestionnaire de »

Genèse 41.43 (#5)**« de tout le pays d'Égypte »**

Traduction alternative : « de toute la terre d'Égypte ».

Genèse 41.44 (#1)**« Je suis Pharaon! Et »**

Traduction alternative : « Moi, Pharaon, je décrète aujourd'hui même que »

Genèse 41.44 (#2)

« et sans toi, personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte »

L'expression « **ne lèvera ni la main ni le pied** » est une hyperbole (exagération) utilisée pour souligner l'autorité de Joseph. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre hyperbole ou une expression différente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « personne dans tout du pays d'Égypte ne pourra faire quoi que ce soit, à moins que tu ne leur dises de le faire! » ou « dans tout le pays d'Égypte, tout le monde devra se conformer à ce que tu commandes, et personne ne devra agir de son propre chef! »

Voir : Hyperbole

Genèse 41.45 (#1)

« Pharaon appela Joseph du nom »

Traduction alternative : « Alors Pharaon appela Joseph par son nom égyptien »

Genèse 41.45 (#2)

« et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On »

Poti-Phéra était un prêtre païen qui encourageait les gens à adorer des dieux égyptiens, et non pas l'Éternel. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **prêtre** en Gn 14.18. Traduction alternative : « et il lui donna une femme du nom d'Asnath. Elle était la fille de Poti-Phéra, qui était prêtre dans le temple de la ville d'On »

Genèse 41.45 (#3)

« Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte »

Traduction alternative : « Et Joseph se mit à parcourir tout le pays d'Égypte » ou « Et Joseph commença son travail et voyagea à travers tout le pays d'Égypte »

Genèse 41.46 (#1)

« Joseph était âgé de trente ans »

Demandez-vous ce qui pourrait être la meilleure façon de commencer ce nouveau paragraphe dans votre langue.

Genèse 41.46 (#2)

« lorsqu'il se présenta devant »

Cette phrase désigne le moment où Joseph est devenu le numéro deux dans le gouvernement égyptien. Traduction alternative : « lorsqu'il eut une audience avec »

Genèse 41.46 (#3)

« et parcourut tout le pays d'Égypte »

Traduction alternative : « et a voyagé dans tout le pays d'Égypte » ou « et a dans l'ensemble du pays d'Égypte »

Genèse 41.47 (#1)

« Pendant les sept années de fertilité »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **sept années de fertilité** au verset 34. Traduction alternative : « Pendant les sept années où la nourriture était abondante » ou « Pendant sept ans, les récoltes étaient abondantes et »

Genèse 41.47 (#2)

« la terre rapporta abondamment »

L'expression **la terre rapporta abondamment** désigne de grandes quantités de blé. Demandez-vous s'il existe dans votre langue une expression similaire utilisable dans ce contexte. Traduction alternative : « la terre produisit de grandes quantités de blé » ou « les gens ramassèrent de grandes quantités de blé données par la terre »

Voir : Idioms

Genèse 41.48 (#1)

« Joseph rassembla »

Lorsque la Bible dit qu'un dirigeant comme Joseph a fait quelque chose, c'est souvent qu'il l'a fait faire

par des hommes sous son autorité. Interrogez-vous sur le fait de vouloir intégrer cette information à votre traduction ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Alors Joseph dit à ceux qui étaient sous ses ordres de collecter » ou « Alors Joseph fit rassembler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.48 (#2)

« tous les produits de ces sept années dans le pays d'Égypte »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **tous les produits** au verset 35. Traduction alternative : « toute la nourriture supplémentaire produite dans le pays d'Égypte au cours des sept années » ou « tout le blé supplémentaire produit durant les sept années d'abondance dans le pays d'Égypte »

Genèse 41.48 (#3)

« Il fit des approvisionnements dans les villes »

Traduction alternative : « il fit stocker le blé dans les villes »

Genèse 41.48 (#4)

« mettant dans l'intérieur de chaque ville les productions des champs d'alentour »

Demandez-vous quel ordre serait le plus approprié pour retranscrire cette phrase dans votre langue. Traduction alternative : « Toutes les ressources alimentaires que les gens avaient récoltées dans les champs, ces superviseurs se chargeaient de les stocker dans les villes voisines » ou « Dans toutes les villes, ces superviseurs se chargeaient de stocker la nourriture supplémentaire que les gens avaient récoltée dans les champs »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.49 (#1)

« Joseph amassa »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme qui peut être retranscrit par « amassa » ou «

rassembla » au verset 35. Traduction alternative : « Joseph amassa » ou « Joseph rassembla » ou « Joseph fit stocker ».

Genèse 41.49 (#2)

« comme le sable de la mer »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition « **comme le sable de la mer** » dans Genèse 32.12, et la proposition semblable qu'on trouve dans Genèse 22.17. Traduction alternative : « Il semblait y avoir autant de grains de blé que de grains de sable que l'on trouve au bord de la mer » ou « en quantité si considérable qu'il semblait y en avoir autant que les grains de sable de la mer »

Genèse 41.49 (#3)

« en quantité si considérable que »

Demandez-vous s'il est préférable ou non, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « En fait, il y en avait tellement que » ou « Les grains étaient si abondants qu'après un certain temps »

Genèse 41.49 (#4)

« l'on cessa de compter »

Les assistants de Joseph étaient probablement ceux qui comptaient les grains et en tenaient les registres. Votre manière de traduire cette proposition dépendra des choix que vous avez faits en début de verset. Traduction alternative : « ceux qui servaient Joseph arrêtaient de compter » ou « l'on arrêta de compter la quantité qu'il y avait »

Genèse 41.49 (#5)

« parce qu'il n'y avait plus de nombre »

Traduction alternative : « parce qu'il y en avait tellement qu'ils ne pouvaient plus en compter le nombre »

Genèse 41.50 (#1)

« Avant les années de famine »

Demandez-vous ce qui serait la meilleure façon de changer de sujet et de commencer un nouveau paragraphe dans votre langue. Traduction alternative : « Avant que les sept années de famine n'adviennent »

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 41.50 (#2)

« **il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On** »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition « **Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On** » au verset 45. Traduction alternative : « Joseph eut deux fils avec sa femme Asnath. C'était une fille de Poti-Phéra, qui était prêtre dans la ville d'On » ou « Joseph et sa femme Asnath eurent deux fils. Asnath était une fille de Poti-Phéra, un prêtre exerçant dans la ville d'On »

Genèse 41.51 (#1)

« **Joseph donna au premier-né le nom de** »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition ici traduite par « **donna au premier-né le nom de** » en Genèse 21.3.

Genèse 41.51 (#2)

« **au premier-né** »

Traduction alternative : « à son fils premier-né »

Genèse 41.51 (#3)

« **Manassé** »

Si vous indiquez la signification du nom **Manassé** dans votre traduction ou dans une note de bas de page, il faudrait que cela corresponde à la manière dont vous traduisez le terme « **oublier** » dans la proposition suivante.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 41.51 (#4)

« **car, dit-il, Dieu m'a fait oublier** »

Votre traduction ne doit pas donner l'impression que Joseph a oublié toutes les épreuves qu'il a traversées, mais plutôt que Dieu l'a tellement béni que cela l'a aidé à ne plus penser à ces choses. Traduction alternative : « car, dit-il, Dieu m'a béni pour que je ne sois plus constamment en train de penser à »

Genèse 41.51 (#5)

« **toutes mes peines** »

Traduction alternative : « toutes mes difficultés »

Genèse 41.51 (#6)

« **toute la maison de mon père** »

Traduction alternative : « et la douleur causée par l'absence de ma famille »

Genèse 41.52 (#1)

« **Et il donna au second le nom d'Éphraïm** »

Traduction alternative : « Et Joseph appela son deuxième fils Éphraïm »

Genèse 41.52 (#2)

« **Éphraïm** »

Si vous indiquez la signification du nom **Éphraïm** dans votre traduction ou dans une note de bas de page, il faudrait que cela corresponde à la manière dont vous traduisez le terme « **fécond** » dans la proposition suivante.

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 41.52 (#3)

« **car, dit-il, Dieu m'a rendu fécond** »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **fécond** dans l'ensemble du livre de la Genèse (voir Gn 17.6 ; 26.22 ; 41.52).

Voir : Idiome

Genèse 41.53 (#1)

« **Les sept années d'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte s'écoulèrent** »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **les sept années d'abondance** dans les versets 34 et 47, ainsi que la phrase semblable au verset 29. Traduction alternative : « Après un certain temps, les sept années où la nourriture était abondante arrivèrent à leur terme »

Genèse 41.53 (#2)

« **s'écoulèrent** »

Dans certaines langues, il est préférable de placer cette proposition plus tôt dans la phrase et de dire : « Finalement, les sept années se terminèrent. Ce furent des années fastes et d'abondance dans le pays d'Égypte ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « prirent fin » ou « arrivèrent à leur terme »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 41.54 (#1)

« **Et les sept années de famine commencèrent à venir** »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Puis les sept années de famine commencèrent » ou « Ce fut alors le début des sept années de famine »

Genèse 41.54 (#2)

« **ainsi que Joseph l'avait annoncé** »

Traduction alternative : « exactement comme Joseph l'avait prédit » ou « ce qui est exactement ce que Joseph avait annoncé »

Genèse 41.54 (#3)

« **Il y eut famine dans tous les pays** »

Traduction alternative : « La grave pénurie alimentaire frappa tous les pays de la région » ou « Le manque sévère de nourriture affecta tous les pays alentours »

Genèse 41.54 (#4)

« **mais dans tout le pays d'Égypte** »

Traduction alternative : « mais partout dans le pays d'Égypte » ou « mais dans l'ensemble de l'Égypte »

Genèse 41.54 (#5)

« **il y avait du pain** »

Dans ce contexte, le terme **pain** désigne la nourriture en général. Traduction alternative : « il y avait encore de la nourriture en réserve »

Voir : Synecdoque

Genèse 41.55 (#1)

« **Quand tout le pays d'Égypte fut aussi affamé** »

La proposition **tout le pays d'Égypte** désigne les personnes vivant en Égypte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « Quand tout le peuple habitant dans le pays d'Égypte commença à souffrir de la famine »

Voir : Métonymie

Genèse 41.55 (#2)

« **le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain** »

Traduction alternative : « les Égyptiens supplièrent Pharaon pour avoir de la nourriture » ou « ils implorèrent Pharaon de leur donner de la nourriture »

Genèse 41.55 (#3)

« **Pharaon dit à tous les Égyptiens** »

Traduction alternative : « Alors le roi Pharaon leur dit » ou « Alors Pharaon répondit à tous les Égyptiens » ou « Alors il leur dit »

Genèse 41.55 (#4)

« **Allez vers Joseph** »

Traduction alternative : « Allez demander de la nourriture à Joseph » ou « Allez voir Joseph et demandez-lui de l'aide »

Genèse 41.55 (#5)

« faites ce qu'il vous dira »

Demandez-vous s'il est préférable (ou non) de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « et faites tout ce qu'il vous dira de faire »

Genèse 41.56 (#1)

« La famine régnait dans tout le pays »

Traduction alternative : « Puisque la famine s'était répandue dans tout le pays » ou « Puisque la grave pénurie alimentaire touchait tout le pays »

Genèse 41.56 (#2)

« Joseph ouvrit »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit les versets 48 et 49, dans lesquels il nous est dit que Joseph a fait une chose, alors qu'en réalité il a seulement demandé à ses serviteurs de le faire. Traduction alternative : « Joseph a demandé à ceux qui sont sous ses ordres d'ouvrir » ou « Joseph ordonna d'ouvrir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 41.56 (#3)

« tous les lieux d'approvisionnements »

Traduction alternative : « toutes les granges où le blé était stocké »

Genèse 41.56 (#4)

« et vendit du blé aux Égyptiens »

Traduction alternative : « et il commença à vendre du blé aux habitants du pays d'Égypte »

Genèse 41.56 (#5)

« La famine augmentait »

Traduction alternative : « La famine devenait de plus en plus sévère »

Genèse 41.56 (#6)

« dans le pays d'Égypte »

Traduction alternative : « au sein du pays d'Égypte » ou « dans leur pays ».

Genèse 41.57 (#1)

« Et de tous les pays »

Cette proposition désigne des personnes vivant sur la terre. Demandez-vous s'il est important de préciser cela dans votre traduction. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une expression semblable au verset 55. Traduction alternative : « Et des gens du monde entier »

Voir : Métonymie

Genèse 41.57 (#2)

« on arrivait en Égypte, pour acheter du blé auprès de Joseph »

Traduction alternative : « se mit à voyager vers l'Égypte pour acheter de la nourriture auprès de Joseph » ou « se rendait en Égypte pour acheter du blé auprès de Joseph »

Genèse 41.57 (#3)

« car la famine était forte dans tous les pays »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition au début du verset 57. Cela pourrait donc donner : « La réalité est que la famine était/devenait si sévère/terrible que des personnes du monde entier venaient en Égypte pour acheter du blé auprès de Joseph ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue, et reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme « forte/augmentait » au verset 56. Traduction alternative : « parce que la pénurie alimentaire était si sévère dans le monde entier »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 42.1 (#1)**« Jacob, voyant qu'il y avait du blé en Égypte »**

Ce verset inaugure un nouvel épisode, qui se recoupe dans le temps avec certains événements décrits dans le chapitre 41. Réfléchissez à la meilleure manière d'introduire celui-ci dans votre langue. Traduction alternative : « Pendant ce temps, Jacob était dans le pays de Canaan, et il apprit qu'il y avait du blé à vendre en Égypte » ou « Durant cette période, Jacob était dans le pays de Canaan, et il comprit qu'il était possible d'acheter du blé en Égypte »

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 42.1 (#2)**« dit à ses fils »**

Traduction alternative : « demanda à ses fils »

Genèse 42.1 (#3)**« Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? »**

Jacob se sert de cette question rhétorique pour inciter ses fils à l'action et à écouter ce qu'il dit par la suite. Réfléchissez à la meilleure manière de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Qu'attendez-vous? » ou « Ne restez pas là à vous regarder sans rien faire! » ou « Ne restez pas là sans rien faire! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 42.2 (#1)**« Il dit: »**

Dans certaines langues, il est plus naturel d'omettre l'introduction de la citation, car c'est la même personne (Jacob) qui s'adresse toujours aux mêmes personnes (ses fils). Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Puis il ajouta »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.2 (#2)**« Voici »**

Traduction alternative : « Écoutez »

Genèse 42.2 (#3)**« j'apprends »**

Traduction alternative : « J'ai appris » ou « Quelqu'un m'a dit »

Genèse 42.2 (#4)**« qu'il y a du blé en Égypte »**

Traduction alternative : « qu'il y a beaucoup de blé à vendre dans le pays d'Égypte » ou « que le pays d'Égypte dispose de grandes ressources de blé, qu'il est possible d'acheter »

Genèse 42.2 (#5)**« descendez-y »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez l'ordre que Jacob adresse à ses fils ne paraisse pas inappropriée ou dure. Traduction alternative : « Je veux donc que vous vous y rendiez » ou « Veuillez donc y descendre »

Voir :

Genèse 42.2 (#6)**« pour nous en acheter là »**

Traduction alternative : « et achetez-y du blé pour nous tous »

Genèse 42.2 (#7)**« afin que nous vivions »**

Traduction alternative : « afin que nous survivions » ou « afin que nous restions en vie »

Genèse 42.2 (#8)**«et que nous ne mourions pas »**

Traduction alternative : « et ne pas mourir de faim ».

Genèse 42.3 (#1)

« Dix frères de Joseph descendirent »

Ces dix frères étaient plus âgés que Joseph et avaient des mères différentes de la sienne. De plus, le verbe **descendirent** désigne le fait que l'Égypte était plus basse en altitude que le pays de Canaan. Elle était également située au sud-ouest de Canaan. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « descendre » au verset 2 et **descendirent** dans Genèse 12.10.

Voir : Parenté

Genèse 42.4 (#1)

« Jacob n'envoya point avec eux Benjamin, frère de Joseph »

Benjamin était plus jeune que Joseph. Il avait la même mère (Rachel) et le même père que lui.

Voir : Parenté

Genèse 42.4 (#2)

« avec eux »

Traduction alternative : « avec ses autres frères »

Genèse 42.4 (#3)

« dans la crainte qu'il ne lui arrivât quelque malheur »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en début de verset et de dire : « Mais Jacob craignait qu'un malheur n'arrive à Benjamin, le plus jeune frère de Joseph, alors il ne l'envoya pas avec le reste de ses frères en Égypte ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « parce qu'il savait qu'il aurait pu lui arriver du mal en route » ou « parce qu'il craignait qu'il ne lui arrive quelque chose de terrible »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 42.5 (#1)

« Les fils d'Israël vinrent »

S'il n'est pas clair qu'« **Israël** » (verset 5) et « Jacob » (verset 4) désignent la même personne, vous pouvez faire apparaître le nom Jacob dans votre traduction ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Les fils d'Israël, c'est-à-dire les fils de Jacob » ou « Ainsi les fils de Jacob, qui était aussi appelé Israël »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 42.5 (#2)

« vinrent »

Traduction alternative : « se rendirent en Égypte » ou « allèrent en Égypte »

Voir : Aller et venir

Genèse 42.5 (#3)

« au milieu de ceux qui venaient aussi »

Traduction alternative : « au milieu de nombreuses autres personnes qui s'y rendaient aussi » ou « accompagnés sur le chemin par de nombreux autres voyageurs qui s'y rendaient aussi »

Genèse 42.5 (#4)

« car la famine »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **car la famine** en Gn 41.57. Traduction alternative : « en raison de la pénurie alimentaire extrême » ou « à cause du très grand manque de nourriture »

Genèse 42.5 (#5)

« était dans le pays de Canaan »

Traduction alternative : « affectait également l'ensemble du pays de Canaan » ou « affectait également les habitants du pays de Canaan »

Genèse 42.6 (#1)**« Joseph commandait dans le pays »**

Traduction alternative : « Puisque Joseph était l'administrateur du pays d'Égypte » ou « Puisque Joseph était en position d'autorité dans le pays d'Égypte »

Voir : Éléments de contexte

Genèse 42.6 (#2)**« dans le pays »**

Le texte hébreu dans ce verset est peu clair. Cela pourrait signifier : (1) « dans le pays d'Égypte », ce qui était le sens dans le verset 6 qu'on a vu précédemment ; ou (2) « sur la terre/le monde entier ».

Genèse 42.6 (#3)**« Les frères de Joseph vinrent »**

Traduction alternative : « Alors les frères de Joseph vinrent aussi »

Genèse 42.6 (#4)**« et se prosternèrent devant lui la face contre terre »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme « **prosternèrent** » dans Genèse 37.7, 9-10. Traduction alternative : « devant lui comme toutes les autres personnes, et se prosternèrent face contre terre pour lui montrer du respect » ou « et se prosternèrent devant lui pour faire preuve de respect »

Voir : Action symbolique

Genèse 42.7 (#1)**« Joseph vit ses frères et les reconnut »**

Traduction alternative : « Joseph reconnut immédiatement ses frères »

Genèse 42.7 (#2)**« mais il feignit d'être un étranger pour eux »**

Dans certaines langues, il est préférable de couper en deux la première partie de ce verset, pour en faire deux phrases distinctes. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « mais il les a traités comme s'ils étaient des étrangers pour lui » ou « Mais il a agi comme s'il ne les connaissait pas »

Genèse 42.7 (#3)**« il leur parla durement »**

Demandez-vous s'il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « et il leur parla d'une manière particulièrement dure » ou « et il leur parla sévèrement et sèchement »

Genèse 42.7 (#4)**« et leur dit »**

Traduction alternative : « et les interrogea en disant », ou « et les questionna en demandant »

Genèse 42.7 (#5)**« D'où venez-vous? »**

Traduction alternative : « D'où arrivez-vous? »

Genèse 42.7 (#6)**« Du pays de Canaan, pour acheter des vivres »**

Dans certaines langues, Il est nécessaire d'utiliser un titre ou une formule de politesse lorsqu'on s'adresse à une personne de haut rang comme Joseph. On peut voir cela dans la manière dont les frères de Joseph s'adressent à lui au verset 10. Traduction alternative : « Monsieur, nous venons du pays de Canaan pour acheter du blé » ou « Seigneur, nous habitons au pays de Canaan et nous sommes venus acheter du blé »

Voir : Titres honorifiques

Genèse 42.8 (#1)

« Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas »

Traduction alternative : « Bien que Joseph ait reconnu ses frères, eux ne savaient pas qui il était »

Genèse 42.9 (#1)

« à leur sujet »

Traduction alternative : « il y a fort longtemps à leur sujet » ou « il y a fort longtemps les concernant »

Genèse 42.9 (#2)

« et il leur dit »

Traduction alternative : « alors il leur dit »

Genèse 42.9 (#3)

« Vous êtes des espions »

Traduction alternative : « Vous espionnez notre pays!» ou « Vous venez pour espionner notre pays!»

Genèse 42.9 (#4)

« que vous êtes venus »

Traduction alternative : « que vous avez décidé de venir ici »

Genèse 42.9 (#5)

« pour observer les lieux faibles du pays »

Traduction alternative : « pour voir les faiblesses de notre pays » ou « pour comprendre où notre pays est faible »

Voir : Idioms

Genèse 42.10 (#1)

« Non, mon seigneur »

Assurez-vous que votre traduction de cette phrase paraisse respectueuse. Dans certaines cultures, il est impoli de dire **Non** trop directement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une phrase similaire dans Genèse 23.11. Traduction alternative : « Non, monsieur »

Voir : Politesse

Genèse 42.10 (#2)

« tes serviteurs sont venus »

Les frères se désignent comme serviteurs de Joseph afin de lui témoigner le respect qu'ils lui portent, étant donné l'importance de la fonction qu'il occupe. Traduisez cette phrase d'une manière polie et qui témoigne du respect que les frères ont pour Joseph. Traduction alternative : « nous venons humblement devant toi » ou « nous sommes seulement d'humbles hommes qui sont venus ici »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 42.10 (#3)

« pour acheter du blé »

Traduction alternative : « dans le seul but d'acheter de la nourriture »

Genèse 42.11 (#1)

« Nous sommes tous fils d'un même homme »

Traduction alternative : « nous sommes tous les fils d'un même homme » ou « nous avons tous le même père »

Genèse 42.11 (#2)

« nous sommes sincères, tes serviteurs ne sont pas des espions »

Traduction alternative : « Nous sommes des personnes dignes de confiance et nous te respectons beaucoup. Nous ne sommes pas des espions » ou « Nous sommes des personnes humbles et honnêtes, et non pas des espions »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 42.12 (#1)**« Il leur dit »**

Traduction alternative : « Alors Joseph leur dit » ou « Alors Joseph leur répondit » ou « Mais Joseph les accusa »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.12 (#3)**« pour observer les lieux faibles du pays »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette phrase au verset 9. Traduction alternative : « pour comprendre de quelle manière notre pays est vulnérable » ou « pour voir les faiblesses de notre pays »

Voir : Idiome

Genèse 42.13 (#1)**« Ils répondirent »**

Traduction alternative : « Alors ils répondirent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.13 (#2)**« Nous, tes serviteurs, sommes douze frères »**

Traduction alternative : « Monsieur, nous sommes douze frères »

Genèse 42.13 (#3)**« fils d'un même homme »**

Traduction alternative : « tous fils du même homme » ou « et nous avons tous le même père »

Genèse 42.13 (#4)**« au pays de Canaan »**

Traduction alternative : « qui vit dans le pays de Canaan » ou « et nous vivons dans le pays de Canaan »

Genèse 42.13 (#5)**« et voici, le plus jeune »**

Le terme **voici** permet d'attirer l'attention sur ce que les frères disent ensuite. Dans certaines traductions, il est laissé sous-entendu. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « et en fait, notre plus jeune frère »

Genèse 42.13 (#6)**« est aujourd'hui avec notre père »**

Traduction alternative : « est actuellement à la maison avec notre père » ou « est en ce moment avec notre père » ou « est resté à la maison avec notre père »

Genèse 42.13 (#7)**« et il y en a un »**

Traduction alternative : « mais il y en a un autre »

Genèse 42.13 (#8)**« qui n'est plus »**

Dans ce contexte, la proposition **n'est plus** est une expression idiomatique qui signifie « est décédé ». Demandez-vous s'il existe dans votre langue une expression similaire qui pourrait convenir ici. Traduction alternative : « n'est plus en vie » ou « n'est plus avec nous » ou « est décédé »

Voir : Euphémisme

Genèse 42.14 (#1)**« Joseph leur dit »**

Traduction alternative : « C'est alors que Joseph les accusa » ou « Alors Joseph leur répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.14 (#2)**« Je viens de vous le dire, vous êtes des espions »**

Traduction alternative : « Ce que je vous ai dit est juste : vous espionnez notre pays! » ou « J'avais raison quand j'ai dit que vous êtes venu pour recueillir secrètement des informations sur notre pays! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 42.15 (#1)

« Voici comment »

Traduction alternative : « C'est de cette manière que »

Genèse 42.15 (#2)

« vous serez éprouvés »

Traduction alternative : « je vais vérifier si vous m'avez dit la vérité » ou « je vais vous tester pour savoir si ce que vous dites est vrai »

Genèse 42.15 (#3)

« Par la vie de Pharaon »

Joseph prête serment au nom du roi Pharaon, soulignant ainsi le caractère certain de ce qu'il va dire par la suite. Assurez-vous que la manière dont il désigne Pharaon paraisse respectueuse dans votre langue. Se reporter à la manière dont vous avez traduit d'autres serments dans Gn 14.22 et 21.23-24. Traduction alternative : « Aussi certain que le roi Pharaon vit, je jure que »

Genèse 42.15 (#4)

« vous ne sortirez point d'ici »

Traduction alternative : « vous ne partirez pas d'ici avant » ou « je ne vous laisserai pas partir avant »

Genèse 42.15 (#5)

« point d'ici »

Traduction alternative : « pas de cet endroit avant »

Genèse 42.15 (#6)

« vous ne sortirez point d'ici que votre jeune frère ne soit venu »

Dans certaines langues, il peut être préférable de reformuler cette phrase et de dire : « la seule façon pour vous de quitter l'Égypte est que votre plus jeune frère vienne ici » ou « votre plus jeune frère doit venir ici, sinon vous ne quitterez jamais l'Égypte! » Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « vous ne sortirez pas d'ici jusqu'à ce que votre plus jeune frère ne vienne ici » ou « vous ne sortirez pas d'ici jusqu'à ce que je voie que votre plus jeune frère est ici »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 42.16 (#1)

« Envoyez l'un de vous »

Traduction alternative : « Choisissez l'un d'entre vous pour faire le trajet jusqu'à votre domicile »

Genèse 42.16 (#2)

« pour chercher votre frère »

Traduction alternative : « pour chercher votre plus jeune frère et l'amener ici ».

Genèse 42.16 (#3)

« et vous »

Dans ce verset, les pronoms **vous** et **vos** sont au pluriel. Traduction alternative : « et vous qui êtes restés »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Genèse 42.16 (#4)

« restez prisonniers »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **prisonniers** dans Gn 39.20 ; 40.3,5. Ce terme peut être traduit de différentes manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : « restez en prison »

Genèse 42.16 (#5)

« Vos paroles seront éprouvées, et je saurai si la vérité est chez vous »

Traduction alternative : « De cette façon, je pourrais vérifier si vous m'avez dit la vérité ou non » ou « Si vous faites cela, je saurai que ce que vous m'avez dit est vrai »

Genèse 42.16 (#6)

« sinon »

Traduction alternative : « mais si vous ne dites pas la vérité »

Genèse 42.16 (#7)

« par la vie de Pharaon »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition au verset 15.

Genèse 42.16 (#8)

« vous êtes des espions »

Traduction alternative : « cela signifie que vous êtes effectivement des espions! »

Genèse 42.17 (#1)

« Et il les mit ensemble trois jours en prison »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition **en prison** dans Gn 40.3-4,7. Traduction alternative : « Alors Joseph les fit mettre en prison pendant trois jours »

Genèse 42.18 (#1)

« Le troisième jour, Joseph leur dit »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition le **troisième jour** dans Gn 22.4, 31.22, 40.20. Cette proposition peut être traduite de différentes manières selon le contexte. Traduction alternative : « Après trois jours, Joseph leur dit »

Genèse 42.18 (#2)

« Faites ceci »

Traduction alternative : « Faites ce que je dis » ou « Si vous faites ce que je dis » ou « Si vous suivez mes instructions »

Genèse 42.18 (#3)

« et vous vivrez »

Traduction alternative : « et vous aurez la vie sauve » ou « et je vous épargnerai »

Genèse 42.18 (#4)

« Je crains Dieu »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition au début du verset et de dire : « Je suis un homme qui respecte et craint Dieu. Ainsi, si vous faites ce que je dis, je vous laisserai vivre ». Choisissez l'option qui vous paraît la plus appropriée dans votre langue. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **crains Dieu** dans Gn 22.12. Traduction alternative : « Vous pouvez me faire confiance puisque je suis un homme qui craint Dieu »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 42.19 (#1)

« Si vous êtes sincères »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **sincères** au verset 11. Traduction alternative : « Si vous êtes vraiment des hommes honnêtes comme vous le dites » ou « Puisque vous prétendez être des hommes sincères »

Genèse 42.19 (#2)

« que l'un de vos frères reste enfermé dans votre prison »

Traduction alternative : « que seulement un de vos frères reste dans la prison » ou « qu'un seul d'entre vous reste enfermé dans la prison »

Genèse 42.19 (#3)**« et vous, partez, emportez du blé »**

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase dans votre langue. Traduction alternative : « pendant que vous rentrez chez vous en emportant du blé » ou « Pendant ce temps, vous autres allez rentrer chez vous en rapportant du blé »

Genèse 42.19 (#4)**« pour nourrir vos familles »**

Traduction alternative : « pour que vos familles affamées puissent avoir de quoi manger » ou « pour nourrir vos foyers affamés »

Genèse 42.20 (#1)**« et amenez-moi votre jeune frère »**

Traduction alternative : « Après cela, revenez ici accompagnés de votre plus jeune frère »

Genèse 42.20 (#2)**« afin que vos paroles soient éprouvées »**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit une proposition semblable au verset 16. Traduction alternative : « afin que vous me prouviez que ce que vous m'avez dit est vrai » ou « afin que la vérité de vos paroles soit démontrée »

Genèse 42.20 (#3)**« et que vous ne mouriez point »**

Dans ce contexte, le terme **mouriez** désigne une exécution, et non pas une mort de causes naturelles. Traduction alternative : « et qu'ainsi je ne vous mette pas à mort pour cause d'espionnage »

Voir : Litote

Genèse 42.20 (#4)**« Et ils firent ainsi »**

Traduction alternative : « Et ils firent ce qu'il a dit » ou « et ils reçurent favorablement cette injonction »

Genèse 42.21 (#1)**« nous avons été coupables envers notre frère »**

Traduction alternative : « cela arrive parce que nous avons gravement péché contre notre frère Joseph »

Genèse 42.21 (#2)**« car nous avons vu l'angoisse de son âme »**

L'**âme** à laquelle il est fait allusion est celle de Joseph. Traduction alternative : « Nous avons vu comment il était angoissé » ou « Nous avons vu à quel point il souffrait »

Voir : Synecdoque

Genèse 42.21 (#3)**« quand il nous demandait grâce »**

Traduction alternative : « lorsqu'il nous suppliait avec instance de le libérer »

Genèse 42.21 (#4)**« et nous ne l'avons point écouté »**

Traduction alternative : « mais nous avons refusé de l'écouter »

Genèse 42.21 (#5)**« C'est pour cela »**

Traduction alternative : « C'est la raison pour laquelle »

Genèse 42.21 (#6)**« cette affliction nous arrive »**

Traduction alternative : « nous rencontrons actuellement tant de problèmes » ou « nous souffrons tant à l'heure d'aujourd'hui »

Genèse 42.22 (#1)**« Ruben, prenant la parole, leur dit »**

Traduction alternative : « Ruben les réprimanda en disant »

Genèse 42.22 (#2)**« Ne vous disais-je pas »**

Ruben utilise cette question rhétorique afin de réprimander ses frères. Réfléchissez à la manière la plus efficace d'exprimer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Souvenez-vous que je vous ai dit »

Voir : Question rhétorique

Genèse 42.22 (#3)**« Ne commettez point un crime envers cet enfant? »**

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de traduire cette citation de manière directe ou indirecte. De plus, reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **enfant** dans Gn 37.30, et gardez à l'esprit que Joseph avait dix-sept ans lorsque ses frères l'ont vendu. Traduction alternative : « Ne faites pas de mal à cet enfant! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 42.22 (#4)**« Mais vous n'avez point écouté »**

Traduction alternative : « Mais vous n'avez pas suivi mon conseil »

Genèse 42.22 (#5)**« Et voici »**

Traduction alternative : « Alors maintenant, voyez ce qui se passe » ou « Alors maintenant regardez »

Genèse 42.22 (#6)**« son sang est redemandé »**

La proposition **son sang** désigne la mort de Joseph ; si vous ne traduisez pas cette proposition de manière littérale, vous pouvez ajouter le texte littéral en note de bas de page, car le terme **sang** est très important tout au long de la Bible. Traduction alternative : « Dieu nous tient pour responsables de sa mort ! » ou « Nous obtenons ce que nous méritons pour avoir causé sa mort ! »

Voir : Métonymie

Genèse 42.23 (#1)**« que Joseph les comprenait »**

Traduction alternative : « que Joseph pouvait comprendre ce qu'ils se disaient » ou « que Joseph écoutait et comprenait ce qu'ils disaient »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 42.23 (#2)**« car il se servait avec eux d'un interprète »**

Dans certaines langues, il est plus naturel d'inclure cette proposition en début de verset et de dire : « Joseph utilisait un interprète pour parler à ses frères, et ils ne se rendaient donc pas compte que Joseph pouvait les comprendre ». Faites ce qui vous semble le mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 42.24 (#1)**« Il s'éloigna »**

Tout au long de cette section, assurez-vous la personne désignée par le pronom « **il** » soit évidente. Pour cela, utilisez des noms (y compris des noms propres) et des pronoms. Traduction alternative : « Alors il se tourna loin » ou « Alors Joseph s'éloigna »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 42:24 (#2)**« Il s'éloigna d'eux »**

Le texte hébreu dans ce verset est peu clair. Cela pourrait signifier : (1) « Il leur tourna le dos » ou (2) « Il s'éloigna d'eux ». Quoi qu'il en soit, Joseph cachait son visage de devant ses frères pour qu'ils ne s'aperçoivent pas qu'il pleurait.

Genèse 42.24 (#3)**« pour pleurer »**

Traduction alternative : « pour leur cacher ses larmes » ou « pour qu'ils ne s'aperçoivent pas qu'il pleurait ».

Genèse 42.24 (#4)**« Il revint, et leur parla »**

Assurez-vous de traduire cette proposition comme la dernière proposition du verset 23. Traduction alternative : « Puis après s'être remis de ses émotions, Joseph revint vers eux et leur parla » ou « Quand il se fut ressaisi, il revint vers eux et leur parla »

Genèse 42.24 (#5)**« et leur parla »**

Traduction alternative : « et leur parla de nouveau par l'intermédiaire de son traducteur » ou « et continua à leur parler »

Genèse 42.24 (#6)**« puis il prit parmi eux Siméon »**

Traduction alternative : « il choisit ensuite Siméon parmi eux » ou « puis il sépara Siméon du reste des frères »

Genèse 42.24 (#7)**« et le fit enchaîner »**

Joseph a probablement demandé à ses soldats de faire attacher Siméon. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire en

Gn 40.3. Traduction alternative : « et il le fit attacher » ou « et il demanda à ses soldats de le lier avec des cordes » ou « et il demanda à ses soldats de l'enchaîner »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 42.24 (#8)**« sous leurs yeux »**

Traduction alternative : « devant eux ».

Voir : Idioms

Genèse 42.25 (#1)**« Joseph ordonna qu'on remplît »**

Traduction alternative : « Alors Joseph ordonna à ses serviteurs de remplir » ou « Alors Joseph demanda de remplir »

Genèse 42.25 (#2)**« de blé leurs sacs »****Genèse 42.25 (#3)****« qu'on remit l'argent de chacun dans son sac »**

Joseph a demandé à ses serviteurs de faire cela en l'absence de ses frères, pour qu'ils ne le sachent pas.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 42.25 (#4)**« et qu'on leur donnât des provisions pour la route »**

Traduction alternative : « et qu'on leur donnât de la nourriture pour le voyage de retour »

Genèse 42.25 (#5)**« Et l'on fit ainsi »**

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de terminer cette phrase ici (et de commencer le verset 26 par une nouvelle phrase) ou de poursuivre cette phrase dans le verset 26. Traduction alternative : « C'est ainsi que Joseph agit pour eux » ou « Conformément aux instructions de Joseph, ces serviteurs firent ainsi »

Genèse 42.26 (#1)**« Ils chargèrent »**

Assurez-vous que votre choix de traduction corresponde à la manière dont vous avez traduit la fin du verset 25. Traduction alternative : « Puis ses frères mirent » ou « Ses frères chargèrent ensuite »

Genèse 42.26 (#2)**« et partirent »**

La façon dont vous traduisez cette proposition doit bien montrer que les frères de Joseph venaient juste de commencer leur périple pour rentrer chez eux ; c'est seulement plusieurs jours plus tard qu'ils atteignirent leur maison (verset 29). Traduction alternative : « et ils partirent de là pour rentrer chez eux »

Genèse 42.27 (#1)**« L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, dans le lieu où ils passèrent la nuit »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **fourrage** dans Gn 24.25,32. Traduction alternative : « Plus tard, alors qu'il s'arrêtaient à un endroit pour passer la nuit, l'un d'eux ouvrit son sac pour prendre de la nourriture afin de nourrir son âne »

Genèse 42.27 (#2)**« et il vit l'argent qui était à l'entrée du sac »**

Demandez-vous s'il est préférable ou non, dans votre langue, de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « et il s'aperçut que

l'argent qu'il avait dépensé pour acheter le blé était là! » ou « et il vit là l'argent qu'il avait dépensé pour acheter le blé! »

Genèse 42.28 (#1)**« Il dit à ses frères »**

Traduction alternative : « Puis il s'adressa à ses frères en disant » ou « Puis il interpella les autres en disant »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.28 (#2)**« Mon argent a été rendu »**

Traduction alternative : « Quelqu'un m'a rendu l'argent que j'avais dépensé pour acheter le blé ! » ou « Quelqu'un a rendu l'argent, celui qu'on avait dépensé pour acheter le blé ! »

Genèse 42.28 (#3)**« et le voici dans mon sac »**

Traduction alternative : « Il est ici dans mon sac avec le blé! » ou « Il est juste ici dans mon sac contenant le blé! »

Genèse 42.28 (#4)**« Alors leur coeur fut en défaillance »**

Demandez-vous quelle est la meilleure manière de traduire cette expression dans votre langue. Traduction alternative : « En voyant cela, leur cœur s'est serré »

Voir : Idiome

Genèse 42.28 (#5)**« et ils se dirent l'un à l'autre, en tremblant »**

Traduction alternative : « et ils commencèrent à trembler de peur. Ils se dirent l'un à l'autre » ou « et ils tremblèrent de peur. Ils se demandèrent ».

Genèse 42.28 (#6)**« Qu'est-ce que Dieu nous a fait »**

Traduction alternative : « Qu'est-ce que Dieu est en train de nous faire » ou « Pourquoi Dieu nous fait-il cela »

Genèse 42.29 (#1)**« Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, dans le pays de Canaan »**

Traduction alternative : « Ils rentrèrent chez eux auprès de leur père Jacob, dans la région de Canaan » ou « Quand ils atteignirent leur lieu d'habitation dans le pays de Canaan, où se trouvait leur père Jacob »

Genèse 42.29 (#2)**« et ils lui racontèrent tout »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **racontèrent** en Gn 38.13 (« informa » dans la Segond 1910). Traduction alternative : « et ils lui expliquèrent tout »

Genèse 42.30 (#1)**« L'homme, qui est le seigneur du pays »**

Traduction alternative : « L'homme qui dirige le pays d'Égypte » ou « L'homme qui est en autorité sur le pays d'Égypte ».

Genèse 42.30 (#2)**« nous a parlé durement »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **durement** au verset 7. Traduction alternative : « nous a parlé de manière froide et sèche » ou « a été très dur avec nous lorsqu'il nous a parlé »

Genèse 42.30 (#3)**« et il nous a pris pour des espions »**

Traduction alternative : « et il nous a même accusés d'être des espions! »

Genèse 42.31 (#1)**« Nous lui avons dit: Nous sommes sincères, nous ne sommes pas des espions »**

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de traduire cette proposition comme une citation directe ou indirecte. Reportez-vous aussi à la manière dont vous avez traduit la proposition « nous sommes sincères, tes serviteurs ne sont pas des espions » au verset 11. Traduction alternative : « Nous lui avons dit que nous n'étions pas des espions, mais bien des hommes dignes de confiance »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 42.32 (#1)**« Nous sommes douze frères »**

Assurez-vous que la manière dont vous traduisez le verset 32 soit cohérente avec la manière dont vous avez introduit la citation (directe ou indirecte) au verset 31. Traduction alternative : « Nous lui avons dit que nous sommes douze frères »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 42.32 (#2)**« fils de notre père »**

Traduction alternative : « fils d'un même père ».

Genèse 42.32 (#3)**« n'est plus »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette expression idiomatique au verset 13. Traduction alternative : « n'est plus en vie » ou « n'est plus avec nous » ou « est mort »

Voir : Euphémisme

Genèse 42.32 (#4)**« et le plus jeune »**

Traduction alternative : « et celui qui est le plus jeune »

Genèse 42.32 (#5)**« est aujourd'hui avec notre père »**

Traduction alternative : « est en ce moment avec notre père, puisqu'il est resté à la maison »

Genèse 42.33 (#1)**« Et l'homme, qui est le seigneur du pays, nous a dit »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **l'homme, qui est le seigneur du pays** au verset 30. Traduction alternative : « Alors celui qui dirige le pays nous a dit » ou « Mais l'homme qui gouverne le pays nous a dit »

Genèse 42.33 (#2)**« Voici comment »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **voici comment** au verset 15. Traduction alternative : « De cette manière »

Genèse 42.33 (#3)**« je saurai si vous êtes sincères »**

Traduction alternative : « je saurai que vous êtes des hommes dignes de confiance »

Genèse 42.33 (#4)**« Laissez auprès de moi l'un de vos frères »**

Traduction alternative : « L'un de vous va rester auprès de moi »

Genèse 42.33 (#5)**« prenez de quoi nourrir vos familles, partez »**

Traduction alternative : « puis rentrez chez vous après avoir acheté de la nourriture pour nourrir vos familles » ou « et que le reste d'entre vous rentre en terre de Canaan avec du blé pour nourrir vos foyers affamés »

Genèse 42.34 (#1)**« et amenez-moi votre jeune frère »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit une proposition semblable au début du verset 20. Traduction alternative : « Ensuite, amenez-moi votre plus jeune frère, ici en Égypte » ou « Après cela, revenez ici vers moi, avec votre plus jeune frère »

Genèse 42.34 (#2)**« Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions »**

Reportez-vous de nouveau à la manière dont vous avez traduit le terme **espions** dans Gn 42.9–11, 14, 16, 30, 31, 34. Traduction alternative : « Alors je saurai que vous n'êtes pas des espions »

Genèse 42.34 (#3)**« que vous êtes sincères »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de changer l'ordre des propositions dans cette phrase et de dire : « Alors je saurai que vous êtes des hommes honnêtes/de confiance et non pas des espions ». Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « mais que vous êtes des hommes honnêtes »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 42.34 (#4)**« je vous rendrai votre frère »**

Traduction alternative : « Alors je libérerai votre frère qui est en prison »

Genèse 42.35 (#1)**« Lorsqu'ils vidèrent leurs sacs »**

Traduction alternative : « Quelque temps après cela, alors que les frères commençaient à vider leur sac de blé »

Genèse 42.35 (#2)

« **voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac** »

Traduction alternative : « ils furent surpris de voir que le paquet d'argent de chacun était à l'intérieur! »

Genèse 42.35 (#3)

« **Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur** »

Traduction alternative : « Quand les frères et leur père Jacob virent les sacs d'argent, ils furent terrifiés »

Genèse 42.36 (#1)

« **Jacob, leur père, leur dit** »

Si le nom de **Jacob** est explicitement mentionné dans votre traduction dans le verset 35, vous pouvez le laisser implicite ici dans le verset 36. Traduction alternative : « Alors leur père leur dit »

Genèse 42.36 (#2)

« **Vous me privez de mes enfants** »

Traduction alternative : « Jusqu'à quand allez-vous me priver de mes fils? »

Genèse 42.36 (#3)

« **Joseph n'est plus, Siméon n'est plus** »

Traduction alternative : « Joseph et Siméon ne sont plus avec nous ! »

Genèse 42.36 (#4)

« **C'est sur moi que tout cela retombe** »

Traduction alternative : « Le sort s'acharne contre moi! » ou « Rien ne va correctement pour moi! »

Genèse 42.37 (#1)

« **Ruben dit à son père** »

Traduction alternative : « Alors Ruben répondit à son père »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.37 (#2)

« **Tu feras mourir mes deux fils si je ne te ramène pas Benjamin** »

Dans certaines langues, il est nécessaire de changer l'ordre des propositions de cette phrase, afin que la proposition conditionnelle vienne en premier. On peut voir cela dans la seconde proposition alternative ci-dessous. Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Tu pourras me punir en tuant mes deux fils si je ne te ramène pas Benjamin en vie » ou « Si je ne parviens pas à te ramener Benjamin, tu pourras me punir en tuant mes deux fils »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 42.37 (#3)

« **remets-le entre mes mains** »

L'expression **entre mes mains** signifie que Ruben se porte garant de la santé de Benjamin, et qu'il s'engage à prendre soin de lui. Traduction alternative : « Confie-le à mes soins pendant notre voyage en Égypte » ou « Je prendrai soin de lui lors de notre voyage en Égypte »

Voir : Idioms

Genèse 42.37 (#4)

« **et je te le ramènerai** »

Dans certaines langues, il est plus naturel de modifier l'ordre des différentes propositions qu'on trouve dans ce verset : « Père, permets-moi de prendre la responsabilité d'emmener Benjamin en Égypte. Si je ne parviens pas à le ramener sain et sauf, tu pourras me punir en tuant mes deux fils. » Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « et je promets de te le ramener sain et sauf »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 42.38 (#1)**« Jacob dit »**

Traduction alternative : « Mais Jacob répondit » ou
« Mais son père répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 42.38 (#2)**« Mon fils ne descendra point avec vous »**

Remarquez que le pronom utilisé est pluriel dans ce verset (« **vous** »). De plus, reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme descendre au verset 2 (« sont venus » dans la Segond 1910). Traduction alternative : « Mon fils Benjamin ne peut pas aller avec vous en Égypte »

Genèse 42.38 (#3)**« car son frère est mort »**

Joseph était le frère aîné de Benjamin, né du même père et de la même mère. Demandez-vous si votre langue utilise un terme de parenté spécifique pour décrire cela. Demandez-vous également s'il est pertinent de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Voir : Parenté

Genèse 42.38 (#4)**« et il reste seul »**

Vous pouvez inclure une note de bas de page ici qui explique que Joseph et Benjamin étaient les deux seuls fils de Rachel, la femme préférée de Jacob, qui est morte après avoir donné naissance à Benjamin (Gn 35.16–20). Traduction alternative : « il est donc le seul qu'il me reste de sa mère »

Genèse 42.38 (#5)**« s'il lui arrivait un malheur dans le voyage que vous allez faire »**

Jacob se demande ce qui se passerait s'il perdait aussi Benjamin. Pensez à la traduction la plus adéquate de ce propos hypothétique dans votre langue. De plus, reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la proposition « **lui arrivait un**

malheur » au verset 4 (« arrivât quelque malheur » dans la Segond 1910). Traduction alternative : « Ainsi, s'il perdait la vie pendant votre voyage » ou « Ainsi, si un problème lui arrivait pendant votre voyage »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 42.38 (#6)**« vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts »**

Jacob utilise l'expression **mes cheveux blancs** pour se désigner lui-même, puisqu'il est un patriarche d'un âge avancé. Demandez-vous s'il existe une expression similaire dans votre langue qui pourrait fonctionner ici. Traduction alternative : « vous causeriez à moi, votre père aux cheveux grisonnants, un tel chagrin que je perdrais la vie » ou « vous causeriez à moi, votre père aux cheveux gris, tant de chagrin que ma seule issue serait la mort »

Genèse 42.38 (#7)**« séjour des morts »**

Le **séjour des morts**, aussi appelé Shéol, est le nom du lieu où allaient les esprits des personnes après leur mort. Se reporter à la manière dont vous avez traduit ce terme dans Gn 37.35, et consultez la note écrite à ce sujet là-bas.

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 43.1 (#1)**« La famine »**

Ici le cadre change et le récit se concentre sur ce qui se passe en Canaan. Certaines langues utilisent une conjonction spéciale (comme **Or**) pour indiquer ce changement, tandis que d'autres n'utilisent pas de conjonction. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « La pénurie alimentaire ».

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 43.1 (#2)**« s'appesantissait »**

Ici il est fait usage du verbe **s'appesantissait** comme une expression idiomatique pour indiquer les grandes souffrances que la famine cause à tout le monde. Traduction alternative : « était accablante ».

Voir : Idioms

Genèse 43.1 (#3)

« sur le pays »

Traduction alternative : « sur le pays de Canaan ».

Genèse 43.2 (#1)

« Quand ils eurent fini »

Certaines traductions utilisent l'expression « Et il arriva que » pour débiter la phrase, introduire un événement important et créer du suspense. Toutefois, selon la langue, cela n'est pas forcément naturel, et de nombreuses traductions omettent cela. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Et voici donc que, lorsqu'ils eurent fini »

Genèse 43.2 (#2)

« Quand ils eurent fini »

Demandez-vous ici s'il est plus clair d'utiliser un pronom ou un groupe nominal dans votre langue. Traduction alternative : « quand Jacob et sa famille eurent fini de manger » ou « ... eurent épuisé ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 43.2 (#3)

« le blé qu'ils avaient apporté »

Ici, le pronom **ils** désigne les fils de Jacob, et non la famille de Jacob (comme c'était le cas plus tôt dans cette phrase). Traduction alternative : « tout le blé que ses fils avaient acheté et rapporté chez eux ».

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 43.2 (#4)

« Jacob dit à ses fils »

Traduction alternative : « leur père Jacob leur dit » ou « il leur dit ».

Genèse 43.2 (#5)

« achetez-nous un peu de vivres »

Traduction alternative : « et achetez plus de nourriture ».

Genèse 43.2 (#6)

« nous »

Ici, le pronom **nous** inclut Jacob, ses fils et leurs familles. Traduction alternative : « pour notre famille ».

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 43.3 (#1)

« Juda lui répondit »

Traduction alternative : « Son fils Juda répondit ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 43.3 (#2)

« Cet homme »

Les frères ne réalisent pas encore que Joseph est le gouverneur à qui ils ont parlé en Égypte, c'est pourquoi Juda le désigne de manière approximative comme « Cet homme ». Voyez la façon dont vous avez traduit une expression similaire dans Genèse 42.30. Traduction alternative : « L'homme qui gouverne le pays là-bas ».

Genèse 43.3 (#3)

« nous a fait cette déclaration formelle »

Traduction alternative : « nous a dit avec sévérité » ou « était sérieux lorsqu'il nous a avertis ».

Genèse 43.3 (#4)

« Vous ne verrez pas ma face »

Demandez-vous s'il est préférable de traduire cette citation intégrée comme une citation directe ou indirecte dans votre langue. Traduction alternative : « que nous ne pourrions plus le voir » ou « que nous ne pourrions plus revenir vers lui pour acheter du grain ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 43.3 (#5)

« à moins que votre frère ne soit avec vous »

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette proposition corresponde à la manière dont vous avez traduit la partie précédente de cette phrase. Pour certaines langues, il est nécessaire de placer cette clause avant la clause précédente en disant : « ... que notre plus jeune frère devrait être avec nous sans quoi nous ne serions pas autorisés à le revoir ! » Traduction alternative : « à moins que notre plus jeune frère ne soit avec nous ! »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 43.4 (#1)

« Si donc tu veux envoyer notre frère avec nous »

Dans les versets 3–5, le pronom **nous** est exclusif puisqu'il n'inclut pas Jacob (à qui Juda s'adresse). Traduction alternative : « Donc, si tu permets à notre plus jeune frère de venir avec nous » ou « Si donc tu laisses notre plus jeune frère venir avec nous ».

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 43.4 (#2)

« nous descendrons »

Traduction alternative : « nous pourrions alors voyager jusqu'en Égypte ».

Genèse 43.4 (#3)

« et nous t'achèterons des vivres »

Traduction alternative : « et nous achèterons plus de nourriture pour toi et pour le reste de la famille ».

Genèse 43.5 (#1)

« si tu ne veux pas l'envoyer »

Voyez comment vous avez traduit **envoyer** au verset 4. Traduction alternative : « si tu ne lui permets pas de venir avec nous ».

Genèse 43.5 (#2)

« nous ne descendrons point »

Voyez comment vous avez traduit « descendez » et « descendirent » en Genèse 42.2–3. Traduction alternative : « nous ne pourrions pas descendre là-bas », ou « nous devrions éviter d'aller là-bas pour acheter du grain ».

Genèse 43.5 (#3)

« car cet homme nous a dit »

Traduction alternative : « parce que l'homme nous a déclaré ».

Genèse 43.5 (#4)

« Vous ne verrez pas ma face »

Voyez comment vous avez traduit cette citation au verset 3. Traduction alternative : « que nous ne pourrions plus le revoir » ou « que nous ne pourrions plus aller vers lui pour acheter du grain ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 43.5 (#5)

« à moins que votre frère ne soit avec vous »

Voyez la façon dont vous avez traduit cette proposition au verset 3. Traduction alternative : « à moins que notre plus jeune frère ne soit avec nous ! »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Genèse 43.6 (#1)**« Israël dit alors »**

S'il n'est pas clair qu'**Israël** (verset 6) et « Jacob » (verset 2) désignent la même personne, vous pouvez ajouter « Jacob » dans une note de bas de page ou ici dans votre traduction. Voyez ce que vous avez fait pour un cas similaire dans Genèse 42.5.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 43.6 (#2)**« Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard, en disant »**

Ici, Jacob utilise une question rhétorique pour réprimander ses fils et montrer à quel point il est contrarié. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi m'avez-vous causé de la souffrance en disant » ou « Vous me causez beaucoup de tourment parce que vous avez dit ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 43.6 (#3)**« cet homme »**

Voyez comment vous avez traduit **cet homme** aux versets 3 et 5. Traduction alternative : « ce gouverneur ».

Genèse 43.6 (#4)**« que vous aviez encore un frère ? »**

Si vous traduisez cette question rhétorique par une affirmation, assurez-vous de la terminer par un point ou un point d'exclamation. Traduction alternative : « que vous aviez un autre frère ! »

Genèse 43.7 (#1)**« Cet homme nous a interrogés »**

Traduction alternative : « Cet homme nous a interrogés en détail » ou « L'homme nous a posé de nombreuses questions ».

Genèse 43.7 (#2)**« sur nous et sur notre famille, en disant »**

Dans les versets 7-8, les pronoms « nous » et « notre » sont exclusifs car ils n'incluent pas Jacob (à qui ses fils s'adressent). Traduction alternative : « à propos de nous-mêmes et du reste de notre famille ».

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 43.7 (#3)**« Votre père vit-il encore ? avez-vous un frère ? »**

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : « Il nous a spécifiquement demandé si notre père était encore en vie et si nous avions un autre frère ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 43.7 (#4)**« Et nous avons répondu à ces questions »**

Traduction alternative : « Nous avons donc simplement répondu à ses questions avec honnêteté » ou « Tout ce que nous avons fait, c'est répondre à ses questions ».

Genèse 43.7 (#5)**« Pouvions-nous savoir »**

Ici, les fils de Jacob utilisent une question rhétorique pour souligner leur innocence et exprimer une vive émotion. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Nous ne pouvions pas savoir ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 43.7 (#6)**« qu'il dirait: Faites descendre votre frère »**

Si vous traduisez cette question rhétorique par une affirmation, assurez-vous de la terminer par un point ou un point d'exclamation. Traduction alternative : « qu'il nous dirait d'amener notre frère là-bas jusqu'à lui ! »

Genèse 43.8 (#1)

« **Juda dit à Israël, son père** »

Dans certaines langues, il est nécessaire de mentionner explicitement « Benjamin » ici, afin qu'il soit clair que le terme **enfant** le désigne dans la citation qui suit. Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 43.8 (#2)

« **Laisse venir l'enfant avec moi** »

Voyez comment vous avez traduit **enfant** dans Genèse 37.2. Benjamin a probablement la trentaine, utilisez ici un terme qui corresponde à son âge dans votre langue. Traduction alternative : « Per mets au jeune homme de venir avec moi et je veillerai sur lui ».

Genèse 43.8 (#3)

« **afin que nous nous levions et que nous partions** »

Traduction alternative : « pour que nous puissions partir immédiatement acheter du grain en Égypte ».

Genèse 43.8 (#4)

« **et nous vivrons et ne mourrons pas, nous, toi, et nos enfants** »

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer ici une nouvelle phrase dans votre langue. De plus, voyez comment vous avez traduit **que nous vivions et que nous ne mourions pas** dans Genèse 42.2. Traduction alternative : « Alors nous tous, y compris nos enfants, survivrons » ou « ... pourrions rester en vie ».

Genèse 43.8 (#5)

« **ne mourrons pas** »

Traduction alternative : « et ne mourrons pas de faim ».

Genèse 43.9 (#1)

« **Je réponds de lui** »

Traduction alternative : « Je m'engage personnellement à le garder en sécurité » ou « Je garantis personnellement sa sécurité ».

Genèse 43.9 (#2)

« **tu le redemanderas de ma main** »

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en Genèse 31.39. Traduction alternative : « Tu peux me tenir pour responsable de sa vie ».

Voir : Idioms

Genèse 43.9 (#3)

« **Si je ne le ramène pas auprès de toi et si je ne le remets pas devant ta face** »

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de traduire cette phrase hypothétique dans votre langue. Traduction alternative : « de sorte que si je ne le ramène pas vivant chez toi ».

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 43.9 (#4)

« **je serai pour toujours coupable envers toi** »

Traduction alternative : « tu pourras me reprocher ce péché ».

Genèse 43.9 (#5)

« **pour toujours coupable envers toi** »

Traduction alternative : « coupable envers toi pour le restant de mes jours ».

Genèse 43.10 (#1)**« Car si nous n'eussions pas tardé »**

Cette phrase renvoie à quelque chose qui aurait pu se produire, mais qui ne s'est pas réellement produit. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette forme de conditionnel passé dans votre langue. Traduction alternative : « En effet, si nous n'avions pas tant tardé », ou « Dans tous les cas, si nous n'avions pas tant tardé ».

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 43.10 (#2)**« nous serions maintenant deux fois de retour »**

Traduction alternative : « nous aurions certainement pu faire deux allers-retours entre temps » ou « nous aurions certainement déjà eu assez de temps pour descendre là-bas et revenir par deux fois ».

Genèse 43.11 (#1)**« Israël, leur père, leur dit »**

Voyez comment vous avez traduit **Israël son père** au verset 8.

Genèse 43.11 (#2)**« Puisqu'il le faut »**

Traduction alternative : « S'il doit en être ainsi », ou « D'accord, si c'est la seule façon d'obtenir plus de grain ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 43.11 (#3)**« faites ceci »**

Traduction alternative : « alors voici ce que vous devez faire : ».

Genèse 43.11 (#4)**« Prenez dans vos sacs des meilleures productions du pays »**

Traduction alternative : « Mettez dans vos sacs quelques-uns des meilleurs produits de notre pays », ou « Mettez dans vos sacs quelques-uns des biens les plus précieux que notre terre produit ».

Genèse 43.11 (#5)**« pour en porter un présent à cet homme »**

Traduction alternative : « et emmenez-les à l'homme en Égypte ».

Genèse 43.11 (#6)**« un présent à cet homme »**

Demandez-vous quelle serait la meilleure ponctuation à utiliser ici dans votre langue.

Genèse 43.11 (#7)**« un peu de baume et un peu de miel »**

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de dresser une telle liste dans votre langue. Voyez aussi comment vous avez traduit **baume** dans Genèse 37.25. Traduction alternative : « y compris de la sève d'arbre aromatique, un peu de miel » ou « parmi lesquelles un baume curatif, du miel ».

Genèse 43.11 (#8)**« des aromates, de la myrrhe »**

Voyez comment vous avez traduit **aromates** et **myrrhe** dans Gen 37.25. Traduction alternative : « des épices et de l'encens ».

Genèse 43.11 (#9)**« des pistaches et des amandes »**

Traduction alternative : « et quelques noix au goût sucré ».

Genèse 43.12 (#1)**« Prenez avec vous de l'argent au double »**

Traduction alternative : « Prenez aussi avec vous deux fois plus d'argent que la première fois ».

Genèse 43.12 (#2)**« et remportez l'argent »**

Demandez-vous s'il est préférable de commencer ou non une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « en effet, vous devez rendre l'argent » ou « Vous devez rendre l'argent ».

Genèse 43.12 (#3)**« qu'on avait mis »**

Traduction alternative : « que quelqu'un avait placé ».

Genèse 43.12 (#4)**« à l'entrée de vos sacs »**

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en Genèse 42.27. Traduction alternative : « en haut de vos sacs, près de l'ouverture ».

Genèse 43.12 (#5)**« peut-être était-ce une erreur »**

Traduction alternative : « il s'agissait peut-être d'une erreur » ou « Peut-être que quelqu'un a fait cela par erreur ».

Genèse 43.13 (#1)**« Prenez votre frère »**

Traduction alternative : « Prenez donc votre plus jeune frère ».

Genèse 43.13 (#2)**« et levez-vous ; retournez vers cet homme »**

Voyez comment vous avez traduit « que nous nous levions et... » au verset 8. Traduction alternative : « et retournez immédiatement vers cet homme » ou « et redescendez tout de suite vers cet homme ».

Genèse 43.14 (#1)**« Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver »**

Traduction alternative : « Et que le Dieu Tout-Puissant ».

Genèse 43.14 (#2)**« Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme »**

Traduction alternative : « soit bienveillant envers vous lorsque vous irez devant cet homme » ou « fasse en sorte que cet homme soit bienveillant envers vous », ou « fasse en sorte qu'il vous traite avec miséricorde ».

Genèse 43.14 (#3)**« et qu'il laisse revenir »**

Le texte hébreu est ambigu ici. Il pourrait signifier : (1) « afin qu'il laisse revenir » ou « et je prie pour que l'homme/le gouverneur laisse revenir » ou (2) « et qu'il/Dieu laisse revenir » ou « et je prie pour que Dieu laisse revenir ».

Genèse 43.14 (#4)**« et qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère et Benjamin »**Remarquez que l'**autre frère** désigne Siméon, qui est plus âgé ou plus jeune (et a la même mère ou une mère différente) que ses frères, auxquels Israël s'adresse ici. Traduction alternative : « permette à votre autre frère et à Benjamin de partir » ou « laisse partir vos frères Siméon et Benjamin ».

Voir : Parenté

Genèse 43.14 (#5)**« Et moi, si »**

Ici, le pronom **moi** est emphatique dans le texte hébreu. Si possible, gardez cette accentuation dans votre traduction. Traduction alternative : « Quant à moi, si je ».

Genèse 43.14 (#6)

« je dois être privé de mes enfants, que j'en sois privé »

Voyez comment vous avez traduit **privez** en Gen 42.36. Traduction alternative : « dois être privé d'eux, alors j'en serai privé » ou « dois être endeuillé, alors que je sois endeuillé ».

Genèse 43.15 (#1)

« Ils prirent le présent »

Voyez comment vous avez traduit **présent** au verset 11 et dans Genèse 33.10–11. Traduction alternative : « Alors les frères mirent ces cadeaux dans leurs sacs » ou « Alors les frères prirent tous ces cadeaux et les emballèrent ».

Genèse 43.15 (#2)

« ils prirent avec eux de l'argent au double »

Voyez comment vous avez traduit cette phrase au verset 12. Traduction alternative : « avec deux fois plus d'argent que ce que le blé coûterait » ou « et ils prirent également le double de la somme d'argent nécessaire pour payer le grain ».

Genèse 43.15 (#3)

« ainsi que Benjamin ; ils se levèrent, descendirent en Égypte »

Voyez comment vous avez traduit « que nous nous levions et que nous partions » au verset 8. Traduction alternative : « Ils prirent également Benjamin avec eux, et ensemble ils se rendirent immédiatement dans le pays d'Égypte » ou « Puis ils emmenèrent Benjamin et descendirent immédiatement dans le pays d'Égypte ».

Genèse 43.15 (#4)

« et se présentèrent devant Joseph »

Traduction alternative : « et vinrent directement devant Joseph ».

Genèse 43.16 (#1)

« Dès que Joseph vit avec eux Benjamin, il dit »

Traduction alternative : « Joseph vit Benjamin avec le reste de ses frères. Alors il dit » ou « Quand Joseph vit Benjamin avec ses autres frères, il dit ».

Genèse 43.16 (#2)

« à son intendant »

Traduction alternative : « au serviteur qui avait la charge de sa maison ».

Genèse 43.16 (#3)

« Fais entrer ces gens dans la maison »

Traduction alternative : « Conduis ces hommes chez moi ».

Genèse 43.16 (#4)

« tue et apprête »

Demandez-vous s'il est mieux de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « puis tue l'un des animaux de mon cheptel » ou « Ensuite, abats un veau ».

Genèse 43.16 (#5)

« et apprête »

Traduction alternative : « et cuisine la viande pour préparer un repas » ou « et prépare un festin avec sa viande ».

Genèse 43.16 (#6)

« car ces gens mangeront avec moi à midi »

Traduction alternative : « parce que j'ai prévu que ces hommes prennent le repas de midi sous mon toit et avec moi ».

Genèse 43.17 (#1)**« Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné »**

Traduction alternative : « Le serviteur fit exactement ce que Joseph lui avait ordonné ».

Genèse 43.17 (#2)**« et il conduisit »**

Traduction alternative : « et il emmena ».

Genèse 43.17 (#3)**« ces gens dans la maison de Joseph »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette phrase ne donne pas l'impression que les frères de Joseph sont déjà entrés dans la maison. Ils n'y rentrent réellement que plus tard (verset 24).

Genèse 43.18 (#1)**« et ils dirent »**

Demandez-vous s'il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Puis ils se dirent l'un à l'autre ».

Genèse 43.18 (#2)**« C'est à cause de l'argent remis l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène »**

Traduction alternative : « On nous emmène à cause de l'argent remis dans nos sacs lors de notre première venue » ou « Il nous emmène avec lui à cause de l'argent que quelqu'un avait remis dans nos sacs lors de notre premier voyage ici ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 43.18 (#3)**« c'est pour se jeter sur nous, se précipiter sur nous »**

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de traduire ces expressions idiomatiques dans votre

langue. Traduction alternative : « Il prévoit de se saisir de nous par la force ».

Voir : Idiome

Genèse 43.18 (#4)**« c'est pour nous prendre comme esclaves »**

Traduction alternative : « et nous garder comme esclaves » ou « et faire de nous ses esclaves ».

Genèse 43.18 (#5)**« et s'emparer de nos ânes »**

Demandez-vous s'il est préférable ou non dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Il prendra aussi nos ânes ! »

Genèse 43.19 (#1)**« Ils s'approchèrent de »**

Traduction alternative : « Alors ils se rapprochèrent de » ou « Ils abordèrent donc ».

Genèse 43.19 (#2)**« l'intendant de la maison de Joseph »**

Voyez comment vous avez traduit une expression similaire au verset 16.

Genèse 43.19 (#3)**« et lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison »**

Traduction alternative : « pour lui parler, à la porte de la maison » ou « devant la porte de la maison, afin de lui parler ».

Genèse 43.20 (#1)**« Ils dirent »**

Traduction alternative : « Ils lui dirent » ou « L'un d'eux s'adressa à lui de la part du groupe ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 43.20 (#2)

« **Pardon ! mon seigneur** »

Les frères demandent la permission de parler au serviteur. Traduisez cela d'une manière qui soit respectueuse dans votre langue. Traduction alternative : « Excusez-moi, monsieur » ou « Maître, permets-nous de te parler ».

Genèse 43.20 (#3)

« **nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres** »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « la dernière fois que nous sommes venus ici en Égypte, c'était pour acheter des vivres » ou « nous sommes déjà descendus une fois auparavant jusqu'ici, en Égypte, et nous avons acheté de la nourriture ».

Genèse 43.21 (#1)

« **Puis** »

Ce mot introduit un événement important et aide à créer du suspense pour que les lecteurs se demandent quel sera le dénouement. Dans certaines langues où cela sonne plus naturel, on trouve l'expression « Mais voici ce qui se produit ». Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Or, il se trouve que ».

Genèse 43.21 (#2)

« **quand nous arrivâmes, au lieu où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs** »

Voyez comment vous avez traduit **le lieu où ils passèrent la nuit** en Genèse 42.27. Traduction alternative : « quand nous arrivâmes à l'endroit où nous logions, nous avons ouvert nos sacs ».

Genèse 43.21 (#3)

« **et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac** »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici. Voyez aussi comment vous avez traduit « à l'entrée de vos sacs » au verset 12. Traduction alternative : « et nous avons été surpris de trouver notre argent sur le dessus de chaque sac ! » ou « Là, à l'ouverture de chacun de nos sacs, se trouvait l'argent que nous vous avons donné pour le blé ! »

Voir : Idiome

Genèse 43.21 (#4)

« **notre argent selon son poids** »

On pesait l'argent en sicles (Genèse 23.15-16 ; 37.28) pour déterminer combien payer pour quelque chose. Voyez comment vous avez traduit **argent** dans Genèse 42.25, 27, 35. Traduction alternative : « Le poids d'argent était là en totalité ! » ou « Tout l'argent était là ! »

Voir : L'argent dans la Bible

Genèse 43.21 (#5)

« **nous le rapportons avec nous** »

Traduction alternative : « Mais nous avons tout ramené » ou « Alors nous avons ramené tout cet argent ».

Genèse 43.21 (#6)

« **avec nous** »

Traduction alternative : « avec nous pour vous le restituer ».

Genèse 43.22 (#1)

« **Nous avons aussi apporté d'autre argent** »

Traduction alternative : « Nous avons également apporté suffisamment d'argent en plus » ou « Nous avons aussi apporté de l'argent supplémentaire avec nous ».

Genèse 43.22 (#2)**« pour acheter des vivres »**

Traduction alternative : « afin que nous puissions acheter plus de nourriture ».

Genèse 43.22 (#3)**« qui avait mis notre argent dans nos sacs »**

Traduction alternative : « qui nous a rendu cet argent en le mettant dans nos sacs » ou « comment notre argent s'est retrouvé ainsi dans nos sacs ».

Genèse 43.23 (#1)**« Que la paix soit avec vous »**

L'expression « la paix soit avec vous » est une bénédiction par laquelle on souhaite à quelqu'un d'être bien et en paix. Demandez-vous s'il y a une bénédiction similaire dans votre langue, ou peut-être une expression idiomatique qui conviendrait bien ici. Traduction alternative : « Soyez en paix, et » ou « Tout va bien pour vous, ainsi » ou « Tout va bien ».

Genèse 43.23 (#2)**« Ne craignez rien »**

Traduction alternative : « ne vous inquiétez pas ».

Genèse 43.23 (#3)**« C'est votre Dieu, le Dieu de votre père »**

Assurez-vous que votre traduction de ces expressions renvoie au même Dieu, et non à deux Dieux différents. Traduction alternative : « le Dieu que vous et votre père adorez ».

Genèse 43.23 (#4)**« qui vous a donné un trésor dans vos sacs »**

Traduction alternative : « qui doit avoir mis l'argent dans vos sacs ».

Genèse 43.23 (#5)**« Votre argent m'est parvenu »**

Traduction alternative : « En effet, j'ai bien reçu l'argent que vous avez payé pour le blé » ou « En effet, je sais que vous m'avez payé pour le grain ».

Genèse 43.24 (#1)**« et ils se lavèrent les pieds »**

Observez à nouveau la façon dont vous avez traduit « laver les pieds » dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 18.4 ; 19.2 ; 24.32 ; 43.24. Traduction alternative : « et ils ôtèrent la saleté de leurs pieds ».

Genèse 43.24 (#2)**« il donna aussi du foin à leurs ânes »**

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. De plus, voyez comment vous avez traduit **foin** dans Genèse 42.27. Traduction alternative : « et il fournit de la nourriture pour leurs ânes ».

Genèse 43.25 (#1)**« en attendant que Joseph vienne à midi »**

Traduction alternative : « pour le donner à Joseph quand il rentrerait chez lui à midi ».

Genèse 43.25 (#2)**« car on les avait informés »**

Traduction alternative : « parce qu'on leur avait dit » ou « parce que quelqu'un leur avait dit ».

Genèse 43.25 (#3)**« qu'ils mangeraient chez lui »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer la dernière partie de ce verset au début comme ceci : « Quand les frères de Joseph furent informés qu'ils déjeuneraient chez Joseph, et en sa présence, ils préparèrent leur présent pour le lui offrir à son ».

arrivée ». Faites au mieux dans votre langue.
Traduction alternative : « qu'ils mangeraient le déjeuner en sa présence et sous son toit ».

Voir : La structuration du contenu

Genèse 43.26 (#1)

« **Quand Joseph fut arrivé à la maison** »

Traduction alternative : « Quand Joseph arriva chez lui » ou « Puis Joseph rentra chez lui ».

Genèse 43.26 (#2)

« **ils lui offrirent le présent qu'ils avaient apporté** »

Traduction alternative : « ses frères lui présentèrent le cadeau qu'ils avaient apporté avec eux ».

Genèse 43.26 (#3)

« **et ils se prosternèrent en terre devant lui** »

Voyez comment vous avez traduit « se prosternèrent ... terre » dans Genèse 42.6.
Traduction alternative : « Alors ils se prosternèrent devant lui, le visage contre terre, pour l'honorer » ou « Alors ils se prosternèrent sur le sol pour lui témoigner du respect ».

Voir : Action symbolique

Genèse 43.27 (#1)

« **Il leur demanda comment ils se portaient** »

Traduction alternative : « Alors il les salua ».

Genèse 43.27 (#2)

« **et il dit** »

Demandez-vous s'il est plus naturel dans votre langue de commencer une nouvelle phrase ici.
Traduction alternative : « Il leur demanda également ».

Genèse 43.27 (#3)

« **Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé ?** »

Traduction alternative : « Votre vieux père se porte-t-il bien ? » ou « Comment se porte votre vieux père ? »

Genèse 43.27 (#4)

« **dont vous avez parlé** »

Traduction alternative : « dont vous m'avez parlé auparavant ».

Genèse 43.28 (#1)

« **Ton serviteur, notre père, est en bonne santé ; il vit encore** »

Ici, les frères désignent leur père par le titre de **serviteur** pour manifester du respect envers Joseph et reconnaître sa position élevée. Traduisez cette expression de sorte à ce qu'elle soit polie et témoigne du respect envers Joseph. De plus, le pronom **Ton** est exclusif ici, car les frères de Joseph ne savent pas encore qu'ils parlent à Joseph.
Traduction alternative : « Oui maître, notre père, qui a pour toi le plus grand respect, est toujours vivant et béni ».

Genèse 43.28 (#2)

« **Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent** »

Dans ce verset, les termes **s'inclinèrent** et **se prosternèrent** traduisent deux mots hébreux différents qui, pris ensemble, décrivent et soulignent le processus de prosternement jusqu'au sol. Traduction alternative : « Puis ils fléchirent le genou ».

Genèse 43.28 (#3)

« **et se prosternèrent** »

Voyez comment vous avez traduit **se prosternèrent** au verset 26. Traduction alternative : « et se prosternèrent à nouveau devant lui ».

Voir : Action symbolique

Genèse 43.29 (#1)

« Joseph leva les yeux ; et, jetant un regard sur Benjamin, son frère »

Benjamin est plus jeune que Joseph. Demandez-vous également comment vous avez traduit l'expression idiomatique « leva les yeux » dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 13.10, 14 ; 18.2 ; 22.4, 13 ; 24.63-64 ; 31.10 ; 33.1, 5 ; 37.25 ; 39.7 ; 43.29. Traduction alternative : « Alors Joseph leva les yeux et vit son frère Benjamin », ou « Quand Joseph regarda autour de lui, il vit son frère Benjamin ».

Voir : Parenté

Genèse 43.29 (#2)

« fils de sa mère »

Traduction alternative : « le seul autre fils de sa propre mère ».

Genèse 43.29 (#3)

« il dit »

Traduction alternative : « il leur demanda ».

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 43.29 (#4)

« Est-ce là votre jeune frère »

Cette question pourrait être une véritable question ou une question rhétorique. Joseph n'attendant pas de réponse, il s'agirait plutôt d'une question rhétorique, d'autant plus qu'il a déjà réalisé que le nouveau frère dans le groupe est Benjamin (verset 16). Traduction alternative : « Alors ce jeune homme doit être votre plus jeune frère » ou « Je suppose que ce jeune homme est votre plus jeune frère ».

Voir : Question rhétorique

Genèse 43.29 (#5)

« dont vous m'avez parlé »

Assurez-vous ici que votre ponctuation corresponde à la façon dont vous avez traduit cette phrase, soit comme une question, soit comme une affirmation.

Genèse 43.29 (#6)

« Dieu te fasse miséricorde »

Voyez comment vous avez traduit « Dieu m'a comblé de grâces... » dans Genèse 33.11. Voyez aussi comment vous avez traduit « bonté » dans 24.12, 14 ; 39.21. Traduction alternative : « Je prie que Dieu te fasse miséricorde ».

Genèse 43.29 (#7)

« mon fils »

L'expression **mon fils** permet de s'adresser d'une manière aimable à un homme plus jeune ou de statut inférieur ; elle ne signifie pas que Benjamin est le fils réel de Joseph. De plus, dans certaines langues, il est nécessaire de placer cette expression en premier dans cette citation. Faites ce qui est naturel dans votre langue.

Genèse 43.30 (#1)

« Ses entrailles étaient émues pour son frère, et il avait besoin de pleurer »

Traduction alternative : « Alors Joseph quitta rapidement la pièce car il était ému et avait besoin de pleurer » ou « Alors Joseph se précipita hors de la pièce car il était ému et il avait besoin de pleurer ».

Genèse 43.30 (#2)

« Ses entrailles étaient émues pour son frère, et il avait besoin de pleurer »

Traduction alternative : « Il ressentait une vive émotion pour son frère et avait besoin de pleurer » ou « Il se sentait submergé d'émotions pour son frère et avait besoin de pleurer ».

Genèse 43.30 (#3)

« il avait besoin de pleurer »

Le texte hébreu est ambigu ici. Il pourrait signifier : (1) « et désirait/voulait pleurer », ou « et avait envie de pleurer », ou « et était sur le point de pleurer », ou (2) « et cherchait un endroit pour pleurer », ou « alla trouver un endroit pour pleurer ».

Genèse 43.30 (#4)

« il entra précipitamment dans une chambre »

Traduction alternative : « alors il se rendit dans l'intimité de sa propre chambre ».

Genèse 43.30 (#5)

« et il y pleura »

Traduction alternative : « afin de pouvoir y pleurer ».

Genèse 43.31 (#1)

« Après s'être lavé le visage, il en sortit; et, faisant des efforts pour se contenir »

Traduction alternative : « Au bout d'un moment, il cessa de pleurer, se lava le visage pour en ôter les larmes et sortit de sa chambre ».

Genèse 43.31 (#2)

« il dit »

Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « il dit à ses serviteurs », ou « Puis il dit à ses serviteurs ».

Genèse 43.31 (#3)

« Servez à manger »

Traduction alternative : « Servez-nous le repas » ou « Il est temps de nous servir le repas ».

Genèse 43.32 (#1)

« On servit Joseph à part »

Traduction alternative : « Puis ils apportèrent de la nourriture à Joseph à sa propre table ».

Genèse 43.32 (#2)

« les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part »

Dans certaines langues, il est plus naturel de commencer une nouvelle phrase ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « les Égyptiens mangèrent aussi comme ses invités à leur propre table » ou « Ils servirent aussi de la nourriture à certains invités égyptiens à une table séparée ».

Genèse 43.32 (#3)

« car les Égyptiens ne pouvaient pas manger avec les Hébreux, parce que c'est à leurs yeux une abomination »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Tenez également compte de la façon dont vous avez traduit **Hébreux** dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 14.13, 39.14, 17 ; 40.15, 41.12 ; 43.32. Traduction alternative : « Les Égyptiens ne mangent pas à la même table que les Hébreux, car ils considèrent cela comme abominable » ou « Les serviteurs firent cela, car les Égyptiens considèrent qu'il est inacceptable de manger à la même table que des Hébreux ».

Genèse 43.33 (#1)

« en sa présence »

Traduction alternative : « devant lui »

Genèse 43.33 (#2)

« le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge »

Traduction alternative : « selon leur d'âge, du plus âgé au plus jeune », ou « dans l'ordre de leurs âges, de l'aîné au plus jeune »

Genèse 43.33 (#3)

« et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement »

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « ils se regardèrent donc avec étonnement. » ou « Quand ils virent cela, ils furent stupéfaits et se regardèrent les uns les autres. »

Genèse 43.34 (#1)

« Joseph leur fit porter des mets qui étaient devant lui »

En tant que personne de haut rang et de statut élevé, Joseph emploie des serviteurs qui servent la nourriture. Décidez si vous souhaitez que cette information soit explicite dans votre traduction ou si vous préférez l'inclure dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Puis Joseph servit de la nourriture à ses frères, depuis sa table »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 43.34 (#2)

« et Benjamin en eut cinq fois plus que les autres »

Traduction alternative : « mais la quantité de nourriture que l'on servit à Benjamin fut cinq fois plus importante »

Genèse 43.34 (#3)

« que les autres »

Traduction alternative : « que ce que l'on servit à tous les autres. »

Genèse 43.34 (#4)

« Ils burent, et s'égayèrent avec lui »

Le verbe hébreu pour **s'égayèrent** correspond au mot que l'on retrouve dans Genèse 9.21 pour décrire Noé lorsqu'il but beaucoup de vin, au point de s'endormir. Ici, cela signifie probablement qu'ils ont bu suffisamment de vin pour se sentir heureux

et sociables. Traduction alternative : « Puis ils mangèrent, burent du vin et festoyèrent avec lui. » ou « Puis ils festoyèrent et burent du vin avec lui sans restriction, jusqu'à être très joyeux. »

Genèse 44.1 (#1)

« à l'intendant de sa maison »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en Genèse 43.16. Traduction alternative : « au serviteur qui avait la charge de sa maison »

Genèse 44.1 (#2)

« Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils »

Ces sacs de grains sont transportés par les ânes des frères et sont probablement assez grands, car les ânes peuvent porter environ 50 kilos (près de 110 livres).

Genèse 44.1 (#3)

« qu'ils en pourront porter »

Traduction alternative : « que ce que les sacs pourront contenir »

Genèse 44.1 (#4)

« et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac »

Voyez comment vous avez traduit « argent » dans Genèse 42.25, 27-28. Traduction alternative : « et mets l'argent qu'a coûté le grain près de l'ouverture de leurs sacs » ou « et mets au sommet de leurs sacs l'argent que chacun d'eux a payé pour le blé »

Genèse 44.2 (#1)

« Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent »

Remarquez que cette coupe est en argent ; elle n'est pas simplement de couleur argentée. Traduction alternative : « Et mets ma coupe, celle qui est en argent »

Genèse 44.2 (#2)**« avec l'argent de son blé »**

Traduction alternative : « avec l'argent qu'il a payé pour le grain »

Genèse 44.2 (#3)**« L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné »**

Traduction alternative : « Alors le serviteur fit exactement ce qu'il lui avait dit de faire. »

Genèse 44.3 (#1)**« Le matin, dès qu'il fit jour »**

Traduction alternative : « Le lendemain matin, alors que le jour se levait », ou « Le lendemain matin à l'aube »

Genèse 44.3 (#2)**« on renvoya ces gens avec leurs ânes »**

Traduction alternative : « Joseph fit prendre le chemin du retour aux frères, avec leurs ânes »

Genèse 44.4 (#1)**« Ils étaient sortis de la ville, et ils n'en étaient guère éloignés »**

Traduction alternative : « Mais après qu'ils aient quitté la ville, avant qu'ils ne soient allés très loin »

Genèse 44.4 (#2)**« lorsque Joseph dit à son intendant »**Voyez comment vous avez traduit **intendant** au verset 1. Traduction alternative : « Joseph dit au serviteur qui avait la charge de sa maison », ou « il ordonna au chef de ses serviteurs »**Genèse 44.4 (#3)****« Lève-toi »**

Traduction alternative : « Pars maintenant »

Genèse 44.4 (#4)**« poursuis ces gens »**

Traduction alternative : « rattrape ces hommes »

Genèse 44.4 (#5)**« quand tu les auras atteints »**

Demandez-vous ici s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase dans votre langue. Traduction alternative : « Quand tu les auras rattrapés »

Genèse 44.4 (#6)**« tu leur diras »**

Assurez-vous que la façon dont vous introduisez cette citation est cohérente avec la manière dont vous traduisez la question rhétorique qui suit. Traduction alternative : « dis-leur »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 44.4 (#7)**« Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? »**

Le serviteur de Joseph utilise cette question rhétorique pour réprimander les frères et exprimer son indignation. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer ces choses dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi avez-vous traité mon maître injustement alors qu'il a été si bon envers vous ? » ou « Mon maître a été très bon envers vous. Pourquoi l'avez-vous traité avec tant de malice ? » ou « Mon maître vous a si bien traités, mais en retour vous l'avez traité avec méchanceté ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.5 (#1)

« N'avez-vous pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur »

Le serviteur utilise cette question rhétorique pour exprimer plus en détail son indignation à propos de la coupe manquante. Demandez-vous quelle est la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi avez-vous la coupe avec laquelle boit mon maître »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.5 (#2)

« et dont il se sert pour deviner ? »

Le mot **deviner** désigne la pratique d'interprétation des présages (signes) ou l'usage de moyens surnaturels pour découvrir des choses. Demandez-vous également s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « C'est celui qu'il utilise régulièrement pour la divination ! »

Genèse 44.5 (#3)

« Vous avez mal fait d'agir ainsi »

Cette phrase insiste sur l'action des frères avec les verbes « faire » et « agir ». Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cette insistance dans votre langue. Traduction alternative : « Ce que vous avez fait est très mal. »

Genèse 44.6 (#1)

« L'intendant les atteignit »

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit le verbe « atteindre » et sa forme conjuguée **atteignit** dans le livre de la Genèse. Voir Genèse 19.19 ; 31.25 ; 44.4, 6.

Genèse 44.6 (#2)

« et leur dit ces mêmes paroles »

Traduction alternative : « il leur dit ce que Joseph lui avait ordonné de dire »

Genèse 44.7 (#1)

« Ils lui répondirent »

Traduction alternative : « Mais ils s'exclamèrent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 44.7 (#2)

« Pourquoi mon seigneur parle-t-il de la sorte ? »

Les frères utilisent cette question rhétorique pour exprimer leur choc d'être accusés de quelque chose qu'ils n'ont pas fait. Ils s'adressent également au serviteur en l'appelant **mon seigneur** pour lui montrer du respect. Décidez quelle est la meilleure façon de communiquer ces éléments dans votre langue. Traduction alternative : « Maître, nous ne savons pas pourquoi tu dis cela ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.7 (#3)

« Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis »

Les frères se désignent comme ses **serviteurs** afin de manifester du respect à l'intendant de Joseph. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Nous sommes tes humbles serviteurs et nous te jurons que nous n'aurions jamais même pensé à faire » ou « Nous n'aurions jamais même envisagé de faire »

Genèse 44.7 (#4)

« une telle action »

Traduction alternative : « une pareille chose ! »

Genèse 44.8 (#1)

« Voici »

Traduction alternative : « Après tout »

Genèse 44.8 (#2)

« nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs »

Demandez-vous quelle est la meilleure façon d'agencer les propositions de cette phrase dans votre langue. Traduction alternative : « nous t'avons rendu l'argent que nous avions trouvé dans nos sacs de grain la dernière fois. Nous l'avons apporté depuis chez-nous dans le pays de Canaan ! » ou « dès que nous sommes revenus ici depuis le pays de Canaan, nous t'avons rendu l'argent que nous avons découvert dans nos sacs de grain »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 44.8 (#3)

« comment aurions-nous dérobé »

Les frères utilisent cette question rhétorique pour souligner avec force qu'ils ne voleraient jamais le maître du serviteur. À la place, certaines langues doivent utiliser une déclaration ou une exclamation ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Alors pourquoi aurions-nous pris » ou « Alors nous n'aurions jamais pris » ou « Alors il n'y a aucune raison pour que nous ayons pris »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.8 (#4)

« de l'argent ou de l'or »

Les frères soulignent qu'ils ne voleraient jamais rien à Joseph, et surtout pas des objets de valeur en or ou en argent.

Voir : Synecdoque

Genèse 44.9 (#1)

« Que celui de tes serviteurs sur qui se trouvera la coupe »

Les frères se désignent comme ses **serviteurs** pour montrer du respect à l'intendant de Joseph. Traduction alternative : « D'ailleurs, maître, si tu découvres que l'un de nous a la coupe » ou « Si l'un de nous a la coupe, maître »

Genèse 44.9 (#2)

« meure »

Traduction alternative : « Si l'un de nous a la coupe, maître, alors il doit mourir », ou « alors il devrait être exécuté » ou « alors tu pourras tuer cet homme »

Genèse 44.9 (#3)

« et que nous soyons nous-mêmes esclaves de mon seigneur »

Voyez comment vous avez traduit **mon seigneur** au verset 7. Traduction alternative : « et en plus de cela, que nous-autres devenions tes serviteurs, maître » ou « et le reste d'entre nous, maître, deviendra tes serviteurs »

Genèse 44.10 (#1)

« Qu'il en soit donc »

Traduction alternative : « Alors qu'il en soit », ou « Très bien, alors il en sera »

Genèse 44.10 (#2)

« selon vos paroles »

Traduction alternative : « en fonction de ce que vous avez dit, je vais agir ainsi »

Genèse 44.10 (#3)

« sera mon esclave »

Traduction alternative : « est le seul qui sera mon esclave »

Genèse 44.10 (#4)

« et vous, vous serez innocents »

Demandez-vous s'il est préférable ou non de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « mais le reste d'entre vous sera libre de partir »

Genèse 44.11 (#1)**« Aussitôt, chacun descendit son sac à terre »**

Traduction alternative : « Alors chacun d'eux descendit immédiatement son sac de grain de son âne pour le poser au sol », ou « Alors chacun des hommes retira immédiatement son sac de blé de son âne et le posa au sol »

Genèse 44.11 (#2)**« et chacun ouvrit son sac »**

Traduction alternative : « et chacun d'eux ouvrit son propre sac » ou « et l'ouvrit »

Genèse 44.12 (#1)**« L'intendant les fouilla »**

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner le serviteur de Joseph dans les versets 6, 10 et 12. Voyez aussi comment vous avez traduit **chercha** dans Genèse 31.35.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 44.12 (#2)**« commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune »**

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « en commençant par l'aîné et en terminant par le plus jeune », ou « Il commença par l'aîné et continua jusqu'à ce qu'il arrive au plus jeune »

Genèse 44.12 (#3)**« et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin »**

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette phrase passive dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Genèse 44.13 (#1)**« Ils déchirèrent leurs vêtements »**

Voyez comment vous avez traduit « déchira ses vêtements » dans Gn 37.29, 34. Traduction alternative : « En réponse à cela, les frères déchirèrent leurs vêtements pour manifester leur peine »

Voir : Action symbolique

Genèse 44.13 (#2)**« chacun rechargea son âne »**

En fonction de chaque contexte tout au long de ce chapitre, demandez-vous quelle est la meilleure façon de désigner les frères dans votre langue. Traduction alternative : « Puis chacun d'eux remit son sac sur son propre âne », ou « Puis chacun des hommes rechargea son propre âne »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Genèse 44.13 (#3)**« et ils retournèrent à la ville »**

Traduction alternative : « et ils retournèrent tous à la ville » ou « puis ils firent tous demi-tour et retournèrent à la ville »

Genèse 44.14 (#1)**« où il était encore »**

Traduction alternative : « Joseph était encore là »

Genèse 44.14 (#2)**« et ils se prosternèrent en terre devant lui »**

Demandez-vous s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Puis ils se prosternèrent à terre devant lui pour lui témoigner du respect » ou « Alors ils s'inclinèrent devant lui jusqu'au sol pour l'honorer »

Voir : Action symbolique

Genèse 44.15 (#1)**« Joseph leur dit »**

Assurez-vous que la façon dont vous introduisez la citation soit cohérente avec la manière dont vous traduisez la question rhétorique qu'elle contient. Traduction alternative : « Puis Joseph leur dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 44.15 (#2)**« Quelle action avez-vous faite ? »**

Dans ce verset, Joseph utilise des questions rhétoriques pour exprimer sa colère et réprimander ses frères. Ici, certaines langues doivent utiliser des déclarations fortes ou des exclamations à la place. Faites au mieux dans votre langue. Voyez ce que vous avez fait dans un cas similaire en Genèse 20.9. Traduction alternative : « Pourquoi avez-vous fait une chose aussi terrible ? » ou « Vous n'auriez jamais dû agir de la sorte ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.15 (#3)**« qu'un homme comme moi »**

Traduction alternative : « qu'un dirigeant comme moi »

Genèse 44.15 (#4)**« a le pouvoir de deviner »**

Voyez comment vous avez traduit **deviner** au verset 5. Traduction alternative : « pratique régulièrement la divination ! » ou « pourrait utiliser la divination pour découvrir ce que vous avez fait ! »

Genèse 44.16 (#1)**« Juda répondit »**

Traduction alternative : « Juda dit alors »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 44.16 (#2)**« Que dirons-nous à mon seigneur »**

Juda utilise une série de questions rhétoriques dans ce verset pour exprimer à quel point il est bouleversé par ce qui s'est passé. Il souligne également ainsi qu'il n'y a rien qu'ils puissent dire qui convaincrerait Joseph de leur innocence. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer ces éléments dans votre langue.

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.16 (#3)**« comment parlerons-nous »**

Traduction alternative : « Nous ne pouvons pas expliquer cela »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.16 (#4)**« comment nous justifierons-nous »**

Traduction alternative : « Nous ne savons pas comment te montrer que nous n'avons pas fait cela » ou « Il n'y a aucun moyen de te prouver notre innocence »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.16 (#5)**« Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs »**

Juda désigne ses frères et lui-même comme les **serviteurs** de Joseph pour montrer de l'humilité et honorer celui-ci. De plus, il est probable que Juda fasse ici référence au péché de la vente de leur frère Joseph en esclavage, des années auparavant. Vous pourriez inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Dieu a exposé notre culpabilité pour notre péché passé » ou « Dieu nous punit, tes humbles serviteurs, pour notre péché passé » ou « Dieu utilise cette occasion pour nous punir de notre péché passé »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 44.16 (#6)

« Nous voici esclaves de mon seigneur »

Traduction alternative : « Nous voici tous prêts à être tes serviteurs, maître », ou « Ainsi, mon seigneur, chacun de nous est ici pour être ton serviteur »

Genèse 44.16 (#7)

« nous, et celui »

Traduction alternative : « ainsi que l'homme »

Genèse 44.16 (#8)

« celui sur qui s'est trouvée la coupe »

Traduction alternative : « que l'on a trouvé avec votre coupe dans son sac de grain » ou « dont le sac de blé contenait votre coupe » ou « que votre intendant a trouvé avec votre coupe dans son sac »

Genèse 44.17 (#1)

« Et Joseph dit »

Traduction alternative : « Mais Joseph s'exclama »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 44.17 (#2)

« Dieu me garde de faire cela »

Voyez comment vous avez traduit « Dieu préserve tes serviteurs d'... » au verset 7.

Voir : Idioms

Genèse 44.17 (#3)

« L'homme sur qui la coupe a été trouvée sera »

Voyez comment vous avez traduit **celui sur qui s'est trouvée la coupe** au verset 16. Traduction alternative : « Seul celui qui a été trouvé avec ma coupe dans son sac » ou « Seul l'homme dans le sac duquel mon serviteur a trouvé la coupe » ou « Ce ne sera que celui que mon serviteur a trouvé avec ma coupe dans son sac »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 44.17 (#4)

« sera mon esclave »

Traduction alternative : « deviendra mon esclave » ou « restera et me servira comme esclave »

Genèse 44.17 (#5)

« mais vous, remontez en paix vers votre père »

Le verbe **remonter** renvoie à l'altitude plus élevée du pays de Canaan en comparaison avec l'Égypte. Certaines traductions laissent cette idée implicite. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Mais vous autres, vous pouvez retourner en paix auprès de votre père » ou « Quant à vous, vous pouvez rentrer chez votre père sans aucun problème »

Genèse 44.18 (#1)

« Alors Juda s'approcha de Joseph, et dit »

Voyez comment vous avez traduit **s'approchèrent** dans Genèse 43.19. Traduction alternative : « Alors Juda s'avança vers Joseph et dit »

Genèse 44.18 (#2)

« De grâce, mon seigneur »

Comparez avec la façon dont vous avez traduit une expression similaire dans Genèse 43.20. Traduction alternative : « S'il te plaît, maître » ou « Pardon, mon seigneur »

Genèse 44.18 (#3)

« que ton serviteur puisse faire entendre une parole à mon seigneur »

Assurez-vous que votre traduction de **ton serviteur** désigne ici Juda, et non quelqu'un d'autre. Tout au long des versets 18–34, Juda utilise des expressions telles que « mon seigneur », « ton serviteur » et « tes serviteurs » par politesse et pour montrer du respect à Joseph. À chaque occurrence de ces expressions dans ces versets, assurez-vous

que votre traduction indique clairement à qui elles font référence. Traduction alternative : « Je te demande humblement de me laisser te parler sans détour » ou « veuillez permettre à ton humble serviteur de te dire quelque chose »

Genèse 44.18 (#4)

« et que sa colère ne s'enflamme point contre ton serviteur »

Comparez avec la façon dont vous avez traduit l'expression idiomatique « enflammé de colère » en Genèse 39.19. Traduction alternative : « S'il te plaît, ne sois pas en colère contre moi »

Voir : Idioms

Genèse 44.18 (#5)

« car tu es comme »

Traduction alternative : « même si tu es de rang égal à »

Genèse 44.18 (#6)

« Pharaon »

Traduction alternative : « le roi lui-même »

Genèse 44.19 (#1)

« Mon seigneur a interrogé »

Traduction alternative : « Maître, la dernière fois que nous sommes venus, tu as demandé »

Genèse 44.19 (#2)

« ses serviteurs »

Assurez-vous qu'il soit clair dans votre traduction de **ses serviteurs** que Juda se désigne lui-même ainsi que ses frères. Traduction alternative : « nous, tes humbles serviteurs »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 44.19 (#3)

« en disant : Avez-vous un père, ou un frère ? »

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de traduire les citations intégrées dans les versets 19-23 comme des citations directes ou indirectes. Traduction alternative : « Votre père est-il encore en vie ? Avez-vous un autre frère ? » ou « en demandant si notre père était encore en vie et si nous avions d'autres frères »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.20 (#1)

« Nous avons répondu »

Traduction alternative : « Nous vous avons répondu, maître, que »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 44.20 (#2)

« Nous avons un vieux père »

Traduction alternative : « notre vieux père est toujours vivant »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.20 (#3)

« et un jeune frère, enfant de sa vieillesse »

Traduction alternative : « et avec lui se trouve son plus jeune fils que notre père a eu quand il était déjà vieux »

Genèse 44.20 (#4)

« cet enfant avait un frère qui est mort, et qui était de la même mère ; il reste seul »

Dans cette phrase, le mot **frère** désigne un frère aîné du même père et de la même mère. Certaines langues ont un terme spécifique pour désigner ce type de parenté. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Ce fils est le seul encore en vie de sa mère, puisque son frère est mort »

Voir : Parenté

Genèse 44.20 (#5)**« et son père l'aime »**

Traduction alternative : « Ainsi, son père l'aime beaucoup » ou « Ainsi, son père aime particulièrement notre plus jeune frère »

Genèse 44.21 (#1)**« Tu as dit à tes serviteurs »**

Juda utilise le titre humble **tes serviteurs** pour manifester respect et honneur à quelqu'un de statut et d'autorité supérieurs. Traduction alternative : « Puis tu as dit, à nous qui sommes tes humbles serviteurs »

Genèse 44.21 (#2)**« Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes propres yeux »**

L'expression **faites-le descendre** renvoie à l'altitude de l'Égypte, qui est inférieure à celle de la région de Canaan. Certaines traductions laissent cet élément implicite. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Amenez-moi votre plus jeune frère pour que je puisse le rencontrer » ou « pour amener notre plus jeune frère ici afin que tu puisses le voir toi-même »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.22 (#1)**« Nous avons répondu à mon seigneur : L'enfant ne peut pas quitter son père »**

Traduction alternative : « Mais nous t'avons dit, maître, que le jeune homme ne devait pas quitter son père et venir ici »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.22 (#2)**« s'il le quitte, son père mourra »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette proposition corresponde à la façon dont vous avez traduit la proposition précédente, soit comme une citation directe, soit comme une citation

indirecte. Traduction alternative : « parce que s'il le faisait, son père mourrait d'anxiété »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.23 (#1)**« Tu as dit à tes serviteurs »**

Traduction alternative : « Mais tu nous as dit que »

Genèse 44.23 (#2)**« Si votre jeune frère ne descend pas avec vous »**

Demandez-vous à nouveau s'il faut traduire les citations intégrées dans les versets 19-23 comme des citations directes ou indirectes. Traduction alternative : « si notre plus jeune frère n'était pas revenu ici avec nous »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.23 (#3)**« vous ne reverrez pas ma face »**

Assurez-vous que la façon dont vous traduisez cette proposition corresponde à la manière dont vous avez traduit le début de ce verset, soit comme une citation directe, soit comme une citation indirecte. Traduction alternative : « tu ne nous aurais pas permis de te revoir »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.24 (#1)**« Lorsque nous sommes remontés »**

La conjonction **Lorsque** introduit un événement important et aide à créer du suspense pour que les lecteurs se demandent quel sera le dénouement. Quelques traductions utilisent l'expression « Or il est arrivé que », mais ce n'est pas naturel dans toutes les langues. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Alors, après notre retour chez nous »

Genèse 44.24 (#2)**« auprès de ton serviteur, mon père »**

Voyez comment vous avez traduit « Ton serviteur... père » en Genèse 43.28. Traduction alternative : « auprès de mon père, qui est ton humble serviteur », ou « auprès de mon père, qui te respecte profondément »

Genèse 44.24 (#3)**« nous lui avons rapporté »**

Traduction alternative : « nous lui avons dit »

Genèse 44.24 (#4)**« les paroles de mon seigneur »**

Traduction alternative : « ce que tu nous avais dit »

Genèse 44.25 (#1)**« Notre père a dit »**

Les pronoms **notre** et **nous** sont exclusifs ici, car ils n'incluent pas Joseph.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 44.25 (#2)**« Retournez, achetez-nous un peu de vivres »**

Le pronom **nous** est inclusif ici parce que le père de Juda (Jacob) englobe dans son propos les frères auxquels il s'adresse. Voyez comment vous avez traduit cette même citation en Gn 43.2. Traduction alternative : « Retournez en Égypte et rachetez plus de grain pour nous tous. »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 44.26 (#1)**« Nous ne pouvons pas descendre ; mais, si notre jeune frère est avec nous, nous descendrons »**

Voyez comment vous avez traduit « ... descendre » dans les versets 21 et 23. Traduction alternative : «

Nous ne pouvons y descendre que si notre plus jeune frère est avec nous »

Genèse 44.26 (#2)**« car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme »**

L'expression **la face de cet homme** désigne le gouverneur (Joseph) lui-même. Traduisez cela de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Nous ne serons pas autorisés à aller voir l'homme qui vend du grain là-bas » ou « L'homme qui vend du grain là-bas n'acceptera pas de nous recevoir à nouveau »

Voir : Synecdoque

Genèse 44.27 (#1)**« Ton serviteur, notre père »**

Voyez comment vous avez traduit **ton serviteur, mon père** au verset 24. Remarquez aussi que le pronom **nous** n'inclut pas Joseph ici. Certaines langues utilisent un pronom exclusif pour cela. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Alors mon père qui est ton humble serviteur nous a dit », ou « Alors mon père nous a dit »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Genèse 44.27 (#2)**« Vous savez que »**

Le pronom « vous » est ici au pluriel, désignant tous les frères. Traduction alternative : « Comme vous le savez tous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Genèse 44.27 (#3)**« ma femme m'a enfanté deux fils »**

Traduction alternative : « ma femme Rachel ne m'a donné que deux fils »

Genèse 44.28 (#1)**« L'un étant sorti de chez moi »**

Traduction alternative : « Un de ces fils est parti d'ici un jour », ou « L'un d'eux a disparu »

Genèse 44.28 (#2)**« je pense qu'il a été sans doute déchiré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent »**

Demandez-vous s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégré dans une autre comme une citation directe ou indirecte. Voyez aussi comment vous avez traduit « mis en pièces » dans Genèse 37.33. Traduction alternative : « j'ai pensé qu'il devait avoir été tué et mis en pièces par un animal féroce. Je ne l'ai jamais revu » ou « et je ne l'ai pas vu depuis. Je suis sûr qu'un animal féroce a dû le tuer et le déchirer »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.29 (#1)**« Si vous me prenez encore celui-ci »**

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de traduire la phrase hypothétique de ce verset. Assurez-vous que toutes les parties de la phrase s'accordent bien. Traduction alternative : « Donc, si vous emmenez aussi ce fils loin de moi »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 44.29 (#2)**« et qu'il lui arrive un malheur »**

Voyez comment vous avez traduit une proposition similaire en Gn 42.38. Traduction alternative : « et que quelque chose de terrible lui arrive », ou « et s'il est victime d'un malheur »

Voir : Idioms

Genèse 44.29 (#3)**« vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur »**

Voyez comment vous avez traduit **feriez descendre mes cheveux blancs** dans Genèse

42.38. Traduction alternative : « vous me causerez, à moi votre vieux père, un chagrin si profond que je mourrai et descendrai » ou « vous me causerez, à moi votre vieux père, tant de peine que j'en mourrai et descendrai »

Voir : Idioms

Genèse 44.29 (#4)**« dans le séjour des morts »**

En hébreu, c'est le nom Sheol qui désigne le monde des morts, c'est-à-dire l'endroit où vont les esprits de toutes les personnes après leur mort. Vous pourriez mettre cette information en note de bas de page. Votre traduction de l'expression **séjour des morts** ne doit pas désigner l'enfer ou un lieu de punition. Certaines traductions font usage du mot « tombe » ici, mais, ce faisant, elles omettent ce que cette phrase implique, c'est-à-dire l'idée d'une vie après la mort.

Genèse 44.30 (#1)**« Maintenant »**

Ce mot introduit la conclusion des propos que Juda a tenu aux versets 24-29. Réfléchissez à la meilleure façon faire de même dans votre langue. Traduction alternative : « Ainsi donc »

Genèse 44.30 (#2)**« si je retourne auprès de ton serviteur, mon père »**

Voyez comment vous avez traduit **ton serviteur mon père** au verset 24. Traduction alternative : « quand nous retournerons chez mon père, qui te respecte beaucoup », ou « si je rentre chez mon père, maître »

Genèse 44.30 (#3)**« à l'âme duquel son âme est attachée »**

Cette expression reflète combien la relation est étroite entre le père de Juda et le plus jeune frère de ce dernier. Réfléchissez à la meilleure façon de le dire dans votre langue. Traduction alternative : « auquel notre père est profondément attaché »

Voir : Idioms

Genèse 44.31 (#1)

« **il mourra, en voyant que l'enfant n'y est pas** »

Certaines traductions introduisent cet événement hypothétique par la proposition « il arrivera que » pour créer du suspense. Toutefois ce n'est pas naturel dans toutes les langues. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « S'il voit que son fils a disparu, il mourra ! » ou « alors il mourra quand il verra que son plus jeune fils n'est pas avec nous ! »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 44.31 (#2)

« **et tes serviteurs feront descendre avec douleur dans le séjour des morts les cheveux blancs de ton serviteur, notre père** »

Demandez-vous quelle est la meilleure façon de traduire cette situation hypothétique dans votre langue. De plus, voyez comment vous avez traduit « feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts » dans Genèse 42.38, et une proposition similaire dans 44.29. Traduction alternative : « Oui, nous causerions tant de chagrin à notre vieux père qu'il mourrait et irait » ou « De cette manière, nous serions responsables de causer à notre vieux père ... »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 44.31 (#3)

« **séjour des morts** »

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit **séjour des morts** dans le livre de la Genèse. Voir Gen 37.35 ; 42.38 ; 44.29, 31.

Genèse 44.32 (#1)

« **Car ton serviteur a répondu pour l'enfant, en disant à mon père** »

Voyez comment vous avez traduit le verbe conjugué « réponds » en Genèse 43.9. Traduction alternative : « En plus de cela, maître, j'ai garanti à

mon père que je ramènerais son fils sain et sauf. Je lui ai dit cela »

Genèse 44.32 (#2)

« **Si je ne le ramène pas auprès de toi** »

Demandez-vous s'il est préférable de traduire cette citation intégrée dans une autre citation comme une citation directe ou indirecte dans votre langue.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 44.32 (#3)

« **je serai pour toujours coupable envers mon père** »

Voyez comment vous avez traduit une proposition similaire en Genèse 43.9. Traduction alternative : « ce serait alors un terrible péché commis à son égard »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 44.32 (#4)

« **pour toujours** »

Soyez cohérent ici avec votre choix dans Genèse 43.9. Traduction alternative : « tous les jours de ma vie » ou « pour le reste de ma vie »

Genèse 44.33 (#1)

« **Permits donc** »

Cette expression introduit la conclusion de ce que Juda a dit aux versets 30–32. Voyez votre traduction du début du verset 30. Traduction alternative : « Maintenant, permets »

Genèse 44.33 (#2)

« **Permits donc, je te prie, à ton serviteur de rester** »

Réfléchissez encore à la façon dont vous avez traduit **ton serviteur** et « tes serviteurs » tout au long de ce chapitre. Voir les versets 7, 9, 18, 24, 27, 30–32. Traduction alternative : « Je te prie de

permettre à ton serviteur d'être celui qui reste ici »
ou « maître, je te prie de me laisser rester ici »

Genèse 44.33 (#3)

« comme esclave de mon seigneur »

Tout au long de ce chapitre, c'est le même mot hébreu dont la traduction est d'une part le terme **esclave**, lorsque le contexte comporte des connotations négatives (versets 9-10, 16-17, 33), et d'autre part le terme **serviteur** lorsque le contexte comporte des connotations plus positives (versets 7, 9, 16, 18-19, 21, 23-24, 27, 30-32). Faites au mieux dans votre langue, selon chaque contexte. Traduction alternative : « comme un esclave pour toi » ou « et être ton serviteur »

Genèse 44.33 (#4)

« à la place de »

Traduction alternative : « en remplacement de »

Genèse 44.34 (#1)

« Comment pourrai-je remonter »

Juda utilise cette question rhétorique pour souligner à quel point il lui serait difficile de retourner auprès de son père sans son frère. Demandez-vous quelle est la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « Je ne pourrais jamais »

Voir : Question rhétorique

Genèse 44.34 (#2)

« remonter vers mon père »

Réfléchissez encore à la façon dont vous avez traduit le verbe « remonter » dans les versets 17, 24, 33-34. Par opposition, comparez cela avec la façon dont vous avez traduit le verbe « descendre » dans les versets 21, 23 et 26. Certaines traductions laissent les verbes **remonter** ou « descendre » implicites. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : « rentrer chez mon père »

Genèse 44.34 (#3)

« si l'enfant n'est pas avec moi »

Traduction alternative : « si notre plus jeune frère n'est pas avec moi ! »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 44.34 (#4)

« Ah ! que je ne voie point »

Traduction alternative : « Je ne veux pas voir »

Genèse 44.34 (#5)

« l'affliction de mon père »

Traduction alternative : « la terrible douleur que cela causerait à mon père ! » ou « combien mon père serait affligé ! »

Voir : Situations hypothétiques

Genèse 45.1 (#1)

« Joseph ne pouvait plus »

Traduction alternative : « Quand Joseph entendit ce que disait Juda, il ne fut plus capable de »

Genèse 45.1 (#2)

« se contenir »

Traduction alternative : « cacher ses sentiments »

Genèse 45.1 (#3)

« devant tous ceux qui l'entouraient »

Votre traduction devra indiquer qu'il est ici question des serviteurs de Joseph, et non de ses frères. Traduction alternative : « devant tous ses serviteurs qui étaient avec lui » ou « devant tous ses assistants »

Genèse 45.1 (#4)

« Il s'écria »

Traduction alternative : « et il leur cria », ou « alors il leur dit à haute voix »

Genèse 45.1 (#5)

« **Faites sortir tout le monde** »

Traduction alternative : « Partez tous »

Genèse 45.1 (#6)

« **Et il ne resta personne avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères** »

Veillez à ce que l'utilisation des noms ou pronoms pour désigner Joseph et ses frères soit claire et fluide dans votre langue. Traduction alternative : « Ainsi, Joseph était seul avec ses frères lorsqu'il se fit connaître d'eux » ou « Aussitôt, ses serviteurs quittèrent la pièce, de sorte que personne d'autre n'était avec lui lorsqu'il révéla à ses frères qui il était »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 45.2 (#1)

« **Il éleva la voix, en pleurant** »

Cherchez s'il existe dans votre langue une expression idiomatique semblable à **élever la voix en pleurant**. Consultez par ailleurs votre traduction de « pleurer » aux versets Gn 42.24 ; 43.30. Traduction alternative : « Puis il éleva la voix et pleura bruyamment de sorte que »

Voir : Idioms

Genèse 45.2 (#2)

« **Les Égyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit** »

Le mot **maison** désigne ici les membres de la famille de Pharaon et ses serviteurs, et non pas un bâtiment au sens propre.

Voir : Métonymie

Genèse 45.3 (#1)

« **Joseph dit à ses frères** »

Dans ce chapitre, le mot **frères** désigne les frères aînés de Joseph (issus de mères différentes) et son frère cadet (issu de la même mère). Traduction alternative : « Alors Joseph dit à ses frères dans leur langue »

Voir : Parenté

Genèse 45.3 (#2)

« **Je suis Joseph** »

Traduction alternative : « Je suis Joseph, votre frère ! »

Genèse 45.3 (#3)

« **Mon père vit-il encore ?** »

Joseph utilise l'expression **mon père** pour mettre en avant sa relation avec lui. Veillez à ce que votre traduction ne donne pas l'impression qu'il avait un père différent de celui de ses frères. Traduction alternative : « Notre père est-il encore en vie ? »

Genèse 45.3 (#4)

« **Mais ses frères ne purent lui répondre** »

Traduction alternative : « Ses frères ne purent dire un seul mot »

Genèse 45.3 (#5)

« **car ils étaient troublés en sa présence** »

Dans certaines langues, il convient de placer cette proposition plus tôt dans ce verset et de dire : « Mais ses frères étaient si terrifiés de le voir qu'ils ne pouvaient lui répondre ». Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « parce qu'ils étaient choqués de réaliser qu'ils étaient en sa présence »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.4 (#1)

« **Approchez-vous de moi** »

Traduction alternative : « S'il vous plaît, approchez-vous de moi »

Genèse 45.4 (#2)**« Et ils s'approchèrent. Il dit »**

Traduction alternative : « Lorsqu'ils s'approchèrent de lui, il leur dit » ou « Après qu'ils se furent rapprochés, il leur dit »

Genèse 45.4 (#3)**« Je suis Joseph, votre frère »**

Traduction alternative : « Je suis vraiment votre frère Joseph »

Genèse 45.4 (#4)**« que vous avez vendu pour être mené en Égypte »**

Les frères de Joseph l'ont vendu à des marchands d'esclaves qui se rendaient en Égypte. Si nécessaire, vous pouvez rendre certaines de ces informations explicites dans votre traduction. Traduction alternative : « que vous avez vendu comme esclave et qui a été emmené ici en Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 45.5 (#1)**« ne vous affligez pas »**

Traduction alternative : « ne soyez pas angoissés »

Genèse 45.5 (#2)**« et ne soyez pas fâchés »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit les différentes expressions exprimant la « colère » ou le fait d' « être en colère » dans le livre de la Genèse. Voir Gn 4.5–6 ; 30.2 ; 31.35–36 ; 34.7 ; 44.18 ; 45.5. Il peut être nécessaire de traduire ces expressions idiomatiques autrement en fonction du contexte. Traduction alternative : « ou en colère contre vous-mêmes »

Voir : Idioms

Genèse 45.5 (#3)**« de m'avoir vendu pour être conduit ici »**

Traduction alternative : « de m'avoir vendu et de m'avoir fait devenir un esclave ici » ou « de m'avoir vendu comme esclave »

Genèse 45.5 (#4)**« Dieu m'a envoyé »**

Traduction alternative : « parce que Dieu m'a envoyé ici »

Genèse 45.5 (#5)**« devant vous »**

Traduction alternative : « avant que vous ne veniez ici »

Genèse 45.5 (#6)**« pour vous sauver la vie »**

Traduction alternative : « pour empêcher de nombreuses personnes de mourir »

Voir : Les noms abstraits

Genèse 45.6 (#1)**« Voilà deux ans »**

Traduction alternative : « Ces deux dernières années »

Genèse 45.6 (#2)**« la famine est dans le pays »**

Consultez votre traduction de **famine** au verset Gn 12.10. Traduction alternative : « il y a eu une famine dans tout ce pays » ou « une famine a touché toute cette région »

Genèse 45.6 (#3)**« et pendant cinq années encore »**

Traduction alternative : « et durant cinq années supplémentaires, la situation sera si mauvaise que », « et durant les cinq prochaines années, ce sera encore pire, de sorte que » ou « et il y aura cinq années de plus où »

Genèse 45.6 (#4)

« il n'y aura ni labour ni moisson »

Traduction alternative : « il n'y aura ni labour des champs ni récolte des cultures »

Genèse 45.7 (#1)

« Dieu m'a envoyé »

Traduction alternative : « Dieu m'a fait venir ici »

Genèse 45.7 (#2)

« devant vous »

Traduction alternative : « avant que vous n'arriviez ici »

Genèse 45.7 (#3)

« pour vous faire subsister dans le pays »

Traduction alternative : « afin que vous ayez une descendance qui vive » ou « pour vous aider à survivre et à avoir des descendants »

Genèse 45.7 (#4)

« dans le pays »

Le texte hébreu présente ici une ambiguïté. Il peut signifier : (1) « sur la terre » ou (2) **dans le/ce pays**

Genèse 45.7 (#5)

« et pour vous faire vivre »

Traduction alternative : « en vous aidant à rester en vie » ou « en vous sauvant la vie »

Genèse 45.7 (#6)

« par une grande délivrance »

Dans certaines langues, il est préférable de placer la dernière proposition plus tôt dans le verset et de dire : « Mais Dieu m'a envoyé devant vous pour vous sauver la vie de cette manière incroyable afin que vous surviviez et ayez des descendants sur la terre ». Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « par son incroyable salut » ou « de cette manière puissante »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.8 (#1)

« ce n'est donc pas vous »

Traduction alternative : « ce n'est pas vous »

Genèse 45.8 (#2)

« qui m'avez envoyé ici »

Traduction alternative : « qui m'avez emmené ici »

Genèse 45.8 (#3)

« mais c'est Dieu »

Traduction alternative : « mais c'est Dieu qui m'a emmené » ou « mais c'est Dieu qui l'a fait »

Genèse 45.8 (#4)

« il m'a établi père de Pharaon »

Joseph était comme un père pour Pharaon, c'est-à-dire que Pharaon l'honorait grandement et que Joseph s'occupait de la maison de Pharaon et de tous leurs besoins. Traduction alternative : « Il a même fait de moi un père pour le roi Pharaon »

Voir : Métaphore

Genèse 45.8 (#5)

« maître de toute sa maison »

Consultez votre traduction de **seigneur** dans Gn 42.30, 33, et celle de **maison** dans Gn 41.40.

Traduction alternative : « afin que je sois le maître de toute sa maison »

Voir : Métonymie

Genèse 45.8 (#6)

« **gouverneur** »

Traduction alternative : « et aussi le plus haut fonctionnaire »

Genèse 45.8 (#7)

« **de tout le pays d'Égypte** »

Traduction alternative : « dans tout le pays d'Égypte »

Genèse 45.9 (#1)

« **Hâtez-vous de remonter** »

Dans ce verset, les verbes **remonter** et **descendre** reflètent le fait que Canaan se situait à une altitude plus élevée que l'Égypte. Dans de nombreuses langues, le sens de ces verbes n'est pas explicitement mentionné. Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Dépêchez-vous » ou « Partez vite et retournez » ou « Repartez rapidement »

Genèse 45.9 (#2)

« **auprès de mon père** »

Consultez votre traduction de **mon père** au verset 3.

Genèse 45.9 (#3)

« **et vous lui direz : Ainsi a parlé ton fils Joseph** »

Vous pouvez envisager de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte dans votre langue.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 45.9 (#4)

« **Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte** »

Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation doublement intégrée (qui continue jusqu'au verset 11) par une citation directe ou indirecte. Un exemple de citation indirecte serait : « Dieu a fait de lui le souverain de toute l'Égypte. Il vous exhorte à y descendre pour vivre près de lui, sans délai. Il dit aussi que vous et votre famille pouvez vivre dans la province de Gochen et ainsi vous vivrez près de lui... Il y pourvoira à vos besoins... » Traduction alternative : « Dieu a fait de moi le souverain de tout le pays d'Égypte »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 45.9 (#5)

« **ne tarde pas** »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans le verset et de dire : « Alors, s'il te plaît, ne prends pas trop de temps, et viens ici rapidement pour vivre près de moi ». Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « et n'attends pas » ou « et ne prends pas trop de temps pour venir »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.10 (#1)

« **Tu habiteras** »

Les pronoms **tu** et **toi** sont au singulier dans ce verset, mais le message de Joseph à son père concerne toute la famille. Traduction alternative : « Toi et ta famille pourrez habiter »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 45.10 (#2)

« **dans le pays de Gosen** »

Gosen était une région ou un territoire qui faisait partie de l'Égypte. Assurez-vous que votre traduction de **pays** ne donne pas l'impression que Gosen était un pays en lui-même. Traduction

alternative : « dans la région de Gosen » ou « dans le comté de Gosen »

Genèse 45.10 (#3)

« et tu seras près de moi »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « et ainsi tu pourras être près de moi » ou « Ainsi tu pourras vivre près de moi »

Genèse 45.10 (#4)

« tes brebis et tes bœufs »

Traduction alternative : « ainsi que tous tes animaux domestiques »

Genèse 45.10 (#5)

« et tout ce qui est à toi »

Traduction alternative : « et tous tes autres biens »

Genèse 45.11 (#1)

« Là, je te nourrirai »

Traduction alternative : « Je te soutiendrai là-bas »

Genèse 45.11 (#2)

« car il y aura encore cinq années de famine »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette proposition en premier dans le verset et de dire : « Il y a encore cinq années de famine à venir, donc je pourvoirai à tes besoins là-bas à Gosen ». Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « puisqu'il y a encore cinq années de famine à venir » ou « parce que la famine durera encore cinq ans »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.11 (#3)

« et ainsi tu ne périras point, toi, ta maison, et tout ce qui est à toi »

Le verbe **périr** peut concerner la perte de bétail, d'autres biens, et de la vie des serviteurs et des membres de la famille. Traduction alternative : « De cette façon, toi et ta famille élargie ne deviendrez pas pauvres et ne mourrez pas » ou « Je te prie de venir pour que la famine ne te fasse pas perdre tout ce que tu possèdes et ne te fasse pas mourir »

Genèse 45.12 (#1)

« Vous voyez de vos yeux »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que le message de Joseph à son père se termine au verset 11, et qu'ici, au verset 12, il s'adresse à nouveau directement à ses frères. Traduction alternative : « Maintenant, regardez » ou « Puis Joseph dit à ses frères : Regardez ! »

Genèse 45.12 (#2)

« voyez de vos yeux »

Le mot **yeux** est utilisé ici de manière figurée (ainsi que dans le verset suivant) pour désigner les personnes elles-mêmes ; cela permet également de souligner qu'ils voyaient effectivement Joseph en personne. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette expression dans votre langue. Traduction alternative : « Je peux voir que vous tous »

Voir : Synecdoque

Genèse 45.12 (#3)

« et mon frère Benjamin voit de ses yeux »

Consultez votre traduction de **frère** au verset Gn 43.29.

Voir : Parenté

Genèse 45.12 (#4)

« voit de ses yeux que c'est moi-même qui vous parle »

Dans certaines langues, il est dit : **c'est ma bouche qui vous parle** pour désigner Joseph lui-même. Cette figure de style souligne également le fait que c'est Joseph lui-même qui leur parle. Réfléchissez à la meilleure façon de traduire cette figure de style dans votre langue. Traduction alternative : « pouvez voir que c'est moi, Joseph, qui parle »

Voir : Synecdoque

Genèse 45.13 (#1)

« Racontez à mon père »

Traduction alternative : « Allez donc dire à mon père »

Genèse 45.13 (#2)

« toute ma gloire en Égypte »

Traduction alternative : « à propos de ma haute position en Égypte » ou « à quel point je suis honoré en Égypte »

Genèse 45.13 (#3)

« et vous ferez descendre ici mon père au plus tôt »

Consultez votre traduction de **descendre** au verset 9. Traduction alternative : « alors dépêchez-vous et amenez-le-moi ici » ou « alors amenez-le-moi rapidement ici »

Genèse 45.14 (#1)

« Il se jeta au cou de Benjamin, son frère »

Consultez votre traduction de l'expression idiomatique « se jeter au cou de » dans Gn 33.4. Traduction alternative : « Alors Joseph serra fort son frère Benjamin dans ses bras »

Voir : Idioms

Genèse 45.14 (#2)

« et pleura »

Traduction alternative : « et commença à pleurer parce qu'il était très heureux »

Genèse 45.14 (#3)

« et Benjamin pleura sur son cou »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Benjamin pleura aussi en le serrant dans ses bras »

Genèse 45.15 (#1)

« Il embrassa aussi tous ses frères »

Consultez votre traduction de « embrassa... baisa » au verset Gn 33.4. Traduction alternative : « Ensuite, Joseph embrassa tous ses frères sur leurs joues » ou « Ensuite, Joseph salua tous ses frères en leur donnant un baiser sur les joues »

Genèse 45.15 (#2)

« en pleurant »

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer ce groupe verbal en premier dans le verset et de dire : « Puis, alors que Joseph continuait à pleurer, il embrassa tous ses frères sur les joues ». Adaptez selon ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « avec des larmes de joie »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.15 (#3)

« Après quoi, ses frères s'entretenaient avec lui »

Précédemment, les frères de Joseph étaient trop apeurés pour parler (verset 3). Maintenant, ils se sentent libres de lui parler.

Genèse 45.16 (#1)

« les frères de Joseph étaient arrivés »

Vous pouvez envisager d'utiliser une citation directe ou indirecte ici dans votre langue.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 45.16 (#2)

« ce qui fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs »

Traduction alternative : « c'était agréable à Pharaon et à tous ses officiers » ou « Pharaon et tous ses officiers étaient satisfaits »

Genèse 45.17 (#1)

« Pharaon dit à Joseph »

Traduction alternative : « Alors Pharaon dit à Joseph » ou « Alors Pharaon donna ces instructions à Joseph »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 45.17 (#2)

« Dis à tes frères : Faites ceci. Chargez vos bêtes »

Il s'agit d'ânes (Gn 43.18, 44.3), et non pas d'autres espèces de bêtes. Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : « Dites à vos frères de charger leurs bêtes de somme avec du grain »

Voir : Citations dans des citations

Genèse 45.17 (#3)

« et partez »

Dans le texte hébreu, deux verbes sont utilisés ici qui sont traduits par « partez » dans la LSG. Ils ont un sens assez similaire, comme les verbes **aller** et **partir** en français. L'utilisation de ces verbes ensemble insiste sur le fait que les frères de Joseph doivent retourner immédiatement chez leur père en Canaan.

Selon ce qui est préférable dans votre langue, choisissez de traduire par un seul verbe comme dans la LSG, ou par deux verbes comme dans la Darby (« allez, entrez »), ou encore par un verbe avec une expression qui indique l'insistance. Traduction alternative : « et partez tout de suite » ou « et allez, rentrez ».

Genèse 45.17 (#4)

« pour le pays de Canaan »

Traduction alternative : « vers la région de Canaan »

Genèse 45.18 (#1)

« prenez votre père et vos familles, et venez auprès de moi »

Assurez-vous que votre traduction montre clairement que le verset 18 est la suite des propos que Pharaon adresse aux frères de Joseph. Vérifiez également que les pronoms utilisés dans les versets 17 et 18 sont cohérents avec la manière dont vous présentez cette citation, qu'elle soit directe ou indirecte. Traduction alternative : « Puis dites-leur d'amener leur père et leurs familles ici auprès de moi »

Voir : Citations dans des citations

Genèse 45.18 (#2)

« Je vous donnerai »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue ou de poursuivre la précédente. Traduction alternative : « et je vous donnerai »

Voir : Citations dans les citations

Genèse 45.18 (#3)

« ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte »

Traduction alternative : « la meilleure région du pays d'Égypte pour que vous y viviez »

Genèse 45.18 (#4)

« et vous mangerez la graisse du pays »

Cette expression idiomatique signifie qu'ils vivront confortablement avec tout ce qu'il y a de mieux ; il ne s'agit pas seulement de nourriture. Demandez-vous s'il existe une expression idiomatique similaire dans votre langue.

Voir : Idiome

Genèse 45.19 (#1)**« Tu as ordre »**

Le pronom **tu** est au singulier ici et renvoie à Joseph. Cette proposition ne fait pas partie du message adressé aux frères de Joseph (versets 17–20). Assurez-vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : « Tu es également chargé de leur dire »

Genèse 45.19 (#2)**« Faites ceci. Prenez dans le pays d'Égypte des chars »**

Ces chars ou charrettes avaient deux ou quatre roues et étaient tirés par des animaux tels que des bœufs ou des ânes. Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Consultez le choix que vous avez fait dans un cas semblable aux versets 17–18. Traduction alternative : « Prenez quelques-uns de mes chars avec vous » ou « pour qu'ils prennent quelques-uns de mes chars avec eux »

Voir : Citations dans les citations

Genèse 45.19 (#3)**« pour vos enfants et pour vos femmes »**

Dans certaines langues, il est plus naturel (et respectueux) de placer les **femmes** avant les **enfants** dans cette partie du verset. Adaptez en fonction de ce qui convient le mieux dans votre langue. Consultez en outre votre traduction de **enfants** au verset Gn 43.8. Traduction alternative : « pour que vos jeunes enfants et femmes puissent monter », ou « pour que vos femmes et jeunes enfants puissent monter »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.19 (#4)**« amenez votre père et venez »**

Veillez à ce que les pronoms utilisés dans les versets 19 et 20 soient cohérents avec la façon dont vous traduisez la citation intégrée, qu'elle soit

directe ou indirecte. Consultez en outre votre traduction de **amenez votre père** au verset 18. Traduction alternative : « puis amenez-les ici, eux et votre père, pour qu'ils y vivent » ou « puis dites-leur d'amener leur père et leurs familles ici pour qu'ils y vivent »

Voir : Citations dans les citations

Genèse 45.20 (#1)**« Ne regrettez point ce que vous laisserez »**

Traduction alternative : « Et ne vous inquiétez pas » ou « Vous ne devriez pas vous inquiéter »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 45.20 (#2)**« ce que vous laisserez »**

Traduction alternative : « d'abandonner certains de vos biens », ou « si vous devez laisser là-bas certains de vos effets personnels »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 45.20 (#3)**« car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Égypte »**

Cette expression désigne les richesses de l'Égypte en général qui seront mises à la disposition de la famille de Jacob, y compris les terres fertiles et tout ce dont ils ont besoin. Traduction alternative : « car le meilleur de tout le pays d'Égypte » ou « car les choses les plus précieuses de tout le pays d'Égypte »

Genèse 45.21 (#1)**« Les fils d'Israël firent ainsi »**

Jacob est désigné ici par son autre nom, Israël (comme au verset 28). Si ce n'est pas évident dans votre traduction, vous pouvez l'indiquer dans une note de bas de page. Dans votre traduction, il est préférable de conserver le nom que l'auteur a choisi d'utiliser dans chaque cas afin de ne pas modifier ce qui est mis en avant. Traduction

alternative : « ... acceptèrent de faire ce que Pharaon avait dit »

Genèse 45.21 (#2)

« Joseph leur donna des chars »

Traduction alternative : « Alors Joseph leur donna des chars pour qu'il les utilisent »

Genèse 45.21 (#3)

« selon l'ordre de Pharaon »

Cette expression renvoie aux ordres de Pharaon.
Traduction alternative : « comme Pharaon le lui avait ordonné »

Voir : Métonymie

Genèse 45.21 (#4)

« il leur donna aussi des provisions »

Traduction alternative : « et il leur fournit de la nourriture pour qu'ils aient de quoi manger » ou « il leur donna de la nourriture »

Genèse 45.21 (#5)

« pour la route »

Traduction alternative : « pendant leur voyage pour rentrer chez eux »

Genèse 45.22 (#1)

« Il leur donna à tous des vêtements de rechange »

Traduction alternative : « À chacun d'eux, il donna un vêtement de rechange » ou « Il donna également à chacun de ses frères des vêtements de rechange »

Genèse 45.22 (#2)

« et il donna à Benjamin trois cents sicles d'argent et cinq vêtements de rechange »

Dans certaines langues, il est préférable de mentionner le don de vêtements à Benjamin avant

le don d'argent, afin d'établir un contraste plus clair entre le nombre de vêtements de rechange qu'il a reçus et le nombre de vêtements que ses frères ont reçus. Adaptez en fonction de ce qui convient le mieux dans votre langue. Consultez en outre votre traduction de « sicles d'argent » au verset Gn 20.16 (et consultez la note correspondante). Trois cents sicles d'argent équivalaient à environ 3,5 kilos.
Traduction alternative : « mais à Benjamin, il donna 300 pièces d'argent et cinq vêtements de rechange » ou « mais à Benjamin, il donna cinq nouveaux vêtements plus 300 pièces d'argent »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 45.23 (#1)

« Il envoya à son père »

Traduction alternative : « En plus de cela, il envoya les cadeaux à l'attention de son père » ou « Il leur donna aussi les choses suivantes à offrir à leur père »

Genèse 45.23 (#2)

« de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte »

Traduction alternative : « certains des meilleurs produits d'Égypte » ou « certaines des choses les plus précieuses produites dans le pays d'Égypte »

Genèse 45.23 (#3)

« de blé, de pain et de vivres »

Traduction alternative : « des sacs de céréales, du pain et d'autres aliments » ou « des provisions alimentaires, y compris des céréales et du pain »

Genèse 45.23 (#4)

« pour son père »

Traduction alternative : « pour son père et sa famille »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 45.23 (#5)**« pendant le voyage »**

Consultez votre traduction de « provisions pour la route » au verset 21 et dans Gn 42.25. Traduction alternative : « pour manger pendant son voyage vers l'Égypte » ou « pour manger pendant qu'il voyageait vers l'Égypte »

Genèse 45.24 (#1)**« Puis il congédia ses frères, qui partirent »**

Traduction alternative : « Alors Joseph se sépara de ses frères qui partirent pour rentrer chez eux » ou « Après cela, Joseph dit à ses frères qu'il était temps de partir et de rentrer chez eux »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 45.24 (#2)**« qui partirent »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 45.24 (#3)**« et il leur dit : Ne vous querellez pas »**

Examinez s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une citation directe ou indirecte ici. Traduction alternative : « il leur dit de ne pas se disputer entre eux »

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 45.24 (#4)**« en chemin »**

Traduction alternative : « sur la route » ou « pendant que vous voyagez »

Genèse 45.25 (#1)**« Ils remontèrent de l'Égypte »**

Consultez votre traduction de **remonter** au verset 9.

Genèse 45.25 (#2)**« et ils arrivèrent dans le pays de Canaan, auprès de Jacob, leur père »**

Traduction alternative : « et ils retournèrent chez leur père Jacob dans le pays de Canaan »

Genèse 45.26 (#1)**« Ils lui dirent »**

Traduction alternative : « Ils lui annoncèrent immédiatement », ou « À leur arrivée, ils s'exclamèrent »

Genèse 45.26 (#2)**« Joseph vit encore, et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte »**

Consultez votre traduction de **gouverneur** au verset 8. Traduction alternative : « Joseph est encore en vie ! C'est en fait le gouverneur de tout le pays d'Égypte ! »

Genèse 45.26 (#3)**« Mais le coeur de Jacob resta froid »**

Cette expression idiomatique signifie que Jacob est tellement choqué qu'il ne sait pas comment gérer ses émotions ni quoi penser, dire ou faire ; cela ne signifie pas qu'il est mort. Certaines langues possèdent une expression idiomatique comparable. Adaptez en fonction de ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Quand Jacob entendit cela, il fut sous le choc »

Voir : Idioms

Genèse 45.26 (#4)**« parce qu'il ne les croyait pas »**

Traduction alternative : « parce qu'il pensait que cela ne pouvait être vrai »

Genèse 45.27 (#1)**« Ils lui rapportèrent »**

Traduction alternative : « Mais ensuite, ils lui rapportèrent »

Genèse 45.27 (#2)**« Il vit les chars »**

Consultez votre traduction de **chars** aux versets 19 et 21. Traduction alternative : « et quand il vit les chars »

Genèse 45.27 (#3)**« C'est alors que l'esprit de Jacob, leur père, se ranima »**

Traduction alternative : « leur père Jacob se sentit beaucoup mieux »

Genèse 45.28 (#1)**« et Israël dit »**

Réfléchissez à nouveau à l'opportunité d'ajouter dans ce chapitre une note de bas de page expliquant qu'**Israël** (versets 21 et 28) et « Jacob » (versets 25 et 27) désignent la même personne, et non deux personnes différentes. Traduction alternative : « Puis Israël s'exclama »

Genèse 45.28 (#2)**« Joseph, mon fils, vit encore ! »**

Traduction alternative : « Mon fils Joseph doit encore être en vie ! »

Genèse 46.1 (#1)**« Israël partit avec tout ce qui lui appartenait »**

Traduction alternative : « Alors Israël commença le voyage vers l'Égypte avec tous les membres de sa famille et ses biens » ou « Alors Israël et sa famille commencèrent à cheminer vers l'Égypte avec tous leurs biens »

Genèse 46.1 (#2)**« et il offrit des sacrifices »**

Consultez votre traduction d'**offrir des sacrifices** au verset Gn 31.54. Traduction alternative : « il offrit des offrandes » ou « brûla certains de ses animaux sur un autel en sacrifice »

Genèse 46.1 (#3)**« au Dieu de son père Isaac »**

Traduction alternative : « au Dieu, que son père Isaac avait servi »

Genèse 46.2 (#1)**« Dieu parla à Israël dans une vision pendant la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob ! »**

Dieu répète le nom de Jacob pour lui communiquer qu'il a quelque chose d'urgent ou d'important à lui dire. Assurez-vous que votre traduction de cette exclamation ne donne pas une impression de colère ou de critique. Consultez par ailleurs votre traduction de « vision » au verset Gn 15.1.

Genèse 46.2 (#2)**« Israël répondit »**

Dans certaines langues, il est plus naturel de placer cette introduction à la citation (**il dit**) après la citation. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Jacob lui répondit »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 46.2 (#3)**« Me voici »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit l'expression idiomatique **Me voici** tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 22.1, 7, 11 ; 27.1, 18 ; 31.11 ; 37.13 ; 46.2. Traduction alternative : « Me voici, Seigneur » ou « Oui, Maître ? » ou « Je vous écoute, Seigneur »

Voir : Idiome

Genèse 46.3 (#1)

« Je suis le Dieu, le Dieu de ton père »

Consultez votre traduction de **le Dieu de** au verset 1. Traduction alternative : « Je suis le Dieu, le Dieu que ton père a servi »

Genèse 46.3 (#2)

« Ne crains point »

Traduction alternative : « Tu ne dois pas avoir peur »

Genèse 46.3 (#3)

« de descendre en Égypte »

Traduction alternative : « de descendre au pays d'Égypte », ou « d'aller au pays d'Égypte et de t'y installer »

Genèse 46.3 (#4)

« car là je te ferai devenir »

Consultez votre traduction de **je te ferai devenir une grande nation** (et de propositions comparables) au verset Gn 12.2 ; 17.20 ; 18.18 ; 21.13, 18. Traduction alternative : « parce que je ferai de toi et de tes descendants » ou « parce que je ferai de ta famille » ou « parce que je te donnerai de nombreux descendants, qui »

Voir : Métonymie

Genèse 46.3 (#5)

« là... une grande nation »

Traduction alternative : « t'y multiplier et devenir un groupe ethnique important »

Genèse 46.4 (#1)

« Moi-même je descendrai avec toi en Égypte »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire le pronom emphatique **je** ici et dans la proposition suivante. Consultez par ailleurs votre traduction de **descendre** et **remonter** au verset Gn 45.9.

Traduction alternative : « J'irai moi-même, en personne, avec vous en Égypte »

Genèse 46.4 (#2)

« et moi-même je t'en ferai remonter »

Le pronom **te** désigne ici les descendants de Jacob.

Voir : Métonymie

Genèse 46.4 (#3)

« et Joseph te fermera les yeux »

Cette expression renvoie à la tradition de fermer les yeux des défunts, et indique que Joseph sera présent auprès de Jacob à sa mort. Traduction alternative : « Et quand tu mourras, Joseph sera là pour te fermer les yeux »

Voir : Euphémisme

Genèse 46.5 (#1)

« Jacob quitta Beer-Schéba »

Veillez à orthographier **Beer-Schéba** de la même manière tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 21.14, 31-33 ; 22.19 ; 26.23, 33 ; 28.10 ; 46.1, 5. Traduction alternative : « Ainsi Jacob quitta la ville de Beer-Schéba », ou « Après cela, Jacob dont l'autre nom était Israël quitta la ville de Beer-Schéba »

Genèse 46.5 (#2)

« et les fils d'Israël mirent Jacob, leur père »

Israël est le nom que Dieu a donné à Jacob (Gn 32.28, 35.10). Dans les chapitres 45 et 46, le texte alterne souvent entre les deux noms de Jacob. Assurez-vous qu'il soit clair dans votre traduction que ces deux noms désignent la même personne. Vous pouvez ajouter une note explicative en bas de page pour aider les lecteurs à mieux comprendre cette alternance. Traduction alternative : « et ses fils, les fils d'Israël, ont transporté leur père » ou « et ses fils, c'est-à-dire les fils d'Israël, l'ont transporté » ou « et ses fils l'ont transporté »

Genèse 46.5 (#3)**« et leurs enfants et leurs femmes »**

Consultez votre traduction de « enfants ... femmes » au verset Gn 45.19. Traduction alternative : « ainsi que leurs enfants et leurs femmes »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 46.5 (#4)**« sur les chars »**

Consultez votre traduction de **chars** aux versets Gn 45.19, 21, 27.

Genèse 46.5 (#5)**« que Pharaon »**

Consultez la note du verset Gn 12.15 concernant la façon dont **Pharaon** est utilisé comme un nom dans la Bible. Traduction alternative : « que Pharaon le roi d'Égypte » ou « que le roi d'Égypte »

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 46.5 (#6)**« avait envoyés »**

Traduction alternative : « avait envoyés en Canaan »

Genèse 46.5 (#7)**« pour les transporter »**

Le pronom **les** désigne Jacob, le chef de sa famille, et inclut les femmes et enfants de Jacob. Traduction alternative : « pour les ramener en Égypte » ou « pour qu'ils remontent en Égypte »

Voir : Synecdoque

Genèse 46.6 (#1)**« Ils prirent aussi leurs troupeaux »**

Traduction alternative : « Ils emmenèrent également avec eux leurs animaux »

Genèse 46.6 (#2)**« et les biens »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **biens** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.5 (et note) ; 13.6 ; 14.11-12, 16, 21 ; 15.14 ; 31.18 ; 36.7 ; 46.6. Il faudra peut-être traduire ce terme de manière légèrement différente en fonction du contexte.

Genèse 46.6 (#3)**« qu'ils avaient acquis »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit le verbe **acquérir** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.5 ; 31.18 ; 36.6 ; 46.6. Traduction alternative : « qu'ils avaient accumulés »

Genèse 46.6 (#4)**« dans le pays de Canaan »**

Traduction alternative : « en Canaan »

Genèse 46.7 (#1)**« ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils »**

Réfléchissez à la meilleure façon de répertorier ces descendants dans votre langue. Traduction alternative : « y compris ses fils et petits-fils, et ses filles et petites-filles » ou « y compris ses fils, filles, petits-fils et petites-filles »

Voir : Parenté

Genèse 46.7 (#2)**« et toute sa famille »**

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de changer l'ordre des propositions dans le verset et de dire : « Il/Jacob a emmené toute sa famille élargie avec lui en Égypte, y compris ses fils... ». Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Oui, Jacob a emmené toute sa famille avec lui en Égypte » ou « Jacob avait tous ses descendants avec lui lorsqu'il est arrivé en Égypte »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 46.8 (#1)

« **Premier-né de Jacob : Ruben** »

Certaines traductions présentent les versets 8-14, 16-17 et 19-24 sous forme de liste, en commençant un nouveau paragraphe avec chacun des fils de Jacob.

Genèse 46.9 (#1)

« **Fils de Ruben** »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici ou de poursuivre la phrase du verset précédent dans votre langue. Par ailleurs, tout au long de cette section (versets 9-27), certaines traductions insèrent un deux-points avant chaque liste de noms plutôt que d'utiliser un verbe conjugué comme « étaient » ou « qui étaient ». Choisissez la solution qui convient le mieux à votre langue.

Genèse 4.9 (#2)

« **Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi** »

Dans certaines langues, il est plus naturel d'ajouter **et** entre chaque nom dans une liste comme celle-ci. Dans d'autres, il est préférable d'utiliser des virgules entre les noms et de laisser **et** sous-entendu, sauf avant le dernier nom de la liste. Consultez votre traduction de listes de noms comparables au chapitre Gn 10.

Genèse 46.10 (#1)

« **et Saul, fils de la Cananéenne** »

Dans cette liste, seul Saul a une mère cananéenne. Consultez votre traduction de **Cananéenne** dans Gn 38.2. Traduction alternative : « et Saul, dont la mère était cananéenne » ou « et Saul (qui avait une mère cananéenne) »

Genèse 46.12 (#1)

« **Er, Onan, Schéla, Pérets et Zarach** »

Veuillez orthographier ces noms de la même manière qu'aux versets Gn 38.3-11, 26, 29-30.

Genèse 46.12 (#2)

« **mais Er et Onan moururent au pays de Canaan** »

Traduction alternative : « Cependant, Er et Onan étaient déjà morts au pays de Canaan »

Genèse 46.12 (#3)

« **Les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul** »

Traduction alternative : « Pérets avait des fils nommés Hetsron et Hamul »

Genèse 46.13 (#1)

« **Thola, Puva, Job et Schimron** »

Dans Nb 26.24 et 1 Chr 7.1, les fils d'Issacar sont également répertoriés, mais orthographiés différemment : on y trouve « Puah » à la place de **Puva** et « Jaschub » au lieu de **Job**. Certaines traductions adoptent la même orthographe de ces noms dans les trois occurrences pour éviter toute confusion. Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « Tola, Puah, Jaschub et Schimron »

Voir : Comment traduire les noms

Genèse 46.15 (#1)

« **Ce sont là les fils que** »

Traduction alternative : « Ce sont là tous les descendants que »

Genèse 46.15 (#2)

« **que Léa enfanta à Jacob** »

Traduction alternative : « qui sont nés de Léa et Jacob »

Genèse 46.15 (#3)

« **à Paddan-Aram** »

Traduction alternative : « dans le pays de Paddan-Aram »

Genèse 46.15 (#4)

« avec sa fille Dina »

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Orthographiez par ailleurs le nom de **Dina** de la même manière tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 30.21 ; 34.1-5, 11, 13, 25-26 ; 46.15. Traduction alternative : « ainsi que Dina leur fille » ou « en plus de leur fille Dina »

Genèse 46.15 (#5)

« Ses fils et ses filles formaient en tout trente-trois personnes »

Traduction alternative : « Ses fils, filles et petits-enfants comprenaient trente-trois personnes »

Genèse 46.16 (#1)

« Fils de Gad »

Ce verset ouvre une nouvelle section dans la liste des descendants de Jacob. Choisissez la meilleure manière de l'introduire dans votre langue.

Genèse 46.17 (#1)

« et Sérach, leur sœur »

Traduction alternative : « et leur sœur, qui s'appelait Sérach », « et leur sœur, dont le nom était Sérach » ou « leur sœur s'appelait Sérach »

Genèse 46.17 (#2)

« Et les fils de Beria : Héber et Malkiel »

Traduction alternative : « Beria avait des fils qui s'appelaient Héber et Malkiel »

Genèse 46.18 (#1)

« Ce sont là les fils de Zilpa »

Veillez à orthographier le nom de **Zilpa** de la même manière tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 29.24 ; 30.9-10,12 ; 35.26 ; 37.2 ; 46.18. Traduction alternative : « Ceux-là étaient les descendants de Jacob et Zilpa »

Genèse 46.18 (#2)

« et elle les enfanta à Jacob. En tout, seize personnes »

Examinez s'il est préférable dans votre langue de changer l'ordre des propositions dans le verset et de dire : « Ce sont seize descendants que Jacob a eus avec sa concubine Zilpa, que Laban avait donnée comme servante à sa fille Léa ». Traduction alternative : « Zilpa et Jacob eurent ces seize enfants » ou « le nombre total de descendants que Zilpa et Jacob eurent ensemble fut de seize »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 46.19 (#1)

« Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin »

Ce verset ouvre une nouvelle section dans la liste des descendants de Jacob. Choisissez la meilleure manière de l'introduire dans votre langue.

Genèse 46.20 (#1)

« que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On »

Consultez votre traduction de « Asnath ... prêtre d'On » au verset Gn 41.45.

Genèse 46.21 (#1)

« Éhi, Rosch, Muppim, Huppim et Ard »

N'oubliez pas d'utiliser ou non la conjonction **et** entre les noms de cette liste d'une manière qui soit naturelle dans votre langue.

Genèse 46.22 (#1)

« Ce sont là les fils de »

Traduction alternative : « Tous ceux-là sont les descendants de »

Genèse 46.22 (#2)

« Rachel, qui naquirent à Jacob »

La ponctuation que vous choisirez dépendra de la façon dont vous traduisez le reste de ce verset. Traduction alternative : « que Jacob et sa femme Rachel eurent ensemble », ou « qui vinrent de Rachel et Jacob »

Genèse 46.22 (#3)

« En tout, quatorze personnes »

Traduction alternative : « Le nombre total de ces descendants était de quatorze »

Genèse 46.23 (#1)

« Fils de Dan : Huschim »

Ce verset ouvre une nouvelle section dans la liste des descendants de Jacob. Reportez-vous à la manière dont vous avez commencé le verset 16 qui est comparable à celui-ci.

Genèse 46.24 (#1)

« Jathseel, Guni, Jetser et Schillem »

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit les listes de noms dans ce chapitre (versets 9–24).

Genèse 46.25 (#1)

« Ce sont là les fils de Bilha »

Veillez à orthographier **Bilha** de la même manière tout au long du livre de la Genèse. Voir Gn 29.29 ; 30.3–5, 7 ; 35.22, 25 ; 37.2 ; 46.25. Voir aussi votre traduction du verset 18, dont la structure est comparable à celle du verset 25. Traduction alternative : « C'étaient les descendants de Jacob et de Bilha »

Genèse 46.25 (#2)

« que Laban avait donnée à Rachel, sa fille »

Traduction alternative : « qui était la servante que Laban avait donnée à sa fille Rachel »

Genèse 46.25 (#3)

« et elle les enfanta à Jacob. En tout, sept personnes »

Dans certaines langues, il est préférable de changer l'ordre des propositions dans ce verset et de dire : « Il s'agit des sept descendants que Jacob eut avec sa concubine Bilha, que Laban avait donnée à sa fille Rachel comme servante ». Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Le nombre total de descendants que Bilha et Jacob eurent ensemble était de sept » ou « les descendants que Bilha eut avec Jacob étaient au total sept personnes »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 46.26 (#1)

« Les personnes qui vinrent avec Jacob en Égypte »

Traduction alternative : « Le nombre total de personnes qui allèrent avec Jacob en Égypte »

Genèse 46.26 (#2)

« et qui étaient issues de lui »

Assurez-vous que votre traduction de cette expression puisse être lue en public sans offenser ni embarrasser les auditeurs. Consultez votre traduction d'une expression comparable au verset Gn 35.11. Traduction alternative : « qui venaient de lui », « qui étaient ses parents de sang », ou « qui étaient ses descendants biologiques »

Voir : Euphémisme

Genèse 46.26 (#3)

« sans compter les femmes des fils de Jacob »

Traduction alternative : « sans compter ses femmes ou les femmes de ses fils »

Genèse 46.26 (#4)

« étaient au nombre de soixante-six en tout »

Dans certaines langues, il est plus clair et plus naturel de changer l'ordre des propositions dans ce verset et de dire : « Jacob avait en tout soixante-six parents de sang qui l'accompagnèrent en Égypte. Ce nombre n'inclut pas ses femmes ni les femmes de ses fils ». Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Il y avait soixante-six personnes au total »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 46.27 (#1)

« Et Joseph avait deux fils qui lui étaient nés en Égypte »

Traduction alternative : « Joseph et ses deux fils étaient déjà en Égypte, Jacob y compris »

Genèse 46.28 (#1)

« Jacob envoya Juda »

Traduction alternative : « Puis il dit à Juda d'y aller » ou « Quand ils atteignirent l'Égypte, il envoya Juda »

Genèse 46.28 (#2)

« devant lui vers Joseph »

Traduction alternative : « devant eux vers Joseph »

Genèse 46.28 (#3)

« devant lui »

Traduction alternative : « pour savoir quel chemin prendre » ou « pour demander comment s'y rendre »

Genèse 46.28 (#4)

« en Gosen »

Gosen était une région ou un territoire qui faisait partie du pays d'Égypte. Dans certaines langues, il est préférable de le préciser ici, plutôt que d'attendre la fin du verset. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Veillez à orthographier **Gosen** comme au verset Gn 45.10. Traduction alternative : « dans la région de Gosen » ou « dans le comté de Gosen »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 46.28 (#5)

« qu'il se rendait »

Veillez à ce que l'on comprenne dans votre traduction de qui il s'agit ici. Traduction alternative : « Puis Jacob et sa famille se rendirent vers »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 46.28 (#6)

« en Gosen »

Si vous utilisez **le pays de Gosen** plus haut dans ce verset, il faudra peut-être dire simplement **Gosen** ici. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « la région de Gosen » ou « le comté de Gosen »

Genèse 46.29 (#1)

« Joseph attela son char »

Joseph a peut-être attelé lui-même ses chevaux à son char ou a demandé à ses serviteurs de le faire, pratique courante pour une personne de son rang. Tenez compte de la façon dont vous avez traduit des scènes similaires au verset Gn 41.48. Consultez également votre traduction de **char** au verset Gn 41.43. Traduction alternative : « Puis Joseph prépara son char » ou « Puis Joseph fit préparer son char par ses serviteurs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 46.29 (#2)

« et y monta, pour aller en Gosen, à la rencontre d'Israël, son père »

Consultez votre traduction du verbe **monter** aux versets Gn 13.1 et Gn 45.9.

Genèse 46.29 (#3)

« Dès qu'il le vit »

Traduction alternative : « Quand il arriva, Joseph alla vers son père »

Genèse 46.29 (#4)

« il se jeta à son cou »

Consultez votre traduction de « se jeter au cou » au verset Gn 45.14. Traduction alternative : « et mit ses bras autour de son cou » ou « et l'étreignit très fort »

Voir : Idioms

Genèse 46.30 (#1)

« Israël dit à Joseph »

Traduction alternative : « Alors Israël s'exclama »

Genèse 46.30 (#2)

« Que je meure maintenant »

Jacob ne mourut que 17 ans plus tard (Gn 47.28). Assurez-vous que votre traduction de cette proposition ne signifie pas que Jacob souhaitait mourir prochainement ou qu'il pensait que sa mort était imminente. Traduction alternative : « Désormais, je mourrai heureux »

Genèse 46.30 (#3)

« puisque j'ai vu ton visage »

Dans ce contexte, **ton visage** évoque toute la personne de Joseph et non pas seulement son visage. Décidez quelle est la meilleure façon de communiquer cette information dans votre langue. Traduction alternative : « depuis que je t'ai vu face à face » ou « depuis que je t'ai vu en personne »

Voir : Synecdoque

Genèse 46.31 (#1)

« Joseph dit à ses frères »

Traduction alternative : « Alors Joseph dit à ses frères »

Genèse 46.31 (#2)

« Je vais avertir Pharaon, et je lui dirai »

Veillez à ce que la façon dont Joseph nomme Pharaon paraisse respectueuse dans votre traduction. Consultez votre choix de traduction au verset Gn 41.35. Traduction alternative : « Je vais aller voir le roi Pharaon et lui dire »

Voir :

Genèse 46.31 (#3)

« Mes frères et la famille de mon père »

Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégrée (dans les versets 31-32) par une citation directe ou indirecte.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 46.31 (#4)

« qui étaient au pays de Canaan, sont arrivés auprès de moi »

Traduction alternative : « sont venus ici du pays de Canaan pour vivre près de moi »

Genèse 46.32 (#1)

« Ces hommes sont bergers »

Maintenez ici la cohérence dans votre choix de traduire cette citation intégrée (commencée au verset 31) par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : « Les hommes de ma famille élèvent des moutons et des chèvres » ou « Je lui dirai aussi que vous, les hommes de ma famille, élevez des moutons et des chèvres »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 46.32 (#2)**« car ils élèvent des troupeaux »**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : « Ce sont des éleveurs de bétail »

Genèse 46.32 (#3)**« et tout ce qui leur appartient »**

Traduction alternative : « ainsi que tout le reste »

Genèse 46.32 (#4)**« ce qui leur appartient »**

Traduction alternative : « ce qu'ils ont » ou « ce qui est à eux »

Genèse 46.33 (#1)**« - »**

Dans le texte hébreu, une expression est utilisée en début de verset qui sert à introduire ce que Joseph dit ensuite. Elle sert à attirer l'attention des lecteurs ou des auditeurs sur ce qui suit. Cette expression est l'équivalent de « et il arrivera » (voir Darby et Lausanne). De nombreuses traductions ne l'incluent pas, comme par exemple la LSG. Si c'est préférable de l'inclure dans votre langue, choisissez une expression qui aide à attirer l'attention des auditeurs ou des lecteurs. Sinon, vous pouvez ne pas l'inclure comme dans la LSG. Traduction alternative : « et il arrivera ».

Genèse 46.33 (#2)**« quand Pharaon »**

Traduction alternative : « quand le roi Pharaon »

Genèse 46.33 (#3)**« vous appellera, et dira : Quelle est votre occupation ? »**

Examinez s'il est préférable dans votre langue de traduire cette citation intégrée par une citation directe ou indirecte. Traduction alternative : « vous

convoquera et vous demandera quel est votre travail »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Genèse 46.34 (#1)**« vous répondrez »**

Traduction alternative : « vous devrez lui dire »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 46.34 (#2)**« Tes serviteurs ont élevé des troupeaux, depuis notre jeunesse jusqu'à présent »**

L'expression « tes serviteurs » reflète le respect envers Pharaon et souligne son statut élevé, sans vouloir dire que Pharaon considère réellement les frères de Joseph comme des serviteurs. Veillez à traduire cela de manière respectueuse envers Pharaon. De plus, consultez votre traduction de **élever des troupeaux** au verset 32. Traduction alternative : « Votre Majesté, nous élevons du bétail depuis notre jeunesse »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 46.34 (#3)**« nous et nos pères »**

Consultez votre traduction de **pères** au verset Gn 15.15. Traduction alternative : « qui est le même métier que celui de nos ancêtres »

Genèse 46.34 (#4)**« De cette manière »**

Traduction alternative : « Si tu dis ça, alors »

Genèse 46.34 (#5)**« vous habiterez »**

L'idée sous-jacente est que la famille de Jacob aura la permission de s'installer dans des zones rurales pour faire paître son bétail, loin des Égyptiens qui avaient en aversion les bergers. Traduction

alternative : « vous serez autorisés à vivre à votre façon » ou « il vous permettra de vivre en privé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 46.34 (#6)

« dans le pays de Gosen »

Traduction alternative : « dans la région de Gosen », ou « dans le comté de Gosen »

Genèse 46.34 (#7)

« car »

Traduction alternative : « surtout parce que »

Genèse 46.34 (#8)

« car tous les bergers sont en abomination aux Égyptiens »

Dans certaines langues, il est plus clair et plus naturel de changer l'ordre des mots dans cette proposition. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Consultez votre traduction d'**abomination** au verset Gn 43.32. Traduction alternative : « les bergers sont une abomination pour les Égyptiens » ou « les Égyptiens méprisent les bergers » ou « les Égyptiens détestent tous ceux qui élèvent des moutons »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.1 (#1)

« Joseph alla avertir Pharaon, et lui dit »

Consultez votre traduction de « avertir Pharaon » dans Gn 46.31. Traduction alternative : « Alors Joseph alla voir le roi Pharaon et lui dit »

Genèse 47.1 (#2)

« Mes frères et mon père »

Il est sous-entendu que les frères ont emmené leurs familles avec eux. Réfléchissez à la possibilité de rendre cela explicite dans votre traduction.

Traduction alternative : « Mon père, mes frères et leurs familles »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 47.1 (#3)

« avec leurs brebis et leurs boeufs »

Traduction alternative : « avec leurs troupeaux de moutons et de chèvres et leurs troupeaux de bovins » ou « avec leurs moutons, chèvres, bovins ».

Genèse 47.1 (#4)

« sont arrivés du pays de Canaan »

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer cette proposition et le reste de ce verset au début de la phrase. Par exemple : « Mon père, mes frères et leurs familles sont venus en Égypte depuis la région de Canaan et se trouvent maintenant dans la province de Gosen. Ils ont emmené avec eux leurs moutons... » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « sont venus ici depuis le pays de Canaan. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.1 (#5)

« et les voici »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Ils restent maintenant » ou « et ils sont déjà arrivés »

Genèse 47.1 (#6)

« dans le pays de Gosen »

Traduction alternative : « dans la région de Gosen » ou « dans le comté de Gosen ».

Genèse 47.2 (#1)

« Il prit cinq de ses frères, et les présenta à Pharaon »

Joseph a probablement emmené son père et ses frères avec lui depuis Gosen (46.31) jusqu'au palais de Pharaon. On ne sait pas s'ils étaient déjà présents dans la pièce lorsque Joseph a parlé d'eux à Pharaon. Traduction alternative : « Puis il a emmené cinq de ses frères pour les présenter à Pharaon » ou « Joseph avait emmené cinq de ses frères avec lui depuis Gosen, et il les a présentés à Pharaon. »

Genèse 47.3 (#1)

« Pharaon leur dit »

Veillez à ce qu'il soit clair dans votre traduction que Pharaon s'adresse aux frères de Joseph, et non à ceux de Pharaon.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 47.3 (#2)

« Quelle est votre occupation ? »

Traduction alternative : « Quel type de travail faites-vous ? » ou « Que faites-vous dans la vie ? »

Genèse 47.3 (#3)

« Ils répondirent à Pharaon »

Traduction alternative : « Ils dirent à Pharaon » ou « L'un d'eux dit »

Genèse 47.3 (#4)

« Tes serviteurs »

Consultez votre traduction de « tes serviteurs » dans Gn 46.34. Traduction alternative : « Nous, tes humbles serviteurs », ou « Votre Majesté, nous » ou « Monsieur, nous »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 47.3 (#5)

« sont bergers »

Traduction alternative : « sont des bergers »

Genèse 47.3 (#6)

« comme l'étaient nos pères »

Traduction alternative : « comme l'étaient nos ancêtres » ou « qui est le même type de travail que celui exercé par nos ancêtres »

Genèse 47.4 (#1)

« Ils dirent encore à Pharaon »

Dans certaines langues, il est plus naturel ici d'omettre cette introduction à la citation, car ce sont toujours les mêmes personnes (les frères de Joseph) qui continuent de s'adresser à la même personne (Pharaon). Cependant, ces mots soulignent ce que les cinq frères de Joseph disent ensuite et peuvent indiquer qu'il y a eu une pause entre ce qu'ils ont dit au verset 3 et au verset 4. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Puis ils ajoutèrent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.4 (#2)

« Nous sommes venus pour séjourner »

Traduction alternative : « Nous sommes venus ici pour rester quelques temps » ou « Nous sommes venus ici pour rester temporairement »

Genèse 47.4 (#3)

« dans le pays »

Traduction alternative : « dans ce pays », ou « sur votre terre »

Genèse 47.4 (#4)

« parce qu'il n'y a plus de pâturage pour les brebis de tes serviteurs »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « parce qu'il n'y a pas assez d'herbe pour nos troupeaux de moutons et de chèvres » ou « Nos troupeaux, monsieur, n'ont pas assez d'herbe à manger »

Genèse 47.4 (#5)

« car la famine s'appesantit sur le pays de Canaan »

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer cette proposition plus tôt dans la phrase. Par exemple : « La famine est si sévère/terrible dans la région de Canaan d'où nous venons qu'il n'y a pas assez d'herbe pour nos troupeaux dans les champs. » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « dans la région de Canaan d'où nous venons, parce que la famine y est si sévère. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.4 (#6)

« permets donc à tes serviteurs d'habiter »

Consultez votre traduction de **tes serviteurs** au verset 3 pour témoigner du respect. Traduction alternative : « Alors maintenant, s'il te plaît, laisse-nous, tes humbles serviteurs, habiter » ou « Alors, monsieur, s'il vous plaît, laissez-nous nous installer »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 47.4 (#7)

« dans le pays de Gosen »

Traduction alternative : « dans la région de Gosen ».

Genèse 47.5 (#1)

« Pharaon dit à Joseph »

Traduction alternative : « Alors Pharaon se tourna vers Joseph et dit », ou « Quand Pharaon entendit cela, il dit à Joseph »

Genèse 47.5 (#2)

« Ton père et tes frères sont venus auprès de toi »

Veillez à ce que votre traduction ne donne pas l'impression que Pharaon informe Joseph de quelque chose qu'il ignore. Il réaffirme en fait ce

qu'ils savent tous les deux pour poser les bases de ce qu'il va dire ensuite.

Genèse 47.6 (#1)

« Le pays d'Égypte est devant toi »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue ou de poursuivre la phrase du verset 5. Traduction alternative : « tout le pays d'Égypte est à ta disposition ».

Genèse 47.6 (#2)

« Établis ton père et tes frères »

Traduction alternative : « Fais en sorte que ton père et tes frères s'installent » ou « En fait, ils peuvent s'installer »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 47.6 (#3)

« dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Gosen »

Traduction alternative : « dans la meilleure terre du pays, dans la province de Gosen » ou « dans la région de Gosen, qui est la meilleure terre du pays. »

Genèse 47.6 (#4)

« et, si tu trouves parmi eux des hommes capables »

Traduction alternative : « Et si tu sais que certains d'entre eux sont très doués pour l'élevage »

Genèse 47.6 (#5)

« mets-les à la tête de mes troupeaux »

Traduction alternative : « puis fais-en les bergers de mon bétail lui aussi. »

Genèse 47.7 (#1)**« Joseph fit venir Jacob, son père »**

Traduction alternative : « Puis Joseph amena son père Jacob ».

Genèse 47.7 (#2)**« et le présenta à Pharaon »**

Consultez votre traduction du verbe **présenter** au verset 2. Traduction alternative : « et le présenta au roi Pharaon », ou « devant le roi Pharaon et les présenta l'un à l'autre »

Genèse 47.7 (#3)**« et Jacob bénit Pharaon »**

En hébreu, il existe une salutation courante qui signifie « que la paix soit sur vous », il est donc possible que Jacob ait utilisé cette bénédiction de paix ici pour saluer Pharaon. Traduction alternative : « et Jacob salua et bénit Pharaon » ou « et Jacob demanda à Dieu de faire prospérer Pharaon » ou « et Jacob salua Pharaon avec une bénédiction. »

Genèse 47.8 (#1)**« Quel est le nombre de jours des années de ta vie? »**

Assurez-vous que votre traduction de la question de Pharaon sur l'âge de Jacob soit polie. Dans certaines langues, il peut aussi être approprié d'ajouter un titre honorifique, tel que « Monsieur », lorsque l'on s'adresse à un homme âgé et distingué comme Jacob.

Voir :

Genèse 47.9 (#1)**« Jacob répondit à Pharaon »**

Traduction alternative : « Jacob répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.9 (#2)**« Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent trente ans »**

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit « pèlerinage », « séjourner » et « étranger » dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.10 ; 15.13 ; 17.8 ; 19.9 ; 20.1 ; 21.23, 34 ; 23.4 ; 26.3 ; 28.4 ; 32.4 ; 35.27 ; 37.1 ; 47.4, 9. Il peut être nécessaire de traduire ces termes de différentes manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : « La durée de ma vie jusqu'à présent a été de 130 ans. »

Genèse 47.9 (#3)**« Les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais »**

Traduction alternative : « Je n'ai pas vécu très longtemps, et j'ai eu beaucoup de difficultés » ou « Ma vie a été courte, avec beaucoup de difficultés »

Genèse 47.9 (#4)**« et ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « En fait, j'ai vécu moins d'années que mes ancêtres » ou « En fait, je n'ai pas vécu aussi longtemps que mes ancêtres »

Genèse 47.9 (#5)**« es jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage »**

Traduction alternative : « pendant le temps qu'ils ont vécu sur terre » ou « pendant leurs années sur terre. »

Genèse 47.10 (#1)**« Jacob bénit encore Pharaon »**

Il était courant en hébreu d'utiliser la bénédiction « la paix soit avec vous » à la fois pour saluer et pour quitter quelqu'un. Consultez votre traduction du verbe **bénir** au verset 7. Traduction alternative : « Puis Jacob dit au revoir à Pharaon avec une bénédiction »

Genèse 47.10 (#2)

« et se retira de devant Pharaon »

Traduction alternative : « et quitta Pharaon »

Genèse 47.11 (#1)

« Joseph établit son père et ses frères, et leur donna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès »

Il est sous-entendu que Ramsès (verset 11) était un autre nom pour Gosen (versets 1, 4, 6). Si nécessaire, vous pouvez expliciter cette information dans votre traduction ou l'indiquer en note de bas de page. Plus tard dans l'histoire de l'Égypte, certains des pharaons ont été nommés Ramsès et une ville a été nommée d'après l'un d'eux (Exode 1.11). Traduction alternative : « Ainsi, Joseph donna à son père et à ses frères la meilleure terre du pays d'Égypte, et ils s'y installèrent avec leurs familles. La propriété se trouvait dans le comté de Ramsès, c'est-à-dire dans le comté de Gosen », ou « Après cela, Joseph aida son père et ses frères à s'installer dans le pays d'Égypte. Il leur donna la meilleure propriété d'Égypte, qui se trouvait dans la province de Gosen, également connue sous le nom de province de Ramsès. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 47.11 (#2)

« comme Pharaon l'avait ordonné »

Il peut être plus naturel de placer cette proposition en premier dans ce verset et de dire : « Après cela, Joseph fit ce que le Pharaon lui avait ordonné/demandé de faire : il aida son père et ses frères à s'installer dans le pays d'Égypte. Il leur donna des propriétés dans la province/ le comté de Ramsès, c'est-à-dire dans la province/ le comté de Goshen, qui était la meilleure terre d'Égypte. » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « comme le Pharaon le lui avait dit de faire » ou « Il fit exactement ce que le Pharaon lui avait ordonné de faire. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.12 (#1)

« du pain à son père et à ses frères, et à toute la famille de son père, selon le nombre des enfants »

Les enfants sont mentionnés pour souligner que tous les membres des familles étaient bien pourvus, y compris les plus jeunes. Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que Joseph fournit de la nourriture à chacun des membres de chaque famille, et non pas seulement aux enfants. Traduction alternative : « de la nourriture, en fonction du nombre d'enfants dans chaque famille » ou « autant de nourriture dont chaque famille avait besoin pour nourrir tous les enfants de leur famille. »

Voir : Synecdoque

Genèse 47.13 (#1)

« Il n'y avait plus de pain »

Cette proposition est probablement une exagération pour souligner qu'il y avait si peu de nourriture que les gens mouraient de faim. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Réfléchissez également à la meilleure façon, dans votre langue, de commencer cette nouvelle section qui revient sur la famine et sur son évolution. Traduction alternative : « Or, entre-temps, il n'y avait plus de nourriture » ou « Entre-temps, il n'y avait presque plus de nourriture » ou « Après un certain temps, il y avait très peu de nourriture disponible »

Voir : Hyperbole

Genèse 47.13 (#2)

« dans tout le pays »

Cette expression est ambiguë dans le texte hébreu. Elle pourrait signifier : (1) « sur toute la terre », ou « dans le monde entier connu », ou « où que ce soit », ce qui pourrait être une exagération (comme la phrase précédente) ; ou (2) « dans tout le pays », ou « dans toute la région/zone de la terre/du monde », ce qui inclut l'Égypte et Canaan (mentionnés plus tard dans le verset) et d'autres régions et pays voisins. Consultez votre traduction de **dans tout le pays** dans Genèse 41.57.

Genèse 47.13 (#3)

« car la famine était très grande »

Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer cette proposition en premier dans la phrase et de dire, par exemple : « Maintenant, après un certain temps, la famine était/devenait si sévère/terrible dans le monde entier qu'il y avait très peu de nourriture disponible où que ce soit. » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « parce que la famine était si sévère »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.13 (#4)

« le pays d'Égypte et le pays de Canaan languissaient »

Assurez-vous que votre traduction de cette phrase désigne bien les habitants d'Égypte et de Canaan, et non seulement les territoires eux-mêmes. Traduction alternative : « en conséquence, les habitants du pays d'Égypte et de la région de Canaan » ou « en fait, les personnes vivant dans les terres d'Égypte et de Canaan »

Voir : Métonymie

Genèse 47.13 (#5)

« languissaient »

Le verbe **se languir** désigne en général la souffrance causée par la famine, y compris des états de faiblesse, d'évanouissement et d'autres types de détresse. Certaines langues possèdent une expression idiomatique (comme « se consumaient ») qui convient bien ici. Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « étaient faibles » ou « souffraient terriblement » ou « se consumaient »

Genèse 47.13 (#6)

« à cause de la famine »

Traduction alternative : « en raison de la grave pénurie de nourriture. » ou « de faim. »

Genèse 47.14 (#1)

« Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, contre le blé qu'on achetait »

Traduction alternative : « Ainsi, le peuple dépensa son argent pour acheter du blé à Joseph jusqu'à ce qu'il ait collecté tout leur argent » ou « Ainsi, ils achetèrent du blé à Joseph jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'argent en Égypte ou dans le pays de Canaan. »

Genèse 47.14 (#2)

« et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon »

Joseph avait probablement des serviteurs pour faire cela à sa place. Consultez votre choix de traduction dans un cas comparable dans Gn 41.48.

Voir : Métonymie

Genèse 47.15 (#1)

« Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé »

Examinez s'il est préférable dans votre langue d'utiliser une phrase à la voix passive ou à la voix active ici. Traduction alternative : « Ainsi, lorsque tout l'argent du pays d'Égypte et de la région de Canaan fut épuisé », ou « Après que les habitants d'Égypte et de Canaan ont dépensé tout leur argent »

Voir : L'actif et le passif

Genèse 47.15 (#2)

« tous les Égyptiens »

Le mot **tous** est une exagération (hyperbole) qui souligne qu'un grand nombre d'Égyptiens se sont tournés vers Joseph. Réfléchissez à l'opportunité d'utiliser ici une hyperbole dans votre langue. Traduction alternative : « tous les gens d'Égypte » ou « les Égyptiens »

Voir : Hyperbole

Genèse 47.15 (#3)**« vinrent à Joseph »**

Examinez lequel des deux verbes est plus naturel ici dans votre langue : « vinrent » ou « allèrent ».

Voir : Aller et venir

Genèse 47.15 (#4)**« en disant »**

Traduction alternative : « et le supplièrent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.15 (#5)**« Donne-nous du pain »**

Assurez-vous que votre traduction exprime la demande des gens de manière courtoise et respectueuse. Vérifiez également comment vous avez traduit **pain** dans les versets 12–13. Traduction alternative : « Monsieur, s'il vous plaît, donnez-nous de la nourriture »

Voir : Synecdoque

Genèse 47.15 (#6)**« Pourquoi mourrions-nous en ta présence? »**

Les gens utilisent ici une question rhétorique pour souligner à quel point ils se sentent désespérés. Réfléchissez à la meilleure façon de communiquer cela dans votre langue. Traduction alternative : « pour que nous ne mourrions pas juste ici devant toi ! » ou « et ne nous laisse pas mourir de faim ! »

Voir : Question rhétorique

Genèse 47.15 (#7)**« car l'argent manque »**

Il est peut-être plus naturel de placer cette proposition en premier dans la citation et de dire : « Monsieur, nous n'avons plus d'argent pour acheter du grain/de la nourriture ! S'il te plaît, donne-nous de la nourriture pour que nous ne mourrions pas de faim ! » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : «

Il n'y a plus d'argent pour acheter de la nourriture » ou « Nous n'avons plus d'argent pour acheter de la nourriture »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.16 (#1)**« Joseph dit »**

Traduction alternative : « Joseph leur dit », ou « Joseph répondit »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.16 (#2)**« Donnez vos troupeaux »**

Le mot **troupeaux** a ici un sens général et comprend toutes les espèces d'animaux spécifiées au verset 17. Traduction alternative : « Donnez vos animaux »

Genèse 47.16 (#3)**« et je vous donnerai du pain contre vos troupeaux »**

Traduction alternative : « et je vous vendrai du pain lorsque vous me donnerez vos animaux pour le payer », ou « et en échange, je vous donnerai du pain »

Genèse 47.16 (#4)**« si l'argent manque »**

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer cette proposition en premier dans la citation et de dire : « Puisque vous n'avez plus d'argent, apportez-moi/donnez-moi votre bétail pour payer le pain/la nourriture que je vous donnerai. » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « puisque vous n'avez plus du tout d'argent » ou « puisque vous avez dépensé tout votre argent. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.17 (#1)**« Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph »**

Traduction alternative : « Alors le peuple amena ses animaux à Joseph »

Genèse 47.17 (#2)**« et Joseph leur donna du pain contre les chevaux, contre les troupeaux de brebis et de boeufs, et contre les ânes »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « et lui donnèrent leurs chevaux, moutons, chèvres, bovins et ânes pour payer la nourriture qu'il leur donna » ou « Ils lui donnèrent leurs chevaux, ... »

Genèse 47.7 (#3)**« Il leur fournit ainsi du pain cette année-là »**

Traduction alternative : « De cette manière, Joseph fournit du pain au peuple cette année-là »

Genèse 47.17 (#4)**« contre tous leurs troupeaux »**

Traduction alternative : « et ils lui donnèrent tous leurs animaux en paiement. »

Genèse 47.18 (#1)**« Lorsque cette année fut écoulée »**

Traduction alternative : « Quand cette année fut terminée »

Genèse 47.18 (#2)**« ils vinrent à Joseph l'année suivante »**

Traduction alternative : « le peuple alla de nouveau trouver Joseph l'année suivante »

Voir : Aller et venir

Genèse 47.18 (#3)**« et lui dirent »**

Traduction alternative : « et lui parlèrent ainsi »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.18 (#4)**« Nous ne cacherons point à mon seigneur que »**

Dans certaines langues, il peut être plus naturel de placer « mon/notre seigneur » ou « monsieur » au début de la citation. Notez également que « mon seigneur » est utilisé trois fois dans ce verset pour témoigner d'un respect supplémentaire envers Joseph. Réfléchissez à la meilleure façon de rendre cet aspect dans votre langue. Traduction alternative : « Notre seigneur, nous ne pouvons pas te cacher le fait que »

Voir :

Genèse 47.18 (#5)**« l'argent est épuisé, et que les troupeaux de bétail »**Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **argent** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 13.2 ; 20.16 ; 23.15-16 ; 24.35, 53 ; 31.15 ; 37.28 ; 42.25, 27-28, 35 ; 43.12, 15, 18, 21-23 ; 44.1-2, 8 ; 45.22 ; 47.14-16, 18. Il peut être nécessaire de traduire ce mot de différentes manières en fonction du contexte. Traduction alternative : « nous n'avons plus ni argent ni animaux » ou « nous avons perdu non seulement tout notre argent, mais aussi tous nos animaux »**Genèse 47.18 (#6)****« ont été amenés à mon seigneur »**

Dans ce verset, les gens utilisent la première personne (« mon seigneur ») pour s'adresser à Joseph de manière respectueuse. Réfléchissez à la meilleure façon de le faire dans votre langue. Traduction alternative : « t'appartiennent, notre seigneur » ou « sont à vous, monsieur ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 47.18 (#7)

« il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres »

Réfléchissez à la meilleure façon de traduire le mot hébreu rendu ici en français par « terres » (et dans les versets 19–26), et qui désigne la terre cultivée (comme les terres agricoles ou les champs), et non la planète Terre ou un pays. Le mot « terres » a ici un sens différent de celui utilisé dans le reste du chapitre. (dans les versets 1, 4, 6, 11, 13–15, 27–28). Traduction alternative : « Nous n'avons plus rien à vous donner, monsieur, en échange du grain, sauf nous-mêmes et notre terre » ou « La seule façon de vous payer le grain est de vous donner notre terre et de travailler pour vous, monsieur. »

Genèse 47.19 (#1)

« Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, nous et nos terres? »

Dans de nombreuses langues, le verbe **mourir** ne convient pas pour parler à la fois de personnes et de la terre. Un verbe différent doit donc être utilisé pour chaque sujet. La fin du verset 19 précise comment la terre « mourrait ». Consultez votre traduction de la question rhétorique comparable au verset 15. Traduction alternative : « À quoi cela nous servirait-il de mourir et que nos champs soient ruinés » ou « S'il vous plaît, ne nous regardez pas simplement mourir ou ne laissez pas notre terre devenir stérile. »

Voir : Question rhétorique

Genèse 47.19 (#2)

« Achète-nous avec nos terres contre du pain »

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit la synecdoque **pain** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 3.19 (et note) ; 14.18 ; 21.14 ; 28.20 ; 37.25 ; 38.6 ; 41.54–55 ; 43.31 ; 47.12, 15, 17, 19. Il peut être nécessaire de traduire ce terme de différentes manières en fonction du contexte. Traduction alternative : « Au lieu de cela, prenez-nous, nous et nos champs, en échange de nourriture » ou « Donnez-nous plutôt de la nourriture et nous vous donnerons nos terres agricoles et nous-mêmes pour la payer. »

Voir : Synecdoque

Genèse 47.19 (#3)

« et nous appartiendrons à mon seigneur, nous et nos terres »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Alors nos champs t'appartiendront et nous travaillerons pour toi en tant que serviteurs. »

Genèse 47.19 (#4)

« Donne-nous »

Traduction alternative : « Nous te prions de nous donner des graines pour semer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 47.19 (#5)

« afin que nous vivions »

Traduction alternative : « pour que nous puissions survivre » ou « pour que nous restions en vie »

Genèse 47.19 (#6)

« et que nous ne mourions pas »

Consultez votre traduction de **afin que nous vivions et que nous ne mourions pas** dans Genèse 42.2. Traduction alternative : « et que nous ne mourions pas de faim »

Genèse 47.19 (#7)

« et que nos terres ne soient pas désolées »

Dans certaines langues, il peut être plus clair et plus naturel de placer cette proposition plus haut dans la phrase et de dire : « Donne-nous simplement des graines à semer pour que la terre produise à nouveau des cultures vivrières, que nous survivions et ne mourions pas de faim ! » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « et pour que la terre produise à nouveau des cultures ! »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.20 (#1)**« Joseph acheta »**

Dans certaines langues, il peut être nécessaire de préciser que Joseph a accepté de faire ce que les gens ont proposé. Adaptez en fonction de ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « Alors Joseph accepta et acheta » ou « Joseph fit ce qu'ils demandèrent et acheta »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 47.20 (#2)**« toutes les terres de l'Égypte pour Pharaon »**

Traduction alternative : « toutes les terres agricoles du pays d'Égypte pour Pharaon »

Genèse 47.20 (#3)**« car les Égyptiens vendirent chacun leur champ »**

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Tous les Égyptiens lui ont donné leurs champs en échange de graines »

Genèse 47.20 (#4)**« parce que la famine »**

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit **famine** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.10 ; 26.1 ; 41.27, 30-31, 36, 50, 54-57 ; 42.5 ; 43.1 ; 45.6, 11 ; 47.4, 13, 20. Il peut être nécessaire de traduire ce terme de différentes manières, en fonction du contexte. Traduction alternative : « à cause de la pénurie alimentaire »

Genèse 47.20 (#5)**« les pressait »**

Consultez votre traduction de **les pressait** dans les versets 4 et 13. Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de changer l'ordre des propositions dans le verset et de dire : « La famine était très sévère pour tout le peuple égyptien, alors Joseph accepta leur demande/proposition et leur

permet de vendre leurs champs en échange de céréales/nourriture. De cette manière, Joseph/il acheta/acquit toutes les terres/terres agricoles du pays d'Égypte pour le roi Pharaon, de sorte que toutes les terres devinrent la propriété de Pharaon. » Adaptez en fonction de ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « était très sévère » ou « était si sévère qu'ils n'avaient pas assez à manger. »

Voir : La structuration du contenu

Genèse 47.20 (#6)**« Et le pays devint la propriété de Pharaon »**

Traduction alternative : « C'est ainsi que toutes les terres agricoles appartinrent finalement au roi Pharaon. »

Genèse 47.21 (#1)**« Il fit passer le peuple dans les villes »**

Le texte hébreu massorétique mentionne que Joseph **déplaça les gens dans les villes**, possiblement pour rendre l'accès aux céréales plus aisé. En revanche, le Pentateuque samaritain (une autre version hébraïque) et la Septante (traduction grecque) indiquent « réduisit le peuple en esclavage », suggérant que tous les habitants travaillaient désormais pour Pharaon, puisque toutes les terres lui appartenaient. Vous pouvez mentionner la variante textuelle que vous n'utilisez pas dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Joseph déplaça tout le peuple depuis leurs terres agricoles vers les villes voisines »

Voir : Variantes textuelles

Genèse 47.21 (#2)**« d'un bout à l'autre des frontières de l'Égypte »**

Traduction alternative : « dans tout le pays d'Égypte ».

Genèse 47.22 (#1)**« parce qu'il y avait une loi de Pharaon en faveur des prêtres »**

Traduction alternative : « parce que Pharaon leur accordait une allocation alimentaire régulière »

Genèse 47.22 (#2)

« qui vivaient du revenu que leur assurait Pharaon »

Traduction alternative : « afin qu'ils aient suffisamment à manger. »

Genèse 47.22 (#3)

« c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres »

Traduction alternative : « C'est pourquoi ils n'eurent pas besoin de vendre leurs terres agricoles pour acheter de la nourriture. »

Genèse 47.23 (#1)

« Joseph dit au peuple »

Traduction alternative : « Alors Joseph déclara au peuple égyptien »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.23 (#2)

« voici »

Traduction alternative : « Regardez »

Genèse 47.23 (#3)

« Je vous ai achetés aujourd'hui avec vos terres, pour Pharaon »

Traduction alternative : « maintenant que je vous ai acquis, vous et vos champs, pour le roi Pharaon », ou « maintenant que vous et vos champs appartenez au roi Pharaon »

Genèse 47.23 (#4)

« voici pour vous de la semence »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue.

Traduction alternative : « Je vous donne des graines »

Genèse 47.23 (#5)

« et vous pourrez ensemençer le sol »

Consultez votre traduction de « ensemençer » dans Gn 26.12. Traduction alternative : « planter dans les champs ».

Genèse 47.24 (#1)

« À la récolte »

Traduction alternative : « Puis chaque fois que vous récoltez les cultures » ou « Puis à chaque moisson »

Genèse 47.24 (#2)

« vous donnerez un cinquième à Pharaon »

Traduction alternative : « vous êtes tenu de lui donner un cinquième des récoltes », ou « vous devez donner à Pharaon un cinquième des récoltes que vous assemblez ».

Genèse 47.24 (#3)

« et les quatre autres parties »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « mais les quatre cinquièmes restants » ou « Les quatre cinquièmes restants de votre récolte » ou « Le reste de ce que vous récoltez »

Genèse 47.24 (#4)

« vous aurez »

Traduction alternative : « vous pouvez garder pour vous »

Genèse 47.24 (#5)

« pour ensemençer les champs »

Traduction alternative : « des graines à planter dans les champs » ou « pour planter des graines dans les champs »

Genèse 47.24 (#6)

« et pour vous nourrir avec vos enfants et ceux qui sont dans vos maisons »

Traduction alternative : « et comme nourriture pour vous et votre foyer » ou « et pour que vous et votre foyer mangiez »

Genèse 47.25 (#1)

« Ils dirent »

Traduction alternative : « Puis ils répondirent », ou « Les gens lui dirent »

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 47.25 (#2)

« Tu nous sauves la vie! »

Traduction alternative : « Tu fais en sorte que nous puissions vivre ! »

Genèse 47.25 (#3)

« que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur »

Traduction alternative : « Puissions-nous continuer de trouver grâce à vos yeux, monsieur », ou « nous vous prions de continuer d'être bienveillant envers nous, maître »

Genèse 47.25 (#4)

« et nous serons esclaves de Pharaon »

Traduction alternative : « et nous servirons le roi Pharaon en tant qu'esclaves »

Genèse 47.26 (#1)

« Joseph fit de cela une loi »

Traduction alternative : « Ainsi, Joseph établit une loi »

Genèse 47.26 (#2)

« qui a subsisté jusqu'à ce jour »

Cette expression désigne l'époque où Moïse a écrit le livre de la Genèse. Vous pourriez ajouter cette information en note de bas de page. Dans certaines langues, il peut être plus clair ou plus naturel de placer cette expression à la fin de la phrase et de dire : « Cette loi est toujours en vigueur aujourd'hui/maintenant. » Faites ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « qui est toujours en vigueur aujourd'hui »

Voir : Structure de l'information

Genèse 47.26 (#3)

« et d'après laquelle un cinquième du revenu des terres de l'Égypte appartient à Pharaon »

Consultez votre traduction de « un cinquième » au verset 24. Traduction alternative : « en ce qui concerne les champs du pays d'Égypte, un cinquième des récoltes appartient à Pharaon. » ou « qui obligeait les gens à donner à Pharaon un cinquième de toutes leurs récoltes faites sur les terres agricoles d'Égypte. »

Genèse 47.26 (#4)

« il n'y a que les terres des prêtres qui ne soient point à Pharaon »

Consultez votre traduction de « seulement, il n'acheta point les terres de » au verset 22. Revoyez également comment vous avez traduit « terre/terre agricole » aux versets 18–26. Traduction alternative : « La seule terre que Pharaon ne possédait pas était celle qui appartenait aux prêtres. »

Genèse 47.27 (#1)

« Israël habita »

Il a déjà été mentionné au verset 11 qu'Israël (Jacob) s'était installé dans le pays d'Égypte. Votre traduction du verset 27 ne doit pas laisser penser

qu'il s'y est installé à nouveau. Traduction alternative : « Ainsi, Israël habita » ou « Pendant ce temps, Israël habita »

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Genèse 47.27 (#2)

« Israël »

Le nom **Israël** et le nom « Jacob » désignent la même personne. Pour que ce soit clair, vous pouvez ajouter explicitement le nom de « Jacob » dans votre traduction ou l'indiquer dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Israël, c'est-à-dire Jacob, »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 47.27 (#3)

« Israël habita »

Traduction alternative : « Israël s'installa avec sa famille » ou « Israël vécut avec sa famille »

Genèse 47.27 (#4)

« dans le pays d'Égypte, dans le pays de Gosen »

Consultez votre traduction de **dans le pays de Gosen** dans Gn 45.10. Traduction alternative : « dans la région de Gosen dans le pays d'Égypte », ou « dans le comté de Gosen dans le pays d'Égypte »

Genèse 47.27 (#5)

« ils eurent des possessions »

Cette expression est d'ordre général ici. Elle désigne l'acquisition de terres et d'autres possessions. Traduction alternative : « et ils acquirent de nombreux biens » ou « et possédèrent beaucoup de terres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 47.27 (#6)

« - »

Dans le texte hébraïque, un mot est utilisé ici qui signifie « dedans » ou « dans elle », en parlant de la région de Gosen. Ce mot clarifie que c'est lorsqu'ils habitent en Gosen que les Israélites obtiennent les possessions en question. Cette précision n'est pas nécessaire en français, et la LSG ne la traduit donc pas. D'autres versions françaises l'incluent. Par exemple, la Darby traduit : « ils **y** acquirent des possessions ». Traduction alternative : « dans cette région ».

Genèse 47.27 (#7)

« ils furent féconds »

Consultez votre traduction de l'expression comparable (« sois fécond, et multiplie ») dans Gn 35.11. Traduction alternative : « et ils furent féconds »

Voir : Idiome

Genèse 47.27 (#8)

« et multiplièrent beaucoup »

Traduction alternative : « et leur nombre augmenta considérablement » ou « et devinrent très nombreux. »

Genèse 47.28 (#1)

« Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte »

Traduction alternative : « Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte pendant dix-sept ans »

Genèse 47.28 (#2)

« et les jours des années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans »

Traduction alternative : « il atteignit l'âge de 147 ans. »

Genèse 47.29 (#1)

« **Lorsqu'Israël approcha du moment de sa mort** »

Examinez s'il est préférable de commencer une nouvelle phrase à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Quand l'heure de mourir était presque venue pour Israël », ou « Il savait qu'il était presque temps pour lui de mourir, alors »

Genèse 47.29 (#2)

« **il appela son fils, Joseph** »

Traduction alternative : « il demanda à son fils Joseph de venir le voir »

Genèse 47.29 (#3)

« **Si j'ai trouvé grâce à tes yeux** »

Traduction alternative : « S'il te plaît, sois bienveillant envers moi » ou « S'il te plaît, si tu m'aimes vraiment »

Voir : Idiome

Genèse 47.29 (#4)

« **mets, je te prie, ta main sous ma cuisse** »

Reportez-vous à votre traduction de cette expression dans Gn 24.2, et consultez la note concernant cette coutume à cet endroit. Traduction alternative : « mets ta main sous ma cuisse pour montrer que tu feras ce que je demande », ou « fais un vœu en mettant ta main sous ma cuisse »

Voir : Action symbolique

Genèse 47.29 (#5)

« **et use envers moi de bonté et de fidélité** »

Réfléchissez à nouveau à la façon dont vous avez traduit **bonté** dans Gn 19.19 ; 20.13 ; 21.23 ; 24.12, 14, 27, 49 ; 32.10 ; 39.21 ; 40.14 ; 47.29 et **fidélité** dans Gn 24.27, 48, 49 ; 32.10 ; 42.16 ; 47.29.

Genèse 47.29 (#6)

« **ne m'enterre pas** »

Assurez-vous que votre traduction de **ne m'enterre pas** ne donne pas l'impression qu'Israël sera encore en vie lorsqu'il sera enterré. Traduction alternative : « S'il te plaît, promets que tu n'enterreras pas mes os »

Genèse 47.29 (#7)

« **en Égypte** »

Traduction alternative : « ici, dans le pays d'Égypte ».

Genèse 47.30 (#1)

« **Quand je serai couché avec mes pères** »

L'expression **se coucher avec mes pères** est une expression idiomatique pour dire « quand je serai mort ». Consultez votre traduction de l'expression de sens comparable dans Gn 15.15. Traduction alternative : « Quand je mourrai et reposerais avec mes ancêtres » ou « après ma mort, je rejoindrai mes ancêtres qui m'ont précédé. »

Voir : Euphémisme

Genèse 47.30 (#2)

« **tu me transporteras hors de l'Égypte** »

Consultez votre traduction de **me** au verset 29. Traduction alternative : « emportez mon corps hors d'Égypte vers la région de Canaan »

Genèse 47.30 (#3)

« **et tu m'enterreras dans leur sépulcre** »

Jacob renvoie ici à la grotte située près de la ville d'Hébron qu'Abraham avait achetée pour en faire la sépulture familiale et y enterrer Sarah. Abraham, Isaac et Rebecca y ont également été enterrés (Gn 23.19–20 ; 25.9–10 ; 49.31). Vous pourriez indiquer certaines de ces informations dans une note de bas de page. Consultez en outre votre traduction de « sépulcre » dans Gn 35.20 et du terme au sens comparable (« possession sépulcrale ») dans Genèse 23.4, 6, 9, 20. Traduction alternative

: « et enterrez-moi dans le même lieu de sépulture que là où se trouvent leurs corps. »

Genèse 47.30 (#4)

« Joseph répondit »

Veillez à ce que votre traduction indique clairement que c'est Joseph qui parle ici. Il peut être utile de lire ce paragraphe à voix haute afin de vous assurer que l'on comprend bien qui prend la parole à chaque étape de la conversation. Traduction alternative : « Puis Joseph lui répondit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 47.30 (#5)

« Je ferai selon ta parole »

Traduction alternative : « Je ferai ce que tu m'as demandé » ou « Je ferai exactement ce que tu m'as demandé de faire. »

Genèse 47.31 (#1)

« Jacob dit »

Réfléchissez à la meilleure façon de désigner le père de Joseph, Israël, à cet endroit dans votre langue. Traduction alternative : « Mais il l'exhorta »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 47.31 (#2)

« Jure-le moi »

Consultez votre traduction de « jure-moi » dans Gn 21.23. Traduction alternative : « Jure-moi par Yahweh que tu le feras » ou « Avec Dieu comme témoin, fais-moi le serment que tu le feras »

Genèse 47.31 (#3)

« Et Joseph le lui jura »

Assurez-vous qu'il est clair dans votre traduction que c'est Joseph qui parle ici. Traduction alternative : « Alors Joseph jura qu'il le ferait » ou « Alors Joseph promit à son père par serment de faire ce qu'il avait demandé. »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 47.31 (#4)

« Puis Israël se prosterna »

Si le motif pour lequel Israël s'est prosterné n'est pas évident dans votre culture, vous pourriez le mentionner de manière explicite. Traduction alternative : « Alors Israël se prosterna pour remercier Dieu » ou « Alors son père Israël inclina la tête et remercia Dieu »

Voir : Action symbolique

Genèse 47.31 (#5)

« sur le chevet de son lit »

Le texte hébreu mentionne ici « sur le chevet de son lit », tandis que la Septante (la traduction grecque de l'Ancien Testament) parle de « au sommet de son bâton », une expression également citée dans Hébreux 11.21. Vous pourriez envisager d'ajouter ces précisions dans une note de bas de page. Cette divergence entre les versions pourrait s'expliquer par la similitude orthographique des mots hébreux pour « lit » et « bâton ». Il est aussi possible que Jacob ait effectué les deux actions, en étant assis à la tête de son lit tout en s'appuyant sur son bâton au moment où il incline la tête pour adorer Dieu. Traduction alternative : « tandis qu'il était assis à la tête de son lit » ou « tandis qu'il était allongé sur son lit ».

Genèse 48.1 (#1)

"Après ces choses"

Réfléchissez à nouveau à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans le livre de la Genèse. Voir Gn 22.1, 20 ; 39.7 ; 40.1 ; 48.1.

Voir : Introduire un nouvel événement

Genèse 48.1 (#2)

"L'on vint dire à Joseph : Voici, ton père est malade"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être utiliser le discours indirect ici. Faites au mieux dans

vosre langue. Traduction alternative : "l'on vint dire à Joseph que son père était malade".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 48.1 (#3)

"Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm"

Employez la meilleure façon de désigner Joseph ici dans votre langue. Traduction alternative : "Alors Joseph prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm, pour rendre visite à son père" ou "Alors il alla rendre visite à son père et prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 48.2 (#1)

"On avertit Jacob et on lui dit : Voici ton fils Joseph qui vient vers toi"

Vous pouvez utiliser le discours direct ou indirect ici dans votre langue.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 48.2 (#2)

"Et Israël rassembla ses forces"

Utilisez si possible une expression idiomatique adaptée dans votre langue ici. Assurez-vous également que votre traduction ou une note de bas de page indique clairement qu'"Israël" (versets 2, 8, 11, 13–14, 21) et "Jacob" (versets 2–3) désignent la même personne, et non deux personnes différentes. Traduction alternative : "Alors Israël rassembla ses forces" ou "Immédiatement, Israël, qui était allongé, utilisa toute sa force".

Voir : Idioms

Genèse 48.2 (#3)

"et s'assit sur le lit"

Le contexte (verset 12) montre que Jacob était assis au bord de son lit, les pieds posés sur le sol, tourné vers les fils de Joseph. Par ailleurs, dans certaines langues, vous devrez peut-être (par politesse) préciser qu'ils se sont d'abord salués avant de

poursuivre leur conversation. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "s'assit au bord de son lit, puis ils se saluèrent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 48.3 (#1)

"Jacob dit à Joseph"

Traduction alternative : "Alors Jacob tint à Joseph ces paroles".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 48.3 (#2)

"le Dieu Tout-Puissant"

Reprenez à nouveau votre traduction de **Dieu Tout-Puissant** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 17.1 ; 28.3 ; 35.11 ; 43.14. Traduction alternative : "Dieu Tout-Puissant".

Genèse 48.3 (#3)

"m'est apparu"

Reprenez à nouveau votre traduction du verbe "apparaître" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 8.5 ; 12.7 ; 17.1 ; 18.1 ; 26.2, 24 ; 35.1, 9 ; 46.29 ; 48.3. Vous devrez peut-être traduire ce terme différemment selon le contexte. Traduction alternative : "est venu à moi dans une vision il y a longtemps".

Genèse 48.3 (#4)

"à Luz, dans le pays de Canaan"

Dans certaines langues, il faudra mentionner d'abord le plus grand lieu (Canaan) avant le plus petit (Luz) qui s'y trouve. Par ailleurs, vous devrez peut-être placer les expressions de temps et de lieu en premier dans ce verset et écrire : "Il y a longtemps, lorsque j'étais à Luz dans le pays de Canaan, le Dieu Tout-Puissant...". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Reprenez ici l'orthographe choisie du nom **Luz** aux versets Gn 28.19 et 35.6. Traduction alternative : "lorsque j'étais à Luz dans le pays de Canaan" ou "dans le pays de Canaan à Luz".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 48.3 (#5)

"et il m'a béni"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Il a prononcé une bénédiction sur moi là-bas".

Genèse 48.4 (#1)

"Il m'a dit"

Votre traduction de "il m'a béni. Il m'a dit" (versets 3-4) doit renvoyer au même événement, et non à deux événements distincts. Traduction alternative : "Il a dit".

Genèse 48.4 (#2)

"Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je ferai de toi"

Inspirez-vous de votre traduction de "rendre fécond et se multiplier" aux versets Gn 28.3 et 17.20. Traduction alternative : "Regarde, je te donnerai de nombreux descendants qui augmenteront en nombre et deviendront" ou "Regarde, je te donnerai, à toi et à tes descendants, de nombreux enfants afin que tes descendants deviennent".

Genèse 48.4 (#3)

"une multitude de peuples"

Reprenez votre traduction de cette formule aux verset Gn 28.3, et d'une autre similaire ("une multitude de nations") au verset 35.11. Traduction alternative : "de nombreux groupes ethniques".

Genèse 48.4 (#4)

"pour qu'elle le possède à toujours"

Traduction alternative : "pour qu'elle le possède éternellement" ou "pour l'éternité".

Genèse 48.5 (#1)

"Maintenant, tes deux fils"

L'expression **Maintenant** montre qu'il y a un changement de sujet. Votre traduction doit indiquer clairement que Jacob ne rapporte plus les paroles de Dieu au verset 5.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 48.5 (#2)

"au pays d'Égypte"

Traduction alternative : "ici au pays d'Égypte".

Genèse 48.5 (#3)

"avant mon arrivée vers toi en Égypte"

Traduction alternative : "avant que j'arrive".

Genèse 48.5 (#4)

"Éphraïm et Manassé seront à moi"

Traduction alternative : "Éphraïm et Manassé m'appartiendront désormais" ou "Éphraïm et Manassé seront mes fils".

Genèse 48.5 (#5)

"comme Ruben et Siméon"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer les noms de ces fils plus tôt dans le verset et écrire : "Désormais, tes deux fils, Éphraïm et Manassé, qui te sont nés ici dans le pays d'Égypte avant que je te rejoigne ici, seront comme mes fils, tout comme..." Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "tout comme Ruben et Siméon sont mes fils" ou "tout comme mes fils Ruben et Siméon".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 48.6 (#1)

"Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi"

Traduction alternative : "Mais les autres enfants que tu auras plus tard seront à toi" ou "Si tu engendres d'autres enfants, ils seront à toi".

Genèse 48.6 (#2)

"ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici ou de continuer la phrase précédente dans votre langue. Traduction alternative : "Ainsi, ils partageront une partie de ce que leurs frères hériteront de moi".

Genèse 48.7 (#1)

"À mon retour"

Jacob explique probablement au verset 7 que, puisque sa femme préférée Rachel est morte en n'ayant que deux fils, il traite donc les deux fils de son fils Joseph comme ses propres fils (versets 5-6). Vous pouvez indiquer clairement une partie de cette information dans votre traduction ou l'inclure dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Telle est ma volonté car".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 48.7 (#2)

"à mon retour"

Jacob est au centre ici, mais il voyageait avec sa famille, pas seul. Vous pouvez le préciser ou non dans votre traduction. Traduction alternative : "alors que ma famille et moi retournions chez nous" ou "alors que ma famille retournait chez elle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 48.7 (#3)

"de Paddan"

Réfléchissez à nouveau à votre traduction de "pays de Paddan-Aram" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 25.20 (et note) ; 28.2, 5-7 ; 31.18 ; 33.18 ; 35.9, 26 ; 46.15 ; 48.7. Gardez également l'orthographe

que vous avez choisie pour le nom "Aram" dans ces versets et dans Gn 10.22-23 ; 22.21 ; 24.10. Traduction alternative : "de Paddan-Aram".

Genèse 48.7 (#4)

"Rachel"

Traduction alternative : "ma chère épouse Rachel".

Genèse 48.7 (#5)

"mourut en route auprès de moi"

Le texte hébreu est ambigu ici car la préposition peut avoir différentes significations. Il peut indiquer qu'elle est **morte auprès de lui** ou "morte à ses côtés" ; ou que "sa mort, m'apporta du chagrin".

Genèse 48.7 (#6)

"en route auprès de moi, dans le pays de Canaan, à quelque distance d'Éphrata"

Conservez l'orthographe choisi du nom **Éphrata** aux versets Gn 35.16, 19, et du nom **Bethléem** au verset 35.19.

Genèse 48.7 (#7)

"qui est Bethléhem"

Le texte hébreu est ambigu ici. Ces mots peuvent être ceux de Jacob ou ceux de l'auteur. Si vous suivez la deuxième interprétation, vous pouvez mettre cette phrase entre parenthèses, en dehors des guillemets.

Genèse 48.8 (#1)

"et dit"

Traduction alternative : "et demanda à Joseph".

Genèse 48.8 (#2)

"Qui sont ceux-ci"

Les deux fils de Joseph avaient une vingtaine d'années à cette époque, alors utilisez ici un terme qui correspond à ce fait. Ils étaient nés avant le début de la famine (Gn 41.50–52), et Jacob était maintenant en Égypte depuis 17 ans (47.28). Traduction alternative : "À qui sont ces fils ?".

Genèse 48.9 (#1)

"Joseph répondit à son père"

Traduction alternative : "Joseph lui dit" ou "Joseph répondit".

Genèse 48.9 (#2)

"Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés"

Traduction alternative : "Ce sont les fils que j'ai eu grâce à Dieu".

Genèse 48.9 (#3)

"Israël dit"

Votre traduction doit indiquer clairement qui parle ici. Traduction alternative : "Alors Israël lui dit".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 48.9 (#4)

"Fais-les, je te prie"

Certaines langues possèdent un pronom duel qui convient bien pour désigner les deux fils de Joseph ici (et tout au long du chapitre 48). Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

Genèse 48.9 (#5)

"pour que je les bénisse"

Traduction alternative : "pour que je demande à Dieu de les faire prospérer".

Genèse 48.10 (#1)

"Les yeux d'Israël étaient appesantis"

Vous pouvez envisager d'utiliser une conjonction (**Or**) pour commencer cette proposition qui donne des éléments de contexte sur Israël dans votre langue. Par ailleurs, le mot **appesantis** est utilisé ici comme expression pour indiquer que la vue d'Israël se détériorait, mais qu'il pouvait encore voir un peu (comme indiqué aux versets 8 et 11). Une expression similaire existe dans de nombreuses langues. Votre traduction du verset 10 ne doit pas sous-entendre qu'Israël était complètement aveugle. Traduction alternative : "Israël avait une très mauvaise vue".

Voir : Éléments de contexte

Genèse 48.10 (#2)

"la vieillesse"

Traduction alternative : "car il était très vieux".

Genèse 48.10 (#3)

"il ne pouvait plus voir"

Dans certaines langues, il vous faudra inverser l'ordre des propositions dans cette phrase et dire : "Israël était très vieux, donc sa vue déclinait et il ne pouvait pas voir très bien". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Traduction alternative : "si bien qu'il ne pouvait plus très bien voir".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 48.10 (#4)

"Joseph les fit approcher de lui"

Votre traduction doit indiquer clairement qui est désigné à chaque point de cette proposition. Traduction alternative : "Joseph amena ses fils près de son père" ou "Il fit ses fils se tenir près de son père".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 48.10 (#5)

"et Israël leur donna un baiser"

Vous devrez peut-être lire cette proposition à voix haute dans votre traduction pour vous assurer que l'utilisation des noms et des pronoms est naturelle et précise dans votre langue. Traduction alternative : "et Israël les embrassa sur les joues" ou "et son père embrassa...".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 48.10 (#6)

"et les embrassa"

Reprenez à nouveau votre traduction du verbe **embrasser** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 29.13 ; 33.4 ; 48.10. Comparez-là à votre traduction d'une expression idiomatique ("se jeter au cou de") qui a un sens similaire au verset Gn 33.4 ; 45.14, 46.29. Vous devrez peut-être traduire ces termes différemment selon le contexte.

Genèse 48.11 (#1)

"Je ne pensais pas revoir ton visage"

Traduction alternative : "Je ne pensais pas te revoir un jour".

Genèse 48.11 (#2)

"et voici"

Traduction alternative : "mais voici".

Genèse 48.11 (#3)

"Dieu me fait voir même ta postérité"

Traduction alternative : "Dieu me fait voir même ta descendance" ou "Dieu me permet aussi de voir ta descendance".

Genèse 48.12 (#1)

"Joseph les retira"

Traduction alternative : "Joseph éloigna ses fils" ou "Joseph fit éloigner ses fils".

Genèse 48.12 (#2)

"des genoux de son père"

Les fils de Joseph (qui avaient une vingtaine d'années) étaient près des genoux d'Israël, afin qu'il puisse les étreindre ; ils n'étaient pas assis sur ses genoux ou sur ses cuisses. Par ailleurs, votre traduction du pronom **son** doit renvoyer au père de Joseph (Israël/Jacob), et non à Joseph. Traduction alternative : "près de son père".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 48.12 (#3)

"et il se prosterna"

Traduction alternative : "et il s'inclina devant lui".

Genèse 48.12 (#4)

"en terre"

Joseph s'inclina jusqu'au sol pour montrer sa gratitude et son respect envers son père et peut-être aussi envers Dieu. Si nécessaire, vous pouvez ne pas révéler cette information dans votre traduction ou l'inclure dans une note de bas de page. Traduction alternative : "le visage au sol en signe de gratitude et de respect".

Voir : Action symbolique

Genèse 48.13 (#1)

"Puis Joseph les prit"

Traduction alternative : "Puis il prit".

Genèse 48.13 (#2)

"tous deux"

Traduction alternative : "ses deux fils".

Genèse 48.13 (#3)

"Éphraïm de sa main droite"

Traduction alternative : "Éphraïm avec sa main droite".

Genèse 48.13 (#4)**"et Manassé de sa main gauche"**

Traduction alternative : "et Manassé avec sa main gauche".

Genèse 48.13 (#5)**"et il les fit s'approcher de lui"**

Dans certaines langues, il vous faudra peut-être placer cette proposition en premier dans ce verset et dire : "Puis il approcha ses fils de son père à nouveau. Il fit se tenir Éphraïm à la gauche d'Israël, et Manassé à sa droite". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "et il les approcha de son père à nouveau".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 48.14 (#1)**"et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé : ce fut avec intention"**

Dans la culture hébraïque, le côté droit était la place d'honneur suprême et utiliser la main droite pour bénir quelqu'un permettait symboliquement de lui accorder un plus grand honneur. Le fils aîné était généralement celui qui recevait la plus grande bénédiction. Israël fait l'inverse ici et donne au fils cadet de Joseph la plus grande bénédiction. Vous devrez peut-être inclure une note de bas de page à ce sujet dans votre traduction.

Voir : Action symbolique

Genèse 48.14 (#2)**"car"**

Votre traduction de **car** doit correspondre au fait qu'Israël voulait poser sa main droite sur Éphraïm (pour lui donner la plus grande bénédiction), même si Manassé était le premier-né (et qu'il devait donc recevoir la plus grande bénédiction dans cette culture). Traduction alternative : "en dépit du fait que".

Genèse 48.15 (#1)**"Il bénit Joseph, et dit"**

Israël bénit Joseph en bénissant ses fils (versets 15–16, 19–20). Traduction alternative : "Puis Israël bénit Joseph en bénissant ses fils et dit".

Genèse 48.15 (#2)**"Que le Dieu"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être préciser ici que cette prière est une bénédiction pour les fils de Joseph (plutôt que d'attendre la confirmation au verset 16). Faites au mieux dans votre langue. Vous pouvez également envisager de faire des phrases plus courtes avec la longue phrase des versets 15–16 dans votre langue. Traduction alternative : "Que le Dieu ... bénisse tes fils" ou "Je prie pour que le Dieu ... bénisse tes fils" ou "Je demande à Dieu de bénir tes fils. Il est le Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 48.15 (#3)**"mes pères, Abraham et Isaac"**

Traduction alternative : "mes ancêtres, Abraham et Isaac".

Genèse 48.15 (#4)**"en présence duquel ont marché"**

Reprenez votre traduction de l'expression idiomatique "marcher en présence de" aux versets Gn 17.1 et 24.40. Vous devrez peut-être la traduire différemment selon le contexte. Traduction alternative : "ont marché selon sa volonté", "ont vécu en obéissant en sa présence" ou "ont obéi".

Voir : Idiomatisme

Genèse 48.15 (#5)**"le Dieu qui m'a conduit"**

Le verbe "conduire" signifie guider, protéger et donner de la nourriture et de l'eau, comme le ferait un berger pour ses moutons. Ici, il utilise une

métaphore qui renvoie aux soins complets de Dieu envers Israël tout au long de sa vie. Réfléchissez à la pertinence d'utiliser une métaphore similaire dans votre langue. Par exemple, vous pouvez dire : "que le même Dieu qui, toute ma vie, a pris soin de moi, comme un bon berger prend soin de ses moutons". Traduction alternative : "que le même Dieu qui a veillé sur moi" ou "que le même Dieu qui a pris soin de moi".

Voir : Métaphore

Genèse 48.15 (#6)

"depuis que j'existe jusqu'à ce jour"

Traduction alternative : "de mes premiers jours jusqu'à aujourd'hui".

Genèse 48.16 (#1)

"l'ange qui m'a délivré de tout mal"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Vous pouvez aussi vous inspirer de votre traduction du terme "ange" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 16.7, 9–11 ; 19.1, 15 ; 21.17 ; 22.11, 15 ; 24.7, 40 ; 28.12 ; 31.11 ; 32.3, 6 ; 48.16. Traduction alternative : "que l'ange qui m'a délivré de tout mal à chaque fois".

Voir : Création d'un répertoire des termes clés

Genèse 48.16 (#2)

"bénisse ces enfants"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue ; votre décision dépendra de votre traduction du verset 15. Par ailleurs, les fils de Joseph ayant environ une vingtaine d'années, votre traduction de cette proposition ne doit pas suggérer qu'ils étaient de petits garçons. Le mot hébreu pour "garçon" ici peut également être traduit par "serviteur" ou "jeune homme" selon le contexte et les interlocuteurs. Avec ces informations, inspirez-vous de votre traduction de ce mot dans le livre de la Genèse. Voir Gn 14.24 ; 18.7 ; 19.4 ; 21.12, 17–20 ; 22.3, 5, 12, 19 ; 25.27 ; 34.19 ; 37.2 ; 41.12 ; 43.8 ; 44.22, 30–34 ; 48.16. Traduction alternative : "Je demande qu'il fasse prospérer grandement ces jeunes hommes".

Genèse 48.16 (#3)

"Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac"

Traduction alternative : "Que mon nom et le nom de mes ancêtres, Abraham et Isaac, se perpétuent à travers eux et qu'ils aient de nombreux descendants sur la terre" ou "Je prie pour qu'ils aient de nombreux descendants sur la terre qui porteront mon nom et le nom de mes ancêtres Abraham et Isaac".

Genèse 48.17 (#1)

"Joseph vit avec déplaisir que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm"

Reprenez votre traduction du verbe **poser** au verset 14.

Genèse 48.17 (#2)

"avec déplaisir"

Traduction alternative : "ce qui lui déplut" ou "fut mécontent de voir que".

Voir : Idioms

Genèse 48.17 (#3)

"il saisit la main de son père"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 48.18 (#1)

"Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né"

Traduction alternative : "Pas ainsi, mon père. C'est l'autre fils qui est mon premier-né" ou "Non, mon père. L'autre est mon fils aîné".

Genèse 48.18 (#2)

"pose ta main droite sur sa tête"

Traduction alternative : "tu dois mettre ta main droite sur sa tête".

Genèse 48.19 (#1)

"Son père refusa"

Traduction alternative : "Son père refusa de bouger les mains".

Genèse 48.19 (#2)

"Je le sais, mon fils, je le sais"

Traduction alternative : "Je le sais, mon fils, je sais ce que je fais" ou "Je sais ce que je fais, mon fils".

Genèse 48.19 (#3)

"lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand"

Employez la meilleure manière de désigner le premier-né de Joseph dans ces deux propositions dans votre langue. Traduction alternative : "les descendants de ton fils aîné formeront également un peuple, et il sera un grand homme" ou "ton fils aîné sera aussi un homme important, et il sera l'ancêtre d'un peuple".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 48.19 (#4)

"mais son frère cadet sera plus grand que lui"

Traduction alternative : "Cependant, son frère cadet Éphraïm sera encore plus grand que lui".

Genèse 48.19 (#5)

"et sa postérité"

Votre traduction de cette expression doit renvoyer aux descendants d'Éphraïm, et non à ceux de Manassé. Traduction alternative : "et ses nombreux descendants".

Genèse 48.19 (#6)

"deviendra une multitude de nations"

Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire ("une multitude de peuples") au verset 4. Traduction alternative : "formera de nombreux groupes ethniques".

Genèse 48.20 (#1)

"Il les bénit ce jour-là"

Traduction alternative : "Ce même jour, Israël les bénit tous les deux".

Genèse 48.20 (#2)

"dit"

Traduction alternative : "et il dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 48.20 (#3)

"C'est par toi qu'Israël bénira"

Traduction alternative : "Les gens d'Israël utiliseront vos noms lorsqu'ils béniront quelqu'un" ou "Quand les gens d'Israël béniront quelqu'un, ils utiliseront vos noms".

Genèse 48.20 (#4)

"Que Dieu te traite"

Traduction alternative : "Que Dieu te bénisse" ou "Je demande à Dieu de te rendre grand".

Genèse 48.20 (#5)

"comme Éphraïm et comme Manassé"

Traduction alternative : "comme il traite Éphraïm et Manassé".

Genèse 48.20 (#6)

"Et il mit Éphraïm avant Manassé"

Traduction alternative : "En disant cela, il mit Éphraïm avant Manassé" ou "Ainsi, il rendit Éphraïm plus grand que Manassé".

Genèse 48.21 (#1)

"Israël dit à Joseph"

Traduction alternative : "Israël parla à Joseph et dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 48.21 (#2)

"Voici"

Traduction alternative : "Regarde".

Genèse 48.21 (#3)

"Je vais mourir"

Traduction alternative : "Je vais bientôt mourir".

Genèse 48.21 (#4)

"Mais Dieu sera avec vous"

Le pronom **vous** est au pluriel tout au long de ce verset et renvoie probablement à toute la famille d'Israël, y compris Joseph, ses frères et leurs descendants. Traduction alternative : "mais Dieu restera toujours avec vous et vous aidera" ou "mais Dieu restera toujours avec vous, vos frères et tous vos descendants et il vous aidera".

Voir : Usages du "tu" et du "vous" : singulier

Genèse 48.21 (#5)

"et il vous fera retourner"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Il vous fera aussi retourner".

Genèse 48.21 (#6)

"dans le pays de vos pères"

Traduction alternative : "au pays qu'il a donné à vos ancêtres".

Genèse 48.22 (#1)

"Je te donne"

Le pronom **te** est au singulier au verset 22. Traduction alternative : "Je te lègue en héritage".

Genèse 48.22 (#2)

"Sichem"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut désigner "la ville de Sichem" ou "une pente de montagne". Cette seconde interprétation provient du sens du mot hébreu "shekem" ("épaule"), qui peut être utilisé comme métaphore pour désigner une pente ou une crête de montagne.

Voir : Métaphore

Genèse 48.22 (#3)

"de plus qu'à tes frères, une part"

Traduction alternative : "plus de terre que je ne donne à tes frères".

Genèse 48.22 (#4)

"que j'ai prise de la main de"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "dont j'ai pris le contrôle" ou "J'ai pris cette terre à".

Genèse 48.22 (#5)

"des Amoréens avec mon épée et avec mon arc"

Dans certaines langues, il faudra peut-être changer l'ordre des propositions dans ce verset et dire : "Par ailleurs, je te donne maintenant cette ville, que j'ai prise aux Amoréens lorsque je les ai vaincus au combat. C'est plus de terre que je ne donne à tes frères". Faites ce qui est le mieux dans votre langue. Consultez également votre traduction du nom **Amoréens** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 10.16

; 14.7, 13 ; 15.16, 21 ; 48.22. Traduction alternative : "des Amoréens au combat en utilisant mon épée et mon arc".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 49.1 (#1)

"Jacob appela ses fils"

Les événements du chapitre 49 se sont produits soit le même jour, soit peu de temps après ceux du chapitre 48. Inspirez-vous à nouveau de votre traduction du verbe **appeler** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.18 ; 14.14 ; 20.2, 8-9 ; 24.57-58 ; 26.9 ; 27.1, 42 ; 28.1 ; 31.4 ; 39.14 ; 41.8, 14 ; 46.33 ; 47.29 ; 49.1.

Genèse 49.1 (#2)

"et dit"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 49.1 (#3)

"Assemblez-vous"

Une grande partie des paroles de Jacob à ses fils dans les versets 1-27 est de la poésie hébraïque, caractérisée par l'utilisation de parallélismes et de métaphores pour souligner des points importants. De nombreuses traductions mettent ces versets sous la forme d'un poème (à partir d'ici) ; d'autres gardent la forme habituelle. Faites au mieux dans votre langue. Pour une liste complète des versets que certaines traductions traitent comme de la poésie dans le livre de la Genèse, voir l'introduction du livre. Traduction alternative : "Rassemblez-vous devant moi".

Voir : Poésie

Genèse 49.1 (#4)

"et je vous annoncerai"

Traduction alternative : "et je vous révélerai" ou "afin que je vous informe".

Genèse 49.1 (#5)

"ce qui vous arrivera"

Une grande partie des prophéties de Jacob à propos de ses fils dans ce chapitre s'applique également à leurs descendants. Dans certaines traductions, cette information est ajoutée en note de bas de page au lieu d'être indiqué clairement dans le texte. Faites au mieux dans votre langue. Inspirez-vous aussi de votre traduction du verbe **arriver** aux versets Gn 42.4, 38.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 49.1 (#6)

"dans la suite des temps"

Dans ce contexte, cette proposition renvoie à une période de plusieurs années dans le futur. Employez la meilleure façon de communiquer cette information dans votre langue. Traduction alternative : "dans les années à venir" ou "dans les prochaines années".

Voir : Idioms

Genèse 49.2 (#1)

"Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob"

Votre traduction de ce verset doit indiquer clairement que Jacob parle à ses propres fils et parle de lui-même comme Jacob et comme Israël en même temps. Par ailleurs, dans certaines langues, il faudra peut-être placer l'appellation **fils de Jacob** plus tôt dans le verset 2, voire dans la citation (qui commence au verset 1). Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.2 (#2)

"Écoutez Israël, votre père"

Cette exclamation forme un parallélisme avec la précédente pour souligner que Jacob veut que ses fils l'écoutent attentivement. Vous devrez garder les deux parties de ce parallélisme dans votre traduction, car chacune d'elles met l'accent sur un point sensiblement différent. Vous pouvez aussi envisager de commencer une nouvelle phrase ici

dans votre langue. Traduction alternative : "Concentrez-vous sur les paroles de votre père Israël".

Genèse 49.3 (#1)

"Ruben, toi, mon premier-né"

Reprenez ici votre traduction du terme "premier-né" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 4.4 ; 10.15 ; 19.31, 33-34, 37 ; 22.21 ; 25.13, 27 ; 27.19, 32 ; 29.26 ; 35.23 ; 36.15 ; 38.6-7 ; 41.51 ; 43.33 ; 46.8, 14 ; 48.18 ; 49.3. Vous devrez peut-être traduire ce terme différemment selon le contexte.

Genèse 49.3 (#2)

"Ma force et les prémices de ma vigueur"

Cette expression est utilisée ici comme un euphémisme qui évoque la capacité de Jacob à avoir des enfants. Une expression idiomatique similaire peut exister dans certaines langues. Il vous faudra traduire cette proposition en pensant à ne pas embarrasser ou offenser les lecteurs. Traduction alternative : "La confirmation de ma fertilité, et mon premier enfant en tant que jeune homme" ou "Toi, le premier signe de ma virilité et de ma force".

Voir : Euphémisme

Genèse 49.3 (#3)

"Supérieur en dignité et supérieur en puissance"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Tu as plus d'honneur et d'autorité que tous tes frères".

Genèse 49.4 (#1)

"Impétueux"

Traduction alternative : "mais tu es incontrôlable" ou "Cependant, tu es imprudent".

Genèse 49.4 (#2)

"comme les eaux"

Ici, Jacob compare le comportement sexuel imprudent et incontrôlé de Ruben à une eau turbulente, incontrôlable et destructrice. Vous pouvez employer une métaphore similaire qui conviendrait ici s'il en existe une dans votre langue. Traduction alternative : "comme un torrent d'eau".

Voir : Comparaison

Genèse 49.4 (#3)

"tu n'auras pas la prééminence"

Traduction alternative : "tu n'auras pas la haute position dans notre famille" ou "tu ne seras pas le premier parmi tes frères".

Genèse 49.4 (#4)

"Car tu es monté sur la couche de ton père"

Cette proposition, ainsi que le reste du verset, évoque subtilement le fait que Ruben a commis l'adultère en couchant avec Bilha, la concubine (épouse secondaire) de son père (Gn 35.22). Traduction alternative : "Car tu es monté sur ma couche avec ma femme et m'as déshonoré !" ou "Car tu m'as déshonoré en montant sur ma couche et en commettant l'adultère avec ma concubine".

Voir : Euphémisme

Genèse 49.4 (#5)

"en y montant"

Ici, Jacob répète une partie de ce qu'il a dit juste avant, afin de souligner le péché de Ruben contre lui et d'exprimer sa forte contrariété. Ici, soit il s'adresse encore à Ruben (en passant de la deuxième à la troisième personne), soit il s'exclame à propos de Ruben en s'adressant à lui-même et à ses autres fils.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.5 (#1)

"Siméon et Lévi"

Dans les versets 3–27, Jacob désigne parfois ses fils en employant la deuxième personne ("vous"), et parfois (comme ici) il utilise la troisième personne ("ils" ou "il"). Vous pouvez utiliser la deuxième personne tout au long de ces versets dans votre langue, surtout que Jacob parle à ses fils qui sont juste là avec lui. De plus, certaines langues ont des pronoms duels qui conviennent bien aux versets 5–7. Traduction alternative : "Quant à Siméon et Lévi".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.5 (#2)

"sont frères"

Il s'agit ici d'une expression idiomatique qui souligne le fait que Siméon et Lévi pensaient de la même manière et agissaient ensemble pour mal agir. Traduction alternative : "sont des frères proches", "sont des partenaires dans le crime" ou "font des choses mauvaises ensemble".

Genèse 49.5 (#3)

"Leurs glaives sont des instruments de violence"

Les pronoms que vous utilisez ici (et dans les versets 6–7) doivent correspondre à votre traduction du début de ce verset. Traduction alternative : "Ils utilisent leurs glaives pour faire des choses violentes ensemble".

Genèse 49.6 (#1)

"Que mon âme n'entre point"

Ici, Jacob utilise le terme **âme** pour parler de lui-même et souligner à quel point il ressent fortement ce qu'il dit. Employez la meilleure façon de communiquer ce fait dans votre langue. Traduction alternative : "Ne me laisse jamais" ou "Que mon âme ne se retrouve point".

Voir : Synecdoque

Genèse 49.6 (#2)

"Que mon âme n'entre point dans leur conciliabule"

Dans les versets 5–7, Jacob évoque probablement le moment où Siméon et Lévi ont tué tous les mâles de la ville de Sichem par vengeance (Gn 34.25–26, 30). Leurs actions avaient fortement contrarié Jacob. Traduction alternative : "ne prenne point part à leurs plans maléfiques" ou "ne participe point lorsque vous planifiez des actions mauvaises !".

Genèse 49.6 (#3)

"Que mon esprit ne s'unisse point à leur assemblée"

Cette proposition forme un parallélisme avec la précédente et souligne que Jacob est contrarié et ne veut pas participer avec ses deux fils à leur comportement malveillant. Employez la meilleure façon de traduire ce fait dans votre langue. Traduction alternative : "Que mon honneur ne soit point associé à vos plans maléfiques", "Que je ne sois point associé à leurs plans maléfiques" ou "Je refuse de faire des plans maléfiques avec eux".

Voir : Parallélisme

Genèse 49.6 (#4)

"Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes"

Le terme **hommes** désigne probablement ici l'ensemble des hommes que ces deux fils ont tués dans la ville de Sichem (Gn 34.25–26, 30). Traduction alternative : "Car leur colère s'est déchaînée et ils ont tué beaucoup d'hommes".

Genèse 49.6 (#5)

"Et, dans leur méchanceté, ils ont coupé les jarrets des taureaux"

Cet événement s'est probablement produit lorsque Siméon et Lévi se vengeaient des habitants de Sichem. Traduction alternative : "Et, juste pour votre plaisir, vous avez mutilé des taureaux pour qu'ils ne puissent pas marcher" ou "Et vous avez coupé les tendons de quelques taureaux juste pour vous amuser".

Genèse 49.7 (#1)

"Maudite soit leur colère, car elle est violente"

Employez la meilleure façon de traduire ce parallélisme dans votre langue. Inspirez-vous aussi de votre traduction de "maudit" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 3.14 (et note), 17 ; 4.11; 5.29 ; 8.21 ; 9.25 ; 12.3 ; 27.12-13, 29 ; 49.7. Traduction alternative : "Que Dieu les maudisse pour leur colère intense et leur fureur malveillante !" ou "Je demande à Dieu de les punir pour leur colère si forte et leur malveillance !".

Voir : Parallélisme

Genèse 49.7 (#2)

"Je les séparerai"

La dernière partie du verset 7 précise comment Jacob demande à Dieu de maudire Siméon et Lévi. Traduction alternative : "Je demande à Dieu de les séparer, eux et leurs descendants" ou "Qu'il fasse en sorte qu'ils soient séparés, eux et leurs descendants".

Genèse 49.7 (#3)

"dans Jacob"

Dans ce contexte, le nom **Jacob** renvoie à sa famille et surtout à ses descendants. Traduction alternative : "dans la famille de Jacob".

Voir : Métonymie

Genèse 49.7 (#4)

"Et je les disperserai"

Les propositions "Je séparerai..." et "Je disperserai..." forment un parallélisme qui souligne la manière dont Jacob demande à Dieu de maudire Siméon et Lévi. Si possible, il faudra conserver les deux parties du parallélisme dans votre traduction. Traduction alternative : "Oui, je les disséminerai".

Voir : Parallélisme

Genèse 49.7 (#5)

"Et je les disperserai"

Reprenez votre traduction du verbe **disperser** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 10.18, 32 ; 11.4,

8-9 ; 49.7. Vous devrez peut-être traduire ce terme différemment selon le contexte. Si vous utilisez la deuxième personne ici dans votre traduction, il faudra le mettre au pluriel. Traduction alternative : "Et je vous disperserai" ou "Et je les disséminerai".

Genèse 49.7 (#6)

"dans Israël"

La prophétie de Jacob au verset 7 s'est réalisée de nombreuses années plus tard : la tribu de Siméon fut assimilée par celle de Juda (Jos 19.1), et la tribu de Lévi n'eut jamais de territoire propre, mais vécut dans des villes dispersées parmi les autres tribus d'Israël (Jos 21.1-42). Vous pouvez ajouter cette information en note de bas de page. Traduction alternative : "parmi les descendants d'Israël".

Genèse 49.8 (#1)

"Juda, tu recevras les hommages de tes frères"

Dans le texte hébreu, le pronom **tu** est emphatique, et il occupe cette position dans la phrase. Employez la meilleure façon de communiquer cette emphase dans votre langue. Traduction alternative : "Juda, c'est toi qui recevra les hommages de tes frères" ou "Juda, toi et tes descendants recevrez les hommages de tes frères et leurs descendants".

Genèse 49.8 (#2)

"Ta main sera sur la nuque de tes ennemis"

Employez la meilleure façon de traduire cet idiomme hébreu dans votre langue. Par ailleurs, si votre traduction inclut les descendants de Juda dans la phrase précédente, les pronoms **ta** et **tes** doivent être à la deuxième personne du pluriel ici. Traduction alternative : "Vous serez victorieux sur" ou "Vous vaincrez".

Voir : Idiomme

Genèse 49.8 (#3)

"tes ennemis"

Traduction alternative : "ceux qui sont contre toi" ou "tes adversaires".

Genèse 49.8 (#4)**"Les fils de ton père"**

Votre traduction de **ton père** doit renvoyer à Jacob.

Traduction alternative : "Tes frères".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.8 (#5)**"se prosterneront devant toi"**

Reprenez à nouveau votre traduction du verbe **se prosterner** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 18.2 ; 19.1 ; 22.5 ; 23.7, 12 ; 24.26, 48, 52 ; 27.29 ; 33.3, 6-7 ; 37.7, 9-10 ; 42.6 ; 43.26, 28 ; 47.31 ; 48.12 ; 49.8. Inspirez-vous aussi de votre traduction d'une phrase similaire aux versets Gn 17.3, 17. Traduction alternative : "et leurs descendants se prosterneront devant toi et tes descendants en signe de soumission".

Voir : Action symbolique

Genèse 49.9 (#1)**"Juda est un jeune lion"**

Traduction alternative : "Juda, toi, mon fils, tu es comme un jeune lion puissant qui tue sa proie et retourne dans sa tanière".

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Genèse 49.9 (#2)**"Il ploie les genoux, il se couche comme un lion"**

Ici, au verset 9, Jacob commence à utiliser la troisième personne ("il, se, le") pour Juda. Dans certaines langues, il faudra peut-être utiliser la deuxième personne ("tu, te") tout au long des versets 8-12. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Tu es comme un lion qui s'étire et se couche pour se reposer après avoir mangé".

Voir : Comparaison

Genèse 49.9 (#3)**"Comme une lionne, qui le fera lever"**

Cette phrase forme un parallélisme avec la précédente pour souligner l'autorité de Juda. De plus, Jacob utilise ici une question rhétorique pour souligner le respect que les gens auront pour Juda. Dans certaines langues, il faudra utiliser une affirmation à la place. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Oui, tu es comme un lion que personne n'ose réveiller" ou "Personne n'ose manquer de respect à ce lion".

Voir : Question rhétorique

Genèse 49.10 (#1)**"Le sceptre ne s'éloignera point de Juda"**

Un sceptre du roi est un bâton spécial décoré qu'un roi tient pour symboliser son autorité à gouverner son peuple. Traduction alternative : "l'autorité de gouverner appartiendra toujours à toi Juda, et à tes descendants".

Voir : Métonymie

Genèse 49.10 (#2)**"Ni le bâton souverain d'entre ses pieds"**

Cette proposition forme un parallélisme avec la précédente et souligne l'autorité future de Juda et de ses descendants.

Voir : Parallélisme

Genèse 49.10 (#3)**"jusqu'à ce que vienne le Schilo"**

Jacob prédit probablement ici la venue du Messie, ce qui correspond au fait que Jésus était un descendant de la tribu de Juda et qu'il règne maintenant comme le véritable Roi sur le ciel et la terre. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : "jusqu'à ce que le roi suprême arrive" ou "jusqu'à ce que Celui à qui appartient le sceptre vienne".

Genèse 49.10 (#4)**"Et que les peuples lui obéissent"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "et que les nations de la terre lui obéissent", "et que tous les peuples lui obéissent" ou "Tous les peuples lui obéiront".

Genèse 49.11 (#1)

"Il attache"

Au verset 11, les pronoms "il" et **son** renvoient à Juda et à ses descendants. Pour plus de clarté, vous pouvez l'indiquer clairement ici, puis utiliser les pronoms pluriels "ils" et "leurs" tout au long du verset. Si vous utilisez la deuxième personne du pluriel ici, vous pouvez dire "Vous et vos descendants..." et utiliser les pronoms pluriels "vous" et "vos" ensuite. Traduction alternative : "Juda et ses descendants".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 49.11 (#2)

"Il attache à la vigne son âne"

Dans la culture de Jacob, les vignes étaient des plantes précieuses, donc à moins d'être très riche, on n'attache jamais un âne à ses vignes car il mangerait tout. Si nécessaire, vous pouvez indiquer clairement ces informations explicites dans votre traduction. Traduction alternative : "Il est si riche qu'il attache ses ânes aux vignes pour manger les fruits précieux" ou "il laisse l'âne manger les précieuses vignes".

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 49.11 (#3)

"Et au meilleur cep le petit de son ânesse"

Cette proposition forme un parallélisme avec la précédente pour souligner à quel point Juda et ses descendants seront riches.

Voir : Parallélisme

Genèse 49.11 (#4)

"Il lave dans le vin son vêtement"

Cette proposition est un autre parallélisme qui souligne la grande richesse de Juda et de ses descendants. Le terme **vin** désigne le vin rouge fait à partir du jus de raisin. Traduction alternative : "Il aura encore tellement de vin des autres vignes qu'il pourra même utiliser le vin pour laver les vêtements".

Voir : Parallélisme

Genèse 49.12 (#1)

"les yeux"

Traduction alternative : "ses yeux".

Genèse 49.12 (#2)

"rouges de vin"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire "ses yeux sont éclatants à cause du vin abondant" ou "ses yeux sont plus sombres que le vin". Dans les deux interprétations, l'accent est mis sur le fait que les descendants de Juda seront bénis avec une abondance des meilleurs aliments, y compris le vin et le lait, qui sont des exemples des aliments les plus précieux produits dans le pays.

Genèse 49.12 (#3)

"Et les dents blanches de lait"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire "et ses dents blanches à force de boire du lait en abondance" ou "et ses dents plus blanches que le lait". Votre traduction de cette proposition doit correspondre à l'interprétation utilisée dans la première partie de ce verset. Dans certaines langues, vous devrez peut-être changer l'ordre de ces propositions et dire : "Il sera tellement béni qu'il aura en abondance les meilleurs aliments, y compris du vin et du lait". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 49.13 (#1)

"Zabulon"

Tout au long de ce chapitre, il faudra choisir entre la troisième personne ou la deuxième personne

lorsque Jacob parle de chacun de ses fils (et de leurs descendants). Traduction alternative : "Quant à Zabulon, lui et ses descendants".

Genèse 49.13 (#2)

"habitera sur la côte des mers"

Traduction alternative : "vivra sur la côte".

Genèse 49.13 (#3)

"Il sera sur la côte des navires"

Cette proposition forme un parallélisme avec la précédente pour désigner la résidence de Zabulon et de ses descendants. Traduction alternative : "Ils s'installeront dans un port" ou "Il vivra près d'un endroit sûr pour que les navires chargent et déchargent leur cargaison".

Voir : Parallélisme

Genèse 49.13 (#4)

"Et sa limite s'étendra"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Leur territoire s'étendra"

Genèse 49.13 (#5)

"de Sidon"

Traduction alternative : "jusqu'à la ville de Sidon".

Genèse 49.14 (#1)

"Issacar"

Traduction alternative : "Quant à Issacar, lui et ses descendants".

Genèse 49.14 (#2)

"est un âne robuste"

Reprenez votre traduction du terme **âne** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.16 ; 16.12 ; 22.3, 5, 6 ; 24.35 ; 30.43 ; 32.5, 15 ; 34.28 ; 36.24 ; 42.26-27 ;

43.18, 24 ; 44.3, 13 ; 45.23 ; 47.17 ; 49.14. Traduction alternative : "est comme un âne robuste".

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Genèse 49.14 (#3)

"qui se couche"

Traduction alternative : "qui se repose".

Genèse 49.14 (#4)

"dans les étables"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire "entre deux charges" ou "parmi les bergeries". Les deux interprétations sous-entendent que l'âne est couché pour se reposer après avoir travaillé dur.

Genèse 49.15 (#1)

"Il voit que le lieu où il repose est agréable"

Traduction alternative : "Il vivra dans un pays bon et agréable".

Voir : Parallélisme

Genèse 49.15 (#2)

"Et il courbe son épaule"

Employez la meilleure façon de traduire cet idiomme hébreu dans votre langue. Traduction alternative : "Cependant, il doit s'efforcer" ou "Mais il travaille dur".

Voir : Idiomme

Genèse 49.15 (#3)

"sous le fardeau"

Traduction alternative : "sous de lourdes charges".

Genèse 49.15 (#4)

"Il s'assujettit à un tribut"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Il sera forcé d'être esclave", "Il devra travailler très dur pour les autres comme esclave" ou "Les gens le forceront à être leur esclave".

Genèse 49.16 (#1)

"Dan"

Traduction alternative : "Quant à Dan, lui et ses descendants".

Genèse 49.16 (#2)

"jugera son peuple"

Traduction alternative : "gouvernera son propre peuple".

Genèse 49.16 (#3)

"Comme l'une des tribus d'Israël"

Traduction alternative : "comme n'importe quelle autre tribu d'Israël".

Genèse 49.17 (#1)

"Dan"

Continuez d'utiliser la troisième ou la deuxième personne (singulier ou pluriel) pour Dan (et ses descendants) tout au long des versets 16 et 17. Traduction alternative : "Ils".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 49.17 (#2)

"sera un serpent sur le chemin"

Traduction alternative : "sera rusé comme un serpent venimeux couché sur le chemin".

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Genèse 49.17 (#3)

"pour que le cavalier tombe à la renverse"

Traduction alternative : "de sorte qu'il se cabre et que le cavalier tombe à la renverse" ou "est projeté du cheval et tombe".

Genèse 49.18 (#1)

"J'espère en ton secours, ô Éternel"

Votre traduction doit indiquer clairement que Jacob s'adresse à Dieu au verset 18, et non plus à Dan.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Genèse 49.19 (#1)

"assailli par des bandes armées"

Traduction alternative : "des bandes armées l'attaqueront, lui et ses descendants" ou "toi et tes descendants seront attaqués par des ennemis".

Genèse 49.19 (#2)

"Mais il les assaillera"

Votre traduction doit indiquer clairement à qui renvoie chaque point de cette phrase. Traduction alternative : "Mais il les traquera et les vaincra".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 49.20 (#1)

"Aser produit une nourriture excellente"

Ici, le mot **nourriture** désigne la nourriture en général et **excellente** évoque les meilleurs types de nourriture. Traduction alternative : "Aser et ses descendants produisent des aliments riches" ou "Aser et ses descendants seront riches et produiront les meilleurs aliments".

Voir : Synecdoque

Genèse 49.20 (#2)

"Il fournira les mets délicats des rois"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Par ailleurs,

le mot **mets** désigne des aliments spéciaux et délicieux que seuls les riches peuvent se permettre de manger. Traduction alternative : "Il fournira même les mets assez raffinés des rois" ou "En fait, ils fourniront les mets fins dignes des rois".

Genèse 49.21 (#1)

"Nephthali"

Traduction alternative : "Quant à Nephthali, lui et ses descendants".

Genèse 49.21 (#2)

"est une biche"

Cette métaphore représente une biche qui s'enfuit rapidement après avoir été libéré de la captivité. Traduction alternative : "est rapide comme une biche" ou "ils seront des guerriers rapides comme des biches".

Voir : Métaphore

Genèse 49.21 (#3)

"en liberté"

Traduction alternative : "qui est libre", "qui a été remis en liberté" ou "qui est libre d'aller où elle veut".

Genèse 49.21 (#4)

"Il donne des mots de beauté"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire "Il parle de manière éloquente", "Il sera également un excellent orateur" ; ou encore "Il porte des faons en bonne santé" ou "Il aura de beaux enfants". Si les descendants de Nephthali sont clairement mentionnés au début de ce verset, vous devez utiliser un pronom au pluriel ("ils" ou "vous") ici.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.22 (#1)

"Joseph est"

Traduction alternative : "Quant à Joseph, lui et ses descendants".

Genèse 49.22 (#2)

"le rejeton d'un arbre fertile"

La même structure est répétée ici pour souligner à quel point Joseph (et ses descendants) sera prospère et productif. Au lieu de répéter la même structure, de nombreuses traductions réunissent les deux phrases et forment une seule proposition qui insistent sur ce point autrement. Utilisez une tournure naturelle et appropriée dans votre langue. Traduction alternative : "est comme la branche d'un arbre fertile", "sera très prospère et fleurira comme la branche fructueuse d'une vigne" ou "sera très fertile comme le fruit d'un arbre".

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Genèse 49.22 (#3)

"près d'une source"

Traduction alternative : "qui se trouve près d'une source d'eau".

Genèse 49.22 (#4)

"Les branches s'élèvent"

Cette proposition est la suite probable de la métaphore de l'arbre fertile qui symbolise la grande prospérité future de Joseph et ses descendants. Employez la meilleure façon de traduire cette métaphore dans votre langue. Traduction alternative : "Les branches s'étendent" ou "Les branches pleines de fruits montent".

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Genèse 49.22 (#5)

"au-dessus de la muraille"

Traduction alternative : "par-dessus le mur".

Genèse 49.23 (#1)

"Ils l'ont provoqué"

Continuez d'utiliser la troisième personne ou la deuxième personne (singulier ou pluriel) pour Joseph (et ses descendants) tout au long des versets 22–26. Traduction alternative : "Des archers habiles l'attaqueront féroceement" ou "Des soldats ennemis..." ou "Ses ennemis..."

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 49.23 (#2)

"ils ont lancé des traits"

Traduction alternative : "ils ont tiré des flèches".

Genèse 49.23 (#3)

"l'ont poursuivi"

Traduction alternative : "l'ont traité haineusement" ou "ont essayé de le détruire".

Genèse 49.24 (#1)

"Mais son arc est demeuré ferme"

Votre traduction de **son** dans ce verset doit correspondre à l'utilisation de la deuxième ou troisième personne (singulier ou pluriel) pour désigner Joseph (et ses descendants) dans les versets 22–26. Traduction alternative : "Mais alors qu'ils ripostent, son arcs reste stable" ou "... il utilisera bien son arc".

Genèse 49.24 (#2)

"Et ses mains ont été fortifiées"

Traduction alternative : "Et ses mains puissantes resteront agiles".

Genèse 49.24 (#3)

"par les mains du Puissant de Jacob"

Employez la meilleure façon de traduire cet idiom dans votre langue. Traduction alternative : "grâce au pouvoir".

Voir : Idiom

Genèse 49.24 (#4)

"le Puissant de Jacob"

Dans certaines langues, il faudra changer l'ordre des propositions dans ce verset et dire : "Mais le Dieu Puissant que j'adore le gardera fort et l'aidera à utiliser son arc efficacement pour se défendre". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "du Dieu Puissant que j'adore" ou "par le Dieu Puissant de Jacob".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 49.24 (#5)

"le berger"

Un berger prend soin de ses moutons et pourvoit à tous leurs besoins. De la même manière, Dieu prend soin de son peuple et pourvoit à tous ses besoins. Voir Ps 23 qui parle également de Dieu comme notre Berger. Vous pouvez ajouter ces informations en note de bas de page. Traduction alternative : "Il prend soin de son peuple comme un berger prend soin de ses moutons".

Voir : Métaphore

Genèse 49.24 (#6)

"le rocher d'Israël"

Dans les versets 24 et 25, plusieurs titres différents sont utilisés pour désigner l'Éternel, le seul vrai Dieu. Votre traduction de ces versets ne doit pas suggérer l'existence de plus d'un Dieu. Il faudra aussi indiquer clairement dans votre traduction ou dans une note de bas de page que Jacob parle de lui-même dans ce verset en tant que Jacob et Israël.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.25 (#1)

"C'est l'œuvre du Dieu"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Ce pouvoir vient du Dieu".

Genèse 49.25 (#2)

"du Dieu de ton père, qui t'aidera"

Traduction alternative : "du Dieu qui a toujours pris soin de moi, ton père. Il t'aidera aussi, toi et tes descendants".

Genèse 49.25 (#3)

"C'est l'œuvre du Tout-Puissant, qui te bénira"

Dans certaines langues, il faudra peut-être changer l'ordre de ces propositions dans la première moitié de ce verset et dire : "Cette puissance vient du Dieu qui a toujours pris soin de moi, ton père. Il est le Dieu tout-puissant qui t'aidera, toi et tes descendants, et qui vous bénira tous". Faites au mieux dans votre langue. Vous pouvez aussi vous inspirer de votre traduction de "Dieu tout-puissant" au verset Gn 48.3. Traduction alternative : "Il est le Dieu tout-puissant, qui vous bénira tous".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 49.25 (#4)

"Des bénédictions des cieux en haut"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Il vous enverra de la pluie du ciel".

Genèse 49.25 (#5)

"Des bénédictions des eaux en bas"

Cette proposition désigne l'eau qui provient de sous la terre et alimente les sources, les puits et les rivières. Traduction alternative : "Il vous bénira avec de l'eau de sous la terre".

Genèse 49.25 (#6)

"Des bénédictions des mamelles et du sein maternel"

Employez la meilleure façon de traduire cette métonymie dans votre langue. Vous pouvez aussi envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : "Que tes épouses portent de nombreux enfants et que tes animaux donnent naissance à de nombreux petits".

Voir : Métonymie

Genèse 49.26 (#1)

"Les bénédictions de ton père s'élèvent"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire "Dieu m'a béni, moi ton père, plus qu'il n'a béni mes ancêtres", "Les bénédictions que ton père t'accorde sont plus grandes que celles que mes ancêtres m'ont accordées" ou encore "Les bénédictions de ton père surpassent celles des montagnes anciennes". La troisième interprétation est fondée sur la Septante grecque, qui interprète le terme hébreu pour **ancêtres** comme "montagnes" (qui a une orthographe similaire en hébreu).

Voir : Variantes textuelles

Genèse 49.26 (#2)

"au-dessus"

Le sens du texte hébreu est incertain ici. Il peut signifier "Il m'a béni avec des richesses plus grandes que celles qui viennent de" ou "Mes bénédictions sont si grandes qu'elles s'étendent jusqu'aux limites de". Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 49.26 (#3)

"des collines éternelles"

Traduction alternative : "des montagnes éternelles".

Genèse 49.26 (#4)

"Qu'elles soient sur la tête de Joseph"

Le terme **tête** renvoie à Joseph et porte sur la coutume de poser les mains sur la tête de la personne bénie. Traduction alternative : "Que Dieu te donne aussi ces bénédictions, Joseph" ou "Je prie pour que Dieu te bénisse abondamment aussi, Joseph".

Voir : Synecdoque

Genèse 49.26 (#5)

"sur le sommet de la tête du prince"

Traduisez cette proposition de manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : "de celui qui fut désigné comme chef par Dieu", "de celui qui est honoré par Dieu" ou "de celui que Dieu a choisi d'élever et d'honorer".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 49.26 (#6)

"de ses frères"

Votre choix de pronom ici doit correspondre à votre traduction du début de cette phrase. Traduction alternative : "sur ses frères".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.27 (#1)

"Benjamin"

Ici, vous pouvez écrire clairement la tournure "et ... descendants" pour chacun des fils de Jacob dans ce chapitre ou laisser cette information sous-entendue et éventuellement l'indiquer en note de bas de page. Voir versets 1, 7-8, 11, 13-14, 16, 19-23, 27. Traduction alternative : "Quant à Benjamin, lui et ses descendants" ou "Benjamin, toi et tes descendants".

Genèse 49.27 (#2)

"est un loup qui déchire"

Le loup est un type de grand chien sauvage et féroce qui vit et chasse en groupe. Si l'animal est inconnu dans votre région, vous pouvez parler de "chien sauvage" ou de "meute de chiens sauvages". Inspirez-vous de votre traduction des métaphores et des comparaisons que Jacob utilise dans les versets 4, 9-11, 14, 17, 21-22, 24, 27. Traduction alternative : "est comme un loup féroce" ou "sera un guerrier féroce comme un loup affamé".

Voir : Imagerie biblique — Métaphores filées

Genèse 49.27 (#3)

"Le matin, il dévore la proie"

Gardez l'utilisation de la deuxième ou de la troisième personne (singulier ou pluriel) dans les

versets 3-27, et assurez-vous que votre traduction des pronoms est claire et naturelle. Pour cela, vous pouvez lire à voix haute votre traduction de cette section. Traduction alternative : "Il vainc ses ennemis le matin et partage le butin de la bataille avec ses guerriers le soir".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Genèse 49.28 (#1)

"Ce sont là tous ceux qui forment les douze tribus d'Israël"

Cette proposition renvoie aux fils de Jacob mentionnés dans les versets 1-27. Traduction alternative : "Ces douze fils sont les ancêtres des douze tribus issues d'Israël".

Genèse 49.28 (#2)

"Et c'est là ce que leur dit leur père"

Traduction alternative : "Et ce furent les mots que leur père leur adressa".

Genèse 49.28 (#3)

"En les bénissant"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "lorsqu'il les bénit".

Genèse 49.28 (#4)

"chacun"

Traduction alternative : "chacun d'eux" ou "chaque fils".

Genèse 49.28 (#5)

"selon sa bénédiction"

Traduction alternative : "selon des bénédictions propres à chacun et à leurs descendants" ou "d'une manière qui convenait à chacun et à leurs descendants".

Genèse 49.29 (#1)**"Puis il leur donna cet ordre"**

Traduction alternative : "Ensuite, il instruisit ses fils".

Genèse 49.29 (#2)**"cet ordre :"**

Votre traduction doit décrire une seule action, et non deux actions différentes.

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 49.29 (#3)**"Je vais être recueilli"**

Employez la meilleure façon de traduire cette phrase passive dans votre langue. Traduction alternative : "Je vais bientôt mourir et être pris par Dieu" ou "Dieu prendra bientôt mon esprit".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 49.29 (#4)**"mon peuple"**

Traduction alternative : "mes proches déjà décédés", "mes proches qui m'ont précédé" ou "mes ancêtres décédés".

Genèse 49.29 (#5)**"enterrez-moi"**

Votre traduction de ce verbe ne doit pas sous-entendre que Jacob demandait à être enterré alors qu'il était encore vivant. Traduction alternative : "Je vous demande d'enterrer mon corps" ou "Quand cela arrivera, enterrez-moi".

Genèse 49.29 (#6)**"avec mes pères"**

Traduction alternative : "avec mes ancêtres" ou "à côté d'eux".

Genèse 49.29 (#7)**"dans la caverne qui est au champ d'Éphron, le Héthien"**

Votre traduction de cette proposition ne doit pas suggérer qu'Éphron possédait encore cette propriété. Traduction alternative : "à l'intérieur de la caverne située dans le champ qu'Éphron, le Héthien, possédait autrefois" ou "... le champ qui appartenait autrefois à Éphron, le Héthien".

Genèse 49.30 (#1)**"dans la caverne du champ de Macpéla"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez l'orthographe utilisée de **Macpéla** au verset Gn 23.9.

Genèse 49.30 (#2)**"vis-à-vis de Mamré"**

Traduction alternative : "qui est à l'est de Mamré".

Genèse 49.30 (#3)**"comme propriété sépulcrale"**

Traduction alternative : "comme lieu de sépulture familiale" ou "pour enterrer ses proches décédés".

Genèse 49.31 (#1)**"Là on a enterré Abraham et Sara, sa femme"**

Le pronom **on** est général dans ce verset et ne précise pas qui a enterré ces personnes. De nombreuses langues possèdent un pronom général similaire. D'autres langues passent par la voix passive sans indiquer le sujet. Faites ce qui est le mieux dans votre langue.

Genèse 49.31 (#2)**"là"**

Traduction alternative : "C'est aussi là que".

Genèse 49.32 (#1)

"Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés"

Au verset 32, Jacob répète une partie de ses propos aux versets 29–30. Votre traduction ne doit pas donner l'impression que c'est la première fois qu'il dit cela. Employez ici la meilleure façon de traduire cette phrase à la voix passive dans votre langue. Traduction alternative : "Ce champ et cette caverne ont été achetés par Abraham".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 49.32 (#2)

"des fils de Heth"

Inspirez-vous de votre traduction de "hétien" au verset 29, qui désigne le même groupe de personnes. Traduction alternative : "des descendants de Heth" ou "du peuple hétien".

Genèse 49.33 (#1)

"il retira ses pieds dans le lit"

Cette proposition signifie que Jacob s'est recouché après s'être assis sur le côté de son lit (Gn 48.2). Traduction alternative : "il s'allonge et retira ses pieds dans le lit".

Genèse 49.33 (#2)

"il expira"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Vous pouvez aussi vous inspirer de votre traduction du verbe **expirer** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 6.17 ; 7.21 ; 25.8, 17 ; 35.29 ; 49.33. Traduction alternative : "il rendit son dernier souffle" ou "Puis il rendit son dernier souffle et mourut".

Voir : Euphémisme

Genèse 49.33 (#3)

"et fut recueilli auprès de son peuple"

Vous pouvez reprendre à nouveau votre traduction de cette tournure dans le livre de la Genèse. Voir Gn 25.8 (et note), 17 ; 35.29 ; 49.29, 33. Traduction

alternative : "et fut pris par Dieu pour être avec ses parents décédés".

Genèse 50.1 (#1)

"Joseph se jeta sur"

Votre traduction de cette tournure ne doit pas suggérer que Joseph est tombé accidentellement. Au contraire, il s'est intentionnellement jeté sur son père pour l'embrasser et exprimer son amour et sa douleur pour lui. Inspirez-vous de votre traduction d'une tournure similaire au verset Gn 46.29. Traduction alternative : "Aussitôt, Joseph embrassa son père dans le chagrin".

Voir : Idiome

Genèse 50.1 (#2)

"pleura sur lui"

Dans certaines langues, il faudra peut-être placer cette proposition plus tôt et dire : "Joseph pleura dans sa douleur, il serra son père fort dans ses bras et l'embrassa". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.1 (#3)

"et le baisa"

Inspirez-vous à nouveau de votre traduction du verbe **baiser** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 27.26–27 ; 29.11, 13 ; 31.28, 55 ; 33.4 ; 45.15 ; 48.10 ; 50.1. Traduction alternative : "et lui embrassa le front en guise d'au revoir".

Genèse 50.2 (#1)

"Il ordonna"

Traduction alternative : "Puis il dit".

Voir : Citations : comment les introduire

Genèse 50.2 (#2)

"aux médecins à son service"

Traduction alternative : "à ses serviteurs qui étaient médecins" ou "aux médecins qui le servaient".

Genèse 50.2 (#3)

"d'embaumer son père"

Le verbe **embaumer** désigne l'opération spéciale que les Égyptiens utilisaient pour ralentir le processus de décomposition d'un corps afin de le préserver pour l'enterrement.

Voir : Traduire les mots inconnus

Genèse 50.3 (#1)

"Quarante jours s'écoulèrent ainsi"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "ce qui leur prit quarante jours" ou "Le travail prit quarante jours".

Genèse 50.3 (#2)

"et furent employés à l'embaumer"

Traduction alternative : "car c'était le temps nécessaire pour embaumer un corps" ou "le temps nécessaire pour embaumer un corps".

Genèse 50.3 (#3)

"Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours"

Les soixante-dix jours de deuil comprenaient les quarante jours d'embaumement, alors ne commencez pas votre traduction de cette phrase par un terme comme "Ensuite". Traduction alternative : "Les Égyptiens le pleurèrent pendant soixante-dix jours" ou "Pendant soixante-dix jours, le peuple d'Égypte le pleura".

Genèse 50.4 (#1)

"Quand les jours du deuil furent passés"

Traduction alternative : "Lorsque ces soixante-dix jours de deuil furent passés".

Genèse 50.4 (#2)

"Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit"

L'expression **la maison de Pharaon** désigne les membres de la cour royale.

Voir : Métonymie

Genèse 50.4 (#3)

"Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez, je vous prie"

Traduction alternative : "Je vous en prie, rapportez" ou "Ayez la gentillesse de rapporter".

Genèse 50.4 (#4)

"rapportez [...] à Pharaon ce que je vous dis"

Traduction alternative : "s'il vous plaît, parlez à Pharaon pour moi et dites-lui".

Genèse 50.5 (#1)

"Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici, je vais mourir ! Tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis acheté au pays de Canaan"

Dans certaines langues, il faudra peut-être traduire ces paroles en passant par le discours indirect et écrire "lorsque mon père était sur le point de mourir, il m'a fait jurer d'enterrer son corps dans le pays de Canaan, dans une tombe qu'il avait préparée pour lui-même là-bas". Faites au mieux dans votre langue.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 50.5 (#2)

"Je voudrais donc y monter, pour enterrer mon père ; et je reviendrai"

Il faudra peut-être traduire cette requête en passant par le discours indirect dans votre langue. Reprenez votre traduction du verbe **monter** au verset Gn 45.9.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 50.5 (#3)**"et je reviendrai"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Après avoir fait cela, je reviendrai en Égypte".

Genèse 50.6 (#1)**"Pharaon répondit"**

Traduction alternative : "Pharaon lui donna cette réponse".

Genèse 50.6 (#2)**"Monte, et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer"**

Vous pouvez traduire cette réponse en passant par le discours direct ou indirect. Inspirez-vous aussi de votre traduction du verbe "monter" au verset 5.

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 50.7 (#1)**"Joseph monta"**

Joseph n'est arrivé en Canaan que plus tard (verset 10). Traduction alternative : "Joseph se rendit vers Canaan" ou "Joseph entama le voyage vers Canaan" ou "Joseph quitta l'Égypte".

Genèse 50.7 (#2)**"Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Reprenez ici votre traduction de **Pharaon** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.15 (et note), 16–18, 20 ; 37.36 ; 39.1 ; 40.2, 11, 13, 14, 17, 19 ; 41.1, 4, 7–10, 14–17, 25, 28, 32–35, 37–39, 41–46, 55 ; 42.15–16 ; 44.18 ; 45.2, 8, 16–17, 21 ; 46.5, 31, 33–34 ; 47.1–5, 7–11, 14, 19–26 ; 50.4, 6–7. Inspirez-vous aussi de votre traduction des termes **serviteurs** et "officiers" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 20.8 ; 40.2, 4, 7,

20 ; 41.10, 37–38 ; 45.16 ; 50.7. Traduction alternative : "Tous les officiers de Pharaon l'accompagnèrent pour l'escorter".

Genèse 50.7 (#3)**"anciens de sa maison"**

Les **anciens** étaient probablement des hommes plus âgés qui avaient servi Pharaon pendant longtemps et occupaient des postes importants à sa cour.

Genèse 50.7 (#4)**"tous les anciens du pays d'Égypte"**

Traduction alternative : "tous les autres hommes âgés du pays d'Égypte".

Genèse 50.8 (#1)**"toute la maison de Joseph"**

Le mot **maison** renvoie ici à toute la famille élargie de Joseph, et non seulement aux personnes de son propre foyer. Par ailleurs, vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue.

Genèse 50.8 (#2)**"que les enfants"**

Traduction alternative : "que les plus jeunes".

Genèse 50.8 (#3)**"les brebis et les bœufs"**

Reprenez à nouveau votre traduction de "les brebis et les bœufs" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.16 ; 13.5 ; 20.14 ; 21.27 ; 24.35 ; 26.14 ; 32.8 ; 33.13 ; 34.28 ; 45.10 ; 46.32 ; 47.1, 17 ; 50.8. Inspirez-vous aussi de votre traduction de "troupeau" aux versets Gn 18.7–8, de "brebis et bœufs" aux versets Gn 4.2, 4 ; 21.28 ; 27.9 ; 29.2–3, 6–10 ; 30.31, 32, 36, 38–43 ; 31.4, 8, 10, 12, 19, 38, 41, 43 ; 32.6 ; 37.2, 12, 14 ; 38.12, 13, 17 ; 46.34 ; 47.1, 17. Vous devrez peut-être traduire ces termes

différemment selon le contexte. Traduction alternative : "leurs brebis et leurs bœufs".

Genèse 50.8 (#4)

"on ne laissa"

Les enfants et les animaux ont probablement été laissés avec des serviteurs qui s'occupaient d'eux pendant les funérailles. Dans certaines langues, vous devrez peut-être changer l'ordre des propositions dans cette phrase et dire : "Ils ne laissèrent derrière eux que leurs enfants et leur bétail dans la province de Gosen". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "ils laissèrent derrière eux" ou "furent laissés avec des serviteurs".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.8 (#5)

"dans le pays de Gosen"

Reprenez votre traduction de la proposition "le pays de Gosen" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 45.10 ; 46.28-29, 34 ; 47.1, 4, 6, 27 ; 50.8. Traduction alternative : "dans la région de Gosen".

Genèse 50.9 (#1)

"Il y avait encore avec Joseph des chars et des cavaliers"

Reprenez à nouveau votre traduction de "char" aux versets Gn 41.43 ; 46.29 ; 50.9. Traduction alternative : "Il y avait des hommes montés sur des chars et des chevaux qui accompagnaient également Joseph" ou "De nombreux soldats l'escortaient également, y compris ceux qui montaient sur des chars et sur des chevaux".

Genèse 50.9 (#2)

"le cortège était très nombreux"

Traduction alternative : "de sorte qu'il y avait beaucoup de personnes" ou "de sorte qu'il y avait un très grand ensemble de voyageurs".

Genèse 50.10 (#1)

"Arrivés à"

Traduction alternative : "Puis quand ils arrivèrent" ou "Quand ils arrivèrent à".

Genèse 50.10 (#2)

"L'aire d'Athad"

Le texte hébreu est ambigu ici. Il peut vouloir dire "L'aire de battage d'Athad" ou "un endroit appartenant à un homme nommé Athad où les gens séparaient le grain de la paille" ; "l'aire de battage près de la ville de Athad" ou "Goren Ha-Athad" ; ou encore "l'endroit de battage du grain entouré de buissons épineux". Le mot hébreu "athad" signifie "épines", mais la plupart des spécialistes de la Bible pensent qu'il désigne le nom d'une personne ou d'une ville.

Genèse 50.10 (#3)

"qui est au-delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations"

Dans certaines langues, vous devrez peut-être placer cette proposition plus tôt dans ce verset et dire : "Ils voyagèrent de l'autre côté du fleuve Jourdain et s'arrêtèrent près d'une aire appartenant à un homme nommé Athad". L'emplacement de l'aire d'Athad n'est pas certain. Il se trouvait probablement à l'ouest du fleuve Jourdain, car c'est là qu'était la grotte et que les Cananéens auraient été les plus susceptibles d'observer la famille de Joseph et les Égyptiens en deuil (verset 11). Cependant, puisque son emplacement n'est pas certain, vous pouvez traduire **au-delà du Jourdain** de manière générale (comme le texte hébreu). Traduction alternative : "qui était situé de l'autre côté du fleuve Jourdain".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.10 (#4)

"ils firent entendre de grandes et profondes lamentations"

Traduction alternative : "ils commencèrent à pleurer".

Genèse 50.10 (#5)**"de grandes et profondes lamentations"**

Traduction alternative : "exprimèrent de grandes et profondes lamentations".

Genèse 50.10 (#6)**"et Joseph fit en l'honneur de son père un deuil de sept jours"**

Dans certaines langues, vous devrez peut-être réunir les deux dernières propositions de ce verset et dire : "Là, Joseph et les autres pleurèrent son père avec tristesse pendant sept jours". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Pendant sept jours, Joseph et les autres pleurèrent la mort de son père" ou "pendant sept jours, Joseph mena tout le monde dans le deuil de la mort de son père".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.11 (#1)**"Les habitants du pays, les Cananéens, furent témoins de ce deuil dans l'aire d'Athad"**

Reprenez votre traduction du lieu **aire d'Athad** au verset 10.

Genèse 50.11 (#2)**"Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens"**

Reprenez à nouveau votre traduction du nom "Égyptien" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 12.14 ; 16.1, 3 ; 21.9 ; 25.12 ; 39.1, 2, 5 ; 41.55-56 ; 43.32 ; 45.2 ; 46.34 ; 47.15, 20 ; 50.3, 11. Vous devrez peut-être traduire ce terme autrement selon le contexte. Traduction alternative : "Oh là là ! Ces gens d'Égypte pleurent très tristement leur mort !".

Genèse 50.11 (#3)**"C'est pourquoi"**

Traduction alternative : "C'est la raison pour laquelle".

Genèse 50.11 (#4)**"on a donné le nom"**

Reprenez à nouveau votre traduction de la tournure "C'est pourquoi l'on a donné" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 11.9 ; 16.14 ; 19.22 ; 21.31 ; 25.26, 30 ; 31.48 ; 33.17 ; 35.8 ; 38.29-30 ; 50.11. Traduction alternative : "les gens appellent cet endroit", "le nom de cet endroit est" ou "cet endroit est appelé".

Genèse 50.11 (#5)**"qui est au-delà"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "qui se trouve" ou "L'endroit est".

Genèse 50.11 (#6)**"au-delà du Jourdain"**

Dans certaines langues, il faudra peut-être placer cette proposition plus tôt dans la phrase et dire : "C'est pourquoi le nom de cet endroit de l'autre côté du fleuve Jourdain est Abel-Mitsraïm, ce qui signifie 'lieu de deuil des Égyptiens'". Faites au mieux dans votre langue. Par ailleurs, votre traduction doit suivre vos choix au verset 10.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.12 (#1)**"les ordres de leur père"**

Traduction alternative : "ce qu'il leur avait ordonné de faire".

Genèse 50.13 (#1)**"Ils le transportèrent"**

Traduction alternative : "Ils emmenèrent son corps".

Genèse 50.13 (#2)**"au pays de Canaan"**

Reprenez votre traduction du lieu "le pays de Canaan" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 11.31 ; 12.5 ; 13.12, 14 ; 16.3 ; 17.8 ; 23.2, 19 ; 31.18 ; 33.18 ; 35.6 ; 36.5-6 ; 37.1 ; 42.5, 7, 13, 29, 32 ; 44.8 ; 45.17, 25 ; 46.6, 12, 31 ; 47.1, 4, 13, 15, 27 ; 48.3, 7 ; 49.30 ; 50.5, 13. Reprenez aussi l'orthographe du nom de l'homme nommé Canaan aux versets 9.18, 22, 25-27 ; 10.6, 15, et comparez-la à votre traduction du nom "Canaanéens" aux versets 10.18-19 ; 12.6 ; 13.7 ; 15.21 ; 24.3, 37 ; 28.1, 6, 8 ; 34.30 ; 36.2 ; 38.2 ; 46.10 ; 50.11.

Genèse 50.13 (#3)

"et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla"

Reprenez votre traduction de **caverne** et **caverne du champ de Macpéla** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 19.30 ; 23.9 (et note), 11, 17, 19-20 ; 25.9 ; 49.29-30, 32 ; 50.13. Traduction alternative : "et l'enterrèrent dans la caverne qui se trouve dans le champ de Macpéla".

Genèse 50.13 (#4)

"qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale"

Reprenez votre traduction de **propriété sépulcrale** aux versets Gn 23.4, 9, 20, et des noms **Héthien** ou **Éphron le Héthien** aux versets Gn 10.15 ; 15.20 ; 23.3, 5, 7, 10, 16, 18 ; 25.9-10 ; 26.34 ; 27.46 ; 36.2 ; 49.29-30 ; 50.13. Reprenez l'orthographe choisie du nom **Éphron** dans ces versets et à Gn 23.8, 13-14, 16-17. Traduction alternative : "C'était le champ et la caverne qu'Abraham avait achetés à Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale".

Genèse 50.13 (#5)

"vis-à-vis de Mamré"

Dans certaines langues, il faudra placer cette information plus tôt dans cette phrase (après **Macpéla**) et dire : "du champ de Macpéla, près de la ville de Mamré. C'était le champ et la caverne qu'Abraham..." Faites au mieux dans votre langue. Par ailleurs, réfléchissez à votre traduction de **vis-à-vis de Mamré** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 23.17, 19 ; 25.9 ; 49.30 ; 50.13. Reprenez

l'orthographe de **Mamré** dans ces versets et à Gn 13.18 ; 14.13, 24 ; 18.1.

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.14 (#1)

"Joseph, après [...], retourna en Égypte"

Traduction alternative : "Ensuite Joseph retourna en Égypte".

Genèse 50.14 (#2)

"qui étaient montés avec lui"

Traduction alternative : "qui étaient allés à Canaan avec lui".

Genèse 50.14 (#3)

"enterrer son père"

Reprenez à nouveau votre traduction du verbe **enterrer** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 15.15 ; 23.4, 6, 8, 11, 13, 15, 19 ; 25.9-10 ; 35.8, 19, 29 ; 47.29-30 ; 48.7 ; 49.29, 31 ; 50.5-7, 13-14. Vous devrez peut-être traduire ce terme autrement selon le contexte.

Genèse 50.15 (#1)

"Si Joseph nous prenait en haine"

Traduction alternative : "Si Joseph nous en voulait".

Genèse 50.15 (#2)

"et nous rendait"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Alors il nous rendra" ou "alors il se vengera certainement et nous punira sévèrement".

Genèse 50.15 (#3)

"tout le mal que nous lui avons fait"

Il faudra peut-être placer cette proposition avant la précédente et écrire : "Si Joseph était en colère

contre nous car nous l'avons mal traité, il pourrait nous punir sévèrement pour ce que nous avons fait". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "toutes les méchancetés que nous lui avons fait !" ou "la mauvaise manière dont nous l'avons traité !" ou "parce que nous l'avons traité si mal".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.16 (#1)

"Et ils firent dire à Joseph"

Traduction alternative : "Alors ils envoyèrent un message à Joseph qui disait".

Genèse 50.16 (#2)

"Ton père a donné cet ordre avant de mourir"

Reprenez votre traduction du verbe **donner l'ordre** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 2.16 ; 3.11, 17 ; 6.22 ; 7.5, 9, 16 ; 12.20 ; 18.19 ; 21.4 ; 26.5, 11 ; 27.8 ; 28.1, 6 ; 32.4, 17, 19 ; 42.25, 44.1 ; 45.19 ; 47.11 ; 49.29, 33 ; 50.2, 12, 16. Il faudra peut-être traduire ce terme autrement selon le contexte. Traduction alternative : "Notre père nous a commandé avant de mourir" ou "Avant que notre père ne meure, il nous a ordonné".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

Genèse 50.17 (#1)

"Vous parlerez ainsi à Joseph : Oh ! pardonne"

Vous pouvez traduire cette réplique en passant par le discours direct ou indirect dans votre langue. Inspirez-vous de votre traduction pour les citations doublement intégrées au verset Gn 32.4. Traduction alternative : "te dire qu'il te demande de" ou "te demander en son nom de".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 50.17 (#2)

"pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal"

Reprenez votre traduction de **péché** aux versets Gn 4.7 ; 18.20 ; 31.36 ; 50.17, et de **crime** aux versets

Gn 31.36 ; 50.17. Il faudra peut-être traduire ces termes autrement selon le contexte. Traduction alternative : "s'il te plaît, pardonne à tes frères pour tout le mal qu'ils t'ont fait et pour leurs offenses contre toi, même si ce qu'ils ont fait était très mal".

Voir : Citations directes et indirectes

Genèse 50.17 (#3)

"Pardonne maintenant le péché des serviteurs du Dieu de ton père"

Reprenez votre traduction de la tournure "le Dieu de" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 9.26 ; 24.12, 27, 42, 48 ; 26.24 ; 28.13 ; 31.5, 29, 42, 53 ; 32.9 ; 43.23 ; 46.1, 3 ; 49.24-25 ; 50.17. Traduction alternative : "En tant que serviteurs du Dieu que notre père a servi, nous te supplions de nous pardonner d'avoir péché contre toi".

Genèse 50.17 (#4)

"Joseph pleura, en entendant ces paroles"

Traduction alternative : "Joseph pleura en entendant ce message".

Genèse 50.18 (#1)

"se prosterner devant lui"

Reprenez votre traduction de "se prosterner devant lui" au verset Gn 44.14. Comparez-la à votre traduction au verset Gn 49.8. Traduction alternative : "se jeter à terre devant lui en disant".

Voir : Action symbolique

Genèse 50.18 (#2)

"Nous"

Inspirez-vous de votre traduction aux versets 22.1, 7 ("Nous voici"). Il faudra peut-être traduire cette tournure autrement selon le contexte.

Genèse 50.18 (#3)

"Nous sommes tes serviteurs"

Si vous utilisez un point d'exclamation ici dans votre traduction, assurez-vous qu'il signifie que les frères de Joseph n'étaient pas en colère, mais plutôt inquiets et désespérés. Traduction alternative : "nous serons tes esclaves" ou "nous te servirons".

Genèse 50.19 (#1)

"Soyez sans crainte"

Traduction alternative : "Vous n'avez rien à craindre".

Genèse 50.19 (#2)

"Suis-je à la place de Dieu"

Joseph utilise une question rhétorique ici pour souligner qu'il ne prendra pas la place de Dieu et ne punira pas ses frères. Certaines langues doivent utiliser une déclaration ou une exclamation à la place. Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "Après tout, je ne suis pas Dieu ! Je n'ai donc pas le droit de vous juger".

Voir : Question rhétorique

Genèse 50.20 (#1)

"Vous aviez médité de me faire du mal"

Dans le texte hébreu, le pronom **vous** est emphatique pour mettre en avant les frères de Joseph et les opposer à Dieu. Employez la meilleure façon de traduire ce contraste dans votre langue. Traduction alternative : "Bien que vous m'ayez intentionnellement très mal traité".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Genèse 50.20 (#2)

"Dieu l'a changé en bien"

Traduction alternative : "Dieu a utilisé ce mal pour mon bien" ou "Dieu avait prévu que ce que vous avez fait se révélerait être bon pour moi et pour tout le monde".

Genèse 50.20 (#3)

"pour accomplir ce qui arrive aujourd'hui"

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "pour accomplir ce qu'il fait ces jours-ci".

Genèse 50.20 (#4)

"sauver la vie à un peuple nombreux"

Reprenez votre traduction de "sauver la vie" ou "garder en vie" dans le livre de la Genèse. Voir Gn 7.3 ; 12.12 ; 19.19 ; 45.7 ; 47.25 ; 50.20. Traduction alternative : "sauver la vie de nombreuses personnes", "garder de nombreuses personnes en vie" ou "empêcher de nombreuses personnes de mourir".

Genèse 50.21 (#1)

"Soyez donc"

Traduction alternative : "Je vous le redis".

Genèse 50.21 (#2)

"soyez sans crainte"

Reprenez votre traduction de la tournure **être sans crainte** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 15.1 ; 21.17 ; 26.24 ; 35.17 ; 43.23 ; 46.3 ; 50.19, 21. Traduction alternative : "n'ayez crainte".

Genèse 50.21 (#3)

"Je vous entretiendrai, vous et vos enfants"

Dans le texte hébreu ici, **je** est un pronom emphatique. Employez la meilleure façon de traduire cela dans votre langue. Reprenez aussi votre traduction de **enfants** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 34.29 ; 43.8 ; 45.19 ; 46.5 ; 47.12, 24 ; 50.8, 21. Il faudra peut-être traduire ce terme autrement selon le contexte. Traduction alternative : "Moi-même, je prendrai soin de vous et de vos enfants".

Genèse 50.21 (#4)**"Et il les consola"**

Reprenez votre traduction du verbe **consoler** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 24.67 ; 27.42 ; 37.35 ; 38.12 ; 50.21. Il faudra peut-être traduire ce terme autrement selon le contexte. Traduction alternative : "Puis, Joseph les consola en leur disant qu'il leur avait pardonné".

Genèse 50.21 (#5)**"en parlant à leur cœurs"**

L'expression **parler au cœur** est un idiomme qui signifie que Joseph a dit des choses pour réconforter et encourager ses frères. Réfléchissez à savoir si votre langue a un idiomme similaire qui fonctionnerait bien ici. Traduction alternative : "en les réconfortant".

Voir : Idiomme

Genèse 50.22 (#1)**"Joseph demeura"**

Traduction alternative : "Joseph resta" ou "Joseph continua à vivre".

Genèse 50.22 (#2)**"en Égypte"**

Traduction alternative : "dans le pays d'Égypte".

Genèse 50.22 (#3)**"Il vécut cent dix ans"**

Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici dans votre langue. Traduction alternative : "Il vécut jusqu'à l'âge de cent dix ans".

Genèse 50.23 (#1)**"Joseph vit"**

Traduction alternative : "Ainsi, il put voir" ou "Il vécut assez longtemps pour voir".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Genèse 50.23 (#2)**"naquirent sur ses genoux"**

Dans certaines langues, il faudra changer l'ordre des propositions dans cette phrase et écrire : "Il vécut également pour voir le fils de son fils Manassé, Makir, grandir, ainsi que les enfants de Makir" ou "Il vécut assez pour voir grandir les enfants de son petit-fils Makir, fils de Manassé". Faites au mieux dans votre langue. Par ailleurs, l'expression "naître sur les genoux" est une expression qui signifie que Joseph a reconnu les enfants de Makir comme ses descendants et qu'ils ont grandi quand il était en vie et ont passé du temps avec lui.

Voir : Idiomme

Genèse 50.24 (#1)**"Je vais mourir"**

Reprenez votre traduction du verbe **mourir** aux versets Gn 35.18 ; 48.21 ; 50.5, 24.

Genèse 50.24 (#2)**"Mais Dieu vous visitera sûrement"**

Le verbe **visiter** est utilisé ici comme un idiomme qui désigne Dieu aidant son peuple grâce à sa puissance. Reprenez votre traduction de cet idiomme au verset Gn 21.1, où le sens est légèrement différent. Traduction alternative : "Mais Dieu vous aidera certainement".

Voir : Idiomme

Genèse 50.24 (#3)**"et il vous fera remonter de ce pays-ci"**

Traduction alternative : "et il vous conduira, vous et vos descendants, hors de ce pays".

Genèse 50.24 (#4)**"dans le pays qu'il a juré"**

Traduction alternative : "dans le pays qu'il a promis".

Genèse 50.25 (#1)

"Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant"

Reprenez votre traduction du verbe **jurer** dans le livre de la Genèse. Voir Gn 21.23 (et note), 24, 31 ; 22.16 ; 24.3, 7, 9, 37 ; 25.33 ; 26.3, 31 ; 31.53 ; 47.31 ; 50.5-6, 24-25. Traduction alternative : "Joseph dit à ses frères et aux autres descendants d'Israël de jurer qu'ils feraient quelque chose pour lui. Il dit".

Genèse 50.25 (#2)

"Dieu vous visitera"

Reprenez votre traduction du verbe **visiter** au verset 24. Traduction alternative : "Oui, Dieu vous aidera, et quand il le fera" ou "Quand Dieu vous aidera pour cela".

Voir : Idioms

Genèse 50.25 (#3)

"et vous ferez remonter mes os loin d'ici"

Dans certaines langues, il faudra changer l'ordre des propositions dans ce verset et dire : "Quand Dieu fera cela, vous emmènerez mon corps avec vous en Canaan pour m'y enterrer. Puis Joseph fit jurer à ses frères et au reste des descendants d'Israël qu'ils feraient cela". Faites au mieux dans votre langue. Traduction alternative : "vous emmènerez mes os avec vous en Canaan et vous m'y enterrererez".

Voir : La structuration du contenu

Genèse 50.26 (#1)

"Joseph mourut, âgé de cent dix ans"

Traduction alternative : "Joseph mourut à l'âge de cent dix ans".

Genèse 50.26 (#2)

"On l'embauma"

Reprenez votre traduction du verbe **embaumer** dans les versets 2 et 3, et de "médecins" au verset 2. Traduction alternative : "Ses embaumeurs préservèrent son corps pour l'enterrement".

Genèse 50.26 (#3)

"et on le mit"

Employez la meilleure façon de traduire cette proposition dans votre langue. Traduction alternative : "et ils le mirent" ou "et son corps fut mis".

Voir : L'actif et le passif

Genèse 50.26 (#4)

"dans un cercueil"

Traduction alternative : "dans un sarcophage".

Genèse 50.26 (#5)

"en Égypte"

Traduction alternative : "dans le pays d'Égypte".